Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LXIV

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

XI

Textos vascos

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Gipuzkoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

Retrato de Koldo Mitxelena (Eduardo Chillida, 1970)

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LXIV

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

XI

Textos vascos

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Guipúzcoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

CIP. Biblioteca Universitaria

Michelena, Luis

Obras completas. XI, Textos vascos [Recurso electrónico] / Luis Michelena ; al cuidado de Joseba A. Lakarra e Íñigo Ruiz Arzalluz. – Datos. – [Leioa] : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2026]. – 1 recurso en línea: PDF (702 p.). – (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"; 64)

Ed. electrónica de la ed. Impresa (2011)

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 978-84-1319-722-7

1. Euskara (Lengua) – Historia – Textos. 2. Literatura vasca. I. Lakarra Andrinua, Joseba, coed. II. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coed.

(0.034) 809.169

En la corrección de este undécimo volumen de las *Obras completas* de Luis Michelena han participado Arantza Bilbao, Ariane Ensunza y Urtzi Reguero

Imagen reproducida en la página iv: Eduardo Chillida, «Retrato de Koldo Mitxelena». © Zabalaga-Leku, VEGAP, Vitoria, 2010

© Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz
© Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
© Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-722-7

TEXTOS VASCOS

ÍNDICE

1. Notas sobre un antiguo texto vasco [Biblioteca de la Catedral de Pamplona, Cód. 7, f. 142v] (1958) 1
2. De nuevo sobre un antiguo texto vasco (1959). 7
3. Tradición viva y letra muerta (1966) 9
4. Euskal kanta zaharrak [Adabakiak] (1966) 27
5. *Abe* 'fatalidad', 'desgracia' (1968) 29
6. Los cantares de la quema de Mondragón [1448] (1959). 31
7. Algunas observaciones sobre los cantares de la quema de Mondragón [Miscelánea filológica vasca, IV, 3] (1979) 41
8. Judíos de Guevara y vascos de Oñate (1961) 53
9. Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer Obispo de México, Fray Juan de Zumárraga (1981) . . 67
10. Dechepareana (1955). 79
11. Tradición escrita y tradición oral (1960). 81
12. Euskal literatura eta… adarrak [Adabakiak] (1961) 83
13. Sarrera gisa: B. Dechepare, *Olerkiak* (1968) 87
14. Prólogo a F. M. Altuna, *Versificación de Dechepare* (1979) . . . 97
15. Etxepareren edizio kritikoa aurkeztean (1981) 103
16. Al pie de la letra [Miscelánea filológica vasca, II, 1] (1978) . . 107
17. Noticias sobre la obra de N. Landucci (1959) 113
18. *Beharki* Leizarragaren Testamentu Berrian (1962) 117
19. El Nuevo Testamento de Leiçarraga [Miscelánea filológica vasca, I, 3] (1978) 121
20. En torno a Pedro de Madariaga (1966) 125
21. J. Gorostiaga, *Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596* (1953) 127
22. Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias de 1596* (1954). 131
23. Preámbulo a J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596* (1964) 141
24. J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596* (1964). 149

25. J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596* (1965) 155
26. A propósito de uno de los refranes de 1596 (1965) 157
27. La letra *h* en los *Refranes y Sentencias de 1596* [Miscelánea filológica vasca, III, 1] (1979) 159
28. Algo más sobre grafías de *Refranes y Sentencias* [Miscelánea filológica vasca, III, 2] (1979) 169
29. Esaera zahar baten bigarren agerraldia (1985) 177
30. La *Doctrina Cristiana* de Betolaza [1596] (1955) 187
31. Justo Garate jaunarentzat (1963) 205
32. Las escrituras apócrifas de Andramendi (1954) 207
33. Embrollos y similares (1960) 225
34. De nuevo sobre las escrituras de Andramendi (1960) 227
35. Contra Lekobide (1986) 229
36. Notas y apostillas [a I. Zumalde, «Algunas palabras vascas del siglo XVI»] (1964) 251
37. Catecismos vascos en la diócesis de Pamplona (1958) 261
38. P. Axular, *Gero,* ed. M. Lekuona (1954) 263
39. *Gueroco guero* (1974) 267
40. Aita Villasanteri gutun gisa [Axularren *ekidin]* [Adabakiak] (1963) 269
41. P. Axular, *Gero,* ed. L. Villasante (1964) 271
42. Hiztegitxoa [Axular] (1954) 273
43. Arnaut Oihenart (1953) 277
44. Sobre dos refranes de Oihenart (1953) 297
45. Los refranes del cuaderno de Oihenart (1967) 299
46. Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos (1971) . 327
47. Unas cartas del siglo XVII (1964) 351
48. Aita Gasteluzarrek hitz neurtuz egin zituen zenbait itzulpen (1965) 363
49. 1664ko meditazionea *Versuetan eguina* [Adabakiak] (1967) . . 369
50. Textos vascos antiguos. Un catecismo vizcaíno del siglo XVII *[Viva Jesus]* (1954) 371
51. *Ad experiendum* (1984) 381
52. Sarako Joanes Etxeberriren «Eskual Herriko gazteriari» (1965) 401
53. Para la historia de la ortografía vasca [Miscelánea filológica vasca, II, 2] (1978) 403
54. *xokudi* y otros en Barrutia [Miscelánea filológica vasca, II, 3] (1978) 411
55. De nuevo sobre el texto de Barrutia [Miscelánea filológica vasca, IV, 1] (1979) 423
56. *La obra del Padre Manuel de Larramendi [1690-1766]* (1959) 427
57. La correspondencia del P. Larramendi (1959) 445
58. Acotaciones de un lector (1966) 449

59. Aita Larramendiren ehun urteurrenean [1690-1766] (1966) . 455
60. La fuente de un refrán (1959) 459
61. Luisa Miserikordiakoa, Larramendi eta Peñaflorida [Adabakiak] (1961) 461
62. A. Cardaberaz, *Euskeraren berri onak* (1964) 465
63. Mendiburu eta Larramendi (1983) 467
64. Mendiburen hizkeraz hitz bi (1982) 473
65. [El diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y la obra de José María de Aizpitarte] (1965) 479
66. Euskal hiztegigileak XVII-XVIII. mendeetan (1961) 505
67. [Sarrera]: J. Goikoetxea Maiza, *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo* (1983) 523
68. Gamizen liburua aurkeztatzean (1983) 527
69. Eranskin gisa [Juseff Eguiateguy] [Adabakiak] (1963) 531
70. 1793an San Simoneko Markesak euskaraz egin zuen deia [Adabakiak] (1967) 535
71. [A propósito del catecismo vasco de Ubillos] (†1989) 537
72. J. A. Mogel, *Peru Abarka* (1956) 551
73. J. A. Mogel, *Peru Abarka* (1956) 553
74. J. San Martin, *Juan Antonio Mogel eta Urkitza* (1960) 555
75. El texto de *Peru Abarca* (1978) 557
76. P. A. Añíbarro, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra,* ed. L. Villasante (1963) 581
77. Más sobre el manuscrito de Ochandiano (1962) 587
78. Iztueta, testigo político de su época (1978) 589
79. Carta en lengua vasca y su traducción (1958) 605
80. Apostillas a una traducción (1958) 607
81. Un catecismo salacenco (1982) 609
82. J. V. Echagaray, *Festara* (1964) 633
83. A. P. Iturriaga, *Jolasak* (1963) 635
84. Notas acerca de unos versos euskéricos sobre 'Paz y Fueros' (1989) 637
85. B. A. Mogel, *Ipui onak* (1963) 645
86. F. I. Lardizabal, *Testamentu berriko kondaira edo historia* (1957) 647
87. I. Bizcarrondo «Bilintx», *Bertso ta lan guziak* (1962) 649

Índices 651

ABREVIATURAS

ASJU	*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».*
BAP	*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.*
BIAEV	*Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos.*
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española.*
BRAH	*Boletín de la Real Academia de la Historia.*
BSL	*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*
CEEN	*Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra.*
DCELC	J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954-1957, I-IV.
DRA	*Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca…,* Bilbao 1976 ss.
ELH	*Enciclopedia lingüística hispánica,* Madrid 1960.
EN	*Koldo Mitxelena entre nosotros,* A. Lertxundi ed., San Sebastián 2001.
FHV	L. Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961 (2.ª ed. 1977).
FLV	*Fontes linguae Vasconum.*
GA	*Koldo Mitxelena gure artean,* A. Lertxundi ed., Donostia 2001.
LH	L. Michelena, *Lengua e historia,* Madrid 1985.
MEIG	K. Mitxelena, *Euskal idazlan guztiak,* Donostia 1988, I-IX.
MIH	*Mitxelenaren idazlan hautatuak,* P. Altuna ed., Bilbo 1972.
PT	L. Michelena, *Palabras y textos,* Vitoria 1987.
PV	*Príncipe de Viana.*
REL	*Revista de la Sociedad Española de Lingüística.*
REW	W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1930[3].
RFE	*Revista de filología española.*
RIEV	*Revista internacional de los estudios vascos.*

RLPhC	*Revue de linguistique et de philologie comparée.*
SHLV	L. Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca,* San Sebastián 1988, I-II.
TAV	L. Michelena, *Textos arcaicos vascos,* Madrid 1964.

1

NOTAS SOBRE UN ANTIGUO TEXTO VASCO (BIBLIOTECA DE LA CATEDRAL DE PAMPLONA, CÓD. 7, F. 142 V.º)

Hallándonos en Pamplona, hemos tenido la oportunidad de examinar, gracias a la extremada amabilidad de D. José Goñi Gaztambide, el breve y difícil texto vasco medieval que recientemente ha sido dado a conocer en esta revista.[1]

No entraremos aquí en el estudio completo y detenido de esa página, que más adelante deberá hacerse. La finalidad de estas líneas es limitada. Como los editores no dispusieron más que de un microfilme, la lectura propuesta resulta deficiente o errónea en algunos detalles que ahora tratamos de precisar.

Se trata, como se apuntó en la nota a que hemos hecho referencia, del folio 142 v°, al final del códice núm. 7 de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, catalogado como del siglo XV, que contiene reunidos un ms. del obispo de Pamplona Arnaldo de Barbazán y unas rúbricas para el rezo del oficio divino, que son las que componen la mayor parte del volumen.

En las páginas en cuestión hay escritas bastantes líneas, con diferentes tipos de letra y al parecer de más de una mano, en latín, romance y vascuence. Se leen, entre otras cosas, la jaculatoria «Virgo clemens, Virgo pia, Virgo dulcis», repetida con variaciones en la ortografía, el comienzo del salmo 62 («Deus, Deus meus, ad te de

---

PV 19 (1958), 167-170. En colaboración con D. J. Gifford. [N. de los eds.: algunas erratas han podido subsanarse a partir de una separata corregida por el autor].

[1] D. J. Gifford y M. Molho, «Un antiguo texto en vascuence», *PV* 18 (1957), 241-243. Ha tratado de su interpretación J. Gárate, «El nombre de Dios en lengua vasca», *ib.* 18 (1957), 527-532.

luce uigilo»),[2] la fórmula inicial «Carlos por la gra... Rey de Nauarra Conde de eureus a *nuestro* bien ama... yuaines de murucaual»,[3] y hasta la frase «mandome palominonos» (sic). Se saca la impresión de que distintos copistas escribieron estas líneas por probar sus plumas o simplemente por entretenimiento.

En cuanto a nuestra lectura del texto vasco, al cual vamos a ceñirnos aquí, la sometemos gustosos a la rectificación de personas más expertas que nosotros en estas materias. Ha de advertirse que en el borde derecho de la hoja, el inmediato a la encuadernación, la escritura aparece borrada completa o casi completamente, lo que, tratándose de pergamino, es un inconveniente difícil de remediar. Por otra parte, el Sr. Goñi Gaztambide ha tenido la atención de comunicarnos que, después de nuestra estancia en Pamplona, al estirar la hoja, se despegó una parte del borde derecho y que en la parte despegada se puede apreciar la huella de algunas palabras. Esto permite, sobre todo, determinar el espacio que originalmente estuvo escrito y que en alguna línea es bastante grande.

Damos nuestra lectura empezando dos líneas más arriba, por la razón que se verá. No estamos seguros de que, en posición inicial, lo
168 que damos como *b* no sea una variante de *v,* pero ello no afecta a la parte vasca; es posible también que alguna vez la *u* que hemos creído ver detrás de *g* no sea más que un rasgo de esta última letra. En nada modifica esto, en todo caso, la inteligencia del escrito. La frase latina en la 6.ª línea, aquí en cursiva, está en letra distinta en el original.

1 byrguo clemens byrguo pia byrguo dulçis al...
todauja pater noster chjcia deus perentençia lurac dac.r og..:
çoçac ardan bustia baradiçu menda uerde macuonac ard...
liburuetan Iracurten arguiçagnieraiçeten çerua...

5 dauilça janguoicoaren apostru maestru jaun d...
Agnus dei qui tollis peccata mundi egunean
telo meo guara dela çure guomendatu gura jruretan d...
arima saluatu.

A continuación se repite la jaculatoria inicial.

Deben mencionarse algunos detalles importantes. En la parte derecha podían leerse, aún antes de haberse despegado más la hoja,

---

[2] Hay también «Domine audiui auditum tuum», que coincide casi con Habacuc 3, 2 («Domine audiui auditionem tuam»).

[3] También «Don Carlos por la diuina clemencia de xto.».

algunas letras seguras, pero hemos prescindido de ellas aquí por no complicar, en vez de aclarar, el aspecto del texto. Queden, por ahora, para nuevo examen. Como examinamos por separado el ms., no estamos de acuerdo en cuanto a las cedillas de la primera palabra de la lín. 3, que uno de nosotros ha leído *çoçac* y el otro *cocac:* la duda no puede resolverse sobre microfilm, porque los rasgos altos de *l* y *b* en *liburuetan* caen exactamente debajo de las *cc* de la línea anterior.

Hay varias letras superpuestas: 1) la tercera *e* de *peretençia* (lín. 2), escrita encima de *n;* 2) la *n* de *arguiçagni-* (lín. 4), escrita encima de *i;* 3) la *i* de *dauilça* (lín. 5), escrita encima de *u;* 4) la *r* de *apostru* (lín. 5), escrita encima de la *u* final. Delante de esta última palabra se escribió *maestru,* con *r* superpuesta a *u,* que se tachó después. La primera letra de *dauilça* está borrada, pero lo que queda del rasgo superior de la *d* basta para caracterizar a esta letra. Al comienzo de la lín. 7 se lee más bien *telo meo* (¿latín?) que *celo meo.*

En cuanto a la interpretación, creemos que esta lectura confirma la hipótesis que se apuntó en el artículo anterior, la de que se trata de una oración, más bien mágica o supersticiosa que estrictamente religiosa. El comienzo de nuestro texto sería en ortografía moderna, con algunas pequeñas correcciones y suplidos:

Pater noster txikia / Deus peretenzia
Lur[r]ak dakar og[ia] / Zotzak ardan bustia.

Las fórmulas modernas, recogidas por el P. J. A. de Donostia[4] en Navarra, son:

(«Pater noster pequeño», en Beruete).
Pater noster txikii / Jesus penitentzii.
Lurrak dekarra arogi / Txotxak arduan gorrii.

(«Ave María blanca», en Valcarlos).
Ave Maria xuria / Bost penitentzia.
Lurrak dakar ogia / Xoxak ardan gorria.

La similitud es demasiado notable y la coincidencia excesiva para que pueda ser casual, teniendo en cuenta que la primera de 169

[4] «Euskal-erriko otoitzak», *Egan* 1956, 34-52. Por descuido, las pp. 40 y 41 están cambiadas entre sí.

las fórmulas modernas está claramente corrupta y que el enunciado primitivo es fácil de restablecer. Se trata, pues, en nuestro caso, al menos en el comienzo, de un «Pater noster chiquito», a cuya recitación en determinadas condiciones (como a la del «Ave María blanca», «Credo pinpilina», etc.) se atribuían virtudes extraordinarias. Esto, a nuestro entender, no está en desacuerdo con lo demás que se lee en esa página. Una persona que prueba la pluma o se entretiene con ella sin propósito fijo, escribe, si no está copiando, frases que están bien fijadas en su memoria. Entre ellas se pueden contar oraciones, jaculatorias, versículos bíblicos o fórmulas iniciales de documentos reales.

Esto, desgraciadamente, no nos aclara demasiado la continuación, porque las oraciones modernas que hemos citado se apartan demasiado de la nuestra. Esto no quiere decir que el folklore vasco u otros no puedan disipar las dudas, sino simplemente que somos incompetentes en esa materia. Uno de nosotros escribió al P. Donostia comunicándole el texto que iba a ser publicado e indicándole la posible coincidencia, pero por desgracia su última enfermedad le impidió contestar a esa carta y probablemente enterarse de su contenido.

Por lo tanto, hay que recurrir al análisis lingüístico en la medida en que esta lectura difiere de la anterior. Sugerimos que, en la línea 3, la *n* superpuesta de *arguiçagni-* puede ser una equivocación por *u*, lo que da *arguiçagui* «cera» (en sentido traslaticio «astro» «luna», es decir, «lucero») o, como el valor es tan próximo, «vela», aunque esta acepción no parece estar atestiguada. Queda *-eraiçeten* rimando con *iracurten,* que será como éste un sustantivo verbal en inesivo. Esto permite identificarlo sin dificultad. Recuérdese el radical y participio *erachequi* en Dechepare, *erachequi, ira(i)chequi* en Leiçarraga (con *ch* = *x* en ambos) «encender, encendido», vizc. ant. *eraxegi, iraxegi,* guip. *irazeki,* etc., que es el causativo de *(i)exeki, izeki* «arder».[5] La falta de *-ki, -gi* en este mismo verbo se repite por ejemplo en Landuchio: *eraxegui* «encender», *eraxetea* «encendimiento». Las cuatro primeras palabras de la línea 4 significarán: «leyendo en los libros, encendiendo velas».

Mencionamos, para ser completos, las siguientes palabras, cuyo valor parece claro: *dauilça,* vasc. *dabiltza* «andan», *jruretan* «en (los)

---

[5] R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, I, pp. 186 ss.

tres» y *maestru* que, como decía Azkue, es traducción de sí mismo. Por más que *apostru* no ofrezca dudas en cuanto al sentido, tiene interés lingüístico. Hasta ahora no se conocía en vascuence más que *apostolu* «apóstol», pero, de tratarse de un préstamo suficientemente antiguo, era de esperar **apostoru:* cf. *aingeru* (y variantes) «ángel». Ahora bien, la síncopa de vocales es rasgo característico del dialecto alto-navarro meridional, si bien menos frecuente que en salacenco, y *apostru* sería su ejemplo más antiguo. Ya en el *Tratado de como se ha de oyr missa* de Juan de Beriayn (Pamplona, 1621)[6] se encuentran casos tan claros como *baytrama* «que lleva», de *bait-darama* (p. 12), *mistrio* «misterio» (p. 27), *obrenac* «los mejores», de *oberenak* (p. 30), *bapedrac* «cada uno (act.)», de *bat-bederak* (p. 31), etc. La hipótesis de que el habla de nuestro escriba fuera la de Pamplona 170
y su cuenca es después de todo lo más probable.

Señalamos, para terminar, dos cuestiones difíciles. En los diccionarios vascos no se encuentra *maku,* aunque sí *mako* con los sentidos de «garfio, púa, horcón» «arco» «cayado, muleta», etc. No es, sin embargo, seguro que *maku* sea variante formal de este o de alguno de estos *mako.* En todo caso, *Macua* es apellido o sobrenombre frecuente en la Navarra medieval: *Pero Macua* en Artavia, año 1258, *García Macua* en Uterga, año 1226, etc. En la línea 7, *gure* de la primera lectura debe ser sustituido con toda seguridad por *gura,* que puede ser el demostrativo de 3.ª persona, de cuyo empleo en el alto-navarro de Elcano se ha ocupado recientemente R. Lafon, *Pirineos* 11 (1955), pp. 124 s.ª

Cerramos aquí un comentario que es ya demasiado extenso para una rectificación meramente provisional como la que ofrecemos.

ª «Sur la place de l'aezcoan, du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques», 109-133.

[6] Sobre este escritor navarro, abad de Uterga Olandain, puede verse ahora el estudio exhaustivo del P. Anselmo de Legarda ⟦«El licenciado D. Juan de Beriain abad de Uterga y escritor vasco»⟧ en *BAP* 14 (1958), 17-37.

2

DE NUEVO SOBRE UN ANTIGUO TEXTO VASCO

En la nota que publicamos D. J. Gifford y yo sobre un texto vasco medieval en un ms. de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, *Príncipe de Viana* 19 (1958), 167-170,[a] hay varios extremos que habría que completar y rectificar.

En la línea 5 se lee *arguiçagnieraiçeten* que proponíamos se debía interpretar como *arguiçagui eraiçeten* «encendiendo velas», que viene bien con *liburuetan iracurten* «leyendo en los libros» que precede inmediatamente. Pero, a propósito de *argizagi,* se dice allí que, aunque los valores «cera, luminar, astro, luna» están documentados, no parece atestiguado el sentido «vela». Para «vela», como es bien sabido, el término más corriente es *kandela, kandera* (ronc. sal. *kandra).*

Ahora, al releer la traducción de la *Exposicion breue de la doctrina christiana* del P. Ripalda por Martín Ochoa de Capanaga (Durango 1656) en la reimpresión de E. Spencer Dodgson (Vizeu 1893), veo que esto no es exacto. Al contrario, *argizagi* significa ahí precisamente «vela» y «encendida» se indica precisamente por el participio del mismo verbo que ocurre en el texto de Pamplona. Véanse los textos paralelos castellano y vasco que tomo de la página 141 de la 2.ª edición:

Las belas encendidas significan la luz que Christo nos dio de su ley, y dotrina	Arguiçagui iraxeguiac eracusten deuscue Christo gure iaunac emon eban arguitasuna bere legueagaz, eta dotrineagaz

---

BAP 15 (1959), 214.

[a] «Notas sobre un antiguo texto vasco. (Biblioteca de la Catedral de Pamplona, cód. 7, f. 142 v)».

Más aún. También se dice en aquella nota, a propósito de *apostru* «apóstol», que esa palabra sólo nos era conocida en la forma *apostolu.* Sin embargo, el mismo Capanaga, al lado de *apostolu* (pp. 25, 34 y 149), emplea también *aprostu: Aprostu santuay, Aprostuay* (p. 20, *Confiteor).* Fuera de esta oración, en la que se han conservado tantas formas arcaicas, también tiene *bere Aprostuai* en la p. 148 y *Aprostuac* en la 149, aquí junto a *bere Apostoluai* en la misma página.

3

TRADICIÓN VIVA Y LETRA MUERTA

Jose Migel Barandiaran jaunari, euskaldunon
gidari ixil eta argiari, begiramenez eta esker onez.

La comparación, la ayuda que unos textos pueden aportar a la 125
interpretación de otros, no está lejos de ser la esencia misma del método filológico. Se suele hablar a menudo de la recreación en el espíritu del oyente o lector de las creaciones de otra persona. Pero, a medida que uno adquiere mayor conciencia de sus propias limitaciones, se vuelve más cauteloso y se cree menos capaz de penetrar *in ictu oculi,* por un acto de intuición fulgurante, en el sentido de lo que fue dicho o escrito hace varios siglos, en una lengua que difiere en muchos aspectos de la que nos es familiar, dentro de un ambiente material y espiritual muy distinto del que nos rodea. No es que uno dude de su poder de recrear: de lo que desconfía es de que lo recreado guarde mucha relación con la creación original.

Si se posee la paciencia necesaria —y se tiene, además, un poco de suerte—, se acaba por encontrar textos paralelos y más claros que precisan el valor de los pasajes oscuros o ayudan al menos a delimitarlo y configurarlo con menos vaguedad. El sentido, en contra de lo que parece creerse entre nosotros, está lejos de ser una entidad inmediata, concreta y casi palpable.[1] Si la lingüística ha hecho im-

---

Homenaje a don José Miguel de Barandiarán, Bilbao, Diputación de Vizcaya, 1966, II, pp. 121-145; *SHLV* II, pp. 729-740.

[1] La técnica de medición de C. L. Osgood sólo se refiere a algo completamente marginal: a lo que llaman en inglés «connotative meaning». V. Rullon Wells, «A mathematical approach to meaning», en *Cahiers Ferdinand de Saussure*

portantes progresos en los últimos tiempos en todo lo relacionado con la forma —es decir, con la materia sonora que cualquiera puede percibir en principio y que puede ser fijada por escrito según convenciones que merezcan el acuerdo general—, su mayor avance en lo que hace al sentido ha consistido en un aumento del escepticismo por los resultados que se pueden obtener de la simple introspección
126 aplicada a los problemas semánticos.[2] El método que menos sujeto está a objeciones es el que trata de determinar el sentido en términos de contexto, o sea, con los elementos con que uno dado puede asociarse y por las relaciones formales, que pueden tener expresión inconfundible, entre unos y otros.

Siempre es necesario, a fin de cuentas, dar un salto en el vacío, puesto que el significado supone, como dice Bertrand Russell,[3] una relación externa que ningún análisis interno, formal, puede propiamente hablando revelar. Pero las restricciones impuestas al libre uso de la introspección por la necesidad de presentar como prueba pasajes paralelos limita por lo menos los peligros de ese salto.

Estos pasajes deberán buscarse naturalmente en fuentes que se hallen lo más cerca posible en tiempo y en lugar del texto que se trata de interpretar y esto no es, claro está, la mayor parte de las veces más que una aspiración que sólo puede realizarse de un modo sumamente imperfecto.

Sin embargo, cuando se trata de la interpretación de textos escritos, la tradición oral puede suministrar materiales valiosos, por mucho que esto sorprenda al no iniciado y al mismo iniciado. Sabiendo todo lo que se sabe acerca de la fragilidad de la memoria popular, no puede en efecto menos de resultar extraño que haya conservado a veces con tanta tenacidad algunos ecos de palabras, aunque inconexas y fragmentarias casi siempre, de siglos muy lejanos.

---

15 (1957), 117-136, y Uriel Weinreich, «Travels through semantic space» en *Word* 14 (1958), 346-366.

[2] Se suele hablar entre nosotros, por ejemplo, de dos verbos *eritzi* (vizc. *eretxi):* uno que significa «tener por, considerar, reputar» y otro que vale «llamarse». Esto sólo puede ser verdad en el sentido de que *eritzi* se traduce en castellano, según los casos, de dos maneras muy distintas: deducir de ahí que hay dos verbos sería lo mismo que pensar que vasc. *gaztetasun, gaztaro* y *gazteria* significan lo mismo porque en castellano se traducen todos por «juventud».

[3] *El conocimiento humano. Su alcance y sus limitaciones,* Madrid 1950, p. 303.

Merecen recordarse algunos ejemplos notables tomados de nuestra literatura oral. Un texto escrito hacia 1400 y conservado en muy malas condiciones en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona, publicado por primera vez por D. J. Gifford y M. Molho, ha podido ser entendido en líneas generales gracias a fórmulas mágicas oídas en nuestros días de Navarra y Guipúzcoa. Versos que Dechepare escribió en 1545, siguiendo acaso modos tradicionales, se escuchan hoy en Aezcoa y Salazar. Una estrofa del cantar medieval suletino de Berterretch ha podido ser recogido en Escároz.[4] Un refrán que Azkue registra en Txorierri *(Bakio, aparta akio, al baakio: lapa-saldea orio),*[5] no es otra cosa que la modificación de un dicho nacido de un incidente de las luchas de banderizos, contado en el cuaderno 64 de la crónica Ibargüen-Cachopín: «...y de aquí quedó 127
aquel refrán que dizen *Vaquio laquio / guara quio,* que quiere dezir, guárdate del lazo de Vaquio».

Las antigüedades vascas, no muy antiguas a decir verdad, no pueden aspirar a tener el mismo valor que las de Egipto o Mesopotamia. Pero su misma escasez las hace preciosas, si no para todos, al menos sí para los vascos mismos. Aunque no sea más que por esto, merecen ser publicadas con mayor cuidado y estudiadas con mayor detenimiento que hasta el presente.

1. *Las endechas por la muerte de doña Milia de Lastur*

Se han hecho célebres los versos que con ocasión de los funerales de doña Milia de Lastur cantó —«cosa muy usada en este siglo»— la hermana de la difunta; con ellos se han divulgado los que dio en respuesta la hermana del viudo, Pero García de Oro. Debemos su conservación al historiador Esteban de Garibay, a quien también somos deudores de otras informaciones preciosas para el conocimiento de nuestra lengua a finales de la Edad Media.[6]

---

[4] R. M.ª de Azkue, *Euskalerriaren yakintza. Literatura popular del País Vasco,* Madrid 1947, IV, pp. 196 s. Puede hallarse bibliografía sobre los otros ejemplos en mi *Historia de la literatura vasca,* Madrid, Ediciones Minotauro, ⟦1960⟧ próxima a aparecer.

[5] *Euskalerriaren yakintza,* Madrid 1945, III, p. 141.

[6] Aparecen en sus *Memorias,* publicadas en *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades, que publica la Real Academia de la Historia,* Madrid 1854, VII, pp. 177 ss., y fueron reimpresas por Julio de Urquijo en *Los Refranes de Garibay,* San Sebastián 1919, al pie de la p. xxxvi y ss. Las dos

Una de sus estrofas contiene una mención a una costumbre antigua que vale la pena comentar. Dice así:

Lastur era bear doçu Milia
Aita jaunac eresten dau elia
Ama andreac apayntquetan obia
Ara bear doçu Milia.[7]

«El sentido de estos versos es —explica Garibay— que... era menester que la llevasen a Lastur, pues su padre baxaba gran hato de ganado para sus funerarias, y su madre adreçaba la sepultura; de donde se sigue que los padres eran vivos cuando falleció ella moça».

Según Gorostiaga, el ganado era traído para el banquete funerario: «...los ancianos padres procuran adornar y festejar la solemnidad como se acostumbraba, con grandes banquetes, quizá en recuerdo de primitivas hecatombes de animales».

128

Esto puede ser completamente exacto. Sin embargo, aunque esos banquetes, en proporciones mayores o menores, han seguido largo tiempo en vigor entre nosotros, y no sin excesos conforme atestigua entre otros Larramendi,[8] había también otra razón para bajar el ganado al lugar de los funerales. Se trata de la costumbre[9] de llevarlo hasta la puerta de la iglesia donde se celebraban los sufragios por el alma de su difunto dueño, tal como la describe por ejemplo Iztueta con su profusión característica:

Beste oitura bat ere gai oni dagoquiona eta anciñacoa chit, ezagutu izan da Guipuzcoan milla ta zazpieun urte ingururaño. Euscal-errietaco Jauregui,

---

obras de conjunto sobre los cantares medievales vascos son: J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera,* San Sebastián 1924 y J. Gorostiaga Bilbao, *Épica y lírica vizcaína antigua,* Bilbao 1952.

[7] Acepto dos correcciones insignificantes, sin duda alguna acertadas, que encuentro ya propuestas. Las palabras no necesitan comentario: *aita-jaun* y *ama-andre/a,* «padre» y «madre» en tratamiento respetuoso, han estado y están tan difundidos que deberían ocupar más lugar del que ocupan en los diccionarios vascos. Conviene señalar, a propósito de *eresten,* que *eresi* 2.º «inclinar», con ejemplos de Capanaga, está equivocado en Azkue. Se trata como aquí —Capanaga no distinguía en la escritura entre *s* y *ts*— de *eretsi,* variante vizcaína del transitivo *erautsi, eraitsi* («bajado, derribado»), causativo de *jautsi, jaitsi.*

[8] *Corografía o descripción general de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa,* Barcelona 1882, pp. 187 ss.

[9] A ella puede aludir Guerra cuando dice: «...se aportaban los rebaños de ganado a solemnizar los funerales de sus dueños».

eta Echalderic aurrenengoac, beretaco Nagusi Echecoandrac Jaungoicoac beregana deitcen citueneco ifinia oizuten leguezco oitura, nori bereondasunac aguintcen cioten moducoa, ¿norc daqui, ordea, noizcoa? Illtzen zanaren gorputzarequin batean eraman oicituzten Elizaco ate nagusiaren ondora, batarentzaco uztar-idi galaren galacoa chincharriz beteric; besteareentzat cecor galanta adarretan lore ta errosetac cituela; arc ari andia; onec chiquiro guicena; egaztiac, sagarrac, gaztañac eta beste gauza asco, nor nolaco emanquizunaren azpian arquitcen zan, guisa berperean bear ceban erantzun utsaldiaric bague.[10]

En un detalle se equivocó evidentemente Iztueta: en creer que el uso se abandonó por completo hacia el año 1700. Porque Domingo de Aguirre, nuestro primer novelista, lo encontró vivo con gran sorpresa en Oiquina a fines del siglo pasado.[11] Es natural por otra parte que la ofrenda de una familia poderosa, en tiempos en que el ganado constituía un elemento esencial de nuestra economía, tuviera que ser descrita en términos de hatos o de rebaños mejor que de reses sueltas: no hay que olvidar que hasta recientemente debía estar en consonancia con los medios, reales o supuestos, de los herederos del difunto. La práctica de rescatar el buey, la ternera o el carnero por dinero, de la que hablan Aguirre y Urquijo, no es naturalmente más que una innovación moderna, que permitía mantener fielmente los gestos rituales, a pesar de la variación de su contenido.

La siguiente estrofa de las endechas que comento contiene tam- 129
bién un extremo interesante:

Jausi da cerurean arria,
Aurquitu dau Lastur en torre barria,
Edegui dio almeneari erdia
Lastur era bear doçu Milia.

«Dice más en los últimos versos —continúa Garibay—, exclamando mucho su muerte, que del cielo había caído una piedra y había acertado a dar en la torre nueva de Lastur, y había quitado la mitad de las almenas, y había menester yr ella a Lastur...».

El interés de estos versos está según Guerra en que nos muestran que las casas solariegas eran almenadas. Para Gorostiaga se trata de

---

[10] *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia,* San Sebastián 1847, p. 241.

[11] «Idia elizan», *RIEV* 9 (1918), 69-70. Cf. Julio de Urquijo, «[El buey en los entierros]», *RIEV* 14 (1923), 350-351 ⟦«Cosas de antaño», 335-352⟧.

imágenes de la época: «torres y almenas derruidas realzan la composición que acaba con un sarcasmo».

Pero no parece que tengamos aquí un simple elemento decorativo o mejor, si lo es, se trata de un elemento tradicional que la autora halló ya listo en su repertorio poético. Si era normal y corriente para ella, no deja de ser sorprendente para nosotros que la desgracia venga simbolizada por una piedra que cae desde el cielo con estrago, tan repentina y destructora como un rayo, sobre la mansión de la difunta.

Ahora bien, una piedra que cae del cielo y un rayo son dos objetos que entre nosotros, como en otros pueblos, aparecen estrechamente unidos por una extendida creencia popular, acerca de la cual ha recogido tantos datos Barandiarán: «Ciertos nombres del rayo, como *ozme, ozpinarri, oñeztarri* y *tximistarri,* responden al mito indoeuropeo del martillo de Thor y de las flechas de Júpiter, muy difundido en el pueblo vasco. Créese que el rayo es una piedra especial (hacha neolítica, cuchillo o punta de sílex) que, al caer a la tierra, se introduce hasta la profundidad de siete estados. Después va subiendo un estado cada año, hasta que, al cabo de siete años, llega a la superficie. Desde entonces tiene virtud para proteger contra el rayo la casa donde haya sido recogida».[12] Sin contar otros fenómenos, las piedras meteóricas han podido ayudar a tender este puente que va del cielo a la tierra.[13]

130 Esta interpretación, sugestiva y hasta verosímil, tropieza en nuestro caso con una dificultad. Garibay recoge también otros versos sobre el mismo tema cantados por la misma persona, entre los cuales están los siguientes:

---

[12] ⟦«Contribución al estudio de la mitología vasca»⟧, *Homenaje a Fritz Krüger,* Mendoza 1952, I, ⟦pp. 102-136⟧, p. 134. Véase también del mismo, entre otros lugares, *Mitología vasca,* Madrid 1960, pp. 105 ss. y 123 ss. Personalmente creo, como defiendo en otro lugar, que *orzpin, ozp(r)in, ozme* «rayo» y «trueno», de donde con adición de *(h)arri* «piedra» el compuesto *ozmi-arri* (ya en Beriayn, 1626), se explica sin dificultad como **orz-bini,* lit. «lengua del cielo».

[13] Está bien conocida la relación etimológica que une el indio ant. *áçman* «piedra, roca» y «cielo», concebido como bóveda de piedra (cf. av. y persa ant. *asman* «cielo»), con lit. *akmuô* «piedra», etc. Cf. M. Mayrhofer, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen,* ⟦Heidelberg 1956 ss.⟧, I, pp. 60 s.; J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch,* ⟦Berna 1948 ss.⟧, p. 19, y, para gr. *ákmôn,* ⟦H. G.⟧ Liddell - ⟦R.⟧ Scott, *⟦A Greek-English lexicon…,* Oxford 1883 ss.⟧, s.v.

Cerurean jausi da abea
Jo dau Lastur co torre gorea
Eroan ditu ango jauna eta andrea
Bata leen, guero bestea.

O sea, como traduce Garibay, «...que del cielo había caydo un poste, y dado en la torre alta de Lastur, y se había llevado, por dezir muerto, al señor y señora de esta casa, al uno primero y a la otra después».[14] También ahora lo que cae del cielo trae desgracia y muerte, pero la materia es muy distinta y poco adecuada, creo, para relacionarla con el rayo. En todo caso, la verdad es que no conozco ningún otro ejemplo en que *abe* aparezca usado en un contexto semejante.

2. *Los cantares de Sandailia*

En la Real Academia de la Historia de Madrid tuve ocasión de examinar, un poco someramente, el ms. titulado *Compendio del Dr. Isasti con notas de Floranes y otros,* en el tomo XII de la colección Vargas Ponce. Las notas de Floranes forman, como se sabe, el «Apéndice de las memorias que tiene la provincia de Guipúzcoa en obras inéditas de Lope García de Salazar y otros autores», que fue publicado a continuación del *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa* de Isasti (San Sebastián, 1850), y por segunda vez por Segundo de Ispizua al final del volumen segundo de su «Biblioteca de Historia Vasca».[15]

La transmisión de los cantares de Sandailia o Sandaili ha sido muy deficiente, más deficiente incluso que la de cualquier otro de nuestros cantares medievales, que no es poco decir. Los copió Floranes de unos *Apuntamientos* inéditos del Dr. Puerto de Hernani, 131
escritos en el siglo XVI, y no se sentía muy seguro del acierto de su transcripción: «Es muy menuda, muy equívoca y a veces impercep-

---

[14] Por cierto que, cosa bien rara, Garibay se equivocó en la versión de los dos versos siguientes: *Bidaldu dogu ceruetara cartea / Arren diguela gueure andrea* «y habían enviado una carta al cielo para que la diessen a esta señora». Gorostiaga tiene toda la razón para traducir: «Al cielo hemos enviado una carta / que, por favor, nos devuelvan nuestra señora».

[15] Madrid 1920. La primera parte está formada por el tomo 2.º de *La supresión del obispado de Álava y sus derivaciones en la historia del País Vasco* y por otro trabajo del mismo Floranes.

tible —nos advierte en una nota— la letra del Dr. Puerto. Los más enterados de la dicción bascongada podrán penetrarle su concepto y enmendar aquellas terminaciones que aquí se hayan errado». Otros podrán quizá hacerlo, pero la tarea es claramente superior a mis fuerzas. Es muy de temer que, en tanto no tengamos la fortuna de que aparezca el mismo ms. del Dr. Puerto o bien alguna copia más antigua o más fiel, muchos puntos de estos cantares habrán de seguir permaneciendo oscuros.

Como era de esperar, no hay gran cosa que decir de mi lectura que coincide por lo general, salvo en detalles mínimos, con el texto publicado en repetidas ocasiones y reproducido últimamente por Ignacio Zumalde.[16] Advertiré, sin embargo, que no he encontrado rastro del verso *Ec envinda estiquicha esan ez,* traducido por Guerra,[17] «pues le repugna y no dice palabra suave», ni de *emunez*, al final del verso anterior, que aparecen en la ed. de Isasti de 1850. Sólo he encontrado el verso

Anso García è gastelvorì esan ez,

que rima con el anterior:

Hermandadea areand oa negarrez.

Mi lectura coincide exactamente en este punto con el texto impreso por Ispizua y también con el que reproduce Zumalde. Para la edición de 1850 se valieron, si no recuerdo mal, de una copia del ms. de Floranes en la colección Vargas Ponce, es decir, de la copia de una copia, pero resulta difícil comprender cómo y por qué razón pudo el copista introducir una adición tan importante y sobre todo tan poco inteligible. Habré de conformarme por ahora con proponer esta oscura cuestión al examen de personas mejor informadas.

Tengo la impresión de que, a pesar de haber hecho pocos progresos para establecer un texto más correcto, puedo contribuir en cierta medida a su esclarecimiento: exactamente en la medida en que ayude a disipar algunas confusiones que desde tiempos ya anti-
132 guos se han introducido en la interpretación. Dicho con toda brevedad, se viene atribuyendo la misma autenticidad al texto de los

---

[16] *Historia de Oñate,* San Sebastián 1957, pp. 75 ss.
[17] *Op. cit.*, p. 25.

cantares antiguos y a las glosas explicativas que en distintas épocas se les han añadido, lo cual no puede admitirse sin una demostración previa. Puede servir de ejemplo típico, a mi parecer, el cantar de la torre de Alos, recogido de la tradición oral por Juan V. Araquistain.[18] El texto que éste publicó, salvadas siempre las modificaciones que en él hubo de introducir la transmisión popular, es sin duda genuino. Cosa muy distinta es, sin embargo, y esto no debería olvidarse ni por un momento, la versión novelada que de su argumento nos dio Araquistain.

Topamos ya probablemente con el primer equívoco en el nombre, *Sandaili(a),* de la cueva y de la ermita que existe a su boca en la anteiglesia de Araoz, en Oñate. La advocación de San Elías sólo data de fines del siglo XVII[19] y los detalles con que la imaginación popular ha rodeado la vida y la muerte de ese santo, por muy pintorescas que sean,[20] difícilmente conseguirán el asentimiento de ningún hagiógrafo. Todo indica, en realidad, que San Elías ha nacido exclusivamente del conocido deseo de explicar un nombre que ya ha dejado de tener significado claro, por lo que a mi entender tiene a su favor todas las probabilidades Fr. Ignacio Omaechevarría, quien piensa no en un santo, sino en una santa (a esto apunta inconfundiblemente *sanda),* y más precisamente en Santa Juliana: cf. *Santillana,* etc.

Volviendo al texto, creo que mi lectura disipa por lo menos un equívoco que hasta ahora parece haberse impuesto a todos los intérpretes. La historia de las razones que explican este hecho es un poco larga, pero no hay más remedio que exponerla con algún detalle.

El Dr. Puerto citaba dos fragmentos, que probablemente pertenecieron a dos cantares distintos, si no a tres, mejor que a un mismo cantar. Transcrito el primer trozo, intercala el siguiente relato antes de copiar el segundo:[21]

Este Mendoza era el Merino mayor; y el vino que para él iba, cogieron en el camino y se lo llevaron a los cercados de Santa Ibia. Toda la Herman-

---

[18] En sus *Tradiciones vasco-cántabras,* Tolosa 1866.

[19] Zumalde pp. 384 ss.

[20] Varias leyendas referentes a este supuesto San Elías han sido reunidas por Fr. Victoriano Gandiaga, «Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz», *Euskera* 1 (1956), 206-231, y en especial pp. 226-229.

[21] Sigo la versión de Ispizua, *op. cit.,* p. 243.

dad los tuvo cercados algunos días, y al cabo, como no se querían rendir, ataparon la torre de torresnos de tocino gordos y los asaron, pensando que
133 con aquella manteca y grasa los abrasaran, pero bien seguros estaban. Al fin les dejaron, y entonces se compuso este cantar:

Sanda iliac atrac ditu zizarrez
Nola zizarrez da ala zendalez...

Era natural, aunque no inevitable, pensar que las palabras del Dr. Puerto explicaban el cantar vasco que les seguía y, en consecuencia, Guerra (p. 25) tradujo: «San Elías tiene las puertas (llenas) de chicharrones. / Así de chicharrones como de piras de leña (ardiendo). / La Hermandad allí va llorando». Y Gorostiaga (p. 68): «San Elías la puerta con chicharrones tiene, / con chicharrones y con hilachos de trapos. / La Hermandad de allí se retira llorando».[22]

Como tenía que haber, o al menos así se creía, una correspondencia biunívoca entre las palabras del texto castellano y las del vasco, los torreznos tenían que estar representados en éste de alguna manera: ¿cuál podía ser, si no su humo, la causa de las lágrimas de los de la Hermandad? Como equivalente, al menos aproximado, Guerra pensó en el vizc. *txitxar* (chicharrón) y en el guip. *zendor* (pira de leña para hacer carbón), con variantes que se apartan todas mucho por la forma del *zendal* (del cantar). Esta divergencia formal hizo que Gorostiaga tradujera «hilachos de trapo», que tiene el apoyo del vizc. *sendel* «pedazo de trapo con que tapaban los tinteros de cuerno» (y además «honda», cf. *mendel,* id., y «pus en forma de hilo»).

Que exista esa correspondencia entre los dos textos es posible, pero de ningún modo necesario. Que no es necesario, puesto que no existe en este caso lo prueba, dejando a un lado toda especulación, el ms. mismo de Floranes. Lo que yo he visto en él (fol. 769 v.º) es exactamente lo que sigue:

---

[22] Desde luego, Gorostiaga tiene toda la razón frente a Guerra al traducir «de allí» y no «allí». Es sobradamente conocido que el vizc. ant. *arean,* que se conserva vivo en acepciones más restringidas, es el ablativo del demostrativo de 3.ª pers. y significa exactamente «desde allí», como *arik* en otros dialectos y en vizcaíno mismo.

Sanda iliac atrac ditu zirrez
Nola zirrarres de ala zendalez[23]
Hermandadea areand oa negarrez.

Como *zirarrez* («de plata») es una especie de denominador común de *zirrez* en el primer verso y de *zirrarres* en el segundo, se puede corregir sin mayor temor de errar el comienzo del cantar, que 134
quedaría así:

Sanda iliac ateac ditu zirarrez
Nola zirarrez da ala zendalez
Hermandadea arean doa negarrez.

La otra palabra, *zendalez,* sería simplemente lo que parece: «de cendal». Esto, en el fondo, puede ser lo mismo que aceptar la traducción de Gorostiaga, ya que es posible que el vizc. mod. *sendel* no sea otra cosa en su origen que el cast. *cendal.* Recuérdese la confusión moderna, general en vizcaíno, de *s* y *z,* en virtud de la cual pudo Azkue escribir a su arbitrio *sendel* o *zendel,* pues en los datos que he podido reunir faltan hasta ahora testimonios más antiguos de esa palabra.

El inconveniente de la traducción que propongo («Sandailia tiene las puertas de plata, / así de plata como de cendal»), la ausencia de toda alusión al incidente de los torreznos asados, me parece más aparente que real. En fin de cuentas, creo, bastaría para justificar la corrección, aun cuando ésta no estuviera apoyada por el ms. mismo. Como en tantos otros cantares tradicionales, y no es ésta ninguna propiedad exclusiva de la poesía popular vasca, se tratará de la tan conocida imagen introductoria que no tiene más que una tenue relación, más metafórica que lógica, con el tema principal, es decir, de la «imagen suplementaria» según la terminología de Thomas A. Sebeok,[24] unida por los misteriosos senderos de la poesía con la «imagen focal». No de otra manera se salva en el poema de Berterretche, para citar un ejemplo medieval, la transición de los

---

[23] *Zirrez* me parece seguro. En *zirrarres,* las dos primeras *rr* difieren en el trazo de las segundas. En todo caso es indudable que se trata de *dos* letras y no de una *z*. La *z* inicial, dicho sea de paso, es inconfundiblemente distinta.

[24] «Sound and meaning in a Cheremis folksong text», en *For Roman Jakobson. ⟦Essays on the occasion of his sixtieth birthday,* ed. M. Halle et al., La Haya⟧ 1956, pp. 430-439.

dos versos iniciales *(Haltzak eztü bihotzik / ez gaztanberak ezürrik)* a los siguientes *(enian uste erraiten ziela / aitunen semek gezürrik)*.

Aún se puede hallar un paralelo mejor. Azkue, movido por la semejanza del nombre de Aldaztorrea, en Lequeitio, con el tan conocido de Alostorrea, tuvo la suerte de encontrar en su pueblo natal una variante llena de interés del cantar popularizado por Araquistain. La versión de Lequeitio comienza con estos dos versos:

Aldaztorreak ateak dituz letuez
ango plater pitxeruak zidarrez,

que Azkue traduce: «Aldaztorrea tiene de latón las puertas, de plata sus platos y jarros».[25] Esta iniciación no tiene correspondencia en el cantar de la torre de Alos, pero sí una, bien evidente, en el texto rectificado del segundo trozo de Sandailia. Tan claro es el paralelo que, en mi opinión, no necesita ningún comentario.

Hay otro punto relacionado con estos fragmentos que no me parece tan claro como se suele decir. El primer trozo, que no hemos considerado hasta ahora, va precedido de las siguientes observaciones del Dr. Puerto:[26]

Solíanse acoger los lacayos de todo el bascuence a Oñate, a donde Sancho García de Garibay; y éstos, en el puerto de San Adrián, pidieron a un arriero de Hernani, que se decía Juan Zaar, que les hiciese cortesía;[27] y como no les daba, le quitaron de su dinero, y después se quejó al Corregimiento y a la Provincia, los quales embiaron al Merino maior con mucha gente a Oñate. Y algunos avisaron a Sancho García y a sus lacayos, los quales huyeron a la cueba de Santa Ibia y allí los cercaron; y esta cueba tiene una puerta quasi a media legua de distancia y por allí les proveyan de lo necesario sus amigos con un criado que se llamaba Zalagarda, y se compuso entonces este cantar:

Ala Zalagarda
Zalagarda mala
Zalagarda gaizto
Oñaztarra oondaco...

---

[25] *Euskalerriaren yakintza,* Madrid 1942, II, pp. 34 s. y Madrid 1947, IV, pp. 169 s.

[26] Ed. Ispizua, p. 242.

[27] Es decir, que les diese de beber.

Una vez más el texto es mucho menos discutible que su interpretación. Se me figura en particular que Zalagarda no llega siquiera a personaje poético o mitológico, pues puede muy bien no ser otra cosa que una palabra, una palabra de otra lengua, personificada. Parece claro, en efecto, que las dos primeras líneas *están en castellano* y dicen, sin mayúsculas: «A la zalagarda, zalagarda mala».[28] No hay aquí siquiera una concordancia vizcaína, puesto que *mala* muestra la terminación que exige en castellano correcto la presencia de un sustantivo femenino. Al repetir las palabras en vascuence se tuvo que utilizar naturalmente un adjetivo que no podía expresar diferencias de género.

No es ningún descubrimiento que el valor más antiguo con 136
que se documenta el cast. *zalagarda* es «emboscada para coger descuidado al enemigo», como puede verse en Corominas,[29] y con ese valor lo recogió Larramendi como término vasco, de quien pasó a Aizquibel.[30] La emboscada es aquí, apenas necesito decirlo, aquella en que los gamboínos sorprendieron el vino que iba destinado a Hurtado de Mendoza, corregidor de Guipúzcoa y prestamero de Vizcaya.

Espero que lo que precede habrá hecho algo por arrinconar ciertos fantasmas que tanto contribuían a dificultar la buena inteligencia de unos textos, en sí tan difíciles. La crítica, en cualquier terreno que se aplique, es por su misma naturaleza casi siempre disolvente, pero seguirá siendo preciosa para todos aquellos que prefieran una serie de materiales sueltos que no se sabe muy bien cómo ensamblar a reconstrucciones ficticias levantadas sobre arenas movedizas.

Porque de todo esto se sigue que la coherencia de los trozos vascos entre sí y con el relato del Dr. Puerto no es demasiado grande. A

---

[28] Recuérdese el origen de *alarma* y *alerta* (it. *all'erta).*

[29] *DCELC,* s.v.

[30] Azkue recoge *zalagarda* (a.-nav.) «engaño», (guip.) «revolución, motín», y el part. *zalagardatu* «engañar», «echar a perder un trabajo»: parece variante del primero el vizc. de Mondragón y Oñate *zalamala* «embrollo». En Iztueta, *Gipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira,* San Sebastián 1824, p. 36, *zalagardatu* es algo así como «embrollado, revuelto»: «...darausquiola marmariza bat ain zalagardatua eta arrotza euscaldunentzat, nola izango litzaquean chino-en itzcunza, beren esacariac adierazteco». Cf. ib., p. 48: «Ez besteric, ez bada tortica pilla bat ain zalagardatua, naspillatua, eta galquitatua [sic], nola... nazcatuco lituzquean, ala esaleac, nola enzunleac».

lo dicho se puede añadir lo que otros han señalado. En el segundo trozo, a continuación de los trozos citados arriba, hay un brusco cambio de rima, a partir del que empieza

Lascavarroen y esateco lasterra,

que admite una sencilla corrección en *Lascavarroen yesetaco lasterra.*

El cambio de rima, que en sí podía no ser importante, va acompañado de una anomalía en el sentido que Zumalde ha descrito así: «Los versos no concuerdan del todo con el texto, pues en aquellos se habla de un Lazcano que era uno de los *jauntxos* oñacinos de Guipúzcoa en tanto que en éste se trata de la Hermandad». Manuel de Lecuona[31] llega a suponer por ello, no sin buen fundamento, que los cinco últimos versos del segundo trozo proceden posiblemente de otro cantar de distinto tema.

No he querido entrar en consideraciones históricas, que escapan claramente a mi competencia. Los datos sobre Hurtado de Mendoza proceden de Zumalde: en su obra encontrará también el lector interesado abundantes referencias a Sancho García de Garibay,[32] señor de la torre de Garibay y criado de Pero Vélez de Guevara. Señalaré, de todos modos, que en estos cantares no se halla confirmada
137 la regla general que sienta Ignacio Arocena, apoyado en otros datos, en su reciente libro:[33] «Lo que sí es curioso es que la Hermandad, en sus alianzas ocasionales con los bandos, aparezca siempre, o casi siempre, al lado de la bandería gamboína y en contra de la oñacina».

3. *El cantar de Urrexola*

Estoy de acuerdo con Zumalde[34] en que la versión más autorizada de este fragmento es la que él publica tomándola del archivo de Lazarraga, en Oñate. La que yo he leído en el ms. de las adiciones de Floranes e Isasti coincide exactamente con el texto publicado

---

[31] En la reseña del libro de Zumalde que va a aparecer en *Egan,* primer fascículo de 1960 [[107-110]].

[32] Llamado por error Sancho López en la p. 57.

[33] *Oñacinos y gamboínos. Introducción al estudio de la guerra de bandos,* Pamplona 1959, p. 105.

[34] *Op. cit.,* nn. 176 y 184.

por Ispizua.[35] Dice así en su ortografía modernizada, no sin alguna confusión en el orden de las palabras:

...e benia cantando aquel *leloa* viejo *que* aun al presente dura que dice *Gaiza zenduan, ò dolorí, Le* [...] *zanoc Urruxolaco lecayoa sendo zenduan ò dolorí biurtu Jacu gazayoa (gazaya* quiere decir quajado).

Basta anotar que *zenduan,* pl., (teníais) es completamente normal para aquella época y que al final de palabra *zanoc* (o *zanos)* tiene todo el aspecto de haber nacido de una mala lectura de *zarroc,* que es lo que parece exigir el texto vasco. Es también completamente claro, y así se ha señalado hace tiempo, que el principio de este cantar es un calco del conocido romance que empieza: «Mala la hubisteis franceses...».[36]

La palabra difícil es *gazayoa,* porque no disponemos, que yo sepa, de ningún otro testimonio de *gatzaio.* Sí están atestiguadas, en cambio, otras voces muy difundidas de forma parecida y sentido próximo: *gatzagi* (y *gatzai)* «cuajo», documentado ya en el vocabulario de Landucci, y el participio derivado *gatzatu (*gatzagi-tu)* «cuajado», que se emplea también sustantivado, con el valor de «(leche, sangre) cuajada», según Azkue, en b.-nav., lab. y vizc. de Orozco.

En nuestro caso, el dilema es claro: o mantenemos en el texto **gatzaio,* término de muy dudosa autenticidad, o lo sustituimos por el equivalente documentado más cercano, que es sin duda *gatzatu.* La rima *lecayoa / gatzatua* es muy pobre, pero no encuentro razón 138
para no considerarla suficiente dentro de las normas de la versificación vasca de aquel entonces.

Copio aquí unas anotaciones del diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau que se conserva, como es sabido, en la Bibliothèque Nationale de París, en la creencia de que pueden aportar alguna luz a la interpretación de este cantar e incluso a la fijación de su texto:

---

[35] ⟦Floranes, *La supresión del obispado de Álava…⟧, Biblioteca de la Historia Vasca,* ⟦Madrid 1919-1920⟧, II, pp. 249 ss.

[36] Recuérdese que el vizc. *lekaio* «clamor, relincho humano», idéntico por la forma al oriental *lekaio* «lacayo», fue recogido por Azkue en Álava, Léniz, Oñate, Vergara y, según una adición manuscrita, también en Mondragón. Otro añadido da el vizc. *lekaio egin* como sinónimo de *ujuju egin.* Para las relaciones de vasc. *lekaio* con cast. *lacayo,* etc., véase Corominas, s.v. y *Adiciones,* IV, p. 1.032. No nos olvidemos tampoco de «los lacayos de todo el bascuence» que, como se acaba de ver, se acogían a Oñate.

Odol sendoa, «superbe, colère».
Neure odol sendoaz edo sendotasunaz, «par ma colère».
... ...
Odol gatçatua, «sang figé».

Por ellas puede asegurarse, pues, que *odol sendoa* conservaba en el siglo XVII el sentido figurado de «arrogancia, cólera» y podía contraponerse, al menos hasta cierto punto, a *odol gatzatua:* naturalmente no es nada rebuscado pensar en el miedo como causa de que la sangre se coagulara.[37]

Las indicaciones de Pouvreau sugieren en todo caso que el sentido metafórico de este cantar es aproximadamente: «Vuestra cólera (o vuestra soberbia, arrogancia) se ha convertido en miedo». En cuanto a su valor literal, no sería «la sangre... se os ha vuelto (leche) cuajada», sino: *sendo zenduan odolori / biurtu jatzu (odol) gatzatua* «la sangre que teníais tan brava se os ha vuelto (sangre) cuajada». Ya se ha recordado que *gatzatu* en su empleo absoluto no sólo vale «(leche) cuajada», sino también, en varios dialectos, «sangre coagulada».

Las anotaciones que acabo de copiar encierran un pequeño secreto. Aunque nada puede afirmarse, recuerdan demasiado el texto de este cantar para que no tengan relación alguna con él. No es de ningún modo imposible que Pouvreau, que tuvo una gran curiosidad, un fino espíritu de investigador y excelentes fuentes de información, tomara *odol sendoa* precisamente de este cantar. Cabe también que lo recogiese de otro en que figurara la misma expresión, hecho nada improbable cuando se recuerda que en los escasos fragmentos conservados de nuestra épica medieval frases hechas y fórmulas estereotipadas *(Oñetaco lur au jabilt icara,* por ejemplo) se repiten como en los poemas homéricos.[38]

---

[37] El lab. ant. *gatzatu* significa también «concebido», valor documentado no sólo en Harizmendi, como señala Azkue, sino también varias veces en Etcheberri el de Ciboure. El ejemplo *gatzatu gineko gaua* «la noche que fuimos concebidos» (Pouvreau dice en realidad: «*Gatzatu guineco ilhunac,* la nuit que nous estions conceus») procede de *Manual devotionezcoa* de Etcheberri, I, p. 82, traducción de Iob 3, 2-3: «Ala madaricatuac / iaio guiñen egunac! / Baita halaber gatçatu / guiñeneco illhunac». Cf. además *Noelac,* ed. de ⟦Bayona⟧ 1697, pp. 22 y 190.

[38] Una indicación de que Pouvreau pudo tener algún conocimiento de fuentes impresas en España es una nota que dio lugar a una pintoresca discusión en la revista *Euzko-gogoa: «Iopoa,* cerf. oreina». Ahora bien, como señaló allí Jesús Solaún, *jopu* aparece tres veces en los *Refranes y Sentencias* de 1596 y va traducido por «sieruo», «sudito» y «criado», por lo que Pouvreau debía haber escrito *serf* en

4. *Gaiztazulo* 139

La sima de Gaiztazulo, en Oñate, es uno de los refugios de Mari que reseña D. José Miguel de Barandiarán.[39] Aunque no se trata de un testimonio demasiado antiguo, creo que no carece de todo interés lo que de ella dice una obra manuscrita compuesta en esa Villa hacia 1800. Se trata de *Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat,* propiedad de la familia Arrazola, que, aparte de su interés lingüístico, no deja de dar algunas noticias interesantes sobre ideas, creencias y costumbres en los comienzos de la Revolución francesa.[40]

El pasaje que nos concierne, en el folio 97 v.º, tras demostrar lo infundado de la confianza supersticiosa que se pone en el toque de campanas para alejar las nubes tormentosas, dice así:

Eta nora guaza odei demporaco guizur sinisqueta oneicaz, bardin Odei aserriac ecusi oi dirian alderen batetic aurquiquetan bada, iñorc ondarric ez dequion Leze andiren bat,[41] nire gazte demporan Oñatin Estudioetan nebillela entzun oi neban leguez Gaiztazuluaren izena daucan Leze bategatic? Entzuten neban bada, Leze onetan Diabrubac vizi diriala, sartu eta urten ibilten diriala batez ere odei aserria daguanian, urlia Arzainegaz edo berendiagaz au guertatu zana eta bestia, eta beste onelaco milla bat Atsoipuin Ume artian ere dempora iragogarri esaten Christaun batec lotsatu biar leuquiana...

* * *

---

vez de *cerf.* Todo indica, y acaso más esta anotación que las innumerables omisiones, que Pouvreau no conocía los *Refranes* impresos por Porralis en Pamplona, ya que dominaba el castellano, al menos el escrito.

[39] P. ej. en *Mitología vasca,* p. 104. Cf. también Fr. V. Gandiaga, ⟦«Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz» cit.⟧, pp. 214 ss.

[40] Debo su conocimiento, como también el del catecismo vizcaíno citado en la nota siguiente, a la amabilidad de Fr. Luis Villasante.

[41] «Cuyo extremo nadie conoce», lit. «que nadie le sabe el extremo». Aunque raras, no son desconocidas formas tripersonales de *jakin.* El ejemplo más antiguo es el de *RS* 431: «*Yre auçoac eztequian gacha onada.* Daño que no te sabe tu vezino bueno es». En Ochoa de Arin (San Sebastián, 1713), p. 170: «cerren baldin nere proximoac ez badiaquit niri cer juicio, ...eguin dodan [sic] beraren contra...»; en un catecismo vizcaíno escrito hacia 1800: «Dinue Urlia nescatilla seindun daguala, edo inoc eztaquiola seiña eguin dabela». Una forma compuesta de este tipo se halla en Lardizábal, *Testamentu zarreco eta berrico condaira,* Tolosa 1855, p. 209: «Jerusalem-dic irten zala, Salomon-ec jaquin cionean, beste biac bezala, ilerazo zuen».

Algunas veces, tanto en lingüística como en etnografía, se suele insistir en el valor de la tradición viva, conservada oralmente, que se contrapone, no sin una cierta intención peyorativa, a la letra muerta de los textos. Con todo, es evidente que éstos presentan al menos una ventaja, cuando están bien fechados, al lado de muchos inconvenientes. El dato en ellos consignado no puede ser más reciente que el texto mismo, al paso que, aunque existen distintos criterios que ayudan a disponer en profundidad, según la dimensión del tiempo, los datos registrados sincrónicamente, toda atribución de antigüedad no puede ser en este caso más que una conjetura, por bien fundada que esté. De todos modos, no hay razón válida para
140 oponer tradición oral a tradición escrita como términos opuestos entre sí. Todo hace pensar, por el contrario, que se complementan mutuamente. Nunca ha despreciado los textos D. José Miguel de Barandiarán, uno de los mayores exploradores, con Azkue y el Padre Donostia, de nuestro saber popular, y su interés, aunque no sea más que en puntos de poca monta, es lo que se ha tratado de indicar en estas líneas.

4

EUSKAL KANTA ZAHARRAK

Textos arcaicos vascos delako liburuan sartu nituen, 75 eta hurrengo orrialdeetan, Andra Milia Lasturkoaren erostak, Garibayk dakartzanez, bere koinataren erantzunarekin. Pasartetxo bat ilun xamar dagoela ere esan nuen. Koinataren hitzak dira: 134

Eç dauco Peru Garciac bearric
Ain gach andia apucadua gatic,
Ceruetaco mandatua içanic,
Andrarioc ala cumpli jasoric.

Andrarioc zer izan daitekeen ez digu ongi Garibayren itzulpenak azaltzen: «Quieren dezir que Pero García de Oro no tuvo culpa en lo que ella le oponía, sino que fue mandamiento del cielo, y que con mucha grandeza había sido ella sustentada...». Guerrak *andreari oc* baldin balitz bezala hartu zuen: «Que a la mujer esos (destinos) así le sucedieron». Horretarako, gainera, *jazorik* (edo *jaçoric,* Garibayk idatziko zukeenez) behar luke, ez *jasoric*.

Gorostiagak, berriz, «ezteiak» («las bodas») irauli zuen, **andr(a)ari* edo antzeko *andra*-tik etor daitekeen hitzen bat gogoan zeukala, nik uste. Eta Garibayk «con mucha grandeza» dioenez gero, pentsa ere daiteke ez ote den *andi*-ren aldaska, **andi-ari* edo horren gisako hitz ezezagunen bat.

Lehengo batean, ordea, Azkueren Hiztegia esku artean nerabilelarik, hitz batek jo ninduen begietan: «*Andari* (Bc), andero, conductor de cadáveres». Hitza ez dut bestetan ikusi, baina egiazkoa da,

---

«Adabakiak», *Egan* 1966, 134-135; *MEIG* I, 245.-246. or.

noski, ez alegiazkoa (euskal idazle trebe batek egoki esaten duen bezala), Azkuek ez baitzituen, guztiok dakigunez, erdaratikako hitzak gehiegi maite. Orain erabiltzen den, ez dakit. Bai, ordea, erabiltzen da horren ondorengo gazteagoa eta erdaldunduagoa, *andero (anderua),* Bizkaiko Murelagan behintzat. William Douglassek argitaratzeka daukan lan batean ikusi dut, eta egileak berak eman dit segurtamena.

Hutsa, idatz-hutsa, errazki azal daiteke. Zentzuari dagokionez ere, onar daiteke, nik uste, honelako zerbait: «Habiéndoselo llevado los anderos según correspondía». Jasotzea, altxatzeaz edo goratzeaz gainera, jasorik bizkarrean eramatea ere izan baitaiteke. Horrelakoak ziren, dudarik gabe, Pouvreauk Ziburuko Etxeberrigandik hartu zituen *jasaleak,* «baiulus» itzuliaz, eta Lardizabalek ezagutzen zituen *jasalleak,* puskak —eta pusken artean hilen gorputzak— bizkarrean eraman ohi zituztenak.

Bego iritzi hau horretan, daitekeelako huts horretan, Garibayk ere bai baitzekien euskaraz eta, batez ere, orduko edo ordu inguruko euskara guk baino hobeki ezagutzen baitzuen.

Honako beste hau, ordea, segurua da. Milagros Bidegainek esan dit bertso horiek aldatzean, hitz bat jan dudala: *Ara bear doçu, Andra Milia,* 11 silabakoa, da 8.a, ez *Ara bear doçu, Milia,* nik ipini nuen gisan. Bertso horien eskuizkribuaren irudia, hain zuzen ere, argitara zuen Guerrak, baita ere, oraindik orain, F. Arozenak, *Garibay,* Donostia 1960, 64.-65. orrialdeen artean.

5

ABE 'FATALIDAD, DESGRACIA'

En *Textos arcaicos vascos* (3.1.5, vv. 27 ss., pp. 76 ss.) y ya antes, aunque se haya publicado después, en *Homenaje a don J. M. de Barandiarán,* Bilbao 1966, II, pp. 129 ss.,[a] me he ocupado, sin duda con varia fortuna, de los siguientes versos de la hermana de doña Emilia de Lastur: 257

> Cerurean jausi da abea,
> jo dau Lastur co torre gorea,
> eroan ditu ango jauna eta andrea,
> bata leen, guero bestea.

Sobre ellos, y en particular sobre *abe,* don Isaac López-Mendizabal ha tenido la bondad de darme un comentario, que por su interés merece ser del conocimiento general. Dice así:

La traducción de Garibay de la palabra *abea* por 'poste' es defectuosa. En Tolosa, cuando en una casa han ocurrido dos o tres desgracias, he solido oír muchas veces esta frase: *etxe orrek abea* (en Tolosa *abia) du,* y también *etxe ori abeak jo du,* significando, por tanto, 'el hado, la mala suerte, la fatalidad' que persigue a una casa, en italiano la *jettatura.*
Su traducción en este sentido viene perfectamente aplicable a los versos antes citados, en los cuales se hace referencia precisamente a que han sido llevados (muertos) el dueño y la dueña, una a continuación del otro. En Tolosa, repito, hace años claro está, pues yo falto más de treinta de mi

---

BAP 24 (1968), 257-258.

[a] «Tradición viva y letra muerta», pp. 121-145.

pueblo, había oído frecuentemente esa palabra *abea,* pronunciada generalmente *abia.*
Queda, pues, así aclarado perfectamente el sentido de los versos.

Estoy enteramente de acuerdo con mi amable corresponsal. Yo mismo entendía así la palabra, porque tenía la idea de que en alguna parte me había topado con esa expresión, pero debía de tratarse de algún recuerdo libresco, no de palabra, y no pude acertar a comprobarlo. Azkue, concretamente, en adición ms. a su *Diccionario,* escribe: *«etxeak abe euki* (B...), atavismo. *Nok il dau balea? —Kolondriñon seme Kolondriñok. —Etxeak abea jok,* se decía en Lekeitio. Kolondriño fue un célebre ballenero». Cf. ⟦R. M.ª de Azkue⟧, *Euskalerriaren yakintza,* ⟦Madrid 1945⟧, III, p. 249: *abea du, agea dauko (etxe orrek),* expresión mundaquesa «les viene de casta».

La relación entre los dos valores aparece claramente de otro dato que debo a la generosidad de doña Juliana de Azpeitia: «Etxe edo famili baten gauza aundi bat bein baño geiagotan gertatzen ba'da,
258 *etxe orrek abea dauka* esaten da, Zumaya'n beintzat». Aquí, al parecer, los sucesos importantes o imprevistos tienen que ser repetidos, pero no necesariamente desgraciados.

En todo caso, queda por aclarar la razón de la traslación de sentido, si se parte, como al parecer hay que partir, de *(h)abe* 'columna, poste'. Y, de cualquier modo, agradecería cualquier información que pudiera llegarme sobre extensión y sentido de esta expresión o de otras semejantes.

6

LOS CANTARES DE LA QUEMA DE MONDRAGÓN (1448)

La mayor parte de los cuadernos de la llamada Crónica de Ibar- 371
güen-Cachopín se conservan en Bilbao, en el Archivo de la Diputación de Vizcaya. A ellos hay que añadir los que se guardan en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid *(Antigüedades de Vizcaya,* Z-32, núm. 11.760), atribuidos antes a Juan Francisco de Hita, hasta que se demostró que no eran más que algunos cuadernos (los números 15, 158 y 159) de los que faltaban de la Crónica mencionada ya antes de que fuera adquirida por la Diputación de Vizcaya.[1] Es posible, sin embargo, que ciertas anotaciones de estos cuadernos sean adiciones de Hita a la Crónica, por ejemplo el «Índice de algunos vocablos» vascos (fol. 441 ss.), pues en el fol. 460 se dice que «Balthasar dechabe escribio el origen de la lengua Ba[scon]gada», frase que no se pudo escribir hasta bien entrado el siglo XVII.

Los cantares de la quema de Mondragón, hecho ocurrido en 372
1448, mejor dicho, los fragmentos que de ellos nos quedan, se hallan en los cuadernos de la Biblioteca Nacional, pero aún así pudimos empezar su lectura gracias a las fotografías que de éstos posee la Diputación de Vizcaya. La dificultad estaba en los márgenes, donde quedan letras que la fotografía no ha llegado a alcanzar. No

---

BAP 15 (1959), 371-381; *SHLV* II, pp. 741-747. En colaboración con Ángel Rodríguez Herrero. [N. de los eds.: en la edición original hay cuatro series de notas; las hemos reducido a una única serie, de manera que, a partir de la nota 2, nuestra numeración no coincide con aquélla].

[1] *Informe emitido por don Luis de Lezama Leguizamón acerca da la obra manuscrita conocida con el nombre de 'Crónica de Ibargüen',* Bilbao 1921.

obstante, uno de nosotros ha podido examinar el ms. en Madrid y suplir en parte esta deficiencia: por desgracia, habría que descoser completamente el códice para leer todo lo escrito y aún así es de temer que en el proceso de encuadernación se hayan estropeado irreparablemente algunas letras.

D. Juan Carlos de Guerra publicó ya estos fragmentos en una nota a las *Ilustraciones genealógicas* de Esteban de Garibay, en *RIEV* 3 (1909), pp. 119 s.[a] Luego han aparecido en las dos obras de conjunto dedicadas a la poesía vasca antigua: J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera,* San Sebastián 1924, y Juan Gorostiaga, *Épica y lírica vizcaína antigua,* Bilbao 1952.

No se trata, pues, de textos inéditos, pero, a pesar de ello, esperamos que esta contribución, resultado de la colaboración de dos personas de formación y hábitos muy distintos, tenga alguna utilidad. Arbitrariamente, por simple comodidad, damos el texto de la Crónica que aquí nos interesa en dos partes: una que comprende los fols. 345 r.º y v.º y 346 r.º y la segunda limitada al 346 v.º Ambas partes van seguidas de notas sobre las lecciones adoptadas y al final va un comentario lingüístico dedicado a algunos pasajes del texto vasco.

Fols. 345 r.º y v.º, y 346 r.º

(Fol. 345 r.º) A Gomez Gonzalez matan junto de Mondragon D. p*e*-*dr*o belez d*e* Gueuara y p*edr*o de Abendaño / Ma*rt*in Ruiz de Arteaga e ma*rt*in Ruiz de ganboa e los de zarauz e de Balda e d*e* yraeta / e quemaron la villa de mondragon don p*edr*o belaz y don ynigo de guebara, y el de / [Ol]aso y Vrquiçu.

Año 1448 en este año del señor de mill e quatrocie / ntos y quarenta y ocho años pelearon / los Vandos, en la Villa de mundragon, e / los de guraya ynbiaron por gomez gon /
373 zales de butron e el fue con todos qua / ntos pudo aber e con esfuerços [?] de / los de linage de gomez entro en la / d*ic*ha Villa de mundragon con mucha / gente por deseo de cobrar por alli / Aramayona e benieron sobre el don / pero belez de guebara y pedro de aben / daño e martin rruiz de arteaga en / trados en la Villa pelearon muy / fuerte e

[a] V. nota 4.

murieron muchos homes / de cada parte e dende a dos dias beni / eron martin rruiz de ganboa e los / de sarauz e de balda y de yraeta e todo / el poder de los ganboinos, e don pedro be / les de guebara que hera entrado e bi / endo que no la podian tomar por ar / mas pegaron fuego a la Villa e sa / lieron fuera a esperarlos quan / do saliesen, como el bio aquello / mando a los de Vnçueta e saldibar
(Fol. 345 v.º) q*ue* // (fol. 345 v.º) que saliesen en la delantera fuera de / la Villa e que los esperasen en Vnas cassas pe / quenas de Vnos rreros que estaban / fuera de la Villa como arrabal pa / ra se barear[2] e alli que esperan el so / coro de Juan Lopez de Lascano y de / los de bergara y de otros los quales / ya heran llegados a dos llegoas de / alli e supiendo aquella benida le / que le pegaron fuego a la Villa / y el quedo en la cegarra a rrecojer / la gente cajose de vn cabalo e dio / lo a Juan gonzales su hijo Vasta / rdo que estaba herido para que sa / liesse m*art*in rruiz de olasso su hier / no por lo escapar de la muerte / enbio le a dezir con vna su carta / que salliese en la delantera por / donde el e su gente estaban y que / le darian passada e como
(Fol. 346 r.º) el moço / topo con Lope de Vnçueta como // (fol. 346 r.º)
Batalla de mondragon d*i*cho es para esperar en aquellas rreme / nteras le pregunto por gomez gonzales / e dixo le que le queria e dixo le que
(x) traya vna carta de m*art*in rruiz / de holaso su hermano e 374 dixo le da / mela a mi que yo soy e tomola / e leyo la e como bio que podria / passar seguro no curando de esperar / alli como lo abia consertado fuese / su camino por do m*art*in rruiz le ma / ndaba passase[3] con los que yban con / el por que no le destorbo ninguno / cuidando que hera gomez gonzales / e quando llego gomez gonzales aque / las cassas e no allo A los suios bio / se perdido e tiro adelante e topo
(xx) con / los henemigos e mataron alli / *al dho gomez gonzales e a Juan / gonzales su* hijo que yba en el / cabalo herido e a presebal que yba / con el fuese para los de guebara e / mato al mayordomo de don pero be / lez y antes que los matasen mo / rieron de los de gomez gonzales bei / nte e cinco hombres alli y / en las primeras peleas de la //...

* * *

[2] Estará por *barrear* «cerrar, fortificar con maderas o fajinas».
[3] *passase* está escrito sobre algo que empieza por *e*.

Al margen, en los lugares señalados por (x) y (xx), se lee respectivamente (algunas letras en el borde se han suplido por conjetura, siguiendo a Guerra):

por esto los oñecinos ycieron estos versos
[G]aldidila Vnçueta ta Vergara
[Ç]aldibarrec bere partea debala
[Ar]amayo suac erre Açala
[T]a sumia[...]la[4] gurayarra
cerren çeuren jauna ezcencan enpara.

* * *

presebal y juanicote estan enterra
dos en la puerta de la madalena de
mondragon[5] y encima de cada se
pultura ay vna gran lapida y la
del ju.º ya no tiene casi señales pu
esta[6] al paso de la entra y esta gastada y en
la de presebal esta vn leon Ranpâ
te y vn aRbol y lobo como aqui.[7]

Fol. 346 v.º

375 Villa e morieron de los de guebara
e Vrquisu e arteaga cinquenta e
sinco hombres e muchos demassia
da mente heridos

---

[4] Pasaje muy difícil: en la línea hay correcciones y superpuestos se han escrito una *a* diminuta y algo que parece *jº,* es decir, casi la misma abreviatura que más abajo, en el mismo margen, parece estar por *Joanico, Joanicote.* Juan Carlos de Guerra, ⟦«Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las Grandezas de España compuestas por Esteban de Garibay…»⟧, *RIEV* 3 (1909), ⟦110-120⟧, p. 119, leyó *Ta sumiça J.º la gurayarra,* de donde salió un *Juan Latz*, que también aparece en Gorostiaga, p. 56. Esto está muy lejos de ser seguro ni incluso probable. Dejando a un lado las letras superpuestas, que acaso representen —cosa no infrecuente en esta crónica— adiciones o rectificaciones de otra mano posterior, en la línea tenemos, según toda probabilidad, un radical verbal *(sumi)* y una forma personal con el sufijo *-la* y *a-* inicial, en relación con una segunda persona: tal vez *adila,* mejor que *açala.*

[5] Quizá *montragon.*

[6] Muy dudoso.

[7] Hay un dibujo.

Los ganboynos despues desta vatalla conforme /
al vso de la tierra porq*ue* hubiese memoria de la /
muerte de gomez g*onza*lez y q*ue* habia sido muerto /
por Ellos con otros alg*unos* côpusieron Estos Versos

gomez andia çanarren
an çan preserbal bere
bay Joanicote bere
madalenaan an ey dauça
viola tronpeta bague[8]

Gomizec asco lagunic
çabal arabaarric
guipuz hondo[9] ederric
bizcaytar vrduri gogoric
ez diaço bacarric
çe andaz presebal ylic

y asi segun este cantar fueron mu
ertos estos en vn sitio q*ue* llamâ
Maloguengo errequea

Juanicote gaz lagunduric
chibuluen ospe bagueric
ez vrrun maloguenic

argui yçarrac vrten dau, çeruan goyan
ostançean, Bergararroc asi dira, tra
jioe baten azmaçean,[10] euroen artean dioela, erre deçagu[11] mondragoe, laste-
[rreon joan gayteza,[12]
cantoeco çarçayqueran, aen bizarac ycara çirean, armacaz ezin eguien legez
eçer, ganboarroc su emaytean, asi dira ta onegaz vrten daude beralan, 376
[oñeztar
barruangoac, çein erre ez citeçan, gomiz gonsaluh bertan çan, beragaz prese
balen caltean, Joanicoc eta beste ascoc, eude la parte bertan, oyn arrocçi[?
an luma, Oçaetaco jaun gazteac, laster baten ygaroçan, vraz alde bestea[.[13]
ama bereac esacusan,[14] semea çer doc orrelan, çaurietan curadueta, am[.
nagoçu oera, egun bein vr jarruta, ganboar seme lasterra, arabere lasterra[.
abendañuje motela, esquerric[15] asco emayten deusat, andra santa maiñ[...[16]
bera axeyçat sartueta, esera bidaldunau ni.

---

[8] Estas cinco líneas están tachadas. No obstante, se leen bien en el ms. En particular, *dauça* (no *dança),* al final de la cuarta línea, es seguro.

[9] *h* está sobre una letra anterior, que es una *s* alta.

[10] *z* es una corrección, pero no es fácil apreciar lo que se escribió primero *(r?).*

[11] Será *deçagû:* la tilde debe haberse confundido con el grueso rasgo inferior de la *g* de *maloguenic* que queda exactamente encima.

[12] *joan gaytez...* está encima de *lasterreon.* Será *gaytezan* (cf. *citeçan),* pero el final, escrito descuidadamente, resulta ilegible. Tampoco es acaso enteramente seguro el final de *lasterreon.* Al extremo de la línea, después de / (sustituido aquí por una coma) parece haber algo más escrito.

[13] La última letra puede ser *n*.

[14] La *c* es una corrección: se esperaría naturalmente *esaeusan*.

[15] *-ic* está borrado o emborronado más que tachado.

[16] El punto sobre la *i* y una tilde encima de la letra siguiente parecen seguros: hay más letras que la encuadernación no permite leer.

Observaciones para una traducción

Nuestra lectura, aun siendo insegura en bastantes puntos, aclara el sentido de algunos pasajes de estos fragmentos, pero otros quedan tan oscuros como antes y en algún caso incluso se pierde la evidencia que se creía poseer. Un intento de traducción tendría que apelar hoy por hoy a demasiadas conjeturas y no resulta aconsejable, salvo en caso de necesidad. En estas notas designamos por fragmento A el que va al margen del fol. 346 r.º *(Galdidila Vnçueta ta Vergara)*, por
377 fragmento B el que aparece tachado en el fol. 346 v.º *(Gomez andia çanarren)* y por C, finalmente, el más extenso, escrito en esa misma cara *(Gomizec asco lagunic)*.

Fragmento A

Ta sumi. Se ha solido pensar, en una u otra forma, en *su* «fuego» que vendría bien con *erre* en el verso anterior. No sería imposible tampoco que *sumi* fuera el radical de vizc. *sumidu,* que es naturalmente un préstamo: «quedar las hierbas marchitas *a causa de un calor excesivo*». Según Azkue, se usa hoy en Marquina y también precisamente en Mondragón.

Cerren çeuren jauna ezcencan enpara. Aquí la nueva lectura perturba un estado de cosas que parecía relativamente claro, pues desde Guerra se venía leyendo *ceuean,* es decir, *zebean,* que podía pasar por una forma al menos no imposible de *-(d)u* «haber». Pero *cencan* está claro por una parte en el ms. y por otra aquel auxiliar habría ido acompañando al participio, no como aquí al radical. La aparición de éste supone un auxiliar de aspecto determinado. Supliendo una cedilla, tendríamos **cençan* (cf. a.-nav. etc. *zenezan),* con agente plural («vosotros») y no sing. respetuoso («vos»): cf., tanto para la forma como para el valor, vizc. ant. *suec eguin senguian* «vosotros auiades hecho» (= *suc eguin senguian* «tu hauias hecho») en Micoleta. Obsérvese que la sibilante final de *ez* «no» y la inicial de esta forma verbal están escritas por separado al igual que en *ez citeçan* (frag. C).

El radical *enpara* se repite en el cantar dedicado a la derrota de Pedro de Abendaño en Aramayona *(Oi aldioneri albanegui empara),* que Mendieta traduce «si de ésta escapa», en estilo indirecto. Aquí, sin embargo, aun prescindiendo de la aparente diferencia de sentido, *enpara* lleva al parecer un objeto indirecto en dativo. Con todo, el auxiliar es *albanegui,* bipersonal, y no *albaneguio,* que es lo

que exigiría el dativo. Se diría, pues, que hay que corregir o bien el verbo o bien el dativo: ¿sería posible, p. ej., **aldionori* en vez de *aldioneri?*

Hay ejemplos de *enpara,* part. *enparatu,* en Leiçarraga, de donde lo toma Pouvreau, quien traduce «proteger»: *Hic templea deseguiten duanorrec... empara eçac eure burua* «salua temetipsum» (Mt. 27, 40); *Berceac emparatu ditu, bere buruä ecin empara diro* «alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere» (27, 42); *(othoitz eguiten drauagu...) nahi dituán, othoi, eure Eliça guciac emparatu eta beguiratu otso harraparien ahotic* (A ii v.º). Una vez (Act. 27, 43) lo emplea con auxiliar intransitivo: *eta mana ceçan igueri ahal laiditenac, bere buruäc egotziric, lurrera empara litecen* («iussitque eos, qui pos- 378
sent natare, emittere se primos, et euadere, et ad terram exire». En Etcheberri el teólogo hay por lo menos dos ejemplos de este verbo, siempre con el sentido de «salvar, preservar», precisamente «la vida»: *Bi escuez lot gaquizcon / vr gañeco çurari,* [imagen de la Penitencia] / *Guehiago ecin bihur / gaitezquela barkhara, / Çur puchcan beraz bicia / deçagula emphara* y *Vrera etchatcen tugu / aciendac nigarrez, / Bicitcea alde guztiz / empharatu beharrez (Manual devotionezcoa* I, 21 y II, 150).[17]

Fragmento B

Gomez andia çanarren. La cedilla de *çan* es claramente visible hasta en la fotografía.

Madalenaan an ey dauça. Hasta ahora se ha leído *dança,* a lo que ha contribuido el verso siguiente *(viola tronpeta bague)*. Así Gorostiaga, pp. 54 s.: «A la nota melancólica del "sin ruido de pífanos", sustituye aquí una alusión irreverente y una ironía cruel. Bailaron, como suele hacerse en las romerías del país junto a las ermitas de los santos patronos... pero esta danza fue sin son de música: bailaron la danza de la muerte, dando el giro o vuelta de los que caen para siempre». Esto sería seguramente más poético, pero el hecho sobrio es que el ms. dice *ey dauça,* es decir, *ei dautza,* «yacen según dicen en la Magdalena». *-an* después de *Madalenaan* podría ser un lapsus, pero no lo es necesariamente.

---

[17] Otra vez escribe *ampharatu: biciarê ampharatceco ohola* «la tabla para salvar la vida».

En las adiciones de Floranes a Isasti, según el ms. de la Colección Vargas Ponce en la Real Academia de la Historia, tomo XII, fol. 754 r.º, el cantar reza así:

Gomez Andia canarren
anzan Presebal bere
bay Joanicoti bere
Madalena an ey danza
viola trompeta bague.

Fragmento C

Guipuz hondo ederric. Como *hondo* es la corrección de un *sondo* anterior, D. Juan José Beloqui nos sugiere si *sondo* no será un error por *sendo,* opinión muy verosímil.

379 *Çe andaz presebal ylic* «que allí yace *(daz = datza* de una u otra manera) Presebal muerto»: hasta ahora se leía *presebalic*.

Ez vrrun Maloguenic. Con la desinencia *-(r)ik* de partitivo-ablativo, en vez de *-tik*, con nombres propios, según el uso arcaico que se ha conservado en roncalés *(Aragorik xin da* «ha venido de Aragón»), suletino *(Ligirik, Maulerik)* y en Micoleta: *Au ta sillac etorsan Salamancaric* «él y las sillas vienen de Salamanca». *Flandesic* «de Flandes», *Italiaric* «de Italia». Ya se ha visto que la crónica nos dice que Presebal y Juanicote fueron muertos, según el cantar, en un lugar llamado *Maloguengo errequea*. La puerta de la Magdalena de Mondragón es el sitio donde están enterrados.

Trajioe. Con *j = x,* como *Abendañuje* más abajo (suf. diminutivo *-xe):* es práctica corriente en los Refranes de 1596.

Armacaz ezin eguien leg[u]ez eçer. Guerra leía *ecin eçer eguin legueç*. A todas luces *eguien* «hacían, hicieron» es preferible.

Barruangoac, no *barrunangoac* (Guerra). El suf. *-ko* está añadido al inesivo, como en sul. *etxenko,* etc.

Çein erre ez citeçan. Guerra tradujo «los oñacinos de adentro para no quemarse» (p. 18); Gorostiaga, «los oñacinos refugiados dentro, para no quemarse» (p. 53). Es mejor ver ahí una oración de relativo, introducida por *çein,* que expresa una restricción: «los oñacinos de adentro que (= sólo aquellos que) no se quemaron». Es bien sabido que *erre citeçan* «se quemaron» era entonces completamente normal: cf. *Jagui çidin naguia erra çiçan vria* «Leuantóse el perezoso, quemó la villa» (Garibay = *RS* 294), *Non eguin sidi?* «¿Adónde fue hecho?» (Micoleta), etc.

Gomiz Gonsaluh, es decir, *Gomiz Gonzalu[c]h* Gómez González: cf. *Onsalu Onsaluch* Gonzalo González, *Ochoa Onsaluch* Ochoa González, en las escrituras apócrifas de Andramendi de la misma crónica.

Oyn arrocçi / an luma. La lectura no favorece la ingeniosa corrección de Gorostiaga: *oin-orrazian luma* «en el empeine del pie una saeta». Por otra parte, la cuestión es más complicada: en primer lugar, el grupo *çç* dentro de una palabra, si no es un mero desliz de pluma, es imposible y, en segundo, el caso activo de *Oçaetaco jaun gazteac* exige, como ha visto Gorostiaga, un verbo transitivo. Una corrección posible, suponiendo letras en el borde que no han podido ser leídas, sería: *oyn arroc (= arrooc,* cf. *pinturoc* «las pinturas (estas)» en Micoleta) *çi[tu]an luma, Oçaetaco jaun gazteac* «los pies orgullosos (o ligeros) del joven señor de Ozaeta eran (como) plumas». Para 380
zituan, cf. Betolaza *ateracituala* «que las sacó», etc.

Laster baten «en una carrera» y no *baster batean,* como se viene escribiendo.

Çaurietan curadueta. Guerra leía *çaurietan çura dut eta* y le sigue Gorostiaga, quien traduce: «Es que tengo la astilla en la herida». Sin embargo, no hay cedilla ni *t* detrás de *du* en el ms. La traducción, acaso más prosaica que las que se han dado, sería: «una vez curadas las heridas, después de hacer una cura en las heridas».

Am[a] nagoçu oera sigue ofreciendo la antigua dificultad. Con *-ra* se esperaría una forma del verbo *joan* «ir», algo así como **nioaçu:* cf. *joacu* «nos va» *(RS* 507).

Egun bein vr jarruta. Pasaje de cuya dificultad da fe la incoherencia de las traducciones que se han ofrecido. Parece claro que *egun* es aquí «hoy» (Guerra, Gorostiaga) y *vr,* «cerca» (Guerra).

Con todo, si la lectura de estas palabras se mantiene sin variación, se ha salvado al menos un impedimento accesorio, pues a continuación hay *ganboar seme lasterra* y no *ganboac,* activo, como se leía. La opinión de Guerra que traducía «hoy de una vez (en el acto) que cerca persigue», a pesar de su aspecto de rompecabezas, puede ser acertada en el fondo. Una corrección posible es: *egun bein vr *jarreita* (o **jarraita) ganboar seme lasterra* «hoy en una ocasión me perseguía de cerca el rápido hijo de Gamboa». Se habrá omitido por descuido la tilde de la nasal o se tratará de una forma de pretérito sin *-n,* como las que aparecen en los *RS* de 1596 y en Micoleta. Cf., en Leiçarraga, *niri darreitana* «quien me sigue», *arreit* «sígueme», etc.

Arabere lasterra[go] Abendañuje motela. Será *are bere:* «aún más rápido que él (es, me seguía) Abendañito Motela».

Bera axeyçat sartueta. Si *-çat* está por *-tzat,* que se suele sufijar al tema nominal, se podía, antes de que la lectura estuviera asegurada, pensar en algo como *bera etsaitzat artu-eta* «tomándole a él por enemigo, a mí me ha mandado a casa», pues *-tzat artu* «tomado por, considerado como» es combinación frecuente, aunque hay también *lagun arturik* «tomándolo por compañero», etc. Pero *sartu* es seguro y, en cuanto a *axey-,* no hay pruebas de que en los siglos XVI y XVII *x* se haya empleado para representar *ts,* que se escribía *s, ss, sh,*
381 alguna vez *ch* y, en el vocabulario de Landucci, *sç, sch.* Por culpa del escriba o de los intérpretes, el mensaje es por ahora ininteligible.

* * *

Lo que precede no pasa de ser, en los hechos y en nuestra intención, una modesta contribución al establecimiento del texto y a una mejor comprensión de unos fragmentos de la épica medieval vasca importantes para la historia de la lengua y para la historia a secas. No se nos oculta que es no solamente posible, sino hasta probable, que nos hayamos equivocado en nuestras consideraciones más de una vez, incluso en aquello que damos como hecho establecido. Mucho nos alegraríamos de que otros reemprendieran este examen y corrigieran o confirmaran lo que aquí se dice. Un estudio de esta clase sólo podrá llegar a la perfección posible a fuerza de acopiar datos e ideas con tanta paciencia como constancia. Cuando todo es irremediablemente fragmentario —los textos mismos y nuestro conocimiento del género y de la lengua en que están escritos—, parece ilusorio pensar que de un salto, por un acto de intuición, podemos llegar a comprenderlos plenamente y a ofrecer su traducción, como si se tratara de trozos de un manual de inglés para principiantes, sin una penosa labor preparatoria.

7

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LOS CANTARES DE LA QUEMA DE MONDRAGÓN

Empiezo por copiar, tomándolo de *TAV* 3.1.7, uno de los fragmentos, versos 11-19, que cantan este suceso ocurrido en 1448 que, no sin que contribuya a ello lo reciente del hecho, es uno de los más sonados entre los desastres que trajeron consigo las luchas entre nuestros banderizos: 397

Gomizec asco lagunic
Çabal arabaarric
Guipuz hondo ederric
Vizcaytar vrduri gogoric
Ez diaço bacarric
Çe an daz Presebal ylic
Juanicotegaz lagunduric
Chibuluen ospe bagueric
Ez vrrun Maloguenic

No voy a comentar este texto, más hermético acaso de lo que parece, al igual que la totalidad de los que sobre este tema han llegado hasta nosotros, y lo doy sin suplir puntuación alguna. Lo que da clara unidad a estos versos y lo que los separa de lo que, en el estado conocido del texto, les precede y les sigue es la rima, tan insistente y machacona porque se repite monótonamente cada pocas sílabas: la longitud de los versos parece oscilar entre siete y nueve. El final *-ik* lo proporciona el sufijo de partitivo, unido en dos ocasio-

---

«Miscelánea filológica vasca, IV, 3», *FLV* 11 (1979), 397-406; *PT,* pp. 454-463.

nes a participios formando algo semejante a lo que en gramática india suelen llamar absolutivos, y una vez al sufijo de ablativo que en nada se diferencia del otro, estado de cosas a todas luces arcaico.

398 Se dice *ez vrrun Maloguenic* 'no lejos de Maloguen' debido a que, conforme al comentario, «fueron muertos estos en un sitio que llaman Maloguengo errequea», y el sufijo es *-ik* tras consonante, *-rik* tras vocal, cuando como aquí va unido a un nombre propio. Esta distribución de variantes es una de las dos que, en forma complementaria, son normales en la declinación nominal, con la principal excepción moderna del sufijo de inesivo. No en otros casos, sin embargo, en que la diferenciación de la desinencia de ablativo se hace por tomar éste *-rik* como forma básica y, por lo tanto, *-erik* como variante postconsonántica: en este mismo artículo se ha citado vizc. *onerik* «de aquí, desde aquí», recogido por Añibarro, del tema demostrativo *on-* más *-ik.* El mismo *urrun* del verso 19 (analizable en *urru-n,* cf. *urru-ti* como *aitzi-n,* occid. *atxi-ti)* tiene una variante *urrin* que ocurre en uno de los proverbios de *RS* recogidos por Oihenart, *TAV* 3.3.2, 542: *Vrrineric ospea, erricoa obea* 'fama lejana, fama (que viene) de lejos'.

Con la imprecisión que todo esto tiene cuando se trata de literatura de transmisión oral, habrá que puntualizar que no tenemos seguridad alguna de que la tirada esté completa (es decir, no le falte algún verso intermedio) ni de que el orden de los versos no haya sufrido ningún trastrueque. Lo que sí está claro es que hay sin duda aquí dos cantares distintos en su origen que nuestra fuente nos ofrece sin solución de continuidad porque se refieren al mismo suceso: el primero comprende los versos 6-10 y el segundo los que se han transcrito arriba. Este segundo no solamente tiene distinta rima, sino que también debe representar una versión más extensa y pormenorizada.

En ambos trozos se habla de las mismas personas y de circunstancias semejantes. Aquéllas, al menos las que son llamadas por su nombre, son tres: *Gómez* (naturalmente *Gómez González), Presebal* y *Joanicote.* Todos, o al menos los dos últimos, yacen muertos (no lejos de Maloguen) o enterrados (en la Magdalena). Y la coincidencia más notable es el silencio de este yacer, después del ruido y griterío que precedió y acompañó al combate: *Viola trompeta bague / Chibuluen ospe bagueric.*

Todo aquel que se haya interesado alguna vez por la crítica textual y el estudio de fuentes y tradiciones sabe de sobra que en un

solo texto unitario a primera vista, se han reunido a menudo, sin llegar sin embargo a confundirse en un amasijo inextricable, componentes de distinta procedencia. Y, como la crítica textual ha dado sus primeros pasos firmes en los documentos bíblicos y como ése sigue siendo uno de los campos en que más ha avanzado, bastará con citar una de las muestras más conocidas del fenómeno que comento, aunque no lo sea tanto que pueda llamarse popular. Me refiero a los dos relatos de la Creación casi yuxtapuestos en los comienzos del Pentateuco: el que comprende el primer capítulo del Génesis hasta 2, 4, y el que sigue inmediatamente. También en nuestro caso, salvadas las distancias, se trata de tiradas yuxtapuestas, 399
sin que se pueda asegurar que los versos de una no hayan desteñido sobre los de la otra.

Volviendo al texto, me permito recordar que, no sin precedentes pero tampoco sin recelos, propuse *gogor[r]ic* por el *gogoric* textual, v. 14. Ahora voy a dejarlo como está basándome en el sano principio, corroborado por una larguísima experiencia, de que la inmensa mayoría de las enmiendas no dan en el blanco. Pero, aun sabiéndolo, ¿quién es capaz de resistirse en todo momento a la tentación?

La razón de la enmienda estriba, como es natural, en que el orden normal en un sintagma nominal vasco, al igual que en los *bahuvrīhi* que de ellos pueden derivarse, es, como todos saben, sustantivo + adjetivo, y no el inverso. La idea de que, a pesar de todo, se trate de 'vizcaínos de ánimo inquieto', no de 'vizcaínos inquietos y duros' encuentra apoyo, como ya se indicaba *ad loc.,* en el *çabal arabaarric* del verso 12 que sólo a viva fuerza puede entenderse, como quería Juan Carlos de Guerra, como «alaveses de la ancha llanada». *Guipuz hondo* (o *sendo?) ederric,* v. 13, se ajusta, por el contrario, al orden para nosotros normal y *asco lagunic,* v. 11, no dice nada, ni en un sentido ni en otro.

Aunque yo siempre he tenido la tendencia a posponer *asko,* al volver a encontrarme con mi madre al cabo de los años me di cuenta de que ella podía decir, y decía muy a menudo, *asko lagun* y similares en lugar de *lagun asko,* etc. Es verdad que el partitivo suele hoy preceder (cf. *eskerrik asko* 'muchas gracias', oriental *eskerrik [h]anitx),* pero la construcción que ahí encontramos nada tiene de anómalo, ni en el orden de las palabras ni en la posición del sufijo. Unos versos más abajo, v. 18, hay *ospe bagueric* cuando lo normal aun entonces habría sido, creo, *osperic bague.* Es decir, lo normal y, por ello mismo, no lo más poético como evidentemente no era lo apropiado

para la rima que había que conseguir a toda costa. Cf., de todos modos, Leiç. *non ezpaitzuten heuragui lurric* Mt. 13, 5, *non ezpaitzuen lur anhitzic* Mc. 4, 5, «ubi non habebant / habuit terram multam».

Me permití sugerir en 1964 que quizá hubiera hipérbaton, «con inversión del orden normal sustantivo + adjetivo, que no carece de paralelos en verso y en refranes». Lo más probable es que Andolin Eguzkitza nunca haya puesto sus ojos en ese pasaje, expresión por cierto de una idea muy poco original ya que otros habían dicho algo muy parecido, o que, si llegó a leerlo, lo despachara sin más ceremonia. Digo esto porque aquí mismo, *FLV* 10, 1978, p. 52,[a] dictaminaba con voz que la lengua empleada hacía todavía más oracular: «Es gibt *kein* solches Adjektiv in der baskischen Sprache». Es decir, en nuestra lengua no hay ningún adjetivo descriptivo que preceda al nombre. Para Greenberg, si la regla es que siga el adjetivo, que es
400 nuestro caso, pueden darse excepciones, excepciones que no suelen existir cuando la regla establece la precedencia del adjetivo.

El inconveniente de proposiciones con cuantificadores universales es que basta un solo ejemplo para desmentirlos. Así, si afirmamos que todos los gramáticos son inteligentes o bien que ninguno lo es, bastará con un botón inconformista, un gramático de inteligencia normal o por el contrario uno que sea tonto del todo, para que lo sostenido con tan generosa amplitud quede demostrado (puesto que tiene un contenido empírico) como falso. Es verdad que ⟦L.⟧ Gèze, *Éléments de grammaire basque,* ⟦Bayona 1873⟧, p. 35, ya había afirmado en francés lo que Eguzkitza dice ahora en alemán: «L'adjectif qualificatif se place *toujours* après le substantif auquel il se rapporte». Pero los textos pueden más que las proclamaciones de los gramáticos. Más precisamente, la gramática de una lengua, aunque ésta sea la primera lengua de uno, se hace sobre textos, orales o escritos. Y la intuición lingüística del gramático deberá, por lo menos, ser contrastada, confirmada o bien refutada o bien dejada en suspenso, con la intuición de otros miembros de la comunidad. La lengua, además, toda lengua, tiene una dimensión temporal que es inseparable de ella, además de dimensiones espaciales.

Gèze no debió de acordarse, cuando escribió eso, o lo consideró marginal si llegó a acordarse, que en suletino se puede decir,

---

[a] «Ein Versuch zur Beschreibung des Baskischen nach dem Universalienkonzept von Joseph H. Greenberg», 47-62.

y se dice, por ejemplo, *gaizo biarnesa!* '¡pobre bearnés!'. Este uso es, además, mucho más general, como puede verse en ⟦P.⟧ Lafitte, *Grammaire basque,* ⟦Bayona 1962²⟧, § 267: entre los elementos adjetivales que pueden anteponerse o posponerse «indifféremment», está *gaizo,* con su diminutivo *gaixo,* «employé dans un sens de commisération», de modo que se puede decir tanto *Piarres gaizoa* como *gaixo gizona* o *gaixo xakur maingu hori* «ce pauvre chien boiteux».

Por otra parte, este uso, además de extendido, es razonablemente antiguo, puesto que aparece ya en Dechepare, B viii:

> Ordu hartan ixil dauque triste veqhatoria.

Es verdad que Lafon tradujo «A cette heure-là, le pécheur, triste, gardera le silence», pero parece claro que una versión como 'el desventurado pecador' uel sim. se ajustaría más a los hechos. Ésta es también la opinión de Patxi Altuna, quien me señala dos pasajes de anteposición de *gaixo,* en los cuales no hay duda posible:

> Orduyan cer eguinendut gaixo beqhataria? (B iii)
> Ceren bada erho guira gayxo beqhatariac? (D ii)

He suplido los signos de interrogación, porque se trata sin duda de preguntas acerca del pobre pecador que yo soy y de los pobres pecadores que somos todos nosotros.

Estos ejemplos, por los lexemas que figuran en ellos *(gaixo, triste),* hacen pensar, y no parece que esta sospecha vaya descaminada, en la influencia de lenguas vecinas que también conocen la anteposición del adjetivo, afectivamente no neutra, en casos muy similares. La acción de modelos extraños, en este caso cultos, es manifiesta en un autor como Etcheberri de Ciboure. Basta con abrir su *Manual* para encontrar, p. 4, casos como *Catholico manuala.* O, en la siguiente: 401

> Hurren parteac halaber bi gauçatic condatçen,
> Bakkun eta oratione bikkunac iracasten,

donde *orazione bakhun eta bikhunak irakasten (bi gauçatic* en el verso anterior sería, no alocutivo, *bi gauza ditu)* no se ajustaría bien a la medida, por más que a primera vista parezca otra cosa, porque para Etcheberri *-zione* tiene siempre tres sílabas. O también, p. 7,

Arren erreçibiçaçu arrai beguitarteaz,
Gauça chipi escañia ona vorondateaz.
Ondra baicen eztuqueçu, Iaun prelata, arrotçaz
Entçutea mintço dena beldurqui aharantçaz,

cuando más abajo empieza un verso por *aharantça arrotz batez,* conforme en todo a la construcción normal.

Ahora bien, aun descontado todo esto por adventicio, queda todavía un residuo que se diría de distinta naturaleza y merece, por ello mismo, ser tenido en cuenta. Me refiero, sobre todo, a un proverbio como *RS* 21: *Zitel zirola, noc gudura aroa?* «Pusilanimo çapatero quien te lleua a la guerra». De nada vale escribir *zitel-zirola,* como hace Gorostiaga, *Vocabulario,*[b] y explicarlo como un compuesto: «zapatero de...». Esto, al menos con un sustantivo como determinante, podría ser hebreo, pero no es vasco. El hecho en su desnudez es que el adjetivo precede al sustantivo.

Todavía ahí el orden ese es indispensable si *zirola* de la primera parte tiene que rimar con *aroa* de la segunda: 5 - 7 es una división en grupos perfectamente aceptable y hasta corriente en cuanto al número de sílabas. Pero no se ve que haya ningún motivo formal en *RS* 37: *Caden charriac arech obea yrunsi* «El cochino torçuelo traga la mejor bellota», explicado también por Gorostiaga como *kaden-txarri,* compuesto. El comentario de Urquijo, *RIEV* 5 (1911), 581 ss.,[c] *Refranero vasco* I, [[San Sebastián]], Auñamendi, 1964, pp. 63 ss., está viciado por su obsesión de que esa colección está llena de calcos y traducciones literales de proverbios castellanos: llega, en efecto, a preguntarse, poniéndolo en duda, si el ente mitológico «que tradujo al vascuence los refranes de 1596 no fue al mismo tiempo el autor de la versión castellana que apa-
402 rece en el libro», como si lo que ya es traducción exigiera retraducción, cuando tan simple era poner el texto original. En todo caso, deja bien claro que *caden* corresponde ahí a un adjetivo como 'ruin', 'peor' o algo por el estilo. Uno se pregunta, a pesar de que ese punto quede claro, por qué un término de cetrería, *torçuelo,* dicho en exclusiva de los halcones según los repertorios que uno tiene a mano, se aplica aquí a un cerdo. Pero será mejor dejar esto para otros más competentes o para una ocasión mejor.

---

[b] J. Gorostiaga, *Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596,* Salamanca 1953. [c] «Los *Refranes y Sentencias* de 1956. Estudio comparativo», 581-589.

Estos proverbios de *RS* ¿son, en cuanto al orden de palabras se refiere, el principio o más bien el fin de algo? No es imposible, a mi entender, que estén en estrecha relación con los versos que cuentan el incendio de Mondragón, con lo cual representarían alguna especie de arcaísmo sintáctico, conocido por lo menos en un cierto tipo de lenguaje que, con Fernando Lázaro, podemos llamar literal, lenguaje en el que era esencial la conservación del tenor literal de los enunciados y no solamente su contenido.

Sea así o al contrario, lo que está más allá de toda duda posible es el carácter histórico, esencialmente histórico, de toda lengua. El sistema y las reglas de cualquiera de sus variedades sólo tienen sentido, como sabe de sobra Greenberg, referidos a un período determinado de tiempo, y el tiempo aquí es tiempo bergsoniano, por usar de la imagen de Norbert Wiener, no tiempo newtoniano. Histórico y sujeto por lo tanto al cambio es el orden de palabras de una determinada continuidad lingüística: el *terra multa* del latín de san Jerónimo, aducido de paso más arriba, es *mucha tierra* en un romance que nos es familiar, no **tierra mucha.*

También en nuestra lengua, por lo tanto, el orden en que podían unirse sustantivo y adjetivo, tomando al primero como principal en una ordenación abstracta conforme a la gramática de dependencias, no ha tenido que ser siempre necesariamente el mismo. Es verdad que, desde Schuchardt, todos hemos convenido en que, ya en época romana, al menos en nombres propios, lo que se atestigua es una ordenación sintagmática en que el sustantivo va delante y el adjetivo detrás. Pero, aunque esto fuera una verdad probada, quedaría la duda de si este orden no conocía excepciones y, además, de si entre los siglos II y X de nuestra era, por tomar algún punto de referencia, ese orden no ha conocido cambios o conatos de cambio.

Digo conatos porque ahora mismo, aunque la motivación es seguramente muy distinta, uno lee con frecuencia (y el ejemplo no procede de *Anaitasuna* ni de *Zeruko argia)* cosas como *sozial arazoa.* Creo que esta muestra, por actual, vale más que cualquier razonamiento para apoyar la idea de que el sintagma nominal puede sufrir, en su ordenación lineal, en cualquier momento, lo que en francés llamarían *amorce* de un trastrueque. El sustantivo determinante en composición ha llevado consigo al primer lugar al adjetivo, del mismo modo que en alemán se dice *Sozialwissenschaften* al igual

que *Sprachwissenschaft.* Sólo que en alemán el adjetivo suele ir antepuesto en el sintagma sust. + adj.

* * *

En el comentario de esos versos habría ahora algunas cosas que añadir, más bien de menor relieve. A propósito del 16 se decía allí: «*daz,* con *ylic* 'muerto' tiene que coincidir, de una u otra manera, con el general *datza* 'yace'», idea apoyada por *(ey) dauça* = *dautza* 'yacen', que en el ms. viene pocas líneas más arriba. En otras palabras, *daz,* leído *datz,* no sería otra cosa que el general *datza:* cf. *Irun calean daza illa,* a propósito de Mosiur Chanfarron, *TAV* 3.1.16.

De cualquier modo, *datz* no era entonces, por verosímil que pudiera parecer, más que una conjetura. Pero la forma estaba documentada, por más que no se recoja ni en ⟦R. M.ª⟧ Azkue, *Morfología vasca,* ⟦Bilbao 1925⟧, § 884 bis, p. 635, ni en Lafon, *Système* I, 172-176.[d] Nicolás Alzola señaló que en el llamado ms. de Ochandiano, p. 79, primera línea, se lee «*paperean datz,* está escrito».[e] Ahora veo que ya ocurre en unas coplas tan fervorosas como chapuceras que Añibarro, fueran o no de su propia minerva, incluyó en *EL*[1], p. 185. Rezan así, en la tercera estación del Vía Crucis:

Ceruetaco Erreguea
Zugaitic datz lurrean:
Bota dabe zure erruac
Iru-garren pausuan.

Es claro que *datza* no entraría en la medida de manera que su inclusión tuvo que parecerle dura aun a Añibarro, por poco puntilloso que fuera en materia de versificación.

La ausencia de vocal final en *datz* no es sorprendente, si se recuerda que la variación en la vocal final del tema en *etzan, etzin* (que, por cierto, indican para nosotros un proceso, 'echarse', no un estado, 'yacer'), occid. *etxun,* como recuerda Azkue, *loc. cit.,* aunque añade, a propósito de *-i* (Landucci, Capanaga), *-u:* «En su

---

[d] R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI[e] siècle,* Burdeos 1945. [e] «El *Manuscrito de Ochandiano* de la Biblioteca Julio de Urquijo», *BAP* 18 (1962), 80-82.

conjugación, hoy moribunda, no aparece ninguna de ellas». Mejor dicho, hay alguna rara excepción como Oihenart, *Prov.* 119: *«Domingo eguic emaste, azi lo, berac irazar iro,* Dominique, prens vne femme, & apres dors tant que tu voudras, car elle aura assez de soin de t'esueiller».

En aquel comentario fui más adelante al sugerir que *diaço* en *ez diaço bacarric,* 15, podría ponerse en relación con *datz, datza, dautza,* etc. No es ni mucho menos imposible que un verbo de ese significado pueda llevar complemento en dativo, como se ve por *egon* 'estar, permanecer'. Léase lo que Lafon, *Système* I, 176, escribe 404
acerca de georg. *dz-* 'yacer': *mi-dz(e)s* 'il est à moi, je l'ai', cf. ruso *u menja (est'),* etc. Por decirlo de una manera más explícita, yo consideraba la posibilidad de que *-o* fuera ahí el índice de 3.ª sing. dat. como en *deritz-a,* vizc. *deretx-o,* etc. Incluso podría hallarse apoyo textual para *-i-* en el Diccionario trilingüe, donde, s. u. *echarse* (lat. *cubare),* se dan dobletes poco comentados en las terceras personas de sus formas fuertes: pres. *datza* y *diatza, dautza* y *diautza,* pret. *cetzan* y *ciatzan, ceutzan* y *ciautzan.*

Como es natural, dentro de la hipótesis que allí se esbozaba, el infijo *-i-* remitiría al suf. *-o.* Nos encontraríamos, en otras palabras, ante un morfema discontinuo de esos que, según Eguzkitza, art. cit., p. 54, no existen en euskera («Es gibt im Baskischen keine diskontinuierlichen Affixe»), cuando a vuelta de página da *n-i-ator-k* y *n-i-ator-n* junto a *n-ator.* Pero es poco plausible, por no decir más, pensar en *d-i-aç-o,* posiblemente /diaco/, si se tiene en cuenta que el vizcaíno había fundido ya en *ja-,* a través sin duda de **dya-,* la inicial **d-i-a-* de formas bipersonales de presente de verbos intransitivos: cf. *jabilt, jatorguz, joaku,* etc. En estos mismos cantares, vv. 46 s., *jarruta* en *Egun bein vr jarruta Ganboar seme lasterra* «Hodie tandem paene me offendit...» tendría, según mi interpretación, una inicial de este tipo: **d-i-a-rru-ta-:* véase también *ASJU* 1, 1967, 184, n. 3.[f] Hasta en verbos transitivos la alternancia en formas de presente, según remitan o no a un dativo, no se da entre *d-a-* y *d-i-a-,* sino entre *d-a-* y *d-e-:* vizc. ant. *daroat* 'lo llevo' / *deroat* 'me lo lleva'.

El texto, de cualquier lado que se le mire, ofrece, de todos modos, sobradas dificultades. Se tiene incluso la impresión de que *Gomizec* en cabeza de tirada, seguido de abundantes partitivos, es un

[f] M.ª M. Bidegain, «Textos vascos antiguos. Crónica», 179-195.

ergativo *pendens* o, mejor, que falta en nuestro texto algún verso con su verbo. Tal como éste nos ha sido transmitido, en efecto, el único verbo activo posible sería el enigmático *(ez) diaço (bacarric),* seguido de *çe an daz Presebal ylic,* que sería algo así como 'no... solamente (o él solo), que (pues) allí yace P. muerto'. La construcción hace pensar más bien en un intransitivo.

Alfonso Irigoyen, *Euskera* 23 (1978), 747 ss.,[g] comenta estos verbos, pero se limita a subrayar que *-arren,* v. 6, al igual que *-gatik* y variantes, tanto puede ser causal como concesivo o, acaso mejor, que el límite entre los empleos de una y otra clase es razonablemente impreciso. Tiene sin duda razón y se puede aducir a título de confirmación que al menos Olaechea emplea con frecuencia *-bere* para deshacer la ambigüedad y marcar la oración como unívocamente concesiva. He aquí algunos ejemplos:

Acordau sarri, aguertuco direala orañ emen eguiten doguzan gauza guztiac, issilac izan arrembere Juicioco egun icaragarri onetan... Ez pecaturic ichi confesiñoean esan bagaric, lotsarizcoac, eta andiac izan arren bere (p. 69). *Purgatoriora joango da, estadu graciazcoan ilarrembere... chicarrac direala ustearren bere* (86 s.). (Se puede trabajar en día de fiesta, si hay necesidad), *baia orretaraco licencia escatu bear da, ecelambere al-badedi: eta bearra, eguin arrembere Meza enzun bearda* (103). *Ez Jauna [proposito eguiazcoa] uste izan arrembere baucala, eztauco* (132).

Lo antedicho no constituye ninguna aportación considerable a la comprensión de estos versos. Lo que sigue añade alguna precisión, fundada en paralelos, sobre otros dos puntos.

Al hablar de *lagundu* no se distingue entre «acompañar, ayudar, socorrer», primer sentido de Azkue, sin ejemplos en abono. Aun sin ellos, uno tiene la impresión de que el verbo, ya se emplee como intransitivo, que parece ser lo antiguo (cf. también *eskatu),* o como transitivo, lleva régimen en dativo la mayoría de las veces. 'Acompañar', sin que conlleve el sentido de 'ayudar', ha podido y puede expresarse por *lagun e(d)u-* 'tener a alguien como compañero' o incluso por *laguntzat e(d)u-* como en este verso de la lamentación de Pedro de Abendaño (*TAV* 3.1.6, v. 8):

Bere lagunzat beste asco ditubala.

---

[g] «Deklinabideaz», 737-759.

En los versos que comentamos hay, sin embargo, un *lagundu,* v. 17, que es inconfundiblemente 'acompañado', puesto que va con nombre en sociativo:

Juanicotegaz lagunduric,

que sólo puede significar que Presebal yace muerto, junto con, en compañía de, acompañado por Joanicote. No se trata, por otra parte, de un ejemplo aislado o de un arcaísmo sin continuidad, pues este régimen reaparece en Añibarro, *EL* 82: *nogaz lagundu, ta batúten zarean* «de quiénes te acompañas y con quiénes te juntas». Esto debe corresponder aproximadamente (obsérvese que el auxiliar, común a ambos verbos, es intransitivo) al uso 3.º de Azkue, dado como vizc. de Mundaca, «hacer relaciones, amistades».

Al hablar de *Egun bein vr jarruta / Ganboar seme lasterra / Ara bere lasterrago / Abendañuje motela,* 46-49, corregí *ara* en *are:* «Con la enmienda la traducción sería: 'Más rápido que él *(are)* todavía *(bere)* me seguía' *uel sim.»*. La escasa razón que yo podía tener con la enmienda era algún género de razón etimológica, pues ya Azkue, que no consulté en ese punto, trae vizc. *ara-bere, -be* «aun», con el ejemplo *ara-bere geiago* «aun más», con remisión a *ara,* 6.º «aun», con un ejemplo de *ara bere geiago,* que parece del propio lexicógrafo.

Algo parecido puede leerse en *DRA,* s. u. *arabere,* con referencia 406
a un ej. de Azkue donde vale «sobre todo» y a *ara* 6.º, en *DRA* V, «aun» en *ara ta geiago, ara ta be.*

Encuentro un ejemplo más antiguo en Olaechea, pp. 86 s.:

—Celan Socorridu leìz purgatorioco Arimac?
—Altarac bisitauagaz, especialmente arimea ateratendan egunean, Oracinoeagaz, barauacaz, limosneagaz, ilen buldea artuagaz, eta arabere gueiago Mezaco Sacrificio Santuagaz.

Si volviéramos a la cuestión de orígenes, en el muy modesto sentido que esta palabra puede tener para los humanos, seguiría pensando que lo que subyace históricamente a *arabere* difícilmente puede ser otra cosa que *are bere* + comparativo, 'eo etiam amplius' o algo por el estilo. Cf. oriental *arere: ta arere laburragoa,* Mendiburu, *OG* 9, p. 93, etc.

8

JUDÍOS DE GUEVARA Y VASCOS DE OÑATE

El pueblo vasco no cuenta, entre sus muchas virtudes y aptitu- 129
des, con una buena memoria: los incidentes de las guerras carlistas caminan apresuradamente hacia el olvido y la guerra de la Independencia o la Revolución francesa no son desde hace tiempo más que un vago recuerdo. Sospecho que algo muy semejante ocurre a todos los pueblos, es decir, a todos los pueblos que confiados en la tradición oral no se han cuidado gran cosa de otros medios de conservar las imágenes del pasado. Es cierto, desde luego, que en todos los aspectos de su cultura popular se descubren señales inconfundibles de acarreo de materiales procedentes de siglos ya lejanos, pero sólo una investigación detenida —y peligrosa— puede llegar a fecharlos con alguna aproximación. Recordemos por ejemplo el asombro de Azkue, nuestro gran lexicógrafo, al ver que la forma y el valor de bastantes términos vascos aparecían más claros leyendo el *Cantar de Mio Cid,* los *Milagros de Nuestra Señora* o el *Libro de Buen Amor,* que en lo que parecía ser su contexto natural. Lo mismo podría ha- 130
cerse en este campo con el latín medieval, y hasta con el latín clásico. Más allá del latín, por desgracia, no cabe esperar mucha ayuda del exterior.

Lo malo es que, como tantos testigos vacilantes lo han hecho en el mundo, hemos recurrido a la imaginación para subsanar las deficiencias de la memoria. No me interesa precisar aquí hasta qué

F. Arocena, M. Ciriquiain Gaiztarro, B. Estornes Lasa, J. de Arteche, L. Michelena, *Selecciones vascas,* Zarauz, Icharopena, 1961, pp. 129-149. [N. de los eds.: en el original las notas se numeran página a página; aquí, en cambio, seguimos una única numeración para todo el artículo].

punto han sido inconscientes o culpables estas evasiones al vago reino de la fantasía. El hecho es que, como el pueblo más antiguo de Europa debía también tener las tradiciones más antiguas, los vasco-cantabristas del siglo XVI bordaron una historia de heroísmo numantino, el padre Larramendi en el ilustrado XVIII dio esplendor a nuestro léxico y más tarde el romántico Chaho, imitado y continuado por muchos, nos proveyó de mitología y religión pagana. La mezcla de poesía y realidad ha llegado a ser tan completa que hoy se hace preciso examinar por lo menos dos veces cada elemento tradicional antes de poder determinar con alguna seguridad si se trata de piedras preciosas o de cuentas de vidrio.

El contraste entre la opulencia soñada y la pobreza real ha sido además altamente dañoso en otro sentido. En lo que se refiere a los textos vascos antiguos, por ejemplo, los fragmentos que realmente han llegado hasta nosotros no podían resistir, por razones evidentes, la comparación con los poemas inventados. Por su fecha, en primer lugar, pues la nuestra es una lengua en la que el siglo XVI está deci-
131 didamente dentro de lo antiguo; por su contenido, por otra parte, ya que unos trozos breves, inconexos y mal conservados, de carácter por lo general más prosaico que poético, difícilmente podían satisfacer nuestras aspiraciones naturales. Es humano, por lo tanto, que no hayan despertado mucho interés y que pocos se hayan preocupado de salvarlos de la destrucción y menos todavía de publicarlos.

Y, lo que es aún peor, cuando han salido a la luz, no siempre han podido mostrar su aspecto original. En un pueblo como el nuestro —porque, en contra de todas las apariencias, acabamos de conocer las turbulencias de la adolescencia— no era de esperar que, sin una tradición crítica, fuéramos a recorrer trabajosamente, una detrás de otra, todas y cada una de las etapas que llevan a la lectura, publicación e interpretación de los textos. El mismo don Juan Carlos de Guerra, a quien se debe la mejor colección de fragmentos antiguos en verso,[1] no pudo abstenerse de modernizar su grafía y hasta detalles de lenguaje, sin percatarse de lo que eso suponía de interpretación, subjetiva y a menudo según suele ocurrir equivocada. Tal vez pueda decirse que entre nosotros ha sido don Julio de Urquijo, siguiendo el ejemplo del príncipe Bonaparte y otros, el primero que

---

[1] *Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera,* San Sebastián 1924. En el libro de J. Gorostiaga, *Épica y lírica vizcaína antigua,* Bilbao 1952, no hay otra razón que la de la conjetura.

ha mantenido inflexiblemente, en la teoría y en la práctica, el principio del respeto incondicional a la letra escrita.

Es menos excusable que, si el sentido de la lección publicada 132
no resultaba demasiado claro, cosa que ha sucedido con frecuencia como no podía menos de suceder, se haya recurrido como expediente casi único a la conjetura, en vez de comprobar la lectura por inspección directa, comprobación más necesaria en nuestro caso en que las erratas de imprenta se suman a los errores del lector y del copista. De aquí se han seguido agudas hipótesis y hasta etimologías ingeniosísimas que una sola letra en el manuscrito echa por tierra como castillos de naipes. Cualquier corrector de pruebas puede descubrir por sí mismo que una buena parte de los «errores» que corrige en el original no tenían necesidad de corrección alguna.

Es un error radical, por otra parte, aunque muy generalizado, el creer que el sentido de los textos nos es dado gratuitamente por un acto de intuición que no exige tiempo ni trabajo. Eso puede ser prácticamente válido con textos orales o escritos contemporáneos en que la situación y el contexto nos son perfectamente conocidos. Pero, si los textos fueron redactados hace varios siglos en circunstancias mal precisadas y, lo que es peor, en una forma de lengua de la que no tenemos más que un vago conocimiento general, es claro que ningún esfuerzo va a sernos ahorrado.

Por lo tanto, si el lenguaje actual, tal como lo conocemos, no nos saca de todos los atolladeros sin más que recurrir a la introspección, tendremos que acudir a otros textos, porque cada uno, aun siendo menesteroso de por sí, puede aportar ayuda a la interpreta- 133
ción de otros, en la medida en que los contextos coinciden en una parte y difieren en otra. Los textos paralelos están, pues, en la base misma de todo método hermenéutico. A veces es imposible y siempre es trabajoso el hallarlos, pero —dados el tiempo, la paciencia y el tino necesarios— los resultados son a menudo sorprendentes. Lo que es esencial es que los textos sean lo más próximos posibles, tanto en el tiempo como en el espacio.

Hay problemas grandes y problemas pequeños y, con todo, no hay ninguno de tan poco momento que sea indigno de retener la atención de un aspirante a filólogo. Hay, por ejemplo, un verso de la respuesta de doña Sancha Hortiz a la hermana de Milia de Lastur, tal como nos ha sido transmitida por Garibay,[2] que para mí resulta

[2] J. de Urquijo, *Los Refranes de Garibay,* San Sebastián 1919, p. xxxvii.

muy oscuro: no lo es menos para Guerra y para Gorostiaga, a juzgar por las traducciones que proponen. Dice así:

Andrarioc ala cumpli jasoric.

Dentro del gran problema del sentido general del verso queda encerrada una cuestión menor, la del valor preciso de *ala cumpli.* Ésta es de las que entre nosotros se despachan con decir que *cumpli* «es castellano», lo cual tal vez quiera significar que el castellano
134 *cumplir* basta para darnos una idea de su valor. Pero esta idea no pasa de ser borrosa y es claramente insuficiente para aclarar la expresión vasca; se da además la circunstancia de que es precisamente en estos casos, al tratarse de préstamos evidentes, cuando Azkue, que ha hecho todo lo posible para no incluirlos en su *Diccionario,* no nos presta la ayuda habitual.

Desde el punto de vista de la gramática, sorprende que ahí aparezca el radical y no el participio, cuando éste *(cumplidu)* se presenta cuatro versos más abajo. Hay, sin embargo, razones suficientes, a pesar de la escasez de los textos, para pensar que durante bastante tiempo *ala (da) kunpli* fue expresión corriente, una especie de frase hecha, entre nosotros. No hay más que abrir para comprobarlo el delicioso *Acto para la Noche Buena* de Pedro Ignacio de Barrutia (1682-1759), una de las pocas flores sin espinas de nuestra literatura. Así habla Asmodeo que trata de animar a Lucifer, desesperado al conocer la noticia del nacimiento de Jesús:

Publicavidi gerra cruela gerra mundu gustiti
Emon bekio álada kumpli xaio dan infante oni.

Y el Gracioso, un poco más adelante, emplea *kumplida* con el valor de 'conviene, es necesario':[3]

135 Berna gogorrak milazemai neuk egitea kumplida
Menturaz neu legez ikaratuta igesi juango dira.[4]

---

[3] ⟦G. Aresti, «Primera aportación para el conocimiento de la vida y obra de Pedro Ignazio de Barrutia y Basagoitia (1682-1759)»⟧, *Euskera* 5 (1960), ⟦273-291⟧, p. 282. Gabriel Aresti ha utilizado para su edición una copia de Guerra en la que la ortografía ha sido por desgracia parcialmente modernizada.

[4] *Ib.* p. 283. Es distinto el empleo de *cumplitu* con imperativo: *Cumplitu bidi sekula beti* / *Ordenadua zeru altuti* (p. 276), etc.

Hay más ejemplos, que no hay por qué agotar aquí. Uno particularmente claro se halla en Axular, p. 311, donde el original latino de Séneca garantiza el sentido: *«Non expedit omnia videre, omnia audire...* Ezta compli, ezta on, gauça guztien iaquitea, iccustea, eta ezençutea». En tiempos posteriores, el empleo de *konpli* como adjetivo ('cabal, perfecto') puede documentarse por lo menos hasta Larreguy.

¿Vale acaso la pena de entretenerse largamente en el estudio de minucias como ésta? Naturalmente, no todo el mundo tiene afición por estos temas ni obligación de dedicarse a ellos. Pero el que los aborda sí tiene el deber de conducirse como filólogo, puesto que se trata de tareas filológicas. Lo mismo da que se trate del cantar de Pedro de Avendaño o de las endechas por la muerte de Martín Báñez que de fragmentos de Heráclito o de Menandro: los problemas para fijar e interpretar los textos son en el fondo los mismos y los mismos tendrán que ser en esencia los métodos para plantearlos y resolverlos.

No se debe olvidar, por otra parte, que nuestros textos son de inestimable valor por lo menos para el historiador de la lengua. En este caso, como ocurre con cualquier mercancía, su misma escasez 136
basta para aumentar el precio. La historia —sea la de un país, la de unas instituciones o la de un idioma— debe construirse sobre testimonios y no hay razón de apelar a la conjetura sino cuando se acaba la documentación. Por desgracia, vascos y no vascos han preferido a veces lanzarse a peligrosos saltos mortales, buscando apoyo en la comparación o en la conjetura, antes que seguir el camino largo y estrecho de la búsqueda y ordenación de los hechos dados. Creo que es innecesario decir que la prehistoria lingüística, como cualquier otra prehistoria, no tiene razón de ser más que en función de la historia, en cuanto nos permite penetrar en el pasado para prolongar y explicar los datos históricos.

No hay tampoco por qué encarecer la importancia de esos trozos para el conocimiento de nuestra literatura medieval —no muy rica, sin duda, y de transmisión casi siempre oral— y de la historia de aquellos siglos en general. Si no nos descubren creaciones originales, constituyen al menos un eco vivo, casi anegado en el mar del olvido, de un pasado que es en cierto modo un antecedente del pasado propio e individual de cada uno de nosotros.

El euskera y los judíos de Guevara

137 Para justificar estas generalidades, demasiado prolijas, hay que demostrar que pueden aplicarse a casos concretos. Un ejemplo podría ser la anécdota atribuida —sin mayor exactitud seguramente, como casi todas las anécdotas— a los judíos de Guevara, bastante conocida entre especialistas y entre simples curiosos.

La cuenta el Dr. Puerto de Hernani, beneficiado y catedrático de Oñate en tiempos de Carlos V, en un apuntamiento de su mano, extraviado o definitivamente desaparecido al igual que todos los suyos, cuya copia debemos a la diligencia de Floranes. Lo mejor será copiarla aquí, una vez más:

> La Sinagoga de Guevara era tras la casa de Ortiz, donde parescen las ruinas de Guevara. Allí morió un D. Jacob Judío, cuyo hijo fue D. David el médico de Vitoria. Este D. David y sus hijos se baptizaron en S. Miguel de Oñate; y un hijo de éste se decía Miguel de Oñate, que murió y dejó hijos en Arechavaleta. Quando murió D. Jacob llevaron clérigos de S. Mi-
> 138 guel á que en sus onrras cantasen; y dijéronles los Judíos que dijesen cantando: *bicibayce hetoc yl Don Iacob:* y que ellos responderían: *Era fijele eguiia al dió é Enecó.* Pero el malicioso Clérigo decía: *biciecece*[5] *yl do é ya Don Iacob.* Y los otros respondían: *su fide eguiia al dió é Enecó*.

Está claro, sin más, el sentido general de las frases. Los judíos de la antigua Gébala deseaban que los clérigos de San Miguel de Oñate, llamados a los funerales, entonasen una frase referente a la religión del difunto y, más precisamente, a la autenticidad de su conversión a última hora; ellos iban a dar una respuesta corroborando la frase sugerida. Pero el malicioso Iñigo, sin duda uno de los clérigos de San Miguel, destruyó de raíz sus proyectos al introducir en la frase recitada una pequeña modificación, materialmente pequeña, claro está, pero que alteraba completamente el sentido. No queda de manifiesto, finalmente, quiénes son «los otros» que contestaron en realidad a las palabras que realmente se cantaron: es muy posible, como quiere Justo Garate, que fueran los otros clérigos de Oñate y no los judíos de Guevara. Éstos no podían tener mayores ganas de secundar la jugarreta que se les hacía.

No puede ponerse en duda que el estado en que nos han llegado estas frases es lastimoso, para no decir más. No es cosa de repro-

---

[5] O *bicielece,* vacila Floranes.

chárselo a Floranes, a cuya curiosidad universal de erudito omnívoro debemos su conocimiento. Él, por otra parte, no se hacía ilusión alguna acerca de sus dotes de lector y copista de textos vascos, 139
pues en otro lugar sentó una afirmación bien explícita: «Es muy menuda, muy equívoca y a veces imperceptible la letra del Doctor Puerto. Los más enterados de la dicción bascongada podrán penetrarle su concepto y enmendar aquellas terminaciones que aquí se hayan errado».[6]

Por consiguiente, y en tanto que la suerte no nos ofrezca de nuevo los papeles del doctor Puerto, les es lícito a «los más enterados» recurrir a la conjetura: en realidad, no les queda otro remedio. Y, en efecto, Ildefonso Gurruchaga, excelente historiador y buen conocedor de la lengua por añadidura, propuso hace ya varios años un intento total de interpretación.[7]

No puedo ahora, bien a disgusto, entrar en todos los detalles de ella. Servirá como base de discusión un resumen de sus resultados. La traducción a la que llega, cuya deliberada literalidad no debe engañar al lector, es la siguiente: 1.º «Que si ha vivido (judío), no ha muerto (judío) don Jacob. (Respuesta) El (don Jacob), el fiel, ¿dice la verdad Iñigo?»; 2.º «¿No solamente vivir (judío), ha muerto a ver (judío) don Jacob? (Respuesta) Bajo tu fe, ¿dice la pura verdad, Iñigo?».

No hay nada que decir contra este ensayo, si se toma simple- 140
mente como una primera aproximación, pero sus detalles me parecen en muchos puntos discutibles. En el fondo, como dice un agudo crítico, el doctor Garate, parece que «la explicación de Gurruchaga es acertada, aun cuando la gramatical que aduce tiene demasiados sobreentendidos o paréntesis añadidos».[8] A mi modo de ver, el mayor inconveniente del intento está en que Gurruchaga, consciente o inconscientemente, emplea como instrumento para aclarar el texto el guipuzcoano del siglo XX en vez de variedades

---

[6] ⟦R. Floranes, «La supresión del obispado de Álava»⟧, *Biblioteca de Historia Vasca* 2, Madrid 1920, p. 243, n. 1, a propósito de los cantares vascos de Sandailia. La anécdota que ahora comentamos, publicada por Segundo de Ispizua, puede verse en el tomo VI de la misma colección, Madrid 1922, pp. 108 s.

[7] ⟦«El euskera en el entierro de don Jacob de la judería de Guevara»⟧, *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*, San Sebastián 1949, I, pp. 145-152.

[8] ⟦«Ambigüedades hebreas en el euskera de Oñate en 1470»⟧, *Oñate* 1952-1953, 32-34. No he podido consultar un artículo suyo anterior ⟦«Los hebreos vasco-parlantes de Vitoria»⟧ en *Davar* de Buenos Aires, ⟦11⟧ (1947), ⟦91-99⟧.

vascas más próximas en el tiempo y en el espacio. Porque lo que los judíos de Guevara hablaban en el XV tenía que ser un dialecto no muy distinto del vizcaíno (pero recuérdese el abismo que separa al vizcaíno del siglo XVI del de nuestros días) y más semejante todavía, probablemente, al que he llamado meridional, es decir, al que para nosotros está representando por el vocabulario de Landucci (1562).

Dejando a un lado las contestaciones, que ofrecen mayores dificultades, empezaremos por estudiar las correcciones que hay que introducir en la lectura. Gurruchaga propone una, la de *hetoc* en *eztoc,* con la que todos estarán de acuerdo: cambiar *he-* en *ce-,* bien documentado en vizcaíno antiguo, no parece recomendable, aun-
141 que quizá resultara paleográficamente preferible, porque *ze* es 'no' prohibitivo, que sólo se usa ante imperativo y subjuntivo.

A mi entender, hay otra corrección que se impone, nada menos que en tres ocasiones, y cuya falta es causa principal de las dificultades de la interpretación de Gurruchaga. Se trata, claro está, de leer *c* por *é,* con lo que resultan tres formas verbales bien conocidas *(dioc* 'dices', dos veces, y *doc* 'lo has'): una «partícula interrogativa» *e,* variante de *-a,* como propone Gurruchaga, es una suposición sin base textual. No hace falta insistir, creo, acerca de la facilidad con que una *c* puede ser tomada por *e* y viceversa, sobre todo por una persona que desconoce el idioma. Es un hecho, además, que Floranes cometió por lo menos una vez esa falta en otra ocasión, según he podido comprobarlo personalmente, cuando leyó *Anso Garcia é* en uno de los cantares de Sandailia en vez de *Anso Garciac* que es lo que sin duda decía el original. Éste, sea dicho de paso, no era otro que las apuntaciones del mismo doctor Puerto.

Una vez admitida esta pequeña corrección que todo recomienda, la frase propuesta por los judíos y la realmente pronunciada por el clérigo de Oñate toman el siguiente aspecto:

bicibayce eztoc yl Don Iacob,
biciecece yldoc ya Don Iacob.

Si se celebra el ingenio de Iñigo, es naturalmente porque éste
142 fue capaz de alterar radicalmente el sentido de la frase sin más que introducir en ella una leve modificación. Ésta, si se prescinde de la alteración obligada en el orden de las palabras, consiste en la susti-

tución de *bayce* por *ecece,* cuyo último elemento es sin duda común, y de *ez* por *ya.*

La contraposición de *bayce* a *ecece,* con pequeñas variantes, sigue siendo familiar a muchísimos vascos de hoy. En vizcaíno antiguo, para elegir la variedad dialectal más próxima a la de nuestro texto, *baxen,* procedente regularmente de *baizen,* puede usarse con un comparativo y se traduce por 'que' (latín *quam).* Es entonces equivalente a *baino, baño* de otras zonas y del vizcaíno mismo, tal como ocurre por ejemplo en el núm. 281 de los *Refranes y Sentencias* de 1596: *Ator[r]en baxen vr[r]ago narrua* «El cuero más cerca que la camisa».[9] Tiene relación con éste otro uso vizcaíno, que no acierto a documentar hasta bastante más tarde, en el cual *baxen* indica igualdad y corresponde a *bezain* 'tan... como' del guipuzcoano, etc.: *loria baixen galducorra* 'tan perecedero como una flor' en Fr. Bartolomé.

Pero lo que nos interesa aquí es *baxen, baizen,* acaso distinto por el origen del anterior, que, como *baizik* en guipuzcoano, acompaña a una negación y se traduce por 'sino'. Este valor está limitado hoy, según Azkue, al bajo-navarro y al vizc. de Elanchove, pero no es aventurado afirmar que, ocurra hoy lo que ocurra, fue en otro tiempo de uso general en vizcaíno y también en labortano, ya que lo 143
encontramos en Axular, en Etcheberri el de Ciboure, en Argaignarats, en Gasteluçar, para citar sólo los autores cuyo léxico conozco mejor. Lo que es más, también aparece en el guipuzcoano Ochoa de Arin (1713) en ejemplos tan claros como «...cerren Christo Jaungoico, ta Guizon eguiazco bat bacarra baicen ez da beste Christoric». No está de más advertir que *baizen* es precisamente la forma que se documenta en Oñate a fines del siglo XVIII, aunque sólo sea en el sentido de 'que', delante de comparativo.

No hace falta, por lo mismo que es tan fácil, prodigar ejemplos vizcaínos antiguos de *baxen* 'sino': *egunean bein baxen ian eztila* 'que no se coma sino una vez al día' se lee en Capanaga, y el bilbaíno Micoleta escribe *baya ori esta faltea, sobrea baxe* «pero eso no se puede llamar falta, sino sobra». No encuentro, sin embargo, ejemplos en que *baxen* contraponga, como en nuestro caso, un verbo a otro, pero eso no pasa sin duda de ser una casualidad.

---

[9] *atorren* tiene todo el aspecto de ser un arcaísmo sintáctico, y no hay por qué sustituirlo por *atorra.*

Tras lo que llevamos dicho, basta con pocas palabras para tratar de *ecece.* Si *baizen* unido a una negación se traduce por «no..., sino sólo...», *ez eze (ez ezen, ez ezik)* significa «no solamente..., sino también». Así en Iztueta, *Guipuzcoaco condaira,* p. v: *ez da lotsagarri ez ecic, mingarri ere?* «¿acaso no es no solamente vergonzoso, sino también doloroso?».

144 En nuestro texto, como se ha dicho, se contrapone *bayce* a *ecece* y *ez* a *ya.* Es razonablemente seguro que Gurruchaga sigue un camino poco acertado al identificar *ya* con la partícula que introduce interrogaciones indirectas y se pronuncia *ia* en guipuzcoano moderno, porque esa partícula se escribía *ea* en el siglo XVI y mucho después (en labortano *he[i]a)* y se sigue escribiendo así en el uso literario: cf. cast. *ea,* lat. *(h)eia,* que a su vez procede del griego. Sí puede identificarse en cambio, aunque esto no sea necesario, con vasc. *ja* (cast. *ya,* lat. *iam),* que en guipuzcoano, etc. es *ia* bisílabo 'casi', pronunciado hoy *iya,* etc. Sea lo que fuere, salta a la vista que ahí *ya* es una partícula de valor afirmativo.

Con esto se llega a una traducción satisfactoria de las dos frases. «No ha muerto, sino que solamente ha vivido», proponían los judíos; «No solamente ha vivido, sino que además ha muerto», dijo el clérigo. «Ha vivido, ha muerto como judío» suple Gurruchaga, seguramente con razón, pero esto es algo que sólo puede inferirse de la situación y que escapa, por lo tanto, a un análisis formal como éste.

Las dos respuestas, a mi entender, han llegado en peor estado, por lo que el margen que se habrá de conceder a la conjetura tiene que ser por necesidad mayor. La repetición de *eguiia* en la segunda puede ser un descuido de copia y puede muy bien no serlo: cabe en lo posible que los clérigos de San Miguel, entusiasmados por la ocurrencia de su colega, dieran suelta a su gozo con una repeti-
145 ción corroborativa. Tampoco *eguiia,* repetido, tiene por qué ser una errata, ya que cuenta con apoyo textual: *eguiia,* de **egiea* (cf. vizc. *alabea* 'la hija' de *alaba* 'hija'), es la forma determinada de *egia* 'verdad', que Fr. Bartolomé escribe reiteradamente *eguiija.*

Una parte de las respuestas, la última, me parece con todo de interpretación sencilla, aunque se llegue a un sentido muy distinto del que le atribuye Gurruchaga. Creo que éste se ha dejado llevar por su familiaridad con el guipuzcoano al dar por sentado que *al* tiene que ser ahí interrogativo o, a lo sumo, optativo. Es razonablemente seguro, sin embargo, que el empleo interrogativo de *al,* casi obligatorio en determinadas condiciones, es una particularidad que

se centra en Guipúzcoa y en sus aledaños, a no ser que exprese algún matiz especial,[10] y aquí tiene todo el aspecto de ser una innovación.

Vale la pena de aducir un pasaje del historiador vizcaíno Mendieta, *Quarta parte de los Annales de Vizcaya,*[11] f. 7 v.°, aquél en que relata el descalabro de Pedro de Avendaño en Aramayona: «Como el de Mendiola no les allase fue buscandolos y topo con vno de Arratia que iba diciendo a voces, *balda, balda* y como le uio arrojole vna 146
lanza que en las manos lleuaba diciendo, *bada emenbere ylaco batalda* que quiere decir pues aqui tambien deue hauer otro como tu, y del golpe caio muerto el arratiano».

El trozo resulta doblemente instructivo si se recuerda que Gorostiaga,[12] amén de otros retoques, se ha dejado buenamente en el tintero la partícula al transcribir esa frase: *Ba-da emen i-lako bat,* traducido «Aquí hay uno tanto como tú». El respeto universal a la *lectio difficilior* —que en nuestro caso no sólo es más difícil, sino también única— parece no haber llegado todavía hasta nosotros.

Porque además por una vez, afortunadamente, frase vasca y versión se corresponden elemento por elemento: *bada = pues, emenbere = aquí también, ylaco bat = uno como tú, da = hay.* Lo que falta en esta descomposición de parte vasca es *al* que precede al verbo y este *al* es el que hace que la traducción sea *debe haber* y no *hay.*

En contra de lo que ocurre con la limitación del empleo interrogativo de *ahal, al,*[13] es un hecho indiscutible que es común a todos los dialectos vascos su uso en frases afirmativas o negativas, cuyo 147
grado de certeza matiza con una gradación que va desde 'acaso' hasta 'sin duda'. Sirvan de muestra ejemplos de distintas hablas, que ordeno de Oriente a Occidente: ronc. *zomait gaxki nai nionek erin*

---

[10] Como en el pasaje de Haraneder-Harriet, Lc. 24, 18, citado por Azkue, s. v. *ahal,* donde Olabide usó *ote,* aunque sin apoyo expreso del texto griego o de la Vulgata, que no tienen ninguna partícula interrogativa.

[11] Sigo mi lectura del ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid, que no difiere apenas del texto de la edición de Guerra ⟦F. de Mendieta, *Cuarta parte de los Anales de Vizcaya⟧,* San Sebastián 1915, p. 19.

[12] *Op. cit.,* p. 64.

[13] El ejemplo más antiguo de *al* probablemente interrogativo —si hemos de juzgar por el original— lo hallo en la traducción por Suescun de la conocida octava real atribuida a fray Pedro de los Reyes (Isasti, *Compendio historial de Guipúzcoa,* ⟦San Sebastián 1850⟧, p. 171): *Cer arinaiz? Certan nabil? Arritu al naiz?* «¿Qué hago? ¿En qué me ocupo? ¿En qué me encanto?». Desgraciadamente, Suescun dio, por exigencias de la rima, un giro distinto al final del verso.

aldu (Mt. 13, 28) «algún enemigo mío la habrá sembrado» (trad. de Torres Amat); *xinestian nago orai xa sontotruk aldagola* «creo que ahora estará Vd. ya curado» (carta de Mendigacha a Azkue); *Jauna, zu zunbait izpiritu gaixto ahal zira* «Señor, vos sois sin duda algún espíritu malo» *(Canico et Beltchitine); Ez ahal nuzu dukia, ez eta aitorren semia!* «Je ne suis, sans doute, ni un duc ni un fils d'aitor» (Salaberry, p. 342, canción bajo-navarra); *Ez ahal naute burlatu hirur nola hirurek* «Espero que no se hayan burlado de mí los tres (reyes)» *(Noelac,* 1697, p. 81); *ez ahal çara = ez bide çara* (Haraneder-Harriet). Ya en guipuzcoano, sin citar —como podría— a Lizardi y Orixe: *secula ez alda ecusi onelaco conturic* «jamás se habrá visto cosa igual» *(El borracho burlado).* Nótese, por si acaso, que no son mías varias de las traducciones.

Para el vizcaíno, ya Micoleta (1653), en sus notas gramaticales, señala varias veces un «tiempo» formado con *al:* «Yo aure hecho, *nic eguin al dot*» «Yo avre sido, *ni ysan al nax»,* con todas las personas. Este «habré hecho» es, evidentemente, «he debido hacer», «he hecho probablemente», «he hecho sin duda».

En mi opinión, y con el mayor respeto para la de los demás,
148 puede darse por probado que ni los judíos pensaban responder ni los clérigos, si fueron ellos, respondieron con una pregunta, sino con una afirmación clara y rotunda : «Ciertamente, seguramente, sin duda dices la verdad, Iñigo». En el texto, tal como aparece copiado, no hay apoyo para una interrogación, que en ese contexto se me antoja chocante. Pero esta impresión es subjetiva como fundada en mi comprensión de la situación y no en el análisis formal de las frases.

Y, aun formalmente, no se espera una pregunta detrás del antecedente que supone Gurruchaga, creo que con toda razón, que sería una fórmula por el estilo de «a fe mía». Hay en ella una palabra que casi se reconoce, **fide* 'fe' que no deja de ser molesta. Como *fede* 'fe' es vasco común (incluido Landucci), ¿nos hallamos ante una errata o ante un soberbio arcaísmo, conservado por las gentes de Guevara? Si *fijele* en la primera parte, frente a *fide* en la segunda, no descansa en un simple error —y siempre es preferible no descartar letras «inútiles», por muy embarazosas que sean—, se puede pensar en *-ce,* mal leído *-le,*[14] que podría identificarse sin trabajo con vizc. *ze,*

---

[14] Recuérdese (arriba, p. ⟦58⟧, n. 5), que Floranes dudaba entre *biciecece* y *bicielece.*

frecuente introductor de oraciones subordinadas. Cf. *RS* 1: *Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi* «Mira con cuydado que el Señor de lo alto te esta mirando». Tendríamos entonces: «A fe mía *(uel sim.)* que sin duda dices la verdad, Iñigo».

De lo que podía ser la fórmula inicial dan una idea expresiones 149
como *Bai, Fedea* (Torres Naharro), a.-nav. *fedea baietz* 'a fe que sí', *egi(a) eta fedea,* común *alafede* 'a fe', etc. Pero lo más parecido que encuentro a **ene / neure fede* es *ene fedeaz* «par ma foy» en Silvain Pouvreau.

Una última observación. Es paleográficamente improbable que *su,* en la última frase, esté por *zu,* que en tiempos del doctor Puerto se escribía siempre *çu.* Por otra parte, ¿podía aparecer *zu,* a no ser que todavía fuera un plural, en un diálogo en el que se empleaba con Iñigo el tratamiento familiar? Se esperaría, en todo caso, *eure* (o *eu?).*

* * *

Confío en que los interesados en nuestras humildes antigüedades no hallarán desmedidas estas largas consideraciones en torno a unas pocas palabras, bastante intranscendentes por añadidura. Los que no estén en esa situación se ahorrarán fácilmente la fatiga de leerlas sin que tengan necesidad de que yo se lo aconseje.

9

NUEVO Y MÁS EXTENSO TEXTO ARCAICO VASCO: DE UNA CARTA DEL PRIMER OBISPO DE MÉXICO, FRAY JUAN DE ZUMÁRRAGA

Zumárraga[1] fue electo el 12 de diciembre de 1527[2] y salió de Sevilla para México en agosto del año siguiente. Sabemos poco sobre sus estudios. Se cree que hizo su profesión religiosa en el convento de Aránzazu, de la custodia de Cantabria, y que después pasó a la provincia de la Concepción para hacer sus estudios, pero el general de la Orden fray Francisco de Gonzaga afirma que tomó el hábito en la provincia de la Concepción, y en otro lugar indica que fue «hijo» del convento del Abrojo.

Euskera 26 (1981), 5-14; *SHLV* II, pp. 748-755. En colaboración con Antonio Tovar y Enrique Otte. [N. de los eds.: bajo el título lleva la siguiente precisión: «Donostia, 1980-IX-26»].

[1] Enrique Otte, «Juan de Zumárraga, vasco» en *Les cultures ibériques en devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1895-1977),* por la Fondation Singer Polignac, París 1979, pp. 489-496. En ese artículo se publica fotografía del fol. 214^{v}, en el que se contiene la mayor parte del texto vasco, pero sin transcripción, que damos aquí por primera vez. Agradecemos a la Fondation Singer Polignac la autorización para volver a publicar la página vasca allí por primera vez reproducida. Hemos dispuesto de xerox y fotocopias de las páginas que necesitábamos, y en octubre de 1979 uno de nosotros (A. T.) pudo cotejar el texto vasco con el original. Por todo ello damos las gracias a la Dirección y personal del Archivo de Indias en Sevilla.

[2] No existe todavía una obra fundamental sobre Zumárraga. La mejor sigue siendo la de Joaquín García Icazbalceta, *Fray Juan de Zumárraga*, México 1881, reed. en Madrid 1952. V. para los datos aquí recogidos las pp. 14 ss. Hasta el momento de su publicación informa sobre la bibliografía acerca del obispo de México la obra de Richard E. Greenleaf, *Zumárraga and the Mexican Inquisition (1536-1543),* Washington DC 1961.

Joaquín García Icazbalceta, de quien provienen estos datos, cree que fray Juan profesó antes de 1514, cuando ya tenía cincuenta años de edad.

Sabemos también que en 1531 fue llamado a España para informar y para ser consagrado. Esta ceremonia tuvo lugar en Valladolid, abril de 1533, y salió de nuevo de España en junio de 1534.

Hay que pensar, pues, que pasó los años anteriores a su nombramiento en la Corte y alejado de su tierra natal. Sin embargo, la carta que ha publicado E. Otte, dirigida a Catalina Ruiz, viuda de
6 Iñigo Martínez de Arrazola, a 15 de febrero de 1537, prueba que el obispo conservaba interés personal por su familia vasca y se interesaba en la fundación de una hospedería de frailes franciscanos en Durango, su pueblo, la cual califica Otte, *op. cit.,* p. 490, como «la obra predilecta de su vida».

Nos limitamos a extractar la carta que ha publicado completa Otte. Desgraciadamente no se trata del original. Lo que ha llegado a nosotros es una copia, que se conserva en el Archivo General de Indias de Sevilla (Justicia 1011 n.º 2, R 2), en los autos de un pleito que Sancho García de Larrazabal, sobrino de fray Juan, seguía en Madrid por los años de 1548 a 1551 contra Hortuño de Avendaño, persona que se cita en la carta como de la confianza del obispo, y yerno de Catalina Ruiz. El pleito trataba precisamente sobre las casas de la hospedería de Durango que el obispo había donado a Sancho García, entonces su sobrino predilecto, para que fuese patrono de ella.

Que un documento lingüístico de tal importancia sea copia es naturalmente una desventaja, pues cualquier error es grave. Sin embargo, dicho sea en honor de los curiales, en los del siglo XVI, entre los que con frecuencia había más de un vasco, la transcripción parece bastante fiel. También merece señalarse, en elogio de la administración de la plural Monarquía española de entonces, la facilidad con que el licenciado Juan Ortiz de Vedia hizo la «traducción del capítulo de la carta del obispo que está en vascuence» incorporada a los mismos autos. Esta traducción, que después de Otte volvemos a publicar, permite, junto a la nuestra interlineal, comprobar que está bien hecha, con fidelidad y unas veces sí y otras no, supliendo las vacilaciones del original.

Otte, *op. cit.,* p. 489, califica la carta de Zumárraga como «el documento humano más expresivo que de él poseemos». Que en ella sintiera el obispo de México la necesidad de dirigirse a su pa-

rienta, unida además a él por el común interés en cosas de la Orden franciscana, y para cosas reservadas, en euskera, no es, pues, ninguna casualidad.

* * *

Cuando fray Juan escribía desde México esta carta, aún faltaban ocho años para que saliera en Burdeos (1545) el primer libro impreso en su lengua, *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernat Etxepare. En los *TAV* de L. Michelena podemos comprobar que entre los restos de poemas y documentos que constituyen el más antiguo legado del euskera, ninguno anterior supera en extensión al capítulo de la carta con sus cerca de 400 palabras. Por ello, y por emanar de personalidad tan importante, merece atención.

Nos remitimos al texto completo que da Otte en su mencionado trabajo. Diremos en resumen que en él se mezcla lo privado con lo público y se muestra la dimensión histórica del primer obispo de México, que se ocupa de pedir a su tierra árboles frutales, lo mismo que de recomendar a Francisco Pizarro, entonces apurado por las disensiones y rebeliones de su gente, vascos como el capitán 7
Ochoa de Ribas, «natural de Bilbao», o a Pero Ruyz, hijo de Catalina, la destinataria de la carta.

Responde a las reclamaciones de un durangués, que amenaza a su sobrino Sancho García, y le pide acepte un arreglo, pues Sancho no piensa regresar a Durango ni ponerse al alcance del tal Martín de Yraçabal, ofendido contra él.

El vecino de Orduña Martín de Ynoso ha viajado a España con cartas y ha llevado un juro, es decir, algo equivalente a lo que después se ha convertido en la moderna deuda del Estado: una pensión anual situada sobre una renta de la Corona. Tal juro había de cobrarse en Miranda o en Vitoria.

Tema principal de la carta es el arreglo de la boda de María Yñiguez («que yo llamo Maria Ruyz», dice fray Juan), la hija de Catalina, con Sancho García de Larrazabal, el sobrino del obispo que residía también en México y medraba a la sombra de su tío. María había de ir a México, si su madre aprobaba la idea del viaje (pues, como nos informa Otte, *op. cit.,* p. 489, dos años antes había perecido en el Golfo de México, al perderse el barco en que iba, la anterior mujer de Sancho, María Ochoa de Irazabal). Hay que señalar que Catalina Ruiz, señora de una torre que es de las

importantes en Vizcaya, representa un linaje noble y rico. La torre de Muncharaz se conserva aún, desgraciadamente amenazada por una urbanización. El obispo dispone cómo habría de viajar la joven, «de tan poca edad, e criada con sidra, que no hallará acá, ni las frutas» de su casa solariega de Muncharaz. El obispo encuentra que «es mucho lo que se aventura en una pieça como ella» y preferiría que fuera Sancho a Durango para «que aya susçesión de vuestra rodilla en aquella casa».

Si María fuera a México, «porque no venga ella sola —dice—, e tenga con quien hablar vascuençe», podría acompañarla la hija de Francisco, otro sobrino del obispo, «mujer de Hernando de Elgoybar que está aquí en casa de Sancho García».

El obispo se ocupa de aconsejar a otro sobrino de confianza, Hortuño, el Urti del texto vasco, que pasando unos años se encontrará enredado en el largo pleito con Sancho García, y le dice que no abandone «el asiento que tiene en Sevilla», dejándose llevar de las ilusiones del oro americano. «Bien pienso —escribe fray Juan— que si acá biene se le a de adelgazar la pança, que me dizen que le creçe».

Dispone cómo deberán reconstruirse unas casas que quizá Catalina ha comprado ya, y pasa a hacer otros encargos: quiere que le lleven paños de Durango, y solicita se le envíe de allá una maestra de panadería, para poder tener en México «tan buen pan como en Durango se haze», y desea le envíen frutales, y «un par de mancebos aserradores», un ballestero y un oficial «que supiese hazer molino».

Sancho García envía dos indios esclavos «para paxecicos» de su
8 futura suegra, y otros regalos, incluso «gallinas de la tierra», es decir, pavas, que el obispo imagina «vien parescerán alderredor desa torre de Muncharaz, si se conservaren e llegaren bibas».

* * *

Hasta este punto (final de la p. 493 de la edición de Otte) el obispo ha dictado la carta. Para el resto advierte a Catalina que «es letra de vuestro hermano Juan». Y en esta parte autógrafa trata de las desgracias de Catalina, cuyo marido e hijos varones no han hecho sino proporcionarle sinsabores, y sólo las hijas le han servido de consuelo. Un folio más allá, y para tratar de los regalos personales, de la fundación de la hospedería de franciscanos en Durango y de los medios económicos que le destina, comienza a escribir en vascuence.

Nos limitamos a publicar aquí la parte en euskera de la carta, que corresponde a las 21 últimas líneas de la p. 494 y las 12 primeras de la 495 de la publicación de Otte. Damos también otra vez al final la traducción del licenciado Ortiz de Vedia, que en la edición de Otte sustituye al texto vasco. El lector euskaldun podrá juzgar de la capacidad que fray Juan de Zumárraga conservaba, después de muchos años, para expresarse en su lengua nativa. Quizá el mayor interés del texto esté en su sintaxis, pues muestra, de manera más amplia que cualquier otro documento, un lenguaje casi coloquial por escrito. Así el sistema de los tres demostrativos en función de artículo aparece completamente vivo.

No queremos retrasar más la publicación del texto y sin duda que los estudiosos del euskera encontrarán más puntos que comentar. Este capítulo en euskera de la carta del obispo de México nos muestra las relaciones de tan importante personalidad con una serie de vascos con los que le unían vínculos familiares y de paisanaje. Y todavía, como vemos, el euskera.

Conmovedora es la confesión que sigue al texto vasco: «Porque se alegre vtra. md. he escrito en el lenguaje olvidado, no como yo quisiera, como pude».*

* * *

En realidad fray Juan de Zumárraga conservaba bien su euskera, aprendido todavía en pleno siglo XV. Y el texto que de él nos ha llegado nos permite penetrar en interesantes problemas de sintaxis. Severo de Altube, miembro de Euskaltzaindia, el centenario de cuyo nacimiento coincide con estas Jornadas de Encuentros, tiene, entre otras obras, una que ha ejercido gran influencia entre los prosistas de lengua vasca: *Erderismos,* Bermeo 1929 (2.ª ed., Bilbao 1975, con prólogo del P. Villasante). Su tesis es que los mayores pecados que se cometen contra la lengua son de orden sintáctico, y esto se refiere de manera muy principal al orden de las palabras. Recoge la idea (expresada hacía años por Azkue y luego un tanto olvidada por éste) del «elemento inquirido» *(galdegaia),* que correspondería de manera aproximada al *rhema* o al *foco* de jergas más internacionales. Según Altube, y esto se cumple en nuestros dialectos al menos de modo general o como tendencia, este elemento subrayado precede 9

* Nota añadida durante los «Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak».

inmediatamente al verbo personal o, más en general, al sintagma verbal.

Altube admitía, sin embargo, que la regla perdía fuerza imperativa al tratarse de oraciones compuestas, tanto más cuanto más complejas fueran éstas. Así, por ejemplo, la respuesta a *noiz etorriko dela esan du?* «¿cuándo ha dicho que vendrá?» podría muy bien ser, como lo es a menudo: *esan du goiz etorriko dela* «ha dicho que vendrá temprano», con la completiva en segunda posición, aunque no se excluya el también usual *goiz etorriko dela esan du*. Y un ejemplo mejor que este inventado de no anteposición de la completiva al verbo principal sería éste de Fr. Bartolomé, *Icasiquizunac* III, 335, 1819: *Guztioc daquizu* («todos sabéis»), *cristinaubac, Elesiac eragotzi ez arren, onaco bardin bagaco ezcontzac arriscu andicuac diriana* «todos sabéis, cristianos, que *(-an-a,* en *diriana)* estas bodas desiguales son de gran peligro».

Por lo tanto en *mjlla ducat bidalduco ditugula urte onetan njc vste (dot)* (20) «creo que este año enviaremos 1.000 ducados» la subordinada precede, aunque, según Altube, podría muy bien seguir. El de la 1. 23 es más dudoso, ya que puede ser una aposición explicativa: «así le escribo a Hortuño a Sevilla». Parece, en cambio, indiscutible el de 1. 32: *obato lagunetan çaytuela munsarazco seme lealoc ençuten dot;* todos, creo, tenderíamos a escribir *ençuten dot... lagunetan çaytuela.*

En cuanto a la colocación de la negación con el auxiliar (que se plantea en las ll. 21 y 29 de este texto) será oportuno recordar el trabajo de R. P. G. de Rijk, «Is Basque an SOV language?» *(FLV* 1, 1969, 319-351, especialmente p. 332), donde señala que frente a la tendencia que bien podemos llamar general por la que se antepone la negación seguida del verbo personal *(ikusi gaitu* «nos ha visto», pero *ez gaitu ikusi)*, se nota en escritores guipuzcoanos y vizcaínos, a una y otra parte de 1800, una inclinación, que podría ser voluntad de estilo, de escribir *ikusi ez gaitu*, con el auxiliar al final, lo mismo que *ikusi gaitu*. Así Lardizabal, 1855, p. 385 (corresponde a Mt. 7, 27): *Euria eguin zuen, ibáyac anditu ciran, aiceac irten ciran, echea indar guztiarequin jo zuten, eta* ERORI ETZAN, en vez de *ez zan (etzan) erori.*

* * *

Capítulo vasco de la carta de fray Juan de Zumárraga:

fol. 214 orayn bada ene arrebaa deunsua alaan yçango çara para
Ahora pues, hermana mía bienaventurada, así seréis en el Paraí-
disuan alcarr dacuscula. bidaletan deusudaz Sº
so de modo que mutuamente nos veamos. Os las envío con Sancho

garcia gaz onen yçenean doaçala gogoan garriac. pla
García yendo en su nombre las cosas que deben ser recordadas: dos pla

ter bj jarra bat calderetachu bat, taçea conte
tos, una jarra, una caldereta pequeña y la taza con cuen-

acaz. alaba orrendaco orren esposo onec bidaletan deusaz
tas. Para esa tu hija este su esposo le envía

(interl.) vrra catea eta lau erestun da joyela, yru oe onac
una cadena de oro y cuatro anillos y el joyel, tres camas buenas.

lepatrapu galantorj nic liburuacaz eta aulquiac eta
Esa pañoleta galana yo (se la envío) junto con los libros y las sillas y

oeac pere bay gujchica geminado maria Rujzen axoarorj
también las camas. Sí, poquito a poco el ajuar de María Ruiz

beteco dogu ebeco gauçacaz obatuco ta ondraduco dogu
completaremos con cosas de aquí; mejoraremos y honraremos

munçarasco eseorj eta çure alabaren orj. gollaraoc bere onac
la casa de Muncharaz y la de vuestra hija. Las cucharas también son

tira guztiocaz asegujn artuco dau çure arima deunsu orrec
buenas. Con todas las cosas recibirá placer vuestra alma bienaventurada

aportabayte orra *(interl.* guisa onean vein) ese orretara eta çure podrera eta
si aportaren ahí en buena forma antes a esa casa y a vuestro poder, y

ene erechian oba da guarda ditean exiljc, orco miocaytj
a mi entender es mejor se guarden bajo silencio a causa de las lenguas de ahí,

çerren mylla bider gueyago dala dan vaño esango dabeen yn
porque han de decir que es mil veces más de lo que es. La en-

bidiac aurqui esango bearr ez tirean gauçaac. Durangoco
vidia dirá enseguida cosas que no se deben. De Durango

gentea baçaut juizio gujchizcoa da gueyaena parebat ca
la gente bien conozco: es de poco juicio la mayoría. Un par de ca

sulla eta frontal bi doaz orayn joango dira gueyago orco
sullas y dos frontales van ahora; (después) irán más. De la

elexaren bere gomuta yçango gara Jaunac biciçea ematen deus
iglesia de ahí también nos acordaremos, dándonos vida el Se-

cula. Orayn bada ene arrebea fraydeon ostatuorj çure ala
ñor. Ahora pues, hermana mía, esa posada de los frailes;

baen ese jauxi orri vrgaçi vear deusagu ereguj bear dogu
debemos ayudar a la casa caída de la hija, debemos levantarla

çuc eta nic neba arrebaoc. Jauxiric dago çure alabea da o-
vos y yo, los dos hermanos. Está caída (y) vuestra hija es

rren çimjenturic onaena gure llobau bere gujçon prestu e-
su mejor cimiento. También este nuestro sobrino, convertido en hombre

gujnda asco yrabaztendau eta njc borondate onez emongo
de pro, gana mucho y yo de buena voluntad he de dar-

deusteet edolaan bere garia errenta ene borondatea da
les al menos el trigo como renta. Mi voluntad es

ogueta amar edo berroguey mjla marabjdj errenta davela
que tengan 30 ó 40.000 mrs (como) renta

frayde becatarioc acoguetaco. Orayn çeuc ene arrebea bear
para acoger a esos frailes pecadores. Ahora vos, hermana mía, de-

doçu artu errentea erjdayteco ardurea njc varriz bidale-
béis tomar el cuidado de encontrar la renta; yo por mi parte el de en-

taco mjlla ducat bidalduco ditugula vrte onetan njc uste
viar. Creo que este año enviaremos mil ducados:

orayn vere çerbayt voa artuco deue... çataco bildurraren
ahora mismo ya va algo, (y) por el temor de que lo tomarán

ez gueyago eta exilic daroaez maestruoc yrureun bana
no (va) más, y los maestres los llevan en secreto, trescientos cada uno.

memorjan daroaeçan gauçac erosita ganecoagaz acudidu
Una vez compradas las cosas que llevan en la memoria, con el resto acu-

degujçuela çurj alaan escribietan deusat Vrtierj Sivilljara
dan a vos, según le escribo a Hortuño a Sevilla.

alegrabidy çure bioçz garbiorj andrea çara eta bacarria.
Alégrese vuestro puro corazón, señora sois y sola.

çeruetaco Jauna yçango da çure faborean munsarasco eseorj
El Señor de los cielos estará en vuestro favor. La casa de Muncharaz

obato dago eta erriorj bere vay çeruco Jaunagaz eta vere
está mejor y también esa tierra con el Señor del cielo y con su

andra naturaleagaz. olaoc bere gujadu bite ondo edolaan
señora natural. Sean bien dirigidas también las ferrerías de ahí. De cual-

vere yoen azpian egongo edo jauxico ez çara diruacati çeuc
quier modo no estaréis o caeréis debajo de nadie por razón de los dineros.
[Vos misma

yçango doçu vear dana çeuretaco eta besteaendaco vere es-
tendréis lo que es menester para vos y para los demás también. Aní-

12 força bidj çure bioçz noble orj obato lagunetan çaytuela
mese vuestro noble corazón. Oigo que os acompañan mejor

munsarasco seme lealoc ençuten dot esquerric asco deustet
los leales hijos de Muncharaz: les doy muchas gracias.

ene goraynçiac eman vjte eta alaan eta orayndo obato
Dense mis recuerdos y que así y aún mejor

dagujela oneric aurrera guztioc. ese orj vear dogula
lo hagan de aquí en adelante todos. Debemos adelantar

Fol. 215 adelantadu.
esa casa.

* * *

Traducción del capítulo de la carta del obispo que está en vascuence, traducida por el Ldo. Juan Ortiz de Vedia (fol. 216 y 216v):

Agora pues, hermana mía bien abenturada, así sereys en el parayso donde nos beremos, porque os acordéis de mí. os envío juntamente con Sancho García y que ban en su nombre por memoria: dos platos y una jarra e vna caldereta pequeña e vna taça con unas cuentas. También envía para la hija su esposo vna cadena de horo e quatro anillos e vn joyel e tres camas buenas. Ese paño labrado galano yo se lo enbío con los libros y las sillas y las camas también. Poco a poco hemos de enbiar de cosas de acá el axuar de maría Ruiz, de faboresçer tenemos e honrrar esa casa de Muncharas y la de vra. hija. También son buenas esas cucharas. Con todas esas cosas an de aber plazer vra. anjma bien dichosa, si aportaren con bien a esa casa y a vro. padre,[3] y a mi pareçer mejor es que se guarde en secreto por lo quedirán las lengoas de ay, porque dirán que es myll bezes más de lo que ello es la enbidia, luego dirán cosas escusadas. Yo conosco bien la gente de Durango que la más della es de poco juizio. Por agora ban una par de casulas y dos frontales, después hirán más; también ternemos memoria de las yglesias de ay dando nos el Señor bida. Agora pues hermana mía bos e yo hermano e hermana hemos menester ayudar a esa posada de los fraylles y essa casa de vra. hija cayda y llebantar la cayda, esta vra. hija es el mejor çimiento della; tanbién acá nro. sobrino se a echo honbre de pro e gana mucho e yo les daré de buena voluntad a lo menos el trigo de renta. Mi voluntad es que tengan treinta o quarenta mill mrs. de rrenta para acoger esos pecadores de fraylles. Agora vos mysma, hermana, abéys menester tener el cuidado de [Fol, v.] hallar la rrenta e yo de enbiar. Pienso que enbiaremos este ano mill dus. También ba algo agora, e por miedo que no lo tomen, no ba más, e en secreto lleban los maestres cada trezientos. Yo escribo a Hortuno a Sebilla que con lo que quedare dellos después de aber conprado las cosas que lleban en la memoria acudan a bos. Alégrese vro. coraçon linpio. Muger soys e sola. Dios a de ser en bro. fabor. Esa casa de Muncharas e tanbién esa tierra está mejor con el Señor soberano e con su señora natural. Tanbién esas errerías se adereçen bien. A lo menos no vos someteréys a nadie por dineros. Vos mjsma ternéys lo que es menester para bos e aun para otros. Esfuerçe se vro. noble coraçon. Yo hoigo que vos hazen mejor compañía esos leales hijos de Muncharas. Yo les doy muchas 13

[3] El licenciado Ortiz de Vedia se ha distraído aquí y en vez de *podrera* ha leído *padrera* en el texto.

graçias. Dénseles mis encomjendas, e que asy e aún mejor lo hagan de aqui adelante e que todos hemos menester adelantar esa casa.

* * *

1. *Arrebaa.* Es difícil decidir si en la copia dice así o *arrebea. Deunsua:* corregimos el *dounesu* de la copia. La forma *deunsu* no parece estar muy atestiguada, a diferencia de su opuesto *deunga;* más corriente es la variante *dontsu: RS* 96 *donsuaen esean* «en casa del venturoso».

2. *Deusudaz.* La copia parece que tiene *deusudaz an,* pero preferimos suprimir estas dos últimas letras.

3. *Gogoan garriac.* Esta última palabra es de lectura insegura; acaso es *guztjac,* y se podría entender «yendo en su nombre y en su recuerdo todas». Si leemos *garriac* tendríamos una forma suelta del sufijo que se puede traducir a veces con *-ble*.

5. *Deusaz.* Otra vez corregimos la copia, en la que se lee *dousaz*. Interl. *da.* Forma fonética en vez de *ta.*

7. *Pere.* Forma fonética de *bere* después de la terminación *-ac. Axaarorj* la copia.

Fol. v.º, l. 1. *Obatuco.* La copia da mal *abatuco.*

3. *Tira.* Con la inicial sorda, como *pere* en la l. 7. *Deunso.* En la copia *dounsu.*

4. *Aportabayte.* Forma intransitiva: *aporta badite. Bein,* Entiéndase *prius,* no *semel. Podrera.* Posiblemente hay que entender *poderera.*

5. *Ditean.* Es forma de plural, algo así como *ditezen. Mijocaytj.* Transcribimos con doble *i,* como es frecuente esta palabra en distintos dialectos.

7. *Esango.* Falta el verbo auxiliar, *dabee,* como en la línea anterior.

8. *Baçaut.* En Leiçarraga se registra esta forma conjugada: *badazagut.*

10. *Emayten deuscula.* Con valor de condicional: «si el Señor nos da...».

12. *Urgatzi* regía dativo, lo que exige *orri*.

14. *Llobau.* Forma dialectal de *illoba* con el demostrativo *au* postpuesto como artículo.

16. *Deusteet.* Como *deutset* «yo se lo he a ellos». *Edolaan.* Escrito separado, cf. *Edolabere, edolan* «siquiera» en Azkue. *Garia errenta*. El indeterminado *errenta* es predicativo del determinado *garia.*

17. *Davela.* Como era normal entonces, tiene valor de subjuntivo.

18. *Acoguetaco.* Palabra difícil. Se podría pensar en una variante *açogue* (como el *Azoguejo* de Segovia) de la palabra de origen árabe *azoka* «mercado». En Azkue se halla también la acepción «trajinería, tráfico». Pero la sintaxis parece exigir una forma nominal, precisamente del verbo *acoger,* más o menos adaptado al euskera. Corregir *aloguetaco* tampoco ofrece una buena solución.

20. *Uste.* Hay que suplir el verbo auxiliar *dot.* Nótese el orden sintáctico, con la subordinada delante del verbo de pensamiento.

21. *Çerbayta,* con una *-a* inexplicable. *Boa.* En Azkue está re- 14
gistrada la forma contracta vizcaína *boa* por *badoa. Deue.* Se esperaría mejor *deuen. ...çataco.* Dejamos un espacio de tres letras, que en la copia parece que son *aie-*, y que resultan ininteligibles. Si se pudiera leer *-eçalaco,* podríamos acaso suponer *eztzalako* «porque no era». Por otra parte, comparando más abajo, l. 29 *azpian egongo edo jauxico ez çara*, y con una de las Glosas Emilianenses, *ajutu ezdugu,* vemos que el auxiliar con negación no se antepone, sino que parece que la frase negativa no tenía en tiempos arcaicos orden distinto. Se puede pensar, pues, en *artuco deue... ez gueyago,* en lugar de *ezteue gueyago artuco* o *gueyago artuco ezteue.*

23. *Memorjan.* Nótese el orden de estas tres oraciones, que hemos conservado en la traducción: 1.º una temporal subordinada con *-ta,* la cual contiene una frase relativa; 2.º una frase de subjuntivo yusivo; 3.º *alaan* «según» introduce una frase que puede considerarse como regente: «le escribo.., que te atienda..., después de compradas...».

25. *bioçz.* Así escribe el copista aquí y de nuevo en la l. 31. *Bacarria*. Así la copia: se esperaría mejor *bacarra, bacarric, bacarrica.*

29. *Yoen,* acaso hay que leer *ynoen,* forma declinada de *iñor*.

32. *Ençuten dot,* otra vez la oración principal viene detrás de las subordinadas, como hemos señalado en las líneas 20 y 23.

33. *Oneric.* Hemos puesto esta forma, bien atestiguada, de *hau* «desde aquí», pero en realidad la copia es aquí muy difícil: *onerconez??* Quizá queda aquí algo de la expresión *onez aurrera* «de esto en adelante», con el instrumental arcaico del demostrativo de 1.ª persona, bien atestiguada y conservada en giros como éste.

Guztioc. Después ponemos el punto que hallamos en la copia, pero acaso es mejor entenderlo como sujeto de la frase siguiente.

10

DECHEPAREANA

Uno de los pasajes de Dechepare que R. Lafon, en el comentario que añadió a su magnífica traducción de *Linguae Vasconum primitiae,* juzgó conveniente estudiar fue el siguiente verso de «Amorosen partizia»: *Haren yrudi ederrori veguietan ehoqui.* El sentido general, en efecto, no ofrece dificultad. Como dice Lafon *(BAP* 8, 1952, p. 158):[a] «Se comprende claramente lo que el poeta quiere decir: tiene clavada en los ojos la bella imagen de la mujer amada... Pero, ¿cómo hay que interpretar *ehoqui,* que sólo se documenta aquí?». 281

Parece natural considerarlo como un derivado, y precisamente de un participio o radical verbal, formado con el conocido sufijo *-ki.* Pero, ¿de qué radical? No estuvo acertado Azkue, seguido por Lhande, al incluir en su diccionario, basándose en este pasaje, un artículo *ehoki,* con la traducción «tener», como si fuera un participio. Si como cree Lafon pensaba que *ehoki* era una variante del salacenco *edoki,* tampoco esto resulta fácil de admitir.

Lafon se inclina por una variante de *egoki,* derivado de *egon.* Siempre he pensado que esa sustitución de *-h* por *-g* era difícilmente aceptable por razones fonéticas, pero no hay necesidad de entrar ahora en su examen. Creo, en efecto que puedo presentar un pasaje del siglo XVI, claro en sí y susceptible por tanto de aclarar la forma usada por Dechepare.

BAP 11 (1955), 281-282.

[a] «Notes pour une édition critique et une traduction française des *Linguae Vasconum primitiae* de Bernard Dechepare», 139-180.

Leiçarraga tradujo así el versículo 19 del cap. 2.° del Evangelio de San Lucas: «Eta Mariac beguiratzen cituen gauça hauc guciac, bere bihotzean ehaiten cituela». En la Vulgata: «Maria autem conseruabat omnia uerba haec, conferens (gr. *sumbállousa)* in corde
282 suo». No sé cuál sería el término francés usado en la traducción calvinista que Leiçarraga tenía a la vista, pero en todo caso no hay duda de que el sentido de gr. *sumbállô* en ese pasaje es el de «considerar, meditar».

Y también me parece indudable que *ehaiten* (transitivo!) es el sustantivo verbal de *eho* «moler» y «tejer». Y, puesto que tenemos un ejemplo indudable de *eho* usado en sentido traslaticio, no hay dificultad tampoco para admitir que el verso arriba citado de Dechepare significaría también literalmente: «Moliendo (o tejiendo) en mis ojos su hermosa imagen». El P. Olabide tradujo *conferens in corde suo* por «bere biotzean auzmartzen zitula», lit. «rumiando», ampliación de sentido que está plenamente de acuerdo con el uso popular.

11

TRADICIÓN ESCRITA Y TRADICIÓN ORAL

Mi buen amigo el profesor R. Lafon ha expuesto claramente, en 98
un artículo publicado en este *Boletín* 15 (1959), 9-15,[a] la relación que existe entre una poesía de Dechepare y una oración popular recogida por el P. Donostia y publicada en *Egan,* 1956, núm. 2, 34-52,[b] sin dejar de señalar expresamente la posibilidad de que se hubieran recogido otras variantes de esa oración. «L'auteur du présent article —escribía— n'est pas folkloriste et ignore si l'on a recueilli dans d'autres régions des prières analogues à celles qui figurent dans la conférence du P. Donostia».

Evidentemente no soy folklorista, pero la casualidad me ha hecho tropezar con varias versiones de «Kristio on bat iltzen denean», publicadas todas ellas por Azkue.

Una, recogida en Abaurrea Baja, figura en su *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* Bilbao 1928, pp. 68 ss., y es muy semejante a la salacenca del P. Donostia. Merece consignarse, además, que Azkue no dejó de advertir la coincidencia con Dechepare: «Parece música de algún salmo de la Iglesia, sexto tono, alterado a la moda de Francia. Las palabras son muy antiguas. En aquellas *Poésies basques* [sic], que hace cuatrocientos años no completos sacó a luz Bernard Dechepare, se puede leer esto: ...». Lo mismo dice en
la p. 71, a propósito de los cuatro versos («Kristi[o] on batek bear 99

BAP 16 (1960), 98-99.

[a] *«Dechepareana.* À propos de prières populaires recueillies par le P. Donostia», *BAP.* [b] «Euskal-erriko otoitzak».

bailuke...») que da separados de los anteriores: «...también ésta tiene una casi igual en las *Poésies basques* de Bernard Dechepare».

Como en Salazar, también en Aezcoa se hace dos partes el cristiano cuando muere y Azkue advierte que Dechepare tomó por parte tercera los bienes o hacienda. Hay que hacer constar, sin embargo, que en la versión aezcoana hay una clara referencia a éstos («aren aide-adiskideak / aren onen zatitzen ari») con un añadido piadoso: «obeki egin lezakete / mezatan eman balezate».

Azkue volvió a publicar la variante aezcoana en *Euskalerriaren yakintza. (Literatura popular del País Vasco),* Madrid 1947, IV, pp. 103 ss., junto con una versión de Olazagutía y otra, salacenca, de Ochagavía. Consigna, además, que la música de una de ellas apareció ya en su *Cancionero,* donde posiblemente se podrán completar estos datos.

Añadiré para terminar que en el mismo volumen, p. 7, publica una réplica del «Pater noster chiquito», recogida en Machinventa (Guipúzcoa), que no difiere gran cosa del comienzo del texto de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona (v. *PV* 19, 1958, 167-170):[c]

Pater noster txikia,
lurrak dakar ogia,
txotxak ardo txuria,
Paradisuko gloria...

[c] L. Michelena-D. J. Gifford, «Notas sobre un antiguo texto vasco (Biblioteca de la Catedral de Pamplona, cód. 7, f. 142v)».

12

EUSKAL LITERATURA ETA ... ADARRAK

Beldur naiz ohar honen gaia ez ote den gai irristakorregi horietakoa, Góngorak esate baterako ez baitzituen adarrak «con perdón de clérigos» baizik aipatzen. Dena den eta barka eske aurren-aurrenetik hasten naizelarik, horretara bulkatu naute idazle trebe eta lankide maite dugun J. M. Satrustegi jaunaren hitz batzuek. Honela baitzioen 1619an Tolosan agertu ziren euskarazko eta erdarazko bertso batzuk direla eta: *«Adarra* (cuerno), en sentido figurado, tal como aquí se usa, es completamente desconocido en lengua vasca y carece de sentido. Hay que recurrir a otras fuentes para su interpretación». «Esta palabra es la traducción servil de *cuerno* en la acepción de "comercio carnal ilícito", tan traído en el vocabulario jocoso de aquella época en España».[1] 123

Ez dakit ongi gure hizkuntzaren alde ala kaltez mintzatzera ote noan orain. Nahiz alde nahiz kaltean, ordea, esan beharrean aurkitzen naiz horrelako adarrak, ezin ukituzkoak izan arren zenbait gizasemeren buru-kopetak zinetan eta benetan apaintzen dituzten edergarri horiek, ez direla inolaz ere Satrustegi jaunak nahi lukeen bezain urriak eta bakanak XVI.-XVII. mendeetako euskal literaturan. Hain zuzen ere, hagitz oker ez banago, gizaseme batenak dira

---

«Adabakiak», *Egan* 1961, 122-125; *MEIG* I, 211.-217. or.

[1] Ikus J. Mª Satrústegui, *«La Celestina* en la literatura popular vasca», *BAP* 16 (1960), 165-180, eta geroago ⟦«La literatura española y el pueblo vasco»⟧, *BAP* 17 (1961), ⟦193-207⟧. Bertso horiek elizgizon batzuek atera zituzten dirudienez, delako Olazabal tolosar bat, eta haren ingurukoak, larrutzeko.

gure hizkuntzan agertzen diren lehenbiziko adarrak. Ikus Detxepare, E 6:

> Gaoaz loric ecin daydit haren gogoan veharrez
> Gogoan vehar handidicit bethe nuyen adarrez.

Honelaxe itzuli zituen R. Lafon jaunak: «La nuit, les soupçons que j'ai sur elle m'empêchent de dormir: je la soupçonne fort de me couvrir de cornes».

Geroxeago, argi eta garbi mintzatu behar badugu, badirudi bizir gogokoa zuela Oihenartek hitz hori. Bere 137. atsotitzak, esaterako, honela dio: *«Emaztearen gaizes xikira sedina adarrequi ehorz sedin*. Refrau haur athera da Ilhartiz edo Epitafio hontaric. *Heben dago, ber'adar(r)equi, ezina, emastearen gaizes xikira sedina*. Celuy qui se fit chastrer par depit de sa femme, fut enterré auec les cornes. Ce Prouerbe est tiré de cet Epithaphe. Cy gist, auec ses cornes, le pauure corps sans ame, D'vn qui se fit chastrer, pour déplaire à sa femme».

124 Berorren *Neurthitzetan* ere agertzen da berriz gaia eta hitza, 19. orrialdean:

> Onarsun-trucu huts, alau' esconzea,
> Esta hori esconze, bana da salzea;
> Haren erosle senarrac
> Ser meresi luque? adarrac.

Benazko elizgizon bekosko-ilunek ondu dituztenez gero gehienbat euskal liburuak arimen onerako, ez da miragarri adarren lekukotasunak ez maizegi agertzea. Halaz guztiz, bihar edo etzi norbaitek bil lezakeen adarren euskal lorategirako, hona nola mintzarazten dituen Mikoleta Bilboko elizgizonak Peru Xauna deritzan zalduna eta Alonso ezkutaria:

—Esta enjuta?

—Como vn cuerno.

—No os he dicho, que no me traygas essas comparaçiones?

—Esso fuera si V.M. fuesse persona sospechosa, que no se ha de mentar la soga en cassa del ahorcado.

—Sicu dago [alcandorea]?

—Adarra nola.

—Esteusut esan sedeguidisula [sic] ecarri orrelaco comparaçiñoyric?

—Ori lisate, valiz sure meçedeori persona sospechacoa, serren esta aytatuco soquea, vrcatuen esean.

Eta beheraxeago, ezkutariaren ahoz:

—Esta ez vna de las tres cosas que Ganaza dezia, que el hombre buscava con gran cuydado y quando las ha hallado le pessa.

—Cuales son las demas?

—Vna suçiedad en la cama, y los cuernos, si muger se los pone.

—Ori da bat yru gausetaric esan eroena Ganasac aditu joela guisona, cuydadu ascogas. Ta ydoro asquero oy dauela damu.

—Ta seynsuc dira vesteac?

—Ycuscatasumbat oean, ta adarrac yminiten badeusas Emasteac.

Ene iritziz, zabalduegiak daude adar horiek garai hartako euskal liburu bakanetan, baita esaera zaharretan ere, orduko euskaldunek ahotan hartzen ez zituztela uste izateko. Eta hori, hiri handietan ez ezik, baserrietan ere gertatzen bide zen. Ez dut sinesten, esan beharrik ere ez dago, gerok, euskaldunok, asmatu genuenik metafora hori, metafora baldin bada. Bai, ordea, beste anitz gauzatan bezala, laster aski eta muzinik egin gabe geureganatu genuela. 125

Mikoletagan beragan aurki daiteke gainera *Celestina*-ren aipamen garbia. Joane adiskidea ari da Peru zaldunarekin hizketan:

—Essa ya se llamara comida y no almuerço

—Porque?

—Porque dicen que a buen comer o a mal comer tres vezes se a de beber.

—Ay diçe nra. Madre Çelestina que esta corrupta la letra, que por dezir treze, diçe tres.

—Ori errasti guey emon dite xatecoa ta es almorçua.

—Segayti?

—Serren esan daroe, xateco onari edo deunguearri yrru bider edangodala.

—Or diño gure ama Çelestinac dagoala letrea corrumpiduric, serren amayrrugayti diñoala yrru.

Ez nau gehiegi harritzen orduko euskaldunek —erdal teatroa ere izaten zutenez gero Nafarroan, Gipuzkoan eta Bizkaian behintzat— *Celestina*-ren berri bazutela jakiteak, baita eskolatu gabeek, irakurtzen ez zekitenek ere, haren izena eta gertaerak ahotik belarrira eta belarritik ahora zebiltzalarik nahi eta ez. Egungo egunean bertan, landuxeak garelarik gehienok, ez ditugu irakurri, ezta alderatzeko ere, ahotan darabiltzagun obra guztiak. Literatur historia irakasten ari direnak eginahalak egiten dituzte ikasleei hauek irakurri ez dituzten —eta seguru aski sekula irakurriko ez dituzten— obra frankoren mamia edo bederen usaina eskaintzeko: orain zinema izaten dute lagun zenbaitetan horretarako.

Are gehiago. Zenbat bider ez dira irakasleak berak besteri entzunaz eta irakurriaz baliatzen azaltzen dituzten obrak azaltzeko? Hemen ari zaizuena, esate baterako, eginbide horretan aritua da aurten eta, lotsagarri baino lotsagarriagoa bada ere, ez du behin ere *Celestina* irakurri, bizpahiru zatitxoz landara. Okerrago oraindik. Badira hemengo eta hango literaturen historiak idatzi dituztenak —eta ez dut berriz ere nere burua nabarmendu nahi— azaltzen eta epaitzen dituzten irakurgai guztiak irakurri gabe. Liburuen orriak ebaki gabe, zenbat kritika ez ote dira egin eta egiten?

Antzinakoei gai horietan hartu diegun aurrea, ez ote da sarri itxurazkoa egiazkoa baino areago? Haietariko askok ezin irakur zitzaketenak irakur genitzake. Baina, eta hor dago kakoa, irakurtzen ote ditugu beti?

13

SARRERA GISA: B. DECHEPARE, *OLERKIAK,* DONOSTIA 1968

Bizitzea gertatu zaigun egunon ezaugarri nabarmena da, noski, euskal liburu sail berri eta gaztea —garaiez berri eta, eragileen adinari eta gogoari bagagozkio, berriz, gazte— euskal libururik zaharrena argitara emanaz agertzea: jaun Bernard Etxeparekok, Eiheralarreko erretoreak, 1545ean Bordelen inprentarazi zuen *Linguae Vasconum primitiae*. Ezaugarri nabarmena eta, erabat, itxaropenez bete gaitzakeen ezaugarri osasungarria. Gehiegitan, izan ere, ibili izan gara elkarren berri ez genekiela eta jakin ere nahi ez genuela, ez oraingoek lehengoen, ez alde batekoek bestekoen. Zaharrak, batik bat, ez genituen aldi batean gure artean nahi, ortografia moldakaitza erabili zutelako, mordoiloegi idazten zutelako eta aipatuko ez ditudan beste mila arrazoi eta aitzakia bide zirelako. Hondarraren hondarrean, ordea, beste zerbaitengatik agian: euskal idazleak, gure kulturaren ispilu garden eta distiratsu behar zuketenak, ez zitzaizkigulako iduritzen, haien berririk inoiz heltzen bazen gure aditzera bide zuzenez nahiz okerrez, gure usteen neurriko mailakoak. Arloteak, exkasak, gogaikarri xamarrak ere bai, agertzen zitzaizkigun; ez gure izena, hain maite dugun izen ona, edertzeko eta hedatzeko dinakoak. Eta bertan behera utzi genituen maizegi, bake lasaian bizi gintezen aurrerantzean iduripenezko lur ugarian; ez borroka latzean jaiotzea gertatu zaigun hala-holako —baina benetako eta egiazko— Euskal Herri honetan. 7

«Sarrera gisa»: Bernat Dechepare, *Olerkiak,* Donostia, Ediciones Edili, 1968 [= ib., Txertoa, 1978], 5.-15. or.; *SHLV* II, 756.-761. or.; *MEIG* V, 21.-30. or.; *EN* 147.-156. or.; *GA* 125.-132. or.

Bistan dago ezin etor zitekeela deus onik holako jardunbide batetik. Ez da ispilua izaten errudun holakoetan, gaztelaniaz esan ohi dutena zertxobait aldatuaz, geure aurpegi zimurra baizik. Ez genuke
8 ahaztu behar era lotsagarrian jokatu dugula maiz euskaldunok aldi joanean, kultura-gaietan batik bat eta geure hizkuntzarekiko batez ere. Ahaztu beharrean, horretan pentsatu behar genuke aitzitik gau eta egun, aspaldiko eta oraintsuko hutseginez funtseraino jabetu arte; horrela, gainera, argiago ikusiko ditugu beharbada orain bertan daramagun bidearen alde makurrak. Ez inoren eta inoizko erruak eta hobenak barreiatzeko, noski, geure buruari bidenabar ederretsiz —oinarri sendoak baitituzte maizenik, kondairari begiratuz gero—, gauden egoerara nola etorri garen ikusteko baino, gerok ere berriz ez dezagun lehengo harrietan beretan, behin eta berriro, oztopo egin. Etxepare bat, Etxeberri Sarako bat eta horien gisako beste hainbeste eta hainbeste gure artean agertzen baldin badira, oraingo jantziz eta itxuraz noski, ezagutu eta maita ditzagun eta, besterik baino areago, gure laguntza, ahal dugun neurriko laguntza, izan dezaten; ez gorrotoa baino okerragoa izan ohi den axolagabekeria.

Euskal Herria, oraingo Euskal Herria, ez dugu gehienok behar bezala ezagutzen; lehengoa, berriz, are gutxiago. Eta ez dut esan nahi euskaldunik gehienok ez dugula ezagutzen: inortxok ere ez daki zer den eta, batez ere, zer izan den. Nola izango dugu, bada, gure historiaren berririk? Zerbait ezagutuko baldin badugu, zernahi ere den, izatez izan behar du aurrenik eta ez da oraingoz, zenbait lan banakaren gaitasuna edo borondatea behintzat aitortuaz, euskal historiaren izena merezi duen gauzarik. Hauxe diot: delako historia hori zertu gabeko zeren linboan edo dagoela, nork handik aterako duen zain: ez batek bakarrik, noski, ezta behingo batean ere, askoren artean eta nekearen nekez baizik. Asmo sendoak hartzeko, beraz, atera dezagun lehenik bekatuen kontu garbia. Horrekin ez dugula aski, badakit; asmoak ez direla deusetarako ere bai, eragileak ez badira eta behar duten ondorerik ez badakarte. Baina hortik abia gaitezke, nonbaitetik hasi beharrean aurkitzen garenez gero.

Lehengo eta oraingo Euskal Herrian barrena abiatzen bagara, okerrenean jarriaz beti galduan gabiltzala uste dugularik, berehala
9 konturatzen gara zerbaitetaz, harriturik eta ia zoramenean: bere mehar-murritzean ez dela guk uste genuen bezain urria, muga zabalagoak dituela bere ezerezean, eta inoiz entzun ez genituen aberastasun ezkutuak ere bai. Euskal literaturaren soroan bertan, eta horre-

taz ari gara hemen bestetaz baino areago, badira zenbait eliz liburu eder, prosaz nahiz hitz neurtuz, eta, tarteka eta bakanka, eliz liburuak ez diren irakurgai atseginak ere bai: larre-lore ikusgarriak nonahi bezain ugari, bestetan esan dudanez, eta usain-oneko landuagoren bat edo beste, bazterturik geneukan Barrutia lekuko, noizean behin eta non edo han.

Eta literatura horren hasieran, jaiotorduan ia, Etxepare edo Etxapare —bietara ipini baitzuen berak deitura euskaraz— daukagu, aurrean duzuen Etxepare hau berau. Jakin, badakigu ez zela bera izan hasiera, baina antzinagokoen berririk ozta-ozta iritsi da gureganaino eta guregana direnak negarbide ditugu pozbide baino gehiago. Oroitzapenik asko eta asko galdu du gure herriak azkeneko bost mendeetan; goragokoetarik, «Bereterretxen khantoria» gelditu zaigu, bere bakardade soilean miresgarri, osatzeko gauza ez garen zenbait zatitxoren aldamenean. Paper zaharrek gorde dutena, eta neroni saiatua naiz besteren ondotik hainbat zuzenen argitaratzen, inoiz berdinduko ez dugun egarria bizteko da aski. Lerro bakan urri-puskatu horiek erakusten baitigute nolakoa izan zitekeen, ez nolakoa zen, Erdi Aroko aho-poesia bizi eta sendo hura. Hainbestetan belztu ohi dugun Ahaide Nagusien nagusitasunarekin —edo, nahiago baduzue, nagusikeriarekin— batean joan zitzaigun, zenbait aztarren hutsal eta ilaun besterik utzi gabe.

* * *

Ez naiz hemen luzaro mintzatuko Etxeparez, alferlana egitea bailitzateke, sarritan egin den lana berregitea izango litzatekeenez gero eta ez dugu alferlanetarako astirik ez gogorik. Neroni jarduna naiz horrezaz bestetan, eta beste anitz jardun dira, ni baino hobeki. Liburuxka hauxe dugu, gainera, iturbururik ugariena egilea barrendik ezagutzeko, gizonak ezagutu behar diren bezala, ez azaletik. Elizgizona zela esana dago, baina Trento aurretikako elizgizon euskalduna, munduko bide malkarrak, haragiaren nahigabe-atseginak ezagutzen zituena eta, ezagutzeaz gain, estalki arinez —eta batere estalkirik gabe zenbait aldiz— agertzeko debekurik ez gupidarik ez zuena. Munduaren begietan hori baino larriago den bekatua egin zuela ere esan beharko da: orain «politika-auzietan sartzea» deituko luketena, Gaztelau-zalea zelako edo. Eta, bekatu horrek zigorra orpoz orpo izaten duenez gero sarritan, presondegian eduki zutela. Zinetan, ordea, dirudienez, ez txantxetan: aski luzaz eta aski estu, esan

nahi dut. Komeni da agian idazle izan diren eta ez direnen artean maiz sortu izan den anaitasun-lokarri hori oroitaraztea, frankoren bihotza arinago mugi dadin.

Guztiok dakigu Euskal Herria, euskaldunen hizkuntzan landatua eta sustraitua, suharki maite zuela, orduan zabaltzen ari zen inprenta miresten zuen adina, eta honen bitartez jaso nahi eta uste zuela hura. Euskaldunok gaurko gisatsuan ohoretan eduki arren edonon, ez baitzeukaten arrotzek horrenbesteko estimutan gure hizkuntza gu, zabarkeria zela medio, plazara ateratzen ausartzen ez ginelako.

Etxepareren bizitzaren berri urri bezain zehatzak eman dizkigute, beste zenbaiten artean, Jaurgainek, Huartek, Urkixok, Gil Reicher andreak: azkeneko honek eta Lafon irakasleak batera prestatu zuten liburua, zoritxarrez, ez da sekula osorik argitara. Bere hizkera eta bertso-lana euskalaririk gehienek ukitu behintzat egin dute, hala nola Stempfek, Schuchardtek, hil berria dugun Ernst Lewyk eta, inork baino barrenkiago, René Lafonek. Argitaraldi honen eta guztien oinarria, Parisko Bibliothèque Nationalean gorde den ale bakarra, Urkixok atera zuen argitara, sarrera-lan eder batekin, 1933ko *RIEV*-en ⟦24⟧, *fac-simile* eran eta bakarka, liburu gisan, López Mendizabalenean ⟦Tolosa 1933⟧. Hemen datorren frantses itzulpena, La-
11 fonena da, lehen *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*-en agertua, ohar ikasi ugari lagun zituela.[a] Gaztelaniara, berriz, Aita Akesolok itzuli du, testua oraingo ortografiara aldatzeaz gainera, eta aski dugu, noski, bere izena aipatzearekin.

Ez da erraz, laurehun urteren buruan, liburu honen pasarte bakoitzaren zentzuari buruz bat etortzea. Idatzi izan dut, esate baterako, eta lehengoan nago oraindik, Lafonen iritziaren kontra, «Amorosen partitzia» deritzan poemaren bertso batean *(Haren irudi ederrori begietan ehoki), eho*-ren forma dugula aurrean, ez *egon*-ena. Baina horrelako zenbait huskeriatan ari gintezke eztabaika atertu gabe, eta deus gutxi axola du liburu osoa, oro har, ederki adi genezakeenez gero, euskalariek egin duten lanari eskerrak. Nolanahi ere, Etxepareren eta obra honen berri zehatzagoen bila dabilenak badu nora jo, Berriotxoa anaiak aspaldi ez duela argitara duen irakurgai-zerrendara, alegia: «Escritores vascos. Bernat d'Etchepare (siglo XVI)», aipatu berria dugun *BAP*-en, 18 (1962), 311 eta ondorengo orrialdeetan ⟦311-322⟧. Esan dute gero Norbert Tauer

[a] R. Lafon, «Les Prémices de la Langue Basque», *BAP* 7 (1951), 8 (1952).

euskaltzaleak aurkitu duela bigarren ale bat, Pariskoaz gainerakoa, baina badirudi ez zutela ongi hartu berria barreiatu dutenek.

Beste argitasun batek, ordea, oinarri sendoagoak ditu. Oihenarten eskutitz luze bat agertu da, Piarres Lafitte jaun kalonjeak argitara duena: «L'art poétique basque. (Un inédit d'Arnauld d'Oyhénart)», *Gure herria* 39 (1967), 195-234. 1665eko eskutitz horretan, *Primitiae* hauen inork aditzerik ez zuen beste edizio bat izendatzen da: Erroanen, Garibaik zioen bezala esateko, hots, Frantziako Rouenen «chez Adrian Morront» egina. Honek ere aditzera emango luke aspaldian susmatzen ari garena: euskaldunok, alegia, ez ditugula soilik ahoz-belarrirako poemak eta galdu; horiez gainera, liburu inprimaturik aski deuseztatu direla bitarte honetan. Guregana direnak berak ere, sarri aski, ale bakarretan heldu zaizkigu, eta osorik ez dauden ale bakarretan ere bai, 1596ko *Refranes y Sentencias* 12
delakoa bezala.

Pro domo ari naizelarik, leku agerian ipini nahi nuke hemen, beharbada alferrik izango ez delakoan, euskalariak izan direla, ez euskaltzaleak —«ofizioz» euskaltzale direnak, behintzat—, Etxepareren obra bezala, hainbeste euskal autoreren obrak argitara atera, azaldu eta adierazi dituztenak: lehengoez gainera, Bonaparte, Dodgson (Lewis Carroll izengoitiaren azpian *Alice in Wonderland* bitxia idatzi zuen logiko-matematikoaren anaia, hain zuzen), Linschmann eta abar. Honexek garbitu behar lituzke, itxura duenez, euskalariak zenbaitek egozten dien bekatu astunetik. Gure artean, izan ere, XIX. mendeko Errusian gertatzen zen arabera, maiz galdatu ohi diote gazteek beren buruari ea zilegi ote den, mende luzeen lasaikeriak honenbeste eginkizun bizkarreratu digun garaian, premiazko ez diren huskerietan denbora ematea. Erabateko erantzun garbirik ez dago; zenbait xehetasun halaz ere, argi daudelakoan nago. Aurren-aurrenik, abiatu egin behar dugula handik edo hemendik, inorako baldin bagara, lehenbizi edo lehenbizikoaren hurrengo zer datorren erabaki arte egonean egon gabe. Onena, beraz, lanean hastea genuke zirt edo zart, nork bere deiari erantzunaz, gehiegizko buru-hausteetan ibili gabe nola izan behar lukeen ezarria balioen zerrenda zehatzak. Huskeriez kezkatzea, gero —hutsaren hurrengo den geure hizkuntzarekikorik izan badaiteke—, ez da giza kulturaren gaina eta lorea besterik. Bizinahiak eta ezinbiziak, Txomin Agirreren antzera mintzatzeko, zerabilen gizonak ez zuen deusetarako astirik, ehizarako eta bilketarako izan ezik. Beranduago erdietsi zuen, nekazaritza eta abel-

tzaintza sortu ondoren batez ere, lanbide bereziak hautatzeko astia eta era, baita janaririk ez edaririk berehalakoan eskuratuko ez zioten bizibideak ere. Eta bide horretarik ez du aurrerantzean alde egin gizajendeak.

Maila horretara, eta askozaz ere goragokora, aspaldi igo ginen euskaldunok, aberastasunez behintzat. Ez dut esango aberastasun
13 horiek ongi banatuak daudenik; bai, ordea, aski eta gehiegi direla, dauden daudenean, huskerietarako —izpirituari dagozkion huskerietarako— diru pilotxoren bat edo beste bazter ahal izateko. Berehalako probetxuari loturik bizi izan bagara, ageri-agerian ditugu ondorenak, bizkar gainean daramagun zamaren zatirik pisuenetarik bat hortik jaso dugunez gero. Zentzatzeko ordua etorri zaigula dirudi, inoiz zentzatuko baldin bagara.

Ez da itxura-aldatzerik izan gure artean, ez inolako eraberritzerik, antzinadanik geneuzkan ondasunen galera gogorrik berekin ekarri ez duenik: aipatu berria dut Ahaide Nagusiekin batean alde egin zuen Erdi Aroko epika, lirikaz ahaztu gabe. Eta gure egunotakoa da izan, dudarik gabe, inoiz ezagutu dugun aldakuntzarik izugarriena. Horrexegatik jokatu behar genuke, nik uste, inoiz baino bortitzago, tradizio-haria ez dadin gure artean eten; ur-haizeen joera lagun ez dugunez gero, ez dezagun orain sekula baino galera galgarriagorik izan. Nik ere, Xabier Letek *Zeruko argia*-n idatzi duenari nagokiola, ez diot inori hautatzeko —hartzeko nahiz arbuiatzeko— eskubiderik kentzen, baina ez dut aukera neure eskuko, inoiz izan baldin badut, eta loturik naukan hari horri eutsi beharrean suertatzen naiz, beharrik ala damurik, nahi badut eta nahi ez badut.

* * *

Gatozen Etxeparegana, Etxeparegandik gehiegi saihestu garenez gero. Bere obra gutxi zabaldu zela Euskal Herrian, eta atzerrian are gutxiago noski, badakigu: ez bide zuten ezagutu, hiztegigileen artean, ez Pouvreauk ez Larramendik; bai, ordea, Isasti lezoarrak eta Oihenartek ere bai; nahiz ez zuen bertso pare bat baizik aipatu, izendatzea ere merezi ez duten koplarien eredu antzera.

Oihenarterena ez da inor harritzeko gauza, bere garaiko erregela zorrotzen morroi umil hark uste baitzuen, garbiro azaldu zuenez, bertso ikasi zehazki neurtuetan zegoela poesiaren muina eta,
14 horrezaz gain, antzinakoen *ornatus* delako apaindura haietan: figuretan, gehienentzat (klasista izaki orduko poesia edo, hobeki ba-

deritzazue, orduko bertsogintza landua) ezkutuan gelditzen diren aipamen jakintsuetan. Harrigarriago da, horratik, gero, joan den mendean eta gurean ere bai, gertatu dena, hizkuntzari eskerrak —eta hizkuntzaren antzinatasunari, batez ere— ikuskatu baitute Etxepare, Lafon arte esateko moduan, klasikoen uztarripetik aspaldi askatuak zeuden euskalariek, mamian zekarkeen poesiaz arduratu gabe, pasaeran eta bidenabar hitz bitan ukatzeko eta esesteko izan ezik.

Orain, azkenean, oraingoa baldin bada azkena, ez dugu uste horrelakorik. Etxepareren liburua urria da, laburra, egia, baina penagarria iruditzen zaigu hemen urri-laburra, beste askoren luzeugaria bezainbat, edan-gura ase baino lehen ahitzen baita iturriaren emana. Berea ez da, gainera, poesia huts-soila, edertasun biluziaren ispilu izan nahi lukeena, baizik eta arrea, lohia, giza gorputz-arimen hondar zikinak, urre izpiz nahasiak, igeri daramatzan erreka. Horrek ere ez du, ordea, berez ezer esan nahi. Batek nahiago ditu Shakespeareren hamalaukoak, gogoz eta haragiz gatzatuak eta mamituak; beste batek, berriz, Huxleyren pertsona ezagun hark hain higuin zituen Shelleyren laino arteko hegaldiak. Batetik nahiz bestetik jo, nolanahi ere, igo egin behar da, nork eta non ez dakigula ezarria dagoen maila batera igo, eta aldapa hori garaitzen ez duenak ez du poetaren izena merezi.

Nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek. Darion herri-bertso eta herri-hizkera usaina bera ez zaigu, ezta gutxiagorik ere, Oihenarteri bezain nardagarri: Etxepareren neurtitz batzuen oihartzuna (ala ez ote da alderantziz?) Azkuek Zaraitzun bildurikako kanta zahar batean hauteman zuen Lafonek, eta gure literaturaren lehen-gurasoak darabilen mintzaira erraza da beti, bizia, sarkorra bere laburrean *(Haren aurrak eta eniak aurride oso lirate),* neurriaren molde gogorrak behin ere trabatzen ez duena.

Zeruetaraino goretsi behar ez badugu ere, ez da, bada, Etxepare, dagokion lekuan daukagula, euskaldun garen aldetik diogun zorra nahiz gogotik aldendu, gutxietsi genezakeen olerkaria. Poeta gazte baten, maiz zaharragoak gogor hartzen dituen baten, hitzak aldatuko ditut hona, Ibon Sarasolarenak, *Jakin*-en (24, 1967, 13. or.):[b]

[b] «Euskal poesia gaur», 12-19.

«Detxepare poeta on bat izan zen (eta da) dudarik gabe. Haren arkaismoak, realismo bortitzak eta erabiltzen dituen gaiak (baita ere gaien erabilmoldeak) Erdi-aroko poetatzaren fruitu berant (beti berandu euskaldunak!) baten aurrean gagozela ematen dute aditzera. Detxepare'n poesiak ba du sortu-motibo bat, poesiaren muinoz kanpo: "Heuskara, ialgi adi plazara". Ahapaldi hau, bere ondorio guziekin, asko klar mintzo da egillearen asmo ta nahiaz. Agian, Detxepare'ren garaian euskerak literatura ugari eta aberatsa izan balu, ez zukean harek luma hartuko eta poesiarik egingo...». Azkenengo honetan ez nator bat, soil-soilik. Euskaltzaletasunak eragin ziola, bai, argi dago; baina ez bertsotan jardutera, hori barrenak agintzen bide baitzion, euskal neurtitzak izkributan ipintzera baizik, eta inprentaren bidez munduan barrena zabaltzera, «zeren ladin publika mundu guzietara berze lengoajiak bezala hain skribatzeko hon dela». Herri-poesia ugariaren jabe ginela badakigu garai hartan, idazten ez zen poesiaren jabe, ordea, eta euskaldunon gogoak bertsoetara emanak zirela ere bai, orain adina eta are emanago. Zer beste arrazoik argitara zitzakeen XVII. mendean, eta Etxeberri Ziburukoak ahoa betean aitortzen du, horrenbeste eliz liburu hitz neurtuz, ikasi eta ez ikasien nahiak eta ohiturak berak baizik?

* * *

Beste zerbait ere aurkitzen dut Sarasolaren esanetan, hona aldatu ez ditudanetan, euskal poesiaz ari dela, aski zuzen ez deritza-
16 dana. Zaharragoen poesi lanak, atzokoenak edo bart arratsekoenak batik bat, ia zeharo arbuiatzeko eskubide osoa du eta arrazoirik gabe ari denik ere ezin esan daiteke erabat. Horrelako garbiketak, atseginak ez badira ere, egin behar ditu nork bere etxean noizik behin bederen, zoko zikinak astinduaz, eta ezin uka daiteke osasungarriak direnik. Halaz guztiz ere, ordea, hizkuntza lehenago landu dutenek, baita moldakaitzenek ere, zerbait utzi digute: berriz ibili behar ez ditugun bideen irudia, besterik ezean, kontuak arretaz ateratzen baditugu behintzat. Azorín batek, *de mortuis* delako sonatu hartaz ahaztu gabe, ez du neure gogorako irakurgarri den gai mamitsurik aski eman, baina itsukeria litzateke —lekuak, jendeak eta hautsez orakatuak zeuden liburu zaharrak begi berriz ikusten erakusle eta gidari izateaz gainera— gaztelaniaren ibilera eta hotsa bera aldatu zituela ez aitortzea, nahiz gero aldaketa hura *cliché* zurrun aspergarri bihurturik akabatu. Eta alde horretarik —bestetarik ere bai, tokirik

eta astirik balitz hemen bertan ager zitekeen bezala— zordun dira aurrekoen gaurko idazleak, baita berrienak ere, konturatzen direlarik nahiz ohartzaka, beren baian eta beren ezean.

Bestela badirudi ere, inoiz baino begirago egon behar genuke orainaldi igaroari, etorkizunaz atzendu gabe noski eta etorkizunaren zai gaudelako, hain justu. Besteak beste, lehen egin izan dena egina dago, nahiz gaizki egina iruditu guri; lehen esana esana dago, oker esana dagoela baderitzagu ere. Ez gaitezen beti, hainbeste aldiz egin dugunez —eta lehengora nator berriz, predikari gogaikarriaren antzera—, huts-hutsetik abia: lur landuan, nahiz eta erdizka eta exkax landuan, aisago ereingo dugu erein behar dugun hazi berria. Etxeparek bere liburuaren azken lerroan ipini zuen besteren hura, *debile principium melior fortuna sequatur,* entzun izan bagenu, beste oilar batek joko liguke orain kukurruku.

* * *

Hitz bi, azken-azkenik, argitaraldi honezaz. Hizkuntzalari eta gainerakoek nora jo badutenez gero, hobe zirudien olerki hauek 17
oraingo itxuraz azaltzea, oraingo jantziz jantzirik eta oraingo ortografiari dagozkiela, ez agertu ziren moduan. Lehen testuari loturik, ordea, ahal denean letraz letra aldaturik. Ez da aise beti, ezinezkoa da sarritan, baina hori da bere gaitzean eta ezinean argitaratzaileek gogoan eduki duten xedea.

Ez ahal da Etxepare zaharren hau liburu-sail honen hasiera izan den bezala bukaera ere izango! Ez dira horiek, noski, eragile ditugunen asmoak. Hauei eskerrak, espero dut, izango dugu euskaldunok inork gutxik ezagutzen dituen euskal obrak, zatika bederen, irakurtzeko aukera. Hor dugu, esaterako, edizio zahar bakanetan baizik ezin aurki daitekeen Etxeberri Ziburukoa. Bere alde mintzatu nintzen behin ozenki eta atsegin nuke iritzi hori baiezteko edo ezeztatzeko era erraza bestek ere baldin balu.

Salamancan

14

PRÓLOGO A F. M. ALTUNA, *VERSIFICACIÓN DE DECHEPARE. MÉTRICA Y PRONUNCIACIÓN,* BILBAO 1979

Si digo que el mundo está lleno de prólogos, presentaciones e introducciones que no tienen mayor razón de ser, no haré más que repetir un lugar común de cuya verdad todos podemos dar fe por propia y penosa experiencia. Lo único nuevo que puedo aportar será una confirmación más que vendrá a añadirse a una lista ya demasiado larga. 7

Me limitaré, pues, a decir unas palabras sobre la historia de esta obra cuyo carácter y desarrollo saltan a la vista de quien se limite a pasar la vista por el índice. Cuando Patxi Altuna se me acercó para hablar de un posible tema para una tesis posible tenía ya, cosa que no suele ocurrir siempre, una idea muy precisa, una vocación clara, como si dijéramos: la tesis, salvo razones muy poderosas en contrario, iba a ser sobre Dechepare.

Pero este punto de partida, claro está, no era suficiente. La obra de nuestro primer autor es, como se sabe, bastante rica y compleja, a pesar de su reducido volumen. Por una vez, además, no faltan estudios sobre ella, acaso porque su prioridad en el tiempo, debida sin duda a accidentes de transmisión (transmisión que solamente ha salvado un ejemplar de lo que ahora sabemos fueron dos ediciones), le aseguraba un puesto preferente.

Linguae Vasconum primitiae, para empezar, es un libro mejor conocido y estudiado de lo que son, o han sido hasta hace poco, nues-

---

«Prólogo», en F. M. Altuna Bengoechea, S.J., *Versificación de Dechepare. Métrica y pronunciación*, Bilbao, Mensajero, 1979, pp. 7-10.

tros autores antiguos. Julio de Urquijo, por no citar versiones anteriores, publicó, con una excelente introducción, una reproducción facsímil en 1933, en la *Revista internacional de los estudios vascos*[a] y, a la vez, en edición aparte de López Mendizábal, Tolosa. En 1968, creo (porque al parecer hubo algunas complicaciones en firma y fecha), aparece el texto vasco en grafía actual, con traducción castellana y francesa y un prólogo en el que tuvo alguna parte el mismo
8 Altuna. Hay, si no estoy muy equivocado, una segunda impresión reciente que ahora lleva claro el nombre de la Editorial Txertoa.[b]

En cuanto a estudios, bastará con recordar que la obra en sus distintos aspectos ha sido investigada por Hugo Schuchardt, Ernst Lewy y René Lafon, y no cito más que a los menos antiguos y más conocidos. Por lo que a este último lamentado amigo y maestro se refiere, tal vez no sea conocido de todos que, junto a Mme. Gil Reicher, tenía preparado un libro extenso sobre la persona y la poesía de Dechepare, libro que, por las dificultades de la postguerra (de las postguerras), nunca vio la luz en esa forma. Tengo, sin embargo, la impresión de que la mayor parte al menos de su contenido ha sido impreso: así, por ejemplo, la traducción francesa de las *Primitiae,*[c] las notas y el estudio de la lengua de Dechepare por Lafon que aparecieron en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* de San Sebastián.[d]

Con decir Dechepare, repito, no estaba, pues, dicho todo. El léxico, que suele ser el campo más socorrido, no estaba virgen, ya que V. Stempf, todavía en el siglo pasado, nos había dado el vocabulario,[e] que aún hoy nos hace tanta falta para Leiçarraga (cuya obra, bien es verdad, es mucho más extensa) y con el que en el caso de Axular sólo contamos desde hace poco tiempo. El *Glossar* de Stempf es, por otra parte, un repertorio prácticamente completo, aunque de manejo muy delicado, en materia de morfología nominal y verbal. Y, para el verbo, no es poco lo que ya quedó dicho en 1943 en la tesis fundamental de Lafon que lleva por título *Le système du verbe basque au XVI^e siècle* ⟦Burdeos 1945⟧. Es verdad que, sin salir del campo estrictamente lingüístico, queda la sintaxis, pero todo aquel que conozca el estado de nuestros estudios sabe que no

---

[a] *RIEV* 24 (1933), 523-578. [b] V., en este mismo tomo, núm. 13. [c] V. nota b. [d] «Notes pour une édition critique et une traduction française des *Linguae Vasconum primitiae* de Bernard Dechepare», *BAP* 8 (1952), 139-180. [e] «Glossar zu Bernard Dechepares baskischen Poesien», *RLPhC* 1887-1893.

exagero si digo que se trata, a falta de buenos fundamentos, de un dominio de cultivo peligroso. Cada vez menos peligroso, sin embargo, por mejor trabajado, afortunadamente.

Mi sugerencia, que Altuna siguió a pesar de saberla llena de riesgos, fue la de que estudiara la versificación de Dechepare, pero no el verso a palo seco, sino la versificación en estrecha relación con la pronunciación, sobre todo en lo que toca al sistema de pausas reales y virtuales: un conjunto ordenado de límites gramaticales, de una parte, actualizable de manera más o menos manifiesta en el hablar, y un conjunto ordenado de cesuras, de otra, en la junción de versos, hemistiquios y semihemistiquios. Como los límites son —ya se ha dicho— gramaticales, la versificación tenía que ser estudiada juntamente con la estructura sintáctica de las frases y, muy en particular, con el empleo de los conectivos y con el orden de las palabras dentro del grupo fónico que subyace, es de suponer, 9
al grupo métrico.

No estará de más advertir que el orden de palabras, más bien libre que forzado, tiene una importancia poco común en nuestra lengua, hasta el punto de que *joskera,* empleado como equivalente laxo de sintaxis, quedó en la práctica reducido a poco más que una combinatoria sintagmática. Todos somos conscientes de esto desde que Severo de Altube, cuyo centenario celebramos este año, publicó *Erderismos,* libro cuya parte más recordada, precisamente por ser sistemática, es la que se relaciona con el orden de las palabras, problema con el que tuvo que enfrentarse de nuevo al tratar del acento vasco. Entre nosotros, y recuérdese si no a «Orixe» por ejemplo, pecar contra la «sintaxis vasca» *(euskal joskera)* ha sido ante todo faltar en la correcta colocación de los elementos gramaticales autónomos, es decir, generalmente de las palabras.

En realidad, Paul Kiparsky había formulado por aquel entonces con toda precisión el programa que yo, lleno de incertidumbre, proponía. Cito una vez más de «Stress, syntax, and meter», *Language* 51 (1975), 576-616: «The traditional approach, as well as the new departures..., are based on the asumption that meter regulates just the phonological shape of verse. This mistake is, in my judgment, the main reason for the unsatisfactory state of the field. The most important, virtually unbreakable constraints on meter in English involve the grammatical structure of the verse, notably the phrase and word units of which it is made up». Y, si esto puede ocurrir con el verso inglés, ¿qué no pasará entre nosotros?

Se objetará acaso que unos poemas, por su inevitable artificio, constituyen material poco adecuado para llegar a la comprensión del orden natural de las palabras en el lenguaje hablado. El verso, en efecto, conoce siempre y en todas partes servidumbres obligadas que tiene que imponer al material de que se hace. Puede conservar arcaísmos (así suele interpretarse, por ejemplo, la ley de Bergin en irlandés antiguo) y autorizar novedades como el hipérbaton renacentista o barroco de Etcheberri de Ciboure.

Pero, aunque no puede negarse el peso de esta razón, tampoco puede olvidarse el carácter popular, natural por así decirlo, de la lengua de Dechepare, ya que esa naturalidad ha sido subrayada por todos los comentadores. No es exquisito o amanerado ni en el léxico ni en la gramática, y las frases se encadenan siempre sin esfuerzo en la reflexión, en los escasos y breves fragmentos narrativos, en el diá-
10 logo puesto en boca de sus personajes anónimos o empleado para hablar consigo mismo:

> Mossen Bernat iaquin vahu gauça nola ginencen
> Bearnora gabetaric egon ahal inçanden.

Creo, en todo caso, que el estudio de Altuna refuerza esta idea, a partir de la cual ha podido llegar a descubrir y explicar tan gran número de hechos, tanto en lo que se refiere a la pronunciación como también, y sobre todo, en lo que toca a la gramática. Por contraste, como queda bien de manifiesto en su trabajo, es la prosa de Dechepare, poco más de una página, la que se nos muestra elaborada y algo torpe: la prosa es claramente escrita, mientras que el verso, si no hablado, es por lo menos cantado y, en todo caso, de naturaleza primordialmente oral.

Dejo al lector la labor, nada difícil, de descubrir por sí mismo las riquezas de este libro y la más trabajosa de estudiarlas en detalle y en conjunto. Porque por una vez la abundancia va unida al cuidado más minucioso, con un afán de rigor que no es demasiado corriente todavía en el campo de la filología vasca. En realidad, además, cuando hablo del libro y de la obra, estoy pecando gravemente por omisión. Porque me refiero solamente a este primer volumen, versión retocada de la tesis doctoral que fue leída *magna cum laude* en Salamanca en marzo del año pasado, e irá ahora seguida inmediatamente de una edición crítica y del vocabulario de las *Primitiae.*

Dos palabras sobre la métrica. Altuna, tras examinar críticamente las opiniones emitidas hasta ahora, no aporta ninguna novedad revolucionaria, sin duda porque los elementos de nuestra versificación son, en época plenamente histórica, simples y ya conocidos: en lo que insiste es en el peso de cada uno y en su mutua trabazón. Ha dejado bien claro, sin embargo, que hay en Dechepare dos tipos de verso: uno, el más corriente en él y en sus sucesores, es también el más regular; el otro, sobre el que Altuna tiene muchas agudas observaciones que hacer, es más libre y acaso más antiguo, al menos como huella de algo que más que verse se adivina.

Diré, por último, que el comienzo de la publicación de esta obra marca un día fausto en la historia de nuestros estudios. Por mi parte, me atrevo a expresar mi satisfacción por haber tenido algo que ver, aunque muy poco, con su nacimiento.

15

ETXEPAREREN EDIZIO KRITIKOA AURKEZTEAN

Donostia, 1980-VI-27

Honako hitz hauek utzi zizkigun Etxeparek «Sautrela» delako azken poeman euskararekin ari delarik hizketan: 453

> Lehenago hi baitinzan lenguajetan azkena,
> orai, aldiz, izanen iz orotako lehena.

Hitzok aldaturik eta bihurriturik esan dezakegu Etxepare lehenago izan genuela orotarik lehena ehun urtez lehenago asmatuak izan ziren prentsetara euskara eraman zuenean. Baina gero ere, oraindik orain eta orain bertan, ez da azken gelditu gure autore zahar eta berriei eskaini zaizkien ikerlanetan. Ea beste nork erakuts ditzakeen bildurik horrenbeste edizio, itzulpen, hiztegi eta nolanahiko azterketa.

Ez natzaizue, horrenbeste lagun gailenagoren ondoan, Etxepareren berri ematen eta, are guttiago, haren goresmenak errepikatzen hasiko. Beharrik ere ez delako, noski. Egundainokoan, banaka batzuek guttietsi eta are esetsi izan dute Etxepareren bertso-lana: gehienek, ordea, miretsi egin dute eta miresleak ez ditu urteen joanak urritu, ugaritu baizik. Eta hona zergatik gertatu den hori, beharbada: hain zaharra izanik, zaharrena dugularik hobeki esan, oraingotzat jo dezakegulako hainbat eta hainbat puntutan. Hor

---

Euskera 26 (1981), 453-454; *MEIG* V, 31.-34. or. Honako liburu honi buruz dihardu: Bernard Etxepare, *Linguae Vasconum primitiae. Edizio kritikoa,* Patxi Altunak paratua, Bilbo, Mensajero, 1980.

dugu, izan ere, obraren mamia bera, hain bakanka arrotz gertatzen zaigun hizkera, olerkariengandik baino bertsolariengandik hurbilago dabilen neurkera...

Ikerketan azkeneko agertu zaigunak aurreko guztien markak hautsi ditu. Inori deus kentzen ez diolarik eta besteren lanaz baliatzen delarik (hori baita lanbide honetako legea), gainak eman dizkie, alde batetik baino gehiagotarik. Etxepareren neurtizkera aztertu zuen lehenbizikoz, *Versificación de Dechepare. Métrica y pronunciación* deritzan liburu mardulean. Hor, euskal bertsogintzaz azaldu izan diren iritzi eta teoriak arakatuz gero, axalak eta mamiak, hotsak eta zentzuak, fonologiak eta sintasiak elkarrekiko dituzten harreman estuak miratzen dira, luzaro eta astiro.

Etxepareren hiztegia. Lexicón dechepareano etorri zen gero, iaz argitara irtena hori ere. Honen gainean, aski izan bekigu ez luzatzearren antzinako Stempfek prestatu zuen hiztegia, hamaika zerbitzu on egin duena haatik, zeharo baztertu duela esatea.

Eta heldu gara azkenik orain aurkezten dugun «Euskararen lekukoak» saileko bigarren ale bezala agertu den *Linguae Vasconum primitiae*-ren edizio kritikora. Eta hain eskas gabiltzan alorrean eredutzat har dezakegulako, merezi du, nolakoa den aditzera ematea, bizpahiru hitzetan bederen.

454 Euskalaririk ezagunenak edo ezagunenen gehiengoa behintzat saiatu dira, usu edo bakanki, Etxepareren obra goibehe eta gainbarren zabaldu eta sakondu beharrez. Bada, ordea, horien artean, beste inork ez bezalako azterlan bortitza egin duena: aspaldi ez duela galdu genuen René Lafon irakaslea.

Poema hauen itzulpena inprimaturik utzi zigun: Lafonen frantsesa eta Aita Lino Akesoloren gaztelania edozeinek ikus ditzake orain «Txertoa»-ren izena daraman argitaraldian. Ohar ugari ere argitara zuen Lafonek aspaldidanik egin gogo zuen edizio kritiko hartarako. Edizio hori, ordea, ez dakit bukatu zuen, baina bai ez zela inoiz kalera agertu. Eta orain, askok espero ez zuenean, Lafonen

> desir hura konplitu du Azpeitiko naturak,

eta Euskaltzaindia eta Ediciones Mensajero izango dira, horrela mintzatzekotan, Bernard Leheteren lekuan aurkitzen ditugunak, nahiz ez diren Bordelen bizi.

Testua dator, beraz, orain Patxi Altunak paratu duen edizioan; testua itzulpenik gabe, baina ohar aberatsez hornitua behealdean.

Ez dut besterik hauetaz esango, astiro irakurri eta astiroago hausnartzekoak direnez gero. Testuaz, bai, eta testuaren letraz-letrazkoaz badago zerbait esan beharra.

Aspaldidanikako arazo eta eztabaidagai da gure artean antzinako autoreak nola argitara genituzkeen erabakitzea. Grafia kontuaz ari naiz, batez ere, hor izaten baitira istiluak. Nori berea ematea litzateke, noski, onena, baina zirt edo zarteko jendea omen garenez ez ditugu erdi bidea ez bitarteko zubiak begi onez ikusten. Zaharra berri bihurtzea ez da, ordea, lan erraza izaten beti. Zenbaitetan, ederki xamar molda gaitezke, behar litezkeen letra-aldatzeak (zilegi izan bekit adierazi nahi dudana horrela adieraztea, *itxuraldatu, tokialdatu* eta antzekoak onartuak daudenez gero) eragozpenik (eragozpen larririk, behinik behin) ez dakarrelako. Leizarraga, esate baterako, erraza genuke aldaketa horretarako, baita, nekezago gertatzen badira ere, Axular eta XVII-XVIII. mendeetako lapurtarrak. Bestalde, zail amorratuak dira Tartas eta baita Oihenart bera ere. Alde honetako mende horietako autoreek ere badute bere orapiloa, *z* eta *tz, s* eta *ts,* eta gehienbat bereizten ez dituztelako. Eta gu hasten bagara bereizten, beldur izatekoa da ez ote dugun guk ebakitzen duguna ipiniko haiek, beren ebakeraren arabera, adierazi nahi zutenaren ordez.

Altuna ez da luzaroan *Gordion*-en zalantzan egon. Ezpata eskuan harturik, berehala eman dio bakoitzari, zahar eta berrien usarioari, zor zitzaiena. Bi testu dituzue, bada, hemen, aurrez aurre, zaharra eta berritua. Eta azken honekin konforme ez dagoenak hor dauka bestea, Etxeparerena berarena, oker ustekoak bere eskuz alda ditzan.

Hori baita, nik uste, kritikaren ezaugarririk nagusiena. Nork bere iritzia ager dezake; ez, ordea, gogoak ematen diolako, horretarako dituen oinarriak ongi azaldu ondoan baizik. Eta horixe da Altunak hemen egin diguna: bereak eta besterenak, hango eta hemengo usteak, paperean garbi ezarri, bakoitzak izan ditzakeen habe eta harroinekin, eta gero zuzenen uste duena hauta.

Lan honekin, *facile princeps* agertu zaigu Altuna euskal filologian. Hor dugu eredua eta eredu horri, urrutitik bederen, jarrai gakizkion. Segur naiz, hoberik agertuko balitz datozen urteetan, bera ere biziki poztuko litzatekeela, ni ere poztuko naizen bezala. Hasiera ahul hark izan du segizio bortitzagorik.

16

AL PIE DE LA LETRA

Es bien conocida y apreciada de todos la larga labor de Angel Irigaray en la publicación y comentario de viejos textos vascos, sobre todo —pero no sólo— navarros. En fecha no lejana ha vuelto a recoger, como A. Apat-Echebarne, unas frases tomadas de un proceso fechado en Tolosa el año 1557: véase *Noticias y viejos textos de la «lingua Navarrorum»,* San Sebastián 1971, pp. 17 ss. Señalaré, para ser preciso, que ya las había publicado en *Yakintza* 8 (1934), p. 130. 389

Incluí estas frases en *TAV* 3.2.6, con un comentario que ya entonces me parecía insuficiente, si no errado. En efecto, mientras las palabras de los contrayentes, Alfonso y Margarita, se nos aparecen normales en todos los sentidos (hasta siguen sin la menor desviación la regla de Linschmann-Aresti en el uso de los posesivos), no ocurre otro tanto con el tercer texto entresacado del proceso por Irigaray, cuyo tenor literal en su última aparición es el siguiente:

> nic Pedroc çu Mariari arçen çainet neure emazteçat espossaçat
> erromaco eleyça santuac aguinçacen deuan veçela.

Y el editor advierte que su comienzo es de gramaticalidad dudosa: «Parece debería ser correctamente el texto... *nic Pedroc çu Maria».*

No es ésta, con todo, la única anomalía, aun borrado el más bien sorprendente *veçela,* chocante en Tolosa y por esas fechas, que

---

«Miscelánea filológica vasca, II, 1», *FLV* 10 (1978), 389-393; *PT,* pp. 387-391. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

en 1934, al publicarse la frase por primera vez, es *veçala.* Hay que subrayar el inesperado *aginçacen,* en vez de *aguinçen,* que supone un participio **agintzatu,* sinónimo del conocido *agindu* ('prometido' en este contexto), del cual falta, que yo sepa, todo otro testimonio. Su formación, como denominativo sobre el sustantivo verbal *agintze,* sería regular, pero sencillamente no está atestiguado.

La mayor rareza, sin embargo, está en la forma verbal *çainet,* que carece de todo paralelo, no hablemos ya de testimonio, en el más que frondoso bosque de las flexiones verbales vascas. «La en-
390 mienda obvia es *çaitut* 'os he (a vos)'», que también se escribía *çaytut,* acaso más a menudo, proponía yo hace cerca de quince años, y no veo razón para cambiar de opinión. Si lo natural es *arçen çaitut neure emazteçat,* ¿por qué no ha de ser también lo real, al menos lo real subyacente? No insistiré, porque salta a la vista, en la facilidad con que *çaitut* pudo convertirse en *çainet:* no solamente es el mismo el número de las letras sino también, lo que es más importante, el de los rasgos verticales (cinco) que siguen a *ça-* y otro tanto puede decirse de *çaytut* y *çaynet,* a partir de *çay-*.

No se trata de insinuar que el instrumento esté mal leído. Caben otras posibilidades, entre las cuales viene en primer lugar la de que un borrador fuera mal copiado o, antes todavía, unas palabras mal transcritas. Por desgracia, falta toda indicación de si la lección se consideró segura o dudosa en todos o alguno de sus puntos, y no podremos saberlo hasta que podamos cotejar lo impreso con el documento del siglo XVI.

La dificultad sintáctica señalada por el editor merece algo más que una breve consideración. Como el comentario es parco más que sobrio, no se dice a qué viene la declaración de ese testigo innominado. El pasaje copiado indica inequívocamente, sin embargo, que está explicando cómo se suelen realizar, de hecho y de palabra, tales matrimonios: «estando asidos de las manos y mostrandolas al sacerdote que los casa diziendo asi en lengua vascongada...». Lo que viene a continuación es, pues, un modelo de fórmula en el que Pedro y María nombran entes ficticios como los Cayos y Sempronios, etc., del Derecho romano. El carácter formular se manifiesta todavía más claramente por el hecho de que *espossaçat* no puede ser más que una expresión alternativa tan válida como *emazteçat.* Tanto si se dijo así como si se ha omitido un *eta* intermedio al igual que en alguna fórmula semejante que tendremos ocasión de aducir, y hasta si se trata de una glosa incorporada al texto, es manifiesto el afán de amon-

tonar sinónimos característico tanto del lenguaje jurídico como del mágico: en uno y en otro se trata de abarcar todas las alternativas o, mejor, de cerrar cualquier escapatoria que pudiera fundamentarse en una formulación imperfecta. Y digo sinónimos, porque en Tolosa y en 1556-1557, y no sólo allí como se verá, *emazte* y *esposa* eran estrictamente sinónimos a efectos sacramentales y legales, a pesar de lo que Aresti, a cuenta del *Acto* de Barrutia, pudo sostener en Bilbao.

En *TAV* se proponía, sin mucha convicción, una explicación muy endeble de la anomalía inicial: «En ese caso [es decir, restituyendo *arçen çaitut],* el dativo *Mariari,* chocante de cualquier manera en tal contexto, se explicaría como un inciso: 'Yo, Pedro, (le digo) a María, os tomo por esposa mía'».

Ahora creo que la lección se puede mantener, sin más que algún retoque a lo sumo; lo que de toda evidencia no se puede sostener es la interpretación de *Mariari* como dativo. La misma «concordancia» casual de *ni-c Pedro-c,* dos ergativos marcados como tales en 391
aposición, sugeriría el paralelo *çu-ri Maria-ri,* aunque esto no fuera rigurosamente compulsivo. Estoy refiriéndome, claro está, a la construcción que entre nosotros es obligatoria en casos como *erregeri berari* 'ipsi regi'.

La dificultad, a primera vista insalvable, podría obviarse de una manera simple, es decir, no demasiado artificiosa. El sistema vasco de demostrativos tiene, como se sabe, tres términos: *haur,* con *-r* simple, hoy generalmente caída, *hori, hura.* A ellos correspondían tres variantes que, reducidas a la condición de artículos enclíticos, aparecen desde los primeros textos como *-or, -ori,* pl. común *-ok; -a,* pl. *-ak.* Y no hace falta, creo, ponerse a probar con gran aparato y tramoya que, en líneas generales, *haur, -or,* está en correspondencia con el personal *ni,* los posesivos *ene, neure,* etc., de primera persona, del mismo modo que *hori, -ori* se relaciona con *hi* o, en menos familiar, *zu,* etc., de segunda persona.

Los ejemplos son abundantes y claros ya en Dechepare: *çure [çura* en el texto] *pena dioçunoc* 'esas tus penas de que hablas', *sarri sendaturen cira larruyori ossoduçu,* ambos en F i, *nahi duçun ori orduyan daydiçu* 'entonces podrás hacer lo que quieres, eso que quieres', F v, etc. Cf. también el pronombre intensivo en ergativo *çu-haurorrec (hayec cer merexiduten çuhaurorrec iqhustzu,* G ii), con el infijo *-haur-* fosilizado y generalizado.

En la documentación de que disponemos no hay, sobra casi decirlo, una concordancia estricta por la que coincidirían siempre el

pronombre personal o posesivo y el demostrativo o artículo. Mientras *ene semea* es corriente desde los primeros textos, acaso *ene semeor* no esté atestiguado ni una sola vez. Me resisto, sin embargo, a anteponerle un asterisco, porque el sintagma está formado, mientras no se demuestre otra cosa, conforme a todas las reglas gramaticales de que tenemos alguna información, y lo mismo valdría para *neure semeor,* frente a *neure semea.* Estos desacuerdos se dan también en armenio (es el paralelo más preciso que conozco para los hechos vascos), a partir ya del armenio clásico. No pretendo que esto sea un universal del lenguaje, pero creo que, allí donde se ha llegado a una situación en que coexista una pluralidad de artículos de origen demostrativo, uno de ellos ha desplazado, *more often than not,* a los demás, como ha sucedido en nuestra lengua, no sin que hoy todavía no se acierten a descubrir restos más o menos patentes de la antigua pluralidad.

Dentro, por lo tanto, de esta *du-Deixis* tendríamos *çu* + *Maria* + *ori,* de donde podrían seguirse, en principio, dos contracciones distintas: véase *FHV* § 5.7. La que cuenta con mayor apoyo factual es, sin embargo, la de *a* + *o* en *o:* cf. *pinturok* (< *-a* + *-ok)* 'las pinturas (éstas)' en Micoleta o *personoro* en Dechepare A viii, de *persona* + *oro* 'everybody'. En realidad, más que de contracción se
392 trata de elisión de la primera vocal, pero no sería del todo inverosímil que, en tal posición, se produjera alguna vez y en alguna parte aféresis o prodelisión, que diera *a* como resultado. En todo caso, ya se trate de *Mariori (Mari* es, como se sabe, la forma de composición y el hipocorístico de *Maria)* o de *Mariari,* siempre habrá dos nominativos (tema nominal seguido de un determinativo), y no un dativo. Hasta se podría añadir, para remachar el clavo, que los nombres propios vascos, al menos en la parte occidental del país, no parecen haber rechazado ni siquiera el artículo corriente, el de tercera persona.

Lo que precede se había escrito como una especie de ejercicio de estilo, basado en la idea de que lo posible, aun siendo improbable, era preferible a lo claramente imposible, por más que no se pueda descartar un fuerte componente subjetivo en la apreciación de posibilidades y probabilidades. Y, como declaración de principios más que como apoyo a mi postura, pensaba citar un conocido pasaje de Louis Havet, *Manuel de critique verbale,* ⟦París 1911⟧, § 105: «Toute critique de textes est conjecturale, même quand elle n'invente pas une leçon nouvelle... La critique de textes n'a de positif

que ses matériaux, qui ne sont pas elle. Elle ne commence à exister qu'au moment où elle passe des faits à l'hypothèse».

Pero, a falta de una comprobación directa (el ms. de Tolosa no ha vuelto a ser encontrado, que yo sepa), quedan los paralelos que en este caso confirman plenamente lo que se acaba de suponer. El más preciso es uno navarro, coetáneo del guipuzcoano, que fue publicado por don Blas Fagoaga en *Euskera* 6 (1961), 27-29,[a] y ha sido después comentado con toda extensión por J. M.ª Satrústegui, «Anotaciones al proceso matrimonial de Esparza de Galar (1557)», *FLV* 9 (1977), 259-269. De las frases ahí contenidas se siguen con seguridad dos conclusiones:

1.º En el acto de «dar la fee», era formularia la expresión «tomar por esposo, esposa»: *Nyc draudaçut fede çu emazte arçeco, nyc alaber arçen çaytut,* en respuesta a *alaber çuc arçenauçu senarçat?* Y también *Nic arçen çaytut çu Maria neure emazteçat (neure sposaçat eta emazteçat, neure emazte eta sposaçat)*. De igual modo en Uterga, 1547, según Satrústegui, *FLV* 9 (1977), 109-114,[b] pero aquí con tuteo: *Nic Martin y Joanna (nic Joanna y Martin) arçenaut neure alaroçaçat (neure sposoçat).*

2.º El *ori* determinante de nombre propio, y precisamente del mismo nombre propio que antes hemos considerado, no es un fantasma desencarnado. Doy las dos preguntas del proceso de Esparza, a las que se da en ambos casos la respuesta afirmativa, repetida, que hoy escribiríamos *baietz, baietz:*

> Joannis, çuc arçen duçu Mari ory çeure emazteçat?
> Alaber çuc Maria arçen duçu Joannis ori çeure senarçat?

He prescindido de *uariae lectiones* que en nada afectaban a los 393
puntos en litigio. En cuanto a éstos, creo que el peso de los paralelos es abrumador. Tanto que, si alguna vez se ha enmendado un texto con razonable seguridad, éste será el que contiene la declaración del testigo de Tolosa.

---

[a] «Algunas frases inéditas del euskera antiguo». [b] «Promesa matrimonial del año 1547 en euskera de Uterga».

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 488 (texto completo en el vol. X):

Los datos que tomé de Satrustegui prueban más allá de cualquier duda que la interpretación propuesta para el *Mariari* leído por Irigaray se ajusta a los hechos. Pueden añadirse ahora la colección de fórmulas y su análisis que el mismo Satrustegui ofrece en ⟦«Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos»⟧, *ASJU* 15 (1981), ⟦75-104⟧, pp. 79 ss.

17

NOTICIAS SOBRE LA OBRA DE N. LANDUCCI

Debo a la amistad del profesor Emilio Alarcos Llorach, de la 348
Universidad de Oviedo, el conocer lo que sobre la obra de Nicolao Landucci y en particular sobre su *Dictionarium linguae Cantabricae,* recientemente editado por el Seminario «Julio de Urquijo», escribe Annamaria Gallina en su libro *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII,* Florencia, Olschki, 1959, capítulo VIII. Doy aquí en traducción un breve resumen de las noticias y comentarios que contiene con la esperanza de que puedan resultar de interés para algunos de nuestros lectores:

No se sabe casi nada de este Nicolao Landucci, autor de un diccionario español-italiano, español-francés, español-vasco.

Él mismo... dice ser natural de Luca de Toscana... En efecto, hubo en Luca Landuccis pertenecientes a la nobleza y una familia de este nombre tuvo que emigrar a Ginebra en 1562 a causa de las luchas religiosas de aquel tiempo. En un documento de Luca de 1571 se habla de un Nicolao Landucci, del cual sin embargo se sabe demasiado poco para que pueda ser identificado con el autor del diccionario, sobre todo si se tiene en cuenta que tal nombre se repite a menudo entre los miembros de la familia Landucci de Luca.

El hecho de que las tres partes del diccionario tengan como lengua fundamental el español y el que el manuscrito original se encuentre en la Biblioteca Nacional de Madrid hacen suponer que el autor vivió largo tiempo en la Península Ibérica. Además, algunas anotaciones de carácter

---

BAP 15 (1959), 348-350; *SHLV* II, pp. 783-785.

familiar escritas al final del ms. y sólo unos 40 años posteriores a él, hacen creer que el ms. mismo fue escrito en España y no llevado allí más tarde. Sería, por otra parte, muy extraño que un diccionario compuesto en Italia llevara una traducción al vascuence, que ningún interés tenía para los italianos ni literaria ni política ni comercialmente. De esto se puede concluir con cierta verosimilitud que Landucci fue un luqués que pasó a España siendo todavía joven y que, al vivir allí largo tiempo, aprendió no solamente el español, sino también el vascuence. La circunstancia de que el ms. inacabado quedara en España puede además hacer pensar que el autor murió en aquel país.

Sigue una detenida descripción de las tres partes del diccionario y de las anotaciones que aparecen en las últimas hojas, anotaciones de una mano «evidentemente distinta de la de Landucci». Y continúa:

La obra no quedó acabada. En efecto, en la última parte —español-vasco— falta la traducción de muchos vocablos; del fol. 316 al 328, es de-
349 cir, hasta el final, falta la de todos: no se han anotado más que las voces españolas. Se puede explicar también así la falta de algunas palabras italianas y francesas en las dos partes primeras. Manuel Larramendi dice, a propósito de esta parte: «...en los vocablos correspondientes del bascuence hay diferentes caracteres. Señas son claras de que el tal Nicolao tuvo intención de hacer también un Vocabulario bascongado y que no sabiendo la lengua se valió de bascongados que le deparaba la suerte, y éstos fueron poniendo los correspondientes que se les ofrecían».

Tal hipótesis, sin embargo, me parece muy atrevida: una persona que ignora completamente una lengua, de la que ni siquiera conoce las voces más comunes, no piensa en hacer un diccionario. Es mucho más verosímil suponer que Landucci aprendió la lengua vasca, al menos someramente, durante su estancia en España, acaso en alguna localidad del País Vasco, y que sólo la muerte, o alguna otra dificultad hoy desconocida, le impidió completar la traducción vasca de la última parte de su obra. Esta suposición queda reforzada por el hecho de que hay también lagunas, si bien mucho menores, en las dos primeras partes. En cuanto a las palabras vascas que Larramendi dice fueron escritas por otras manos, creo poder afirmar que las escribió el mismo Landucci, pero probablemente en época posterior al resto. Que se trata siempre de la misma mano queda probado por los rasgos característicos de la escritura, que no cambian aunque la letra sea menor y haya algunas pequeñas diferencias debidas al tiempo transcurrido entre la redacción de las dos primeras partes y la de la tercera.

El examen de la parte italiano-española es interesante, porque algunas conclusiones a que llega la autora no dejan de tener importancia para lo que respecta a la nuestra: «Si el autor mismo no nos dijese que es italiano y toscano, habría que dudar de ello: en efecto, la traducción de muchos términos es demasiado literaria o adolece de galicismo, hasta el extremo de que hay que suponer que su italiano era bastante poco puro. Otras traducciones son totalmente equivocadas y, si se tiene en cuenta la observación anterior, es dudoso si esto se debe a un conocimiento deficiente del español o más bien del italiano, olvidado acaso en parte después de muchos años de permanencia en tierra extranjera... Estos dos casos hacen pensar en una fuerte influencia de la lengua castellana...».

Se demuestra después que Landucci siguió a Nebrija (español-latín), como otros lexicógrafos de aquel tiempo, para las listas de palabras españolas, copiándolo casi literalmente, y concluye así:

(1) La obra de Landucci es original en lo referente a la parte italiana de su vocabulario, mientras que en la parte española su dependencia de Nebrija es clarísima.

(2) Su vocabulario no tiene gran valor desde el punto de vista lexicográfico, ya por su falta de madurez, ya sobre todo por los errores e inexactitudes que contiene.

(3) No está muy clara la finalidad que se propuso el autor, pero, si se considera que el español es la lengua fundamental de las tres partes, cabe pensar que fue compuesto para uso de los españoles que con fines comerciales o de otro género tenían que trasladarse a Italia, a Francia o a las regiones de habla vasca.

(4) Como la obrita quedó inédita y evidentemente no fué conocida por los compiladores posteriores de vocabularios, no pudo ejercer influencia alguna sobre éstos.

* * *

Como se ve, la autora, aparte de otros extremos del mayor interés, llega a unas conclusiones muy diferentes de aquellas que presentó Larramendi: a su juicio, Landucci tenía que conocer la lengua vasca, al menos someramente, y es su letra la única que aparece en todo el manuscrito. Manuel Agud y yo, en nuestra edición, nos inclinamos más bien por la tesis de Larramendi. En particular, parece difícil admitir que todas las anotaciones de la parte vasca del vocabulario sean de la misma mano cuando junto a las diferencias en el

carácter de la letra se encuentran también variaciones en la ortografía e incluso en la procedencia de las palabras. Tampoco resulta fácil de admitir, como ya indicó Larramendi, que la parte castellana y la mayoría de la parte vasca hayan sido escritas por la misma persona. Pero será mejor dejar que opiniones más autorizadas en la materia decidan esta cuestión.

18

BEHARKI LEIZARRAGAREN TESTAMENTU BERRIAN

Azkuek dioenez «obligaciones, servicios necesarios a alguien; obligations, services dont une personne a besoin» omen da *beharki.* Eta itzulpen hau indartzeko bi zati zahar dakartza. Bata, lehenbizikoa, Leizarragarengandik hartua (Mc. 1, 45): *has cedin anhitz gauçaren publicatzen, eta beharquiaren manifestatzen.* Honela iraultzen du berak erdarara: «empezó a publicar muchas cosas y a manifestar obligaciones, il se mit à raconter beaucoup de choses et à publier ses services». 59

Lhanderen hiztegian ere, horrelatsu agertzen da *beharki:* «nécessité» omen da aurrenik, eta «devoir, obligation, charge» gero. Lehen adieraren alde, Leizarraga agertzen zaigu hemen ere, zein tokitan adierazi gabe.

Azkuek dakarren bigarren ebanjelioaren pasartea, ordea, eta gauza agiria da hori, ezin daiteke horrela itzul. Latinezko oinarriak *coepit praedicare, et diffamare sermonem,* dio, eta grekozkoak *é.rxato ke.rússein pollà kaì diaphe.mízein tòn lógon.* Argi eta garbi dago, beraz, *sermo* eta *lógos*-en ordaina dugula hemen euskarazko *beharkia.*

Are gehiago. Jondone Pauloren epistoletan (Rom. 9, 28) bada horren antzekorik: *Ecen Iaunac acabatzen eta laburtzen du beharquia iustitiarequin: ceren beharqui laburtubat eguinen baitu Iaunac lurraren gainean.* «Verbum enim consummans, et abbreuians in aequitate: quia uerbum breuiatum faciet Dominus super terram». Grekoz, berriz ere, *lógon* (akus.) dugu aurrean.

Euskera 7 (1962), 59-60; *SHLV* I, 426.-427. or.; *MEIG* VII, 83.-85. or.

Hitz hori, *lógos,* honela hartu behar omen da Testamentu Berrian:[1] «hitza», «Jainkozko hitza», «kontua» (cf. 1 Petr. 4, 5, lat. «qui reddent rationem», Leiz. *ceinéc contu rendaturen baitraucate),* «arrazoia» (cf. 1 Petr. 3, 15, lat. «rationem», Leiç. *raçoin).*

Beste leku batean, ordea, *aitía, causa* itzultzeko darabil *beharki* Leizarragak (Mt. 19, 10): *Baldin horlaco bada guiçonaren emaztearequilaco beharquia, eztuc on ezconcea* «Si ita est causa hominis
60 cum uxore, non expedit nubere». Badirudi hemen «beharra, eginbidea» dela *beharkia,* Olabidek leku horretan, hitzez hitz, *auzia* itzultzen badu ere; baina ez nora ezean. Pasarte horretan, hain zuzen ere, *aitía* «relationship, matter, circumstances, case» dela esaten baitigute.[2] Ez genuke ahaztu behar, gainera, latinezko *causa* «causa, motivo» ez ezik, «asunto, cuestión» ere bazela, laster asko *res*-en ordezko bihurtzekoa. Horixe da, izan ere, *causa*-ren ondorengoek duten balio bakarra, bai erromantzeetan eta baita ere gure euskarazko *gauza* ezagunean.

Testamentu Berritik kanpora ere, behin behintzat badarabil hitz hori Leizarragak, aurrean ipini zion *Aduertimendua*-n (*** i.r^{o}): *Ecen gure saluamenduco beharquian, hunetan iracasten çaicunaz berçalde syllaba baten-ere iracastera iarten liçatena, behar da maradicatutan eduqui Iaincoaren eta haren Eliçaren aitzinean.* Hemen ere «asunto, negocio» (edo, orain esan ohi den bezala, «cuestión, problema»), frantsesez «affaire» edo, itzuliko nuke nik, eta ez «obligación», Orixek eskuz eginik utzi zuen ohar batean irakurtzen den bezala.

Hemen Leizarragaz ari naiz bakar-bakarrik, eta beronen erabileraz: ez du horrek esan nahi, beraz, *beharki*-k ez duela besterengan beste baliorik. Etxeberri Ziburukoa aipatzen du Azkuek, *Noelac,* 211. orrialdean:[3]

> Gueroztic tutçue haren
> Eguiten beharquiac,
> Gueroztic cumplitcen haren
> Embachada guztiac.

Hor ere, beharbada, «obligaciones» baino egokiago letorke beste zerbait.

---

[1] A. Souter, *A pocket lexicon to the Greek New Testament,* Oxford 1917, s.v.
[2] *Op. cit.,* s.v. *aitía.*
[3] 1697ko edizioaz ari naiz, hirugarrenaz dirudienez.

Leizarragaren auzia garbitzeko beste argibide mota bat genuke beharrezko. Latina eta grekoa aipatu ditut, iturburu antzera, eta ez dira hizkuntza horiek izan haren iturburu bakarra. Aurrean eduki zuen frantses testua ere behar genuke ezagutu, eta ez dago horretarako aukerarik hemen. Lafon irakasleak, agian, Leizarraga zaharra hain azalez eta mamiz ikertua duenez gero, eman diezaguke eskas dugun laguntza.

19

EL NUEVO TESTAMENTO DE LEIÇARRAGA

Este título se refiere al problema tratado por René Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, I, pp. 54 ss., bajo el epígrafe «Quel texte Liçarrague a-t-il traduit?». De su estudio sale confirmada en líneas generales la opinión de Bonaparte quien pensaba que Leiçarraga y sus colaboradores habían seguido ante todo un modelo francés. Cree Lafon, sin embargo, que Leiçarraga, que no era un sacerdote sin letras, conocía bien la Vulgata y pudo seguirla utilizando después de su conversión. Y hasta llegó alguna vez, en su opinión, a atenerse al texto griego cuando éste discrepaba del francés y del latino.

La versión francesa procedía sin duda de Ginebra, de alguna de las revisiones de la obra de Olivetan, pariente y amigo de Calvino. Conviene precisar esto, ya que entre nosotros, a lo que parece, todos los gatos siguen siendo pardos, como si no terminara de amanecer a pesar de cuanto se ha cantado en una y otra lengua: Leiçarraga no era protestante a secas. Era específicamente calvinista y el protestantismo vasco, en la medida en que existió en el país, fue sólo calvinista, cosa más que natural dada la situación geográfica de éste.

Un pasaje que no fue señalado por Lafon (véase también *Système* I, pp. 491 ss., II, pp. 96 ss.), que yo sepa, aunque sí mencionó uno muy próximo (Lc. 9, 5), tiene gran valor diacrítico, porque ahí la diferencia es la que lleva de la noche al día. Se trata de Lc. 9, 4, es decir, del versículo inmediatamente anterior al mencionado que dice *eta cein-ere etchetan sarthuren baitzarete, han çaudete, eta han-*

«Miscelánea filológica vasca, III, 1», *FLV* 11 (1979), 219; *PT,* pp. 376-377. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

dic ilki albaitzindezte, donde la Vulgata escribe: «et in quamcumque domum intraueritis, ibi manete, et inde *ne* exeatis».

Pues al texto vasco, que emplea un prescriptivo coordinado con el imperativo anterior, le falta ese *ne,* o por mejor decir su equivalente, lo mismo que al griego, donde al parecer no tiene siquiera apoyo textual: *kaì ekeîthen exérkhesthe.* Con toda seguridad, también faltaría en francés, versión en la que es de esperar un prurito de fidelidad y un buen conocimiento de la lengua del original.

En este sentido, el pasaje tiene, creo, valor probativo, ya que, si ha habido alguna vez una *lectio difficilior* en cuanto al sentido, pocas veces se habrá llegado a este extremo. Lo natural es que el mandato o consejo fuera: «quedáos allí y *no* salgáis de allí». La conjunción de dos imperativos, el primero de los cuales ordena que se permanezca en un recinto y el segundo que incondicionalmente se salga de él, no parece estar autorizada ni por el sentido común ni por ningún género de lógica de los mandatos o de las normas. De estarlo, constituiría una notable paradoja semántica, al menos para los no iniciados.

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 487-488 (texto completo en el vol. X):

El pasaje de Leiçarraga tomado como prueba decisiva ya no tiene para el lector de hoy el valor que podía tener entonces: vale, entendámonos bien, pero ha perdido actualidad. En efecto, entre el texto neotestamentario del padre Bover, Madrid, CSIC, 1943, y el *Nuevo Testamento trilingüe,* Madrid, BAC, 1977, que es en lo esencial, por lo que respecta a las innovaciones y sin duda en cuanto a la traducción castellana, de José O'Callaghan (el tratamiento, si lo tiene, se lo ha apeado él mismo) hay algunas diferencias, que no dejan de ser notables. La Vulgata, para lo que aquí nos interesa, ha sido sustituida por la Neovulgata, que nació con una finalidad muy simple (p. xix): «...el fin pretendido por los coeditores de la NV fue ofrecer un texto latino que se adaptase lo más posible al griego» *(The Greek New Testament,* Filadelfia-Stuttgart 1968[2]), excepto en tres pasajes de los Evangelios.

A un lector y estudioso (aunque por vías indirectas) del Nuevo Testamento que ha cuidado tanto como yo de la intachable ortodoxia de sus

fuentes bíblicas, se le ocurre pensar que eso, la no conversión de la Vulgata en texto canónico, se podía haber hecho hace dos siglos, tirando por lo bajo: sobran las alforjas para el viaje contemporáneo. No puede por menos de asombrarle, por otra parte, la alegre imperturbabilidad con que los nuevos eclesiásticos alteran los textos sagrados, intocables para seglares excomunicables y a veces excomunicados.

Si el texto griego de Lc 9, 4, supuesta fuente de Leiçarraga y también ahora de la ortodoxia católica vigente, ofrece alguna dificultad que pudo dar pie, como sin duda dio, a una versión latina «menos ardua», ofrezco el castellano de O'Callaghan: «y en la casa en que entréis, allí permaneced y de allí salid». Esto ya está, expresado con notable libertad, en *Itun Berria* del padre Olabide, ⟦Bilbao⟧ 1931: *Edozein etxetan sarrtu ezkero, geldi zaitezte an, egon-irtenetarako.* Es decir, en otra jerga, tomadla como base circunstancial de operaciones.

20

EN TORNO A PEDRO DE MADARIAGA

Me tomo la libertad de prevalerme de mis privilegios de corrector de pruebas para hacer un brevísimo comentario sobre alguno de los puntos tocados por Lino de Aquesolo en el artículo que en este mismo fascículo del *Boletín* dedica a ese ilustre arratiano, artículo tan interesante y erudito como todos los suyos, aunque menos polémico que muchos de ellos.[a] 123

Por amor a la exactitud más que por un prurito —que en este caso no tendría sentido alguno— de apuntarme la prioridad, quiero indicar que no es del todo exacta su afirmación de que «nadie se ha preocupado de identificar y de buscar en el mapa de Arratia ni ese *Oa* ni ese *Axmutil,* que tan familiares hubieron de ser al joven profesor de Valencia y cuyo paisaje aún llevaba profundamente grabado en sus pupilas desde los años de su más tierna infancia». 124

Aunque en este rincón montañés me veo obligado a citar de memoria, creo que fue en la reseña que aquí mismo *(BAP* 10, 1954, 379-386) publiqué del libro póstumo de Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español,* donde incidentalmente me referí a la etimología *(alba)* propuesta para *Oba* por don Ramón Menéndez Pidal en *Orígenes del español,* en mi opinión nada acertada, y como prueba adicional mencionaba el hecho de que todavía en el siglo XVII y para un arratiano la pronunciación era *Oa,* no *Oba.*

Bien es verdad que, aunque soy más sedentario que nómada, no tuve que buscar nada en el mapa, porque pasé hace años unos pocos

---

BAP 22 (1966), 123-125.

[a] «Pedro de Madariaga, calígrafo y vascófilo», *BAP* 22 (1966), 37-50.

días muy agradables y muy pacíficos cerca de Oba y al pie del Axmutil aunque la razón de mi estancia no fuera demasiado pacífica.

En la misma reseña traté también de defender a nuestro Madariaga de los comentarios nada elogiosos que le dedicó Amado Alonso. Aduje para ello el hecho, que considero todavía perfectamente bien establecido, de que sus demasiado breves alusiones a la pronunciación vasca de aquel entonces dan buena prueba de sus dotes de observador. Pero, al volver ahora a leer alguna de sus confusísimas disquisiciones ortográfico-fonéticas en el artículo de Aquesolo, no puedo menos de comprender la irritación que ante ellas hubo de sentir el lamentado lingüista navarro.

No terminaré esta nota sin señalar que estoy de completo acuerdo con las atinadas observaciones del articulista sobre la existencia de algunos, acaso bastantes, libros vascos impresos en el siglo XVI que han desaparecido sin dejar noticia.

Es ésta una convicción que van reforzando datos sueltos procedentes de fuentes muy diversas. Para limitarnos a Navarra, basta con recordar la publicación todavía reciente de Ángel Yrigaray en *Príncipe de Viana* en la que daba a conocer fragmentos de un catecismo navarro muy antiguo: tanto da ahora que se trate del de Elso o de cualquier otro.[b] En *Textos arcaicos vascos* reproduje, según Vinson (y el texto que éste da es puntualmente exacto, como he podido comprobarlo después gracias al desinterés del padre Policarpo de Iraizoz), un *Credo,* alto-navarro a juzgar por las apariencias, que apareció en *Symbolum Apostolorum diuersis nationum linguis expressum,* Roma 1614. No parece demasiado verosímil que el compilador de esta obra hiciera traducir el texto a algún vasco que topara a mano; es mucho más probable que acudiera a una fuente escrita, que sería naturalmente algún catecismo de que hoy no tenemos noticia o que, al menos, no conocemos directamente.

125

Se han buscado textos vascos antiguos en lugares muy diferentes, pero no parece que hayan sido buscados en Roma o, de una manera más general, en Italia: al menos, no sé de ninguno que haya sido encontrado allí. Y, con todo, ¿sería una suposición tan descaminada la de pensar que precisamente allí, en los siglos XVI-XVII, pudiera haber ido a parar algún escrito vasco, sobre todo de carácter religioso? Yo creo que no, pero sólo una investigación nos pondría en situación de confirmar o de refutar tal hipótesis.

---

[b] «¿Se trata de la Doctrina de Sancho de Elso?», *PV* 24 (1963), 249-253.

21

J. GOROSTIAGA, *VOCABULARIO DEL REFRANERO VIZCAÍNO DE 1596,* SALAMANCA 1953

Esta nueva publicación de la Cátedra Manuel de Larramendi 484
presta, como las anteriores, un valioso servicio a nuestros estudios al poner a disposición de todos en forma fácilmente manejable el vocabulario de los famosos *Refranes y Sentencias* publicados en Pamplona en 1596, preparado por don Juan Gorostiaga cuya insuperable competencia en lo referente al dialecto vizcaíno es conocida por todos.

El estudioso lamentará sin duda que este libro sea tan breve y que no se hayan podido salvar algunos inconvenientes inherentes a esta brevedad. El Sr. Gorostiaga nos dice en su «Presentación» que su tarea «no ha sido sino la de acomodar a la grafía actual un sistema irregular y anticuado». Pero creo que más de uno echará de menos conmigo la grafía o grafías originales que hubieran podido figurar cómodamente al lado de la transcripción moderna. Así se pasan por alto diferencias de escritura que seguramente respondían a diferencias de pronunciación, aunque otras sean puramente caprichosas, como la de *Mayaz* (cf. *ciya, miya)* frente a *ceja, ojan.* En
otros casos el autor tendrá sin duda sus razones para escribir, por 485
ejemplo, *erreditza* e *iskillots,* pero debía ponerse sobre aviso al lector de que no es ésta la única transcripción posible.

Es también consecuencia del pequeño volumen de esta publicación el que las palabras vascas sólo vayan acompañadas de la traducción castellana que figura en los mismos Refranes antiguos. Esto

---

BAP 9 (1953), 484-486; *SHLV* I, pp. 409-410. Reseña de Juan Gorostiaga, *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596,* Salamanca, Universidad de Salamanca, 1953 («Acta Salmanticensia», Filosofía y Letras, 5, 2).

puede dar lugar a dudas, pues, al menos para mí, no resulta sin más muy claro lo que es el «tártago» o el «rollo». El sentido preciso de *belorita* y de su traducción «rollo» no le parecía claro a don Julio de Urquijo, y su extenso y acabado comentario de los Refranes hubiera permitido evitar cualquier dificultad que ofreciera una traducción al castellano actual.

Gorostiaga conserva frente a Azkue (con muy buen criterio a mi juicio), la lección original de varias palabras, así *abaa, abu, agika, bolua, burdia, ebiloki, eugi, kibel, onua, or, sardia,* algunas de las cuales están confirmadas por otras fuentes. Justo es decir que ya el mismo Azkue expresó más tarde dudas sobre el acierto de sus correcciones por lo menos respecto a *abu* y *ebiloki.* Pero en bastantes otros casos las correcciones son de Gorostiaga: *adintza* por *adiunça* (332), *osakatu* por *asakatu* (171), *betsegi* por *betesegi* (411), *bezuka* por *beçuza* (55), *egarri* por *eguarri* (481), *txioboga* por *chiologa* (478), *ustrail* por *ustrall* (46). Aunque algunas —o para el caso todas— sean erratas, era obligado indicar la lección original. Tampoco me parece claro que *escondu* «alcanzar» (457) deba incluirse en *ezcondu* «casar(se)». Un sentido análogo al primero (algo así como «conseguir» «dominar») tiene *escondu* en la vieja divisa de los Bengoechea de Aulestia, cuya parte final sirvió de lema a la Sociedad de Estudios Vascos.

Otras veces la interpretación es inevitable, pues la palabra aparece declinada o conjugada, pero no necesariamente unívoca. El nom. indet. de un hápax como *hendorea* puede ser *(h)endore* como escriben Azkue y Gorostiaga, pero también *(h)endora.* En Azkue figura un *garita* «trigal», sacado de *garitan* lit. «en trigo» (163), que Gorostiaga ha considerado como forma declinada de *gari,* a mi entender con razón. Detalles como éstos son pequeñeces, pero no hubiera estado de más proveer de un asterisco casos extremos como **itu* «tenido» que Gorostiaga deduce de *ytuten* y **eran* que deduce de *ereçan* «mató», *erac* «mátale», *erayten, eralla.* No veo por qué no se ha de generalizar entre nosotros esta sana práctica que sirve para evitar confusiones entre lo atestiguado y lo meramente supuesto y está fundada en una prudente desconfianza en nuestros poderes de adivinación. Para *ytuten* puede verse la hipótesis de Lafon, que me parece completamente acertada, en *Études basques et caucasiques,*[a]
486 y en cuanto a *ereçan,* etc., creo que podría llegarse a **ero* lo mismo

[a] Salamanca 1952.

que a **eran* (cf. sul. *erho,* sust. verbal *erhaite).* Y me parece seguro que *iac* «hiérele» (272) no supone un participio **ia(n)* como quiere Gorostiaga.

Desde otro punto de vista, tengo que confesar que no me parece exactamente formulada su afirmación de que los *Refranes y Sentencias* sean sin duda «el texto más importante de la literatura vasca... por muchos respectos». Si por literatura se entiende lo que se entiende generalmente por esa palabra, entonces no hay duda de que los Refranes ocupan un lugar muy humilde en la literatura en lengua vasca. Su excepcional importancia para la lingüística histórica no altera para nada este hecho. Quien no conozca directamente nuestra literatura se formará de ella un curioso concepto, y completamente erróneo por añadidura, si llega a creer que esta coleccioncita de proverbios es su obra maestra. Lo señalo así porque no es esto sin duda lo que ha querido decir Gorostiaga y no es más que efecto de una redacción descuidada.

22

NOTA SOBRE ALGUNOS PASAJES DE LOS *REFRANES Y SENTENCIAS* DE 1596

Todo comentario sobre las formas verbales de ese famoso 25
texto vizcaíno, y a ellas casi exclusivamente se limita esta nota, tiene que basarse en el libro fundamental de René Lafon *Le système du verbe basque, au XVI^e siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, incluso cuando, como aquí, se proponga alguna opinión diferente. Esta obra resume de una manera próxima a la perfección, cosa poco corriente en nuestros estudios, el estado actual de conocimientos acerca de la materia y es el fundamento indispensable de toda investigación ulterior.

1. *RS* 192 *yfine,* 313 *ezare.* El sentido de ambos refranes es claro. Rezan así respectivamente: *Dienean ereztuna yfine chircandea* «Quando te dieren la sortija, pondrás el dedo menique»; *Garagarylean nesq(ue)a ezare alborean* «en Julio echa la moça del lado». Las formas *yfine* y *ezare* no son, sin embargo, fáciles de explicar. Lafon no las menciona, y Gorostiaga en su *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596* ⟦Salamanca 1953⟧ se limita a citar *ifine* «poner» y *ezare,* corregido en *ezarre,* «echar», como si fueran dos participios, suposición que no parece estar de acuerdo con los hechos. Pero, para lograr una perfecta comprensión de ambas formas, basta con admitir una pequeña corrección, el cambio de *e* en *c,* con lo que resultan dos formas normales de imperativo: *yfinc* y *ezarc.*[1] A juzgar por la reproducción fotográfica del ejemplar único de Darmstadt

---

ASJU 1 (1954), 25-33 [= *BAP* 10, 1954, 191-199]; *SHLV* II, pp. 792-798.

[1] Obsérvese que así desaparece la anomalía de la *r* sencilla ante vocal, anormal para *ezarri* en vizc. ant.

(destruido en la última guerra, según he oído decir), la última letra
26 de *yfine* podría ser una *c,* pero la final de *ezare* es *e* sin el menor género de duda. A pesar de ello, la corrección resulta altamente recomendable por dos razones. El sentido exige dos imperativos, pues la traducción del segundo verbo es un imperativo, «echa» (cf. para el sentido Micoleta *esarri* «echar, tirar»), y el futuro que traduce el primero, «pondrás», es del tipo *amarás a tu prójimo = ama,* es decir equivalente a un imperativo. Y, en segundo lugar, con la corrección resultan dos formas morfológicamente irreprochables: cf. *ibinzu* «poned vos» en Barrutia (Azkue, *Evolución de la lengua vasca,* ⟦Bermeo 1935⟧, p. 20), *ecarc* «trae» en Garibay (Cc. 79, XXVI) y *esarsu surirean* «echa de lo blanco» en Micoleta. Puede pensarse, sin que sea una suposición rebuscada, en una confusión, más o menos involuntaria, del cajista a quien *-nc* y *-rc* pudieron parecer grupos extraños en final de palabra. «Sabido es, escribe Urquijo *(RIEV* 23, 1932, 264-288, p. 277),[a] con qué facilidad puede un cajista tomar por *e* una *c».*

2. *RS* 406 *guinçaquique.* En este proverbio *(Baguêduco, baguinçaquique* «Si tuuiessemos sabriamos»), «le *ç,* dice R. Lafon, ne se comprend pas». Y una *ç,* sin lugar a duda, es lo que se lee en la primera edición. También aquí propondría yo una corrección, acaso menos probable que las anteriores. Si no queremos pensar que en un **guinaquique* ha intercalado el cajista una *c* sin que podamos adivinar la causa, podremos suponer que esa letra está equivocadamente por otra que figuraba en el ms. Tomo como punto de partida una observación incidental de Lafon (I, 419): «...l'emploi d'une voyelle intercalaire ne répond pas toujours à des règles concernant la constitution des syllabes: par example... dans liç. *cioan* "il s'en allait", dans dech. *balyaqui* et liç. *baleaqui* en regard de liç. *balaqui* "s'il était su par lui". A mi modo de ver esos ejemplos no tienen nada de anómalo. Si de la raíz *-go* se forma el pretérito *c-e-go-en,* y de *-tza c-e-tza-n,* ambos en Liçarrague, cuando la raíz empieza por una vocal son de esperar **z-e-oa-n* y **(ba)l-e-aki* de donde fácilmente resultan las formas citadas. En vizc. ant. tenemos, por ejemplo, *RS* 350 *lioaque (<*l-e-oa-ke)* «se podría yr» y Capanaga 104 *(oera) ioeala (<*e-oa-a-la)* «acostándose» para *-oa,* y Cap. 103 *(ascoc) iaquiela (<*e-aki-e-la)* «si huuo... publicidad», lit. «sabiéndolo muchos», para *-aki.*

---

[a] «Los *Refranes y Sentencias* de 1596. Estudio comparativo».

Se adivinará con esto que la corrección que propongo para *guinçaquique* es *guiniaquique* o *guinyaquique,* de **gen- / *gin-e-aki-ke.* Para la posibilidad morfológica de la restitución cf. Cap. 24 *(izan) alguiñayan (<*gin-e-gi-an)* «que podríamos tener», 25 *(yfini)guiñay (<*gin-e-gi)* «podríamos poner (en obra)». Hay formas análogas en Micoleta para el mismo verbo: *galdu gueyñ* (de **gen-e-[g]i,* no de **gen-gi)* «perderemos», lit. «perderíamos» o «podríamos perder», *esseyn queyemon (sic,* con *q* en vez de *g)* «no me llamariades».

3. *RS* 425 *Peco gassoa deucot* «Mala sospecha le tengo». Lafon 27
considera (I, 214) que *deucot* es un equivalente de *daucat* que aparece en el refrán 478 *(oza daucat),* es decir que los interpreta como formas bipersonales con sujeto de 3.ª pers. sg. y agente de 1.ª sg. No hay en principio ninguna objeción irresistible contra la admisión de que dos significantes distintos puedan emplearse en un mismo texto para enunciar un mismo significado, tratándose sobre todo de una colección de refranes como ésta en la que más de una vez parece percibirse la mezcla de elementos procedentes de distintas variedades. Parece, sin embargo, un principio más sano de interpretación el pensar a priori que una diferencia en el plano de la expresión puede suponer otra en el del contenido.

Prescindiendo por ahora en este caso concreto de las diferencias formales (las alternancias *a / e* y *a / o)* de las que más adelante nos ocupamos, poseemos un valioso elemento de juicio para descubrir esa diferencia de contenido, es decir la referencia o ausencia de referencia de la forma verbal a un objeto indirecto, y es la traducción, generalmente fiel y casi literal, que, aunque no puede tomarse como criterio decisivo, debe siempre ser tenida en consideración. Y aquí la traducción dice claramente «le tengo».

En cuanto a la alternancia *a / o* debe advertirse que en vizc. ant. *-o,* característica de 3.ª pers. sg. dativo, sólo aparece, al menos en algunos de los verbos más usuales, en posición final; cuando le sigue otra característica personal, el pluralizador *-z* o el suf. de relativo (o su equivalente a estos efectos, la desinencia *-an* de pretérito), aparece en la forma *-a.* Cf., para el verbo que ahora nos interesa, *RS* Gar. Mic. *dauco,*[2] pero *RS* Mic. *daucat, RS* Cap. *daucagun, dau-*

[2] En la reedición que E. Spencer Dodgson hizo de Capanaga, que es la que manejo, *dauca* en la p. 151 es evidentemente un error: *...beguiratu veardauca iñori ofensaric eguin deusan* «ha de mirar si ha ofendido á alguno», debe corregirse en *beguiratu veardau ea*.

can, Cap. *daucaçula, daucaz, daucala,* Mic. *daucasu*, Cap. *eucan* etc. Cf. también Cap. *derecho* / Cap. Mic. *derechana,* Cap. *iaco* «le es» / *RS* Cap. *jaçan, iacan* (= guip. *zaion),* Cap. *iacaz, iacala, RS jacazâ* (= guip. *zitzaizkion),* Cap. *iatorcan* (= guip. *datorkion)* frente a **iatorko* que no encuentro atestiguado en esa época. Los ejemplos podrían multiplicarse fácilmente.

Resumiendo esta discusión, diremos con Lafon que las formas de tipo *dauko,* originalmente tripersonales, se convirtieron en bipersonales al borrarse en la mente de los que hablaban la lengua la idea de que contuvieran una referencia a un objeto indirecto (3.ª pers.): de significar «se lo ha» «se lo tiene» pasaron a significar «lo tiene» «lo posee». Pero el sujeto hablante pudo tener en algún momento necesi-
28 dad de expresar esa referencia, para lo cual se creó una nueva serie de formas, de uso menos extendido que las otras, introduciendo en éstas dos cambios: el de *a* en *e,* de que ahora hablaremos, y el de *a* en *o,* generalizando a todos los casos el sufijo normal sólo en posición final. Esta interpretación de *deucot* está asegurada por otra forma que aparece también en *RS* 78, y que sin ninguna duda es tripersonal: *Tamal eucoc chiroari* «Lástima ten al pobre» (Lafon I, 97).

4. *RS* 431 *Yre auçoac eztequian gacha* «Daño que no te sabe tu vezino». Otra vez observamos una discrepancia entre la traducción original y la de Lafon. Para éste la primera parte del refrán significa «le mal que ton voisin ne sait pas» y consecuentemente clasifica *eztequian* junto con 340 *daquiana* «lo que sabe» y 187 *daquianac,* «quien (act.) sabe» como formas bipersonales con suj. y agente de 3.ª pers. sg. Y otra vez se plantea la misma cuestión: ¿por qué rechazar el *te* del autor cuando encaja perfectamente en el sentido y sobre todo cuando la diferencia de contenido está apoyada por una diferencia formal? Ya que evidentemente no hay razón alguna que se oponga a que entendamos *eztequian* como forma tripersonal con suj. y agente de 3.ª pers. sg. *y objeto indirecto de 2.ª sg. masc.*

Pero este ejemplo y el que hemos estudiado en el apartado anterior no son ni mucho menos casos aislados de una alternancia *e* / *a* en el plano formal que da expresión a una oposición de contenido «referencia» / «falta de referencia a un objeto indirecto». Si abrimos el Capanaga nos encontraremos ya en la dedicatoria con frases como *erraçoena*[3] *cerdan iaquin daguianerean* (bip.), *eta Iaungoicoari*

---

[3] *Erraçoena* no es necesariamente una errata, pues en la p. 97 se lee *gaztaena* «queso», en la p. 17 se lee *doea(c)* «don(es)» siete veces en sg. y una en pl., mien-

Arimea emondeguion (trip.) *artean* «desde que sepa qué es la razón (y) hasta que entregue a Dios el alma». Y si examinamos la lista de verbos que el reeditor puso al final de la obra, veremos que las formas de presente de verbos transitivos con suj. de 3.ª pers. empiezan generalmente por *da-* cuando son bipersonales, y por *de-* cuando 29
además incluyen la referencia a un objeto indirecto. Deben exceptuarse las formas personales de *edugui* sentidas como bipersonales según se ha indicado ya, y algún otro ejemplo aislado,[4] así como también cinco casos de *deben,* explicables por causas fonéticas, junto a *dabe(e), dabe(e)n* muchísimo más frecuente.

En los mismos *RS* tenemos otro caso clarísimo de este valor del infijo *-e-* en las formas transitivas de presente. Está en el número 82: *Tacoc deroat dodana neure echerean cejara* «Para melleua lo que tengo de mi casa al mercado». Su valor tripersonal, aceptado por Lafon, nos permite afirmar que el vizc. ant. oponía *daroat* «lo llevo» a *deroat* «me lo lleva» como *daquian* «que lo sabes» a *dequian* «que te lo sabe».

Podemos afirmar como conclusión que en vizc. ant. la alternancia *a* / *e* servía no sólo para distinguir las formas derivadas del tema de presente de las formadas sobre el tema de pretérito (tipo *banakus* «me ve» o «si me ve» / *banekus* «si yo lo viera») o, empleando la terminología más neutra de R. Lafon, las formas del primer grupo de las del segundo, sino también, y es ésta una conclusión que puede tener

---

tras que en las 81-82 hay *donea(c)* seis veces en sg. y dos en pl. además de un gen. pl. *donen;* finalmente junto a *coronea* «la corona» (134 y 139) hay un *coroea* en la p. 139. Sería de sumo interés comprobar estas lecciones en el original, cosa que yo no he podido hacer, pero en todo caso son demasiadas y demasiado convergentes para no pensar más que en erratas de imprenta. Es posible que Capanaga tratara de representar así, aunque no lo hiciera consecuentemente, la nasalización que para el vizc. del siglo XVI está probada por los testimonios concordantes de Garibay y Madariaga.

PS. Veo ahora, por la reproducción de un pasaje de Capanaga en Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* ⟦París 1891⟧, que la 1.ª edición dice *Coroêa* en el pasaje correspondiente a la p. 139 de la 2.ª Es decir, que Dodgson sustituyó por una *n* el signo de nasalización original, probablemente en todos los casos que hemos anotado.

[4] Los dos que he comprobado, aunque quizá haya alguno más, son los siguientes: 50 *Faltadu çedaguiela zordabeen dezenziari...* «que ni falten a su deuida deçencia, ni...»; 38 *Echi çedaguigula* «que no nos permita». No es ésta ocasión de entrar en explicaciones, pero hay que insistir en que su número es comparativamente muy reducido.

importancia diacrónica, las formas bipersonales de las tripersonales dentro del primero. Y la importancia de esta alternancia para estudios comparativos radica en el hecho de que, si algo nos recuerdan estas vocales desde el punto de vista estructural, son los llamados por H. Vogt prefijos vocálicos, característicos, aunque no exclusivos, del georgiano y de otras lenguas kartvélicas, y la relación significativa que expresan, la categoría verbal que en las mismas lenguas se suele llamar versión.[5] Queda por saber, y es cuestión que merecería un estudio minucioso, si el vizcaíno ha conservado aquí un uso antiguo o
30 no ha hecho más que introducir una innovación. Datos sueltos que apoyan la primera idea no faltan,[6] pero, aun sin un estudio atento, se ve fácilmente que la situación que reflejan los textos antiguos de otros dialectos no es ni mucho menos tan clara. Recordemos, además, puesto que se trata de una consideración pertinente en esta cuestión, que un prefijo vocálico *-i-* es general en formas alocutivas de todos los dialectos,[7] y que dentro de las formas intransitivas del primer grupo el ant. vizc. distingue las unipersonales de las bipersonales por medio de la alternancia *d- / j-* (tipo *doa* «va» / *joacu* «nos va») y que esta última inicial procede en último término de **dy-, *di-,* grupo conservado, por ejemplo, en Axular que distingue *doha* «va», *doaci* «van», etc., de *dihoacu* «nos va», *dihoatçu* «os va», etc.

5. *RS* 325 *Demanac bician verea besteri* «Quien diere en vida lo suyo a otro»; 454 *demaen leguez arbez* «tomelo como se lo dieren». Aunque Lafon considera ambos verbos como formas bipersonales, no será necesaria una larga discusión después de todo lo que precede. En este caso Lafon no sólo se aparta de la traducción —que una vez más es en este aspecto literal—, sino que pasa por alto el dat. *besteri,* indicio decisivo, pues en vizc. ant. como en mo-

---

[5] Véase, por ejemplo, lo que escribe Lafon en su *Système* I, 420-421: «Les voyelles qui précèdent la racine posent un problème très vaste, très complexe, et qui est loin d'être résolu... Toutes ces questions sont encore pleines d'obscurité. Elles concernent une période fort lointaine de l'histoire, ou plutôt de la préhistoire du basque. Et faute de très anciens textes basques, la solution de ces questions doit être demandée d'abord à la grammaire comparée du basque et des langues caucasiques: dans les langues kartvèles, notamment, la racine du verbe est souvent précédée d'une voyelle, *a* (alternant avec zéro), *i, u* ou *e;* la voyelle *i* sert souvent à indiquer que le sujet agit sur lui ou pour lui».

[6] Cf. por ejemplo el prov. 153 de Oihenart: *Esacussan beguic nigar esteguic* «L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas», lit. «No te hará llanto».

[7] Conservada o reflejada en la palatalización o asibilación de la consonante inicial como en guip. *zeramak* «(te) lo lleva».

derno un dativo expreso exige una forma tripersonal. Ambas formas tienen objeto indirecto y suj. de tercera pers. sg.; el agente de *demanac* es de tercera pers. sg. y el de *demaen* de tercera pers. pl. Y una vez más el prefijo vocálico *e* expresa la referencia a un tercer miembro de la frase. A ambas podemos añadir ahora *leman* de la segunda escritura de Andramendi *(leman artean berea),* que figura en el trabajo que precede a esta nota, y que es también tripersonal. Probablemente en el hecho de que *-o* alternaba con *-a-* en las formas tripersonales de *-ma* «dar», se originó la conocida alternancia vocálica del participio y radical: *eman* / *emon.*[8]

6. *RS* 31 *Ax adinhon ta axa hon* «Se acomodado, y seras bueno»; 240 *Yre ydeaz ezcoadi ta aja ondo veti* «Casa con tu igual y seras siempre bien». El imper. *ax* «sé» del primer refrán es normal en esa época, pero la forma *axa, aja* no deja de presentar, a mi entender, dificultades de interpretación. Azkue *(Evolución de la lengua vasca,* 28) nos dice que «*aiza* es contracción del futuro *aizate»,* lo cual no es más que una manera muy inexacta de expresar una idea correcta: *axa, aja* es ciertamente por el sentido equivalente exacto de *RS* 158 31
ajate (ajate ondo bici «y seras de bien biuir»), futuro caracterizado por el suf. *-te,* pero de ningún modo se puede pensar que proceda de éste por una contracción. Lafon (I, 87) dice a propósito de las formas del auxiliar *-za* / *-a* «ser»: «Les formes de présent nu ont parfois la valeur de futur: *ax* signifie "tu es" dans le prov. 405... mais *axa, aja,* est attesté deux fois avec le sens "tu seras"». Para Lafon, por lo tanto, *axa* es una simple variante de *ax,* una forma nuda de presente sin suf. alguno.

Parece obvio, sin embargo, pensar que si *axa* «serás» se diferencia de *ax* «eres» por el sentido, esa diferencia está expresada por el morfema *-a* que tiene el primero y falta al segundo. No es ésta, además, la única ocasión en que en *RS* una forma verbal terminada en *-a* está traducida por un futuro. He recogido los siguientes casos: 174 *Yndac micabat orban baga, diada nesquea gajpaga* «Dame vna picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal», 233 *Yquedac ta diqueada* «Darasme y darte he», 422 *Ausso Chordon arz orri ta nic yñes dayda* «Ten Hordoño a esse Osso, y yo hare huyda». Los tres ejemplos, por casualidad según creo, tienen como último elemento una característica de primera pers. sg. y como en esta característica *-da-*

---

[8] Advierto que la lección *verea* que doy para *RS* 325 es la del original: *vera* en la edición comentada de Urquijo es una errata, acaso la única que contiene.

en posición interior alterna con *-t* en final, la presencia de la terminación *-a* no parece haber llamado mucho la atención. Lafon considera todos estos verbos como formas de presente desprovistas de sufijo, excepto, naturalmente, *diqueada* donde señala la presencia del suf. *-ke,* pero no la de ningún otro.

Para Azkue *-da* es aquí una simple variante de *-t:* «Flexiones así prolongadas fueron expuestas en el *Tratado de morfología vasca,* p. 639, advertencia cuarta, diciendo: "variantes de la flexión... *d'at*... son *jata* de Eibar... *dxata* de Berriz...". A las flexiones vizcaínas prolongadas *d'ata* y *dosta* corresponden *zaida* y *dida* de que tanto se valió el autor alto nabarro Lizarraga».[9]

La oportunidad de esta aproximación de formas es por lo menos discutible. Se pueden tener distintas ideas acerca de la explicación diacrónica de la alternancia *-da-* / *-t:* quizá sea la más sencilla la admisión de un suf. *-da* que se conservó en posición interior y se redujo a *-t (-d)* en posición final. Pero el problema que aquí nos ocupa no es diacrónico. Las formas alto-nav. y vizc. citadas por Azkue son, por el sentido, simples presentes, mientras que el análisis sincrónico de nuestro texto nos muestra que en él las formas en *-da* son siempre futuros.

No hay manera de evitar, a mi entender, la admisión de un
32 morfema *-a* de «futuro», ni hay la menor razón que lo desaconseje. Únicamente cabe dudar entre concederle un estado independiente o tratar de reducirlo a otro morfema ya conocido y generalmente aceptado. Creo que esta tentativa es perfectamente posible gracias a dos refranes, uno ya citado (el 422) y otro el 136 que presento ahora: *Az ezac eroya, diratâbeguia ta mutil guextoac quendu deyque arguia* «Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço». No sabemos de qué raíz se ha formado *diratâ* (es decir, *diratan),* pero sí sabemos que tiene que contener un exponente de segunda pers. sg. dativo (segunda pers. masc. como siempre que no se hace referencia expresa a una persona de sexo femenino), cuyo análisis más probable será **d-irata-a-n* con el exponente *-a-* que alterna con *-k* como *-da-* con *-t.*

Si esto, por falta de otros representantes atestiguados de la misma raíz, no parece suficientemente seguro, recurriremos al 422, copiado más arriba. Porque ese refrán aparece también en Garibay (G. 139, 26): *Ausbo (sic,* por *Ausho) Perucho Vrdeorri, eta neuc ies-*

---

[9] *Evolución de la lengua vasca,* p. 28.

daguidan «Tienta Perucho el Puerco, e yo huyere». Añadamos que al ser publicado por primera vez el ms. en el *Memorial histórico español* VII, ⟦1854⟧, p. 638, la traducción decía: «Tienta Perucho el cuerpo, é yo huyré». Versión que, aunque está evidentemente corrompida en la primera parte, tiene todo el aspecto de ser exacta en lo que respecta a *huyré,* ya que el «futuro de subjuntivo» *huyere* es completamente inexplicable en esa frase. Por lo cual, aunque don Julio de Urquijo tuvo a la vista una reproducción fotográfica del ms., me resisto a creer que esa sea su lección y, aun cuando su lectura fuera correcta, habría que aceptar un error en el original.

En otras palabras *RS dayda,* equivalente por el sentido de Gar. *daguidan,* está formado también con los mismos morfemas: es una forma de presente provista del suf. relativo *-(a)n.* Y, como consecuencia, *axa* es igual a **axan, diada* a **diadan* y *diqueada* a **diqueadan*. La falta de *-n* no exige largas aclaraciones: recordemos simplemente, entre abundantes ejemplos, *RS* 358 *loyza çidi* «se hizo lodo», 332 *nentorre* «vine», 535 *yl eguia* «matole» y, con valor modal de subjuntivo, 334 *Daygu Goliz auzi* «Hagamos pleyto de Goliz», 479 *dagu* (por *daigu)* «hagamos». En Micoleta encontramos precisamente la forma *dayda: Ychosu atera dayda.*

Esta proximidad entre los valores de «futuro» y «subjuntivo» no es tampoco cosa que pueda extrañarnos, pues se trata de una realidad bien conocida en muchas lenguas. Me contentaré con citar aquí, como muestra, un texto homérico (A 262): *Ou gár pô toíous ídon anéras oudè ídômai* «pues nunca vi tales hombres, ni los veré», donde el subj. de aoristo *idômai* tiene un claro valor de futuro.

Y una interrogante final. Oihenart tiene un refrán, el 139, que 33
coincide con bastante exactitud con *RS* 422 y Gar. G. 139, 26: *Eneco, axeca hi harzari, nic demadan ihessari* «Eneco, saisis-toy de l'ours, afin que i'aye moyen de fuir». Difiere éste del vizcaíno, en su segunda parte, en el uso de un giro distinto para expresar la misma idea: «darse a la fuga» en vez de «hacer fuga». Aparte de esto, ambos emplean una forma verbal de presente con suj. relativo. La traducción, sin embargo, es distinta: donde los textos vizcaínos ven un futuro, Oihenart ve un «subjuntivo» con valor final. Cabe preguntar ahora si Oihenart no recogió un refrán que conservaba el recuerdo de un valor antiguo, perdido ya en el habla de la Soule y de la Baja Navarra, que por eso mismo no supo entender exactamente y lo tradujo de acuerdo con el sentido que *demadan* tenía para él y para sus contemporáneos de la misma región.

23

PREÁMBULO A J. DE URQUIJO, *REFRANERO VASCO. LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596,* SAN SEBASTIÁN 1964

Para mí es un honor y un placer el encargo de escribir unas pa- 9
labras de introducción a la obra en que la Editorial Auñamendi ha tenido la buena idea de juntar las páginas dispersas de lo que es a la vez uno de los documentos más valiosos para la historia de nuestra lengua y el mayor y más afortunado de los trabajos de don Julio de Urquijo como intérprete de textos. Aquí hallará reunido el lector interesado lo que hasta ahora andaba desparramado entre los volúmenes 5 (1911) y 24 (1933) de la *RIEV.*

Por fortuna, no hay necesidad alguna todavía de explicar a nadie el carácter y el valor de la obra de don Julio de Urquijo, ya que en muchos aspectos no hacemos, *nos nequiores,* más que prolongarla en la medida de nuestras fuerzas. Además, quien busque información no tiene más que leer el sereno juicio que le dedica el padre Luis Villasante en su *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, pp. 369 ss. Para decirlo en dos palabras, don Julio, a quien no faltaron brillantes precursores, se esforzó siempre —como bibliógrafo, como filólogo, como historiador— en separar lo genuino de lo falseado, nuestras auténticas riquezas tradicionales de la mitología inane. Otro tanto quiso hacer en su campo don Resurrección M.ª 10
de Azkue y no es tampoco muy distinto el sentido de la labor de don José Miguel Barandiaran, cuya actividad no ha disminuido con los años, por fortuna para todos.

«Preámbulo», en Julio de Urquijo e Ibarra, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596,* San Sebastián, Editorial Auñamendi, 1964, I, pp. 9-17; *SHLV* II, pp. 786-791.

Don Julio nos ha dejado, por otra parte, la inmensa documentación reunida en su biblioteca, hoy a disposición de todos, que sólo necesita un número de operarios mucho mayor que el actual para ser debidamente aprovechada y, sobre todo, el ejemplo de la *RIEV,* su gran realización interrumpida por la guerra, que puso por fin en Vasconia los estudios vascos a un nivel internacional y afirmó la colaboración entre estudiosos de todos los países.

Aquí, porque realmente viene a cuento, quisiera permitirme una puntualización. Don Julio tuvo en sus días fama de demoledor, de revolucionario —dentro de los estrictos límites de la erudición, se entiende—, y además de xenófilo —creo que es Fausto Arocena quien lo ha expresado así—, es decir, de una especie de Caballerito de nuestro siglo, más amigo de las ideas venidas de fuera que de las aceptadas y corrientes en el país. No es que se pueda negar lo mucho que hay de verdad en esto, pero, con todo, yo señalaría que Urquijo participaba en gran medida de las valoraciones sancionadas por el tiempo y por el consenso general en su día y en su medio, hasta el punto de que hoy se nos figura tímido y falto de audacia en algunos puntos. Así, aunque se le tuviera por enemigo del purismo de entonces, no se atrevió nunca a publicar el vocabulario de Landucci, cuyo interés para la historia de la lengua no se le pudo escapar, y de hecho no se le escapó. Del mismo modo, el juicio desfavorable que en alguna ocasión emitió acerca del teatro popular vasco —pastorales y charivaris— se basaba también en razones de pureza, lingüística y no lingüística. Difícilmente aceptaríamos hoy muchos esa conclusión negativa, pero ni Urquijo ni nosotros podemos vernos libres de los prejuicios del país y de la época.

En la edición comentada de textos vascos Urquijo, con una exacta apreciación de sus dotes personales, se consagró a los refranes, para cuyo estudio comparativo reunió materiales muy copiosos en varias lenguas. Ya en 1908 *(RIEV* 2, 677-724), vieron la luz «Los refranes vascos de Sauguis», traducidos y anotados por él. Después
11 de esta publicación un tanto primeriza,[1] empieza, a partir de 1911,

[1] Como el ms. de Sauguis o su reproducción fotográfica no parecen hallarse por desgracia entre sus papeles, las enmiendas tienen que basarse en meras conjeturas. Es seguro, sin embargo, por ejemplo, que hay que leer *cequidan,* no *ceguidan,* en el núm. 12 *(Iduri cequidan Jaincoa)*, *ema erdi,* no *ama erdi,* en el 37 *(Ema erdi oro, çoro,* cf. Oihenart, *Prov.* 136: *Emerdi oro soro* «Toute accouchée est vaine»), *daquidic,* no *daguidic,* en el 79 *(esqua daquidic gatz: eskatu,* rad. *eska,* era un verbo típicamente intransitivo). El comentario de Sauguis al refrán núm. 134

la edición comentada de estos *Refranes y Sentencias de 1596* y en 1919 publica en San Sebastián, como volumen aparte, *Los Refranes de Garibay,* con el título general de *Refranero vasco,* tomo I. Después se le debe la edición facsímil de *Les proverbes basques* de Oihenart, seguida de las poesías del mismo autor, cuya publicación en la *RIEV* cortó la guerra, aunque no su impresión separada en los talleres de López Mendizabal (Tolosa, 1936). Y entre los papeles de Urquijo abundan las notas que iba acumulando para otros trabajos, a alguno de los cuales tendremos que referirnos todavía con más detalle.

En cuanto a la obra comentada, los *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance,*[2] que Pedro Porralis de Amberes imprimió en Pamplona en 1596, tampoco hay necesidad de encarecer el valor que como documento lingüístico tiene esta colección, conservada hasta nuestros días en un solo ejemplar, el de Darmstadt, destruido ya según dicen. En ella, y ésta es la mejor prueba de su carácter parcialmente tradicional, abundan los más venerables arcaísmos, tanto en la morfología como en el léxico, y el hecho de que alguno de los hápax que en ella quedan atestiguados 12
sean préstamos indudables en nada amengua su arcaísmo. La confirmación de su autenticidad la hallamos, además, alguna vez, de la manera más inesperada, en lugares muy lejanos: así el *andizuren* de *RS* 392 y 507, traducido «honor» y «principal», reaparece, como ya señaló Justo Gárate, en los *avarca andizurenas* medievales que Campión[3] menciona el año 1279 en la merindad de Estella, dato que convendría precisar.

Conviene indicar que, después de la edición comentada de Urquijo, se han publicado dos obras que constituyen instrumentos muy valiosos para el conocimiento del lenguaje de estos refranes. Para quien haya de iniciarse en el estudio de sus variadas for-

---

(Lurra churi, gogoa belz) habría de leerse como sigue: *hil ehortcia* (mejor que *ihortcia) mihissiaz estaliric churi eta dolu deraucanaren gogoa belz ilhun eta triste* «el cadáver enterrado, cubierto con un lienzo, (es) blanco y la mente de quien le llora (lit., que le tiene duelo), negra, oscura y triste». A juzgar por la foto de la p. 696, en el comentario al núm. 116 parece leerse *hoier (ençuten dutena),* mejor que *hoiei,* y ha quedado sin transcribir el equivalente latino *(par pari)* que seguía al 110 *(Ordiaz ordaria)*. Cf. Terencio, *Eun.* 445: *par (pro) pari referto* «págale en la misma moneda, devuélvele golpe por golpe».

[2] Se abreviarán en adelante por *RS.*

[3] *Euskariana (11.ª serie). Algo de historia,* [[Pamplona 1934]], V, p. 69. ¿Se trata de los *infanzones de abarca?*

mas verbales es ahora imprescindible la obra fundamental de René Lafon: *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* 2 tomos, Burdeos, 1945. Y su léxico ha sido reunido por Juan Gorostiaga en *Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596,* Universidad de Salamanca, 1953. A pesar de los reparos que en su día expuse[4] sobre esta obra, ya agotada, su utilidad para el lexicógrafo es evidente.

Por mi parte publiqué una breve «Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias de 1596*»,[5] y me siento feliz de disponer de esta oportunidad para aclarar que mi interpretación de la alternancia *-a-* / *-e-* en el presente de los verbos transitivos como expresión de la oposición funcional «verbo bipersonal» / «verbo tripersonal» se encontraba ya, aunque yo no lo hubiera advertido, en las *Observaciones al tratado de «Morfología vasca» de don R. M. de Azkue,* Bermeo 1934, pp. 115 ss., de Severo de Altube, a quien corresponde por lo tanto la prioridad: véase además A. Irigoyen, *Euskera* 2.ª ép., 3 (1958), 105-132.[a] Es lamentable que, por la escasa difusión que tuvieron la revista y las publicaciones de la Academia de la Lengua Vasca, esta obra de Altube, lo mismo que sus *Erderismos,* no haya sido tenida en cuenta como se merecía fuera del país.

Mis observaciones acerca de la formación de ciertos verbos carecen aquí de interés, pero no así, creo, las enmiendas que pro-
13 puse. Me sigue pareciendo razonablemente seguro que en *RS* 192 hay que leer *yfinc* «pondras» (es decir, «pon») en vez de *yfine,* y *ezarc* «echa» en el 313 en vez de *ezare,* que es lo que decía el *unicum,* a juzgar por la fotografía. Otra, mucho menos segura, restablecería *guineaquique* (o *guiniaquique)* «sabríamos» en el 406, en lugar del anómalo *guinçaquique.*

Por lo que respecta al texto de *RS,* hay novedades importantes posteriores a la edición de Urquijo. Gracias a un artículo inédito de éste[6] que espero verá pronto la luz, y a las fotografías de parte de una colección manuscrita de refranes de puño y letra de Oihenart,

---

[a] «Curiosidades y observaciones sobre el dialecto vizcaíno literario».

[4] ⟦Reseña a J. Gorostiaga, *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596,* Salamanca 1953⟧, *BAP* 9 (1953), 484-486.

[5] *Ib.* 10 (1954), 191-199.

[6] «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596» ⟦*ASJU* 1, 1967, 3-44⟧. De todo esto me ocupé en el discurso de entrada en la Academia de la Lengua Vasca: «Euskal-iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», *Euskera,* 6 (1961), 7-22.

cuya edición preparaba Urquijo, ha quedado confirmada sin el menor rastro de duda la opinión de Vinson,[7] que creía incompleto el ejemplar único de *RS.* En efecto, lo es, pues Oihenart incluye, entre otros 18 refranes procedentes de *RS,* 20 más que tienen sin duda el mismo origen. Los he publicado y comentado brevemente en *Textos arcaicos vascos,* Madrid, Minotauro, 1964, pp. 174-176.

De esto se sigue una consecuencia importante. Se sabía ya que el «Quaderno viejo», hallado en Vizcaya por el padre Cardaveraz y entregado al padre Larramendi, que lo menciona al comienzo del «Suplemento» de su *Diccionario trilingüe* (1745)*,* no era otra cosa que nuestros *RS;* también se había advertido, como es natural, que muchas de las voces incluidas en el «Suplemento» procedían precisamente de esta fuente. Lo que no parece haberse señalado es que el ejemplar de *RS* que Larramendi pudo aprovechar sólo en parte coincidía con el que ha llegado a nuestro conocimiento.

En efecto, uno de los proverbios copiados en el «Suplemento», entre otros ya conocidos, procede indudablemente de *RS*[8] y, por ello mismo, cobra fuerza la idea de que bastantes de las voces 14
—extrañas voces, por cierto— que figuran en el «Suplemento» han salido de la parte perdida de nuestra colección de refranes: «abundoso, *liscoa»,* «acercarse, *urachi»,* «alguacil, *amamerua»,* «apreciador, *particaria»,* «atormentar, *toliatu»,* «ausencia, *endea»,* «cabezón, *fresa»,* «calabozo*, leotza»,* «calafate, *istincaria»,* «carta, *lequea»,* etc., etc. Todo esto habrá de ser estudiado minuciosamente antes de que podamos formarnos una idea adecuada de la composición del léxico de estos refranes, lo que también ha de dar luz acerca de la procedencia, popular o libresca, de bastantes de ellos.

El lector podrá ver que el comentario de Urquijo es siempre tan erudito como sobrio y atinado. Su mismo espíritu crítico le fuerza alguna vez a mostrarse vacilante allí donde el terreno que pisaba era más firme. Así en el comentario a los números 196 y 197, en que *belorit* (no *belorita!)* es «rollo, picota, u horca» como escribía Larramendi y entendió después «Kirikiño», y no «royo, pino albar», que dice Azkue. Esto, probado definitivamente por Urquijo con el para-

---

[7] Cf. *Complément et supplément,* París 1898, al *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* ⟦París 1891⟧, p. 529: «Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression».

[8] S. v. *niño*. Véase *TAV,* pp. 175 s.

lelo castellano que aduce, vale tanto para el primero de esos refranes como para el segundo. Pero la indecisión nacida del sentido crítico vale siempre más que la ciega seguridad.

También da fe de su prudencia la desconfianza que muestra ante la enmienda de pasajes difíciles, enmienda en que con tanta facilidad incurren quienes no sienten reparo de ajustar la lengua antigua a moldes modernos, únicos que les son familiares y a los que atribuyen así una especie de validez intemporal. Urquijo, por ejemplo, aunque advierte que Azkue corrigió *atorren* en *atorra,* deja como está el núm. 281: *Ator<r>en baxen vr<r>ago narrua* «El cuero más cerca que la camisa». Sus antecedentes, aunque varíe la forma, se remontan por lo menos hasta Plauto, *Trin.* 1154: *tunica propior palliost.*

Que el «genitivo» en vez del nominativo exprese el término de una comparación, puede muy bien ser un arcaísmo, cuyo eco volvemos a escuchar en el roncalés moderno. En efecto, en la traducción del Evangelio según San Mateo hecha para Bonaparte por don Prudencio Hualde Mayo, párroco de Vidángoz, no faltan ejemplos análogos:[9] *Etzeia bada ssec enbeino anich obro balio...?* «Nonne uos magis pluris estis illis?» (6, 26); *aren beino andiago izanic* «maior est illo» (11, 11); *beraren beino gasstuago* «nequiores se» (12, 45).[10]

Nunca es fácil decidir si un rasgo particular del roncalés es uno de los arcaísmos conservados o, por el contrario, una de sus muchas innovaciones, propias de un dialecto marginal. Hay, sin embargo,

---

[9] Alternando con el empleo más corriente de *ezik* 'que' (cf. lat. *quam,* islandés ant. *en,* inglés *than,* etc.): *Ezdia biciac edo arimac obro balio ecic alimentiuac eta corpizac obro ecic beztiduac?* «Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam uestimentum?» (6, 25).

[10] Lo mismo sucede cuando se trata de igualdad, con *bikala* y *bikainbat (= bezala, bezainbat): ipocriten bicala* «sicut hypocritae» (6, 16); *urssuen bicala* «sicut columbae» (10, 16); *bere nausiaren bicala* «sicut magister eius» (10, 25). También en las cartas de Mendigacha ⟦A. Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección M. de Azkue escritas en vascuence roncalés y en castellano»⟧, *Euskera* 2 (1957), ⟦119-170⟧, p. 126: *chakur inzlari aztandagonaren bikainbat ssateko ganureki* «con tantas ganas de comer como el perro de caza que está creciendo». Y, en la p. 137: *aurten... iñaute eguna izanda goressima egunbaten bikain triste* «este año el día de carnaval ha sido tan triste como un día de cuaresma». Recuérdese que también el vizc. *baxen* se emplea para expresar la igualdad (véase, por ejemplo, el pasaje de *Peru Abarca,* p. 43, citado por Azkue s. v.). Es decir que también entre nosotros se da la mezcla de dos tipos de construcción como en lat. *nullust hoc metuculosus aeque* o gr. *melánteron e:úte píssa.*

una prueba indirecta de la antigüedad de esa construcción, que es el común *are ge(h)iago* «más aún, todavía más», donde *are* difícilmente puede ser otra cosa que un caso del demostrativo de tercera persona *(h)ar-:* lit. «más que aquello». Cuestión distinta es la de determinar qué representa el sufijo *-(r)e* de *are* y si puede ser igualado con *-(r)en* de *atorren*. Formalmente, este *-(r)e* coincide con el sufijo *-(r)e* de los posesivos *(en-e* 'mío', *neur-e* 'de mí mismo', *gu-re* 'nuestro', etc.) y del comitativo en la declinación nominal *(-re-kin* 'con', lit. 'en compañía de'), que no es más que una variante del general *-(r)en* 'de'. Pero funcionalmente antes que en *-(r)en* de «genitivo» se pensaría, a pesar de la interpretación roncalesa, en el antiguo *-rean,* reducido alguna vez a *-ren,* que significa 'de, desde'. En otras palabras, se trataría en principio de un ablativo: cf. el ablativo de comparación del latín o del 16
indio antiguo o bien la construcción hebrea con *min-* 'ab, ex'.[11]

No soy capaz de resistir, aun a riesgo de extenderme, a la tentación de comentar otro de estos refranes, el 208: *Odol bearbaguea / aguirtucoda eguia eurea* «Sangre sin ser necessaria / descubrir se ha la tu verdad». Urquijo comenta así este proverbio poco claro a primera vista: «¿Tendrá alguna relación con el 308 *[Gurenda andia odolbacoa* «Gran victoria la de sin sangre»], o querrá decir simplemente que el crimen se descubre por el rastro que de él queda?».

Me parece que la semejanza entre estos dos refranes, 208 y 308, no pasa de ser formal *(bearbaguea* como *odolbacoa),* pero creo, en cambio, que la segunda posibilidad sugerida por Urquijo es acertada en lo fundamental. En efecto, y aunque siempre sea petulante creer que uno comprende el lenguaje del siglo XVI mejor que los vascos de entonces —que el traductor de los refranes en este caso—, no lo es tanto si se piensa que en buena parte se trataba de fórmulas hechas, tradicionales, cuya comprensión podía muy bien haberse oscurecido ya.[12] Porque nosotros, hoy, sabemos que *bear* significaba

---

[11] El genitivo griego en la comparación es, como se sabe, el continuador funcional del ablativo y, en alguna traducción latina *(maior eius est,* etc.), un simple calco del griego: véase E. Löfstedt, *Late Latin,* Oslo 1959, pp. 89 s. Con *are* hay que comparar el vizc. *arean* 'inde', vivo todavía. El irlandés antiguo *de* 'de, desde ello' detrás de comparativo *(irlamu de,* etc.) constituiría por la forma una ilustración perfecta, aunque no por el sentido, que corresponde al del lat. *eo* más comparativo.

[12] *Zaietan zur eta iriñetan ero* es, en Rentería, el único residuo que ha quedado de *zur* 'sage, wise', ya que fuera de ese refrán significa siempre 'avaro, tacaño', como *zeken.*

también 'culpa', conforme se infiere de las siguientes anotaciones de Landucci: «culpa, *vearra»,* «culpar, *vear egosçi».* Y, si alguien duda de la veracidad de este testimonio, bastará con aducir el pasaje de un cantar medieval, transmitido por Garibay:

Eç dauco Peru Garciac bearric
Ain ga<c>h andia apucadua gatic,

palabras que, según su trasmisor, «quieren dezir que Pero Garcia de
17 Oro no tuvo culpa en lo que ella le oponía».[13]

Es claro, por tanto, que el refrán debía haberse traducido: «Sangre inocente, descubrir se ha la tu verdad». Con ello nos movemos en un terreno conocido, como ya sospechó Urquijo: en el del anhelo piadoso más que hecho histórico cuyas manifestaciones legendarias van desde las grullas de Ibico hasta las goteras de nuestro «Kirikiño», vengadoras unas y otras de la sangre injustamente derramada.

Todo esto, y mucho más que se podría escribir, servirá por lo menos para mostrar que los problemas que plantea esta colección de refranes están muy lejos de haber sido resueltos definitivamente. Antes bien podríamos decir que ahora es precisamente cuando su estudio es más necesario, por lo mismo que podría ser más fructífero que nunca. Espero que esta nueva edición sea ocasión y acicate para ello, gracias sobre todo al riquísimo material comparativo que don Julio puso a nuestra disposición.

---

[13] *TAV,* p. 76.

24

J. DE URQUIJO, *REFRANERO VASCO. LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596,* SAN SEBASTIÁN 1964, I

Comprende este primer tomo la edición por Urquijo, ampliamente comentada, de los 163 primeros adagios de los 539 que recoge el ejemplar que ha llegado hasta nosotros de esta colección que es, como se sabe, uno de los más notables documentos para la historia de la lengua vasca. Ahora, y gracias en último término al mismo Urquijo, pueden añadirse a ellos 21 más, procedentes de otras páginas, que he publicado en *Textos arcaicos vascos*, ⟦Madrid 1964⟧, pp. 174 ss. 117

Pero no es cosa de repetir lo que he escrito en el «Preámbulo» a este primer volumen.[a] Baste con decir que el texto mismo es de primera importancia y que el comentario de don Julio es una de las mejores muestras de la meticulosa precisión de que siempre dio ejemplo en sus trabajos. Y, gracias a esta nueva edición, podremos disponer en adelante de uno y otro en forma cómoda y manejable, en lugar de tener que rebuscar entre las páginas de los distintos tomos de la *RIEV.*

La edición es cuidada y muy claramente impresa. El mayor inconveniente que acierto a encontrarle procede precisamente de la minuciosa fidelidad que se ha querido guardar a la primera, distinguiendo dos tipos de *s,* alta y baja. Esta distinción, a mi modo de ver, se podía haber suprimido sin inconveniente alguno, ya que se

---

BAP 21 (1964), 117-120; *SHLV* II, pp. 799-801. Reseña de Julio de Urquijo e Ibarra, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596,* San Sebastián, Editorial Auñamendi, 1964, I.

[a] «Preámbulo», pp. 9-17.

trata de simples «variantes gráficas», condicionadas en general por el contexto, y no de «grafemas» distintos. Tal como se ha procedido, resulta que a veces, sobre todo en el comentario, aparece *f* por *s* alta, cosa siempre molesta, aunque subsanable por el lector: *Affay (Affai)*, *fona (fuona), Affaz, fon,* p. ej., en la p. 23 s., *eftat* en la 39, etc. Hay algunas erratas, pocas, que no sé si proceden del original: *etzu* (por *eztu)* p. 27, *conuerchio* p. 56, *kantatzen* (por *-tzean)* p. 107. En la
118 transcripción del núm. 132 (p. 148), Urquijo puso equivocadamente *igi* por *igui (ygui* en el original). Al parecer, sea dicho de paso, no es muy adecuado el comentario a ese refrán, que se compara con Oihenart, *Prov.* 9, de sentido muy alejado.

Como Urquijo dejó sin escribir la introducción general a su Refranero vasco, también inacabado, a la cual se refiere repetidas veces, es un tanto temerario aludir a sus conclusiones, sin otro fundamento que el de las indicaciones sueltas, desparramadas por distintos comentarios. Con todo, una de ellas, reiterada, merece, creo, una breve discusión.

Don Julio, según es bien sabido, no oponía ninguna objeción —y seguía en esto a Schuchardt, su gran maestro y guía— a la admisión de influencias extrañas en la lengua y en la literatura vascas. Nuestros refranes son muchas veces, además, extraordinariamente parecidos a los de países vecinos. Siendo como soy un completo lego en temas de paremiología comparada, me cuidaré, pues, de negar que haya mucho de calco y hasta de traducción de refranes de otras lenguas. Me contentaré con recordar que las coincidencias en una parte del léxico y sobre todo en la fraseología —tan cercana a los proverbios— constituyen rasgos característicos de las uniones o asociaciones de lenguas de cualquier procedencia que se hablan en áreas vecinas, aunque haya otras coincidencias no menos importantes. No siempre es fácil descubrir el foco difusor, pero los vascos en general, pueblo pequeño y no demasiado creador antaño en los campos del espíritu, tenemos poco que autorice pretensiones de prioridad.

Aun admitiendo esto, hay que reconocer que Urquijo va mucho más lejos, p. ej., cuando en la p. 24 n. sostiene la tesis «de que la colección del *Comendador* (Hernán Núñez) es la fuente del libro vasco de 1596», o cuando en la 102 afirma que «el autor del libro de Darmstadt tradujo literalmente en el texto castellano *El desuergonçado*». Esto no se reduce a afirmar que los refranes vascos, tomados globalmente, están muchas veces, o la mayoría si se quiere,

adaptados o calcados, sino que equivale a negar el carácter tradicional de estos *RS,* tesis que francamente me parece excesiva.

Por lo que hace a la lengua, el carácter tradicional, popular, de la gran mayoría de estos proverbios está fuera de toda duda. Su léxico (recuérdese el casi inverosímil número de *hápax legómena* que contiene, muy superior al de cualquier otro texto vasco, aunque sea de extensión mucho mayor) es de un sorprendente arcaísmo. En el núm. 32, p. ej. («No está tomado este refrán, como lo están muchos otros de esta colección, del libro de H. Núñez», comenta Urquijo), dos palabras de tres nos serían del todo ininteligibles, de no llevar al lado traducción: *Anbiolaco supitac eguiac* «Refranes del tiempo pasado uerdades». Hasta podría sospecharse de la versión, pues en el núm. 208, como he señalado en el preámbulo, hay graves razones para pensar que el recopilador no entendió bien una palabra. Discutir si la palabra *sendari* «gallardía» (p. 118) fue o no «bien formada» no tiene mayor sentido, ya que el desconocido a quien debemos esta colección, aquí como en tantos otros sitios, no inventaba, sino que recogía: recogía con los refranes voces que ya entonces eran sin duda venerables arcaísmos, salidos del uso corriente y caídos en desuso, que sólo se han salvado del olvido por aparecer en algún viejo proverbio.

La morfología no es menos arcaica que el léxico. ¿Quién iba a inventar *balinde baniqueçu* (91), *yquedac ta diqueada* (233), *baçint* 119
baniqueçu (409) o el inexplicado *diratan* «sacarte ha» (136)? Muchos de estos refranes se han conservado, además, en la boca del pueblo o aparecen recogidos en otras colecciones, los procedimientos estilísticos son por lo común los mismos que en el refranero tradicional y, por si hiciera falta otra prueba, su texto alude en bastantes casos a hechos concretos de la historia del país, de una historia ya remota en 1596.

No se ha insistido lo bastante sobre el peso que los prejuicios puristas tenían sobre Urquijo, prejuicios que en esta obra se manifiestan sobre todo en declaraciones sobre «sintaxis vasca» o «poco vasca». Ahora bien, es claro que «sintaxis vasca» abarca dos conceptos muy diferentes. Alude, por una parte, a un determinado ideal, normativo, que se considera modelo adecuado para la producción literaria actual; esta norma, salta a la vista, para nada nos atañe en este contexto, aunque sólo sea porque los ideales de pureza tenían que ser muy otros en 1596. Por otra parte, y es ahora lo único pertinente, «sintaxis vasca» es la que se abstrae de los textos vascos, ora-

les o escritos. Así el refrán primero *(Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi),* «(sentencia) exótica a juzgar por la sintaxis», nada tiene que no se repita una y otra vez, como he indicado en otro lugar, en la más pura tradición popular de nuestros días, aunque muchos quieran desterrar —y no les discuto el derecho— esa construcción del uso literario.

En algún caso los escrúpulos de Urquijo van más allá de lo que podrían ir los del altubiano de observancia más estricta, que no hallaría el menor reparo a *RS* 138 *(Aguinac vrrago, aydeac baño),* a pesar de lo cual don Julio considera que la variante moderna *(Aideak alboan, ortzak ordea aboan)* «tiene, por cierto, una fisonomía mucho más vasca que la de 1596».

Pero todo esto sólo muestra que Urquijo era, como todos, hijo de su tiempo y no pudo librarse de la influencia de ciertos *idola,* aunque por aquel entonces pasara por ser su encarnizado enemigo.

Para terminar, quisiera presentar unas observaciones que me ha sugerido esta lectura, cosa natural porque el texto sigue estando, a pesar de todos los comentarios, lleno de problemas. A propósito de *ebiloki,* que aparece en el núm. 5 *(Arri ebil oquiac* «la piedra mouediza») y se repite en 471 *(ebiloqui* «andador»), Urquijo rechaza, con razón, la posibilidad de que se trate de una errata por *ebilkoi:* Azkue todavía vacila en *Gipuzkera osotua,* Bermeo 1935, pp. 120 s. Sugiero, por mi parte, que *-oki* en *ebiloki* no está del todo aislado en el léxico vasco, puesto que su variante *-toki* (cf. *-ar* / *-tar, -asun* / *-tasun,* etc.) ha servido en otras zonas para formar adjetivos. En Axular, p. 507, se lee *eritoqui* «enfermizo, maladif» *(Aitcitic anhitzetan ere, hec dacusquigu direla probe, eritoqui, eta munduco arauaz on behar),* cuyo participio derivado *eritoquitu* «volverse enfermizo» aparece en la p. 250: *Nola gure lehenbicico aita harc, gure naturaleça haur, bere beccatuaz narriatu, arraçatu, eta eritoquitu baitçuen* «Como nuestro primer padre con su pecado hirió, vició e hizo sujeta a enfermedades esta nuestra naturaleza» (trad. del P. Villasante, p. 335). Ambos faltan en Azkue, pero han sido recogidos por Lhande.

Hay que añadir sul. *erortoki* que, a mi parecer, no está bien traducido en Azkue: «sitio de la caída». Para Lhande, que incluye también derivados, significa, como lo prueban los ejemplos que aduce, «enclin à, prêt à tomber», y es por lo tanto un sinónimo del más occidental *erorkor* (Leizarraga, Harizmendi, etc.). Los ejemplos más antiguos que conozco proceden de Belapeyre, en quien, como sustantivo, parece significar «inclinación» «ocasión de caer». Así en

II, p. 23: *Gouré Sa(l)vaçaliaren Circoncisioniac cer eracasten dericu? —Gouré bihotçaren ebakitia, diot nahi gaistoen mouztia, guciz gouré sendimentien sentherietara dutugun erortokien.* Y II, 57: *Hastio eta uzten badutu ez solamens bekhatiac oro, bena bay orano hetara erortokiac, eta lagun gaistoac.*

Hay, con todo, *erortoki,* sustantivo, «despeñadero, precipicio», que aparece en Mendiburu, *Otoitz-gaiac,* 1760, 9, p. 277: *Malcorrac dira, erortoquiac dira, ta gal-videac non nai.*

Finalmente, el proverbio tomado (p. 147) de un cuaderno inédito de Oihenart, dice en realidad así: *Emazt'ederra duenac exean, bere exea etsaien artian edo mahatstia carricaldean eztago arrengura gabe biozean* «El que tiene muger hermosa en casa, castillo en frontera o viña en carrera no le ha de faltar guerra». El refrán lleva en el cuaderno el núm. 349 y corresponde al 579, como señala don Julio, de la colección impresa de Oihenart.

25

J. DE URQUIJO, *REFRANERO VASCO. LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596,* DONOSTIA 1964, I

Euskal liburuetan ezagunik baldin bada, hauxe da noski ezagu- 174
nenetarikoa. Ahotan darabilgu batzuek atertu gabe eta besteek, irakurri ez badute ere, maiz baino maizago entzuna dute horren izena.

Literatura aldetik begiratuz gero, ez da, inolaz ere, liburu gailen horietakoa, ez baita esaera edo atsotitz bilduma baizik. Hizkuntzaren aldetik, ordea, hori dugu zalantzarik gabe antzinako euskararen —eta batez ere Bizkaikoaren— lekukorik harrigarrienetakoa eta guztietan miresgarriena ere bai, beharbada. Gure euskara zaharrak ez du agian inoiz agertu hain aurpegi zimurturik. Eta, hizkuntzaz gainera, ez da gutxi bilduma honek erakusten diguna antzinako euskaldunen izaeraz, bizimoduaz eta grinaz.

Sarritan esan da nola heldu zaigun liburu hori Alemanian zegoen 175
ale bakar batean eta hura ere ez osorik. Sarritan, eta azkenekoz neronek aipatu ditut bilduma horren gorabeherak argitaraldi berri honen atarian. Alferrik litzateke, beraz, lehen esanak orain berresatea.

Aski izango dugu ohar bat edo beste hemen ipintzea. Gure hizkuntza zer den eta zer izan den funtsez jakin nahi duenak aztertu behar luke, astiro ez bada gaingiroki. Egiteko hori gaitza izango litzateke beharbada bitartekorik gabe eta horrexegatik, nagiak aitzakiarik ez dezan izan, arindu zion bidea irakurleari Urkixo jaunak *RIEV*-en argitara zuen lan sakonean, hango eta hemengo esaerak bilduaz gureen argibiderako.

Egan 1965, 174-175; *MEIG* III, 146.-147. or. Honako liburu honen iruzkina: Julio de Urquijo e Ibarra, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596,* Donostia, Editorial Auñamendi, 1964, I.

Urkixoren lana, ordea, barreiatua dago aldizkari haren orrialdeetan eta beharrezkoa zen osorik, atsotitz eta iruzkin, batean agertzea orain, «Auñamendi»-koei eskerrak, bizpahiru liburuxkatan osorik izango dugun bezala.

Bestetan esan dut gehiegixko iraultzen dela, ene iritziz, Urkixo geure ondasunak besterengandik hartutzat edukitzera: asko hartu izan dugu eta hartzen ari gara, baina ez seguru aski hark uste zuen bezainbat. Halaz ere, iritziak gorabehera, hortxe dugu ikasbiderako bere lan ederra. Ea norbaitek edo norbaitzuek, hura oinarritzat harturik, aurrera jotzeko bihotzik aurkitzen ote duten. Bai baita oraindik ere bilduma horretan argitasun eske dagoen punturik aski.

26

A PROPÓSITO DE UNO DE LOS REFRANES DE 1596

La reciente aparición del primer tomo de la obra en que la edi- 93
torial Auñamendi ha tenido la buena idea de reunir la edición comentada de los *Refranes y sentencias* de 1596 por don Julio de Urquijo, dispersa hasta ahora en las páginas de la *RIEV,* da cierta actualidad al comentario que aquí traslado.

Mi buen amigo don Ambrosio Zatarain es un gran conocedor de las cosas de nuestro país y en particular de todo lo referente a la lengua. Esto es bien sabido, aunque por desgracia en un círculo demasiado restringido, ya que el señor Zatarain es muy poco amigo de publicar. Esta nota es, pues, suya en realidad: los datos me han sido facilitados por él y el único mérito que puede imputárseme es el de haber preparado estas líneas para la imprenta.

Se trata del refrán 454 de esa colección, que dice: 94

Ene alabea axon	Hija mia sey buena
ama marcaac dabilz ysasoan.	madre las naos andan en la mar.

Urquijo, *RIEV* 23 (1932), 526,[a] le puso este comentario: «Los dos refranes castellanos más parecidos a éste, que conozco, son: *Hija sey buena, madre he aqui vn clauo* (H. Núñez, fol. 157) e *Hija sey buena, madre citolas oyo* (H. Núñez, fol. 157 v.)».

Luego, a propósito de la edición de Azkue, añade: «Para mí, la madre pide a su hija que sea buena, y ésta hace como que no en-

---

BAP 21 (1965), 93-95; *SHLV* II, pp. 802-803.

[a] «Los *Refranes y Sentencias* de 1596. Estudio comparativo», 522-545.

tiende, y le habla de otra cosa. Recuérdese que *No hay peor sordo que el que no quiere oir».*

En otras palabras, la contestación de la hija no tiene nada que ver con el consejo de la madre. El Señor Zatarain, sin embargo, piensa que sí la puede tener y, como paralelo, aduce el siguiente soneto de Nicolau Tolentino d'Almeida, «Satira aos toucados altos», tomado de *As cem melhores poesias (líricas) da lingua portuguesa,* seleccionadas por Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Lisboa 1914, núm. 68, p. 182:

Chaves na mâo, melena desgrenhada,
Batendo o pé na casa, a mâe ordena
Que o furtado colchâo, fofo e de penna,
A filha o ponha alli, ou a criada.
A filha, moça esbelta e aperaltada,
Lhe diz co'a doce voz que o ar serena:
«Sumiu-se-lhe um colchâo? é forte pena!
Olhe nâo fique a casa arruinada!»
«Tu respondes-me assim? tu zombas d'isto?
Tu cuidas que por ter pae embarcado
Ja a mâe nâo tem mâos? E dizendo isto
Arremette-lhe á cara e ao penteado.
Eis senâo quando —caso nunca visto!—
Sae-lhe o colchâo de dentro do toucado!

El pasaje pertinente para nuestro caso es, naturalmente, la exclamación de la madre: «Tu cuidas que por ter pae embarcado ja a mâe nâo tern mâos?». Muestra, en efecto, que es posible establecer una relación, y hasta una relación de efecto a causa, entre la desobediencia de la hija y el hecho de que «las naos andan en la mar» y el padre embarcado en una de ellas.

95 Que haya una relación posible no significa, claro está, que haya una relación necesaria. Queda abierta la puerta a la explicación de don Julio y cabe que la contestación de la hija sea totalmente impertinente, en los dos sentidos de la palabra. Pero, en todo caso, nadie podrá negar que Zatarain ha descubierto un paralelo interesante, más interesante por ser un tanto lejano, y estos paralelos son sobre todo los que en todas partes han hecho adelantar a la filología. Vale, pues, la pena sacarlo a la luz.

27

LA LETRA *H* EN LOS *REFRANES Y SENTENCIAS* DE 1596

Viene de antiguo la idea, plenamente confirmada por la documentación medieval hasta el siglo XIII inclusive, de que la lengua vasca poseía, en la parte occidental del país, una aspiración, representada por medio de las letras *h* o *f,* no de otro modo que como ese sonido existía y existe, entonces y ahora, al norte de una línea que coincide o concidía no hace tanto tiempo (cf., para el labortano de la costa en el siglo XVIII, el testimonio del *donibandar* o *luzien* Pierre d'Urte) con la frontera franco-española. No interesa demasiado discutir aquí, aparte de que la prueba no está por ahora a nuestro alcance, si hacia los siglos XV-XVII por ejemplo se conservaba aún en el habla alto-navarra o labortana del Baztán. Así, no sería imposible que el nombre de población *Elgorriaga* sea el continuador de un *Elhorriaga,* no *Elorriaga,* antiguo, del mismo modo que baztanés *zagar* es el correlato preciso de septentrional *zahar* 'viejo'. Hay en esto una cuestión de hecho, que tiene respuesta conocida: la lengua de los vascones conocía la aspiración en los primeros siglos de nuestra era, al igual que la lengua de los aquitanos, y los pobladores de la zona que luego se ha conocido como Baztán no tenían por qué ser una excepción a la regla general. Pero hay también una cuestión de fecha, mucho más difícil de decidir o, mejor dicho, que seguirá siendo indecidible mientras no aparezcan nuevos testimonios: ¿cuándo se perdió esa *h,* desaparecida ya para los siglos X-XI en la generalidad de la Alta Navarra, y hasta cuándo se

---

«Miscelánea filológica vasca, III, 1», *FLV* 11 (1979), 213-220; *PT,* pp. 411-418.

conservó en alguna de sus zonas marginales y vecinas de las áreas del norte más conservadoras?

La zona occidental a que me refiero es, naturalmente, el área en que durante la Edad Media se hablaba vasco: Álava, Rioja y tierras burgalesas además de, muy probablemente, Vizcaya, región para la cual la documentación es menos abundante. Téngase en cuenta, además, que ésta, en la medida en que existe, se escribió más al sur y pudo seguir prácticas conservadoras. Esto vale también para el Baztán, pero aquí la norma de Pamplona, y digo esto por compendiar, tuvo que ser más bien innovadora.

En cuanto a nuestros *Refranes y Sentencias,* inconfundiblemente vizcaínos, la abundancia de haches y una cierta constancia, más que
214 regularidad en sentido estricto, de algunas grafías ha hecho pensar que podían ser indicio de que todavía estaba en uso una aspiración, /h/, realmente pronunciada. También es verdad que muchos han pensado lo contrario, y tomo de *Fonética histórica vasca,* ⟦San Sebastián⟧ 1961, p. 205, esto que, más que reflejo de un modo de pensar personal, es expresión de la *communis opinio* dominante: «sin embargo, a pesar de ciertas grafías de *RS* y otros textos vizcaínos, como también de Land(ucci), no debía existir ya en el siglo XVI».

Ya desde su Diccionario, y seguramente con anterioridad a éste (detalle que ahora no puedo comprobar), Azkue prestó atención a estas grafías, lo cual podría sugerir que les concedía alguna importancia. Así, s.u. *ospe,* escribe *hospe* al trasladar *RS* 2 y 107, seguido en el último caso de *sic: ospe, RS* 188, es fiel al original. Lo mismo hace por lo menos con *hoski,* 288, pero *oski,* 275. Cf., además, *hogasuna,* 161, s.u. *ogasun,* y «*hon huaric* dice el original [153] y parece errata», donde acaso se apunta a la división en dos palabras gráficas y no a la doble letra inicial. Téngase en cuenta que Azkue no parece haber respetado, al menos como regla, grafías que se podrían llamar labortanizantes, como las de Ubillos o Mendiburu.

Ahora bien, aunque no recuerdo que nadie haya intentado defender en estos últimos tiempos que las grafias de *RS* constituyan en este punto el reflejo de hechos de pronunciación, tampoco hay, que yo sepa, demasiadas tentativas de probar que se trata de algo puramente superficial, espuma de hábitos de escribiente o de impresor. O bien, puesto que prueba es un término demasiado fuerte cuando se habla de fijar la fonología de un estado de lengua desaparecido como tal (aunque no en sus prolongaciones) hace ya varios

siglos, no se han aducido todos los indicios directos disponibles, fundados en ese mismo texto y no en lo que por otros conductos sabemos del vizcaíno de esa época, de que se trata pura y simplemente de grafía y no de pronunciación, de algo que podía verse, pero que no servía para indicar nada que pudiera oirse.

Azkue es el que, treinta años después de su Diccionario, se adentró más por este camino. Véase este pasaje de «Evolución de la lengua vasca», *Euskera* 16 (1935), ⟦57-120⟧, p. 115: «Se vale [nuestro texto] mucho de la *h* pero, según creo, no porque la pronunciasen sino por imitar a escritores castellanos. La prueba de ello es que varios vocablos los escribieron a veces con esta letra, otras sin ella, como *ospe* 'fama' figura con *h* en el número 2, sin *h* en el 188; *hoña* con *h* en el 9, sin ella en el 142; *oski* 'zapato' sin *h* en el 275, con ella en el 288; *oea* 'la cama' sin *h* en el 217, con *h* en el 222; *ao* sin *h* en el 184, con ella en los números 87 y 123; *hulertu* con *h* en el 216, sin ella en el 194; *on* 'bueno' en los núms. 45, 46 y otros, *hon* en el 26 y 42; *odol* en el 208, *hodol* en el 146; *oski* 'zapato', sin *h* en el 275, con *h* en el 288; *ur* 'cerca' sin *h* en el 281, con ella en el 250; *uren* 'principal', sin *h* en el 210, con ella en el 317; *urte* en el 292, *hurte* en el 191».

Como se ve, Azkue se basa, con toda razón, en la falta de consecuencia ortográfica para negar valor fónico a la letra *h*. Este argumento pierde, sin embargo, bastante de su valor si se tiene en cuenta que sus observaciones sobre los hábitos ortográficos de los viejos autores vizcaínos van encabezadas, en la página anterior a la citada, por una de carácter general en que su práctica queda descrita como «por lo general incorrecta, muchas veces contradictoria y aun descuidada». «Nada tiene ello de extraño —añade— cuando vemos que en su época escritores de lenguas las más cultas y de tal fama como Bossuet y Lope de Vega, muestran en sus escritos la misma incorrección e inconstancia ortográficas».

No insistiré, porque salta a la vista, en lo que tienen estas palabras de desconocimiento de lo que hay de específico, de propio de cada tiempo y lugar en el empleo de cualquier sistema de escritura: no podemos medir escritos del pasado con nuestro propio rasero que suele ser además el empleado en una parte, grande o pequeña, del mundo actual. No puede haber incorrección, esto es evidente, donde no hay norma ni, por lo tanto, transgresión de ella. Como se lee en Rom. 7, 7, en versión de Leiçarraga: ...*bekatua eztut eçagutu vkan Legueaz baicen. Ecen eznuqueen eçagutu guthiciá baldin legueac*

erran ezpalu 'Eztuc guthiciaturen'. No hay, por otra parte, ningún sistema de ortografía en que todo esté reglado, como tampoco existen reinos de arbitrariedad completa. En nuestro caso, además, las grafías no dependen solamente de la época: están calcadas, sin más cambios que los estrictamente inevitables, de las empleadas en lenguas vecinas.

Sea como fuere, hay indicios claros en nuestro texto, aparte de la inconsecuencia aducida por Azkue en el uso de la hache, que pesan sin disputa contra la existencia de la aspiración. Empecemos por las restricciones en la distribución del signo. En puridad, el problema se reduce a las *hh* iniciales, ya que en interior de palabra, caso no muy frecuente en esta colección de proverbios, *h* sirve más que nada para señalar hiatos, al menos gráficos, o en algún caso límites de morfema. Se ha citado ya *Hon huaric* (como aquí, también en adelante se empleará mayúscula para indicar que así va en el original, por tratarse de palabra inicial de refrán), forma opaca en cuanto a su formación, al menos para mí, cosa que no ocurre con *adinhon,* 31, que sincrónicamente era sin duda todavía *adin + on.*

En posición interior, en hiato, tenemos *hahoaz,* 372, *parrahua,* 45 (pero *perrau,* 419), y, entre vocales iguales, *q(ue)heric,* 53, *quehea,* 360, *queheac,* 364 (pero *quea,* 473 y 507). Este último caso corresponde más o menos a grafías navarras medievales como *Uharte, Vhart,* etc., donde *-h-* podía servir para indicar el corte silá-
216 bico (lat. *ahēnus,* de *aes,* constituye un ejemplo clásico, con una letra muda que marca la palabra como trisílaba) y, al mismo tiempo, la descomposición del nombre complejo en sus elementos componentes. El hecho tiene tantos paralelos vascos que puedo reducirme a mencionar algún ejemplo vizcaíno aproximadamente coetáneo: *ahec gayti, TAV* 3.1.22 y, en Capanaga (1656), *ahoan* «en la boca», p. 3, *ahec,* 112.

Volviendo a la inicial, un recuento somero de la letra *h* en esa posición da resultados que, al menos a mí, se me figuran significativos por desviados. No creo que en ello haya influido gran cosa la imprecisión de la cuenta, ya que es de esperar que los errores se hayan distribuido de modo equitativo entre las distintas partidas. Advierto, por no pecar sin necesidad más de la cuenta, que se han considerado iniciales la *h* de *-hon* en *adinhon,* así como también las dos de *Hon huaric,* palabras ya mencionadas.

A mí me han salido, salvo error u omisión como se indicaba en un tiempo al pie de las facturas, 84 ejemplos de *h-*. Si la distribu-

ción de esta letra fuera aleatoria, sometida al capricho no dirigido de quienes prepararon el original y vigilaron la impresión, se esperaría que *h* no mostrara preferencias por la vocal siguiente: tendríamos de esta manera, en principio, tantos ejemplos de *ha-* como de *he-,* etc. O, mejor, no, ya que la frecuencia de las distintas vocales en posición inicial está muy lejos de ser la misma en todos los casos, en un dialecto como el vizcaíno de entonces o de ahora: se esperaría, pues, que *h-* fuera tanto más abundante cuanto con más frecuencia se diera el caso de que una cierta vocal ocurriera en cabeza de palabra.

La fijación de la frecuencia de unas u otras vocales en inicial absoluta es algo que está más allá de mis posibilidades, si se trata (y aquí se trata de eso) de frecuencia en la cadena hablada o escrita, es decir, en el texto: lo único que cabe hacer es una estimación aproximada de su frecuencia en el inventario léxico. En el Diccionario de Azkue —que, como se sabe, no toma en cuenta la letra *h* a fines de ordenación alfabética— me sale el siguiente número de páginas para cada una de las letras vocales: *A* 120, *E* 95, *I* 78 (como bajo esta letra entra también *J,* habría que descontar unas 15 páginas), *O* 61 y *U* 45. Y es de creer, o de esperar, que si se procediera a un recuento de iniciales en textos no se llegaría a resultados muy diversos de éstos: más bien cabe pensar, y esta opinión podría fundamentarse en buenas razones, que los términos con que más a menudo se tropieza en el discurso llevarían como inicial alguna de las tres primeras letras antes que cualquiera de las dos últimas. Azkue, además, fue siendo cada vez más completo a medida que avanzaba en su tarea, con lo que las primeras letras, y muy en particular *A,* tuvieron que salir perjudicadas.

Por ello mismo, el hecho de que de esos 84 ejemplos de *h* inicial en *RS,* 44 sean de *hu-,* 19 de *ho-* y sólo queden, por consiguiente, 21 para *ha-, he-* e *hi-* requiere alguna explicación. Ya que, en otras 217
palabras, *hu-* se lleva en el reparto la parte del león, una limpia mayoría absoluta contra la coalición de todas las vocales que preceden a *u* en el orden alfabético.

Y hay por lo menos una razón que aclara en parte esa desproporción, razón que está bien a mano si uno no se obstina en considerar los hechos gráficos vascos, ligados a otros, como independientes. Los usos ortográficos que tenían que dominar en esta colección son sin lugar a dudas castellanos, puesto que los refranes y sentencias, aunque «comunes en Bascuence», están «declarados en Ro-

mance con numeros sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas». La obra contiene, pues, tanto romance como vascuence o, mejor, algo más del primero que del segundo, ya que el título con su explicación, que se acaba de transcribir, más las indicaciones de impresión, están exclusivamente en romance.

No hay necesidad de pruebas ni de largos preámbulos para presentar el hecho de que, por aquel entonces, y aquí podemos tomar el romance como punto seguro de partida por mejor conocido, *u* y *v* no eran sino variantes «graféticas», si se me permite el atrevimiento, de un mismo grafema que se encontraban, en términos generales, en distribución complementaria, de modo que en inicial y ante consonante se escribía regularmente *v*, mientras que en interior de palabra *u* representaba en ciertos contextos la vocal posterior más cerrada, en tanto que cuando iba entre vocales estaba por la consonante que ahora se suele indicar por *v (huevo*, etc.) o por *b (caballo,* etc.). Había, sin embargo, al menos una posición en que la letra, que era *v* por encabezar palabra, tenía que ser ambigua en cuanto a su valor: *v* ante vocal podía ser señal tanto de *waw* antevocálica *(fuerça,* etc.) como de la consonante labial a que ya se ha aludido. De ahí que, como bien se sabe, haya hoy todavía tantas *hh* no etimológicas en castellano, en *RS* mismo, *huerta* 11, o *hueuo* 25. El o los responsables del texto impreso eran bastante descuidados en el uso de esa letra, que para ellos no debía de ser más que un adorno usual antes que obligatorio *(erreria* 15, *aze* 15 pero *hazes* 13, *arto* 54, *arnero* 62, etc.), pero nunca se olvidaban de emplearla ante *u* más vocal: si no escriben *huerta,* como se ha dicho, es porque escriben *guerta,* 54.

Conforme a esto, debió de pensarse que también en la parte vasca había dos modos de transcribir *u* vocal anteconsonántica en cabecera de palabra: bien por *v-* o bien por *hu-*. La primera fórmula se ha aplicado muy aproximadamente en el mismo número de casos que la segunda. Yo, al menos, he contado 44, que coinciden con los 44 de *hu-,* empezando por *vsategui* 11, *vzcarti* 33, y acabando por *vcatu* 510 y *vna* 524. Se diría que la segunda alternativa, *hu-,* tiende a ser preferida, con todo, en cabeza de refrán: *Hurrutirean* 147, *Huri* 148, *Hurrieteac* 149, *Hurte* 150, *Hurdinetan* 166, *Hurtealango*
218 191, *Hulerzen* 216, etc. Cf. *hume* en Capanaga, p. 7, sesenta años más tarde, y tantos otros casos similares.

También había dos soluciones posibles, de manera enteramente paralela, para *i-: y-* como en *ynsausti* 467, que es lo normal, o *hi-* como en *hiñarchi* 112, *hiz* 285, 374, *hizerean* 378 (pero *yz-* 170,

yz 194, *yza* 216), *hire* 396. Junto a estos cinco ejemplos de *hi-,* hay siete de *ha-,* cuatro de los cuales son del nombre de la 'boca' (falta del todo la grafía natural *aho): haoa* 87, *hao* 123, *haora* 176, *hahoaz* 372, que encuentran paralelo natural en *Huarte* en Navarra, ya siglo XI, *Huart,* etc., frente a los citados *Uharte, Vhart.* Entre ellos se cuenta el más que extraño *hamquer* 12, «cruel», con el nexo improbable, si no imposible, *-mq(u)-.* Quedan siete casos de *he-,* que no son pocos, a contar desde *Hendorea* con mayúscula, por más que va en interior de frase, al igual que su versión «Alcalde».

Los refranes de esta colección copiados por Oihenart y recogidos en J. de Urquijo, *ASJU* 1 (1967), 30-35,[a] no infirman esta impresión global. Hablo de los 20 proverbios antes desconocidos, reunidos luego en *TAV* 3.3.2, donde se lee *huchan, Huhunerean* (mi conjetura en nada afecta a la primera y tercera letra), frente a *Vrrineric* 309, y *hoxtuac, hotua,* frente a *ospea,* con empleo exclusivo ante vocales iniciales posteriores. Se puede tener una fundada confianza en la copia de Oihenart, puesto que en los 18 refranes anteriormente conocidos que también recogió no hay *h* que sobre ni que falte. Hasta el sorprendente *burhua* de nueva planta no lo es tanto si se piensa en el precedente *gorhua,* 63, «la rueca», con *-r-* intervocálica representada también por *-rh-.* ¿Qué oscuras motivaciones pudieron mover a nadie a usar una grafía tan complicada para indicar algo tan sencillo? No acierto a adivinarlas, a no ser que tengan algo que ver, por caminos ocultos, con el hecho conocido de que en *RS* se halle tantas veces *-r-* como representación de una vibrante fuerte o múltiple (y una vez por lo menos la grafía inversa: *garria,* 236, «trigo», por *garia).*

Lo expuesto me parece razón suficiente para apoyar la sospecha vehemente, que se une a otros sostenes, de que *h* en *RS* no trasciende de la escritura: su uso, lejos de ser completamente caprichoso, queda en buena medida determinado en su distribución por factores de contexto gráfico. Y, una vez mencionada la distribución, no debo omitir que ésta, en un valor distinto al que se acaba de atribuir a la palabra, no es uniforme a lo largo de las páginas de la obra. Para la numeración de éstas me refiero a los números que no llevan las del *unicum* de Darmstadt, pero que señaló a tinta una mano moderna: la del descubridor y editor van Eys, sin duda. La

---

[a] «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en vascuence* de 1596», 3-44.

misma mano, como se sabe, puso números a los refranes que no tie-
219 nen ninguno en el original, aunque lleven números superpuestos las palabras de cada uno, como ya se ha indicado.

En la página 18 (proverbios 146-154) hay, en 9 refranes, nada menos que 12 ejemplos de *h* inicial: *Hodolac, Hurrutirean, hura, huri, haucia, Hurrieteac, hurri* (dos veces), *Hurte* (dos veces en inicial, pero *vsta = uts da), Hon huaric.* Parecen demasiados para un espacio tan menudo. En realidad, aquí y en otros lugares se saca la impresión de que los refranes iban parcialmente ordenados por orden alfabético. Así, en esta página, hay 6 que empiezan por *H-,* seguidos de uno (152) que empieza por *Y-, Ydiçarrari,* lo mismo que el 154 *(Yçecoa),* con el 153 *(Hon huaric)* intercalado entre ambos, como si fuera la reparación de un olvido en que se acaba de caer. La cuenta terminaría y volvería a empezar, lo mismo que en los *Proverbes* de Oihenart, sólo que más a menudo y con tiradas más cortas, lo que significa en último término un original peor preparado antes de su impresión.

La primera página, la única de cuyo lugar en la ordenación del libro no puede dudar ni el más escéptico, gracias al encabezamiento que lleva, contiene estas palabras iniciales de refrán (1-5): *Adiadi, Aberas, Aberassoc, Abenduco* y *Arri.* Es demasiado, repito, para que todo sea mera coincidencia.

Ya que el ejemplar de Darmstadt fue al parecer destruido, vuelvo a citar aquí las palabras de Vinson en el *Complément et supplément,* ⟦París⟧ 1898, p. 529, a su *Essai:* «Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre [bueno, hay una especie de título: lo que falta es la portada], et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression». No sé hasta qué punto es seguro, insisto, que nuestra última página sea realmente la última. Ésta, en todo caso, por lo que toca al orden alfabético, lleva ocho palabras iniciales en *O-* (siete y una en *Ho-, Hordia,* para ser precisos), con una en *S- (Saguac),* entreverada.

He hablado ya demasiado y demasiado a menudo sobre todo esto para no reducirme ahora a lo estrictamente indispensable. El ejemplar que pudo estudiar Larramendi, hallado en Vizcaya por su compañero Cardaveraz, estaba lejos de coincidir, a juzgar por el *Suplemento* a su Diccionario, con el que nosotros conocemos: está fuera de duda que tenía páginas que no han llegado hasta nosotros y me parece altamente verosímil que le faltaran, en cambio, algunas que obran en nuestro poder.

Es, desde luego, difícil saber lo que Larramendi vio de los 539 refranes del impreso de Darmstadt, aunque esto no escape por entero del alcance de la conjetura puesta en razón. Tampoco estamos mejor situados para decidir si los 20 para los cuales Oihenart es fuente única le eran conocidos: «papera, *acizurria»* es acaso, en su ambigüedad, el mejor apoyo que encontraría la respuesta afir- 220
mativa. Tampoco me parece probado, ni mucho menos, que el de Andoain tuviera delante, al componer su Suplemento, los otros 18 transmitidos por Oihenart y que ya antes nos eran accesibles.

Sea de esto lo que fuere, el hecho indudable en que podemos fundamentar una opinión que lleve de lo conocido a un cálculo del volumen de lo desconocido es que, de entre las 64 páginas que cuenta el que con más concisión que propiedad voy a llamar nuestro ejemplar, los refranes conocidos que copia Oihenart están encerrados exclusivamente en las siguientes: 49, 51 (tres refranes), 52 (dos), 54, 55 (dos), 56, 57, 58 (tres), 59, 61 y 64 (dos) Todos ellos están comprendidos, dicho de otra manera, en 11 páginas de nuestro ejemplar, es decir, en algo escasamente superior a su sexta parte. Y, lo que es más significativo, están todos, de último a primero, dentro de una cuarta parte justa, 16 páginas (de la 49 a la 64) de las 64 de nuestro ejemplar que, al parecer, iban juntas en el que consultó Oihenart, en el mismo orden o acaso en otro permutado. No creo, aunque naturalmente no estoy en disposición de demostrarlo, que Oihenart conociera lo para nosotros anterior (había ahí demasiadas rarezas que deberían haber retenido su atención) y lo nuevo que él añade, los repetidamente mencionados 20 refranes, iban según toda verosimilitud al lado de esos 18, intercalados o acaso mejor impresos a continuación de nuestra última página.

No me voy a entretener en cálculos temerarios basados en extrapolaciones aventuradas. Sólo me permitiré la observación de que, si la razón entre refranes copiados y número de páginas no fue alterada por la interferencia de algún factor excepcional, la cuarta proporcional que corresponde a 20 refranes, cuando 18 están comprendidos en 16, no andaría lejos de la tercera parte de lo que hasta la publicación del trabajo de don Julio estaba a nuestro alcance. En fin, por no alargar más estas consideraciones, me atrevería a afirmar que tal vez escapa todavía a nuestro conocimiento una buena mitad del original que fue manejado en los talleres que tenía en Pamplona Pedro Porralis de Amberes.

28

ALGO MÁS SOBRE GRAFÍAS DE *REFRANES Y SENTENCIAS*

El propósito de esta nota es el de señalar algunos puntos que 220
merecerían estudio más detenido; no el de llegar a sus raíces, que sería tarea de mayor empeño. En efecto, no será la improvisación la que nos haga pasar del estado de feliz ignorancia, limitado por impresiones generales —que en buena parte podrían demostrarse como posesiones seguras, pero, al no plantearse siquiera de una manera explícita, nadie se cuida de fundamentar—, a la descripción pormenorizada, seguida de interpretaciones fundadas en razón. En el caso de *Refranes y Sentencias* nuestro saber se basa más que nada en lo que creemos saber de la fonología del vizcaíno de aquel entonces, a partir de lo que sí sabemos de pronunciación vizcaína, y vasca 221
en general, más reciente. A esto se añade, y éste sí que puede ser un pilar firme, lo que hayamos podido oír o leer de los muchos estudios que sobre pronunciación y ortografía castellana en las proximidades del siglo XVI se han publicado y todavía siguen publicándose.

Los textos paralelos de *RS,* proverbios y otros vascos y traducción romance, permitirían un estudio sistemático (que nunca se ha hecho, que yo sepa, y que ahora no se va a intentar) de la adaptación de la práctica castellana, norma todavía bien establecida en términos generales, a materiales vascos. Esta norma era aún en 1596 una variante comarcal de lo que, por abreviar y porque basta para entendemos, llamaré la de Nebrija. No hay necesidad de ex-

---

«Miscelánea filológica vasca, III, 2», *FLV* 11 (1979), 220-225; *PT,* pp. 418-423.

plicar por lo menudo que, a fines del siglo XVI, el sistema gráfico andaba muy apartado de la pronunciación y que ese desajuste se había producido mucho antes, en la mayor parte de los puntos, en Castilla la Vieja que en el reino de Toledo. La discordancia afectaba sobre todo a la distinción en la escritura, que guipuzcoanos como el bachiller Zaldibia estaban bien enseñados a no omitir, de algo que había dejado de ser oposición fonológica: se trata, ante todo, de *b / v, h- / ∅-, j (g + e, i) / x, z / ç (c), -s- / -ss-* entre vocales.

Lo que sigue es una lista nada sistemática de temas que son, hasta cierto punto, conexos. En los puntos que toco tengo que basarme, cosa que me parece inevitable, en hechos fónicos para entender los gráficos, aunque no ocultaré que acaso en el fondo oscuro de mis intenciones domine la de penetrar en aquéllos a partir de éstos.

a) En el apartado anterior[a] se ha tratado, hasta con demasiada atención a menudencias, del empleo de *h,* sobre todo inicial, en el texto vasco. Se ha señalado de paso que en la traducción la letra se usa de modo un tanto descuidado, de forma que no son raras las omisiones. Añado a lo anterior que el anotador del *unicum,* es de suponer que van Eys, ha añadido de su mano, al comienzo de la página 3, *hh* a *aze* 15 (en el mismo refrán se lee *fierro* con *f-)* y a *orada,* 16, versión de vasc. *çulatu,* explicado a mano, de manera no muy exacta, por *ablanda.* A la inversa, tiene *ay* pero, por ejemplo, *(darte) ha,* 116, «deyc», o *(la) hierba,* 268, «berarra», como *hierele,* 272.

b) La parte castellana respeta, o intenta respetar, la distinción tradicional de *b / v (u)* y de *z / ç (c): auerlo* 521, *cauallo* 480, etc., pero *lobo* varias veces, *rabicorto* «labio» 14, *sabiduria,* etc. Aunque sin *h-, obero* 335 estaría por lo demás de acuerdo con la norma (me atengo en lo esencial, aquí y en otros casos, a los datos de Corominas), pero *aueja* 5, 416, 459 o en sentido contrario, *traba,* 114, se
222 apartan de ella, y no pretendo que sean las únicas excepciones. El conocimiento de las reglas usuales de ortografía correcta se manifiesta también en *biuo, biuir,* pero *vida* (cf. vasc. *vici-,* aunque menos corriente que *bici, biçi,* y una vez *bizi,* 334), o *boluer, boluelle, boluiose, buelto.*

En lengua vasca, por el contrario, nunca ha habido, que se sepa, oposición fonológica entre una *b* oclusiva y otra que no lo era, aun-

---

[a] «La letra *h* en los *Refranes y Sentencias* de 1596» [«Miscelánea filológica vasca», III, 1].

que conforme a todos los indicios de que se dispone sea muy antiguo el contraste fonético, semejante al que se da hoy tanto en castellano como en vasco, por el cual */b/* tiene una variante combinatoria de realización espirante, que es la que se da en contextos abiertos, y sobre todo entre vocales. Esto equivale a decir que, en época y lugar en que el escriba romanzado podía fiarse del oído, habría encontrado natural escribir *b,* por ejemplo, en inicial de palabra vasca, pero *u,* por el contrario, en interior, entre vocales.

Creo que lo primero es normal en *RS (barri, bildurti, buztana,* el prefijo *ba-* en *balinde baniqueçu* 91, etc.), pero no es extraordinario encontrar tres muestras de *v- (vetez vetez, vasez,* 99) en un solo refrán. En cuanto a */b/* no inicial, en el apartado anterior se han mencionado tres palabras iniciales de los cinco refranes que contiene la primera página en que se escribe *b* entre vocales: *aberas, aberassoc* (pero *aueras garri,* 11, «aparejo para enriquecer»), *abenduco.* Sin salir de esa página hay además *obeago, ebil oquiac, abaaric,* en otras palabras, *b* intervocálica sin excepción, cuando en cambio se ha escrito *veti* «siempre», dos veces, y *vere* «también». Es cierto que *bere* es y era enclítico, pero no es menos verdadero que *auçooc vere* se realiza, y nadie duda de que también se realizara entonces, como [-opere], con una labial oclusiva por sorda.

c) También habría sido de esperar que *z-* vasca se transcribiera por *ç-* y esto es seguramente lo que ocurre la mayoría de las veces, pero entre refranes con *c-* o *ç-* inicial puede darse *zitel zirola* «pusilanimo çapatero», 21, escrito *çirola* «çapatero», 275, o *zajagauzi* «dejatiuo», 506, término que sólo aquí se testimonia.

En final absoluta (es decir, en final de palabra, no de tema), lo corriente es *-z,* pero la uniformidad gráfica encubre una dualidad de pronunciación, porque en final —en contra de lo que ocurría en inicial— se distinguían sin duda las sibilantes fricativas de las africadas: cf. *vetez,* ya citado, que hoy se escribiría *betez,* pero *gaz,* 353, sin duda *gatz.*

En interior de palabra, la sospecha que alguna vez ha aflorado en el sentido de que acaso *z / ç (c)* tendiera a poner de manifiesto la oposición africada / fricativa no recibe confirmación en un examen detenido. Ya hemos visto arriba que hay una vez *bizi (= bizi)* frente a *biçi,* etc., y, como muestra patente de indistinción, *biciça (modu)* «manera... de biuir», *bicicea* «vida», que están por *bizitza (-modu),* 223
bizitzea, donde la misma letra representa dos sonidos bien distintos, aunque afines. Cf. *gaza* y *gauza,* 145, que son *gatza* y *gauza,* y no

valdría argumentar que el primero tiene su *-z-* del indeterminado *gatz,* que acabamos de ver escrito *gaz,* pues el 273 tiene *gaçean* repetido por *gatzean.*

El nombre del mes de mayo, otro caso de *-tz* final de tema, muestra las grafías *Mayaçeco* 39, *Mayaz* 43, *Mayaçean* 115, *Mayacecoa* 266, *Mayaçean* 268, *Mayaza* 269, *Mayazean* 411, *Mayaçecoa* 416, *Mayaça* 534 y 535.

d) Este estado latente (si se me permite tomar de prestado esta expresión, con mayor o menor oportunidad) de la oposición *z / tz,* mantenido largo tiempo a este lado de la frontera, hace que, cuando nos enfrentamos a testimonios únicos o no apoyados en datos de otra procedencia, no sepamos qué escoger: en el hápax *zajagauzi,* ya aducido, la primera *z* representa sin duda una fricativa y esto podemos afirmarlo por razón del sistema, pero, ¿y la segunda? Gorostiaga, *Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596,* ⟦Salamanca⟧, Universidad de Salamanca, 1953, propone interpretarlo como *tz,* propuesta que va inseparablemente unida a la etimología que presenta implícitamente. En cuanto a *erredi̧çea* «mueble», 90, él lo lee *erreditza* (+ *-a,* artículo), mientras que para mí más bien sería *-izea,* pero mis razones no son menos etimológicas que las suyas. Y, mientras no dispongamos de otros apoyos, nos moveremos en círculo más vicioso que virtuoso: apuntalamos con la etimología la interpretación fónica que proponemos para las grafías y ésta, a su vez, nos es necesaria para que las etimologías puedan tenerse en pie.

Ni la africada ni la fricativa dorsal vasca debían sonar extrañas a oídos castellanos. En cuanto a la primera en particular, no ocurría sin duda lo que ahora, que para muchos *aberchale* es la única reproducción posible de *abertzale* y ya años antes los *batzokis* no pasaban de *bachoquis.* Da la impresión de que lo que en castellano se escribía *ç (c)* o *z* estaba, en zonas vecinas, a medio camino, por decirlo así, entre vasc. *z* y *tz* o, acaso mejor, podía conocer variantes contextuales próximas bien a uno bien al otro sonido vasco: me estoy refiriendo muy en particular al castellano de entre 1550 y 1650. Y, aunque se trate de un texto impreso o que se iba a imprimir en Pamplona, parto del supuesto de que la procedencia del manuscrito, al igual que la del material recogido en éste, era occidental, no vascón. El romance navarro, y más en general navarro-aragonés, plantearía problemas propios en cuanto sus prácticas gráficas influyeron en la transcripción de sonidos vascos, pero esto parece que

tiene mayor importancia para la época medieval que para hechos posteriores a 1512.

No ocurría lo mismo con la africada apical *ts* que, como se ha explicado tantas veces, era algo completamente ajeno a los oídos de marras. De ahí que en *RS* se arbitraran distintos recursos, a veces 224
de una complicación extraordinaria, para marcar la africación. Pero tampoco aquí se llegó a un sistema coherente (prescindo de los dialectos que disponían de la letra *x* para este fin, aunque por desgracia no la restringieron a ese ámbito): sabemos que *vasez* y *sasez,* 99, se escribirían ahora *batsez* y *satsez,* o que *sorosi* (con ambas eses altas) «atender» 78, «catar» 152, corresponde a mod. *sorotsi,* pero estas interpretaciones están sostenidas por apeos extraños al texto mismo.

e) Mucho más complejo por intrincado es el problema que presentan las grafías, en mayúsculas o minúsculas, con *i, y, j, x* (más *s[s],* etc.). Empezaré por la distinción gráfica de *x* y *j* (más *g* en contextos conocidos por todo el mundo) en la parte castellana que es fiel por lo común a la norma de Nebrija. No sin algún tropiezo, sin embargo: así, junto a los correctos *dexemos* 125, *dexes* 404, *dexalla* 525 (cf. *truxe* 332, *paxaro[s],* cinco veces por lo menos, etc.), se halla *dejatiuo,* ya mencionado, 506, que rompe con lo tradicional.

No creo pecar por exageración si generalizo de la parte al todo y afirmo que la regla en castellano es que puede darse *j* por *x,* pero no al revés: cf. *mejor, muger, paja, tajada, vejez, viejo,* etc. Si la regla falla, estoy convencido de ello, es por excepción, siempre escasa.

Diría también que lo mismo, o algo muy semejante, sucede en la parte vasca: *baxen,* 281, 'que' (con comparativo), como se escribiría hoy, pero *ajea* «ayre», *ajeric* «viento», 178 y 218, junto a *axeac* «el viento», 419, con *x* que corresponde mejor al carácter indudablemente sordo de la consonante. Cf., además, *ax* y *axa,* 31, «se» y «seras», que para Leiçarraga serían *aiz* y *aiçate* como *axe* es *haice,* o el más completo *gajta* «es difícil» *(= gaxta* de *gatx da),* 144, *gajpaga* «sin mal» *(gatx + baga),* 174. Ejemplos de vacilación son *exilic* 18 / *ejilic* 179 «callando», *goxera* «mañana» (fr. *matin), goxeticoa* «el temprano» / *gojtu,* 437, «madrugar», *ejaco oguia* «pan de arado», 224 (cf. *elejaracoz* «para la yglesia», 142, por *-x-) / exar daye* «araran», 452.

Pero el sonido representado por *j* en *RS* tiene también otro origen, más natural si así puede decirse: está por el continuador de una yod antigua, tanto en posición inicial como intervocálica. Véase *FHV*[2], pp. 176 s., donde se dan algunos ejemplos del segundo

caso: *anaje* «hermano», *ceja-* «mercado», *ojal-* «paño», *ojan-* «desierto». Pero se escribe *y* cuando *i,* segundo elemento de diptongo, era final de tema ante sufijo, menos en el superlativo *gojenean* «en lo alto», 286: *beyen* «de la vaca» 8, *ciya* «la cuña», *leya* «elada», *miyac* «la lengua», *nayago (dot)* «mas quiero», *vrdaya* «tocino» 39, *yuaya* «rio» 6, etc. Constituye excepción *Mayaz,* cuyas formas se han recogido ya en su totalidad, préstamo aunque nada reciente, formas verbales como *emayoc* «dale» 25, *leyoe* «harian» (de **legioe)* 48, *ezlemayo* «no se la daria» y el nombre de población alavesa *Aramayo* «Aramayona», ambos en 284. Conviene advertir, como punto de referencia, que la letra *y* es general en la notación de diptongos en una y otra lengua *(yguy* como *cuydado, deyc, eyngo* como *rey, ley),* y además, lo que parece más indicativo, no solamente se escribe con esa letra, por ejemplo, *joyas, suyo,* sino también *(vengarse) meya* «asper lequiquet» 10, *yelo* 439 y 492, con mayúscula *Yelo,* 511 y 512.

La mayúscula que en la parte vasca corresponde a *j* minúscula es *I: Iaunuc* 85, *Iusturiaen* 201, *Iate* 213 y, sobre todo, *Iaquindunen / jaquindun,* ambos en 200. Lo mismo ocurre en castellano, lengua en que se escribe, entre otros, *Iuyzio* 481. Cuando se trata de *i-* vocal el texto vasco tiene *y,* minúscula o mayúscula, y sólo por excepción *hi-: yzaytea* 2, *ysquilluac* 7, *ybini* 9 (cf. rom. *yglesia* 142, *yremos* 165), etc., lo mismo que *Ynudea* 55, *Ynurria* 81, *Yradu* 83, *Ygazco* 84, etc.

Tal vez no sea ocioso repetir aquí que tampoco con *j* entre vocales estamos en disposición de fijar su valor cuando no tenemos apoyos exteriores al texto. Así ocurre en el repetido *zajagauzi* y así ocurre con *nojala,* 505, «la leche de la uaca que ha dos años que cria»: esto, además, parece una broma, porque por mucha que sea la compendiosa elocuencia de la lengua vasca cuesta creer que le bastaran dos sílabas *(-a* es naturalmente el artículo determinado) para expresar todo eso.

Hay una palabra difícil para mí en este capítulo que es *jira* en *ta oguiari leyoe jira* «y harian regozijo al pan». No encuentro la palabra en Azkue, ni siquiera en las adiciones (y me refiero a las manuscritas, no a las impresas), pero apenas cabe dudar de que tiene el mismo origen que el cast. ant. *jira* 'banquete opíparo' y de su un tanto mezclada familia etimológica. Ahora bien, y puede verse Corominas, s.u., lo antiguo era sin duda *xira,* con fricativa sorda inicial. Si la voz se pronunciaba también de esa manera en vizcaíno, tendríamos una rara muestra, única quizá, de *j-* inicial por *x-* en

nuestro texto. Téngase, además, en cuenta que esa inicial no tenía que existir, porque se había generalizado la africada *tx-,* salvo en voces expresivas con valor hipocorístico y que, para serlo, necesitaban tener al lado, viva y coleando, la variante fónica y semánticamente «normal»: *xuri* / *zuri* 'blanco', etc. Pero los testimonios de que disponemos nos informan mal sobre este aspecto de la lengua, al menos para el siglo XVI y para la parte occidental del país.

29

ESAERA ZAHAR BATEN BIGARREN AGERRALDIA

Asko zor diot Aingeru Irigarai adiskide zenari. Hobeki esan, gure garaitsuko jendeak (belaunaldiaz mintzatzen ausartzen ez) du zorra. Bera izan zen, izan, hainbat joera, eta zaletasun kutsatu eta txertatu zizkiguna euskal arloan. Emaitza horien artean aurki daitezke, besteak beste, euskal literatura zaharrari nahiz ahozkoari opa behar diogun jakin-nahia; naturaltasunak hizkuntz gaietan duen esku nagusiari dagokion begiramen apala; hango eta hemengo kantu eta testuek merezi duten arreta; eguzki eta iparraldeko euskararen eskakizunek behartzen duten ixuria eta ezaguera... Eta zerrenda hortxe moztuko dut ongi dakidalarik ia nahi adina luza daitekeela. 211

Bake-denboran abiatua zen bide horietan barrena, neronek ere gaxtetan jakiteko modua izan nuenez, eta geroagoko sugarrek ez zuten aspaldidaniko egitekotik baztertu: bestetan adierazi dut *Egan* aldizkarian —eta *Egan* euskalduntzen bereziki— izan zuen sarrera eta eragina. Orain darabiltzagun baliabideak ez bide dira noski berak nahi zituzkeenak, baina aldioroko legez, hizkuntza ere besarkatzen duenez, ez ditu inork —ez lehengok ez oraingok eta ez dituzke etorkizunekok— beregandu dituen usteak, gogoak eta asmoak burutzeko bidean ikusiko hurrengoen egitez. Ez, bederen, txoil eta erabat.

Hurbilago ditugun urte hitsetan aldameneko lankide izana dut luzaro urrutiko irakasle izan nuena inoiz. Badakit, beraz, zer zuen guztizko, zer gogoko eta zer ez hain atsegin. Horrenbestez esana dut agian bazuela halako naga itxurako zerbait hizkuntzalaritzaren eremu idorrenetarik urruntzen zuena; nik, berriz, nekez utziko dut

---

Aingeru Irigarayri omenaldia, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1985, 209.-217. or.; *SHLV* II, 880.-885. or.; *MEIG* VI, 185.-194. or.

eremu hori, horri lotua nagoelako gogara nahiz desgogara. Aipa nezake, gainera, barka eske dabilenaren pare, errudun agertu zitzaigula Irigarai bera ere «zuzenbide debekatu» horretarik ihes egin ez zuenean: sasoi hartako giroari amore emanaz edo, erosoago gertatzen baitzen orduan hizkuntzalaritza, nahiz euskal hizkuntzalaritza izan, filologia baino.

Diodanaren berme sendo askia da Schuchardten itzulpena, *Primitiae linguae Vasconum,* Salamancan agertu zena [1947], eta ez litzateke gaitzegi besterik ere aipatzea.

212 Aurrera gabe, azaldu beharko dut norako asmotan naizen hemen. Begiko zuen Aingeruk gure literatur tradizioa, oroit eta oroitezez bulartua, Borgesek dioenez, beste edozein bezala. Eta hor heldu dira, nola ez bada, letraz letra irauli zaizkigun esaerak, errefrauak nahiz atsotitzak. Ez dira, noski, besterik gabe *lokuzioak,* hauek, euskaraz deus ez izateaz gainera, erdaraz (erdaretan) ere ezer gutti direlako: hizkera teknikoan ia sarrerarik ez duten «esateko moduak» edo.

Badakit euskarazko *esaera* lasaiegi datorkigula, nolanahiko esanak «esaerak» direlako ezinbestean: dena den, nik *esaera zaharrak* direla entzun dut haurtandik hemen ahotan hartzera noanak, Ultzaman Izagirrek jaso zuenez *erran-aireak* omen direnak. Badakigu, esanez gainera, *atsotiza* XVII. mendeko hitz «berria» dela (harako Santillanaren *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*-ren, eta honen gisakoen, oihartzuna dakarkiguna, halaz ere), baina mailegatzeko eskubidea ezker-eskuin eta zuzen-bihurri mugarik gabe geureganatua dugunez gero, ez ote dugu zilegi, emendailuz bezala, geure baitarik zer edo zer sortzea?

Errefraua, berriz, mugatuegia iruditzen zait alde batetik eta zabalegia bestetik: nahasgarria, beraz. Nahasgarria, lehen eta behin, erdararen aldetik: ongi dagokio, hemen darabilgun adieraz, erdarazko *refrán*-i, ez hain ongi, ordea, beste erdara bateko *refrain*-i.

Formaz ere, balioz ez ezik, nahikoa aldakorra dugu gure alderdi hauetan, Landucciren «refran, *errefayna*» baitugu lehen lekuko. Gero, honen eitea duen *errep(a)in,* Gipuzkoako idazle ezagunek erabilia. «Errefraua» da batzuetan, harako Oihenarteren «refraua», Iturriagaren pasarte honetan den bezala:

> Argatic errepain bat
> badegu diona
> elur urtea dala
> gari urte ona.

Beste arestikoaren honetan, berriz, badirudi esaten dena baino areago dela ohituraz egin ohi dena:

Argatica guc
bici beaugu
gure errepain zarraquin,
gueldi ez gaitecen
asco becela
guero chalma andi batequin.

Bestela, aditzera eman ditzake ustekabeko gertakari harrigarri edo barregarriren batek sor ditzakeen marmarrak. Horrelatsu darabil Xenpelarrek Pasai Sanjuango zezenak direla eta:

Gure Pasaia beti
sonatua dago;
errepiñ gabe ezta
urte bat igaro.

Ez dugu haatik oraingoz eginkizun gure *errep(a)inen* zentzu ere- 213
muaren mugak finkatzea. Frantsesez ere, hau bidenabar, «leloa» bezala har daitekeen zerbait omen da *refrain:* hots, bertso azkenean errepikatzen diren hitzak, Larramendiren *euskaritxoa,* edota behin eta berriro ahora datorkiguna, betiko leloa alegia.

* * *

Hitzen azala eta mamia garbitu bezain lausotu ondoan sarrera honen bitartez, horietako bakar bati ekin nahi nioke, dela esaera, dela atsotitza, dela errefaina. Eta esaera horretan, gainera, hitz soil bati lotuko natzaio, eta hitz soilaren itxura soilagoari.

Los Refranes de Garibay izenpean dabiltzan bildumetan ageri da honako hau. Begira nola argitara zituen bi aldaerak Julio de Urkixok, eta G. 139 delako eskuizkributik hasten naiz aldatzen:

Por las gentes de algunos pueblos que, naturalmente por disposición de sus astros, son inquietos y bulliciosos, dizen:

Bergara, ceñatu eta aygara.
Bergara, santiguate y pasa.

Horren kidea honela dator Cc 79 (lviii) deritzanean:

Porque en Bergara, uno de los buenos pueblos de la tierra bascongada, sucede entre los vezinos auer de ordinario muchos pleytos, dizen:

Bergara, Santiguate y pasa.
Bergara, Ceñatu eta ygara.

«Ygara» se dixo por «ygaro», por el consonante, porque también la arte poética tiene en esta lengua sus licencias.

Gure esaera zaharren egitura —eta honakoa aski zaharra da, XVI. mendean ezaguna zenez gero, dagoeneko— ez da, dakidanez, astiro eta sakonki aztertua izan. «Letraz letrako» hizkerari dagozkio, hitzik ez hotsik aldatu gabe errepikatu behar baitira, behin eta berriz. Ikusi dugu Garibaik edo dena delako biltzaileak «la arte poetica»-ren barruan hartzen dituela.

Forma aldetik, beste frankoren antzekoa da gure hau. Zerbait (edo norbait) adierazten duen izen propio baten (edo gehiagoren) atzetik izendatua zer-nolakoa den ageri da: cf., beste era batera, *Celangoada Butroe oroc daquie (RS* 92), «Que tal es Butron todos lo saben». Horrelakoak dira, esate baterako, *Abia deunga dustien abia, RS* 387 (eta *X, lapur guztien abia* diotenak), edo *Oiartzun, pareta zarrak erantzun*. Bi atalen arteko hoskidetasuna premiazkoa da noski. Donostia eta Errenteria, beraz, izan daitezke «lapur guztien abia»; ez, ordea, Irun edo Durango.

Zerbait azaldu beharrean, agindua, kontseilua, nolabaiteko burubidea ere aipa daiteke, begi aurrean dugun Bergararekiko honetan bezalatsu. Edo bestela harako Ibarguen-Cachopinen kronikak itxuratxarturik dakarrena (*TAV,* 172. or.): *Vaquio laquio* (Bakio ez da lakioa besterik), *guaraquio,* «que quiere dezir: guardate del lazo de Va-
214 quio». Oraintsuago jasoetan, *aparta akio, gorde akijo* dator. Garibaik berak beste batean dakarrenak ere balio luke hemen: *Urra aquio, (bay alua aquio).*

* * *

Bidenabar ukitu dugunez, aldaera bana dute eskuizkribuek. Biltzaileak, hemen, *eta* gogokoago du *ta* baino, (ia) bakarrik baitarabil; *RS*-en, berriz, ez da *ta* baizik agertzen, eta hori kontuan eduki behar zuten bilduma hau eta oraingo gureak esku beretsutik datozela uste izan dutenek. Aditza dugu ondoan, aginte-moduan. Honen hasiera, ordea, bitara irakur dezakegu edo agian, hobeki esan, *eta* eta adiz-

kiaren arteko mugak ez daude behar bezain argi markatuak: *eta aygara* ala *eta ygara (etaygara?)*.

Jose Ramon Zubiaur eta Jesus Arzamendi, «El léxico vasco de los refranes de Garibay» argitara zutenak, *ASJU* 10 (1976), 47-144, *ygara*-ren alde makurtzen dira, 101. orrialdean: «Creemos que la *a*-, inicial, de *aygara* debe ser la *a* final de la conjunción *eta,* repetida».

Lafon aipatzen dute noraezean, *Système* I, 188 h.,[a] irizkide bailitzan, eta badirudi baietz: lehentasuna *ygara*-ri opa dio behinik behin. Lagunik behar balute, Villasante ere har dezakete *(eta ygara),* euskal aditzarekin zer ikusi gehiegirik ez duen liburuska batean: *San Martín de la Ascensión y Loinaz,* Beasain 1962, 14. or. Aita Lasaren beste lan batekin agertu zen.

Aditza Lafonek ukitzen du iragaitzaz bederen, *RS*-en ere ageri baita: *digaran artean* (231), *ygaro*-z gainera. Schuchardten ustez arazlea omen da aditza, *joan*-etik eratorria: «Hypothèse plausible», gehitzen du. Ni ere baiezkoan nengoke, delako hipotesiak lehen alderdia baizik ez balu: arazlea dela, bai, baina *joan*-etik erakarria? Ez ote litzateke zuzenago, *joan*-en arazle ezaguna *eroan* edo *eraman* denez gero, *igo, igan,* etc. hautatzea oinarri gisa lehenbizi eta azken?

Esanahiaren aldetik ere ez da nabari inolazko eragozpenik. Latinez, *scandere*-tik sortu zen *transcendere* eta hau «S'élever au délà, traverser» omen da (Ernout-Meillet).[b]

Bestalde, idoro dezakegu, euskaratik aldegin gabe, *igan*-en balio berbera duen *igaran* bat. Har dezagun Amikuzeko euskalkian idatzia dagoen le Quien de Laneufvilleren Katixima: Vinsonen 60.a, 60c delakoa beharbada, XVIII. mendekoa zalantzarik gabe eta ez inolaz ere azkenetakoa. Hona hortik adibide parea: *Çoin egunez igaran da Cerurat?* (9), *çoin igaran baita Cerurat* «ascendit ad Coelos» (12).

Arazlea delakoan baldin bagabiltza, gabiltzan bezala, bi oztoporekin egingo dugu topo. Bistan dugu lehena, Lafonek azpimarratua: aditz arazleari, dena delako, iragankorra izatea dagokio; ez iragangaitza, gure hau maizenik den gisan. Areago Bizkai aldean, hor *igo(n)* bera ere iragankorra baita. *Igoeban Ceruetara* irakurtzen da dagoeneko Betolazaren Dotrinan.

Begira diezaiogun bigarrenari. Gure arazle delakoak adizki trinkoak, sintetikoak, ditu formaren aldetik; besteak, berriz, bakunak alegia, ez: inon ere ez, dakidan neurrian. Eta errazago da noski,

---

[a] R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* Bordele 1945.
[b] A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine,* Paris 1951[3].

215 maizago gertatzen delako, oinarrizkoa izatea trinko erakarria baino. Debeku hau ere ez zait, haatik, bortitz askia iruditzen azaldu dudan aburua uxatzeko.

Arazlea izanik, *-ra-* morfemaren *r* beste edozein erro kontsonante baino lehenago dago, berez edo nahi baduzue sortzez. Erroaren aurretik erabat, erroaren zati dirudien *i-* baztertzen baldin badugu. Horrela bada, *r-g* zaharragoa genuke *g-r* baino, eta testuek —ditugun testu urriek— uste horren indargarri agertzen zaizkigu hemen, ahulgarri baino areago: *iragan* erakusten dute Etxepare eta Leizarragak eta, *RS*-etan *ygaro, digaran* badatoz eta hemen *(a)ygara,* Landucci iparraldekoei hurbiltzen zaie. Ikus *«egunac yrago dira*, dias a».

* * *

Ez zait galdera alferra iruditzen aginte moduan *aygara* behar genukeen ala *ygara* galdatzea. Jakin nahi dena ez baita soil-soilik ea nolakoa zen aditz forma hori, baizik eta, hor eta bestetan, ze egitura izan zezakeen, modu eta pertsona horretan, testuinguru berdintsuko edozein aditzetan: *ab uno disce omnes.* Hori dela eta, labur bederen, astiroxeago aztertu beharko dugu zein aditz izan zitezkeen «horrelakoak».

Bestetan esan dudana (ik. *Euskera* 1, 1956, 19-22)[c] berresango dut orain. Okertzat daukat aspaldidanik harako Schuchardten (eta segur asko beste anitzen) uste hura, partizipioetako *e-* eta *i-* histori aldetik bereizten zituena, alegia. Hobe dugu, nahasteak baztertzearren, errazenari eutsi, aurrizki bakarra hautatuaz. Ez zegoen holakoetan **e-* baizik, bokal aitzinean (maizenik, behinik behin) *j-* bihurtu zena.

Kontsonante aurrean ere *i-* bilaka zitekeen ondotik zetorren zerbaiten poderioz: hurrengo silabako bokal meharra zela medio, esate baterako. Horrelakoetan, erne, ez da *i-* non eta noiznahi agertzen: euskalkiaren arabera, *e-* izan ohi du parean. Adibidez, *ibili* eta *ebili* (cf. *e-ra-bili), ikusi* eta *ekusi, ikuzi* (hortik *ukuzi* Mendebaleko muturrean) eta *ekuzi,* eta gainerakoak gainera.

Horretaz gainera, garai bateko **e-i-* geroko *i-* bihurtu zela etsia nago. Horrelaxe agertuko ziren, esaterako, *ikasi* (cf. ia edonon zabaldua dagoen *irakatsi), irabazi, irakurri...*

---

[c] *«Echaenne».*

Antzinako **e-* hori hainbeste bider orainaldian aurkitzen dugun *-a-* artizkiak salatu ohi du: *n-a-go, n-a-tor, n-a-bil, n-a-kus,* eta abar. Zenbait aditzen orainaldian, berriz, *-i-* da *-a-* horren ordaina, **-a-i-*ren bitartez ezbairik gabe, hirugarren pertsonetako *d-*ren hurren guttienez: *digaran, diraki (dirakian), dirudi (dirudian), diro, di(n)o, dio, dirau,* etc.

Hori da euskal aditz sintetikoak sortzen eta asmatzen aritu den jendeak topatu izan duen irristabidea. Oihenartek asmatu zuen noski *nigorra*, *igorri*-tik, *izorra*-ren oihartzun. Nonahiko aditz batek, *ikasi*-k bazituen segur aski, *igorri*-k ez bezala, forma trinkoak: guk ez ezagutzen, ordea. Izatekotan, haatik, nolakoak zitezkeen? Zer zerabilten inoiz: **d-i-kas* ala **d-a-kas?* Nik, apustutan abiatzekotan, lehenbizikoaren alde egingo nuke trabes, eta ehun bati, erabakitzailerik balego.

Lehen bokalaren iturburua jakiteko, beraz, beharrezko ez bada 216
estu-estuan, lagungarri dugu forma trinkoak edukitzea. *RS*-en *ibini* aurkitzen dugu bitan, eta *yfinc* «pondras (= pon)» gainera, baina *i-* hori gora behera, *daminda (= damindan)* «ponga» azaltzen da (99), *-a-* eta guzti; *-m-*ri buruz, ik. Etxepare A ii *(scributan) imeitera.*

Kasurik gardenena *izan*-ena iruditzen zait, *i-* baizik ez baitu erakusten. Halaz guztiz, ordea, bitarteko *-a-,* itxuraz ezertara ez datorrena, nabari da lehen eta bigarren pertsonetan (eguzki aldeko euskalkietan izan ezik, baina horko *-i-* ez da berrikuntza baten ondorioa baino). Ez dator ezertara, ez baitugu euskal (morfo)fonologi legerik ezagutzen *n-* eta *-iz(a)-*ren artean inolazko epentesirik eskatzen duenik: horren arabera, berezkoa da *naiz*-ek daraman *a,* ez tartekatua; eta orobat esan daiteke geldiune edo eten ondoko *aiz*-ekin: jakina da horietako *h-* ez dela zaharra, oraintsukoa baizik.

Zuzen dirudien partiketa bakarra, hauxe genuke: *n-a-iz, a-iz, *n-a-iza, *a-iza*-tik jaioak, *naizate, aizate (RS ajate,* oraingo idazkeran *axate)* eta gisa horretakoek argiro salatzen dutenez: orain ere ez dago deusen premiarik *z* eta *t*, elkarri hain harrera ona egiten dien kontsonanteak, nahi eta ez bereizteko.

Badakigu ze itxura zuen laguntzaile honek aginte moduko 2. pertsonan. Leizarragak ez du atzizkirik gabe erabiltzen *(aicén* «izan hadi»; Etxepareren *yçan* Leizarragaren *aicençat*-en kidea da, esanahiaren aldetik). *RS*-etan, ordea, *ax* irakurtzen dugu behin eta berriro, bai «haiz» adierazteko eta baita ere «izan hadi». Ik. Lafon, *Système,* I, 84 hh.

Erregela horren arabera, *igar*-ek ere *a-* aurrizkia behar zukeen aginte moduan, eta ondorio horrek *eta aygara* hobestera garamatza, *eta ygara*-ren kaltetan. Beste irozgarri bat ere bagenuke burubide honen aldeko, hasierako *i*-ren ordez beste bokalen bat sartuko bagenu. Eta hor dugu Garibairen *ausho, ausso RS*-etan: + *Perucho vrdeorri, Chordon arz orri*. Utzi dezagun bertan behera forma honek *eutsi*-rekin izan dezakeen zerikusia, eta are gehiago *eduki*-rekikoa: ik. Lafon, *Système,* I, 176 hh. Besterik baita orain dihoakiguna: aditza dena den, iragangaitza dela, lehengo bien antzera, eta *a-* diptongo bidez erroari datxekiola.

* * *

Esanak esan eta usteak uste, guk ere gehi dezakegu, intentzio hobez halare egokiera ere bestelakoa denez gero, harako Etxepareren ezkutariak bere damatxoari aurpegira ziona:

Hiçac hari bira, dugun eguyna

Horrelako esaeretako joera ez zen, zorionez, XVI. mendean galdu; ez, alderatzeko ere. Ikus, bestela, Orixeren *Euskaldunak* II, 405 hh. Eta XX.era gabe, XVII.aren azken aldean bizi zen, joera ez ezik, baita esaera horren berorren oroitzapena ere.

Luis Murugarrenek azaldu dituen bertsoak ditut gogoan: «Un texto arcaico vasco más», *BAP* 36 (1980), 411-423; ikus, halaber, *ASJU* 18 (1984), 219-239.[d] Aurki hobeki agertuko ditu J. A. Lakarrak prestatzen ari den lanean.[e]

217 Ez digu, haatik, gehiegi axola gure auzi honetarako, esaera honen testua argi baino argiago baitatza 30. eta hurrengo lerroetan:

Erdu ona, Bergara:
zu obea ezara
gueure errico guizonay
ydeteco oyala.
Agaiti derichu zuri
«Ceiñatuta aygara,
ezpabere ychi bay azala».

---

[d] K. Mitxelena, «Ad experiendum». [e] «Bertso bizkaitarrak», *ASJU* 18 (1984), 89-185, 20 (1986), 243-248.

Testis unus, testis nullus (ala alderantziz?) esaten omen dute legejakitunek. Bi aski genituzke, bada, hutsean ez gelditzeko. Ez da hori usuegi gertatzen gure hizkuntzan, *hápax legómena* gehiegi baita hitz eta perpausetan. Eta, zer esanik ez, esaldi luzeagoetan. Oraingoan trankilago geldi gaitezke.

30

LA DOCTRINA CRISTIANA DE BETOLAZA (1596)

1. El catecismo de Betolaza, cuya reimpresión presentamos, pu- 43
blicado en Bilbao en 1596, es, con los refranes de Garibay y los *Refranes y Sentencias* impresos en Pamplona el mismo año que esta *Doctrina Christiana,* uno de los pocos textos extensos escritos en vizcaíno del siglo XVI que han llegado a nosotros. Disponemos, es cierto, de varias muestras breves de aquella época cuyo testimonio independiente es precioso para fijar las características de esa variedad, así como también de un vocabulario, el manuscrito de Landuchio, cuyo material no puede llamarse propiamente vizcaíno. Pero esto no justifica sin duda que el documento que ahora se presenta, modesto como es en muchos sentidos, haya permanecido prácticamente desconocido. La publicación de textos vascos antiguos se ha hecho por desgracia muchas veces atendiendo a criterios estéticos y sobre todo puristas, harto subjetivos además, y así ha podido darse la paradoja de que el euskera, cuya pobreza en muestras antiguas es proverbial, sea la lengua cuyos textos de relativa antigüedad siguen siendo inéditos o por lo menos, como en el caso actual, inaccesibles a los estudiosos. No es necesario subrayar lo que el contraste entre este estado de cosas y el que ofrecen otras variedades lingüísticas, y no solamente las vecinas, tiene de marcado y de poco honroso para nosotros.

Este librito fue reseñado por Vinson en su *Bibliographie de la langue basque,* ⟦París 1891⟧, núm. 6, cuyos datos copió Sorarrain, *Catálogo de obras éuskaras,* ⟦Barcelona 1891⟧, núm. 49. Pero ya indicaba Vinson que sus datos procedían de D. Francisco de Zabal-

---

ASJU 2 (1955), 43-60 [= *BAP* 11, 1955, 83-100]; *SHLV* II, pp. 824-837.

44 buru, «propietario del único ejemplar conocido», quien no le permitió el examen directo de la obra. Las mismas indicaciones que facilitó a Vinson no estuvieron exentas de errores.

E. Spencer Dodgson, a quien junto con Vinson debemos la publicación de tantos documentos importantes para la historia de la lengua, fue menos afortunado que éste y en su reimpresión del catecismo de Capanaga (Vizeu, 1893) se limitó a dar por desaparecidos los ejemplares del Betolaza, y más concretamente los «que tuvieron hace algunos años los señores Don Antonio de Trueba y el juez retirado Don Berriozabal».

Pero su presunción afortunadamente no era correcta. La obra pudo ser estudiada por D. Resurrección María de Azkue, quien asegura[1] que «una reproducción estereotipada se conserva en la Biblioteca de nuestra Corporación», es decir de la Academia de la Lengua Vasca.

2. No sabemos que D. Julio de Urquijo se haya referido con alguna extensión a esta obra en ninguna de sus publicaciones, aunque nuestra ignorancia puede muy bien no corresponder a la realidad de los hechos. Pero, aun dado que esto sea cierto, podíamos presumir de antemano que no dejó de interesarse por ella, que es lo que, como veremos, efectivamente sucedió. Había de moverle a ello, aparte de su interés particular y muy legítimo de bibliófilo, el noble deseo de que tantas muestras dio a lo largo de su fecunda vida de poner a la disposición de todos los viejos textos de nuestra lengua. Bastará que recordemos, con René Lafon, que de los cuatro textos estudiados por éste en su fundamental *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* tres (Dechepare, Garibay, *RS)* lo fueron en ediciones de D. Julio.

La prueba de su solicitud la encontramos en las anotaciones manuscritas de su ejemplar de la *Bibliographie* de Vinson, ahora en la Diputación de Guipúzcoa. Las correspondientes al núm. 6, p. 47 (Ostolaza), dicen así:

> Aquí hay un grave error de Zabalburu o de Vinson, pues el autor de este catecismo no se llamaba Ostolaza, sino «Betolaça». También en otras partes del título hay otras inexactitudes.
>
> El acceso a la biblioteca (riquísima) de Zabalburu es, según creo, dificilísimo pues el Conde Tilly (marido de la sobrina y heredera de D. Fran-

---

[1] *Evolución de la lengua vasca,* Bermeo 1935, pp. 12-13.

cisco de Zabalburu)... la tiene cerrada. Por esa razón nunca me decidí a pedirle me la enseñara. Pero aproveché la coyuntura de haber sabido que 45
el benedictino Fr. Alonso Andrés había logrado entrar en ella, para rogarle me diera noticias del *Ostolaza* y de otros libros raros de la colección Zabalburu. Entre las cartas del erudito benedictino (núm. 2.168 de mi Catálogo) hay una lista de algunos libros y manuscritos raros de la citada Biblioteca. En una de sus cartas me dice que la Viuda de Zabalburu les deja entrar a ellos, pero que no se puede ni soñar en sacar uno de sus libros «aterrorizada como está con lo que le dijo un bibliófilo que el robar libros no es pecado». Fr. Alonso me decía también que, cuando estuviera terminada la catalogación, el Conde de Heredia Espínola (Tilly) y la Viuda de Zabalburu me avisarían. Pero nunca lo hicieron.

Respecto al *Ostolaza* me escribió que no aparecía. Era natural, puesto que el autor se llamaba *Betolaza.* Ya Labayru daba este nombre en su Historia.

Hace dos o tres años (escribo en 1932) apareció otro ejemplar del famoso catecismo. No lo he llegado a ver, pero pude obtener una reproducción fotográfica del citado librito, la cual lleva el núm. [en blanco, la carpeta lleva el núm. 2.168] de mi Catálogo.

Parece seguro que el ejemplar de que habla Urquijo es el mismo que tuvo Azkue en sus manos. En efecto, junto con las fotografías está el sobre en que le fueron remitidas (lleva la indicación *Copias fotográficas)* a San Sebastián, y reexpedidas de aquí al Hotel de France en Barbotan (Gers). El remite reza: «Envío de la Academia, Ribera 18, Bilbao».

En la biblioteca de la Academia se conservan también las fotocopias del catecismo de que nos habla Azkue, y que sin duda fueron obtenidas al mismo tiempo que las enviadas a Urquijo. Junto con ellas, según nos comunica nuestro buen amigo D. Alfonso Irigoyen a cuya amabilidad debemos estos datos, figura una nota de mano de D. Resurrección en la que dice que el ejemplar del catecismo llegó a sus manos el 27 de mayo de 1925. Desconocemos en absoluto quién era su propietario, así como su paradero actual. Es de suponer que el primero siga en poder de los herederos de Zabalburu.

3. Vinson, siguiendo como se ha visto las indicaciones del propietario, lo describió como pequeño in-4.º, de 8 hojas sin numerar, a dos columnas. Azkue *(loc. cit.)* parece estar de acuerdo con estos datos, pues habla de la p. 16 como de la última. Pero añade: «Debió de tener la obrita más páginas de las que constan en el ejemplar que dice reproducir, pues al pie de la última (la décima sexta) se ve 46
un pegado de dos renglones extraídos sin duda de la página que se-

guía. Estos renglones dicen: *Amacagarrena modestia,* y el segundo *Amabigarrena castidadea».* Este detalle (con la salvedad de que *Modestia* y *Castidadea* van precedidos de sendas comas y escritos con mayúscula inicial) es claramente visible en la fotografía. Además de la portada, que reproducimos a su tamaño,[a] hay 14 páginas de texto y otra en que van impresas a dos columnas letras sueltas y sílabas.

Son necesarias unas advertencias sobre la forma en que publicamos la Doctrina. Para la numeración de las páginas seguimos la que llevan, puesta probablemente por Azkue, las fotocopias de la Academia. El texto romance y el vasco van a veces, en la primera edición, en columnas paralelas; otras, uno detrás de otro. En la nuestra van los dos frente a frente, el castellano a la izquierda y el vasco a la derecha. Se ha respetado en lo posible la división en líneas de la primera edición.

La única modificación de la grafía original ha consistido en transcribir por *s* tanto la *s* corriente como la alta: su distribución en la edición original es muy aproximadamente la acostumbrada en los libros de la época y no tiene, a lo que se nos alcanza, valor distintivo en ningún caso.

También se han conservado las erratas, ya que siempre es aventurado corregir particularidades de un escrito, sobre todo si no es contemporáneo, porque pueden muy bien estar de acuerdo con una realidad, aunque ésta nos sea mal conocida. Las que parecen más claras son:

(En el texto vasco) *Iaûgoyocac (Iaûgoycoac), aguinnetan (aguinetan), Ereynua (Erreynua), guaiguiçuz (gaguiçuz), Criadoregan (Criadoreagan), vnigenigenito (vnigenito), yizançan (yzan-), amargrrena (amargarrena), Mandamintuac (-mentuac), Elexa Ama Santean (Santeac), areriac (arerioac), Naguitasuê (-tasunê), Templazea (-âzea), sabiduriazgo, entendimentuzgo (-zco?), pensamintuagaz (-mentuagaz), Ioandoneanez (Iandoneanez,* como escribe más abajo). Como hay una vez *Legecoac* por *Leguecoac,* puede pensarse también que *cigiñatu* está por *ciguiñatu*. (En el texto castellano) *concecido* por *-bido, Clorificador* por *G-, site* por *siete* y *agenass* por *agenas.*

Hay alguna corrección hecha a mano que no permite leer el signo impreso. Así, en la 1.ª p., la penúltima letra de *Lelengoa (u?)* ha sido corregida en *o;* también hay algo borrado, al parecer un
47 signo de puntuación, detrás de *Ayten,* un poco más abajo. También,

[a] En la p. 51 de la ed. original.

más adelante, en el texto castellano, una letra de *pertene.cen* que hemos restituido conjeturalmente por *s.*

4. Parece que *sinistetandet* es una errata por *-dot,* pero con una corrección de esa clase entraríamos de lleno en el espinoso problema del carácter puro o mezclado de la lengua de los primeros textos vizcaínos, que en ocasiones se suele resolver con criterios excesivamente simplistas: así *ebazan* o *ebezan* se consideran a priori más vizcaínos que *zituan* o *zituen* (que son los que encontramos aquí), *d(e)rauko* más labortano que *dio,* etc. No hace falta decir que nuestro texto es vizcaíno sin lugar a dudas, pero algunos detalles dan pie a sospechar, como también en otros catecismos de la misma zona, que algunas formas pueden haberse tomado de dialectos vecinos: participios en *-tu* como *santiguatu,* genitivos de sg. en *-aren,* etc. Este género de literatura religiosa, basado en la traducción y muchas veces por desgracia en el calco literal, acaso haya seguido en algún caso, aparte de la evidente inspiración romance, traducciones a otros dialectos vascos.

Un detalle chocante es el repetido empleo del plural *-caz* «por los» nueve veces seguidas, al hablar de las «nueve cosas» por las que se perdona el pecado venial, cuando a todas luces era de esperar el sg. *-gaz: Meçaençunacaz, Comulgueteacaz, berbeaençunacaz, Bendiciñoeacaz, Pater nosteracaz, Confessinoe generalacaz, Vr bedeincatuacaz, Ogui bedeincatuacaz, golpe emonacaz.*[2] Sin embargo, en el encabezamiento dice *bederazi gauçagaz* (indeterminado!) y más arriba *agoagaz* «con la voca» frente a *beguyacaz* «con los ojos», *surracaz* «con las narizes», etc. Parece pues natural pensar, mientras falten otras pruebas, que se trata de algún error, de redacción o de impresión, mejor que admitir que una confusión semejante entre los sufijos de singular y de plural existiera en el habla de aquel entonces.

5. No hay mucho que advertir respecto a la grafía. La castellana sigue por lo general la corriente en aquel tiempo, aunque con algunas vacilaciones: *Largueça* al lado de *Pereza (-eza* es más frecuente), *obejas, voca* (dos veces), *dessearas* junto a *desearàs*, *ambriento,* etc.

V es frecuente como inicial de palabras vascas: *vegui, verba* (y *berbea), viciac, villosa, vioz, virtute,* pero *Birgina* y *Borondatea* junto

---

[2] Hace tiempo que debíamos el conocimiento de esta curiosa particularidad a la amistad de F. Castaños.

a *vorondatezcoac*. Nótese también vasc. *Imbidia* que traduce *Invidia, cautiboa* por *cautivo*.

48 Hay *h-,* como en otros textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII, no sólo en *honreari,* sino también en *hechi-, hil, hiracasi, hondo, horduan, hume,* aunque no pase de ser un adorno gráfico.

Más interés tiene la distinción de *j, g* y *x*. En romance tenemos, de acuerdo con la etimología, *agenas, consejo, corregir, Hijo, mugeres, Virgen* y *debaxo, dexes, proximo*. En vascuence, además de términos castellanos como *arcangeleari, conseju, corrigietea, Luxuria, proximuaren* casi sin modificación en la forma y escritos con arreglo a la ortografía castellana, vemos que *j-* (en mayúscula *I-)* es el reflejo gráfico del antiguo *j- (i-* en función consonántica), como en *jayo, Iauna*, y de **dd-* < **dj-,* como en *jacaz.* Pero encontramos también *Eleja* junto a *Elexa* y *guejoac*. Como es difícil suponer que se hubieran confundido en la pronunciación los dos fonemas *j* (sonoro) y *x* (sordo), habremos de pensar que, a consecuencia quizá de una confusión producida en algunas partes del territorio romance vecino, Betolaza empleaba el signo *j* no sólo para representar la sonora, cualquiera que fuera su pronunciación en el habla del autor, sino también la sorda, pero nunca *x* para representar la sonora. De manera parecida encontramos *gajooc* (por *gaxooc)* en *RS* 3, pero hasta Micoleta, a mediados del siglo XVII, no se ven grafías como *xauna, xaquin, xaco, xo,* etc., bien se tratara de mera inhabilidad gráfica o de una confusión real en el habla bilbaína.

Una curiosa particularidad gráfica es que, mientras las fricativas *s* y *z* están representadas por *s* o *ss*, *ç* o *z (esaten* y *essaten, eguiçu* y *eguizuz,* etc.), las africadas *ts* y *tz* se notan siempre por *s* y *z: deusat, deusuguz, jasi, hiracasi, bederazi, Bederazigarrena, cruze, eriozea, gorpuzecoac, jayazean, viziza* (y *vicizea), Zorzigarrena*. Suponemos por lo tanto que había *z* fricativa detrás de *n* en *ençunacaz, Zençuna,* como parece también deducirse de otros testimonios.

La confusión de silbantes, que parece indicar la sustitución de *s* por *c* o *z,* no se da más que ante oclusiva *(estaquianari, emasteric, gustia, misericordiasco,* etc.), y una vez en final de palabra, *gracias,* que puede ser errata de imprenta.

6. Acaso no resulten ociosas unas palabras finales dedicadas a examinar una discrepancia de opiniones entre Dodgson y Azkue con respecto al valor de este catecismo. Mientras el primero se lamentaba de la pérdida «nunca bastantemente sentida» de los ejem-

plares conocidos, D. Resurrección lo llama «opusculito» y «humildísima obrilla» «de muy poco interés».[3]

Como ocurre en todas o casi todas las disputas humanas, nuestro juicio, como el de ellos, dependerá del punto de vista. Si bien es verdad que Betolaza no fue capaz en su fidelidad de llegar al heroico sacrificio de traducir «que el alma de Jesús, separada del cuerpo por la muerte, volvió a unirse con el cuerpo al tercer día» por *Erioceagaz Iesusen arimea gorpucereanic apartadu zana, viortu zala irugarren egunean gorpuçagaz batutera,* como hizo D. Nicolás de Zubia (San Sebastián, 1691), no fue tampoco el mejor de la en general poco ágil grey de traductores vascos de catecismos. Por lo tanto no solamente podrán escribirse historias de la literatura universal razonablemente completas sin mencionar su nombre ni el de su obra, sino que ni siquiera puede esperar ocupar un lugar considerable en una mucho más modesta historia de la literatura en lengua vasca, al menos si entendemos por literatura una de las bellas artes. 49

Concedido esto sin la menor reserva, es obligado advertir que Azkue, a juzgar por el título de su obra, se propuso hacer historia de la lengua, o más precisamente de uno de sus dialectos. Y la razón de la poca consideración que concedió a nuestra *Doctrina Christiana* está expuesta con claridad en las palabras que copiamos aquí: «Aunque el escrito es anterior al Catecismo de Capanaga con prioridad de 60 años, su lenguaje sin embargo no es más arcaico que el de éste». Al contrario, es más moderno, como lo prueba con una lista de arcaísmos del Licenciado (Capanaga) que no aparecen en el Doctor (Betolaza).

Ahora bien, como sería temerario suponer a Betolaza, a pesar de su título de Doctor, el don de profecía y creerle capaz de adivinar certeramente los rasgos fundamentales e incluso los detalles concretos del vizcaíno de más de 60 años después, parece lógico aceptar que, dentro de sus limitaciones de individuo, de traductor y de eclesiástico (más apegado a la letra, es decir a la sonoridad de los términos latinos, que al espíritu, es decir a los rústicos vocablos vernáculos que habrían podido resultar más inteligibles a sus lectores), su obra es un reflejo, por breve e impreciso que sea, de su habla y de la de los que le rodeaban. Dentro de esa hipótesis, descontadas las variables individuales (sumisión o libertad frente al texto original, preferencia estilística por lo propio o lo extraño, etc.), habrá

---

[3] *Evolución,* pp. 9 y 12-13.

que explicar las diferencias entre Capanaga y Betolaza como originadas en lo fundamental de las diferencias reales que existían entre el habla de una zona vizcaína (Durango) a mediados del siglo XVII y la de otra (¿Bilbao?) a fines del XVI. Y no hay en principio razón
50 alguna para negar que la primera pudiera ser más arcaica, es decir más abundante en rasgos hoy desaparecidos o en vías de desaparecer, que la segunda.

La importancia de este catecismo consiste sencillamente en esto: nos abre una rendija, infinitamente estrecha, sobre una realidad infinitamente amplia y compleja, el vizcaíno de fines del siglo XVI, que a su vez es una parte infinitesimal de una realidad infinitamente más dilatada y más complicada, la lengua vasca en todos los tiempos y en todos los lugares. Y cuando nuestra información es tan insignificante en relación con el campo que nuestro conocimiento desea abarcar, ningún documento, por pobre que parezca, puede ser despreciado. Su valor, si su «arcaísmo» es pequeño, será también pequeño para remontarnos más allá de él en el pasado, pero esto en realidad es hacer prehistoria, no historia. Y la prehistoria, el andamiaje más o menos inestable de hipótesis sobre lo no directamente conocido, sólo podrá sostenerse sobre el fundamento de la historia, de los estados documentados de lengua, y su valor será equivalente a su capacidad de explicarlos. Para dedicarnos con tranquilidad de conciencia a la prehistoria, habremos pues de esforzarnos en adquirir el conocimiento más exhaustivo posible de los datos disponibles, sin dejar ninguno de lado. Como decía Kant, «Ningún principio a priori determina ni limita las posibilidades de la experiencia. La experiencia sólo se determina por la experiencia».

Principio de la Doctrina Christiana
en romance y basquence

52 Todo fiel Christiano	Christiñau fiel gustia
es muy obligado	dago asco obligaduric
á tener devoción	euten devocinoea
de todo coraçon	vioz gustiric Christoen
con la Santa Cruz	Cruze Santeagaz
de Christo nuestra luz:	dalaco gueure arguia
pues en ella quiso morir,	gure izanebelaco atan hil
por nos redimir,	gu redimietarren
de nuestro pecado,	gure pecatuen captiverioric

y del enemigo malo.
Y por tanto,
te has de acostumbrar
á signar y santiguar,
haziendo tres Cruzes.
La primera en la frente
porque nos libre Dios
de los malos pensamientos.
La segunda en la voca,
porque nos libre Dios
de las malas palabras.
La tercera en los pechos,
porque nos libre Dios
de las malas obras,
diziendo assi.
Por la señal de la Santa Cruz †
de nuestros enemigos,
libranos Sr. Dios nuestro, †
En el nombre del Padre, †
y del Hijo, y del Espíritu Sâto
Amen IESVS.

eta arerio deungueaganic.
Onegayti beardoçu
sarri cigiñatu, eta santiguatu
eguiten dozula yru cruze.
Lelengoa becoquian
Iaû goycoac libradugaguizâ
pensamentu deunguetaric
Bigarrena agoan,
Iaûgoycoac libradugaguizâ
verba deuguetaric.
Yrugarrena bularretan,
Iaûgoycoac libradugaguizâ
obra, eta deseo deûguetaric,
essatendogula alan.
Cruce Santearê señaleagayti †
gueure arerioetaric libradu
gaguizuz Iauna.
Gueure Iaungoycoa. †
Ayten da Semen, †
da Espiritu Santuen izenean
Amen IESVS.

LAS ORACIONES DEL CHRISTIANO EN ROMANCE

Lvego rezemos
lo que sabemos
lo que la Yglesia
Romana nos muestra,
lo que manda creer,
obrar, y saber,
bien pronunciado,
creydo, y obrado,
y digamos assi.

LAS ORACIONES DEL CHRISTIANO EN BASQUENCE

Gvero errezadu beardogu
daquiguçan oraciñoac
eta Elexa Santeac
hiracasi deuscuzanac
sinistueiten, eta eguiten,
eta jaquiten
aguinnetan deuscuna,
hondo pronunciaduric,
sinisturic eta eguinic
esatendogula onelan.

EL PATER NOSTER EN ROMANCE

Padre nuestro,
que estás en los Cielos.
Santificado sea el tu Nombre.
Venga á nos
el tu Reyno.
Hagase tu voluntad,
assi en la tierra,

EL PATER NOSTER EN BASQUENCE

Ayta gurea, 53
Ceruetan çagoçana.
Sâtificadua içandila çure içena
Etorrividi
gugana çure Ereynua
Eguinvidi çure borondatea,
nolan Ceruan, alan lurrean

como en el Cielo.
El pan nuestro de cada dia,
danosle oy.
Y perdona nos
nuestras deudas:
assi como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dexes
caer en tentacion.
Mas libranos de mal.
Amen Iesvs.

emon eguiguçu egunean
eguneango gure oguia
da parcatu
eguiguçuz
gure pecatuac,
guc gueure çordunay
parquetan deustegunaleguez.
da echiezeyguçu
jausten tentaciñoan,
baya libradu guaiguiçuz
gach gustiric.
Amen Iesvs.

EL AVE-MARIA EN ROMANCE

Dios te salve Maria,
llena de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tu eres
entre todas las mugeres,
y bendito es el Fruto
de tu vientre IESVS.
Santa Maria
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
aora, y en la hora
de nuestra muerte.
Amen IESVS.

EL AVE-MARIA EN BASQUENCE

Ave-Maria,
gracias betea,
Iauna da çugaz,
benditea zara çu
andra gustien artean,
eta benditoa da çure sabeleco
frutua IESVS.
Santa Maria,
Iaun goycoaren Amea,
erregutu eguiçu
gu becatarioc gayti,
orayn, da gueure
eriozaco horduan.
Amen IESVS.

EL CREDO EN ROMANCE

Creo en Dios Padre
todo poderoso,
criador del Cielo, y de la tierra
Y en Iesu-Christo
su vnico Hijo.
Señor nuestro.
Que fué concecido
por el Espiritu Santo. Y nacio
de Santa Maria Virgen.
Padecio debaxo del poder
de Poncio Pilato.
Fué crucificado
54 muerto, y sepultado.
Descendió á los infiernos.

EL CREDO EN BASQUENCE

Sinistetandot Iaungoyco
Aytagan,
gustiz poderosoa, Ceruaren,
da lurraren Criadoregan.
Eta Iesu-Christogan
vere Seme vnigenigenito
gueure Iaunagâ, zeyna izançan
concebidua Espiritu Santuen obraz
da jayoçan Maria
B[r]igineaganic, padecidueban
Poncio Pilatosen poderê azpiâ
yizançan crucificadua, hila,
eta sepultadua, jasizan
i[n]fernuetara yrugarren

Y al tercero dia resucito
de entre los muertos.
Subio á los Cielos,
y está asséntado
á la diestra de Dios Padre
todo poderoso.
Dende allí ha de venir
á juzgar
los vivos, y los muertos.
Creo en el Espiritu Santo.
Y la Santa Yglesia Catholica,
la comunion de los Santos.
El perdon de los pecados.
La resurreccion de la carne.
La vida perdurable.
Amen IESVS.

egunean erresucitadueban
hilaren arterean.
Igoeban Ceruetara
eta jarriric dago
Iaûgoyco Ayta gustiz podesoê
aldezcoatati,
aric etorricoda
juzgaetan hilac, eta viciac,
sinistetandet
Espiritu Santuagan,
Elexa Santa Catolican.
Santuen comunioâ
pecatuen parcaziñoean,
araguien erresurrecciñoean,
viziza beticoan.
Amen IESVS.

LA SALVE REGINA EN ROMANCE

Dios te salve Reyna, y Madre
de misericordia,
vida y dulçura,
esperança nuestra,
Dios te salve.
A ti llamamos
los desterrados, hijos de Eva,
A ti suspiramos,
gimiendo, y llorando
en este valle de lagrimas.
Ea pues Señora,
Abogada nuestra,
buelve à nosotros
essos tus ojos misericordiosos.
Y despues de este destierro,
muestranos à IESVS.
Fruto bendito de tu vientre.
O Clementissima.
O Piadosa.
O Dulçe Virgen Maria.
Ruega por nos
Santa Madre de Dios,
porque seamos dignos
de los prometimientos
de Iesu-Christo.
Amen IESVS.

SALVE REGINA EN BASQUENCE

Salve Regina,
misericordiasco Amea,
vicizea, eta dulçura.
Salve
esperança gueurea,
çure gueyez gagoz
Evaen hume desterraduoc, çuri
emaytendeusuguz zizpuruac
negarr eguitendogula
erri negarrezco onetan.
Ea bada Andra
Abogada gueurea,
biortu eguizuz gueugana
zeure vegui misericordiosoc, eta
desterru au ygaro ta,
eracuscuçu IESVS
zeure sabeleco Frutu benditoa.
O Clementissimea.
O Piadosea.
O Birgina Maria Dulçea.
Erregutu eguiçu gu gaytic
Iaun goycoaren Ama Santea,
dignu izangaytean
Iesu-Christoen
prometimentuen.
Amen IESVS.

LOS ARTICULOS DE LA FE
EN ROMANCE

Los Articulos de la Fé,
son catorze.
Los siete pertene[s]cen
à la Divinidad,
y los otros siete
à la Santa Humanidad
de nuestro S. Iesu-Christo,
Dios, y Hombre verdadero
Los que pertenecen
à la divinidad son estos.
El primero, creer
en vn solo Dios
todo poderoso.
El segundo, creer
que es Padre.
El tercero, creer que es Hijo.
El quarto, creer
que es Espiritu Santo.
El quinto, creer
que es Criador.
El sexto, creer
que es Salvador.
El septimo, creer
que es Glorificador.

LOS ARTICULOS DE LA FE
EN BASQUENCE

Articulu Fedecoac
dira amalau
Lelengo çazpirac, pertenecietan jacaz
Divinidadeari
eta beste çazpirac
Iesu-Christo gueure Iaun
Iaun goyco dà Guizon
verdaderuen Humanidade,
Santissimeari
pertenecietan jacazanac
Divinidadeari, dira onec.
Lelengoa sinistetea
Iaûgoyco gustiz poderoso
bategan.
Bigarrena sinistetea
dala Aytea.
Irugarrena sinistetea dala Semea.
Laugarrena sinistetea
dala Espiritu Santua.
Bostgarrena sinistetea
dala Criadorea.
Seygarrena, sinistetea
dala Salvadorea.
Zazpigarrena, sinistetea
dala Glorificadorea.

LOS QUE PERTENECEN A LA SANTA
HUMANIDAD SON ESTOS

El primero, creer
q(ue) nuestro S. Iesu-Christo
en quanto hombre
fuè concebido
por el Espiritu Santo.
El segundo, creer que nació
de Santa Maria Virgen,
siendo ella Virgen,
antes del parto, y en el parto
y despues del parto.
El tercero, creer que recibió
muerte, y passion por salvar
á nosotros pecadores.
El quarto, creer
que descendió á los Infiernos,

PERTENECIETAN JACAZANAC
HUMANIDADE SANTEARI DIRA ONEC

Lelengoa, sinistetea
Iesu-Christo gure Iauna
Guiçonzan partez
concebidua yzançala
Espiritu Santuen obraz.
Bigarrena, sinistetea
iayoçala Maria Birgineaganic
gueretançala Birgina
jayo baño lenago,
da jayazean, da jayoazquero.
Yrugarrena, sinistetea
errecibiduebala Passiñoa, eta
eriozea gu becatarioc salvaetarren.
Laugarrena, sinistetea
jasiçala Infernuetara

y sacó las Animas
de los Santos Padres,
que estaban esperando
su santo advenimiento.
El quinto, creer que resucitó
al tercero dia
de entre los muertos.
El sexto, creer,
que subió á los Cielos,
y está assentado
á la diestra de Dios Padre
todo poderoso.
El septimo, creer
que vendrá á juzgar
los vivos, y los muertos.
Conviene á saber, á los buenos
para darles Gloria,
porque guardaron
sus Santos Mandamientos,
Y á los malos, pena perdurable,
porque no los guardaron.

da ateracituala Arima
Santac
egoçanac bere
etorrunen beguira.
Bostgarrena, sinistetea
erresucitaduebala yrugarren
egunean hilaren arterean.
Seygarrena, sinistetea
igo ebala Ceruetara, da
jesarriric dagoala
Ayta omnipotenten
aldezcoatati.
Zazpigarrena, sinistetea 56
etorricodala juzguetan
hilac, eta viciac:
onay
emateco Gloria,
gordecituelaco
vere Mâdamentu santuac,
eta deungay pena eternea
gorde ez cituelaco.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS EN ROMANCE

Los Mandamientos
de la Ley de Dios,
son diez.
Los tres primeros
pertenecen
el honor de Dios,
y los otros site *[sic]*
al provecho
del proximo.
El primero,
amarás á Dios
sobre todas las cosas.
El segundo,
no jurarás
el Nombre de Dios en vano.
El tercero,
santificarás las Fiestas.
El quarto,
honrarás padre, y madre.
El quinto,
no matarás.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS EN BASQUENCE

Mandamentuac
Iaun goycoarê Legecoac
dirá amarr.
Lelengo yrurac
pertenecietanjacaz
Iaun goycoaren honreari
eta beste zazpirac
proximuaren
probechuari.
Lelêgoa dá
Iaûgoycoa amatea
gauza guztiez ganeti.
Bigarrena
juramenturic eguin
ez eytea necessidade baga.
Yrugarrena
Eguçariac gordetea.
Laugarrena
gurasoac honretea.
Bostgarrena
iñor hil ez eytea.

El sexto,
No fornicarás.
El septimo,
No hurtarás.
El octavo,
No levantarás
falso testimonio,
ni mentirás,
El noveno,
No desearás
la muger de tu proximo.
El dezimo,
No dessearas
las cosas agenass.
Estos diez Mandamientos
se encierran en dos
en servir, y amar á Dios
sobre todas las cosas,
y á tu proximo
como á ti mismo.
Amen IESVS.

Seygarrena luxuriazco
peccatuetan jausi ez eytea.
Zazpigarrena
ecer ostu ez eytea.
Zorzigarrena
falso testimonioric
eregui ez eytea,
eta ez guzurric ere essan.
Bederazigarrena yñoen
emasteric desseadu
ez eytea.
Amargrrena
besten ondasunic
codiciadu ez eytea.
Amar Mandamentu onec
encerretan dirá bitan,
Iaun goycoa ametan
gauça gustiez ganeti
eta proximua
gueu leguez.

LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLESIA EN ROMANCE

57 Los Mandamientos
de la Santa Madre Yglesia
son cinco,
El primero oyr Missa entera
los Domingos,
y Fiestas de guardar.
El segundo Confessar
à lo menos vna vez
dentro de vn año,
ó antes si espera
peligro de muerte
ó ha de Comulgar.
El tercero Comulgar
por Pasqua Florida.
El quarto Ayunar,
quando lo manda
la Santa Madre Yglesia.
El quinto Pagar
Diezmos y Primicias.
Amen IESVS.

LOS MANDAMIENTOS DE LA YGLESIA EN BASQUENCE

Mandamintuac
Eleja Ama Santacoac
dirá bost.
Lelengoa, Meça ossoaençutea
Domequetan, da Eguçari
guardetacoetan.
Bigarrena,
Confessetea
guichienaz beyn vrtean,
edo lenago
esperetanbadau
eriozaco peligruric.
Yrugarrena Comulguetea
Pasqua Erresurreciñocoetan.
Laugarrena, Barau eguitea
Elexa Ama Santean
aguiduetan davenean.
Bostgarrena,
paguetea amarrenac,
eta Primiciac.

CONFESSION GENERAL EN ROMANCE

Confiessome á Dios todo poderoso, á la Bienaventurada siempre Virgen Maria, y al Bienaventurado San Miguel Arcangel, al Bienaventurado San Ioan Baptista, á los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y al Bienavêturado N. y á todos los Santos, y á vos Padre, que peque mucho con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego á la Bienaventurada siempre Virgen Maria, al Bienavêturado San Miguel Arcangel, al Bienavêturado San Ioan Baptista, á los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y al Bienaventurado N. y á todos los Santos, y a vos Padre, que rogueys por mi á Dios nuestro Señor.

CO(N)FESSION GENERAL EN BASQUENCE

Ni becatariau confessetan nachaco Iaungoyco gustiz poderosoari, Andrane Maria Birgineari, Iandone Miquel Arcangeleari, Ioandoneanez Baptisteari, Apostolu Santuay, Iandone Periari, eta San Pablori eta Ceruco Santu gustiay, eta çuri Ayta espiritualorri, pecatu asco eguindodala pensamintuagaz, berbeagaz, eta obrea gaz, neure erruagayti, neure errua gayti, neure errua andia gayti. Onegaterren erreguetâ deusat Andrane Maria Birgineari, Iandone Miquel Arcangeleari, Iandoneanez Baptisteari, Apostolu Santuay, Iandone Periari, eta San Pablori, eta Ceruco Santuay, eta çuri Ayta espiritualorri erregutu deguioçula nigayti Iaungoyco gure Iaunari.

LOS SACRAMENTOS DE LA SA(N)TA MADRE IGLESIA, SON SIETE

Los cinco primeros
son de necessidad,
de hecho, ú de voluntad,
sin los quales,
no se puede hombre salvar,
si los dexa
por menosprecio.
Los otros dos son de voluntad.
El primero Baptismo.
2. Confirmacion.
3. Penitencia.
4. Comunion.
5. Extrema vncion.
6. Orden Sacerdotal.
7. Matrimonio.

ELEJA AMA SANTEAREN SACRAMENTUAC DIRA ZAZPI

Lelengo bostac dirà
necessidadecoac, edo
errecibiduric, edo deseaduric
ceinzuc bagaric ezin
yñor salvadu leytequean,
hechietanvadituz
menosprecioagayti.
Beste biac dirà vorondatezcoac.
Lelengoa dá Bautismoa.
Bigarrena Confirmaciñoa.
Yrugarrena Comuninoa.
Laugarrena Penitencia.
Bostgarrena Extrema Vnciñoa.
Seygarrena Ordea Sacerdotala.
Zazpigarrena Matrimoniñoa.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA SON CATORZE

Las siete Espirituales,
y las siete Corporales.
Las Espirituales son estas.

OBRAC MISERICORDIAZCOAC DIRA AMALAU

Zazpi Espiritualac,
eta zazpi corporalac.
Espiritualac dirà onec.

58

La primera, enseñar al que no sabe.
2. Dar buen consejo al que lo ha menester.
3. Corregir al que yerra.
4. Perdonar las injurias.
5. Consolar al triste.
6. Sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.
7. Rogar á Dios por vivos y muertos.

Lelengoa iracastea estaquianari.
Bigarrena conseju ona emaytea beardabenari.
Yrugarrena corrigietea erratuetan dabena.
Laugarrena parquetea injuriac.
Bost garrena consoletea tristea.
Sey garrena sufrietea pacienciagaz gueure proximoen gachac, eta flaquezac.
Zazpigarrena erregutuetea Iaun goycoari viziac gayti, eta hilac gayti.

LAS SIETE CORPORALES SON ESTAS

La primera visitar los enfermos.
2. Dar de comer al ambriento.
3. Dar de beber al sediento.
4. Vestir al desnudo.
5. Dar possada al Peregrino,
6. Redimir al Cautivo,
7 Enterrar los muertos.

CORPORALAC DIRA ONEC

Lelengoa visitetea guejoac.
Bigarren jaten ematea gosetu danari.
Yrugarrena edaten ematea egarri danari.
Laugarrena cautiboa errescatetea.
Bostgarrena villosa jancitea.
Seygarrena peregrinoari ostatua emaytea.
Zazpigarrena hilac enterretea.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA SO(N) TRES

El primero, es el Demonio.
El segundo, es el Mundo.
El tercero, es la Carne.

ARERIAC ARIMACOAC DIRA YRU

Lelengoa dá Mundua.
Bigarrena dá Demoninoa.
Yrugarrena dá Araguia.

LOS PECADOS MORTALES SON SIETE

59 El primero, Soverbia,
El segundo, Avaricia.
El tercero, Luxuria.
El quarto, Ira.
El quinto, Gula.
El sexto, Invidia.
El setimo, Pereza.

PECATU CAPITALAC DIRA ZAZPI

Legengoa, Soverbia.
Bigarrena, Avaricia.
Yrugarrena, Luxuria.
Laugarrena, Irea.
Bostgarrena, Gulea.
Seygarrena, Imbidia.
Zazpigarrena, Naguitasuna.

LAS VIRTUDES CONTRARIAS	ONEN CONTRA DAGOZ ZAZPI VIRTUTE
Contra Soverbia, Humildad.	Soverbiarê côtra, Humildadea.
Contra Avaricia, Largueça.	Avariciaren contra, Larguezea.
Contra Luxuria, Castidad.	Luxuriaren contra, Castitatea.
Contra Ira, Paciencia.	Iren contra, Paciencia.
Contra Gula, Templança.	Gulen contra, Templancea.
Contra Invidia, Caridad.	Imbidiaren contra, Caridadea.
Contra Pereza, Diligencia.	Naguitasuê contra, Diligencia.

Del pecado venial

EL PECADO VENIAL SE PERDONA POR NUEVE COSAS	PECATU VENIALA BEDERAZI GAUCAGAZ PARCAETANDA
La primera, por oyr Missa.	Lelengoa, Meçaençunacaz.
2. Por Comulgar.	2. Comulgueteacaz.
3. Por Oyr la Palabra de Dios.	3. Iaûgoycoê berbeaençunacaz.
4. Por Bendicion Episcopal.	4. Obispoen Bendiciñoeacaz.
5. Por Rezar el Pater noster.	5. Pater nosteracaz.
6. Por dezir la Cöfessiô general.	6. Confessinoe generalacaz.
7. Por tomar Agua bendita.	7. Vr bedeincatuacaz.
8. Con el Pan bendito.	8. Ogui bedeincatuacaz.
9. Con golpe de pechos.	9. Bularretan golpe emonacaz.

LAS VIRTUDES TEOLOGALES, SON TRES	VIRTUTE TEOLOGALAC, DIRA YRU
La primera, es Fé.	Lelengoa, Fedea.
La segunda, Esperança.	Bigarrena, Esperanzea.
La tercera, Caridad.	Yrugarrena, Caridadea.

LAS VIRTUDES CARDINALES, SO(N) QUATRO	VIRTUTE CARDINALAC, DIRA LAU
La primera, Prudencia.	Lelengoa, Prudencia.
La segunda, Iusticia.	Bigarrena, Iusticia.
La tercera, Fortaleza.	Yrugarrena, Fortaleza.
La quarta, Templança.	Laugarrena, Templazea.

LAS POTENCIAS DEL ALMA, SON TRES	ARIMACO POTENCIAC, DIRA YRU
La primera, Entendimiento.	Lelengoa, Zençuna.
La segunda, Memoria.	Bigarrena, Gogoa.
La tercera, Voluntad.	Yrugarrena, Borondatea.

60

LOS SENTIDOS CORPORALES
SON CINCO

El primero Ver con los ojos.
2. Oyr con los oydos.
3. Gustar con la voca.
4. Oler con las narizes.
5. Tocar con las manos.

SENTIDUAC GORPUZECOAC
DIRA BOST

Lelengoa beguyacaz ecustea.
Bigarrena belarriacaz enzutea.
Yrugarrena agoagaz gustetea.
Laugarrena surracaz vsay eguitea.
Bostgarrena escuacaz vcutuetea.

LOS DONES DEL ESPIRITU SANTO
SON SIETE

El primero, Don de sabiduria.
2. Don de entendimiento.
3. Don de consejo.
4. Don de fortaleza.
5. Don de ciencia.
6. Don de piedad.
7. Don de temor de Dios.

DOEAC ESPIRITU SANTUENAC
DIRA ZAZPI

Lelengoa Sabiduriazgo Doea.
Bigarrena entendimentuzgo Doea.
Yrugarrena consejuzco Doea.
Laugarrena fortalezazco Doea.
Bostgarrena cienziaco Doea.
Seygarrena piedadeco Doea.
Zazpigarrena Iaungoycoen bildurreco [Doea.

LOS FRUTOS DEL ESPIRITU SANTO
SON DOCE

El primero, Caridad.
El segundo, Paz.
El tercero, Longanimidad.
El quarto, Benignidad.
El quinto, Fé.
El sexto, Continencia.
El septimo, Gozo.
El octavo, Paciencia.
El noveno, Bondad.
El dezimo, Mansedumbre.
El onzeno, Modestia.
El dozeno, Castidad.

FRUTUAC ESPIRITU SANTUENAC
DIRA AMABI

Lelengoa, Caridadea.
Bigarrena, Baquea.
Yrugarrena, Lôganimidadea.
Laugarrena, Benignidadea.
Bostgarrena, Fedea.
Seygarrena, Continencia.
Zazpigarrena, Gozua.
Zorzigarrena, Paciencia.
Bederazigarrena, Bondadea.
Amargarrena, Mâsedumbrea.
Amacagarrena, Modestia.
Amabigarrena, Castidadea.

31

JUSTO GARATE JAUNARENTZAT

Garate jaunak argitara berria duen Bonaventura Vulcaniusek, 230
1597an, euskarari buruz utzi zizkigun orrialdeak irakurri ondoan (ikus *Euskera* 6, 1961, 239.-245. or.),[a] hemen agertzera ausartzen naiz zenbait ohar eta argitasun kolkoan ditudala.

Eskerrak ematera nator aurrenik, ongi mereziak baititu maiz aipatuak bezain gutxitan ikusiak diren lerro horiek guzioi eskaini dizkigunak. Atsegiñez irakur daitezke, bere garaiko latin ozenaren jabe zelako batetik eta bestetik, eta batez ere, buruz eta zentzuz ongi jantzia agertzen zaigulako hizkuntza-gaietan. Ikus bestela euskararen gaitasunari buruz *(crediderim tamen eos, si linguam suam excolere velint, perinde ac nos Belgae, nullius externae linguae adminiculo ad omnia animi sensa propriè aptèque explicanda indigere)* eta erabat hizkuntza guztien izaeraren gainean dioena: *quasi verò lingua quae pronunciari potest scribi nequeat...* Ez bide zuten horretan pentsatu gure hizkuntzaren apologistek eta gutxiesleek.

Orain bere «Index vocabulorum aliquot Cantabricorum» hori aztertzera bagatoz, aurki ikusiko da, agerian baitago, ez dituela, oker ez banago, bi iturburu besterik: berak aipatzen duen Leizarragaren *Testamentu Berria* eta, gainera, L. Marineo Siculoren *Cosas memorables de España* delakoan (edota, berdin dena, latinez *De rebus Hispaniae memorabilibus* deritzanean) datorren hiztegitxoa. Ez du beraz balio berezirik eta berezkorik eta horrexegatik, hiztegi-lanetan, lasai bazter dezakegu, *codex descriptus* gisa.

Egan 1963, 230-231.

[a] «Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius».

Ahardia hitz ezaguna da, Leizarragarena hemen: *Ora itzuli içan da bere issurtze proprira: eta, Ahardi ikucia itzuli içan da istilera iraulzcatzera* «Canis reversus ad suum vomitum: et, Sus lota in volutabro luti» (2 Petr. 2, 22).

Vulcaniusek, euskaraz ez zekielarik, ez zion beti igartzen zein euskal hitz zegokion zein latinezkori. Horrela sortua da, noski, Garatek miresten duen *«Beraz,* Merces» hori. *Cer sari dut beraz?,* dio
231 Leizarragak (I Cor. 9, 18), latinezko *Quae est ergo merces mea?* itzultzeko *(sari* erabiltzen baitu «merces»-en ordainetan, eta noiz edo noiz *alocairu),* eta *beraz* «ergo» zetorren hor *merces*-en parean, gutxi gorabehera. Horrelako zerbait gertatuko ere zitzaion *çahagui* «uter» eta *mahatsarno* «vinum»-ekin, elkarren aldamenean baitabiltza.

Echiaz ez da *erhiaz* besterik, atzizki eta guzti, eta inprenta-hutsa gainera, letren ordenak garbiro erakusten duen legez. Cf. Luc. 11, 20: *Baina baldin Iaincoaren erhiaz campora egoizten baditut deabruak,* «Si in digito Dei eicio daemonia».

Ez da harritzeko, azkenik, Vulcaniusek ez *Urcia*-rik aipatzea, ez Leizarragak ez L. Marineok hitz hori ezagutzen ez dutenez gero.

Beste hutsen bat edo beste ere badu: horrela, *«Halaiotz,* Propterea»-ren ordez, irakur bedi Leizarragaren *halacotz.*

32

LAS ESCRITURAS APÓCRIFAS DE ANDRAMENDI

1. El gran interés que ofrece en muy diversos aspectos la crónica Ibargüen-Cachopín, y en particular para el estudio histórico de la lengua vasca que es el que ahora nos interesa, ha sido señalado repetidas veces. De los problemas relacionados con sus autores y redacción se han ocupado principalmente, con ejemplar competencia, los señores Darío de Areitio, Julio de Urquijo y Luis de Lezama Leguizamón.[1] Buena parte del ms. original se ha salvado y se conserva, como es sabido, en la Diputación de Vizcaya y en la Biblioteca Nacional de Madrid. Pero de los textos vascos en ella contenidos, preciosos por la fecha a pesar de la brevedad, solamente uno, tal vez el menos importante desde el punto de vista lingüístico, ha sido publicado adecuadamente: el famoso Canto de Lelo. Y decimos que es el menos importante porque, a pesar de todos los esfuerzos interpretativos que sobre él se han realizado,[2] su texto sigue siendo en buena parte incomprensible, debido sin duda a que su autor no encontró otro medio de darle aspecto de 171

BAP 10 (1954), 171-190; *SHLV* II, pp. 838-850. En colaboración con M.ª Milagros Bidegain.

[1] V. Julio de Urquijo, «La Crónica de Ibargüen-Cachopín y el Canto de Lelo», *RIEV* 13 (1922), 83-98, 232-247, 458-482, 15 (1924), 163-182, 523-548, y además *Informe emitido por D. Luis de Lezama Leguizamón Sagarminaga acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de «Crónica de Ibargüen»,* Bilbao 1921.

[2] Sobre todo por J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera,* San Sebastián 1924, y Juan Gorostiaga, *Épica y lírica vizcaína antigua,* Bilbao 1952.

antigüedad que el de redactarlo en una especie de jerga o jerigonza artificial.

172 De entre los textos vascos incluidos en la Crónica son conocidas, por haber sido ya publicadas, las dos famosas escrituras de Andramendi, redactadas en vascuence, si hemos de creer a los autores de la Crónica, en 564 y 748 respectivamente. No hace falta advertir que la notoriedad que atribuimos a estas escrituras no es otra que la que, en mucho mayor grado, acompaña al ya citado Canto de Lelo, es decir la que han llegado a alcanzar falsificaciones más o menos hábiles. Nada puede hallarse, pues, más lejos de nuestra intención que una defensa de su autenticidad y valor histórico.

Nuestro interés se centra exclusivamente en el valor que como testimonio lingüístico poseen estos documentos apócrifos, pues su carácter de falsificación no debe hacernos olvidar ni por un momento que, aunque las fechas que la Crónica les atribuye carezcan de todo fundamento, han sido redactados alrededor de 1600 por lo menos, lo que para un texto vasco es una antigüedad venerable.

El objeto de esta publicación es doble. Continuando la obra de don Julio de Urquijo, se ha iniciado ya aquí la publicación de textos vascos inéditos o poco conocidos, y en particular de aquéllos que sean antiguos o pertenezcan a variedades dialectales poco estudiadas. Que las escrituras de Andramendi tienen interés como testigos independientes de un estado de lengua conocido por testimonios no demasiado abundantes, es lo que esperamos mostrar en su comentario. Y, en segundo lugar, desearíamos probar con este ejemplo práctico la necesidad de que la publicación de textos vascos se haga, como en otros campos lingüísticos, con un mínimo de garantías filológicas. Esperamos, pues, que, en gracia a la finalidad que tratamos de conseguir, se nos permita una presentación extensa y quizá un tanto farragosa de nuestros textos. Bastaría evidentemente en nuestro caso con ofrecer la lectura del ms. original, pero como han sido publicados ya y, al igual que otros textos vascos, de una manera arbitraria —en este caso, justo es reconocerlo, quien los recogió no se proponía ninguna finalidad de orden lingüístico—, empezaremos por presentar el texto impreso para que quede bien de manifiesto el peligro de utilizar en estudios lingüísticos publicaciones análogas.

Las escrituras fueron copiadas, o por mejor decir utilizadas, por Juan Ramón de Iturriza y Zabala (1741-1812) en su conocida obra histórica impresa por primera vez en 1884. Las transcribimos aquí

tomándolas de la edición anotada de don Ángel Rodríguez y Herrero, p. 88, de su *Historia general de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones* (Bilbao 1938). En las notas se indican algunas variantes más correctas que aparecen en las ediciones anteriores del P. Fidel Fita (Barcelona 1884) y de Manuel Azcárraga y Régil (Bilbao 1885), señaladas por las siglas F y A respectivamente.[3] 173

195. El Doctor Garcia Fernandez Cachopin, natural de Laredo, autor antiguo citado de Juan Iñiguez de Ibarguen en el Quaderno 65 de la Coronica general Española y sumaria de la Casa Vizcaya, escribe haber visto algunos instrumentos y papeles autenticos de mucha fee escritos en lengua bascongada y en latin corruto y natural, en cueros de animales, y en ojas y cortezas adobadas; y que sus letras y caracteres aunque con gran dificultad se acabaron de leer, y entender: de los quales pone tan solamente el citado Ibarguen dos copias en bascuence, y ambas otorgadas en la antiquisima Casa Solar de Andramendi de Vrarte fundada en Altuneta sobre la torre de Muxica por el Capitan Madalenolizan el año de 384 y demolida en el siglo decimo; y son del tenor siguiente.

196. Andramendico Jaureguian baguitaren emereci egungarrenian, gueure jaunaren vrte bosteun eta irurogueta laugarrenian: dagoz batuta buruba izanic onsalu Onzalez, Lope eta Ochoa euren semiac beste Ezcutari /p. 89/ ascogaz eguiteco baquaac Arama, Obeilos eta Romirochen artean: jaunac berba eguinic aguindueben eta bertati vbertu beralanic apalartan alcarri eguieutsen adisquide eguinic betico, guztien amorian, eta ez austeco baquea oneec, guizon queto erri egorrochian beian, eta campora bota ez deizaneuren nagusiac alan jaso, eta erueban bacochac bere caltezat.[4]

---

[3] La edición Rodríguez Herrero utiliza una de las últimas copias de la obra, escrita por el autor hacia 1793-1795. Según este editor, los mss. empleados en las ediciones de Fita y Azcárraga son más antiguos: de 1785 y 1787 respectivamente.

Cuando ya habíamos enviado este artículo a la imprenta, vemos que las escrituras fueron también publicadas por C. A. F. Mahn en sus *Denkmäler der baskischen Sprache,* Berlín 1857, pp. xiv y xv. Figuran entre los trozos que según el autor (p. viii) fueron recogidos por buenos amigos suyos «en España y principalmente en el País Vasco». De las dos versiones que ofrece de cada escritura, las primeras proceden evidentemente de algún ms. de la obra de Iturriza, pero las segundas están tomadas sin ninguna duda del original de la Crónica, aunque con tantos errores de lectura que en modo alguno pueden considerarse como una edición mínimamente satisfactoria.

[4] (baguitaren), *F* Baguilaren; (baquaac), *A* baqueac; (Arama), *F* Aramac, *A* aramac; (vbertu beralanic), *F* ulertuberalanic, *A* ulertubera lanic; (apalartan), *F* apalaztan, *A* apa lastan; (baquea oneec), *F* baque oneec, *A* baque onec; (queto), *A* guesto; (erri egorrochian beian), *F* erriegorrochien beian; (ezdeizaneuren), *F* ezdeizan euren.

TRADUCIDO AL CASTELLANO

197. En el Palacio de Andramendi a 19 días del mes de Junio y año
174 del Señor de 564 estando Congregados como cabeza que es Gonzalo Gonzalez, Lope y Ochoa sus hijos con muchos Escuderos para hacer las amistades entre Aramac, Obeilos y Ramiro; Los señores lo platicaron y obedecieron luego, y el vno al otro se besaron, abrazaron, e hicieronse amigos en gracia de todos los presentes para siempre jamas, y de no quebrantar esta amistad, paz y treguas hechas sopena de malos hombres traidores, y como tales seran desterrados a voluntad de su Capitan y cabeza; asi lo consintieron y llevaron por sentencia cada vno de ellos para su daño. El segundo instrumento es del tenor siguiente:

198. Andramendico Jauregui aurreco arestian Elexiaren aurrean garagarribaren oguetabost egungarreain dira irago gueure Jaungoicuaren Jaijatzaric zazpireun eta berrogueta zorzi vrte; aurrian dagozala oñeen ganian Ochoa, Onzalu bere aide guztien buruba eta onen Vrrengo bere anaje laztan Anso, Joane, eta Onsalu Beste Ezcutari asco porquera luciac escubetan ditubeela: egonic guztijoc euren batzaarrian etorri jaquen Eneco Pagoeta tantai bere porquera eta dardu barrijacaz esaten eutseela, leenagoco zaarrac ausita etorrela bese aide negusi Ibarguengoaz eguieutxazan atsacabaandijac gaiti eta ari ichita etorrela, naidabela izan Ochoa Onzaluena, Arizeta bere lelengo aide nagusiac lema emon, eta biurtuartian beria, eta onegaz artueben aurrian egozan guztijac eurenzat betico, gueratutenzala pozez Eneco Tantai; eta aide barri Ochoa Onzaluri atseguinez eseutsan, Ochoa Onzalu agur, agur.[5]

TRADUCIDO AL CASTELLANO

199. En el robredal que esta en la delantera del Palacio, e Iglesia de Andramendi a 25 dias del mes de Julio pasados 748 años que nacio Jesucristo: estando presentes en pie Ochoa Gonzalez siendo cabeza de todos los demas de su linage, y despues de el mui cercanos sus queridos hermanos Sancho, Juan y Gonzalo con mucha gente Escudera con lanza larga en puño: estando todos ellos juntos en su junta general se les vino Iñigo Pagoeta Tantai con su lanza y dardo nuebos, y les dijo que sus armas viejas habia roto y quebrado delante de su pariente mayor el de Ibarguen por el gran pesar que le habia causado, y que dejandole a el queria agregarse a /p. 90/ Ochoa Gonzalez, mientras que le diese satisfacción bolviendole lo que hera suio; y con esto todos los presentes le recevieron por

---

[5] (garagarribaren), *F* garagarrilaren; (egungarreain), *FA* egun garrenian; (Onzalu), *FA* Onsalu; (eguieutxazan), *F* egui eutsazan; (etorrela), *A* letorrela; (bese), *FA* bere; (arizeta), *FA* aric eta.

suyo: é Iñigo de Pagoeta Tantai con placer y contento de ello le dijo en 175
reconocimiento del fabor a su nuebo pariente mayor Ochoa Gonzalez, agur, agur.

2. Salta a la vista en una serie de detalles, por poco familiarizado que se esté con textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII, que estos documentos, tal como aparecen en Iturriza, pueden representar el habla de Bérriz o, mejor, el dialecto literario de fines del siglo XVIII, pero nunca el vizcaíno de aquella época. La demostración sería fácil de hacer, pero completamente innecesaria, puesto que afortunadamente podemos presentar ahora la redacción original. Debemos agradecérselo al bien conocido interés de don Fausto Arocena por cuanto se relaciona con los estudios vascos y a la extremada amabilidad del editor y anotador de Iturriza, don Ángel Rodríguez Herrero, archivero en funciones de la Excma. Diputación de Vizcaya quien, ademas de las fotocopias pedidas, envió una transcripción de los pasajes de la Crónica en que se hace referencia a nuestras escrituras.

Según sus indicaciones, se trata de Andramendi en el Cuaderno 65 (libro 2.º) de la Crónica, que tiene 23 hojas, a partir de la 20ª. Damos en lo que sigue nuestra propia versión de las páginas fotocopiadas del original, que son los folios 20 rº y 22 rº y vº, siguiendo en lo restante la copia del señor Rodríguez Herrero. Indicamos la distribución de líneas en el ms., pero hemos normalizado la distribución de letras mayúsculas y minúsculas que es sumamente confusa en el original, por lo que nuestra elección habría tenido que ser necesariamente arbitraria en muchas ocasiones. Van entre paréntesis las letras de las orillas del ms. que no pueden verse en la fotografía y en su restitución seguimos generalmente al señor Rodríguez Herrero. La resolución de abreviaturas va indicada de la manera habitual.

(Fol. 20 r.º)
Andramen
di, torre

248

Andramendi
I

Dizen el doctor Cachopin en su Ystoria de las grande(ças de) / Viz*caya* libro 4 cap*itulo* 22 y Gaston Xuarez de Nabia en su C(ro) / nyca y Tratado de Conçejo de Prinçipes libro primero capit(ulo) / 17 y casi los dos concuerdan a vna diçiendo q*ue* la casa y to / rre de Andramendi fue hedificada en el año y hera de / 248 ano del naçimyento de n*ues*tro criador y salbador / Jesuch*risto* y q*ue* la mando y fizo hedificar y hazer vn / capitan y pariente mayor proçediente de vno de los / 47 capitanes nonbrados por los desta naçion bas / congada p*ara* sus guyas y gobierno de sus guerras como / diversas vezes tengo hecha relaçion y memoria

176 (G)onçalo (G)onçales y (su)s armas

(Es)te señor tomo por (ar)mas primeras (su) figura con (vn) machete (en)arbolado (y a s)us enemy (go)s los de Al (biz) e Ybargo (y)en, y estos (dos) parientes (ma)yores ren (di)dos a sus (pi)es, en (ca)npo colora (do) y sangrien (to). (Ar)a ara (An)dramen (di)a (Fol. 20 v.º)

en / esta Cronyca al qual le llamaban Gonçalo Gonça / les,[6] y planto esta su torre y hedifiçio / muy soberbia y fuerte ancha y larga e alta de cal (y) / canto e piedra labrada en vn alto hizo en medio del / lugar y pueblo q*ue* agora alli esta llamado[7] Vgarte / de Muxica en la meryndad de Busturya del Señoryo de / Viz*caya* al pie y çerca de la halda y sierra llamada / antiguamente Biscarbi y agora al presente / biscarguy y por *que* quando este edefiçio se haçia / el linage bando y capitanya suyo[8] abia munchas mas / mugeres q*ue* no honbres avnq*ue* p*a*ra sus guerras no le / faltaba nyngun baron pues tenya tantos y mas de su p*a*rte / y bando q*ue* no los demas capitanes y parientes mayores / de entonces, y como estas mugeres todas segun la costun / bre antigua de entonces binyesen y andubiesen ayu / dando en lo q*ue* podian y se ofreçia hazer en la labor del / tal hedifiçio, pareçiendo en aquella questa y mon / tañuela donde se[9] haçia esta torre tanta muchedunbre / de muxeres q*ue* casi la tyerra cubrian y[10] no se pareçia, y los q*ue* de / lexos las bian se dezian los vnos a los otros a mane / ra de espanto y admyraçion Ara ara andrasco men / dia, o por mejor deçir Ara ara andra mendia *que* / todo es vn signyficado y vna mesma cosa, y este bas / quence buelto a declarar en n*ues*tro castellano romançe / quyere dezir Myra, myra la sierra llena de mugeres /, y este baleroso baron tomando a bien lo q*ue* los otros / quyças abian dicho a mal y preçiandose deste bocablo / de Andramendia se lo puso por nonbre a la mysma / torre a la qual de alli adelante hasta q*ue* fue des / molida como adelante se dira en su lugar *para* con ella y las pi[11] // (Fol. 20 vº) dras de otra torre llamada Onchoca q*ue* çerca della esta / ba q*ue* tanbien para este efecto fue demolida con anbas y dos torres / hazer y hedificar como en efecto fue echa

177 y labrada / la presente casa y torre llamada Jaureguya de Muxica, fue / nonbrada y se llamo la torre y la torre y palaçio de Andra mendi, cuyas / paredes bestigios y reliquyas antiguas y muy nobles / pareçen y estan en su illustre solar en vnos mançanares de / junto y de detras de la torre nonbrada de Muxica = Dizen / tanbien estos dos avtores q*ue* Gonçalo Gonçales fue vn / baron muy discripto sabio y baleroso por su persona y tal / que en balentia eçedio en aquellas montañas a todos los de / su tienpo no ygualandose nynguno en nada el qual de en / bidya por sus enemygos a trayçion y sobre seguro fue muerto de vn golpe de xara o saeta en arboleda tirada / con ballesta de palo llamada armatoste que entonçes acos / tunbraban y las armaban con chirritolac que se llaman en / la lengua castellana poleas =...

(Fol. 22 r.º) Anso Oca Anchoca Onchoca Anso Saonch

...en nuestro castellano romançe Sancho Oca por lo qu(al) / llamo y dixo a esta su torre Anso Oca y despues an(dan) / do el tienpo corronpido el bocablo la llamaron Anchoc(a) / y agora al presente se dize Onchoca = y el se llamo / de alli adelante, Anso Saonch, que en castellano

---

[6] borrado, *de Andramendi.*

[7] Superpuesto, *Vrarte o.*

[8] *suyo,* superpuesto.

[9] *se,* superpuesto.

[10] *cubrían y,* superpuesto.

[11] *en su lugar para con ella y las pi* está superpuesto sobre unas palabras borradas donde se lee: *fue llamada y se llama And...*

quye / re dezir Sancho Saez el qual tubo entre otros dos hijos / q*ue* le
Eneco Saonch heredaron es a saber Eneco Saoncho, que quyere / dezir en romançe
Yñygo Saez *que* heredo la torre / y parentasgo mayor de Onchoca e
Garçi Saonch Garçia Saez, q*ue* en / basquençe se dixo Garçi Saonch q*ue* eredo el
solar y torre / e parentazgo mayor de Oca, el qual hizo paçes / con
el capitan y cabeça de Albiz avnque esta quy(e) / tud entre ellos duro
muy poco tienpo pues tornaron / a renobar de nuebo las enemystades
e pasiones / pasadas y biejas q*ue* jamas abian tenydo holbidadas / como
tan enemygos biejos avnq*ue* reconçiliados = Y el mysm(o) / doctor Ca-
chopin da fee deziendo aber bisto çerca de lo arriba / dicho y de otras
muchas antiguedades desta Vizca*ya* algunos / papeles ynstrumentos y
scripturas avtenticas y de much(a) / fee e credicto antiquysimas scritas
algunas dellas en / su lengua bascongada y otras en latin corruto y otras
en la / tin perfecto y natural, y en cueros de anymales curados y / tan-
bien en hojas y cortezas de arboles adobadas, y sus l(e) / tras y caracteres
avnque con grande trabajo y dificultad / se acabaron de leher y se dexa-
ron bien entender de las / quales *para* este n*uestro* proposito e su con- 180
(S)cripturas firmaçion porne / tan solamente dos dellas aquy las quales en la len-
(en) basquen gua / vizcayna dizen desta manera = *Andramendico jav / reguyan, ba-*
(çe) scriptas *guylaren emireçi egun garrenean, gure jav / naren urte ygaroac borrsevm,*
564 *yru yrugueta lav, lecu / an dagos batuta, burua ysanic Onsalu Onsa-*
luch, gue / ro gueyago, Onsalu, ta Lope, ta Ochoa orren semeac es / cutari
Vbillos *asco gas eguytecos baqueac, Aramac Vbillos ga(...) / Romiroch Yartucoen*
(Y)artua *artean; Javnoc aguyns(..) / ta Vbillos ta Yartuac vlertu beralan, apa las-*
tan a(l) / car biac artudabe gustioen amorean seculaco guyçon guex / to
erri egorrochi banymendadua en borondatea renbean / Alan joso eguyen
(Dibujo) *evraen caltesat*[12] = Y estaba señalada / esta carta con vna señal / e figura
desta ma*ner*a = a la margen / q*ue* debia de ser la señal rubrica e firma
del mysmo / pariente mayor / ante quyen se otorgo[13] esta scriptura
de paz e concordia entre est(os) dos arriba nonbrados = las quales pa-
labras bas / c(onga)das bueltas a dezir en n*uestr*o castellano rom(an) /
(Fol. 22 v.º) (çe...en)tendimyento y savydo hablan lo seguyen(te) // (Fol. 22 vº).
En el javreguy o palaçio de Andramendi a 19 (días) / del mes de Junyo
564 años andados del señor n*uestr*o de 564[14] / en este lugar estaban jun-
tos como cabeça que hera / Gonçalo Gonçalez y despues del mas Gon-
çalo, y Lo / pe y Ochoa sus hijos, con otros muchos escuderos / para
hazer las amistades y paçes entre Aramac de / Vbillos y Romyro de Yar-

---

[12] en *baguylaren* está tachado *guylaren;* en *borrs, o* y *s* son correcciones y parece que primero estaba escrito *berri; Onsalu* aparece borrado; entre *Onsaluch* y *gue,* hay *chato* superpuesto, con la última letra dudosa; *Vbillos* ha sido corregido en *Obaylos* e *Yartuco* en *Ycartuco* borrando la *y* y escribiendo arriba *Yc;* entre *Vbillos* y *ga* hay un borrón; delante de *aguyns*... hay *aguyd* borrado; detrás de *Vbillos ta* se ve una palabra borrada en la que parecen distinguirse las letras *b.st..g..s* y superpuesto *Yartuac,* borrado también y sustituido por *Ycartuco,* escrito a su derecha y a la misma altura; entre *banymendadua* y *en* hay *aren,* superpuesto.

[13] Detrás de *pariente mayor* se ha borrado la frase *o del scribano ante quyen pasa / ba y se otorgaba; ante quyen se otorgó* está superpuesto.

[14] La fecha está borrada.

tua,[15] los señores lo pla / ticaron y mandaron, y Vbillos e Yartua lo
oye- ron / y obedeçieron, y luego el vno al otro se besaron y a / bra-
181 çaron y hiçieron amigos en graçia de todos los pre / sentes para sienpre
jamas y de no *que*brantar esta a / mystad paz y treguas hechas y pues-
tas en t*ien*po del mun / do so pena de malos honbres traydores y age-
nos de sus tie / rras y natural y como tales sean desterrados a boluntad /
de su capitan y cabeça, y ansi lo consentieron y llebaron / por sen-
748 tençia cada vno dellos p*ar*a su daño = En el segundo ynstrumento dize
ansi = *Andramendico ja / vreguyaren avrreco arextian elexearen aldean /
garagarrilaren ogueta bost egungarrenean, di / ra ygaro gure Jangoycoaren
jayaçea vrteric sazpi / eta evn, berrogey eta sorçi, avrrean dagoçala o / ña
en ganean Ochoa Onsaluch burua dala, aren vrrin / go anage lastanac,
Anso, Joane, Onsalu, bay gueyago / onen bean, escutariric asco darda baco-
chac evren / baçarrean, etorri san avrqui atetirean Eneco Pagoe / taco bere
arma gueçi barriacas, baesan eçe bere arma / çarrac avsi ta letorrela, bere
ayde naguçi Ybargoyengo en / avrrean eguyn evsan achacaba andia gaytic,*
(Y)bargo *ari ychit(a) / letorrela ona, gura dabela Arena ysan, Ybargoyengeac le / man*
(y)engo *artean berea. Gustioc artudabe bereçat orayngani(c) / betico, Eneco Pagoe-
taco da acheguyn ta baesoan bere naguçiari legues Ochoa Onsaluch, Agur,*
(Ag)ur A *agur.*[16] Este es / crito tenya estas dos señales = que avnque ellas pa /
gur reçen dos deven de ser vna sola hecha por vno e no m(as) / y quyeren
(Dibujo) dezir estas labras[17] lo *seguiente* =En el robledal / que esta en la delan-
748 tera del palaçio e javreguy de Andra / mendi junto a la *yglesi*a a 25 dias
del mes de Jullo, p(a) / sados ya 748 anos q*ue* n*uestr*o Dios naçio es-
tando presentes /ençima de sus pies Ochoa Gonçales siendo cabeça de
to / dos los demas de su linage, y despues del muy çercanos / sus her-
*ma*nos queridos y amados, Sancho y Joan y Gonça(lo) / con mas gente
182 debaxo y despues dellos muchos escu / deros de lança larga en puño
q*ue estos heran los mas prinçipales y abentajados entre todos los demas de/
linag(e) / y bando*[18] = Dize adelante mas = Estando todos ellos junt(os) /
en su junta general y acostunbrada, luego se les vino al(li) / de afuera
(Fol. 23 r^{o}) parte Yñigo de Pagoeta con su lança y dardo nu(e) / (bo) y les dixo q*ue*
sus armas antiguas abi(a) ronpido e // (fol. 23 r^{o}) quebrado delante de
su pariente mayor... e grande pesar quel abia hecho y que ansi / alli
a el dexando a su pariente mayor, y que quyere por / suyo de Ochoa
Gonçales myentras y hasta y en tanto que / su primero pariente mayor
el de Ybargoyen le satisfaçia / e bolbia a dar lo que hera suyo, y con esto
todos los presen / tes lo tomaron por suyo propio desde alli para siem
pre, y / Yñigo de Pagoeta ha plaçer y contento de todo ello y an / si

---

[15] Como en el texto vasco y en la línea siguiente, *Vbillos* se ha corregido en *Obeylos* e *Yartua* en *Ycartuco*.

[16] En *bost* se han tachado las dos últimas letras y se ha escrito arriba *rrs; sazpi* se ha escrito encima de *yru* borrado; *sorçi* se ha corregido en *soraic* al parecer; entre *avrquy* y *atetirean*, superpuesto, *laster; Pagoetaco* se ha corregido en *Pagoetantayco* todas las veces que aparece tanto en el texto vasco como en el castellano; en *Ibargoyengo en* se ha cambiado una *c* en *g* (la última); *acheguyn* está escrito encima de una palabra borrada que comienza por *c* (¿sería algo así como *contentu?).*

[17] Probablemente *palabras.*

[18] El pasaje subrayado está encerrado en un recuadro en el original.

como a su cabeça y mayoral y en lugar de reconoçi / myento dixo a Ochoa Gonçales su nuebo pariente ma / yor, Ochoa Gonçales Agur Agur, como quyen dize / señor yo beso pies y manos de V. M. por la grande merçed que / me haçeys en admytirme por vuestro y anpararme / y defenderme como a tal no siendo digno dello, por que es / ta palabra de Agur y mas reyterada y duplicada / es muy conpendiosa y equiboca de grandes entendimy / entos encamynados / a declaraçion de grandes merçedes y se / norios y tal que en tienpo antiguo se encamynaba, e dirigia por los ynferiores solamente a sus supe / riores y parientes mayores e no a otros nyngunos / de menos avtoridad y dignydad, y esto les dizia / en lugar de lo que agora se dize a los grandes señores = Beso pies y manos de V. Señorya y Illma. y ansi esta / palabra de Agur Agur hera tenyda en mucha y muy gran / beneraçion grandeza y cortesia y tal que nynguna otra / se le ygualaba = Tanbien se ha de adbertir en lo arriba / declarado tres cosas dignas de ponderar la primera / que en aquel tienpo casi se hablaba el lenguaje bascongado / tan claro limpio y cortado como al presente se habla en / Guernica e sus comarcas coraçon y riñon de Vizcaya por donde / se behe claro que en esta parte mas se ha conçerbado esta len / gua con todo lo demás antiguo que no en los demás lugares / de Vizcaya como al presente lo bimos diferente e sus / açentos bocablos y sonydos diversos y conpuestos y malsonantes / conosçiendose por ellos cada vn personaje de que parte, lugar / anteyglesia e villa de Vizcaya es = La segunda parti / cularidad es que la yglesia y hermyta del señor Sant Roman dyze / en basquençe Javn Romae que oy dia es y esta junto y / pegante a la presente casa y torre de Muxica y çerca del / solar donde solia antiguamente ser la torre y palaçio de Andramendi es yglesia muy antigua hecha y edificada / por mandado de los señores y parientes mayores de la casa y apellido / de Andramendia para en ella çelebrar y oyr los ofiçios / devinos, pues arriba en el segundo scripto se haze myn / çion aver pasado aquel acto publico junto a la yglesia / y avnque no dize el nonbre de su adbocaçion del / sancto de la dicha yglesia se puede ebidentemente presu / poner ser esta yglesia de Sant Roman y no otra / ... mas me abian de quytar el santo de An... (Fol. 23 v.º) ... antiguedades que se ben en la mysma ... / grande antiguedad e por eso dixen bulgarmente / los muy biejos desta tierra que por estar por ... / aquy no las digo pues para esto basta en satisfaçion ... / de la terçera y final razon es que los tienpos pasados / y antiguos segun arriba se demuestra las cartas / e ynstumentos se solian notar y escriuyr en la propia len / gua bascongada de la mesma probinçia y si agora de / algunos años a esta parte no lo vsan ansi, y lo han de / xado de haçer debe de aber sido por aber quedado esta / probinçia biscayna tan pequeña y arruynada y / tan poca xente en ella con las grandes guerras que sien / pre an tenydo como ya terneys satisfaçion por yr en / sus pleytos y causas que son muy muchos y de grandes por / fias sin nyngun medio salen fuera de Vizcaya en ape / laçion e suplicaçion para su difinyçion y acabo a la / corte y chançillerya real de Valladolid, y como los Jueçes / que lo an de ber y sentençiar y los ofiçiales que los an de / manejar y tratar en este Real Tribunal todos ellos son / castellanos y romançistas, si los tales pleytos binye / ran notados y escriptos como se solia hazer en tienpo an / tiguo, en basquençe no fuera posible leherlos ny entenderlos a cuya causa fue forçado que los escrybyesen / y notasen en el castellano romançe y todos en ge / neral saben y entienden por lo qual en las esquelas / en esta region bascongada se

El basquençe antiguo. El de Guernica de Luno.

183

San Roman antiguo

(Fol. 23 v.º)

184

> lehe y escriue y se a / prende a leher y scrybyr en romançe castellano / y todo lo que se escriue y lehe es por las razones dichas / en nuestro castellano romançe y no en basquençe / a este an dexado para solamente hablallo entre sis / e no scryuyllo por no aprovechar a nadie mas que a los / mysmos bascongados en la mysma probinçia y no / fuera della = ...

3. Que la redacción de esta parte de la Crónica es obra de Cachopín y no de Ibargüen, parece quedar fuera de duda por las reiteradas referencias a «nuestro castellano romançe». Micoleta, por ejemplo, que no era ningún purista y que sin duda usaba el castellano con tanta facilidad y corrección como cualquier vasco culto de nuestros días, llama al vascuence «nuestra lengua». Y del mismo modo Capanaga lo denomina «nuestro lengoaje común» y, en la dedicatoria al Obispo de Calahorra y la Calzada, «su idioma natural», que es casi exactamente la expresión usada en el título de la Crónica de Jaime I: «su llengua natural». A él habrán de achacarse, pues, algunas incoherencias que se observan en el texto vasco de estos documentos, que sin duda no fueron forjados por él, porque probablemente no tenía suficientes conocimientos de la lengua para ello. Pero sí puede afirmarse que los modificó en ciertos puntos, incluso después de copiados en el ms., porque las correcciones son de la misma mano que el texto primitivo. Al parecer Cachopín era hombre que, *avant le mot,* tenía una clara inclinación por la lingüística diacrónica y, lo que es más, no estaba falto de aptitudes para ella. Sabía lo suficiente de documentos medievales para haberse dado cuenta de que ciertas palabras y sobre todo ciertos nombres propios presentan en ellos formas distintas de las usuales en su tiempo, y para comprender que estas formas eran más antiguas en el sentido de que habían sido en el lenguaje la etapa previa de la que se habían originado las modernas. Este llamémoslo así descubrimiento lo aplicó a las palabras vascas, y en particular a los nombres propios, para darles el necesario sabor arcaico. Es natural suponer, sin embargo, que, dado el estado de esta clase de conocimientos en aquella época, no siempre anduviera acertado en estas «restituciones» o «reconstrucciones».

En cuanto a la grafía pueden hacerse las siguientes observaciones. En el texto romance, *h* se usa tanto cuando es etimológica *(hazer,* etc.), como cuando no lo es *(hera, hedefiçio* junto a *edefiçio).* Se puede afirmar que para el escribano no había diferencia entre *v* y *b*, letra por la que tiene marcada preferencia, tanto en posición inicial *(baron, biejas)* como entre vocales *(aber, nuebo),* aunque en al-

185

gún caso como *savydo* emplea *v* por *b*. La distribución de *ç* y *z* es en general correcta, es decir la tradicional, aunque no faltan ejemplos de *ç* por *z (deçir, haçia* junto a *dezir, hazer* más frecuentes; *paz,* pero *paçes,* etc.). Lo mismo puede decirse de *x* y *g, j (junto, biejas; Xuarez, lexos),* con algún caso de *x* por *g* (una vez *muxeres;* y *xente* según la copia del señor Rodríguez Herrero). Falta al parecer toda distinción entre *s* y *ss,* pues esta letra nunca se escribe doble. En cuanto a confusiones entre *s* y *z* o *ç,* hay varias veces *Gonçales* y una vez *parentasgo* junto a *parentazgo,* es decir en final de palabra y ante consonante (cf. *andrasco mendia)*. Según el señor Rodríguez Herrero hay también un *conçerbado.*

En el texto vasco, se escribe siempre *s* en final de palabra *(dagos,* pero *dagoçala, eguytecos, -gas, -cas, legues)* y ante consonante *(gustioc, lastan,* pero *sazpi),* y de una manera no consecuente en otras posiciones: *ysan* (2 veces), *caltesat* (pero *bereçat), san.* En caso contrario aparece en *naguçi,* dos veces. Con *ch, achacaba, acheguyn, (RS aseguin),* como *ychasotati* en el Canto de Lelo *(RS ysasoa,* Micoleta *ytsasoa),* bien porque ésta fuera la pronunciación o como recurso para representar el sonido *ts;* lo primero es acaso más probable en vista de *evsan (= eutsan).* Importa señalar finalmente que se mantiene perfectamente la distinción entre *y (gueyago, Ibargoyen), x (arextian, elexearen, Muxica)* y *j, g (jayaçea, Jangoycoa, javreguya),* por lo cual hay que atribuir a *anage* un sonido análogo al de *j* francesa.

Pasemos ahora al comentario del texto.

1. *borrs / bost.* Extraña la primera forma, propia de los dialectos vascos orientales (no del suletino), que no debe ser casual, puesto que, como corrección de *bost,* primera lección, se repite en la segunda escritura. No es fácil que en suelo vizcaíno se conociera en esta época la variante *bor(t)z,* por lo cual puede suponerse acaso que se empleó aquí para dar un carácter exótico (que en la intención del autor o modificador pudo ser equivalente de antiguo) a las escrituras. Sin embargo, lo que parece ser la conservación de una variante claramente oriental se observa realmente en el vocabulario manuscrito de Landuchio (1562), donde se traduce «saçerdote» por *saçerdotea, apaeça, meçarralea* que parece un compuesto con el sentido de «decidor de misa» (cf. «missa dezir» *meça essan).*

2. *Onsalu Onsaluch.* Como lo corrobora la segunda escritura, *Onsalu* era el nombre y *Onsaluch* el patronímico. La pronunciación 186
de la sibilante, escrita siempre con *s,* no es con todo segura en vista

del frecuente empleo de *s* por *ç:* acaso haya que relacionar, como nos indica don Ángel Yrigaray, los apellidos modernos *Onsalo* y *Unzalu*. El nombre *Onsalu* no está atestiguado, que sepamos, por ningún otro testimonio: el patronímico aparece en la forma *Gonçales (Comiç Gonçaleç),* según J. C. de Guerra, en el cantar de la quema de Mondragón, conservado también en esta Crónica *(RIEV* 3, 1909, p. 117 n. 2).[a] Los patronímicos en *-ch* (nótese sobre todo el sorprendente *Saonch* = *Sáez)* no parecen tampoco haber sido conocidos hasta ahora.

3. *Aramac Vbillos, Romiroch Yartuco.* Es sumamente extraña la final *-c* del primer nombre, ya que no parece que se pueda pensar en la desinencia *-k* del caso activo. Es curiosa también la insistencia con que se han corregido en el texto *Vbillos* e *Yartua (Yartuco)* en *Obeylos* e *Ycartuco*. Nos encontramos probablemente ante la ya mencionada tendencia a dar un aire arcaico a los nombres introduciendo en ellos modificaciones más o menos justificadas. Sería curioso saber, y acaso puedan descubrirlo los conocedores de la historia de Vizcaya, cuál pudo ser la razón que moviera al falsificador a introducir los nombres de estas familias precisamente. *Aramac* y *Romiroch,* nombres de pila a todas luces, ya no eran comprensibles para Cachopín y acaso fueron alterados por él. El segundo parece algo así como *Ramirito,* o acaso *Ramírez.*

4. *aguyns*... No son fáciles de suplir las letras que faltan. Si nuestra lectura de la *s* final es correcta, cabría pensar que en la expresión «ordenaron» iba no el participio *agindu,* sino el radical verbal *agin* (cf. *RS* 52 *arri citean, aguir citean* «riñieron» «paresçieron», 486 *biorcidi* «boluiose», 513 *galnezan* «perdi», etc.). En la misma hipótesis la *s* representaría el sonido *z,* con lo que habría que pensar en una forma del auxiliar *-eza,* no de *-gi,* como en Garibay *erra ciçan, RS* 294 *erracizan* «quemo» «quemar hizo». Esta forma, que no está atestiguada en viz., sería **zizaen,* **zizeen* o **zizen.* Esta interpretación presenta una dificultad accesoria, que la hace poco aceptable: no parece haber sitio para tantas letras en lo que falta del borde de la hoja.

5. *apa lastan a(l)car biac.* Cf. Capanaga 104: *Ceimbat bider eguin deusteeçan andray laztanac, apaac, edo vquieta eçaiñacaz poluciñoagaz, edo aimbaga* «Que veçes abra tenido con estas mugeres, abraços, besos, tocamientos torpes con polucion, o sin ella», donde

[a] «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados...», 110-120.

eçaiñacaz en vez de *eçaiñac* parece un error motivado por el posterior *poluciñoagaz.*

6. *erri egorrochi banimendadua en. egorrochi* ha sido relacionado por Juan de Gorostiaga[19] con *ygorrosi* en el epitafio de Martin Juanes de Labiero *(...nor ete çan çuri losa ygorrosi eguiçuna,* Lezama Leguizamón, *Informe,* p. 16, donde se lee *eguicana),* que procede también de la Crónica Ibargüen-Cachopín. La identificación resulta más probable por el hecho de que varias veces, como ya se ha señalado, *ch* representa en estas escrituras un antiguo *ts.* Pero con ello no queda enteramente claro el sentido. Gorostiaga traduce *erri egorrochi* por «desterrado, echado del pueblo» e *ygorrosi (losa)* por «desconsiderar, faltar al respeto o vergüenza». 187

Todavía parece más difícil verter exactamente el término *banimendadu.* Uno de nosotros (L. Michelena, *BAP* 9, 1953, p. 482),[b] ha explicado vasc. *ba(h)itu* «apresar, dejar en prenda, apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta resarcirse de daños» (de donde el postverbal *ba[h]i* «prenda»), acaso no por primera vez, como procedente de **banitu* (cf. *banido,* a. fr. *banir, REW* 930, 2). No es imposible que junto a *ba(h)itu* existiera un **banimendu* «destierro, proscripción» de introducción más reciente (acusada en la conservación de *-n-),* que correspondería a un rom. **banimiento,* que no sabemos si ha existido realmente, pero que es indudablemente posible. De aquí se habría formado el participio vizcaíno *banimendadu* «desterrado, proscrito».

7. *-aen* sería un gen. de plural: cf. *evraen* «de ellos» infra y *oñaen ganean* «encima de los pies» en la escritura siguiente. Genitivos de plural en *-aen,* alternando con *-een, -en,* son corrientes por ejemplo en Capanaga *(ilaen* «de los muertos», etc.), y en Garibay y *RS* hay superlativos —es decir antiguos gen. de pl.— en *-aen: onaena, lenaengo.* El *aren* superpuesto debe ser una adición poco afortunada de Cachopín, quien lo interpretaría como un gen. sing., donde *-aren* alterna con *-(a)en* en vizc. antiguo.

8. *joso.* Aunque esta variante del extendido *jaso* «levantar» (oriental *jasan* «soportar, producir [fruto]») no está registrada en Azkue, es no sólo de fácil explicación teórica (cf. *RS* 27 *jauso),* sino que además figura en el Diccionario Trilingüe de Larramendi, obra

---

[b] Reseña de J. Hubschmid, *Sardische Studien...,* Berna 1953, 479-483.

[19] *Épica y lírica vizcaína antigua,* pp. 57-58.

cuyo valor es mucho mayor que el que en los últimos tiempos se le ha venido atribuyendo, y como consecuencia en Aizquíbel. La traducción «llebaron» asegura esta interpretación.

9. *jayaçea vrteric.* Azkue no cita más que guip. vizc. *jaiotza* «nacimiento», pero *jaiatza* ez perfectamente normal: cf. Cap. 11 y 134 *iaiaquera* «nacimiento, parto», y *RS* 448 *jayayten dana*. Landuchio señala *jayosçea* «naçimiento», pero *jayasçaya* «nauidad», *pascoa jayasçayan(a)* «pascua de nauidad». Con respecto a formas como
188 *ia(n)* «herir», *iai(an)* «nacer», que supone Gorostiaga *(Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596,* ⟦Salamanca 1953⟧) e incluso al participio *eran* que admite R. Lafon para el verbo «matar» *(Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, I, p. 265), debe quedar sentado de manera definitiva que, al menos en ant. vizc., los participios en *-o* forman el sustantivo verbal en *-aiten* de una manera normal: Landuchio *jo* «herir» / *jaytecoa* «majadero de majar», Capanaga *ydoro* / *idaraiten, igaro* / *igaraiten, RS idoro* / *ederaytê,* etc.

En *jayaçea* el artículo es anormal: se esperaría *jayaça.* La desinencia *-ric* de *vrteric* tiene valor de ablativo, como la de *oraygani(c)* más abajo «desde allí», lit. «desde ahora», y no de partitivo como en *escutariric asco.*

10. *Anso, Joane.* Es precioso este testimonio de que vasc. *Anso* es equivalente a cast. *Sancho,* como también aparece claramente señalado más arriba al hablar de *Anso Oca* y *Anso Saonch*. Hasta ahora la única prueba precisa de la equivalencia era el cantar de Sandaili, recogido por el Dr. Puerto de Hernani, de quien lo tomó Floranes (v. J. de Urquijo, *Euskal-erriaren alde* 11, 1921, 338),[c] puesto que Oihenart (prov. 28) se limita a decir que *Anxo* «c'est le nom propre d'vn homme». *Joane* es también «Juan» en Micoleta.

11. *darda bacochac* parece un compuesto exocéntrico, es decir con valor adjetival. El sentido «lanza» está demostrado por Landuchio: *dardoa* «lança» «asta de lança» (y «dardo»), *dardoâ se(ña)lea* «lançada herida». Es interesante su sustitución por *porquera* en Iturriza, quien también omitió la palabra *gueçi* del original. Hay que advertir que *gezi* «dardo», aunque Azkue no lo indica, estaba ya atestiguado en vizc. antiguo por Garibay.

---

[c] *«Anso = Sancho.* Artículo en el que se defiende la equivalencia de ambos vocablos».

12. *avrqui* «luego, en seguida», aunque conocido en vizc. moderno según Azkue, no debió parecer del todo claro a Cachopín quien lo explicó por *laster.*

13. *atetirean* «de afuera parte». Acumulación de sufijos *(-tirean)* que encontramos también, en orden inverso, en Capanaga, 88: *areanic ona* «desde entonces aca».

14. *baesan.* A pesar de la traducción «les dixo», resulta preferible considerarlo como una forma bipersonal: «lo dijo». La misma forma, con el suf. *-la,* está documentada en Garibay (v. R. Lafon, *Le système,* I, p. 311): *esala.* Aunque Lafon la traduce por «disait» es probable que tenga también valor aorístico. Garibay interpreta «habia dicho». Cf. Oihenart, prov. 8: *Aguian serrana* «Celuy qui parla par peut-estre» e Isasti, 173: *Guezurra nensan* (lección del ms. de la Diputación de Guipúzcoa) *Guetarian* «Mentira dige en Guetaria».

15. *letorrela,* repetido y por tanto absolutamente seguro. Esta forma añade una precisión sumamente importante para el estudio 189
del valor sintáctico del prefijo *l-,* cuestión sobre la cual puede consultarse el resumen de Lafon, *Le système* I, pp. 387 ss., y para la extensión geográfica antigua de su empleo. Es evidente que aquí la presencia de *letorrela,* en lugar de *etorrela,* está únicamente determinada por el estilo indirecto y constituye por tanto un paralelo exacto al ejemplo de Dechepare citado por Lafon: *gaycez lagolaençun nuyen* «j'avais entendu dire qu'il était fâché». A diferencia de *leman* que estudiamos en el número siguiente, no puede aquí descubrirse ningún matiz de duda o eventualidad, y se trata por tanto de un «subjuntivo» que podría compararse con el optativo oblicuo griego (obsérvese que se da en pasado —*gura dabela,* dependiente también de *baesan,* es un indicativo corriente— y su uso quizá fuera facultativo) o acaso mejor con el subjuntivo alemán en frases como *er sagte, er komme..., er sagte, er sei gekommen...*

Esto nos trae a examinar una frase vasca citada por Garibay, a la que ya nos hemos referido en el número anterior, cuyo texto completo es: *Fray Vicentec esala / Fedea cina liçala* «que fray Vicente había dicho ser juramento la fe». Movido por una sugerencia de uno de nosotros, el señor Lafon modificó la redacción primitiva de su *Système* (v. *BAP* 8, 1952, 319-320)[d] indicando que *liçala* expresa no un proceso eventual, sino una volición, referida al pasado, en estilo indirecto, que equivaldría por lo tanto a un imperativo de estilo di-

[d] R. Lafon, «À propos de la forme verbale *larradala*».

recto. Los hechos a que allí se hace referencia parecen seguir conservando su fuerza e incluso podríamos ahora añadir como ejemplo antiguo el prov. 113 de Oihenart *(Dixac bila nesatela siotsac* «La fortune veut qu'on la recherche», lit. «la dicha dice que me busquen»), que en estilo directo (pero obsérvese que en el cambio la primera persona no se ha modificado) sería *bila nezate* «búsquenme». Pero, por lo que respecta a este pasaje de Garibay, los dos *letorrela* que ahora comentamos obligan a cambiar la interpretación y a admitir que *liçala* indica simplemente un proceso real, sin el menor matiz de eventualidad o de volición, sólo que dependiente de un *verbum dicendi* en pasado. En vizc. actual sería *esan ebala fedea zina zala,* en latín *fidem esse iusiurandum,* construcción que se refleja en el infinitivo castellano más o menos latinizante, en una palabra lo que diríamos en castellano actual «que la fe era un juramento», aplicando la *consecutio temporum.*

16. *leman artean berea* «myentras y hasta y en tanto que... le... bolbia a dar lo que hera suyo». *le* termina línea y *Man* empieza la siguiente con una *m* mayúscula, pero no hay la más mínima duda en cuanto a la lección. *leman* debe interpretarse como tripersonal, «que
190 se lo diera»,[20] y su carácter de eventual justifica aquí plenamente el prefijo *l-*. Sin él (y con artículo añadido al relativo) ocurre en *RS* 307: *Maemana daqui emayten* «Lo que no le escusa de dar sabe dar». Lafon no la estudia en su *Système,* sin duda por ser de dudosa interpretación, pero creemos que la explicación de G. Bähr (v. J. de Urquijo, «Maemana», *RIEV* 21, 1930, 164-165) es correcta en lo fundamental: «Creo yo que *Maemana* debiera ser *Baemana,* como en otro proverbio dice *manequi* por *banequi,* no por errata, según supongo, sino por no darse el autor cabal cuenta de la naturaleza del sonido». En ella habría que introducir, sin embargo, dos pequeñas modificaciones: 1) no se trata de un «imperfecto», sino, por tratarse de un verbo determinado, de un «aoristo» y 2) no es una forma bipersonal («lo que daba»), sino tripersonal («lo que le dió»). Su traducción sería, pues, «lo que (ya) le dió sabe dar», que por sentido general coincide exactamente con la de Bähr.

17. *baesoan* «dixo a». *baesoan,* formado de *ba* + *e* + *s(a)* + *o* (dat. 3.ª pers. sg.) + *an* (característica de pasado), se opone a *baesan* como Dech. *vanerro* «si yo se lo dijera» a *albanerra* «si yo lo pudiera

---

[20] V. la «Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596», núm. 5, que sigue a este trabajo ⟦*BAP* 10, 1954, 191-199⟧.

decir», es decir como forma tripersonal a forma bipersonal. A los ejemplos del siglo XVI recogidos por Lafon *(op. cit.* I, pp. 293 ss.), hay que añadir *esso,* que habrá que corregir en *essoc,* preferible también por la medida del verso, «díselo», en la *Tercera Parte de la tragicomedia de Celestina* (J. de Urquijo, *RIEV* 4, 1910, 573-586).[e]

* * *

Esperamos que nuestro trabajo, dentro de su modestia, represente una aportación al conocimiento de los textos vascos antiguos, finalidad a la que el Seminario «Julio de Urquijo» ha concedido atención preferente. No es necesario que tratemos aquí de justificar esta iniciativa de sus rectores, pues su necesidad para dar mayor solidez a nuestros estudios es evidente por sí misma. Expresamos, por tanto, nuestra esperanza de que este trabajo será solamente el primero y el menor de muchos que, en este y otros terrenos, aparecerán con el apoyo de esa institución.

[e] «La *Tercera Celestina* y el Canto de Lelo».

33

EMBROLLOS Y SIMILARES

En el último número del *Boletín del Instituto Americano de Estu-* 376
dios Vascos (abril-junio de este año ⟦2, 1960, 58-64⟧), encuentro un interesante artículo, titulado «El embrollo de Lelo y otros similares» y firmado por Eneko Zilueta. En él se contienen, entre muchas y variadas cosas, unas observaciones —muy bien intencionadas, pero acaso no demasiado amables— sobre un trabajo que acerca de las escrituras de Andramendi apareció en nuestro *Boletín,* trabajo en el que tuve alguna responsabilidad.

Dice así el Sr. Zilueta: «M.ª Milagros Bidegain y Luis Michelena han publicado sobre dichas apócrifas escrituras en el *Boletín de Amigos del País,* 1954.[a] En la página 175 parecen adjudicarles la fecha del siglo XVIII, es decir, de Iturriza, pues "nunca puede representar el vizcaíno de los siglos XVI y XVII"».

«Pero en la página 184 lo atribuyen al parecer al diacronista Cachopín de Laredo, bien amaestrado sin duda. Pero entonces será naturalmente del siglo XVI».

He sido siempre partidario de conceder un margen de confianza 377
más bien amplio a la inteligencia del lector, pero parece que en esta ocasión hemos sido demasiado optimistas. Pienso con todo que, si el Sr. Zilueta quiere tomarse la molestia de leer el trabajo comentado con alguna atención, en vez de entresacar a su capricho una línea —que ni siquiera está citada literalmente, a pesar de las comillas—, verá que en él se distingue, con toda la claridad deseable en

---

BAP 16 (1960), 376-377.

[a] «Las escrituras apócrifas de Andramendi», *BAP* 10 (1954), 171-190.

un libro de párvulos, la versión en lenguaje modernizado dada por Iturriza del texto más antiguo de las escrituras que figura en la crónica manuscrita. Además, si quiere ser algo indulgente con nosotros, tal vez quiera aceptar nuestra palabra de que hace ya algunos años llegamos a advertir, no sin sudores, la diferencia que hay entre los siglos XVI y XVIII, aunque sólo sea porque el último lleva dos palitos más que el primero.

El artículo del Sr. Zilueta contiene también una noticia del mayor interés para los helenistas, noticia que, por si alguno de ellos lee un día estas páginas, paso a copiar: «Pelagio significa mentiroso, en griego (y no en latín como dice el Espasa), y en realidad se aplicaba a Morgan, un galés con igual denominación (?)».

Digo que la noticia es importante, porque en el *Greek-English lexicon* de Liddell y Scott, un diccionario que se suele considerar bastante autorizado —o por lo menos de una autoridad no inferior a la del Espasa en materia de vocabulario griego—, no se le reconoce otro valor a *pelágios,* que tuvo también alguna vida en textos latinos, que el de «marino, marítimo». Es de esperar, pues, que el Sr. Zilueta ponga cuanto antes a la disposición del mundo erudito los textos griegos en que ha descubierto ese nuevo sentido. Porque no quiero creer que se trate sólo de una confusión entre *pelágios* y *plágios.*

Por otra parte, y para que nadie dude sin razón de la utilidad universal del benemérito Espasa, conviene transcribir lo que esta enciclopedia dice en el tomo 43 (pel-pesz), p. 11 a, al tratar de Morgan-Pelagio: «Su patria fue Inglaterra. En ella era llamado *Morgan* que, como su equivalente en latín, significa marítimo, hombre de mar».

Se diría que las notas del Sr. Zilueta no estaban esta vez bien barajadas. No estará tampoco de más que en una continuación o apéndice de «El embrollo de Lelo y otros similares» se ocupe detenidamente de «El embrollo de Lelo y otros similares», que así quedará elevado a la segunda potencia o, como se dice más corrientemente, al cuadrado.

34

DE NUEVO SOBRE LAS ESCRITURAS DE ANDRAMENDI

Algunos de nuestros lectores habrán sin duda leído en el número 366
del día 7 de setiembre del diario donostiarra *La Voz de España* la noticia que daba mi buen amigo «Basarri» de una carta de Miss Mairin Mitchell, publicada en *The Observer* de Londres, p. 21 del número del 28 de agosto, en la que se hace referencia a unos documentos auténticos, escritos en vascuence sobre cuero, el más antiguo de los cuales lleva la fecha del 19 de junio del año 564 de nuestra era.

Debo a la amabilidad de don A. Mayordomo Garayalde de 367
San Sebastián, informador también de «Basarri», una traducción de la carta de Miss Mitchell al editor del semanario londinense. Gracias a ella puedo confirmar lo que antes no era más que una sospecha, aunque una sospecha vehemente.

No hay, por desgracia, motivo para echar las campanas a vuelo, porque los documentos citados eran ya conocidos y no tienen la antigüedad que les atribuyó su falsificador. Se trata de las llamadas «escrituras de Andramendi», de las cuales se ocupa en último lugar Eneko Zilueta en un artículo del *Boletín ⟦del Instituto⟧ Americano de Estudios Vascos* 2 (1960), 58-64, al cual hago referencia en este mismo número.[a] En la p. 61 escribe: «Ibargüen y Cachopín han dado gran trabajo con su falsificación de las escrituras de Andramendi que —como lo he hecho notar con anterioridad— dicen ser del año 564 y del año 748 de la Era Cristiana, lo que revela ya que son falsas».

BAP 16 (1960), 366-367.

[a] «Embrollos y similares», *BAP* 16 (1960), 376-377.

La antigüedad de los primeros testimonios y textos vascos sigue, pues, como estaba. Hay que señalar, sin embargo, que si el primer libro vasco impreso es el de Dechepare, no es la primera muestra impresa en lengua vasca. Y mucho menos la primera muestra manuscrita. Tratándose de frases, las dos de las Glosas Emilianenses siguen siendo, salvo error, las más antiguas.

35

CONTRA LEKOBIDE

1. Sin necesidad de adentrarse en la maraña de una vieja o 291
nueva *Gegenstandstheorie,* lo que nos llevaría a inevitables y envenenados debates, cabe aceptar que 'objetos' de diferentes clases tienen distintas maneras de existir o, si se quiere, de subsistir, etc. Y, si hablamos con gente enterada de temas vascos, no habrá necesidad de largas discusiones para concluir que hay que poner mucho cuidado en matizar en cualidad y en cantidad la entidad que hay que atribuir a motivos tradicionales, hechos fabulosos y personajes legendarios.

Así nuestro *Basajaun,* singular o plural, ha superado la prueba que le exigía Baroja, vacilante todavía: los testimonios demuestran con superabundancia que no es una creación de *Musiu* Chaho, sino que tiene tanta consistencia como Tartalo, por ejemplo, siempre que éste vaya adornado de artículo. No ha ocurrido otro tanto, sin embargo, con el patriarca que asignó a nuestro pueblo. Lo que sucedió, si está permitido repetir una historia bien sabida, es que un *aitoren (seme, alaba)* auténtico, encabezado con una mayúscula de apropiación indebida, se convirtió en *Aitoren,* partido en dos en *Aitor-en* (en nuestra pronunciación normal *Aitorren),* que engendró al venerable *Aitor,* nombre que ha tenido una muy curiosa aceptación por generaciones recientes y mitófobas.

Podría hacer una larga digresión sobre la escasa confianza que merecen los intentos de atribuir señas de identidad, por racionalización evemerista o (modo más eficaz) por inclusión en el acervo de los monumentos nacionales, al conde Drácula. Bram Stoker le dio

---

ASJU 20 (1986), 291-313; *SHLV* II, pp. 851-865.

vida o semivida, por más que utilizara materia preexistente: así el elemento incorporado por el capitán Marryat a su *The phantom ship* o, muchos siglos atrás, el que personifica el soldado noctámbulo de Petronio.

No es necesario, ya que sabemos algo seguro del pasado de un tema bien incorporado a nuestra tradición, que —como a muchos
292 otros— me fue contado de niño incontables veces, y que alcanzó su culminación digamos histórica con los dos volúmenes de *San Miguel de Excelsis,* ⟦Pamplona⟧ 1774, de fray Tomás de Burgui. La novelesca, algo más de cien años después, llega al acabarse la última guerra carlista, en 1878, con *Amaya o los vascos en el siglo VIII* de Navarro Villoslada. Para conocer su trasfondo antiguo basta ahora con leer cómodamente «La leyenda de Teodosio de Goñi», de Julio Caro Baroja, y el texto que publica José María Lacarra con el título «Milagros de San Miguel de Excelsis». Véase *CEEN* 1 (1969), 293-345 y 347-361.

2. En cuanto al Cantar de Lelo o de los Cántabros, respetable en tiempos aunque su respetabilidad no estuviera nunca del todo asegurada, hace mucho que perdió, embate tras embate, el aura de antigüedad venerable que lo envolvía, hasta el punto de que seguramente ha llegado a borrarse su huella en la memoria de bastantes. Tal vez la mejor manera de iniciarse o reiniciarse en esta pieza capital de nuestra «materia de Cantabria» (la que Jon Juaristi llama «de Vasconia») sea un largo trabajo de Julio de Urquijo, inacabado al parecer: «La Crónica Ibargüen-Cachopín y el Canto de Lelo», *RIEV* 13 (1922), 83-98, 232-247, 458-482 y 15 (1924), 163-182 y 523-548.

Urquijo se lamentaba de que por aquellas fechas —hace ya sesenta y tantos años— hubiera aún quien se negaba a rechazar la autenticidad del canto, tomada en sentido lato y hasta en sentido estricto. No creo que hoy quede ninguno que la acepte empezando porque, como se ha apuntado, ya no sea acaso una muchedumbre la que conoce de forma directa la influencia que tuvo y las disensiones que causó. Por eso hoy, que no asusta ser atrevido (lo que asusta es antes el aparecer como defensor del carácter genuino o valioso de alguna parcela de nuestra memoria colectiva), bien se puede considerar si no se puede llevar un punto más cerca o un punto más lejos la crítica de Urquijo que, como ahora se ve, no fue siempre tan demoledor como le pintaron.

Cuando preparaba *Textos arcaicos vascos* hubo dos grupos de textos, no olvidados, que descarté de antemano, no sé si con acierto.

Los de transmisión oral, en primer término, lo que me obligó a prescindir, por no pecar de parcial, del cantar suletino de Berterretche, a pesar de que trabajos previos, los de Gavel en primer lugar, permitían aprovecharlo sin inconvenientes graves. Pero no me atrevía a abordar el de Alostorrea, conocido por un vago recuerdo 293
que aflora por lo esencial en Araquistain. Lo que motivaba mi embarazo era que no acertaba a ver, como tampoco acierto ahora, la relación entre el verso y la prosa exegética. En otras palabras, el texto poético sólo guarda a mi entender una leve y ambigua relación, si es que la relación existe, con el desarrollo explicativo en que lo envolvió su divulgador.

También dejé de lado el canto de Lelo de que ahora voy a ocuparme, siquiera sea de modo marginal. Pero acaso convenga introducir aquí una brevísima aclaración preliminar, para separar desde el principio los dos elementos, desiguales en tamaño y en calidad, en que ha llegado hasta nosotros. Estoy —todos estamos— de completo acuerdo con lo que Julio Caro Baroja, en trabajo no muy reciente, escribió sobre la conveniencia de marcar la distinción: «Hay que separar... la historia del canto de los cántabros del 'Canto de Lelo'». Esta referencia y otras que pueda introducir proceden del capítulo «La significación del llamado *Canto de Lelo»,* en *Mitos vascos y mitos sobre los vascos,* San Sebastián, Txertoa, 1985, pp. 77-102.

Con esto digo que voy a extenderme en exclusiva sobre el canto de los Cántabros. Del de Lelo poco se puede poner en debate. Su autenticidad está garantizada por varias versiones independientes y por la misma voz *lelo* en el léxico común. Su función está también patente: era un «monstruo» que servía «para dar la consonancia del entendimiento de los versos y pies de cantar venideros», según la fuente del canto de los Cántabros. No voy a negar que estos segmentos fónicos o gráficos encadenados tuvieran alguna vez sentido propio. Pero ya no lo tienen, ni para nosotros ni para nuestras fuentes. No creo tampoco que algún día, por el camino que ensayó Caro Baroja, vayamos a recuperar el sentido que alguna vez pudo haber ahí.

Advierto, para no ser injusto conmigo mismo, que nunca me he negado a entrar en el confuso cuanto penoso laberinto de la crónica Ibargüen-Cachopín donde queda todavía sin duda alguna valiosa pepita éuskara que otra entre tanto árido peñasco. Me he ocupado incluso de las conocidas falsificaciones, fechadas el 564 y el 748, que se conocen por 'escrituras de Andramendi'. Pero aquí, con

todo, los textos constituyen, ya que no inapreciables monumentos históricos, sí un excelente ejemplo de prosa vizcaína del siglo XVI (al menos del de finales del quinientos), un tanto hierático y hasta
294 seguramente arcaizante, aunque sin daño para la comprensión, que cuenta además con el apoyo de una fiel versión al castellano. En realidad, habría que ver cuál de los textos es traducción del otro, aunque me inclino a pensar que, por una vez, cabe muy bien que no sea la parte vasca la que ha sido traducida.

3. Nuestro canto está en verso, hecho incuestionable si se descuentan algunos *potos,* pero, para darlo por compuesto en los principios de nuestra era o no mucho más tarde, fue redactado en una especie de «fabla» que en este caso no podía basarse en precedentes como los que sirvieron de modelo a cierto *Centón epistolario* que todavía se mencionaba como documento fehaciente cuando yo empezaba el bachillerato. Tampoco había iniciados en los métodos de la lingüística que, aunque Bunge no lo haya sabido, permitieron adornar con un letrero la fíbula de Preneste, hallada en 1871 pero fechable por el 600 a.C. según la sólida autoridad de A. Ernout, que generación tras generación de latinistas hemos tenido que aprender después o, lo que es peor, explicárselo a otros.

Dada la diversidad de manos que se echa de ver en la crónica, no se puede menos de admitir que, junto a gente que sabía vascuence, como el que escribió y tradujo las mentadas escrituras, había alguno o algunos que lo sabían muy mal, entre autores y copistas, a juzgar por este texto y algunas de las explicaciones que lo acompañan.

Según Juan Carlos de Guerra, en el largo estudio dedicado a estos versos en *Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera,* San Sebastián, Martín y Mena, 1924 (libro recogido de la revista *Euskalerriaren alde),* pp. 92-120, se puede afirmar rotundamente (pp. 94 ss.) que lo que ha estudiado del texto le lleva a pensar que fue autor de «esa producción el caballero arratiano Antón de Bedia, autor de un *Tratado de las cosas de Vizcaya,* que sólo conocemos por citas de otros escritores, y gran zurcidor de leyendas genealógicas que se copiaron en aquel centón por cosa cierta».

Por mi parte, no veo razón para rechazar que el fervor de la época, la vuelta a los clásicos unida al entusiasmo expansivo que llenó al menos la primera época del reinado del Emperador (se trata de hechos en los que, como señala muy bien Guerra, participamos los vascos con tanto fervor como los extremeños, por ejemplo) haya

tenido que ver con la creación del canto. Lo que no percibo en él 295
es el claro eco «del modo de hablar de los naturales de Arratia» que notaba nuestro predecesor mondragonés. La verdad es que cuesta notar 'acentos', salvo un cierto aroma vizcaíno, en un texto de ese género. No se puede con todo rechazar que al componerlo o copiarlo haya tenido mano especial algún Cachopín de Laredo. Porque de ahí, y no de Antón de Bedia, nos llega sin duda el tenor general del ms.

Para resumir, el canto no me es inteligible más que en parte, al igual de lo que le ocurría a Guerra y a otros, y esta parte me es accesible gracias al hecho, tan popularizado ahora, de que un texto puede ser hasta muy agramatical sin ser por ello incomprensible, y viceversa. No veía, por otro lado, cuál fue la razón de la sinrazón o el método en la locura, y la verdad es que sigo sin verlos: estamos, de cualquier modo, muy lejos de Lachmann o de Schleicher. Sigo con todo adelante, ya que sólo intento un comentario marginal, y no una enmienda a la totalidad del texto.

5. Empezaré por unas observaciones sobre la versificación o, por mejor decir, añadiré un comentario a las que, de modo más bien inesperado y no bastante estudiado, incluyó Guillermo de Humboldt en el *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde* de Adelung(-Vater) con el título *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache,* ⟦Berlín⟧ 1817; *Mithridates* IV, 277-360. En el último apartado, 351-360, el que aquí nos interesa, publica Humboldt el canto, al parecer por primera vez, apellidándolo *Altvaskisch;* le añade la traducción alemana, basada con seguridad en la que le facilitó Juan Antonio de Moguel, junto con un comentario nada despreciable. Precede la «explicación» de la primera estrofa, la referente a Lelo y a sus presuntos compañeros de leyenda. Esta parte, como se ha señalado, no va a ser considerada aquí.

Merece subrayarse una vez más que Humboldt somete a la duda del modo más explícito la antigüedad del cantar en la que creían *zweifelsohne* sus mentores vizcaínos, poco inclinados al escepticismo metódico. Bien es verdad que su primer motivo para no aceptarlo como auténtico en su literalidad es la aparición del nombre *Vizcaya,* «der man erst viel später findet». Razón menos que válida: la aparición de un nombre en un documento fidedigno prueba que aquél ya existía al componerse éste, mientras que su no aparición a duras penas acertará a probar nada.

296 Más demostrativo habría sido, por más que tampoco pase de ser una conjetura, la circunstancia de que el nombre vaya determinado, con artículo: *Vizcaicoa,* pero *Vizcaiac.* Más en general, la distinción entre declinación determinada e indeterminada se da a lo largo y a lo ancho de todo el fragmento. Y damos por admitido que el artículo, en su forma histórica, es reciente en euskara y, si no tan reciente, muy posterior en todo caso a la época de Augusto y hasta a la de Vespasiano. La idea de que se introdujo por influencia de las lenguas vecinas, de donde su carácter tardío, es con todo una suposición, tan fundada como se quiera, antes que un hecho bien establecido.

6. A pesar de esto, dos puntos hacen pensar a Humboldt que el canto es antiguo o al menos lo parece: «so wohl der Sprache, als dem Rhythmus nach, weit über alle uns bekannte älteste spanische Dichtung hinaus zu gehen scheint». En contraste, el cantar de Beotibar muestra un aspecto mucho más moderno, cercano a los romances españoles.

Yo estaría de acuerdo con esta modernidad, en contra hasta cierto punto de lo que le he oído y leído (en trabajo que no sé si ya está publicado) a Jon Juaristi. Las seis líneas que se conservan son de las más antiguas que nos quedan de las que se compusieron *a sílabas cuntadas,* fundadas «en el principio de la regularidad silábica», como escribe T. Navarro Tomás. Apenas cabe dudar de que este modo de versificar es entre nosotros mucho más antiguo que Dechepare o que el mismo cantar que comento, pero puede muy bien sostenerse que parece ser una clara innovación, acaso no tan antigua a fin de cuentas, en relación con el verso anisosilábico que es característico de los cantares vascos medievales.

Y aun desde el punto de vista de la métrica estricta, se podría objetar que la práctica de reducir *eo* y *oa* a una sola sílaba *(Guipuzcoarrac,* 4 síls., *Beotibarren,* 4 sils.) se acuerda mal con lo que sabemos de la versificación de nuestra 'clerecía'. Se han empleado procedimientos un tanto rudos para ajustar la cuenta de las sílabas.

Todos los cantos vascos, comenta Humboldt, el de Lelo como los demás que ha llegado a conocer, imitan, en cuanto a la medida en sílabas, a la poesía extraña: «...sind... offenbar den Spanischen und andern ausländischen nachgemacht». Tienen rima o asonancia
297 y constan de estrofas de cuatro, ocho o diez versos. En este caso, por el contrario, falta la rima, aunque ésta se produce por mera casualidad en las estrofas quinta y sexta y, en todo caso, en la duodécima,

coincidencias a las que hay que añadir las asonancias de la segunda y de la octava. La última línea de cada estrofa, que acaba siempre en *-a* (una vez en *-ac)* da, sin embargo, a la composición una similitud de rima.

Las tres primeras líneas de cada estrofa son, con pocas excepciones debidas acaso a error de copia, de cinco sílabas y el verso final, que cuenta siempre una sola palabra trisílaba, reúne los versos de cada estrofa en un todo y separa éstas unas de otras «auf eine dem Ohre nicht ungefällige Weise».

Esto no es, como es fácil comprobar, del todo exacto. Humboldt se ve obligado a advertir en nota que *Vizcaicoa,* 3.ª estrofa, podría ser trisílaba por sinéresis, hipótesis poco atractiva, como también lo es la presunción de que *dau* en *dau gogoa,* estrofa 6.ª, proviene de una enmienda posterior, ya que faltan «fast alle verbindende Zeitwörter».

7. Es demasiado sencillo demostrar, casi diría que por desgracia, que la idea general que Humboldt se hizo de la versificación no puede sostenerse, por más que su examen de los detalles (en el que no tuvo precursor ni ha tenido tampoco muchos seguidores) sea de lo más meritorio. Humboldt se nos presenta aquí como víctima ilustre de la *eye philology.* Los cimientos del error se hallan en que en el verso vasco, tanto por lo menos como en otras lenguas vecinas, se puede dividir en líneas lo que cabe también dejar indiviso. Y, como tenemos que prestar atención particular al aspecto visual, seguiré empleando, como ya lo he hecho ocasionalmente, el término 'línea': cf. *line, Verslinie.* Recuérdese, por otra parte, que vasc. *bertso, berset* tiende a la ambigüedad, ya que en el uso popular más bien significa estrofa.

La mejor manera de poner ante los ojos lo que quiero mostrar es la de colocar sucesivamente un fragmento de nuestro texto y alguna estrofa distinta por su carácter y también por la fecha de composición, unos 200 años más tardía.

Van delante dos estrofas de nuestro canto, la 4.ª y 5.ª según la cuenta de Humboldt, que copio tal como vienen en el ms. Ambas son irreprochables conforme al esquema métrico predominante: 298

ychasotati
eta leorres
ymini deuscu
molsoa

leor celayac
bereac dira
mendi tantayac
leusoac.

El paralelo que escojo de entre millares, inesperado acaso por su tono nada heroico, procede de Bilintx, «Izazu nitzaz kupira», que tomo de J. Manterola, *Cancionero vasco,* [[San Sebastián 1878]], 2.ª serie, I, pp. 46 y 48:

Nere betico pentsamentuba,
Nere consolagarriya,
Zu gabetanic eciñ bizi naiz,
Esaten dizut eguiya.
Zu baciñaque arbola eta
Ni baldin banitz choriya,
Nic zu ciñaquen arbol' artanchen
Eguingo nuque cabiya.

Nada, se podría decir, menos semejante al canto de los Cántabros ni por el tono ni por el aspecto, al menos a primera vista, ya que se trata pura y simplemente del conocido zorcico mayor. Pero a poco que nos fijemos podremos ver que, dispuesto de otra manera, media estrofa de Bilintx equivale a dos estrofas de las de Ibargüen-Cachopín. Así, su segunda mitad:

Zu baciñaque	Nic zu ciñaquen
arbola eta	arbol' artanchen
ni baldin banitz	eguingo nuque
txoriya,	cabiya.

Más cerca en tiempo y en dialecto, aunque nos movemos otra vez en lo lírico, sería la muestra que nos dio con traducción Micoleta (1653), con una extraña explicación, al mencionar nuestra segunda manera de versificar: «El otro [modo de nuestra composición] es más largo, a modo de soneto, y se canta de ordinario por el
299 son que llaman *las vacas,* y aunque es a modo de soneto, también se compone por assonantes». He aquí la primera estrofa:

Dempora baten on oy nerechu	En vn tiempo quiçe bien,
Baya mudadu nindia,	Pero ya me mude.
Serren penatan vior equida	Que la gloria que me distes
Emon senguidan gloria.	En pena se me boluio.

Con las dos últimas líneas que se repiten después de cada ocho, a manera de estribillo.

En la versificación, pues, si nos atenemos al oído más que a la vista, como es de ley, Humboldt tomó por desconocido y por ello mismo primitivo algo que era sumamente conocido tanto hacia 1800 como mucho antes, sin que por ello lleguemos ni mucho menos a nuestra métrica más remota. En realidad, además, el canto de Lelo, por llamarlo así, debidamente ajustado, ya nos da «la consonancia del entendimiento de los versos y pies de cantar venideros» que antes hemos transcrito de la Crónica:

lelo yl lelo
leloyl lelo
leloa çarac
yl leloa.

Y con ello, además de marcar la medida, se alteró (es difícil que el trueque no fuera deliberado) una palabra convirtiéndola en expresión de agente, *çarac,* de un verbo, *yl,* repetido y puesto de relieve, cuyo paciente venía a ser así el cuitado *lelo.* No estará de más advertir que en otros tiempos 'matar' no se expresaba por *yl,* que sólo era 'morir'. Desde Soule hasta Vizcaya lo que hallamos es *er(h)o, era-,* cf. *eraile, -ila* 'matador'.

Aquí no hay más que artificio que ni siquiera habría que considerar doloso. Hay que acudir a las glosas para encontrar errores de bulto, que varias veces se han subrayado. La consecuencia más natural parece ser que el glosador o glosadores era gente cuyo desconocimiento del euskara podía alcanzar proporciones muy elevadas, en algunos casos totales. Quien compuso los versos, por el contrario, sí conocía esa lengua, aunque no por desgracia en la forma usada siglos antes de nacer él.

8. Y, puesto que la hemos mencionado, dos palabras sobre la 300
lengua del canto, no en intención sino en acto. Buena parte de él, como el *imini deuscu* que se ha citado de pasada, es buen vasco y más precisamente buen vasco vizcaíno. Hay, con todo, una forma verbal como *badirituis* que me es totalmente ininteligible, excepto en términos de contexto. No es necesario que sea una falsificación, un arcaísmo inventado sin buena base, ya que más adelante se señala algo que puede muy bien ser una antigualla legítima, pero, con todo y eso, también puede no serlo.

Las expresiones incomprensibles no están distribuidas al azar a lo largo del texto: bien al contrario, se concentran en ciertos puntos. Basta con leer las explicaciones, la de Humboldt y las demás

que recogió Urquijo. Por más que se recurra a analogías, a lo caído en desuso, a correcciones, etc., etc., lo que casi siempre queda por aclarar es la última palabra de las estrofas. Cabe que *cansoa, molsoa, leusoac* (se habla de *dira* y de *mendi tantayac,* es decir, de plurales), *surboa* (donde *boa* podría ser un imperativo: 'ito'), *bochoa, lalboa, zamoa, grandoja, nardoa* lleguen a ser comprendidos, al menos en parte, pero se trata de nueve palabras entre trece, proporción demasiado alta para ser debida al acaso.

Los aciertos, por llamarlos así, son también reveladores: *Vizcaicoa* es hipermétrico como ya se ha apuntado lo mismo que *dau gogoa* que sigue a un *norberac sendo* regular; *guexoa* se ajusta a la cuenta excepcionalmente, pero viene luego un *galdua* transparente que no se ajusta a la rima, como el bárbaro *grandoja* que no ha podido nacer más que de la fuerza del consonante.

Aunque el lector actual, sobre todo si ha recibido formación en alguna de las novísimas escuelas de bersolaris (donde supongo se instruye a los alumnos en licencias y trampas), le parezca natural rimar *-oa* con *-ua,* eso es algo que no hacían, por ejemplo, Xenpelar o Txirrita. Tampoco el donostiarra Bilintx que, según puede verse arriba, escribía y sin duda contaba *pentsamentuba* con //-ua// subyacente. Y ni aquéllos ni éste eran vizcaínos como Moguel y Astarloa que aleccionaron a Humboldt: para ellos no había más que *gogua, galduba,* etc. Esto, ya se sabe, se ha prolongado hasta (casi) nuestros días en una escuela vizcaína de la que Lauaxeta, por citar un solo nombre, fue destacado representante: así escribe *darua, osua,* pero *itsuba, sutsuba*.

La concentración de *cruces,* de términos por lo menos anómalos, en las últimas líneas nos conduce, con seguridad casi total, a
301 una conclusión como la siguiente. En cuanto tal, el versificador tropezaba con dos obstáculos: la medida y la rima. La primera era en conjunto fácil de salvar, pero cometió con todo errores más que suficientes, al menos conforme a los módulos ya vigentes para entonces. La segunda fue para él escollo punto menos que insalvable. Con *leloa* tenían que asonar trece finales de estrofa, empresa que, a juzgar por los hechos, excedía por mucho la inventiva de nuestro artesano. La búsqueda de aires arcaicos disimulaba, por otra parte, esta inhabilidad, ya que, como demasiado se sabe, lo antiguo suele ir acompañado de incomprensión para los modernos.

De cualquier modo, valdría la pena de que un día de estos nos decidiéramos a examinar forma por forma todos los componentes

del canto para tratar de separar en él lo que hay de transparente, de dudoso o de irremediablemente deturpado. Porque, conforme se insinúa más adelante, no todo lo que parece falso es por necesidad no auténtico. La gente del XVI sabía sobre el euskara de su tiempo y anterior a su tiempo muchas cosas que nosotros ignoramos, aunque como contrapartida creemos conocer bastante y aun mucho que ellos desconocían.

9. Nada hay que oponer a la demostración de don Julio: el canto de Lelo o, mejor, el de los Cántabros no es más que una torpe manipulación. No tenemos razón para creer que jamás existiera una persona llamada Lelo (¿de qué iba a llevar artículo su nombre en el texto vasco?), que tuvo que ser muy posterior a las guerras cántabras puesto que nos dice que vivió y murió (como un ilustre Atrida) «algunos años antes que... don Çuria fuese capitán general y caudillo de los Vizcajnos en la batalla y bictoria de Arrigorriaga». Esto vale *a fortiori* para Çara, por no hablar de doña Toda que llegó a formar parte del cortejo trágico, por más que no sea mencionada en el texto de la *eresia.*

Urquijo, *RIEV* 15 (1924), p. 543, expresa su extrañeza por lo que leía en el *Cancionero vasco:* «Porque... Manterola creía en la existencia de este supuesto jefe de Vizcaya», en otras palabras, de Lelo, y esto después de haber llevado sus escrúpulos hasta el extremo de consultar el texto de la Crónica, aunque su copia no fuera muy rigurosa. Frente a Manterola, a quien cita por lo tardío de la fecha, y a otros muchos Urquijo sostuvo dos cosas, que conviene distinguir. Es la primera que no existió un Lelo caudillo de Vizcaya, pariente mayor o lo que fuera, asesinado como Agamenón a la 302
vuelta de Troya, etc. La segunda, afirmación mucho más fuerte de la que se sigue lógicamente la anterior, sostiene que en ese estribillo no se habla de ninguna persona llamada Lelo o Çara.

En un lugar próximo, p. 541, don Julio afirmaba con todo algo que engloba los aspectos que se acaban de separar: «Sabemos que Ibargüen y Cachopín incluyeron en su Crónica el canto que celebraba el supuesto triunfo de Lecobide sobre Octavio Augusto, pero nadie ha logrado encontrar una tradición sobre esa composición, ni mucho menos sobre la época en que fue escrita». Y yo me pregunto: ¿no es posible llevar la duda, con razonable certidumbre (si se me pasa esta especie de *contradictio in adiecto),* un paso más allá?

Dicho en otras palabras, continuaría y generalizaría, de acuerdo con la costumbre hoy tan común a tuertas o a derechas, la expre-

sión para escribir algo así como «el supuesto triunfo del *supuesto* Lecobide». Y no solamente porque piense que éste no existió de la manera que existió el también mentado Augusto, sino porque no veo que sean lo bastante fuertes las razones de que el cantar trate de alguien llamado Lecobide o, si se prefiere por respeto a la letra, Lecobidi.

Con esto me refiero a que, mientras todos los traductores y comentaristas (con la señalada excepción de Guerra) parecen haber aceptado que en estos versos se habla de un *Uchin (tamayo),* adornado con el sorprendente epíteto de *grandoya,* de quien falta toda otra alusión, se dan dos traducciones enteramente dispares de la 3.ª estrofa, y cuento la de Lelo como primera. La generalmente recibida, que Urquijo acepta *comme allant de soi,* la doy en la versión de Humboldt, que trató de aproximarse al esquema métrico original, y en la del romance de Trueba, mucho más libre pero también de más fácil acceso:

Octavianus	El imperio del mundo
der Welt Beherrscher;	tiene Octabiano ya,
Lecobidi	y es señor de Vizcaya
Vizcayischer.	Lekobide el leal.

Por lo que don Julio comenta, apoyan esta versión Ladislao de Velasco *(Los éuskaros...,* ⟦Barcelona⟧ 1880, con una importante sal-
303 vedad: la apoya él, pero no su fuente), Francisque-Michel en 1857, J. V. de Araquistain, y los ya mencionados Trueba (1880) y Manterola. El acuerdo va, pues, al menos en apariencia, desde el primer editor del poema hasta su demoledor definitivo.

10. Por eso mismo es reveladora la versión de esa estrofa, procedente de una copia de finales del XVIII, que da Ladislao de Velasco junto con una explicación o paráfrasis, como si una fuera complemento de la otra, cuando son en realidad radicalmente incompatibles: cf. Urquijo, *RIEV* 13 (1922), 472 ss.

El texto copiado decía concisamente: «Octaviano, o el Emperador Augusto Señor del Mundo, excepto de Vizcaya». Y el comentario reza: *«Lecobidi* es nombre propio de algún Señor de Vizcaia llamado así. No savemos que en tiempo de Augusto tuviese la Vizcaia Señor alguno. Con todo io no aseguro que en aquellos tiempos careciese la Vizcaia de algún Gefe con el título de Sr., y el sentido más obvio de este verso es que "aunque Octaviano es Señor del Mundo

(se le daba este título) también Lecobidi o Lecobide lo es de Vizcaia" y no ha conseguido Octaviano el Señorío de ella».

Junto al más sólido y amplio consenso parecen descubrirse también otras muestras de una línea inconformista, que se manifiesta claramente, si bien de manera aislada. La podemos leer en Urquijo que expone la opinión de algunos autores con honradez ejemplar, ya que salta a la vista que no está de acuerdo con ellos.

Así, *RIEV* 15 (1924), pp. 523 ss., menciona la *Crónica de Alegría,* escrita por lo que se ve a principios del XIX, por don Alexo de Allende-Salazar, eclesiástico. El texto del cantar «coincide generalmente con el texto que publicó Humboldt», afirma Urquijo. «En cuanto a la traducción —opina, sin embargo—, es verdaderamente inaceptable. Me parece imposible sea de Allende-Salazar, pues no se comprende que una persona que supiera vascuence, pudiera proponer los siguientes despropósitos:

> *Cansoa* = Ejércitos vuestros (estrof. 2)
> *Lecobide* = mas en Vizcaya (estrof. 3)
> *Vizcaicoa* = lugar no tubo (estrof. 3), etc., etc.

Bien es verdad que la traducción está en verso, pero esto no justifica los errores groseros que contiene».

11. Tengo que confesar, sin embargo, que el juicio de Urquijo 304
no me parece del todo justificado. La traducción, recogida por Urquijo, está en efecto en verso y es razonablemente (o irrazonablemente) libre. En particular, y puesto que no pretendió calcar la estructura externa del original de acuerdo con el proceder de Humboldt, las correspondencias vasco-castellanas no son exactamente, ni acaso aproximadamente, las señaladas arriba.

Así, aun cuando la estr. 2 cae fuera de las intenciones de mis líneas, la equivalencia real sería *Vizcaiac daroa / cansoa,* «vence Vizcaya / ejércitos vuestros», trasposición no demasiado insensata dentro del marco general de insensatez en que, por obra de uno o varios falsarios, tienen que moverse estas tentativas. En cuanto a la estr. 3,

> Octabiano
> Señor del mundo
> mas en Vizcaia
> lugar no tubo,

es obvio que *Lecobide* no corresponde a «mas en Vizcaia», sino a «lugar no tubo»: el erudito Allende-Salazar sabía por lo menos el

vascuence necesario para reconocer que *leco* está muy cerca de *leku* que, de más está el decirlo, significa precisamente 'lugar'. «Mas en Vizcaia» vale, según toda evidencia, por *Vizcaicoa.* Lo que hay que subrayar, puesto que se volverá sobre esto, es que «lugar no tubo» es otra manera de decir «excepto en Vizcaya», que hemos leído en Ladislao de Velasco.

12. Hay, pues, un hilo, siquiera débil, en esta tradición heterodoxa; hasta se podrá demostrar, gracias a los datos recogidos y estudiados por don Julio, que su debilidad no tiene por qué ser excesiva. Llamo ahora la atención sobre el apartado titulado «Nuevos datos acerca de las copias de Velasco y Humboldt», *RIEV* 15 (1924), pp. 163 s. Urquijo consiguió por fin conocer directamente las dos copias: la que Velasco utilizó en su libro y la que se encontraba entre los papeles de Humboldt en Berlín.

Doy las conclusiones, sin entrar en el detalle de la búsqueda: «El primer hecho que salta a la vista al cotejar la copia de Velasco con la fotografía ⟦de la de Humboldt⟧ (véanse los facsímiles) es que ambos
305 manuscritos son de una misma mano. Por otro lado [me permito subrayar], *de la comparación de los mismos con autógrafos conocidos del párroco de Marquina se llega a la certidumbre de que no nos equivocábamos al suponer que eran de Moguel».* Y continúa: «Más arriba he copiado el de Velasco. Reproduzcamos ahora el recientemente hallado en Berlín, pues en contra de lo que pudiera suponerse, no se trata de dos copias de un mismo trabajo, sino de dos trabajos ⟦o comentarios⟧ diferentes, aunque sobre idéntico tema, del mismo autor».

Voy al fondo de la cuestión. En ambas versiones (y prescindo de que la de Velasco haya sido retocada) se habla de Uchin (tamaio) como de persona mencionada en el canto por más que éste, agrega Moguel, «no trahe ningun testimonio justificativo de su noticia». En cuanto a Lecobide, por el contrario, se dice lo mismo que aparece en Velasco: «Octaviano, o el Emperador Augusto Señor del Mundo, excepto de Vizcaya» asegura éste, coincidiendo del todo con «Quiere decir, Octaviano Augusto se ha hecho Señor del mundo, excepto de Vizcaya» escrito por Moguel.

Queda un problema de cierta entidad que no voy a tratar de solucionar. Humboldt, la primera vez que el canto aparece en letras de molde, se aparta de Moguel y personifica, al parecer sin precedentes, a Lecobide o mejor Lecobidi. Parece chocante que el prusiano quisiera enmendarle la plana a su maestro, precisamente en

el campo en que la competencia de éste no admitía discusión. Pero esto es, si no se me ha traspapelado algún dato, lo que tuvo que ocurrir.

Sea de esto lo que fuere, Humboldt insiste en que *der Cantabrische Feldherr* se llamaba Uchin durante la guerra, pero que al hacerse la paz asumió Lecobidi la jefatura, extrapolación más que aventurada: «Unmittelbar nach dem Frieden scheinen die Cantabrer einen Anführer Lecobidi gehabt zu haben». No debemos olvidar que Humboldt nos visitó no solamente para estudiar la lengua, sino también nuestras tradiciones y nuestro pasado, ante todo el precristiano. El canto de los Cántabros, señalémoslo al menos de paso, es pagano de punta a punta, o más bien *parcus deorum cultor et infrequens.*

13. Como el caudal de los disidentes nunca fue numeroso, recojo, de Urquijo como siempre (*RIEV* 15, 1924, p. 529) la referencia a «una copia... y una *supuesta* traducción del mismo» que encontró en un ms. encabezado por el título: «Copia de varias 306
notas sobre las Provincias Vascongadas que me dejó *[me* remite al duque de Mandas] D. Timoteo de Loizaga, Diputado General que ha sido de Vizcaya y actualmente Diputado a Cortes por Durango, el día 3 de abril de 1860».

Se trata de un escrito que Urquijo, por servirnos de lítote, no hallaba muy de su gusto. «Qué lejos estamos ya –exclama— del piadoso recuerdo que los vascos habían de dedicar a Lelo, al comienzo de sus canciones! Según esta versión, más bien parece que en el estribillo se incita a darle muerte!

Lelo! muerte a Lelo!
Lelo! muerte a Lelo!
De Lelo sois
Morid Lenenses!

No se concibe que nadie que tenga siquiera un ligero conocimiento del vascuence pueda proponer las siguientes traducciones: *Leloac zarac* 'De Lelo sois'; *Romaco aronac* 'De Roma venidos'; *Lecobidi* 'Estraño es', etc. A pesar de sus imperfecciones, la versión de Moguel, publicada por Humboldt, resulta muy superior a ésta y a la de Allende Salazar...».

A mí, la verdad, no me parecen tan descabelladas como a Urquijo, dentro siempre de ese ámbito en que sólo lo desmesurado

puede tomarse como medida. Salta a la vista, para empezar, que *zara* puede tomarse sin trabajo (y un vizcaíno como Loizaga tenía que tomarlo) como 'sois vos', ant. 'sois' 'sed vosotros'; cambiando la última letra de *zarac* por otra nada diferente tendremos *zarae,* 'sois vosotros'. Así, *Leloac* [sic] *zarae* sería 'sois Lelos' expresión que, aunque con mayúscula, no aparecía tan decorosa como la usada. 'De Roma venidos' daba por buena la lectura *aronac,* obligada puesto que *armac* suponía un préstamo que deslucía el cuadro, que Humboldt vertió «Die Fremdlinge Roma's». Moguel propuso la corrección *arrotzac* demasiado alejada de la letra del texto; antes lo había explicado por *ara ta ona dabilizanac,* 'errantes'.

Por todo ello, y por lo que sigue, *Lecobidi* 'Extraño es' puede muy bien no ser insensatez ni prueba de ignorancia supina. Por desgracia, la traducción de esa estrofa no está incluida y sin contexto,
307 que con seguridad aludía a Vizcaya, toda conjetura tiene que ser aventurada.

14. Llegamos ahora, después de recorrer el camino al revés, a lo que debería ser su punto de partida. En efecto, si hay alguna versión o interpretación que tenga derecho a llamarse auténtica, lo es la de la misma Crónica, la que acompaña al texto vasco. También esta vez fue Urquijo, *RIEV* 13 (1922), 235, quien la dio a la luz, con este preámbulo: «Ni Humboldt, ni ningún otro de los autores que recuerdo, se creyeron en el caso de copiar esta última, sino que se contentaron con extractarla. Juzgo por lo tanto de especial interés reproducir *in extenso* los pasajes siguientes...».

Lo que en este contexto exige explicación es la que la Crónica da de la repetidamente citada estrofa tercera, que es ésta:

> y en el 3 berso dize q(ue) el enperador Otabjano Cesar Augusto de rroma Señor de todo el mundo hera eleto *[sic]* de Vizcaya...

He dado la transcripción de Urquijo cuyo *eleto* es probablemente más errata de algún género que error. Y no obstante, a pesar de que su impropiedad salta a la vista, nadie que yo sepa se ha cuidado de enmendarla. La penúltima palabra la tiene el ms., no la última, ya que es patente sin más que no se debe leer *eleto*, como ahí se muestra, sino *eceto*. En primer lugar, aparte del sentido, puede leerse lo que dice el ms. unas líneas después, al exponer el significado de la estr. 4.ª: «...en los lugares llanos y razos hazian quanto querian con las armas, *eceto* [el subrayado es mío] en las s(ierras) al-

tas y montañas asperas». Se puede comprobar, después, que *electo* no aparece escrito *eleto* en el ms., como puede verse en la transcripción de Urquijo pocas líneas más adelante: «la comunidad de los Vizcajnos *helectos* y nombrados por sus gujas y gobernantes».

15. Sabemos muy poco sobre cómo se compuso la Crónica o, mejor, sobre cómo, de dónde y por obra de quién se recopilaron sus materiales mal unificados. La autoría, que bien puede ser plural, no está aclarada, aunque en lo que toca a la mera escritura se diría que es evidente que el texto vasco del canto está escrito por la mano que yo llamaría principal, de la cual procede también todo el comentario en romance.

Cuesta creer, dicho sea de paso, que las 16 estrofas copiadas, 308
aun cuando no se hayan conservado todas, no sean la totalidad del poema, a causa de que éste, según nuestra fuente que difícilmente logrará ser considerada como paradigma de veracidad, era extenso en demasía. Contado (por decirlo así) lo que se cuenta, hay que dar el cuento por acabado.

Lo que tenemos que examinar, para apuntalar la versión que nos da la fuente misma y luego siguieron algunos no del todo faltos de autoridad («que... Octaviano... Señor de todo el mundo era eceto de Vizcaya», «excepto de Vizcaya» en textos más recientes), es que es sostenible desde el punto de vista de la lengua en la que se presumió componerlo. Que esa traducción es sensata y nunca riñe con nuestro cantabrismo, que hasta muy tarde no tuvo noticia de ningún Lekobide, está fuera de cualquier discusión.

Llegados a esto, yo me atrevería a afirmar que la lengua más bien lo hace aconsejable. Lo que uno cree leer en esa tercera estrofa, y opero ahora sobre fotografía, es:

Octabiano
Munduco jau na
lecobjdi
Vizcaycoa.

No está del todo claro si *leco* y *bjdi* están escritos juntos o, como han leído algunos, separados: salta a la vista, en todo caso, que el final es *bjdi,* nada usual en nombres propios vascos, y no el corriente *bide*.

Ahora bien, *bjdi* sí es algo que se espera encontrar en un texto vizcaíno de alguna antigüedad: es o ha sido la 3.ª pers. sg. del imperativo del auxiliar intransitivo. Y, al caer por fin en la cuenta de que

uno podía aceptarlo *at face value,* es cuando también me convencí de que la traducción del documento original le era claramente favorable. Tendríamos 'exceptúese', 'quede exceptuado', 'sepárase', 'salvo sea' o algo de ese cuño.

16. Que *bidi,* no *bedi,* era la forma vizcaína u occidental es más que conocido. Me limito, pues, a presentar dos ejemplos tomados del *Acto* de Barrutia, donde su abundancia no es escasa:

309 Cumplidu bidi secula veti
Ordenadua Zeru altuti,

o el mejor conocido

seynonec xaio beardau xouidi atea.

No soy en cambio capaz de encontrar una aclaración que no deje resquicios a la duda para la primera parte, aunque es posible facilitar indicios esperanzadores. Así, si abrimos el *Diccionario trilingüe* de Larramendi, cosa que la gente ha empezado de nuevo a hacer, s.u. *excepto, exceptuando esto, o lo otro,* veremos que se explica así: «*ezautá au, edo hori, salbu haur edo hori, lecat au edo hori*». El primero es obra del lexicógrafo como se infiere de la explicación que sigue a *exceptuar:* «viene de el Bascuence, *ezautu,* que significa excluir, exceptuar, de *ez* no, y *au* esto: y mejor viene esta significación, assi, que de el Latino *excipere. Ezautu, salbutu, camporatu*. Lat. Excipere». Tomo nota, porque no tengo capacidad para levantar acta, que *camporatu* es sencillamente 'sacar, echar fuera', y esto sin ningún juego etimológico.

El segundo se nos aparece como labortano o al menos como septentrional, sobre todo por la consonante final de *haur*. No tanto el tercero, porque Larramendi puede anteponer *h* a los demostrativos. Es, de todas formas, término que ya aparece hasta tres veces en Dechepare.

Así en I, 225 (sigo en la numeración a Altuna, último editor), al formular el último mandamiento:

Eçetare [desira] vnhasuna lecot bedi iustoqui.

O en IV, 37:

Eztu vste berceric dela lecot mayte duyena.

Y XIII, 68:

Vatre minic hemen eztuc lecot ialgui nahia,

hablando de su prisión. No sé si es correcto traducir *lecot ialgui* por «salir, evadirse». Preferiría entenderlo como: «No hay aquí ningún mal, dolor, excepto el deseo de salir».

Este *lekot* tiene un sinónimo *lek(h)at,* con igual valor y distribu- 310
ción, que Azkue y Lhande parecen considerar peor atestiguado. Ésta es, sin embargo, la forma que aparece en Leiçarraga *(eztela berce causagatic, lekat ceren Iesus Christ gure Iauna dela, gure Saluadore eta Redemptore bakoitza,* F.vii.v), Haramburu *(Mecetan edo berce obra onetan ere ezta emplegatu behar, lekhat Iaberic nor duen iaquin gabean baicen,* 183), Etcheberri *(Nequearen galardotzat / deus eztiat galdetcen, / Lekhat, gogotic emplega / adin hauquin ikhasten,* Man. dev. I, 5), D'Arambillaga *(ceiñetan deus espaitut neure buruas causitcen, leckat, manera gucietan esteüs bat nacela* [sic] *baicen!* 3, 14, 15), *(ez baitut içanen bertce eguitecoric lecat ikhustea eta gustatcea ceiñ estia eta goçoa çaren,* 3, 21, 13).

Como se ve, los testimonios de que yo disponía acusan un neto predominio labortano. El *Ixasoco nabigacionecoa,* arreglado por un ziburutarra, contiene abundantes testimonios de la expresión, de los cuales no voy a citar más que dos: *hauc gucietan plemarada ilharguia noroestean edo suestean lecat Diapan eta Abrenenn* (77), *Içarendira çeinbat Thaula çeinetan espaitu behar eguin deussic leccat lehenbiciric, Ioanbehardu marea contra Iaquin nahiduben lecuban...* (136).

17. A primera vista y aun a segunda, *lek(h)at* y *lek(h)ot,* de distribución dialectal restringida y que acaso se hallan en plena regresión, parecen radicales con *-t,* del tipo nordoriental, en relación con un participio *lekat(u)* o *lekot(u):* la base es, en todo caso, *leko* + *-tu*.

S. Pouvreau, en ambos diccionarios, trae la siguiente enumeración: *«Lekat.* excepté, hormis. *Lekatcea.* excepter. *Nihor lekatu gabe.* sans excepter aucun». Tengo, además, una nota que procede seguramente del padre Iraizoz, que recoge un ej. de *lekatu* con la observación de que no sólo significa 'exceptuar, dispensar' como dice Azkue, sino también 'reservar' y remite a Leiçarraga, F viii V: *Eta baldin gure minçoari behatu nahi ezpaçaizquió, beha çaquizquio Iaincoaren Semearenari, ceinec gure onén, eta vicien-ere gainean puisssança çuri emanic, galdeguiten baitrauçu, gure arima bere odolaz erossien gaineco puissançá eta iaurgoá hari reserua eta lekat daquión.*

La familia es más extensa ya que tenemos además, según Pouvreau, «*lekora,* dehors, excepté. *handic lekora.* hors de la, apres cela. *Confessiotic lekora.* hors la confession. *Jaincoaz lekora eztut çu beçain*
311 *maiteric.* apres Dieu ie nayme personne tant que vous». Tomándolo de Leiçarraga, trae *lekorea,* cuyo equivalente suletino sería *elgoria* difícil para mí (falta en Azkue y en Lhande), de donde sale *lekoreko.* Cf. Leiç. Mt. 25, 30, *lekoreko ilhûbera* «in tenebras exteriores», frente a 8, 12 y 22, 13 *campoco ilhumbera.*

Es inútil multiplicar ejemplos, que sobran. Si *lekatu* tenía que ver con *leko-* la relación es todavía más clara con el alativo *leko-ra* (en *Eskaldunac,* p. 8, hay dos ejemplos: *Uholdetic lekhora hautatu herria* —= Iberia—, *Senaartic lekhora kausten Armenia),* y con *-re, -rean* de 'ablativo' *lekorean* 'fuera' y, claro está, el ya citado *lekhore* que puede llevar artículo, cf. *are, arean* u *ondore (ondorea,* etc.), *ondorean.*

El paralelo occidental de *lek(h)atu,* rad. *lek(h)at, lek(h)ot,* sobre **leko-tu* sería *leko,* sin *-t,* desusada en nuestra zona. Es verdad que este testimonio queda manco a falta de otros; también es verdad que entre nosotros, y más en Vizcaya, es un hallazgo inesperado. No es, sin embargo, imposible ya que casi cada día nos encontramos con que hechos hoy aislados o radicalmente reducidos tuvieron en tiempos una extensión mucho mayor.

Y, además, razón decisiva como la espada de Breno, nuestro único traductor autorizado, que vivió varios siglos antes que nosotros (y no andaba lejos de Vizcaya, por otra parte) ha dado en voz muy alta su testimonio. Sólo podemos reconocerlo y dar fe de ello.

18. Tenía preparado una especie de borrador de este escrito, cuando se me ocurrió que bien podía mirar, antes de pasarlo a limpio, *Épica y lírica vizcaína antigua* que sabía trataba con alguna extensión de este tema. Lo leí, por fortuna, y puedo añadir un final con sorpresa. Ésta, claro es, no alcanzará más que a quien, como yo, llevara mucho tiempo sin leer o releer ese pasaje.

Voy a citar sin abreviar lo que don Juan de Gorostiaga, p. 74, dejó escrito sobre lo que aquí nos importa:

> Los versos 5 y 6 son una contraposición que el poeta ama mucho como procedimiento artístico. La forma del nombre del emperador romano Octabiano es la que da la Crónica General de España así como el título de Señor del mundo.
>
> Sería interesante descubrir la pista del nombre del jefe vizcaíno *Lekobidi,* pues el autor que tal nombre registrase en alguna historia o cró-

nica podría señalarnos los pasos para dar con el origen de estas opiniones 312
que hemos calificado de fantásticas y desprovistas de base histórica antigua, y menos romana. No conozco tal nombre en ningún documento; ni siquiera en la toponimia u onomástica del país. Y por su forma, que no es *leku-bide* como se podía sospechar, o sea 'camino del lugar' en consonancia con otros mil, creo que se trata de una etimología inventada, algo así como 'hágase sitio', es decir, 'vaya a otra parte', 'lejos de aquí' o sea *leko (leku) bidi,* expresión que denotaría el desprecio de los vizcaínos por los ejércitos romanos.

Resulta, pues, que al cabo de los años (han pasado demasiados desde 1952) he llegado, en cierto sentido, a la misma conclusión que Gorostiaga, pero a la vez, en otro sentido, a la conclusión contraria. Para él, como se ve, se trata de un nombre de persona que puede explicarse «por una etimología inventada», como una frase verbal corriente, al contrario de lo que hasta aquí se ha intentado probar: que no hay ningún *Lekobidi,* sino un *leko bidi* que la gente se ha empeñado en no entender como aparece entendido en la misma crónica.

Más adelante, pp. 92 s., Gorostiaga añade, con un optimismo que me parece excesivo: «Creo que por todo lo indicado no estamos lejos de dar con el autor y con las fuentes del Canto. Un indicio concreto lo tendríamos si en alguna de las fuentes viéramos citado el nombre del caudillo de Vizcaya Lekobidi. Pero se han perdido muchas de aquellas obras que nuestros autores compusieron y manejaron». Mi opinión ya ha quedado expresada: difícilmente aparecerá en ninguna fuente autorizada el nombre inexistente de un personaje tan inexistente como su denominación.

19. También pienso que nos costará, mientras falten estudios y testimonios, averiguar a quién debemos ese canto que es, por cierto, laico y no se compromete en lo referente a la religión de los cántabros. Cántabros que aquí —esto también lo señala Gorostiaga— son vizcaínos a secas: hemos llegado ya a la época feliz en que lo vasco se ha dividido y subdividido, como ocurre también en el caso de Iztueta y, al parecer, en el de bastantes contemporáneos nuestros. Por cierto que, si los «vascongadistas» tuvieran razón, es decir, si la lengua vasca nos hubiera sido traída desde Navarra en tiempos más recientes, nosotros, con los vizcaínos a la cabeza, bien podíamos ser cántabros o próximos parientes de éstos. Lo antiguo y lo nuevo se 313
encuentran a veces de modo inesperado.

Para lo referente a la Crónica he tenido ante todo en cuenta lo que sobre ella y sobre el cantar en particular escribió don Andrés de Mañaricua en *Historiografía de Vizcaya (desde Lope García de Salazar a Labayru),* Bilbao 1973[2].

PS. Por mucho que ello me sorprenda, es difícil, con los datos que he manejado, no llegar a la conclusión de que fue Humboldt, y no Moguel, quien dio nacimiento a Lekobide o, por lo menos, quien le sacó a la luz pública. Tampoco yo me he podido librar de su poder de persuasión, al menos en una ocasión. He señalado, siguiendo su texto, que *galdua,* asonancia defectuosa, era por el contrario normal por el sentido. Lo malo para el texto es que éste reza *galdoa,* no *galdua,* con lo que hay una palabra final más que añadir a la cuenta de las inaceptables.

36

NOTAS Y APOSTILLAS [A I. ZUMALDE, «ALGUNAS PALABRAS VASCAS DEL SIGLO XVI»]

Cuando mi buen amigo Ignacio Zumalde envió las líneas que 22
anteceden con la modesta intención de que aparecieran mezcladas con otras noticias de varia lección en las «Misceláneas» del *Boletín,* le expresé mi deseo de que, bien al contrario, me permitiera publicarlas en lugar más destacado, que en justicia les corresponde, seguidas de un breve comentario mío. Creo, en efecto, que nadie podrá disentir del principio de que el lugar de un trabajo en una publicación periódica debe ser la consecuencia de su interés intrínseco y no de su extensión mayor o menor.

Antes de entrar en las razones que a mi entender justifican su interés, quiero dejar constancia de que no es ésta la primera ocasión en que Zumalde ha prestado grandes servicios al conocimiento de la historia del léxico vasco. Para no hablar de trabajos más extensos en los cuales no faltan datos importantes en este aspecto, remito a su «Nota sobre aperos de labranza en el siglo XVI», aparecida en *Munibe* 9 (1957), 145-146, seguida de «Más sobre aperos de labranza del siglo XVI», 12 (1960), 343.

El valor ejemplar que tienen para nosotros estas publicaciones, a pesar de su extrema brevedad, radica en el hecho de que Zumalde, como buen historiador, ha descubierto por sí mismo el interés lingüístico, bien conocido en campos mejor trabajados que el vasco, que ofrecen documentos de tan seca apariencia como son los inven- 23
tarios y testamentos. Gracias a ellos, en efecto, es posible documen-

---

BAP 20 (1964), 22-31. Sobre Ignacio Zumalde, «Algunas palabras vascas del siglo XVI», *BAP* 20 (1964), 21-22.

tar términos cuya mención en textos vascos (en poemas líricos o en tratados de ascética, por ejemplo) es, por su mismo carácter, extremadamente improbable.

Estamos en deuda con Zumalde porque ha comprendido el valor excepcional que tiene en nuestro caso lo que los iranistas, por ejemplo, llamarían *Fremdüberlieferung*. Ya que, como todo el mundo sabe, tales testamentos e inventarios, lo mismo que la inmensa mayoría de los documentos de toda suerte, no están redactados en lengua vasca, sino en otras: es decir, en una cualquiera de las que el vasco, más atento a la brevedad que a la precisión, designa con el nombre genérico de *erdara.*

En un caso como el nuestro, en el que la documentación propia es de una desesperante pobreza, sería una locura renunciar a valerse de esta tradición extraña que, además, no sé hasta qué punto puede ser llamada así. En otras palabras, el historiador de la lengua vasca no sólo debe estudiar de la manera más completa posible los textos vascos, largos o breves —que son, en definitiva, los únicos que pueden informarle acerca de lo que atañe de una manera central a las estructuras de la lengua—, sino que debe además recoger cuantas noticias se encuentran desparramadas en obras de muy vario carácter, escritas en otra lengua por vascos o sobre los vascos. Que estas noticias se refieran por lo general, por la misma naturaleza de las cosas, a la parte menos estructurada de una lengua —quiero decir a su vocabulario—, es algo que no está en nuestras manos remediar. Pero su menor interés no es razón bastante para excusar nuestra pereza.

En un librito que saldrá a la luz dentro de poco *(Textos arcaicos vascos,* Madrid, Minotauro ⟦1964⟧), además de reunir fragmentos que andan dispersos en distintos lugares, menciono más de una vez los datos procedentes de textos escritos en otra lengua, que tanta luz dan muchas veces sobre aspectos del vocabulario vasco. Pero un lingüista, cuando no es más que eso, no tiene siempre un fácil acceso a las fuentes y espera de otros, de los historiadores, el material que él habrá de valorar y de clasificar. Por eso veo en estas aportaciones de Zumalde un hermoso ejemplo de esa colaboración que tantas veces ha recomendado, desde el otro lado de la trinchera, don José María Lacarra. Y por eso insisto hasta el aburrimiento sobre el interés que esos datos, aparentemente insignificantes, tienen para nosotros. Ya sé que, en cuanto a riqueza documental, la Guipúzcoa de
24 los siglos XVI o XVII no puede compararse con la cantera inagota-

ble y tan mal explotada de la Navarra medieval. Pero no dejará de proporcionar materiales valiosos, si los que los tienen entre manos comprenden su interés y los ofrecen al conocimiento de todos.

Es corriente entre nosotros, y perdóneseme si soy injusto, que, al ver una palabra vasca en un texto de otro tiempo, consultemos un diccionario, el de Azkue en el mejor de los casos: si la palabra «viene» en el diccionario en un sentido parecido, creemos que el dato carece de todo interés y lo echamos inmediatamente en olvido.

Sin embargo, el situar una palabra en el tiempo y en el espacio, el poder comprobar que se usaba por tales años y en tal lugar es un dato sustantivo, que vale por sí mismo, con entera independencia del hecho de que la voz esté registrada o no lo esté en los diccionarios corrientes. Naturalmente, si una palabra se documenta en 1564 y otra en 1565, esto no tiene ningún valor absoluto, ni de ello pueden inferirse conclusiones sobre su antigüedad respectiva en el léxico del idioma. En términos estadísticos, sólo alcanzamos a conocer pequeñas muestras de poblaciones enormes, pero, como en términos generales las muestras son hijas del azar, no deformadas más allá de toda corrección posible por ningún *bias* —sesgo o parcialidad—, nos ayudan a formarnos una idea de la composición de las poblaciones de que han sido extraídas, la única en realidad que podemos conseguir con fundamento en los hechos.

Admitimos, pues, que hay una cierta correlación entre muestras y poblaciones, que el orden y la conexión de aquéllas —se podría decir, parodiando a Spinoza— son los mismos, a grandes rasgos, que el orden y la conexión de éstas. De forma más precisa, se llega al criterio de la cronología de los textos, tal como fue enunciado por Bartoli: «De dos fases lingüísticas, la que se documenta primero suele ser también la más antigua».

Así disponemos por lo menos de un criterio objetivo, aunque no sea inaccesible a la interpretación casuística, que nos permite fundamentar la historia de la lengua sobre bases más firmes que las ideas o las preferencias personales. En otras palabras, la historia de nuestra lengua, como la de cualquier otra, es ante todo una historia, que se hace con métodos históricos, que sólo sufren modificaciones accidentales por la naturaleza específica del objeto histórico estudiado.

Después de este largo preliminar, que no es otra cosa que una ferviente petición de ayuda, paso al comentario de las voces vascas 25
contenidas en el testamento copiado por Zumalde, que me ha per-

mitido destacar en cursiva. Queda, con todo, algún término cuya adscripción a una u otra lengua me resulta dudosa.

* * *

Lumacha, buurdi. Ambas palabras, la segunda en la variante más extendida *bururdi,* y todavía una tercera de la que hablamos más abajo, aparecen en una sola estrofa de Etcheberri de Ciboure, *Noelac,* 1697, p. 41:

> Lumatchatçat lastoa du
> Bururditçat belharra,
> Eta gañean estalqui
> Bere amaren hegala,

que Azkue traduce: «Por colchón tiene paja, hierba por almohada y como cobertera de cama el regazo de su madre».[1]

En los vocabularios vasco-islandeses del siglo XVII publicados por N. G. H. Deen *(Glossaria duo Vasco-Islandica,* Amsterdam 1937), ocurre dos veces (I, 114 y 383) *lumatsia* (es decir, *lumatxa* en ortografía actual), con una traducción que equivale a «colchoneta, cojín, almohadón». Pouvreau traducía *lumatxa* (sic) por «oreiller» y lo considera sinónimo de *beharrondocoa.*

Parece claro que este término —que ha seguido en uso hasta nuestros días, según Azkue— está estrechamente relacionado con rom. *plomaça, plumaza* «colchón o almohada grande». Véase Corominas, *DCELC* III, 823b.

En cuanto a *bururdi* «edredón, colcha de plumas», «travesaño, almohada larga que ocupa toda la cabecera de la cama» («trauersin de lit» en Pouvreau), «almohada», según Azkue, se documenta por primera vez, con este último valor, en Leizarraga, Mc. 4, 38: *Eta hura unciaren guibeleco aldean cetzan lo bururdi baten gainean,* «super ceruical, epì tò proskephálaion». Araquistáin, núm. 618, lo da como navarro en la acepción de «almohada larga», y añade: «Esta voz también significa el colchón o plumón de abajo».

Como variantes de *bururdi,* vizcaínas casi todas, Azkue recoge *buurdi* (y *buerdi* en una adición manuscrita), *bururdin,* a los cuales

---

[1] La palabra se repite en la p. 131: *Huna non den mihissea / Huna oraiño lumacsa* (sic).

hay que agregar *bururdiko* y *aburdiko* «almohadón», vizc. de Arratia y Orozco, que volverá a ocuparnos más adelante. 26

Garate, *BAP* 13 (1957), p. 48,[a] anotó *guurdi* «almohada» en Zugarramurdi.

Oaçal. Este compuesto transparente de *oa-* (de *o[h]e* «cama») y *azal* «piel, corteza, funda», con sus variantes *(uazal, guazal),* ha seguido vivo, con una difusión mayor de la que Azkue le atribuía, hasta que el objeto mismo que designaba ha caído en desuso. Aparece ya en Landucci *(oaçala*, segunda mano), como versión de «manta de cama». Era conocido también en Álava: *guazál* «funda de colchón» (en Salvatierra, según Baráibar), «confección de tela donde se introducían las colchas de lana para su mejor conservación» (Contrasta, según López de Guereñu). Iribarren lo recoge en la Montaña navarra, como *goazal(a)* o *guazal,* «funda del colchón y de la almohada», con la siguiente explicación: «El *guazal* se hace de lienzo fuerte, como el que suele emplearse para las sábanas, y dentro se coloca el colchón».

Los *uzales* de Lesaca que Garate, *RIEV* 26 (1935), p. 353,[b] toma de J. Caro Baroja, son naturalmente *oa-* / *uazales* y nada tienen que ver con *izara* «sábana».

Ardico açal. A diferencia de los anteriores, no hallo documentado este término en esta forma, aunque ésta quede corroborada por la repetición misma y el sentido («cobertor de almoada») no ofrezca la menor duda.

Lo más parecido parece ser el vizc. *aburdico azala* en Añibarro, s.v. *funda,* más precisamente «funda de almohada», compuesto del ya mencionado *aburdiko* «almohada», que el mismo Añibarro da como palabra vizcaína. Que *aburdiko* quede reducido a *ardiko* en composición no es fenómeno demasiado sorprendente: téngase presente que en este testamento se emplea también *buurdi* en vez de la variante, más arcaica al parecer y desde luego más general, *bururdi.*

En el supuesto de que *-ko* es ahí el conocido sufijo de derivación (de «genitivo», como se suele decir), para explicar la relación entre *bururdi* y *aburdiko* lo más sencillo es pensar, a mi entender, que *a-* es reducción de *oa-: *oa-bururdi-ko* sería, sin violencia, «(lo) de la cabecera de la cama». Cierto es que *bururdi* a su vez no es un com-

---

[a] «Séptima contribución al Diccionario vasco», 44-53. [b] «Quinta contribución al Diccionario vasco», 347-353.

puesto demasiado claro, porque, si su primer miembro *(buru* «ca-
27 beza») salta a la vista, no sucede lo mismo con el segundo *(erdi?).*

Stalgui es con toda seguridad *estalgui,* es decir, la forma arcaica, con sonorización tras *l*, que fue generalmente suplantada por *estalki,* que hemos visto arriba en Etcheberri, rehecha por analogía. Leizarraga se vale de ella una vez, en 1 Cor. 11, 15 *(estalguitzat* «pro uelamine, antì peribolaíou»), mientras que en Hebr. 1, 12, emplea por el contrario *estalqui.* Cf. también *Refranes y Sentencias* 69 *(Lapico eçin dana estalgui liçate,* «Quien no puede ser olla podría ser cobertera») y 111 *(Alaba emaguinari ama estalgui,* «A la hija paridera, la madre couertera»), así como Micoleta: «Couertor, *estalguia».* Según Añibarro, *estalguia* era vizcaíno y *estalquia* guipuzcoano; «cubierta de cama» era *oestalguia* o *estalquia* (en Pouvreau, *ohestalquia* «couuerture de lit, *chaloina».*

Luma onçia «xergón» no figura, salvo error, en los diccionarios, pero su composición no deja lugar a dudas: se trata evidentemente de «recipiente de plumas». Cf. vizc. *erlau(n)tz, erlontz* «colmena», de *erla-ontzi* (lo hallo, no sé si como voz de Ormaiztegui, en unas notas de don Serapio Múgica), lit. «recipiente, vaso de abejas», cuyo segundo miembro tiene su equivalente semántico en aezcoano *erlasaski,* alto-nav. *erlekofoin,* vizc. de Marquina *erletobo,* etc., «colmena».

Idazquia. Según una adición manuscrita de Azkue, *idazki* es en Aezcoa «urdir». En todo caso, como término técnico de los tejedores o en el valor de «colar, filtrar», es variante menos difundida y, a juzgar por las apariencias, menos antigua que *irazki.* Para Larramendi, tanto «urdir» como «tramar» era *aria irazqui.*

Nuestro *idazki,* como se ve, estaba «por texer», pero por otra parte se medía por «baras» y no al peso, como las madejas y los ovillos. Siento no saber gran cosa de ese oficio para precisar su valor y sospecho que algo semejante, aunque en grado menor, le sucedía a Azkue: su bajo-nav. y sul. *irazki* «cadena de hilo» no es sino el resultado infeliz de una versión mecánica. Se trata, naturalmente, de «chaine d'un tissu, trame», como puede verse en Lhande, s.v.

En cuanto a *sarda* (no *sarga!),* no aparece señalado expresamente como voz vasca, pero Azkue recoge *sarda,* alto-nav. de Baztán, «tejido muy burdo» y también, en Andoain y San Sebastián, «sabanilla de la cabeza, se hacía con hilo fabricado en casa, prenda hoy en desuso».

28 *Charamel.* Azkue copia una noticia de Francisco Segura, de Oñate, según el cual se trataba de «la pieza superior de las dos que

componían antes la camisa de mujer», es decir, «cabezón» *(fresa* en el Suplemento de Larramendi). En este testamento es, al contrario (si «superior» en Azkue no está equivocado), el «cuerpo» de la camisa. En Larramendi, *charambela* es sólo «bocina».

Aguas estará por *naguas,* como me dice Fausto Arocena, que es la forma antigua de *enaguas.* Véase Corominas, s.v.

Sendor, como se ve, era una carga (de lino), compuesta en este caso de cuatro manojos. El testimonio tiene importancia, tanto por lo que toca a la forma como al sentido.

Como indico en la edición comentada que preparo, el precioso Suplemento de Larramendi consigna «carga, *seldorra»,* dato que puede muy bien proceder de la parte perdida de los *Refranes y Sentencias.* Esta variante *(seldor)* no tiene otro apoyo, en tanto que *sendor* se documenta en otras fuentes y sigue vivo, como me señala el padre Villasante, en Oñate. En todo caso, y esto lo vemos confirmado una vez más, *sendor* no es «carga de leña», según quiere Azkue, sino «carga» a secas. Con todo ello la comparación con ibérico *seltar,* que se ha entendido como «pira», pierde casi todo su valor.

Scuara, es decir, *escuara* no es otra cosa que el conocido guip. y vizc. *eskuara, esku(b)are* «rastrillo, grada de mano», compuesto de *are* «grada, herse». Recuerdo que ya Zumalde documentó en Vergara, en 1566, *area* y el compuesto *burdinarea:* «otro instrumento para labrar tierra que se dice en vascuence *burdinara,* que tenía seis picos de fierro largos con su aparejo de madera».

Çerraol es sin duda «tabla aserrada», aunque Azkue sólo trae *zerrol* «tablas del pavimento», salacenco y roncalés de Uztarroz. Lo que se contraponía a *zerraol* «tabla aserrada» era *aizkorol* «tabla labrada con hacha» (y no «tabla o viga que destrozan los hachadores», según dice Azkue). Cf. Iztueta, *Guipuzcoaco provinciaren condaira,* ⟦San Sebastián⟧ 1847, p. 224: «Artzainen bicilecu mendicoari deitzen zaio *Chabola,* ceña eguiten dan zotal, zarbazta, arba, tantai, aizcorol, eta guisa onetaco gauza cheaquin». Para su variante moderna *aizkol,* se consultará con provecho el *Anuario de Eusko-Folklore* 7 (1927), p. 35 (Ezquioga)[c] y 12 (1932), p. 93 (Ataun).[d] En esta última localidad el señor Arin Dorronsoro cita un documento de 1697 en que se opone la «tabla hecha con hacha» a la «tabla aserrada» o, en otras palabras, a nuestro *zerraol.* 29

[c] S. Ibarguren, «Pueblo de Ezquioga», 27-57. [d] A. Dorronsoro, «Ataun...», 77-97.

Advierto, para acabar, que resulta extraña la mención de *cochares* (de sartén) seguida casi de la de *cucharas* (de hierro). El término vasco que siempre he usado para «cuchara» es *kutxare* (en otras zonas, *gollare, kollara,* etc.) y *kutxer,* con *r* suave (y *e* que puede proceder de *a* tras vocal cerrada en la sílaba anterior), es «sartén», conforme a Azkue, en vizcaíno de Txorierri.

Post-scriptum

No hay dificultad para comprender por qué los documentos notariales, aun escritos en otra lengua, pueden contribuir en gran medida al conocimiento histórico del léxico vasco: los escribanos tenían que encontrarse más de una vez en dudas acerca del nombre romance de un objeto usual y probablemente, aunque lo conocieran, tenían que pensar que ese nombre, si no iba acompañado de la denominación vasca, no bastaba a caracterizarlo debidamente a los ojos de las personas interesadas.

No he tenido que esperar gran cosa a los efectos de este llamamiento, ya que, antes de que se publicara, consigo los primeros frutos. Con su desinteresado interés de siempre, Fausto Arocena me comunica un inventario que figura en los autos de ejecución de un pleito litigado en 1632, hoy en el Archivo Municipal de Motrico, del cual transcribo lo que sigue:

...en dos sayas de muger de ternete, la vna de color amarilla y la otra azul, y doze *matasas* o madejas de ylo blanco p(a)ra lienzo y dos *ariles* del d(ic)ho hilo y vn *burco* azul de lienco de la tierra nuevo con barras, y cabezera labrada de cadarço, y mas en çinco quesos medianos q(ue) pesan nueve libras, y mas cinco perniles de toçino q(ue) pesan quarenta y dos libras; y mas vn juego de junçir bueyes con su adriezo de correas de cuero p(a)ra junçir, y mas siete crias de cochinos recien naciados *(sic)* deste año. Y mas vna fanega de trigo en grano, y media fanega de mayz molido, y mas vn capote de dos faldas y vn calçon de paño pardo, y vn sombrero negro traydos. Y mas vna burra embra con su cria macho, y mas vn arcabuz de mecha con su frasco y frasquillo y cordon, mas siete fanegas de mayz en

grano en vna bota. Y mas en dos cubas baçias de embasar sidra, y en dos mantas de marraga la vna nueba y la segunda vieja, y mas en vna acha y 30
en vn *latro* de barrenar, y mas en vna romana de fierro q(ue) sirbe de peso. Y mas en todas las ganancias de bacas q(ue) ay, si vuiere. Y mas en vna *harea* de fierro p(ar)a labr(anç)a de las tierras, y mas en vn *lauorz,* y mas en vn par de layas de labrar, y mas en tres *jorrayes,* y mas en vna *escuara* de labrar tierras. En todos los q(ua)les d(ic)hos vienes q(ue) se allaron en la d(ic)ha casa arriba y vaxo y su perteneçido, con mas otra *scuara* de labrar, y vna cadena de fierro para carreto de maderos y tablas, y vna caldera y vna cama q(ue) se hallaron en la d(ic)ha cassa. Dixo que hazia e hizo execuçion digo la d(ic)ha mejora de execu(çi)on con protestaçion de mejorarla cada y qu(an)do y donde quiera q(ue) mas vienes allare del d(ic)ho Martin, y mas en diez y ocho *vildoses* crias pequeñas de las obejas. Y mas en la borona y çenteno, aba y mançana q(ue) ay junto a la d(ic)ha casa en la eredad y trigo q(ue) ay en la tierra nueba q(ue) a labrado el d(ic)ho Martin en Ydoy chipieta lo q(ue) vuiere, y en todos los q(ua)les d(ic)hos vienes dixo el d(ic)ho preboste hazia e hizo la d(ic)ha mejora dex(ecuçi)on con la d(ic)ha protesta(çi)on de mejorar, y ansi fecha se notifico a M(art)in de Murua y Catalina de Leyçaranaç su muger...[2]

Los términos vascos no necesitan, por lo general, mayor explicación: están claros *matasa* «madeja», *aril* «ovillo». Micoleta (1653) tiene «ovillo de hilado, *arila*» y *arildu* «enhilar» está ya en Landucci. Pouvreau trae el diminutivo *harilcua* «peloton de fil» y los derivados *harilcatcea* «deuider du fil, ouillar, glomerare» y *harilcaïa* «deuidet, argadijo, rhombus, girgillus». *Burco* será «almohada».

No me atrevo a mostrarme muy categórico a propósito de *latro,* pero lo más verosímil me parece pensar en vizc. *laratro* «taladro, barrena grande» (es decir, yendo a los orígenes, en *taratrum,* no en *aratrum)* o en una variante análoga, acaso romanceada.

Ya ha quedado explicado *escuara, scuara* al comentar el primer documento; aquí aparece además «una *harea* de fierro», que no es sino la traducción del *burdinarea,* forma determinada, aducido allí.

---

[2] Entre nosotros es tan corriente el término *laya,* que me he olvidado de destacarlo. Corominas no lo documenta hasta bien adelantado el siglo XVIII, en la obra del vizcaíno Esteban de Terreros. Conviene señalar que, en uno de los inventarios de 1566 publicados por Zumalde, se indica expresamente que se trata de un término vasco: «Un par de aparejos o instrumentos para labrar tierra a los cuales se dice en vascuence *layas*». También Baltasar de Echave, en 1607, habla de «nuestras *Layac,* bien conocidas», que son «vnos como çancos echos de hierro, con que se cultiua la tierra».

El *jorray* es la herramienta que allí con su nombre castellano se llama «scardador». Para *lauorz,* que es como un escudo parlante, cf. guip. de Andoain *lauortz* «arado de cuatro púas», según Azkue. ¿Hace falta consignar que *vildos* «cria pequeña de las obejas» es el conocido *bildots?*

31 *Cadarço* no es vasco, aunque sigue vivo entre nosotros como *galarzu* «agujeta, cinta para zapatos», «trencilla, galoncillo» (no *galarru,* que en Azkue es una errata, corregida de su mano!), *kalartzu* «hiladillo», *kadartzu, kadarzo,* etc.; *marraga* es tanto vasco como romance.

Si he copiado el documento con mayor extensión que la necesaria para presentar las voces vascas que contiene, ha sido no sólo porque ciertas particularidades de su léxico acaso puedan ofrecer algún interés, sino también para mostrar cómo, con alguna frecuencia, se recurre al calco, a la traducción literal. Ya hemos hablado de la *«harea* de fierro» (= vasc. *burdinarea);* no es muy diferente el caso de «la tierra nueba q(ue) a labrado», calco del vasc. *luberri* «barbecho». Tampoco se ve por qué una «burra», cuyo sexo queda sin más marcado por la terminación, ha de ser descrita como «embra» a no ser que se piense en la interferencia de vasc. *asta-eme bat bere ume arrarekin.* También en el documento de Zumalde «la camara de arriba» parece estar por *goiko ganbara* que luego, entre nosotros, ha quedado en *ganbara* («desván») a secas.

Termino esta entrega con un nuevo dato que me facilita Arocena. En otro inventario que forma parte de un contrato matrimonial del año 1634, del mismo Archivo Municipal de Motrico, se encuentra la siguiente partida:

Mas quatro *lepestalguis* del mismo lienzo nuebos.

Volvemos a encontrarnos con el arcaico *estalgui,* esta vez en un compuesto cuyo primer elemento es *lepo* «cuello», en composición *lepa-*. Según Araquistain, núm. 218, *lepestalquia* (junto con *idunecoa, gironea)* era en guipuzcoano «gregorillo de mujer», es decir, «lienzo con que las mujeres se cubrían cuello, pechos y espaldas». Azkue añade, sin indicar fuente, la acepción «manta para cubrir la espalda», que parece equivalente.

37

CATECISMOS VASCOS EN LA DIÓCESIS DE PAMPLONA

Don Sebastián Insausti ha prestado un señalado servicio a la historia de la literatura vasca en uno de sus períodos más oscuros al probar que en Guipúzcoa se prepararon dos cartillas de la doctrina cristiana en vascuence a comienzos del siglo XVII, de las que hasta el presente no se tenía noticia. Véase su artículo «El primer catecismo en euskera guipuzcoano (?)», *BAP* 14 (1958), 78-83. Su descubrimiento nos revela incidentalmente un aspecto mucho menos grato de nuestro pasado. Las Juntas generales de nuestra Guipúzcoa podrán citarse desde ahora como precedente de la actitud de los Estados de Navarra negando al P. Bidegaray la ayuda que pedía para la impresión de su diccionario y de sus *Rudimentos,* y de la del *Biltzar* de Labort rechazando la solicitud del Dr. Joanes de Etcheberri. Y conste que, en mi opinión, la negativa de las autoridades del país no debe explicarse en modo alguno por un deseo de oponerse al cultivo literario de la lengua vernácula, sino simplemente porque consideraban, con total imparcialidad, que todo gasto relacionado con la impresión de obras, fuera en la lengua que fuese, era superfluo y hasta acaso peligroso. La única literatura en que podía invertirse generosamente el dinero era la de los pleitos. 264

Hay, sin embargo, un punto en este trabajo al cual quisiera presentar unos reparos. Dice el señor Insausti, a propósito de la provisión de 1608 del obispo de Pamplona, don Antonio Venegas de Figueroa: «Aunque el obispo nos dice que *se ha hecho imprimir en vascuence,* más se debe entender como un proyecto que como una

---

BAP 14 (1958), 264-265.

orden». En efecto, es completamente cierto que no se sabe que nadie haya visto catecismos en vascuence, impresos en la diócesis de Pamplona, entre el de Sancho de Elso, publicado al parecer en 1561, y el de Beriain, en 1626.

El argumento *ex silentio* no es, a mi entender, concluyente en este caso, porque hay testimonios expresos que lo contradicen. Baltasar de Echave en sus *Discursos,* México 1607, f. 58 r.°, afirma categóricamente: «...por que en mi lenguage escriuen los que me entienden, todo lo que quieren, y para que se entienda como ello es assi quiero os explicar, el Aue Maria, segun que el Obispo de Pamplona, con diuino acuerdo tiene ordenado que se enseñe en estas Prouincias, que siempre hasta estos tiempos se auia enseñado en latin y romance». Parece, en efecto, completamente claro que Echave se refiere a escritos, no a enseñanza oral. Lo mismo, y más claramente todavía, afirma Isasti, *Compendio,* pp. 164 s.: «y el Obispo de Pamplona D. Antonio de Venegas mandó hacer un catecismo ó cartilla de la doctrina cristiana en bascuence, *que anda impreso,* y después se han escrito otros para que por ellos aprendan los niños de Guipuzcoa y Vizcaya las oraciones y la doctrina». Habrá que concluir, pues, que hubo por lo menos un catecismo hoy desconocido que la diligencia de un investigador o algún azar afortunado podrá acaso descubrir un día.

38

P. AXULAR, *GERO,* ED. M. LEKUONA, ZARAUTZ 1954

Guziok nahi genuena, duela ia hogei urte «Ibar»-ek eskatzen 39
zuena, eskuetan daukagu: Axularren *Gero* argitaraldi berri batean.

Lotsagarria zen benetan euskal literaturaren lanik ederrentzat aho batez aitortzen dugun liburu hau hain gutxik ezagutzea, Urkixo jaunak lehen argitaraldia den denean bere aldizkarian, zoritxarrez ez osorik, eman zigun arren. Horrelakorik, egia, ez zaigu guri bakarrik gertatzen, gaztelerazko zenbait klasiko ere, gehientsuak ez badira, gehiago aipatzen baitira irakurri baino. Aberatsek galera handirik gabe egin dezaketena, ordea, ez zaie behartsuei egoki. Eta nor gu baino behartsuago gai honetan?

Hemen duzu, beraz, irakurle, euskara, diotenez, goi-mailaraino jaso duen liburua. Liburu hori gainera, zure nekea ahalik eta arintzearren, ohitua zauden erara moldatu dizute. Ez dezazula, bada, zabarkeria edo uste okerren bat dela bide, eskuetatik utzi.

Ez da hau gure euskara, esango duzu apika. Egia diozu: ez da ez gaurkoa ez hemengoa. Oroi zaitez ordea euskara ez dela, maiz —oker baldin bada ere— uste dugun bezala, gure etxeko hizkera, ez gure herrikoa, ezta gure eskualdekoa ere. Gehixeago da euskara, Jaunari eskerrak, eta zorigaiztokoak gu inguruko mendietatik haruntz begiak luzatzen ez badakigu. Hasieran kostako zaizu pixka bat beharbada, eta orduan ere argitaratzaileak lagunduko dizu eginaha-

---

Egan 1954, 39-41; *MIH* 163.-166. or.; *MEIG* II, 39.-42. or.; *EN* 227.-230. or.; *GA* 193.-195. or. Honako liburu honen iruzkina: [P. Axular], *Gero…,* IV. argitara-aldia Euskaltzaindiko Lekuona apaizak prestatua eta aitzin-solastua [Euskaltzaindiaren ardurapean], Zarautz, Itxaropena, 1954.

lean, zenbait hitz eta esaera azalduz; baina pittin bat bakarrik saiatzen bazara, ez duzu gero oztoporik izango. Euskararen muina bat baita alde eta aldi oro, axaleko zenbait bereizkuntza baztertuz gero.

Eta ez dezazula Jainkoagatik gutxietsi, garbizale horrekin ari naiz, nahi bezain garbi ez deritzazulako. Garbitasuna antzua da hemen ere: ez du umerik izaten. Hizkuntza mintzabide bat besterik ez da; hobeto esan, gizonak duen mintzabidea, horren ondoan beste
40 guziak eskas eta ezerez baitira. Euskara ez da txukun eta ederki bildurik, hauts apurrik gabe, kanpotarrei erakusteko gorde behar dugun bitxia edo jostailua, zenbait etxetako liburuen antzera. Dirua edo gure probetxurako asmatzen dugun edozein tresna bezala, erabiltzeko da, eskuz esku eta ahoz aho ibiltzeko. Ibilian, jakina, galdu beharko du harako lehengo garbitasun eta diztira hura, baina horren orde gero eta leunago, egokiago, erabilkorrago bihurtuko da.

Asko-jakina zen Axular eta mutila, gainera, zekiena esaten. Detxeparek, lehenengo euskal autoreak, plazara atera nahi zuen euskara etxe-zokotik. Lizardik, oraintsuago, ezkon bidai luzea eginarazi zion herriz herri. Baina ez da asko, zernahitarako izateko, hizkuntza bat herriz herri ibiltzea: aldiz aldi eta garaiz garai ere ibili behar du, herrietan barrena eta denboretan barrena egin dituen ibilaldietatik aberastasun ugari jasotzen baitu. Batez ere, Aita Villasantek ederki dioen bezala, «...beti dakar antzin-aldiko kutsu berarizko hori oiharzun hori, eta horrek, arno zaharrari bezala, prestutasun bihurtzen derauko».

Axularren garaikoek —Pizkunde arokoek alegia, bera ere, berandu xamar jaioagatik, horietakoa baitzen— antzinako greko eta erromarrak hautu zituzten maisutzat, eta ez hizkuntza-gaietan bakarrik. Autore zahar haiek norknahi bezain ongi ezagutzen zituen Axularrek, eta haiengandik hamaika gai, esaera, ipuin eta gertakari hartu zituen eta euskaraz eman. Beren hizkuntzak garai horretan asko aberastu, trebetu eta gaitu zirelakoan daude Europako jende guziak. Guk, beharbada, aberastasun horiek guziak pozik emango genituzke Harri Aroko garbitasunaren truke, baina gogoak eman behar liguke behin edo behin ez ote den harritzeko Jainko eskuzabalak, beste guziak zoratzen zituelarik, guri bakarrik jakinduria ematea.

Axularren azalaz, hizkeraz, nahikoa eta gehiago esan da. Gatozen mamira. Ez zen Axular «euskara lantzen» ari: besterik zeukan buruan. Eta gizonak —beti bere buruari begira egon gabe— besteri laguntzen dionean bere burua jasotzen duen gisa, horrelaxe lantzen dira hizkuntzak ere: gauza eder, behar, jakingarriak adierazteko bide bihurturik.

Eta Axularrek bere kideei esaten zienak badu oraindik ere indar eta mami. Gizona eta gizartea ederki ezagutzen zituen; bazekien ere zer komeni zaion egitea gizonari lurrean ahalik ongien bizitzeko eta betiko bizia eskuratzeko. Zekiena adierazteko, berriz, zenbat gogoeta sakon, zenbat hitz zorrotz, zenbat aukerako exemplu! Ez zaitu, ez, aspertuko haren sermoiak, ez baita bizpahiru lagun elizkoirentzat bakarrik ari, guziontzat baizik: ordukoentzat eta gaurkoontzat. Guziok aurkituko dugu zer ikasi.

Argitaldariak, euskal lanetan hain ezagun dugun Lekuonatar Imanuel apaiz jaunak, ederki baino ederkiago burutu du bere eginkizuna.

Gaurko eta honako egokiro antolatu du Axularren liburua, gu- 41
retzat behaztopagarri izan zitezkeen zenbait xehetasun besterik ukitu gabe. Aitzin solas ederra ezarri dio gainera, hizkuntzaz bere lanak bezain dotore eta jakingarriz ederki hornitua. Gauza ezkutuak aurkitzen ohitua dagoen begi zorrotzak Axularren biziari buruz ere zenbait argitasun agertu dizkigu.

Huts bila hasiko bagina ere, ez genuke noski askorik aurkituko. Testua eraberritzean gauzatxo bat egin da oker, ene ustez: Axularrek *semék, semén* eta antzekoak jarri zituenean *semeen, semeek* eta abar aldatzea. Axularrek idatzi zuena baita gaur euskaldun askok, gehienek beharbada, esaten dutena, baita noski berak eta ingurukoek esaten zutena ere. Ez da hori, ene iritziz, bokal luzea adierazteko bidea, doinua edo azentua bokal horrek zeramalakoa baizik.

Lekuona jaunak herri hizkera gehiegitxo jasotzen duela ere esango nuke, hori egiteko literatur hizkera beheratzen baitu. Ez da nahitaezkoa, batetik, bi mota hauek elkarren etsai izatea. Bestetik, adibidez, inork esaten al du Fray Luis de León edo Montaigne edo Francis Baconen hizkuntza baino ederragoa zenik orduko edozein Peru nekazari edo Matxin urtzailerena? Nik ez dut behintzat orain arte entzun. Jatorragoa, bai, izango zen agian, aurrekoen ohiturei estuago lotua, baina, zer egingo zukeen nekazari horrek edo urtzaile horrek besteek esan zituzten gauzak esan behar izan balitu? Berriz ere: argia guretzat bakarrik piztu al du Jainkoak? Beste guziak itsutu egin al ditu? Gatozen mamira, eta mamia adierazten saia gaitezen eta hizkuntza saia dezagun.

Nere iritzikoak direnentzat ere, ordea, barkakizun da hau guzia. Eta nola ez, besteak beste, Lekuona jaunak, herri hizkuntzazale porrokatuak, «besteari» halako mesedea egin dionean?

39

GUEROCO GUERO

GUEROCO GUERO, edo Gueroco luçamendutan ibiltceac, eta arimaren eguitecoac guerocotz utzteac cembat calte eguiten duen (bask.; *Nach Danach oder Die Übel, die daraus entstehen, daß man die geistlichen Übungen, Andachten und frommen Lesungen immer wieder aufschiebt).* Religiöser Traktat von Pedro de Axular, erschienen 1643. — Der Autor, Pfarrer der Gemeinde Sara im französischen Labourd (Westpyrenäen), gehörte zu einem Kreis baskischer Geistlicher, die ihren Landsleuten religiöses Schrifttum in der baskischen Muttersprache zur Verfügung stellen wollten. Die so entstandenen Werke sind meist Übersetzungen und Bearbeitungen; auch Axular hatte sich durch die Übertragung lateinischer Texte einen Ruf als glänzender Stilist erworben.

In seinem einzigen eigenen Werk, einem Traktat *De non procrastinanda paenitentia (Über die Unaufschiebbarkeit der Buße)*, wendet er sich an die lauen Christen, um sie mit geschickt ausgewählten und formulierten Argumenten *ad hominem* zu zeitiger Umkehr und Besserung zu bewegen, wobei er sich ganz auf das äußere Verhalten konzentriert. Seine Argumentation ist nüchtern und direkt, die erläuternden Beispiele zeugen von umfassender Bildung. Bemerkenswert ist die sehr klare und flexible Sprache dieses Werkes, das als das schönste Beispiel baskischer Prosa gilt. Axular verfügt über einen großen Wortschatz, den er souverän einzusetzen weiß. Sein Stil verrät leichte Anklänge an die Rhetorik Luis de Granadas

---

Kindlers Literatur Lexikon, München 1974, X, 4.182 [= *Kindlers neues Literatur Lexikon. I. Aa-Az,* München 1988, 899-900].

(1504-1588), ist jedoch sachlicher als der des spanischen Mystikers und völlig frei von barockem Beiwerk.

Die gelegentlich vertretene Meinung, *Guero* sei kein originales Werk, wurde bisher weder bestätigt noch widerlegt. Daß Axular weitgehend aus den Werken de Granadas schöpfte, die er mit Sicherheit gekannt hat, ist jedoch wenig wahrscheinlich — dem ganz von asketischem Geist getragenen Werk des Basken sind Mystik und Spekulation gleichermaßen fremd.

Ausgaben: Bordeaux 1643. – Barcelona 1964; 1977[7] *(Gero. Después,* hg. L. Villasante; m. Einl., Bibliogr. u. span. Übersetzung).

Literatur: J. de Urquijo, *A. y su libro* (in *RIEV* 5, 1911, 538-555; 6, 1912, 5-99). – Ders., *Una fuente del G.,* Saint-Jean-de-Luz 1912.

40

AITA VILLASANTERI GUTUN GISA [AXULARREN *EKIDIN]*

Nik baino hobeki dakizunez, ederki inprimatua izan zen lehen aldian Axularren *Guero.* Hutsik gutxi du eta dudazko pasarterik ere ez ugari. 123

Cruces direlako filologoarentzat zail eta buru-nekagarri izan ohi diren hitz edo esaera horietatik baldin badu, *equidin* aipatzen duen lekua da, noski, lehen gurutzea. Alda dezadan hona, ongi baino hobeki ezagutzen baldin baduzu ere, Axularrek 372. orrialdean dioena, goi xamarretik harturik.

> Bada [amorantearekin] etsaitu gabe, eta gaitzera ethorri gabe, onez onetara apartatcea ere, gaitz içanen da, eta perilos. Ceren lehen trebatuac içan, eroriac içan: lehen beçala elccarrequin egoiten, ibiltcen, minçatcen: occasinoac ere lehen beçala, edo maiz ago presentatcen, eta guerthatcen: gogoa vrri, aldatcen errax: *eta emazteac ere behin guerthatuz guero, ez falta equidin.* Bada eguiteco, bada certan pensa. Badirudi hobe liçatequeyela, gaitz eraric, eta hasserreturic, partitcea, eta elccar vtztea.

Ni, behintzat, zalantzan egona nauzu luzaroan, *equidin* hori *(ekidin* oraingo idazkeran, *k*-rekin, ez *kh*-rekin) zuzena ote zen ala hutsen batek sortua. Orain, Jainkoari eskerrak, uxatua ikusten dut zalantza hori eta *ekidin*-en jatortasuna oinarri sendoen gainean finkatua, beste idazle lapurtar zahar baten bitartez.

Idazle hori C. Harizmendi dugu, bere *Ama Virginaren hirur officioac* deritzan liburuan (1660). Adibide hori «Cer hux eguin duçun Jaincoaren contra» buruan daraman zatian agertzen da, 192. orrial-

---

«Adabakiak», *Egan* 1963, 123-126; *MEIG* I, 235.-237. or.

dean. Vinsonen argitaraldi berriaz baliatuko naiz *(L'Office de la Vierge Marie en basque labourdin par C. Harizmendi,* ⟦Chalon-sur-Saone⟧ 1901, 123. orrialdea):

Dudatu fedeco pontuz, edo huxic eguin. Ez corregitu, bai trufatu nihoren abisuez... Etcin oherat conciencia vngui examinatu gabe. *Ez*
124 *ençun meça, eta bai equidin errazqui.* Egotu Eliçan solasen edo piztu occasinoric...

* * *

Horrenbestez, eta *ekidin*-en jatortasunaz gainera, heldu gara bi punturen ezaguerara. Aurrenik, nabari da *ekidin* aditz-izena dela (partizipioa, zehatzago izendatu behar badugu): Axularren testuan, beraz, *falta* izena da ('hutsa, errua, obena', *faute,* S. Pouvreauk frantsesez itzultzen duenez). Adiera hori du, hain zuzen ere, Axularrek darabilen anitz lekutan, Aita Villasantek berak erakutsi digun bezala: 3, 8, 17, 19, 20, 108. orrialdeetan eta beste askotan.

Bigarrenez, aditz iragankorra dugu, inolaz ere. Axularren esaldian argi eta garbi adierazten digu hori *emazteak* hitzak, bere egile-atzizkiari eskerrak. Harizmendirenean ere berdintsu, hain argiro ez bada ere. Honetan, *meça, casus iners* edo pairatzaile delakoan, bi aditzei dagokie, nahiz behin bakarrik aipatua izan: *Ez meça ençun, eta bai (meça) equidin errazqui*. Horrelaxe irakurtzen da, esate baterako, liburu horren 196. orrialdean (Vinsonen 100.ean): *Ez aitortu ceure culpa, bai desencusatu* (berriz ere *ceure culpa,* alegia).

Kontu larriagoa da pasarte horiek itzultzea. Ene ustez, eta gutxi gorabehera, «evitar, rehuir» edo antzeko zerbait adierazten duela dirudi *ekidin*-ek. Hoberik agertzen ez den bitartean, bada, honelaxe itzuliko nituzke: «No oír misa, y sí rehuirla fácilmente» (Harizmendi); «y tampoco la mujer, una vez que se ha presentado (la ocasión), evita la falta».

Azalez, formaz, *ekidin* horrek badu harako euskara zaharrean maiz agertzen den *-kidi-* aditz laguntzailearen eitea: *Mundu oro eztaquidic hura veçayn valia* (Detxepare), *ezlaquidigu deus probetcha* (Leizarraga), etc. Azalez soil-soilik, ordea, ez baita ageri biok zentzuz berdintzeko biderik.

Gaizki esanak barka bitza, arren, begi zorrotzagoaren jabe denak. Badut aditzea baduela honezaz esankizunik, aspaldiz gero gainera, Aita Justo Mokoroak. Honen eta beste edozeinen iritzia gogoz entzungo nuke gai honetan.

41

P. AXULAR, *GERO,* ED. L. VILLASANTE, BARTZELONA 1964

Oraintxe irten da argitara *Gero* berriz ere, baina oraingo aldian euskaraz eta erdaraz, Aita Villasanteren erdal itzulpenarekin, Pedro Sainz Rodríguez eta Luis Sala Balust buruzagi dituen liburu-sail ezagun batean.

Euskal testua Axularrena da, oraingo idazkerara antolatzea beste aldakuntzarik gabe, lehen aldiz agertu zen bezalaxe, eta azpian darama, orriz orri, erdal itzulpena. Sarrera, argitaratze lanak eta itzulpena erabat Aita Villasanterenak dira eta badakigu guztiok zein sakon eta errotik ezagutzen duen honek euskal literaturaren bitxirik aberatsen hau.

Besterik ez oraingoz, astirik ere ez dago eta. Hauxe bakarrik: salgai dagoela edizio berri hau, argi eta ederki egina Bartzelonan, bai Euskaltzaindiaren etxean Bilbon, bai «Julio de Urkixo» Mintegian Donostian eta baita ere Arantzazun bertan.

Egan 1964, 176 [= *BAP* 20, 1964, 477-478]; *MEIG* III, 135. or. Honako liburu honen iruzkina: Pedro de Axular, *Gero. (Después),* introd., ed. y trad. de Luis Villasante OFM, Bartzelona, Juan Flors, 1964 («Espirituales españoles», A, XVI).

42

HIZTEGITXOA [AXULAR]

463 *abantailla,* aurrea, probetxua.
abre, aberea.
afen(du), desegin, txikitu.
ahalke, lotsa.
ahakar, errieta.
ahantzi, ahaztu.
ahapaldi, iraina, purrustada.
aieru, keinua, imintzioa.
aiher natzaio, gorroto dut; makur natzaio.
aisia, astia, beta.
aisit, arina, erraza.
aitonen seme, handizkia, zalduna.
aitzina, aurrera.
aitzinatu, aurreratu.
albiriste (indazu), berri onaren saria.
aldaratu, baztertu.
alegeratu, poztu, alaitu.
alha zaio, hozka egiten dio.
amarau, armiarma-sarea.
amoltsu, maitakor.
anarteraiño, orduraino.
anhitz, asko.
antsia, ardura, axola.
antsikabe, axolagabe.
antze, gaitasuna, trebetasuna.
ararteko, bitarteko.
arbuioak, erreusak, baztertzen diren gauzak.
ardurako, eguneroko.
are, oraindik gehiago. 464
armora, harrizko pareta.
arnozun, ardo-truke, ardo-bila.
arraiki, alai, pozkiro.
arrau, arrauna.
arrazadura, ajea, arraiza, aztarna.
arritu, harri bihurtu.
arroin, pilarea.
atriaka, kontra-pozoia.
auhen, aienea, negar-oihua.
aurizkitu, zapaldu, oinpean erabili.
aurkientza, lekua, lurraldea.
aurtiki, jaurti, bota.
auteman, zerbaiten berri jakin, aztertu.
autsiki, hozka.
axolduritu, arduratsutu.
azkatu, igurtzi, eskukatu.
aztura, ohitura.

Gero, bi partetan partitua eta berezia…, Axular Sarako erretorak bildua, IV argitara-aldia, Euskaltzaindiko Lekuona apaizak prestatua eta aitzin-solastua, Zarautz, Itxaropena, 1954 [Euskaltzaindiaren ardurapean], 463.-469. or.

baizen, baizik.
baratu, gelditu.
bat-bedera, bakoitza.
begietsi, begiratu.
begiratu, zaindu.
begiraille, zaintzailea.
begitarte, aurpegia.
behatu, begiratu.
beheiti, behera.
bekaizkoa, bekaitza, inbidia.
bekaldetu, berdindu, konparatu.
belar, kopeta, bekokia.
bertze, beste.
berretu, gehitu, ugaritu.
bezanbat, bezanbertze, adina, hainbat.
bihi, alea.
bihitegi, aletegia.
biluz(gorri), larrugorrian.
biluzi, larru gorrian jarri, (ezpata) atera.
bitiña, antxumea.
bolondres, gogo oneko.
bolondreski, gogoz.
bortitz, indartsu.
bortxa, bortxaz, indarra, indarrean.
465 *botere,* ahalmena.
boteretsu, ahaltsu.
bulkatu, irauli (zenbait aldiz; besteetan *bultzatu).*
burho, biraoa.
buru egin, burutu, eraman.
burupe, agintea, eskubidea.

damu, kaltea, galera.
deblauki, axolarik gabe, kupidarik gabe.
desenkusa, aitzakia.
destatu, begiz jo.
deus, ezer.
dolutu, damutu.

ebatsi, ostu, lapurtu.
edatu, zabaldu.
edeki, edeten, kendu, kentzen.
ediren, aurkitu, idoro.
egotzi, bota, jaurti.
ehaiten, ehuntzen, ehuna egiten.
ehortzi, lur eman, hobiratu.
ekai, egitekoa.
eldarnio, amets txarra, amesgaitza.
elhaberriti, berritsua.
elikatu, mantendu.
eltzaur, intxaurra.
ematu, beratu, bigundu.
endrezera, lekua.
endrezu, trebetasuna.
epe, plazoa.
erasi, hizketan, berriketan ari.
erauzi, kendu, atera.
erdietsi, iritsi, lortu.
erdutu, heldu.
erra, erre.
erran, esan.
errauts, hautsa.
errebelatu, galdu, baztertu.
errekaitatu, zaindu, gobernatu.
erremusina, limosna.
erresuma, erreinua.
erromeria, peregrinazioa.
errumes, behartsu, eskekoa.
ertsi, estutu, estua. 466
eskudantzia, ausardia.
esleitu, bereizi, aukeratu.
ezko, argizagia.
ezueria, hezurretako mina.

faun, hutsa, hutsala.
ferekatu, igurtzi, marruskatu.
fite, laster, aurki.
froga, aproba.

gaitzerizkoa, gorrotoa, ezinikusia.
garhaite, garondoa.

garraio, karriatze, eramatea.
gerla, gerra.
gertu, segur, ziur.
giristino, kristaua, kristinaua.
goganbear, irudipena, susmo txarra.
goitatu, zuhurra.
goratu, ostu, bereganatu, gorde.

habuin, aparra.
haiotz, matxitea.
halaber, hala berean.
harea, hondarra.
hats, arnasa.
hatsbeherapen, intziria, zizpurua.
herabe izan, zerbait egiteko gupida izan.
higatu, maiztu, gastatu, erabiliaz hondatu.
histu, zurbildu, tristetu.
hudigoa, gorrotoa.
hurran, hurren, hurbil.

iabaldu, gutxitu, ibitu, atertu.
iasan, jaso, eraman, (fruituak) eman.
iakiara, jakinaren gainean.
iautsi, jaitsi.
ibeni, ipini, jarri, ezarri.
idor, lehorra.
igitu, mugitu.
igorri, bidali.
iguriki, itxaron.
ihar, txinparta (eta igarra).
ihardetsi, erantzun.
iharduki, liskarrean, errietan ari.
ihizi, basapiztia.
467 *ilki,* irten.
inprentsuaz, alderantziz.
iokatu (arriz), jo.
iragaitzaz bezala, bidez bezela.
iragan, igaro, pasa.
iratxeki, iratxi, erantsi.
iratzarri, esnatu, esna.
iraungi, itzali.
irazi, hustu, atera.
iri, herria, uria.
irion, eraman, joanarazi.
isats, erratza, isuskia.
itxeki, itxatxeki, itsatsi.
izorra, haurdun.

kanpatu, berria zabaldu.
kantitu, mugitu, asaldatu.
kar, garra.
kidatu, gidatu.
kidoin, gidaria, buruzagia.
koberatu, berriz bereganatu.
kofaua, erlauntza.
kontrast, etsaia, kontrakoa.
kornadu, ardita, txanpona.

laido, iraina.
laket izan, atsegin izan.
lanabesa, lanerako tresna.
(argi-)lanbo, garra.
laxatu, largatu, askatu, utzi.
lazotasun, zabarkeria.
lekuko, testigu, jakilea.
linburtu, irristatu.
loria, gloria.

manu, agindua.
manatu, agindu.
mehatxu, amenazua.
(bere) mendean, bere bizitzan.
mendeku, bengantza.
mirakuillu, miraria.
morroin, mutila.
(arri) muger, suharria.

mukurutu, gainezka bete.
multzutasun, ugaritasun.

468 *nahasi,* nahastu.
narrio, akatsa, joera txarra, eritasuna.
nehola, inola.
noharroin, pobrea, behartsua.

obenduri, erruduna.
ohoin, ohoinkeria, lapur, lapurreria.
oian, basoa.
oillarite, goizaldeko oilar-kanta.
ondikozko, penagarria.
or, zakurra.
oren, ordua.
orga, gurdia.
or(t)koi, oinetakoen horma.
ortuts, oinutsik.
ozen(t)ki, ongi entzuteko eran.
ozitu, ernatu, muskildu.

pairatu, sufritu, eraman.
pedazu, petatxua, adabakia.
peril, arriskua.
permatu, ahalegindu.
plaun, laua, zelaia, ordeka.
plaundu, desegin, lurrarekin berdindu.
plazent, atsegin, atsegingarria.
primu, oinordekoa.

sabeldarraio, jalea, sabelkoia, tripazaia.
sagarroi, trikua, kirikinoa.
segada, txoriak harrapatzeko sarea, artea.
sehi, morroia, mutila.
sentondu, zahartu, aguretu.
soberania, gehiegikeria.
solasean, hizketan.
sori, bidezkoa, legezkoa, *zilhegi* bezala.

tragaza, azkona, gezia.
trenpe, tenorea, garaia.
trikatu, gelditu, pausatu.
ttipi, txikia.

uhin, olatua.
ulitu, beldurtu.
unatu, nekatu.
urgoitu, nekatu, aspertu.
urrats, pausoa.
urrikitu, damutu.
urrikimendu, damua. 469
urrun, urruti.
ur-uherra, ur arrea.
ur-xorta, ur-tanta.

xede, muga, helburua.
xehero, zeharo.
xerlo, ileak, zimak.
xinaurri, txindurria.
xistera, ohea, etzauntza.
xitu, pasa, marka urratu.

zamari, zaldi edo.
zilhegi, bidezkoa, legezkoa.

43

ARNAUT OIHENART

Jaun-Andreak: 445

Hemen, gaur aurki daitekeen euskal batzarrerik lotsaizunezkoenean, Aita Villasante-Kortabitarteren ondoren gainera, hitz egitera lotsagabetu naizenez gero, alferrik litzateke baimen eske eta aitzakia bila hastea. Hasi nadin beraz nere esatekoak esaten, nola edo hala.

Oihenart hautatu dut mintzagai. Hobeto esan, neronek hautatu baino, Detxeparek zioenez, begia hautatu zait hartaz. Hala delarik ere, aukeramen honen zergatikoak, nabarienak behintzat, laburki agertzeko gauza izango ahal naiz.

Aurren-aurrenik, letratua dugu Oihenart, letra-gizona, eskolatua, ikasia: hori nabari du besterik gabe. Poeta landuen edo bederik landuxeen artean sartu zigun Orixek.[1] Eta tinta-usainerako joera dutenei izatez dagokie elkar ezagutzea eta elkar aipatzea.

Hurrengo, bide okerretik ibilia dugu gehienbat, gure egunotan dirdai berriz agertu zaigun literatur tradizio handi-zabaletik urruti, alegia. Detxepareri bezalaxe, badario beraz, heresi-usaina ez ezik, halako heresi-kiratsa ere. Errua ez zuen osorik bere, egia, ez baitzen Detxepare jaio bere gogoz behar baino lehen, eta gure Oihenart gizagaixoak ere ez baitzuen berak aukeratu sorlekua Zuberoako malkarretan. Nola garbitu, ordea, jatorrizko bekatu horren ondorenak? Ezin uka gainera, barrengo mintza-beharrak hala agintzen zielako edo, nahiago zutela bere bidetik ibili hizkuntza-gaietan. Eta ezin

---

BAP 9 (1953), 445-463; *SHLV* II, 866.-879. or.; *MIH*, 233.-256. or.; *MEIG* V, 35.-57. or.; *EN* 157.-180. or.; *GA* 133.-151. or.

[1] N. Ormaetxea, «Euskal-literaturaren atze edo edesti laburra», *Euskal-Esnalea* 17 (1927), 210. or.

uka guk ere, lotsagarria izan arren, atseginago zaizkigula sarritan, bihotz-bixigarriago, holako ardi galduen ibilerak beti bertute-bide-
446 tik sailean dabiltzanenak baino.[2] Guzion maisuak dioenez, «bethierekoak higuintza emaiten du, alda-nahia ekhartzen du».[3]

Ez da, azkenik, elizgizona. Detxepare bezala esatera nihoan berriz ere; oker, dakizuenez. Baina besterik esan nahi nuen: Detxeparek ere bertsotan berea eman ziola munduari, berea baino gehixeago ere bai, beharbada. Eta honi nagokio. Ongian ez omen daiteke gehiegirik izan, eta ezin esan gure literaturan deboziozko liburuak gehiegi direnik. Diogun, bada, bestelakoetan eskas gabiltzala. Nolanahi ere, hau da egia: elizako ez den ale bakanen bat begiz jotzen dugunean, lasterka bizian oldartzen gatzaizkiola, baita Mongongo Dassança chimistaren *Laborarien abissua* bada ere.

Arnaut Oihenart, mauletarra, 1592an jaio zen, bere bizia gehienik XVII. mendean emanaz. Bere denborako gizona zenez gero —erbestean bezala, lehenarekin edo geroarekin ametsetan bizi direnetakoa ez, alegia—, gogoan eduki dezagun ordukoak nolako ziren edo, hobeto, nolako agertzen zaizkigun. Gizona beti gizon delarik, aldiak nolako, gizakiak halako ageri baitira.

Bere bizitzari buruz, argitasunik beharrenak emango ditugu huts-hutsik.[4] Ez zen seme zaharrena, bigarrena baizik, eta hazibide ezin hobea hartu zuen gurasoengandik. Aitaren lanbideari jarraituz, eskubidezkoa ikasi zuen Bordelen, legegizon atera arte. Ikastaldiak bukatuta, Maulen gelditu zen egotez, eta hurrengo urteetan han agertzen zaigu bere herritarren alde mintzatzen. 1623an Zuberoako

---

[2] Ez beza inork pentsa gaurko zenbaiten asmoak erabat baztertzekoak direla deritzodanik, batez ere —errepide horretan bide eta bidexka askok baitute hasiera— Aita Villasante-Kortabitartek azaltzen dituen eran. Autore zaharrenganako joera, joera hutsa, ezin egokiagoa da gaurkoz, ene ustez. Badirudi, ordea, euskaldunak izatez oso-zale edo integrista garela, edo ohituraz hala bihurtu. Ez dugu behar erdizkako gauzarik, zatirik edo apurrik; zeharo eta erabat behar ditugu egin gure egitekoak. Nahi izate hutsa zernahitarako aski dela uste dugu nonbait, eta ez aitortu nahi anitz gauza direla gure nahimenarentzat ezinezkoak. Buruenik, urteek eta mendeek jasoa edo desegina egun eta aste gutxiren buruan eraberritzea.

[3] *Gero,* 359. or.

[4] Dakizkigunak oro, edo gehienak, Jean de Jaurgainen *Arnaud d'Oihenart et sa famille,* Paris 1885 liburutxoan aurki daitezke. Lan hau lehenago *Revue de Béarn, Navarre et Landes* aldizkarian atera zen argitara (3, 1885, ⟦169-220, 293-322⟧). Ikus gainera ⟦J.⟧ Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* ⟦Paris 1891-1898⟧ eta Francisque-Michel, *Le Pays Basque,* ⟦Paris 1857⟧ (455.-456. or.).

hirugarren estatuko sindiku hautatu zuten eta lehenbiziko bi estatuek (aitoren seme eta elizgizonek) gogor eginagatik ere, kargu horretan iraun zuen zenbait urtetan.

Garai hartan, dakigunez, jaiotza ez zen gorabehera gutxiko gauza. Erregezkoek jaiotza hutsez hartzen zuten agintea Jainkoagandik, beste bitartekorik gabe. Aitoren semeak ere, haien mende baina beste guztien gain, agintzeko sortuak ziren. Aitoren seme hauek dira, Axularrek dioenez, beste batzuek (gure aldeko euskaldunek, noski) *zaldunak* deitzen zituztenak. Handizkien eta herri xehearen arteko, baziren oraindik erdi mailakoak. Hala agertzen digu Oihenartek berak: «Kapare da bilaun eztena, ez eta xoil aitoren seme, bana bien arteko, Españan hidalgoa den bezala».[5] 447

Alabaina ez dakigu garbiro jatorriz zein maila zegokion Oihenarti berari. Izen honetako familiak bat baino gehiago ziren eta ez denak maila berekoak. Dakiguna hauxe da: gure Arnauten aitonak inoiz bere burua «Mauleko burjes eta merkatari» bezala agertu zuena. Nolanahi ere, jaiotzaz ez bazen handizki, ezkontzaz bihurtu zen, 1627an, 32 urte zituela, edo lehentxeago, Joana d'Erdoy aitor-alaba aberatsarekin ezkondu zenean. Alarguna zen Joana eta hagitz gaztea ez, itxuraz, lehenbiziko aldiz 1608an ezkondu zen-eta. Zenbaitek egin duen susmoa, alargunaren ondasunek batik bat liluratu zutelakoa, ez daiteke ausarkeriarik gabe ahotan hartu, egia izatea gertatuko balitz ere. Utzi zizkigun maitasun-agirien aitorra (ezkon aurreko neurtitzak «Joana'ren betheginzarreari» eta heriotz ondoko hileta luze-samina) ezin baititzakegu besterik gabe uka.

Ezkontzak, biziera ez ezik, bizilekua ere aldarazi zion. Nafarroa Beherean bizi izan zen harrezkero eta han, Donapaleun, artean Donapalaio zeritzanean, izan zituen bere karguak: Nafarroako Parlamentuko, eta hiriko zinegotzi. Aski izan bekigu hemen bere eginbideetan herritarren alde zuzen jokatu zuela aipatzea, Jaurgainek dioenez. Berak ere gogoratzen dizkigu nonbait besterengatik eraman zituen nekeak:

> Herriz kanpoan nenbilano,
> Bertzen koeitak neureak bano,
> Hobetsiz, heier iarraikiten...

[5] 367. atsotitza.

1653an gelditu zen alargun eta 1667an hil, noski. Hurrengo urteko hilbeltzean hila zela behintzat badakigu.

* * *

Gatozen horrenbestez gure harira, Oihenarten idazlanetara diot, eta batez ere euskarazkoetara. Hasi gaitezen, lehen argitaratuak ere dira eta, erdarazkoekin. Historiari baino nazioarteko lege eta politikari dagokion bat bazterrera utzirik,[6] aipa dezagun berehala historialari bezala duen entzute handia zor dion latinezko lan garai eta
448 ezaguna: *Notitia utriusque Vasconiae,* «Bi Euskal Herrien berria, bai Iberiako eta bai Akitaniakoarena».[7] Balitzateke honetaz zer esanik, ez baitira gure artean Oihenartena bezain adimen argi asko sortu, baina aldi egokiagorik behar horretarako. Gure hizkuntzari dagozkion iritziak ere, jakitekoak direlarik, ezin hemen uki.[8] Lan honetan eta beste zenbaitetan, zoritxarrez gure eskuetara osorik heldu ez direnetan, bildu ditu hamaika gai, bere arreta izan ezik, aztarrenik gabe galduko zirenak. Ez da Oihenart Azkue arteko biltzaileetan kaxkarrena izan.

Euskal lanak bi zati berezi dituen liburu batean bildu zituen: «Atsotizac edo Refrauac» eta «O.ten Gastaroa neurthitzetan».[9]

---

[6] *Déclaration historique de l'injuste usurpation et rétention de la Navarre par les espagnols,* Paris 1625.

[7] Lehen argitaraldia Parisen, 1638an, Hondarribiako gerra-eraso ezagunak izan ziren urtean. Bigarrena, 1656an, azalaz kanpo lehengoa berbera, dirudienez. Gazteleraz *Eusko-Ikaskuntzak* eman zuen, 1929an, Aita J. Gorosterratzuk itzulia: *Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana*.

[8] Ikus J. Saroïhandy, «Doctrina gramatical de Oihenart», *Tercer Congreso de Estudios Vascos,* San Sebastián 1923, 41.-46. or.

[9] *Les proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur,* Paris 1657. Horren facsimile, *RIEV*-ek Tolosan, 1936an. Aldizkarian ez zen zeharo agertu: atsotitzak bai, baina poesien zati bat bakarrik.

Beste argitaraldia Francisque-Michelek egin zuen Bordelen, 1847an, Artxuren laguntzarekin: *Proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart suivis des poésies basques du même auteur. Seconde édition revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'un appendice et précédée d'une introduction bibliographique. Uskarazco zuhur-hitzac Aillande Oihanartec bildiac zoinen ondoti jiten beitira uskaraz eghin zituen neurt-hitzac. Bigarren edizionia arra ikhussia, kaztigatia. Emendatia neurt-hitz franzesiala itzuliez eta beste zerbaitez zoini aitzinian uskara-liburuen gainen ezarri beitzaio laneghinbat.* Argitaraldi honek badu besteak ez duen zerbait: zenbait poema, 225.-250. orrialdeetan, agian egileak azken orduan kendu zituenak.

Esaera zaharrak 706 dira, eta frantsesera itzuliak eman dizkigu. «Nere Sorterriari zerbitzu egingo niola uste nuen —dio— gaztegaztetandik herriaren ahotik jasotzea aski ez dela, ezagunago eta iraukorrago bihur banitza, inprimatzea dela bide». Eta inork pentsa ez dezan ez dagokiola gizon ikasiari ezjakinen esaerak biltzea, lan horri berari lotu diren jakintsuen izenak ematen dizkigu endanan, Aristotelez beheiti.

Oihenartenak ez ezen, oso gureak direla ere —euskaldunonak diot— ezin esan, gure izateak beste jaberik ez izatea beharrezko baldin badu behinik behin. Holako zuhur-hitzen zuhurtasuna, ezagun denez, antzekoa izaten da herririk gehienetan, bai ingurukoetan, bai urrutiagokoetan ere. Mamia euskal mami garbi ez bada ere, euskal azal ederrez jantziak agertzen zaizkigu. Eta geroago berriz aipatu beharko dena, gure aurrekoek ez zuten, agi danean, begi-lauso handirik gaizkiari, estalirik zegoenean ere, antzemateko, ezta eragozpenik mingainean bere izena emateko.

Mintzaldi honen gaia, orduak hala agintzen-eta, estu mugabeharra denez gero, ezin begiak noranahi heda. Oihenarten egiazko umeei lotu behar, berak sortuei alegia, ez auzoan bilduei. Sortu eta utzi zizkigunak, euskaldunen ondasunari bere baitatik erantsi zizkion aleak —urri edo ugari, eder edo kaxkar, gero ikusiko— bere neurtitzak dira. Eta astiroago aztertzen hasi baino lehen, bihoaz aurretik erabateko bi iritzi, horiei buruz bestek emanak. 449

Francisque-Michel, euskal literaturak hainbeste zor dion jakintsuarena aurrenik. Aitor dezagun, luzatu gabe, nolabaitekotzat etsi dituela honek: «Oihenart poetak ez du merezi, ene ustez, Oihenart historialariari zor zaion laudorioa; bi dohai horiek, ordea, elkar ezin ikusi dutenak izaki, apika».[10] Gure Orixek berriz, berez zorrotz xamarra izanik, neurtitz gaietan batez ere, ez ditu zeharo gaitzesten. Jakite-lanez kanpora ere, zorretan gaude Oihenartekin, «poeta landuxea izanik, neurtitz politak utzi zizkigulako. Etxepare baino landuagoa, zailuagoa, arinagoa... Baditu burutapen ugari, erderatik artu arren, euskerara ederki egokitzen dituenak... Gaur den egunean ere lanik aski Oihenart'en neurtitzak baino legunagorik, landuagorik, jasoagorik egiten».[11]

Nori sinetsi? Orixeri noski, etxekoen begi-belarriak erneagoak izaten baitira holakoetan kanpotarrenak baino. Zalantza handirik

---

[10] *Le Pays Basque,* 456. or.
[11] *Op. cit.,* 210.-211. or.

gabe, gainera. Francisque-Michelek, Artxu harturik lagun, Oihenarten neurtitzak frantsesera itzuli ez balitu eta zenbait ohar erantsi gainera! Hauek irakurritakoan, ahulduxea ageri baita haren kritikaren indarra.

Ezin esan beretzat eta bere laguntzaile Artxurentzat, neurtitz horiek zeharo «hortus conclusus» direnik, baratze itxia edo zazpi zigiluz giltzatutako liburua. Bazekiten, bai, gutxi gorabehera behinik behin, zertaz ari zen Oihenart; ahapaldi osoak ere adituko zizkizuten batzuetan. Baina kritikaren oinarri nagusia, hitz eta esaldien mami ezkutua atzematea, gehienetan falta zitzaien.[12]

Horrenbesterekin esan dut ez dudala Oihenart poeta bezala gutxietsi nahi. Egiazko poeta dugu hortaz? Egiazko poesia, egia esan, poesia huts, garbi, gorengo hura, gertakari bakana izaten da edozein leku eta edozein alditan. Beste literaturetan ere, gurean ez ezik, zinzinetako poesia ez beste guzia kiskaltzen hasiko balira, ez lukete hutsaldi txarra hartuko liburutegiek. Ezta lasaialdi makala ere mundu guztiko ikasleek literatura-esaminetan.

Ezagutzen duzue, ordea, harako aspaldidanik —gizonak hitz egiten ikasiez geroztik— sortutako joko bitxi hura. Geure buruarentzat behaztopa bila, mintzabide berri bat asmatu dugu, ohikoa eta egunerokoa erraxegia delakoan nonbait. Joko horretan jokatu nahi dutenek bestela jardun behar dute: gogoeta eta bururakizunak neurri eta taxu jakinez antolatutako hitzetan bakarrik adieraziz. Eta joko honek, harrigarriro, gaur arte iraun du jendaki guztien artean, joko-legeak zertxobait aldatzearekin.

Poesia soila, poesia hutsa, berez ez baldin bada ere, bertsogintza hau da, alde eta aldi oro, poesiaren izenpean onartzen den poesi-antzeko edo poesi-ordeko hura. Egiteko hau ez zeukaten umekeriatzat Oihenarten aldikoek; gizon hazi bizartsuek, zama astunen azpian lanpeturik zebiltzan kargudunek ere, aintzakotzat hartzen zuten. Baina honetan ere handizkiak handizki, eta xumeak xume. Bertsoak, koblak, edozein jende-mendek, errax egin ditzake. Ez da hori, ordea, gizon landuei dagokienez hitz neurtuz mintzatzea. Lege

[12] Hona zenbait ale adibidez: «*Ex irira* est ici pour *etche hirira,* 'maison de ville'» («etxe ondora, etxe aldamenera» da, jakina); «*Naducasu (na[d]ukazu,* alegia) est mis pour *Nahi ninducasu* 'vous voudriez'»; «Le mot *lastana* est un terme injurieux qui signifie indifféremment 'valet', 'maîtresse en fait d'amour', 'fille perdue'»; «*Kaisus,* interjection, répondant au mot *Jésus*» (liburu berean agertzen digu Oihenartek *kaisu,* hau da *kaizu,* «taille du corps» dela). Holaxe beste asko: atsotitzak ere uste dute noizbait Oihenartek berak baino hobeki itzul ditzaketela.

zorrotzagoak jartzen dituzte hauek, eta eragozpen-debekuak elkarren gainka. Zailago eta ederrago, eta ezina ederren, egingo balitz.

Neurtitz ederrenen iturburua ez zen ordukoentzat zoramena, etorri itsua. Ez zen Andre Poesi bere eskuko. Bazuen gidari argia: Andre Arrazoi. Eta baziren orduan Poesia ere, izaki eta gizaki guztiak bezala, legepean loturik zegoelako berri ona barreiatzen zebiltzanak. Francisque-Michelek dioenez, Batteux eta Laharpe omen ziren obeditu beharreko legegile edo lege-emaile horiek.

Oihenartek ordu arteko euskal bertsoak entzunak edo irakurriak zituen. Aldizka agian atseginez, baina ez aurkitzen gogo-betegarri. Berak nahi zituzkeenak, ez ziren herri-kanta horiek. Ezin bera horrelakoak egiten hasi.

Baninz bezain
Zenbait betzain
Edo hilagin zarpazu.

Ez baitira hizkuntza landu baten poesiari dagozkionak. Erregelen arabera eginak ez daudelako lehenbizi, frantsesez berak dioenez: «Euskaldunek, poesiara aski emanak izanagatik, ez dituzte orain arte honen legeak bete; bete ez ezik, bai baitirudi haien berririk ere ez dutela izan». Bi huts aurkitzen ditu ikusi dituen kobletan: hitz emeekin bertso arrak egin nahi dituztela (hitz urritxekin bertso ordotsak esango zukeen berak)[13] eta elisio eta sineresis direlakoei ez 451
dietela jaramonik egiten. Eta hori ez hizkuntza gauza ez delako: hala adierazi nahi liguke Oihenartek bere poemen bitartez.

Ez zituen gainera aurrekoenak hortan bakarrean eskas aurkitzen noski. Egiazko poesiak —landuak, ikasiak, alegia— harreman gutxi izan dezake bestetan ere koblarien lanekin. Hizkera berezia zor zaio, bere gisakoa, egunoroko huskeriak adierazteko erabiltzen dena ez bestekoa. Hitz ozenak eta, iduritarako, gai aberatsak: urrea, zilarra, bolia, kristala, korala, perlak. Joskerak ere, eguno-

[13] Hutsegite honen erakusburutzat Detxepareren bi bertso hautatu dizkigu:

Uztazu hurrantzera amore maité
Orai partitzeko damu ginaté

Esan nahi duena hau da: ordu artekoek aski dutela silaba erdi edo gehienaz silaba batez berdin-bukatze edo errimarako, eta gehiago behar litzatekeela, silaba eta erdi gutxienaz, gaztelerazko *amado, criado* eta tankera horretakoetan bezala.

roko lokarriak askaturik, lasaiagoa, arinagoa, bere eskukoagoa izan behar luke. Hitzak ausarki tokialdatuz, ohituko dira euskaldunen belarriak, artean larre-soinuetara bakarrik jarriak, musika berri ederrago honetara.

Burutapenak, orobat, ez dira nolanahiko izango, baizik, orduko hitzez esateko, diskret eta agudo:

> Neguan, elhurte batez,
> Laztanak eskuta batez
> Sudurra zapaturik,
> Sudurrak min-har etzezan,
> Bana bertan sendi nezan
> Bihotza suharturik.
>
> Elhurraz gaineti, hotzik,
> Bai karroinik, bai izotzik,
> Badeia deus lurrean?
> Elhurrak alabadere
> Naduka ni, hotz badere,
> Errerik bihotzean.[14]

Irudi hau, Francisque-Michelen ustez, Marotengandik hartua omen da. Baina elur goriak eta su izoztuak eta gisa horretakoak Ma-
452 rotek sortuak ote dira eta, batez ere, Marotek bakarrik erabiliak? Eta bitxikeria bila zenbait ateraldi txepel eman badigu ere, honako hau bezala,

> Haren izena Ioana,
> Ez ote gaizki emana?
> Ezi orai heldu dena
> Nola lizate ioana?

ez ote litzateke errax antzekorik biltzea beste literaturetan?[15]

---

[14] Grafia gaurko gisan aldatu dut bai Oihenarten hitzak, bai beste zaharren batenak aipatzean. Oihenartenetan ez da beti errax, ez baitzizkioten bere lanak nahi bezala argitaratu. Zenbait interpretazio sartu behar izan dut, baina ez gehiegi, oker ez banago.

[15] Beste hau Góngorarena duzu, Zapata delako baten emazteari, senarra urruti dabilkiolako kontsola-beharrean esana:

> Madre, sin ser monja, soy ya descalza,
> pues me tiene la ausencia sin mi Zapata.

Antzinako jainko-jainkosen makina miresgarria ere sartu behar da, neurriz bada ere, euskal bertsoetan «Arrain jauna, Zuberoako juje zenaren» hilarrirako zerbait asma behar eta, non aurki honako hau baino gorespen egokiagorik:

Arrain, gizonen hautia,
Temis'en bihotz maitia,
Arrain, Musen haur-hazia.

Ordurik beltzenean ere, emaztea hilberri duenean, «Ezkontidearen hil-kexua» ez dio ez lurrekori ez zerutarri zuzentzen, eder-itxura huts hauek datozkio gogora, «Museen kontra» egiten du oihu:

Aspaldi nola zuen norhabe
Izan bainaiz, zuek ene iabe,
Uste nuen nihaurk er'ekaitzak
Io banenza, neure zurkaitzak
Zintuzkedal' eta habeak,
Neur'aisolbe, neur'aterbeak;
Uste nuen hala, ban'eskierki
Enganatu izan naiz elgerki,
Ezi behar-beharrenean,
Hel-helez egon naizenean
Etzitzauzte hurbiltu, ez heltu,
Atzitik zitzauzte gibeltu,
[...]
Ezi balitu Iainko-atxeter,
(Zeinen baitzarete bereter)
Izenes Phebus daritzanak,
Hartan egin ber'esku-lanak, 453
Eta luen ikhertu eta lotu,
Segur da zatela sendotu.
Beraz nizaz hain axol guti
Duzuen gero, zuen zerbitzuti
Naiz, oraindanik, ment'orotan,
Ialkiten, ez itzultzekotan.

Asmo berberak izan zituzten zenbait urte lehenago, edo orduan bertan, Europa guztian gizon batzuek. Hauxe zen, besterik ez aipatzeko, Herrerak lehenbizi eta bere jarraitzaileek gero Espainian egin zutena. Eta Oihenart, esan dudan bezala buru argikoa izanik, argi jabetu zen asmo horietaz eta argi eman zizkigun aditzera:

Andreak, luzaz zerbitzatu
Zaituztet, eta nik hospatu
dut herri hautan zuen izena,
Lehen guti ezagutu zena;
Nik zuen azturak et'atunak,
Gu baitan orano ez enzunak,
Argitaratu'tut ilhunbeti
Et'aterarik herratzeti[16]
Guretu, et'eman hek euskara
kobla-honzalen eskuetara.

Hain argi jabetu zen bere egitekoaz, berak sortu baitzuen hitz berri hura, neurtitzak, herri-bertsoak eta poesia ikasia aurrerantzean elkarrekin nahas ez zitezen.

Bakarrik ote zen eginbide horretan? Ez, noski, berak aipatzen baitigu Zalgizko jauna euskaldun poetaren izenaz. Honek, zaharragoa izanik, eman bide zion lehen bultzada. Baina damurik Oihenarti bidali zizkion zuhurhitzak oraindik urte asko ez duela agertu badira, ez da poesien aztarrenik ere: galdutzat jo beharko honezkero. Beraz, Oihenart bakarra ez bazen ere, bakarrik utzi dute urteek eta euskaldunen zabarkeriak.[17]

* * *

454 Azala utzirik, gatozen mamira. Neurtitzena maitasuna da gehienetan, «iainkoazko» gutxi batzuk («Iainkoaren eta Elizaren manuak», «Eguberri koplak», «Nunc dimittis», «Vexilla Regis») eta beste bizpahiru kenduz gero: bi «ilhartitz» eta «Laur karbarien eresi» polita. Amoriozkoak noiz edo behin besteren eskez eginak direla uste du Francisque-Michelek, Oihenarten hitzek hala adierazten dutelako edo:

Bad'ez nehor niri obororik
(Eztudan gero egin gogorik)

---

[16] Atzerritik.

[17] Bertran Zalgiz, Zalgizeko gazteluan jaioa, Zuberoan, 1640 baino lehenago hil zen. Protestantea zen, higenauta, eta politika-arazoetan aski sartua ageri zaigu. Bere «Euskaldunen erran çaharrac» Jean de Jaurgainek aurkitu zituen eta Urkijok argitaratu: «Los refranes vascos de Sauguis, traducidos y anotados por Julio de Urquijo é Ibarra», *RIEV* 2 (1908), 677-724. Hortxe aurki ditzakezu haren bizitzari buruzko zenbait xehetasun ere, Jaurgainek emanak.

Eske iar kobl'edo kantore,
Baizi nigar eta deitore.[18]

Gehientsuak, ordea, beregandikoak dira, bere ibileren fruituak. Baina ibilera horiek, aski zoroak izanik, arretaz oharrarazten digu, gaztarokoak dira, ez geroztikoak. Neurtitzak emaztea hil arte argitara eman ez zituela ere esan dezagun.

Oihenartek ez digu bihotzeko «izkutu hondarrik» salatzen, ezagutu ere ez zituen eta. Maitasunari buruz, bihotz barrengo gertakaria den aldetik, ez digu deus berririk irakasten. Orduko ohiturei buruz, ordea, zenbat argi ez digute ematen bere neurtitzek eta ehun urtez lehenagoko Detxeparerenek puntu honetan!

Handizki eta izandunek, Huxleyk dioenez, maite-joko luze eta korapilatuen bidez bete nahi omen dute, nonahi eta noiznahi, ez dituzten eginkizunen hutsartea, gaurkoek foot-balla dela-eta txolarte laburrak bete nahi dituzten gisan. Joko bakoitzak izango ditu aldeko eta kontrakoak, baina, gure jardunari buruz, hau aitortu behar: poesia on delakoan bagaude, amorioa foot-balla eta antzeko kirolen aldean poesi iturri ugaria izan dela beti.

Detxeparek batez ere, baina Oihenartek ere bai, utzi digutena XVI. eta XVII. mendeetako euskaldunen *Ars amandi* bezala da. Maiz irakurtzen baditugu, ustekabean ikasiko dugu haien jokabidea, haien teknika osoa. Eta adi-adi bagagozkie, laster hautemango dugu gaur hegoaldekoago iruditzen zaizkigun ohiturak gure-gure genituela. Agurtuko ote genuke gaur emakume bat, Detxepareren hitzekin

Ni errege balinbanintz, erregina zinate?

Ordukoek, gorago esan dut eta, ohituretan lasaigo bezala, askatuago ere zuten mingaina mintzatzeko.[19] Ez dakit ere ongi ohitura aldatze hori zerk ekarri duen. Manuel Lekuona jaunak dio gaitzik gabeko anitz jolas XVIII. mendean sartu zitzaigun jansenisten setak deuseztatu zituela. Dena dela, joan zitzaizkigun amoriozko jostaketa alai eta lasai haiek beste hainbeste antzinako ohitura eta lege zahar bezala! Oihenart eta kidekoen ibilerak gaitzik 455

[18] «Ezkontidearen gal-kexua».

[19] Ordutik hona dagoen aldea ikusteko ez duzu, esate baterako, *Gero*-ren XXXIV. kapitulua irakurtzea besterik.

gabeko jolasak ote diren ez dakit. Jansenisten iritzia baino askotaz zabalagoa behar agian horiek onesteko.

Seinale ezagunak ageri ditu maitasunak Oihenartengan: ondoeza, ezinegona, gozogabea:

Gauik, egunik,
Eztinat hunik,
Hireki ezpaniz, Argia.
Hireki ezpaniz,
itsu hutsa niz,
Zeren baihiz en'argia
[...]
Lagun-artean
Hel nadinean,
Elhaketan, erhogoan,
Eznun dostatzen,
Eznun mintzatzen,
Hi beti, beti, aut gogoan.
[...]
Banaiz iaikiten,
Banaiz etziten,
Zu zatozt beti gogora.

Halere, horretara jarri den bihotza ezin luzaro bakean bizi:

Aspaldi neure gogara
Libertatez biz'izanik,
Orai dakusat harzara
Neure buru'atzamanik.

Maiteminduen mintzaerari gehiegia izatea, hiperbolezkoa, berez omen dagokio. Horrela Oihenart, usantzari jarraitzeko bada ere, maiz agertzen zaigu «nigarzu» Bilintx erromantiko-kumea bezala, eta badu zergatik negarrez egon ahotan darabiltzan zauriak erretorika hutsa ez badira:

Berritzen ar'iz, Xuria,
Nitan, egun guziez,
Noizten begiez
Egin erautan zauria;
456 Et'ene bihotz gaxoak
Higanik, maita-sari,

Herskailu ordari,
Zitin tragaza-xiloak.
[...]
Beti ioz, ioz, daritzana
Inkudeak bezala
Diraukedala?
Ez, ez; ahal aint'engana;
Eztun alzeiru, ez burdina,
Ez eta berun hotza
Ene bihotza,
Ban'aragiz dun egina.

Zauriak ez ezen, behin baino gehiagotan aipatzen du heriotza, nahigabearen larria adierazi beharrez:

Ezi ordu dut iakinzu izan
Hil ala bizigei nizan.

Baina negarrak, zinkuriak, zauriak eta heriotza aipatu arren, ez digu halako bihotz ondokorik ematen. Axalekoak dirudite Detxepareren hitzen ondoan. Honenak, soilagoak eta zakarragoak izanagatik, kementsuago inarrausten gaituzte, hobeto ezagutzen baitzuen amorioaren indar purrukatzailea eta maiteminak jo duen bihotzaren ezinetsia:

Amoria ezin zenzuz ezin daite goberna,
Arnoak bano gaizkiago ordi diro persona,
Suyak bano gaizkiago erra diro gizona,
Itxasoak ez iraungi eraxeki dadina.

Neurtitz-gai hutsa ote zen, bada, Oihenartek beti ahotan daukan maitasun hori? Edo gehienez ere gorputzarekin zer ikusirik ez duen harako Platonen izenarekin batean ibili ohi den mamirik gabeko irudipen hura? Ez, horratik. Oihenarten ezinegona eta ondoeza gorputzekoak baitziren, arimakoak baino gehiago. Eskean dabilenean,

Bana galde nauzun horrez
Ukenduru negizu

ez zebilen arimen batasuna edo lur gaineko zorionaren bila. Gutxiagorekin aski zuen. Lehenbizi,

457 Et'uztazu
Gutiziazu
Nizan horri berere
Amerstera,
Pot-gitera
Dudan zuri botere.

Fernando de Herrerak behin hartu omen zuen honelako saritxo bat bere maiteagandik eta haren oroitzapenak alaitu omen zion harrezkero bizia. Kontentagaitzagoak ere izaten dira, ordea, Detxepare maltzurrak ongi zekienez *(Hire potak baziakiat bertze gauza nahi dik)*. Oihenart ere gisa honetakoa zela aitortu behar, lehenbiziko eskabidearen hurren bestea baitakar berehala:

Gero, azkenik,
Beharrenik
Emadazu dudana,
Margarita,
Iin-congita
Gauan behin zugana.

Berehala behar du, hain zuzen ere: ez du itxaroteko astirik edo gogorik:

Enganatuko bide zira
Gaurger'orano bezala
Baduz'uste zure begira
Egonen ahal naizala,
Hautuagorik zu bano
Deiez ondotik dautano
[...]
Ezpaduzu egin gogorik,
Nik er'ez luzatzekorik.

Baina ez zitzaion beti erraz egarri hori berdintzea. Aitor dezagun hemen kirolzaleak arimarentzako arriskuetatik urrutiago ez ezik, gorputzarentzakoetatik gordeago bizi direla amodio-jolasetan denbora ematen dutenak baino:

458 Gauaz, epaizkaz, zur'etxen sartuz,
Em'ibiliz, eme hatsartuz,
Eta haztatzez, ganbara bitan

Iraganik, beldur handitan,
Net hats-hanturik, zur'oh'ondora
Banatorra, zuk heiagora
Egiten duzu, ni hautemanik,
Et'ordu hartan, gaxoa nik,
Leihoti iauziz, ohoin' iduri,
Hilpenan behar dut itzuri.

Bere josta-lagunen izen edo izengoiti franko utzi dizkigu: Margarita, Argia, Xuria, Graziana, Beltxarana, Ioana, Ederragoa. Ez dakigu horietaz deus, Ioanaz kanpora, emazte izan zuena baita noski. Ez dira gainera denak pertsona bereziak nahi eta nahi ez. Berak esaten diguna dakigu doi-doi. Ez da asko eta gorputz-tankerari dagokio batik bat, bat edo besteren irudia esku trebez pintatu baitzigun. Ageriko edo erdi ageriko edertasunak azaltzen dizkigu:

Hanbatez beud'erranak
Agerriz dadutzanak;
Eztazkit, ezterrazket,
Gordailluan dauntzanak.

Ez da gutxi Rubensen garaiko poeta bat horren neurriz mintzatzea.

Bata edo bestearekin errenkura bat dario etengabe, guztiak, xuri edo beltxaran, gogor eta entzungor egiten diotela:

Zuzaz bertzerik
Nehor maiterik
Eztudalarik herrian,
Zu bezain gorrik,
Ez hain gogorrik,
Eztudala d'agerrian.

Badirudi, beraz, maiz egiten zuela kolpe huts. Itxura, ordea, engainagarria izan daiteke. Egokiagoa iruditzen bide zitzaion poesiarako jabea baino gabea. Hobeto oraindik, poesi giltzaz baliatzen zen agian, urre-ordezkoa eta horrenbestez harako urrezko haren eitea duena izanik,[20] itxirik aurkitzen zituen ateak irekitzeko. Eta 459
nahi duenaren jabe denak ez du gehiago giltza beharrik.

* * *

[20] «Urhe-gakhoaz athe guziak ireki doaz» (466. atsotitza).

Bi hitz bukatzeko Oihenarten hizkerari buruz. Beti-bateko polemika-gai gogaikarri hau ezinbestean ukitzen dut, ez gehiegi luzatzekotan, zorigaiztoz ezin utzizkoa delako. Oihenart garbizalea genuen. Aita Olabide gogorazten digula esango nuke,[21] nahiz hitzei dagokienez, nahiz hain gogoko zituen adizki sintetikoei. Hauetatik batzuk *(donhetsa, duzkizu, dedetezuna, neroske, nigorra)* berak asmatu ote zituelako susmoa ere zabaldu da. Halaber hitzak: *neurthitz, ilhartitz, ilhots, hamarkuna, hamalaurkuna...* Jakina, Kimika atzeratuxea egoki artean eta ezin atera bere gaiak gaurkoek bezain huts, garbi eta aratz, batere —ustez behintzat— erdal kutsurik eta gandurik ere gabe. Ez zuen horrenbestekorik nahi ere noski, ikusiz eta ikasiz eskarmenturik aski bai baitzuen oraingo zenbaiten antzera bide horretatik abiatzeko. Baina ordukoek ez bezalako arretaz jasotzen zituen hitz zaharrak, gutxi erabiliak, eta maiteago zituen beti euskarak berezko dituenak. Ohartzen zen, nonbait, bere kideak gehienetan ez bezala, ez duela aski hizkuntza batek hitzak, beharra sortu ahala, ingurukoetatik hartzea, eta ernal-iturria agortu ahala, hizkuntza bera ere agortuz doala.

Besterik nuen ordea gogoan honetaz hasi naizenean: hitz-joskera edo sintasia. Euskal gaietan egunotan sortu den joera berria nik bezain ongi ezagutzen duzue. Labur beharrez, Axulartarrak dei genitzake, maisutzat Axular hartu dutenez gero. Badakizue orobat zein iritzitakoak diren hitzei dagokienez. Zenbait gogoeta, zenbait ideia, Europako herri landu guztienak dira, ez batenak edo besterenak. Gureak ere bai, izatez eta gogoz europarrak garenez gero. Ideia horiekin sortutako izenak, bazter guztietara zabaldu dira, ideiak zabaldu ahala, eta aldakuntza handirik gabe gehienetan. Ondasun horiek, beraz, besteren hainbat gure baldin badira, ez dirudi kupida edo lotsarik izan behar genukeenik horietaz, gainerakoek bezala, jabetzeko.

Horixe egin zuten lehengo autoreek kezkarik gabe: aisegi, zenbaiten ustez. Baina ez dira hitzak bakarrik: Europako hizkuntza landuek joskera ere, batzuek besteen antzera eta guztiok latinaren
460 arabera, antzaldatu dute. Horretan ere, hitzetan bezalaxe, gure autoreak latinaren eredura ahalegindu ziren euskara egokitzen.

Badirudi, beraz, gure literatura klasikoari segi nahi diotenek erabat segi behar lioketela. Alabaina ez da hori gertatzen, Aita Villa-

---

[21] Ez dut honekin Aita Olabide denik apurrena ere gutxietsi nahi. Aitzitik joera horretan hain gorengoa delako aipatu dut. Orixek nonbait esan duenari nagokio: jakintza-gaietan euskal liburu bakar batez baliatu izan dela, *Itun Berria*-z.

sante-Kortabitarteren iritzia besteek onesten baldin badute. Honek, guztiok ezagutzen dugun Euskaltzaindiko sarrera-hitzaldi jakintsuan, garbi aitortzen du ez derizkiela honetan imitagarri. Hainbesteraino, ez bailituzke eredutzat hartu dituen antzinako liburuak dauden daudenean berriz argitara emango, «arriskuz betheriko egitekoa» dela jakinik ere, «Syntaxis aldetik zuzendurik» baino; «...euskara zuzen eta kanonikoaren ithurri eta maisu izaiteko egiten diren edizinoetan horrenbertze haizu litekela dirudi».[22]

Zer esan? Hitz bat dator bihotz-barrendik: *Absit!* Baina begira diezaiogun astiroago auzi honi. Betikoa: Linguistika, euskaldunen aspaldiko etsai kuttuna, sartu zaigu behar ez duen lekuan. Ez diot nik ezertxo ere kenduko Altube jaunaren lanari, bere gaian alderatzeko gauzarik ez baitu bestek egin. Zerbait esan daiteke horratik: bi gauza, berezirik egon behar luketenak, elkarrekin nahasten dituela, dena eta behar litzatekeena. Gaiak bi liburutan edo bi lan berezitan, bakoitza bere aldetik, bildu izan balitu, eta lehenengoan bere tesiaren aldekoak ez ezik, kontrakoak ere jaso, ugariagoak bilduko zituzkeen, bai, baina baita nahasiagoak ere.

Labur esateko, Altube jaunak finkatutako legeak, euskarak gorde behar lituzkeenak izango dira agian, baina ez euskarak gorde edo gordetzen dituenak. Ez dira, gehienez ere, euskararenak, zenbait dialektorenak baizik. Eta dialekto horietan ere zeharo eta osoro betetzen ez direla esan beharrik ez. Zorrotzago eta zehatzago betetzen zirela lehen? Bai, beharbada, baina «balizko oleak» burdinik egiten ez duen bezala, uste hori ere uste hutsa da, eta erdia ustel, dakigunez.

Eta, axulartarrek behintzat gehiago begira behar luketena, lege horiek ez dira literatur hizkuntzarenak: herri hizkuntzarenak dira huts-hutsik. Literatur hizkuntzan zein den hitz eta orazioen lekua, banan-banako estatistikak bakarrik erakus lezake. Aldez aurretik esan genezake, ordea, beldurrik gabe, estatistika horrek agertuko lituzkeen legeak ez direla Altube jaunarenak izango. Ez al digute erakutsi gauza bat dela herri-hizkuntza eta bestea, oso bestea gero, kultur hizkuntza? Azkue zenaren hitzak datoz gogora, beste batzuentzat esan bazituen ere: «...al decir “no reconocemos otra autoridad que la del Maestro” quieren en suma dar a entender que no reconocen otra autoridad que la suya propia, la de ellos; pues cuando les pa- 461

[22] ⟦«Literatur-euskara laphurrtarr klassikoaren gain eratua»⟧, *BAP* 8 (1952), ⟦91-119, 259-298⟧, 284. or.

rece bien o mal le dejan o le siguen, y seguirle de esta manera es seguirse a sí mismos».[23]

Honetara heldu nahi nuen. Etxetik lantegira eta lantegitik etxera ibiltzen baldin banaiz, edo gehienez etxetik elizara jaiegunetan, ez dut goizero gimnasi saiorik egin behar. Baina herriko plazan gauero «komeriyak» egin behar baditut, edo hilean behin kanpandorre batera igo, belaun-gozo hoberik behar, lepazurra hautsiko ez badut. Bestela esateko, egunoroko hizkuntza egunoroko gauzak adierazteko gai baldin bada, ez da gai, joskera deus aldatu gabe, poesia eta batez ere prosa landurako. Horretarako bigunagorik behar da.

Arlo honetan saiatu ziren Axularrez kanpora beste asko, artean Oihenart zutela. Esan dezagun, hitzak hizpidea ekarrita, Axular luzaro baztertua behar ez bezala goratu nahi duela orain zenbaitek, beste guztiak azpiratuz. Gorostiaga euskaltzain jaunak, adibidez, honako hitz harrigarri hauek ezarri ditu bere azken liburuan: «Únicamente Axular, el genio literario vasco, es capaz de utilizar su lengua con garbo...».[24] Hori ahoa betean dioenak ez bide du irakurri, besteak beste, Detxepare, ezta Oihenart ere.

Bai Axularrek bai Oihenartek euskara gaitu, egokitu nahi zuten, batek hitz lauz, besteak hitz neurtuz. Bazekiten garbitasunak gutxi axola diola hizkuntzari, aberastasunak, biguntasunak, erraxtasunak, berriz, asko. Eta latin-eredura euskara egokitu beharrean ari zirenean, uste zuten, zuzen noski, ez zirela euskara nahaspiltzen eta zikintzen ari, aberasten eta gaiagotzen baizik.

Horri esker kanta dezake Oihenartek:

> Zuhatzetan d'ederrena
> Zur haur nonti bait'ethena...[25]

Edo

> Dohatsua, zeinetarik,
> Zeinen beso bietarik
> Urkaturik egon baita
> Sekuru ororen garhaita...

---

[23] *Morfología vasca,* [Bilbo 1925], 297. or.
[24] *Épica y lírica vizcaína antigua,* [Bilbo 1952], 25. or.
[25] *Gurutzea* adi ezazu.

Hauek eta hauen antzekoak irakurtzean, ez zaizkigu atsegin, edozein arrotz kutsutik barau luzeak, gure artean zernahi eritasunentzat usatzen den sendabide bakarrak, garbitu baikaitu. Aisa jartzen gara horratik horrelako «erdarakadetara». Hori da agian Orixek esan nahi diguna: «Euskal-yoskerarik eztute neurtitz oek, baino arruntean bai Oihenart'enak».[26] Gehiago ere esango nuke. Ur huts- 462
hutsak edateko balio ez duen bezala, ezta euskal joskera huts-huts horrek ere gogoz irakurtzeko edo entzuteko. Nabarmenago oraindik: euskal adimenarentzat ez bada ere —eta ez dakit horrelako entelekiarik inon aurki ote daitekeen—, hots atseginagoa duela euskal belarriarentzat Axularren prosak Altubek eredutzat hautetsi dizkigun zenbait zatirenak baino. Ez da dena irabazia izan, beharbada, azken urteotan. Nekearen nekez irabaziak galtzen utzi ditugu, batere kezkarik gabe.

* * *

Eta, azkenean, azkena. Poesia landu honetan Oihenartek utzi zigun alerik bikainena aukeratu behar banu, irakurtzera noakizuen hamalauko hau bereziko nuke. Gorago aipatu dugun «Zalgiz jaun, Paueko korte gehienean Erregeren konseillari zenaren gorazarretan» egina. Merezi duen bezala irakur ahal baneza!

Nabusi lehenek lan berri guzietan
Anhitz elhesari iardiresten dute,
Hatsarrea zeren emaiten baitute,
Zein erdia baita gauza gehienetan;
Ban'are dutenek beteginzarretan
Ezartzen lan hura gehiago bute.[27]
Ezen ez eskasik utziten balute,
Ed'urhent-peiturik zenbait eretzetan.
Halakotz hik, Zalgiz, Eskaldun Poeta,
Burura behar duk erramu-boneta,
Zeren, nola baihaiz Parnason gainean
Bederatzi ahizpez maiteki hazia,
Heiek erakatsiz hik, gur'adinean,
Burutar'eman duk bertzek doi-hasia.

---

[26] *Loc. cit.*

[27] Francisque-Michelek *bute*-ren ordez *dute* dakar. Baina *bute* inprimaturik agertuko ez balitz ere, *lectio difficilior* bezala hobestekoa litzateke.

Hamalauko hau lehenbiziko aldiz ikusi nuenean, miraz gelditu nintzen, txundituta, ezertaz ere jabetu gabe, ahuntz-erdara harrigarriren batean ote zegoelako beldurrez. Norbaiti horixe gertatu bide zaio entzutean. Hala balitz, eske bat egingo nioke holako horri: behin eta berriro irakurtzeko. Aurki ohartuko baitzarete ilun zirudiena kristala bezain argi dela eta ahuntz-erdara zelakoa euskara garbi-garbia. Adiskidearen laudorioa, ez nolanahi, gogoeta jaso eta hitz ederren bidez baizik, hamalau neurtitz doietan biribildu; zeini bere
463 bukaera jakina eman; hamalau bertsoak bi lauko eta bi hirukotan banatu; edergailu dotorez apaindu, eta zenbait aipamen —«bederatzi ahizpez maiteki hazia»— doi aipatu, letratuentzat argi eta besteentzat ilun izan daitezen. Hau da eskuarki esan dugun poesi-antzeko edo poesi-ordeko jostaketa atsegin eta ikasi hura. Ongi merezi du beronen egileak adiskide zenari opa dion «erramu-boneta». Eta euskara bide honetan gehiago ibili izan balitz, ez zen noski bere kaltean ibilia izango, eta ibilaldi bakoitzean bildu dituen ondasun apurrak sakabanatu beharrean maitekiro gorde izan bagenitu, garen baino aberatsago ginateke.

30-IV-1953

44

SOBRE DOS REFRANES DE OIHENART

Es sabido que la sabiduría popular —o semi-popular— reunida 555
en las colecciones de refranes tiene muy poco de exclusivo. Este conocimiento lo divulgó mucho entre nosotros don Julio de Urquijo en su minucioso comentario de los proverbios vascos de Sauguis, Garibay y de la colección de 1596, que desgraciadamente no extendió a la totalidad del refranero vasco como era su intención. Quedaron pues sin comentario los de Oihenart, aunque su hermosa edición facsímil los ha hecho de fácil acceso para todos. Dos de ellos
son los que han venido a mi memoria al leer los textos latinos que 556
ahora presento.

El primero es el número 34 de su recopilación que, en su grafía original, dice: *Arraina eta arroza, herê egunac carazes, campora deragoza.* «Le poisson & l'hoste deuiennent puants, passé trois iours, & les faut ietter hors de la maison». Y Plauto *(Miles gloriosus* 741-742) escribe algo parecido, aunque sin aludir al pescado y al mal olor: *hospes nullus tam in amici hospitium deuorti potest, / quin, ubi triduom continuom fuerit, iam odiosus siet.* O sea: «no hay huésped, por amigo que sea, que no se haga odioso, si para en una casa tres días seguidos».

El otro es el número 282, que va seguido de un comentario más que de una traducción: *Isana isen gaïsa.* «C'est vn mauuais nom que celuy d'auoir esté, & ne l'estre plus». Las palabras de Cicerón *(Tusc.* I, 87) que me lo han traído a la memoria, acaso más por la semejanza de tono afectivo que por la correspondencia literal, son: *triste nomen ipsum carendi, quia subicitur haec uis: habuit, non ha-*

BAP 9 (1953), 555-556.

bet. «La misma palabra *carecer* (lit. "el mismo nombre") produce tristeza, porque supone esta idea: ha tenido, ya no tiene». La posible relación entre estos dos últimos textos (es evidente que en el primer caso no habrán faltado modelos más próximos en el tiempo que Plauto) sólo podría tratarse dentro del problema general de la parte que han tenido en la obra de Oihenart la pura recolección y la creación y reelaboración. Porque ciertas particularidades estilísticas (como el *deragoza* del primer refrán citado) no pueden menos de despertar la sospecha de que el historiador mauleonense no se limitó a un papel puramente pasivo, y no parece aventurado suponer que por lo menos llegó a traductor o adaptador.

Por otra parte, la aproximación en contraste de *izen* e *izan* (como el de *uste* y *ustel* y hasta el perfectamente absurdo de *gorosti* y *Donosti)* es bien popular. Pero, entre nosotros, *izana* no denota un estado acabado, sino por el contrario una realidad presente, «la realidad». En Rentería he oído una «frase famosa» atribuida a determinada señora y pronunciada en circunstancias de larga y ligeramente difícil explicación: *Batzuek fama ta besteak izana,* «unos tienen la fama y otros la realidad». Aquí *fama* pudo muy bien suceder a un *izana* anterior. Y hasta he visto un artículo periodístico cuyo título era: *Izenik gabeko izana obea da izanik gabeko izena baiño.*

45

LOS REFRANES DEL CUADERNO DE OIHENART

Notas preliminares

El artículo precedente,[a] junto con las fotografías de veinte pági- 11
nas del cuaderno de Oihenart y notas para su edición, se hallan en una carpeta de la biblioteca de don Julio de Urquijo en este Palacio Provincial, con la signatura 2637.

Los refranes van numerados, de mano de Oihenart, en las catorce primeras páginas, del 206 al 349, con dos repeticiones (218 y 339). Conservamos el número en nuestra edición, y hemos continuado la numeración para los proverbios contenidos en las seis páginas siguientes. Éstas, y ya la catorce, están escritas con poco cuidado, de modo que se echa de ver que en buena parte se trata de anotaciones hechas al correr de la pluma.

La correspondencia entre páginas y refranes, si despreciamos algún encabalgamiento, es la siguiente: 1, 206-216; 2, 217-228; 3, 229-239; 4, 240-252; 5, 253-265; 6, 266-277; 7, 278-286; 8, 287-297; 9, 298-304; 10, 305-315; 11, 316-325; 12, 326-336; 13, 337-344; 14, 345-349. Desde aquí, con numeración agregada, 15, 350-356; 16, 357-364; 17, 365-368; 18, 369-375; 19, 376-383;

ASJU 1 (1967), 11-44; *SHLV* II, pp. 804-823. N. de los eds.: el presente trabajo se publicó a modo de apéndice del artículo de Julio de Urquijo citado en la nota a; éste, a su vez, iba precedido de una nota introductoria de Michelena que reproducimos al final.

[a] J. de Urquijo, «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596», *ASJU* 1 (1967), 3-10.

20, 384-390. Hay varios proverbios repetidos, como más adelante se detalla, y alguno incompleto.

En las notas de don Julio están transcritos, total o parcialmente, muchos de los refranes, aunque ninguno de las seis últimas páginas. Bastantes de ellos van acompañados, además, de paralelos, vascos o no, reunidos para su comentario.

Las lecturas que aquí se presentan, sin embargo, son mías y las doy bajo mi propia responsabilidad, aunque ello no quiere decir, claro está, que no coincidan muchas veces, en todo o en parte, con las de Urquijo. No se me oculta que la tarea que he realizado está muy lejos de ser acabada y perfecta. He hecho lo que he podido y ofrezco el resultado de mi trabajo para que otros puedan completarlo y corregirlo, como sin duda lo harán. Como es natural, pueden tener acceso, si lo desean, al ms. que he utilizado.

En cuanto a la lectura, aparte de dificultades de todo orden, grandes y pequeñas, que se distribuyen a lo largo de todas las pági-
12 nas del ms., hay un problema de orden general que estoy obligado a señalar explícitamente: el de las letras que aquí, con muchas dudas, se han transcrito *s* y *z*.

No estará de más recordar que Oihenart, en *Les proverbes basques* (1657), hizo uso de un sistema muy personal en lo que toca a la representación gráfica de las sibilantes. Si dejamos de lado algunas inconsecuencias, debidas probablemente a la imprenta, se vale normalmente de *s* alta para la *s* moderna, de *s* baja para lo que hoy escribimos *z,* y de *z* para la africada que ahora se indica por *tz.* Ahora bien, la cuestión está en saber si en este cuaderno utilizó *tres* signos distintos como en su libro, o solamente dos. He partido, con muchas dudas, del primer supuesto y, de resultar éste falso, bastaría con reemplazar por *s* algunas de las *zz* que he empleado en mi transcripción.

* * *

Me tomo ahora la libertad de señalar brevemente algunas de las razones que hacen importante para nosotros el testimonio de estas páginas que ahora ven por primera vez la luz en su conjunto.

Para nosotros, en primer lugar, el siglo XVII entra todavía dentro de la fase que podemos llamar antigua del lenguaje y, por ello, como he repetido ya tantas veces, cualquier muestra de la lengua de aquella época es de gran valor, en sí misma y como tal muestra,

para la historia del vascuence. Su misma escasez hace, como siempre ocurre, que aumente su precio.

Los refranes recogidos en este cuaderno, por otra parte, están menos libres de preocupaciones normativas que los publicados en vida por Oihenart o, dicho en otras palabras, reflejan mejor la variedad real de la lengua contemporánea. Para limitarnos a particularidades suletinas, leemos aquí, por ejemplo, *aiço* y no *(h)auço* 'vecino', *laida* y no *lauda* 'alabar', *auher* y no *alfer* 'inútil', *aculiaren, tapatian* y no *aculuaren, tapatuan, belhañez* y no *belhaunez, vluric* y no *vliric, cridala* y no *cridara, exenco* y no *execo,* etc.

Se creerá, además, sin trabajo que este ms. aporta un valioso elemento a la discusión hace tiempo iniciada, como indica Urquijo, acerca del origen y fuentes de la colección de proverbios reunida y publicada por Oihenart. Otros tratarán de esta cuestión, que no pienso tocar, con más competencia que yo: lo decisivo es que en adelante contarán con mejores elementos de juicio para abordarla.

He dejado para el final un último aspecto, sobre el cual ya llamé en otro momento la atención, como puede verse en *Euskera* 6 (1961), 7-22.[b] Entre los refranes vizcaínos copiados en este cuaderno, uno —que no es un refrán en sentido estricto— procede de Poza, y otros dieciocho, los números 299-306 y 327-336, están to- 13
mados, sin lugar a dudas, de los *RS* vizcaínos de 1596. Esto lo vio Urquijo, magistral editor y comentador de esa compilación, pero lo que no vio, o lo que no se aventuró a decir, es que, intercalados entre ellos, hay otros veinte, los números 307-326, desconocidos hasta ahora, que provienen sin duda de la misma fuente. (Escrito ya esto, se han publicado con un breve comentario en *TAV*, pp. 174-176).

Esto es fácil de probar, o por mejor decir es evidente, por lo que me limitaré a apuntar las razones en que fundamento mi opinión. El lenguaje de esos veinte refranes es el mismo vizcaíno arcaico de los demás; iban, por otra parte, acompañados del mismo estilo de versión castellana, aunque Oihenart no consignó ésta más que ocasionalmente. Ciertas particularidades gráficas, finalmente, coinciden del todo con las que ya nos eran familiares por la parte publicada de *RS:* cf. *burhua* (321), *ojal* (308) pero *maiaz* (319).

No hay traba mayor para ello, ya que el único ejemplar conocido de *RS,* y hoy destruido al parecer, no estaba completo, conforme señaló Vinson en el *Complément et supplément* (1898, p. 529)

---

[b] «Euskal iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeeetan».

a su *Essai d'une bibliographie de la langue basque* ⟦París 1891⟧: «Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression». Además, como también señalé allí mismo, dos palabras que aparecen en el Suplemento del *Diccionario trilingüe (hucha* y *uhuna)* proceden, con toda probabilidad, de estos refranes hasta ahora inéditos y otro proverbio, que Larramendi cita por entero, así como bastantes palabras, de las páginas de *RS* que se han perdido sin otro rastro para nosotros.

* * *

En el comentario, me he limitado a completar las anotaciones de Urquijo con paralelos vascos: los ejemplos castellanos proceden siempre de él. En cuanto a las abreviaturas, *RS* designa los *Refranes y Sentencias* de 1596, que pueden consultarse en la edición comentada de Urquijo, *RIEV,* desde 5 (1911) hasta 24 (1933);[c] Sauguis, se refiere a los proverbios enviados por Sauguis a Oihenart y copiados en las páginas anteriores del cuaderno que nos ocupa (no hallo, sin embargo, las fotografías entre los papeles de Urquijo), y publicados por él mismo en *RIEV* 2 (1908), 677-724.[d] Garibay va citado por J. de Urquijo e Ibarra, *Los refranes de Garibay,* San Sebastián, 1919. Los proverbios de Jacques de Béla pueden verse ahora, conforme a la ed. de G. Clément-Simon, en *TAV*, pp. 183-187.

14 Queda una última cuestión, que es la más importante. ¿Cuál ha sido el paradero de este y otros papeles de Oihenart que fueron de la propiedad de M. Paul Labrouche? Si alguien pudiera contestar a esta pregunta, y si además se llegaran a salvar los obstáculos que acaso siguen oponiéndose a su examen, podría darse un paso importante en el conocimiento del pasado de nuestra lengua, para no hablar más que de ésta.

---

[c] «Los *Refranes y Sentencias* de 1596. Estudio comparativo». [d] «Los refranes vascos de Sauguis traducidos y anotados».

De Soule et Basse Nauarre

206. Harria aurthiqui, bessoa gorda. 15

RS 405: «*Arria vrtigui ta escua ostu* / *ax guiçon galdu*. Tirar la piedra y escõder la mano / eres hombre perdido». El Comendador, f. 445: «Tirar la piedra y escõder la mano».

207. Escont nedin [sic] amorez / viciren niz dolorez.

Oih. 467: «*Vrthaur dira, amores esconzea eta vrriquizea.* Le mariage fait par amourettes, & le repentir naissent *tous deux* en vne mesme année». Cf. también *RS* 102: «*Ezcondu ta garbatu.* Casar y arrepentir».

208. Assez gueroz ez jan / vnhez gueroz bay lan.

«Después de hartado, no se come; después de cansado, sí se trabaja». Cf. Sauguis 105: *Akituz gueroz lanic hobena.* O sea: «Después de cansado, el mejor trabajo».

209. Begui hersiac ahalgueric ez.

Sauguis 59: *Eztacussan beguic, ez ahalgueric*. Es decir: «Ojo que no ve no (siente) vergüenza», en vez de «el ojo cerrado», como aquí. Cf., además, Oih. 153: «*Esacussan beguic nigar esteguic.* L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas».

210. Çahar nendin, çora nendin.

Bela: *Çahar nendin, çora nendin.* «Envejecí, (y) perdí el juicio». Cf. Oih. 419: «*Saharrago, soroago.* Plus il est vieux, & plus il est sot». Cf., por otra parte, *RS* 166, que comienza: «*Hurdinetan assiazquero* / *prestuesta seyzaroa*... Despues de comẽçado a encanecer / no es de prouecho el niñear...».

211. Aho tapatian ez sarzen vluric.

RS 123: «*Hao ysian eztoa surtu* [sic] *eullia,* / *ta aldi guztietan ezta* 16
eder eguia. ẽ boca cerrada no suele ẽtrar mosca / y en todo tiẽpo no es la verdad hermosa». El Comendador, f. 130 v: «En boca cerrada, no entra mosca».

Parece que *vluric* (cf. sul. *üllü)* es corrección de *vliric*, o viceversa.

212. Çamal xipi potro handi.

Parece ser: «Caballo pequeño, potro grande». Pouvreau recoge «*potroa,* poulain», citando a Oih. 312: «*Mandoac, espadu potroric, es potro-minic ere.* Si la mule ne porte pas de poulains, aussi est-elle exempte des soins qui trauaillent les bestes qui en ont». No hay razón para pensar en la acepción 'testículo' que tiene *potro* en guip. y vizc. modernos por lo menos (y también en el labortano Duvoisin).

Es interesante la forma de composición *çamal-,* por *çamari,* en el sintagma sustantivo + adjetivo, como en *Itsas gorri* 'Mar Rojo' (Leizarraga), *burdin gori* 'hierro candente' (Axular) y otros ejemplos. Véase *FHV,* pp. 125 ss.

213. Guiçon atzia ochauan ochaua ere arana.
Lectura muy insegura: don Julio leía *atria, oihanan* y *oihana*. Aunque falta en Azkue, *otxaba* está bien atestiguado, desde Landucci, con el valor de 'azumbre'.

214. Dup'a gaxtotic ezta arno honic ialguiten.
Oih. 449: *«Tupa nolaco, arnoa halaco*. Tel qu'est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans». Cf. *RS* 46: *«Vstrall onac ardao ona.* La buena vasija, buen mosto». Véase también abajo, 241.

215. Guc ordena Jaincoac çathi.
Equivale, sin duda, en líneas generales, a: «El hombre propone y Dios dispone». Literalmente, parece ser: «Nosotros hacemos el testamento; Dios, el reparto». No hallo *ordenatu* con ese valor, pero *ordenu* 'testamento' es bien conocido: cf. *ordenuac eta testamentuac,* Axular, p. 206, etc.

17 216. Onhets necan hariza / iduri çaquidan goruiza.
Léase *neçan,* y cf. Oih. 368 *«Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa.* I'eus de l'amour pour nostre vieille, & ie la pris pour vne ieune pucelle». También Sauguis 12: *Onhets neçan troncoa, iduri cequidan* [mal leído *ceguidan] Jaincoa,* es decir, «Amé un tronco, se me figuró Dios».
A mi entender, *goruiza* (= *gorbitza,* en grafía moderna) es variante de *gurbitx, gurbiza,* etc., 'madroño (Arbutus unedo)', y el refrán significa: «Tuve cariño al roble y me pareció madroño».

217. Haur ola, cirola.
Igual al 343. Es incomprensible para mí: *çirola* ocurre en *RS* 21 y 275, traducido «çapatero», pero debe de tratarse de otra palabra. Podría leerse *corola,* que tampoco da sentido.

218. Hobe da çahi hutsa / eciez aho hutsa.
Oih. 246: *«Hobe da sahi hutsa, esi es aho hutsa.* Il vaut mieux manger du pain de son, que de n'en manger pas du tout».

218 bis. Ahoc ahori berro / escua ekuru bego.
«Hable la boca a la boca (lit. dígaselo boca a boca); estése quieta la mano».

219. Pica assiari guerecia mingar.
«A la urraca harta (le sabe) amarga la cereza». El Comendador, f. 16: «Al hombre harto, las cerezas amargan». Cf., además, Garibay,

pp. 7 s. (Cc 79, XLI = G. 139, 7): «Por los que por el deleyte de los vicios, hazen cosas feas, que después se convierten en amargas, dizen: *Guinda goço dala, min da.* Guinda sabrosa siendo, amarga es». En su comentario, Urquijo cita el refrán que acabamos de copiar («Oihenart, Cuaderno ms. n.º 219»), además de Oih. 541: *«Ahoan min duênari estia karmin*. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche». Véase abajo, 383.

220. Cridala esin hel dadinari / mahatsa agras.

Cridala es el vasco-francés *krida* 'criée, vente aux enchères publiques', con el suf. oriental *-la* de alativo: «Para quien no puede llegar 18
a la subasta, la uva agraz», es decir, «está verde».

221. Aculiaren cuntre ousticua / auher.

«Contra el aguijón, la coz (es) inútil». Cf. *RS* 180: *«Osticoa aculua ganaco / ydiençat gaso*. Coz para el aguijon / para el buey dañosa». Y recuérdese el antecedente de Act. 9, 5, en la Vulgata latina: «durum est tibi contra stimulum calcitrare».

222. Suiaren aldian eztupa acaba.

«Al lado del fuego, la estopa se consume». Oih. 158: *«Es estupa ixindien aldean. Es nescatoxea motil gasteen artean*. Ny l'estoupe prés des tisons, ny la ieune fille prés des garçons». *RS* 324: *«Amucozco buztana dauenac / suen bildur*. Quien tiene cola de estopa / al fuego teme». El Comendador, f. 273 v: «La estopa cabe el mãcebo, digole fuego», y f. 400 v: «Qui coa te de palla, por te al foc. El Catalan, quien la halda tiene de paja, temor tiene al fuego».

223. Arrats orcadar biharamun / eki.

Léase *orçadar* «arco iris». Cf. Voltoire XXXI: *«Holçadarraq ceruan arratçian dembora ouna iracusten du; baignan estecaçula seculan signez dembora issaratoary, ezeta brodat salié gaysqui bestituary*. L'arq au ciel le soir faict beau temps apparoir, mais ne croiez jamais en temps estoilé, ny en brodier mal accoustré». Oih. 200: *«Gois orsadar, arrats iturri.* L'Arc en-Ciel du matin, presage de pluye pour le soir». Abundantes refranes sobre el tiempo, vascos y de otras lenguas, cita Urquijo en su comentario a Garibay, pp. 60 ss.

224. Auco bihardrano.

«Aguárdale hasta mañana». Para la forma, cf. Oih. 54: *«Auco sori gaizari ekuru, eta onari aiduru*. Souffre en patience la mauuaise fortune, & demeure en attente de la bonne».

225. Chapel bates bi buru / ecin onsa estal.

«No se pueden cubrir bien dos cabezas con un sombrero». Cf. sul. *(t)xapél* 'sombrero, chapeau', no 'boina'. La palabra *estal* se ha 19

escrito tres veces y en dos de ellas, delante y detrás de *ecin*, aparece tachada.

226. Asseac gossea estacusq(ue).

Bela: *Assec gosse eztakoussa.* Según Azkue, s.v. *ase,* hay un refrán equivalente en salacenco: *Aseak gosea ezin ikus.* «El harto no puede ver al hambriento». La lectura no es segura: podría ser *assiac* en vez de *-eac* y lo que sigue a *goss-* es poco claro.

227. Errumara joan cedinac / bere lekia gal zezan.

«El que fue a Roma perdió su sitio». En lugar de *cedinac,* podría acaso leerse *cadinac,* por *çadinac.* Cf. Bela, 21: *Errumera çouenac, lekuya gal.*

228. Aiço hon dienac goiz hon.

«Quien tiene buen vecino, (tiene) buena mañana». Se repite, con pequeñas variantes, en los núms. 354 y 367.

229. Porru eta porru da / abadearen baratzian.

«Puerro y más puerro hay en la huerta del abad». La última palabra, sin embargo, es dudosa: cabe la posibilidad de que sea más bien *barutzia(n).* Pero en Oihenart se esperaría *barurtu* 'ayunar', y no *barutu.*

En los refranes de Sauguis hay varios (45, 204, 205) que mencionan el puerro como alimento ardiente y fuente de molestias para quien lo consume, pero no deben de tener mayor relación con éste que comentamos.

230. Eder beçain hon bazina / gure exenco ahal baitzina.

Me inclinaría a traducir: «Si fueras tan buena como hermosa, ojalá fueras para nuestra casa». Este *ahal bait-* no debe andar lejos, en forma y valor, del prefijo *albait-* de «prescriptivo», empleado por Dechepare y Leizarraga y estudiado por Lafon *Le système du verbe basque au XVI*e *siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, I, pp. 491 ss. También en Oih. 384: *«Otsoa lagun duanean, albaihu hora saihetsean*. Quan tu auras le loup en ta compagne, aye le chien à ton costé».

20 No deja de haber cierta semejanza entre este refrán y otro de Garibay (pp. 43 s.): «Por los que buscan en los matrimonios hermosura, mas que virtudes dizen: *Ederra vay liz, Ona eç ey liz* [var. *Eder valiz, on ez eiliz]...* Si fuere hermosa nunca fuese buena».

231. Nahi dienac laida beça / Azcoiti nic estirot orai / es jagoiti.

«Alabe quien quiera a Azcoitia: yo no lo podré (hacer) ni ahora ni luego». En *Azcoiti, z* corrige una *s* anterior, o al revés.

232. Arrocairien koi aragui erre / ez gabe es vkendun behin / ere

No lo alcanzo a entender, a causa del enigmático *arrocairien (-uen?)* que, sin embargo, parece leerse claramente. Para *koi,* cf.

«koïa, desireux», en Pouvreau. Podría ser, pues: «...deseoso de *(-en)...,* carne asada; nunca (se halla) falto ni poseedor».

233. Ecinac bathia sorruc.

No sé qué puede ser la última palabra y dudo de su lectura: la primera letra es acaso la más insegura *(l?)*. El sentido general tiene que ser: «La impotencia (supone, trae consigo, *uel sim.)* resignación». Para *bathi,* véase Oih. 124: *«Eguic bat'i goizeagati*. Souffre & aye patience, afin de vaincre». Cf., además, Oih. 161: *«Esina ascarrago da esi es sina.* L'impossible a plus de force que le serment».[1]

234. Eriac es ian bena bay / paretiac aiher.

Con todas las reservas, tal vez fuera posible la siguiente versión: «El enfermo no come, pero sí aborrece las paredes». Cf. sul. *pha(r)éte* 'pared'; *paratiac* me parece lectura menos probable. La mayor dificultad, aparte de lo que pueda pensarse de la verosimilitud del sentido, consiste en que *aiher* suele ir acompañado del auxiliar intransitivo, con objeto indirecto en dativo: *«ayher çait,* il me veut du mal» en Pouvreau, etc. Cabe, con todo, en lo posible que nos hallemos ante una equivalencia del tipo *aiher nau = aiher zait,* tan normal y corriente por lo general en cualquier dialecto vasco.

235. Vrthearen arau bahia. 21

Oih. 537: *«Vstaren-arau suhurraren iatea, / Ian ago desanac arroz duque gossea.* Le sage mange selon la portée de sa recolte, qui mange plus, aura la faim pour hoste». En nuestro caso: «Según el año, la prenda».

236. Irina joanez gueroz cahia çalez.

Hay que reponer la cedilla olvidada en *çahia;* la última palabra es dudosa: Urquijo leía *çaluz* y no se puede desechar que la letra final sea *-r*. Aunque *zale* se documenta mucho mejor como adjetivo ('aficionado') que como sustantivo, tendríamos: «Después de ida la harina, el salvado (se come) con ganas». Cf., arriba, 218, igual a Oih. 246, que se refiere a una situación no muy distinta.

237. Eman eçac bi escuez / bilha estiroc bi belhañez.

«Da con las dos manos y no recogerás con las dos rodillas». Oih. 133: *«Emac saretas, bilha estiroc ahurretas.* Baille à plein panier, & tu ne pourras recouurer qu'à poignées».

238. Joan dadina behar gaberic / jen daite nahi gaberic.

«Quien vaya sin necesidad, puede venir sin querer».

---

[1] ¿Será posible que el refrán haya quedado incompleto y sea *sorrac* 'el sordo' la última palabra? La traducción sería entonces: «El impotente (necesita, etc.) resignación; el sordo…». Cf. abajo, 277.

239. Harc niri nola nic hari / hala.
«Como él a mí, así yo a él». Cf. Sauguis 110: *Ordiaz ordaria,* seguido (como puede verse en el facsímil de la p. ⟦696⟧)[d] de *par pari,* escrito muy probablemente de mano de Oihenart. Recuérdese a Terencio, *Eu.* 445: *par (pro) pari referto*.

240. Vk'a et' ez vrk'a.
Cf. *RS* 203: *«Lapurrac ondau vcoa, / vcayriquec gaxtoa.* Bien le es al ladron negar, negaras peruerso». Se juega naturalmente con la paronomasia de *ukha* 'negar' y *urkha* 'ahorcar'.

241. Amu escarniatiac arraina ahoti.
«El anzuelo escarnecido (agarra) al pez por la boca». Cf. *«escarniatcea,* echarner, huer, moquer» en Pouvreau, y Oih. 532: *«Sangoac*
22 *behar ditu xuxenac / macurren escarniazen ari denac.* Il faut que celuy qui se mocque des jambes tortuës, ait les siennes droites».

242. Hira bera da sorgarri.
«La cólera misma es calmante». Cf. Oih. 69: *«Bata mingarri, berzea sorgarri.* L'vn sert à nous faire le mal, & l'autre à nous y endurcir». Casi idéntico a éste es el 242 de Sauguis.

243. Escumicatiac citazen guitu.
«El excomulgado nos lleva a los tribunales». Cf., para *zitatu,* Oih. 605: *«Gaxtobat gastigazen duênac / ehun sitazen*. Qui chastie vn méchant, en cite cent».

244. Halacoz halaco.
Tal vez no ande lejos por la intención de Oih. 207: *«Halaco tupati halaco arnoric*. De tel tonneau tel vin». Cf. también, arriba, 214.

245. Vlhainac esteramana / vrdainac.
«Lo que no se lleva el vaquero, (se lo lleva) el porquero». En otra forma, Oih. 454: *«Vrac esteramana, vharreac*. Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte». Lo mismo Sauguis 92. Oih. 451 tiene, para 'vaquero', *vnhaïa,* variante de *vlhaina.*

246. Berzeren buruco barza agueri / guria corris igueri.
Léase *çorris*. En Salazar, según Azkue (s.v. *bertze),* se dice: *Bertzen bartzak ikusten ta bere zorriak ez* «Ve las liendres de otros y no los propios piojos». Cf. Oih. 96: *«Berzeren buruco sorria dacussa,* eta *es bere lepoco xerria.* Il void bien vn poulx sur la teste d'autruy, & non pas les escroüelles de son col».

---

[d] Remite a J. de Urquijo, «Los refranes vascos de Sauguis», *RIEV* 2 (1908), 677-724, p. 696.

247 Ogui soberaz esta vrthe / gaitzic.
«Por sobra de pan (o trigo) no hay mal año».

248. Gaparrac itzala bera / bezala. 23
Oih. 696: «*Gaparrac izala beguisu, bera besala.* Le buisson rend son ombre plein de trous, selon ce qu'il est luy mesme».

249. Ehun vrthe egun hatsarre.
«Cien años, comienzo de días».

250. Lurrac emaiten diena / lurrac du eramaiten.
La segunda palabra, *emaiten,* es una corrección de otra parecida, tal vez *ecarten.* «Lo que la tierra da (trae), la tierra se lo lleva». Cf. *RS* 472: «*Hurac dacarrena / hurac daroa.* El agua lo que trae / el agua lo lleua».

251. Eme asse gaiza / eme çori gaiza.
«Hembra insaciable, hembra desventurada».

252. Mendiac estitaque [sic] rencontra / bay gentiac.
Acaso más bien *rencuntra*. «Los montes no pueden encontrarse; las gentes, sí». Otra variante del mismo proverbio abajo, 344.

253. Plaser lucatiac eskerra / labur.
«El placer diferido (léase *luçatiac)* (tiene) el agradecimiento breve».

254. Exian coroca, campoan / kordoca.
«En casa, clueca; fuera, movediza». Cf. *RS* 133: «*Atean vso echean ocshso / ala viciquidea gaso*. Fuera de casa paloma en casa lobo / tal manera de viuir malo».

255. Ez eçaguanac egar ezala.
«Que quien no te conoce, te lleve (soporte)», Cf. *RS* 101: «*Ez azauenac erosaala.* Quien no te conoce que te compre». El Comendador, f. 422 v.: «Quiẽ no te conoce, esse te coõpre». Para *egari,* véase Lafon, *op. cit.,* I, p. 423.

256. Batac erra, berciac laida. 24
«El uno quema (ofende, censura?), el otro alaba». Parece haberse escrito primero *erran,* cuya *-n* se tachó luego. Es verosímil que equivalga a Oih. 69, citado ya a propósito de nuestro núm. 242. Para sul. *laida* 'alabar', véase nuestro 231 y uno de los refranes de Bela: *Hilady, laydadi* «muérete, y serás alabado».

257. Ezta orano balia oherat.
En vez de *balia,* podría también leerse *bulia* (Urquijo *belia,* con dudas): cf. sal. *bulia* (ronc. *bilia)* 'granzas', nav., de la Zona Media *bulia* «polvo y residuos que quedan mezclados con el grano en el

suelo de las eras» (Iribarren). Tampoco es segura la última letra de *oherat:* ¿no será más bien *-c?*

258. Ikussi dugu bolxaze.
«Hemos visto... (?)». La única letra insegura es la segunda de la última palabra: *balxaze, bulxaze?*

259. Escu orotaco makila da.
Igual a nuestro 341 y a Oih. 691: *«Escu orotaco makila da,* Il est baston à toutes mains. C'est à dire il s'accommode auec toute sorte de gens».

260. Gueçurrac saña labur.
«La mentira (tiene) la raíz corta». Cf. *RS* 59: *«Guzurrac buztana labur.* La mentira, la cola corta». Otro prácticamente igual en Garibay, pp. 46 s., en cuyo comentario menciona Urquijo éste de Oihenart.

261. Gorainci onsa behatcez / gaizqui vicituric nihaur / dicasquedala.
«Recuerda (?) que, con atender bien, viviendo yo mal, lo puedo aprender». La tercera palabra admite otras lecturas: *behatcer, bihotcez;* Urquijo leía, con dudas, *biurtcen,* poco probable. En *vicituric,* se escribió primero *vis-,* aunque *s* fue tachada posteriormente.

25 262. Orrazetic harirano behar du jaquin.
«Lo debe saber desde la aguja hasta el hilo», es decir, «de punta a cabo». Azkue, s. v. *orratz,* menciona la frase: *Orratzetik hari kontatu niozkan oro*, «Le conté todas las piezas según eran cosidas».

263. Porriac bizarra churi badu / ere bustana verde du.
«Aunque el puerro tenga la barba blanca, tiene verde el rabo».

264 Dugun jaquin ala den cathil ala matil.
«Sepamos si es... o...». Urquijo leía *cothil ala motil:* «...o muchacho».

265. Vrdia lohizera.
«El cerdo, a ensuciarse». Urquijo, que leía *lohizalea* 'ensuciador', aduce varios paralelos. El vasco es *RS* 47: *«Vrdeloyac çitaldu*. El puerco ençenagado ensuzia». Cf., además, *Refranes del siglo XV*, 487: «Vn puerco lodado quiere lodar a otro»; y del Comendador, f. 110 v: «El que está en el lodo, querría meter a otro».
En realidad, este refrán (que se repite más adelante en el 387), recuerda mucho más el proverbio *(paroimía)*, que en realidad son dos, de 2 Petr. 2, 22: *Ahardi ikucia itzuli içan da istilera iraulzcatzera,* en la versión de Leizarraga.

266. Ahoari estemana horari.
«Lo que no le da a la boca, al perro».

267. Aharraussia ahotic ahora.
«El bostezo (va) de boca en boca».

268. Haurguin beno burguin hobe da.
«Mejor es (ser)... que...». No encuentro testimonios de *burgin,* aunque sí se documenta vizc. y guip. *burugin* 'comodón, egoísta'; en Eibar, según J. San Martín, *Euskera* 3 (1958), p. 145, n. 6,[e] «que cansa mucho la cabeza, inteligente», más o menos sinónimo de *asmatzalle.* A su vez, *(h)aurgin* es, según Azkue, «amante de niños» en b.-nav. y ronc. ¿Querrá esto decir: «Más vale cuidarse de sí mismo que de los niños»? 26

269. Otsoac daguiena erroyari laquet.
«Lo que el lobo hace, le agrada al cuervo». Cf. Oih. 390: *«Otsoac ser baitetsa*, / *Otsemac donhetsa.* Ce que le loup fait, à la louue plaist».

270. Sabeleco erxeac ere aharrazen dira.
«También los intestinos del vientre riñen».

271. Non haci? Cok'oan.
«Dónde (se ha) criado? En el rincón». Léase *çok'oan,* como en el 388.

272. At ohicua alamana jauricua.
¿Alamana será 'el alemán' y *jauricua* 'jauregikoa, el de palacio'? Bela tiene, tal como ha sido publicado, *jaurico presentac* 'los presentes de palacio'. Por otra parte, tal vez *at* (o *al?),* que lleva un rasgo transversal, esté tachado.

273. Sabelac oro anaye arreba.
«Todos los vientres son hermanos».

274. Jagoiti behazaliac estu bere honicençun.
«Quien escucha jamás ha oído cosa buena de su persona». Cf. Oih. 84: *«Behasalea mais-ago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago.* Celuy qui demeure aux escoutes, entend plus souuent son mal, que son bien». Véase también, abajo, 293.

* * *

Labourt

275. Berzeren escuz suguea berrotic athera nahi du.
Oih. 686: *«Berceren escus suguea berrotic athera nahi du.* Il veut tirer le serpent du buisson auec la pate d'autruy». Se repite aquí en

[e] «Eibar-en erabiltzen diran burdin langintzako itz teknikoak», 141-158.

el 390.

27 276. Sua den lecuti kea dator.

«El humo viene de donde hay fuego». Cf. Oih. 412: «*Sua esta hain barna eguiten / non esten kea campora ialguiten*. Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n'en sorte». Y también Oih. 415: «*Su gaberic esta keric*. Il n'y a point de fumée sans feu, c'est à dire de mauuais bruit sans quelque fondement».

277. Igor nezan sorra, sorraren / ondoan gorra bihur / ezequidan ez sorra ez gorra.

«Envié al tonto, detrás del tonto al sordo: no me volvió ni el tonto ni el sordo». Este valor de *sor* está bien documentado desde antiguo. Etcheberri de Ciboure lo traducía «stupidus», según Pouvreau. Cf. también Leizarraga, E ii v (donde parece significar 'indolente, inerte, inactivo'): *Iaincoac berac gutan obra deçan behar da: ecen gu sorregui gara* «Es menester que Dios mismo obre en nosotros, ya que nosotros somos demasiado inactivos».

278. Sasquibat daguienac / ehun daidizque.

«Quien hace un cesto, puede hacer cien». Cf. *RS* 34: «*Zaran bat daguianac bi day*. Quien hiziere un cesto hara dos».

279. Guiçon prestuaren errana / mugarri.

Oih. 610: «*Guison prestüaren errana mugarri*. La parole d'un homme de bien est ferme comme une borne».

280. Ecin derranac inciriña.

«Quien no lo puede decir, gime (lit. gemido)». Las dos letras interiores de la primera palabra no son nada seguras.

281. Norc bere eiherara vra / nahi.

«Cada uno quiere (llevar) el agua a su molino». Cf. Garibay, pp. 4 s.: «*Norc vere opilari icaça.* Cada uno allega el carbon a su pan».

282. Eztaquienac ez hitzic / eguin.

«Quien no sabe, que no hable».

28 283. Otsoa haz eçac berac / jan ezan. / Al(ite)r. Otsoa haz neçan berac jan nencan.

«Cría el lobo, para que él te coma», «Crié el lobo, (y) él me comió». Léase, naturalmente, *nençan.*

Cf. Oih. 152: «*Erroia has esac, beguiac dedezac*. Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux». Y *RS* 136: «*Az ezac er<r>oya, diratã beguia / ta mutil guextoac / quendu deyque arguia.* Cria al cueruo, sacar te ha el ojo, / y quitar te ha la luz / el mal moço».

284. Behiac hon du larrea / hobeago jabea.
«Bien le está a la vaca el prado, mejor el dueño».

285. Ema çurzari lurra / ere alha.
Se repite en el 389. Es igual a Oih. 689: *«Ema sursari lurra ere alha.* A vne vesue ou orpheline, la terre mesme à nuire s'obstine».

286. Mandoa den lekhuan / adibaric ez aipha.
«Donde está el mulo, no mientes las adivas». Se trata, claro está, del cast. *adivas* «inflamación de la garganta en los animales».

287. Orrazac bano hariac / luceago behar du.
Oih. 703: *«Orrazac bano hariac luceago behar du isan*. Il faut que le fil soit plus long que l'aiguille». Sauguis 149: *Orratzac bano hariac luciago behardu.*

288. Emoc emailleari eta eguioc / eguilleari.
«Da al dador, y haz al hacedor».

289. Erran gaizac eguin gaiza / dakarque.
«Mal dicho puede traer mal hecho».

290. Herioac beguia larri.
«La muerte tiene el ojo espantado (?)». Podría también ser «acongojado» e incluso «grande, crecido». Para el primer sentido, 29
véase Oih. *Poesías,* p. 57 *(Betlemera* / *Ioan sitesen larriric*, «se fueron espantados a Belén»), con el comentario de Lafon. Para Pouvreau, *larria* es «effrayé» y «gros, epais».

291. Itsussi guztiac ederçale.
«Todos los feos son amantes de la belleza».

292. Oihaneco haritz macurrac / vste chuchen dela.
«El roble torcido del bosque cree que es derecho».

293. Celhatan dagoenac adi / deçaque nahi duenic eta / estuenic.
«Quien está al acecho puede oír lo que quiere y lo que no quiere». Cf. Oih. 429: *«Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia*. Celuy qui demeure aux escoutes, pourra aussitost entendre son mal, que son bien».

294. Idi berari adondora aquio.
«Al buey blando, acércatele a la frente». Cf. Garibay, p. 35: *«Idi vereari goldea*. Al buey blando el yugo». *Adondora* es el alativo, empleado en función verbal, de *adondo* (en Vizcaya «frente del ganado vacuno», según Azkue), compuesto de *ada-,* forma de composición de *adar* «cuerno», y *ondo,* es decir, «lo que está junto a los cuernos».

295. Baiaric estuenic es bat bain[a] / bana ona.

Difícil de interpretar: Urquijo, por otra parte, leía *bai* en vez de *bat.* En cuanto a *baiaric,* se trata probablemente del lab. *baia* «defecto, tacha», que se documenta ya en Etcheberri de Sara, *Obras,* p. 36: ...*ceren hau* [la estupidez] *baita bat-bederac ahal duqueen bayaric handiena, eta Guiçonari erran ahal daquioquen ahapaldiric itsussiena, eta erantçuquiric uquigarriena,* «porque éste es uno de los mayores defectos que uno puede tener, y el insulto más feo que se puede decir a un hombre, y el reproche más doloroso».

296. Beretaco eztena atzentaco.

«Lo que no es para sí mismo, para los extraños».

Navarre

297. Pin pin xoria, aro deno / ezpadaguic habia / arondoan eztaquidic / valia.

«(Nombre de un pájaro), si no haces el nido mientras sea sazón, ya no te valdrá una vez pasada ésta». Recuérdese el refrán recogido por Axular, p. 178, de quien pasó a Larramendi, *Dicc. tril.,* Suplemento, s. v. *nido: Fingaitz eguinen duc choria, baldin gazte danic ezpadaguic cafia.* «Mal has de acabar, pájaro, si ya desde la juventud no haces el nido».

En cuanto a la identificación del pájaro, Azkue recoge *pinpin* «aguzanieves», sólo como guipuzcoano de Navarra. Lhande da como labortano *pinpin(t)xori* basándose en L. Dassance y J. Elissalde, *GH* 4 (1924), pp. 411 s.,[f] para quienes se trata de «mésange huppée», es decir del «herrerillo capuchino» (Parus cristatus). Véase R. Peterson, G. Mountfort y P. A. D. Hollom, *Guía del campo de las aves de España y demás países de Europa*, Barcelona 1957, pp. 235 y 241. Añaden, sin embargo, que no ignoran que, en distintos lugares, se designa con ese mismo nombre a un pájaro de pecho rojizo, que no identifican (petirrojo?).

Biscaye

298. Garagorri; est adagium hominum factiosorum. Poça p. 61.

Véase lo que escribía Urquijo en la introducción. Sólo hay que advertir que se observa una discrepancia: Oihenart escribe, sin lugar

[f] «Eskual-Herriko hegaztinak eta choriak», 410-414.

a dudas, *factiosorum* y Poza decía *actiosorum*. Véase la reciente ed. de Ángel Rodríguez Herrero, Madrid, 1959, 61 r.[g]

299. Perrau neüen gogoa / axeac bestera naroa.
RS 419. Desde aquí hasta el 306 inclusive y, más adelante, desde el 327 hasta el 336, ambos inclusive, se trata de refranes que aparecen en el ejemplar conocido de *RS,* según detalló Urquijo en el cuerpo del artículo.

300. Ongo dot hoera afal / çaga, jaguiterren çor / baga. (= *RS* 430).

301. Exean dagoan gaxa erraz / da ezauten. (= *RS* 434).

302. Obe choribat escuan / ce es bost ezcurrean. (= *RS* 432). 31

303. Apizetan estina edarayten / da. (= *RS* 509).

304. Beluco ezconcea deunga / goxeticoa ez oba, aldia / gauzac daude aroari / jarray gaquioza. (= *RS* 440).

305. Çozpalac dirudi bere egurra / ta egurrac bere escurra. (= *RS* 483).

306. Edoceyn bere ydeaz. (= *RS* 489).

307. Ynardun badaguic / ez doquer besterenic.
«Si continuas en el trabajo, / no tienes necessidad de / otro».
Desde éste hasta el 326, inclusive, vienen los refranes procedentes indudablemente de *RS*, aunque falten en el *unicum* de Darmstadt. En *doquer, -r* parece ser corrección de una *-t* anterior: Urquijo leía *doquiet.* La traducción parece exigir *ez doqu[e]ar (ez doc uear),* 'no tienes necesidad', en el original vasco.

308. Ojal ona huchan saldu / doa.
«El buen paño en el arca se vende». Oih. 658: *«Oihal ona kuxan dagoela sal daite.* Vn bon drap se pourra vendre sans le sortir du coffre»,

309. Vrrineric ospea erricoa obea.
«La fama (viene) de lejos; mejor (es) la del país». Cf. Oih. 473: *«Vrruneco nescac anderauren hots*. Vne seruante de païs lointain, a bruit de Damoiselle», igual a Sauguis 188. También Oih. 472: *«Vrrunago, berriac handiago.* On fait la nouuelle d'autant plus grande, que le lieu d'où elle vient est éloigné». Tiene fondo análogo Oih. 66: *«Baigorrin baxera lurres, nic haraguei nüenean vrres*. A Baygorri la vaisselle est de terre; lors qu'on parloit de m'y marier, elle estoit toute d'or».

---

[g] A. de Poza, *Antigua lengua de las Españas,* ed. Á. R. H.

310. Saldabaga altamia / oza[.]tan ez dilist[..]ia.

«La altamía sin caldo, no... el (la)... de lentejas». Para cast. *altamía* 'especie de taza', véase Corominas, s. v. Un borrón no permite
32 reconocer la cuarta letra de la tercera palabra; por otra parte, la segunda, *z,* parece ser el resultado de una corrección. De haber sido la letra primitiva una *r,* se habría suplido sin violencia *ora[e]tan,* de *oratu,* participio denominativo formado sobre *ore* 'masa', que ocurre también en *RS* 144, 230 y 298 («trabar», «apañar») y en Micoleta.

Pero *oza[.]tan* es impenetrable para mí. En cuanto a *dilist-,* en *RS* 50 «lenteja» es *tilista;* la variante *dilista* ocurre en Landucci y también, como guipuzcoana, en Añibarro. Delante de la *-a* final del refrán, hay cuatro palotes verticales: es de suponer que el último, por la rima, representa una *i,* aunque le falte el punto.

311. Huhuñenera hoxtuac / bulea.

«Lo robado a (lit. de) un ladrón, (tiene) bula». Léase *huhuñerean,* con la antigua desinencia occidental de ablativo, que Oihenart posiblemente no acertó a interpretar. «Ladrón, *uhuna»,* tomado verosímilmente de este refrán, figura en el Suplemento de Larramendi. Cf. Oih. 354: «*Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea.* Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons». Schuchardt adujo un paralelo bearnés en *RIEV* 5 (1911), p. 454.[h]

312. Otu doneari ygarartean / nequea.

«Ruega al santo mientras pasa el trabajo». Cf. Oih. 662: *«Othoi sainduari, deraunsano ekaizari*. Il prie le saint, tandis qu'il y a orage». En *RS* 217 y 255 ocurre *otu* «rogar», palabra que también se repite aquí (abajo, 317), con el valor de 'ruego'. Ya he indicado en otro lugar *(BAP* 17, 1961, p. 224)[i] que hay que buscar su origen (e, indirectamente, el de *othoi?)* en lat. *uotum*.

313. Guicon onac azcurriac / bere.

Léase *guiçon*. «El hombre bueno (hace) suyos los alimentos (?)», «los tiene por suyos». Éste es el valor que *hazkurri* tiene en los dialectos orientales, pero la palabra, salvo error, no estaba documentada en vizcaíno. Para la forma, cf. Oih. 29: *«Apesac asken hiza bere.* Le Prestre presche, en fin, pour soy».

Tal vez se trate de *azizurriak* 'paperas'. Véase *TAV*, pp. 174 s.

33 314. Ecandu gasstoari bernea / ausi.

«A la mala costumbre, romperle la pierna», o «la pantorrilla».

---

[h] «Zu den Sprichwörtern Oihenarts», 451-456. [i] L. Michelena, «A propósito de *done* 'santo'», 222-224.

315. Barria edereguic.
«Aprecia (?) lo nuevo». Como cae en final de página, ¿podría haber una línea más, no reproducida en la fotografía? Puede verse una palabra tachada, pero es sin duda *Barria.*

316. Maya ta vide lucea / gastigaturic (enseñanca).
Léase *enseñança,* que Oihenart tomó sin duda de la traducción original: «Mesa y camino largo con enseñanza» (?).

317. Jaunen hotua oy da / aguindua.
«El ruego del señor suele ser mandato». Cf. Oih. 260: *«Iaun handien otoia, esez errailen seha-doia.* La priere des grands c'est le lieu, là où les refusans trouuent les coups de *baston».*

318. Emazte dollorren jaubea / jopu.
«El dueño de mujer ruin (es) siervo».

319. Maiaz ozac dacaz pozac.
«Mayo frío trae alegrías». Cf. Oih. 309: *«Maiaza hoz, vrtea boz.* May froid, l'année gaye».

320. Garrastuadi icasterren ta / neca adi euterren.
«Suffre / por aprender y trabaja / por tener».

321. Bere burhua ezautea / da jaquitea.
«Conocerse a sí mismo es el saber». Cf. Oih. 684: *«Bere burüa esagutea da iaquitea*. Se connoistre soy mesme, est la *vraye* science». La grafía *burhua* halla paralelo en *gorhua* «la rueca» de *RS* 63.

322. Gastelauna neguia senar / onean arr ta beguian negar.
La traducción, con perdón, parece ser la siguiente: «Me casé con el castellano, (y tengo) gusanos en el pie y lágrimas en el ojo». Léase 34
oñean.

323. Esquerrac yndauz ce / onderexta ene gaucary.
Oih. 690: *«Eskerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan*. Sens moy bon grè, de ce que i'ay soin de mon bien». Léase *gauçary.*

324. Ene laba aldian labe / jausico zan.
«El horno se habrá caído durante mi hornada». Primeramente se escribió *hausico,* tachado, en vez de *jausico*. Hay que leer *labe[a]*.

325. Ilbeeran ereyn ceguic arean.
«En cuarto menguante, no siembres nada».

326. Onerextea dodan lecuan jarri / daquidala egusquia.
«Que el sol se me ponga allí donde tengo el amor». Escrito dos veces: la segunda, *lekuan* en vez de *lecuan*.

327. Vgarajoen trisquea / leorrerean ezera. (= *RS* 436).
Se escribió primero *hozera,* luego tachado.

328. Oassun ecen *[sic]* baño / obea çarzaroco alabea. (= *RS* 531).

329. Ychadonic xoria ezcondu / nay (alcançaria). (= *RS* 457).
Se escribió *ezcondu* encima de *escondu,* tachado. La traducción de esta palabra le resultó sin duda chocante a Oihenart.

330. Catuac daroean oquelea / gueyago da berea ce / ez eurea (tajada). (= *RS* 468).

331. Errana ezta goçoa bada / bere eztizcoa (sabrosa). (= *RS* 460).

332. Eguin ta aguindu ta ez / ayte galdu. (= *RS* 462).
Aguindu, traducido «manda» en el original, va subrayado.

35 333. Chiroac arlotea ygui. (= *RS* 493).

334. Cequenaen vician caltea, / oasuna aren heriocea. (= *RS* 484).

335. Saguac jango dauena / catuac jan decala. (= *RS* 532).
Léase *deçala.* Cf. Oih. 704: *«Sagüac jan liroena, jan beça gathuac.* Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange. *Il vaut mieux laisser prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque profit, qu'à celuy qui ne nous fait que du mal».*

336. Çor çaarra goiz gaxtoen / beguira.
En *RS* 475 se lee *zor, goyz* y *gayztoen*. En nuestro ms. hay una línea tachada, debajo de este refrán, que no se lee, salvo acaso *guipos*.

Soule

337. Aberatsago bada jan / beça berritan çopa.
«Si es más rico, que se coma la sopa dos veces».

338. Bere etchia errazen / cecussana, berozen / iar cedin.
«El que vio arder su casa, se puso a calentarse». En la segunda línea, *cecussana* es corrección de *icussi siena,* tachado, expresión compuesta de valor equivalente.

339. Nolaco apezaren / cantazia, halaco bereterraren ihardestia.
Oih. 529: *«Nol' Apesaren cantazea, hala bereterraren inhardestea.* Comme chante le Chapellain, ainsi respond le Clerc *ou le Sacristain».*

339 bis. Azquenecos vrkaherrian / ediren cezan ohoinac / ohoinkidea.
«El ladrón halló finalmente a su colega en el patíbulo». Se escribió primero *vrkabean*.

340. Orrazean ediren cezan / corriac corkaidea.
«En el peine halló el piojo a su compañero de despiojamiento». Cf. *zorkan* 'despiojando' participio *zork(h)atu:* hay que leer, claro está, *çorriac* y *çorkaidea.* 36

Este refrán se ajusta, como se ve, al mismo esquema que el anterior. Por otra parte, ocurre pensar si podría servir de clave para el 125 de Sauguis, que en la forma en que fue leído resulta enigmático. *Orçaicen ediren çuian çorriac,* «el piojo le encontró en Ossés» conforme a la traducción de Urquijo, no suena de una manera satisfactoria. Sugiero que pudiera tratarse de *Çorcaidea* (o bien *Orracean*) *ediren çuian çorriac,* pero nada podrá decirse mientras no vuelva a aparecer el ms.

341. Escu orotaco makila da.
Es igual al 259, ya comentado.

342. Bere cehazeco makila derabila.
Oih. 559: *«Bere sehazeco makila darabila.* Il porte le baston pour se faire battre».

343. Haur ola cirola.
Véase arriba, 217.

344. Mendiac eztitazque bat, / bay gendiac.
Cf., arriba, 252.

345. Goizac deracusque / eguna, arratsac biharamuna.
«La mañana muestra el día; el anochecer, el día siguiente». Véase, abajo, 364.

346. Guc euri badugu / vk'enen ducue ihitz.
Léase *duçue.* Oih. 698: *«Guc vri badugu, isanen dusue ihiz*. Si nous auons pluye, vous aurez de la rosée».

347. Sendo ditaque [sic] zauri / ezpatazcoac bana / nequez mihizcoac.
«Las heridas de espada pueden curarse, pero difícilmente las de lengua».

348. Bihia bahatuz da / chahuzen eta gaixtoac / gaztigatus hobazen. (Con vieldo se limpia el / trigo, y los vicios con el / castigo). 37
Hobazen aparece tachado.

349. Emazt'ederra duenac / exean, bere exea etsaien / artian, edo mahatstia / carricaldean eztago / arrengura gabe / biozean [sic]. (El que tiene muger / hermosa en casa, castillo / en frontera o viña / en carrera no le ha / de faltar guerra).
Oih. 579: *«Emaste ederra duêna exean, exea etsai-lurrean, eta mahastia karricaldean, esta Koeinta gabe bihozean.* Celuy qui a vne belle

femme en sa maison, sa maison en la terre de l'ennemy, & sa vigne au prez du grand chemin, n'est pas *sans soucy»*.

350. Naboussitaric muthil da / egiten / bere gordiza muthilari / duena eraquiten.

Oih. 321: *«Nabussitaric guertazen da serbizari, bere secretua aguerzen duena motilari*. Celuy la deuient de maistre valet, qui a son seruiteur découure son secret». Tanto *gordiza* (= *gorditza)* como *eraquin* «hacer saber» son *hápax legómena,* al parecer.

351. Gaisqui eguiteracoan / estezala har jaquileric / ez eta are adesquideric.

«Cuando vayas a obrar mal, no tomes testigos ni tan siquiera amigos». En la tercera línea, *eta* es inseguro, a causa de un borrón.

352. Minez ago ander / aurena eztun sendi / nescatoena.

«Dolida (enferma?) estás, señora: no sientes lo de las muchachas». ¿Podría referirse a las reglas?

353. Mandoac ossinari / dienac dienari.

Oih. 643: *«Mandoac ossinari. Adiesac vr emaiten duela, guernu egu<i>tean*. Le Mulet donne de l'eau à la riuière, quand il y rend son vrine, il *Donne à la riuiere ce dont elle abonde».* Nuestro refrán añade: «quien tiene a quien tiene».

38 354. Auço hon dienac, begui / lo hon.

«Quien tiene buen vecino, duerma bien». Igual al 367 y muy semejante al 228.

355. Burl'ahula jalgui / lek'ura dizula. Al(ite)r. Burl'erhoa jalgui / lekura izuli doa.

«La burla débil vuelve al sitio de donde ha salido». «La burla loca suele volver al sitio de donde ha salido». Cf. Oih. 565: *«Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa*. Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d'ou elle est sortie».

356. Estaguiela ximico / nahi estienac / xarramico.

Oih. 693: *«Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico*. Ne me pinse pas, si tu ne veus que ie t'esgratigne». El nuestro está en tercera persona. Acaso haya que leer *estuenac* en vez de *estienac,* forma oriental.

357. Eztezala d[.]so hora / ahal iroena xora.

«No... as (subjuntivo) al perro que te podría...». Parece leerse *deso,* que no sé qué es. Tampoco está claro para mí *xora:* podría ser el radical de *xoratu,* «encantar» según Azkue, pero de un perro irritado más bien se esperaría una dentellada.

358. Oheti mahaira, mahaitic / ohera, / korrongas / p'aradusura.
Oih. 656: «*Ohetic mahaira, mahaitic susulura, Korrongas paradusura. Suçulluan eguiten ohi da eguerdi-loa.* Du lict à la table, de la table à l'Archibanc, & de la en ronflant en Paradis. Cecy se dit des feneans & volupteux, l'Archibanc est le lieu où l'on fait le sommeil de midy».

359 Çoza ere zetaztaturic / eder.
«Hasta un palillo (es) hermoso cubierto de seda». Cf. Sauguis 175: *Chotcha ere beztituric eder*.

360. Adiskide zaharra / berriagatic estuzala.
Oih. 540: «*Adisquide saharra berriagatic estuzula.* Ne quitte pas l'antien amy pour le nouueau».

361. Gaizqui eguinari / ondotic oguiz saria. 39
«La recompensa de la mala acción, con pan».

362. Sasquiaz vraren eraustea / da lanaren galzea eta / sasquiaren esteyalzea.
«El sacar agua con un cesto es perder el trabajo y estropear el cesto».

363. Sentona agorriletan vides / ba hoa, vc escuetan / ekitacoa.
Oih. 669: «*Sentona agorrilan bides bahoa, vc eurequi ekitacoa*. Vieillard si tu voyages en Aoust, ayes auec toy ton parasol».

364. Goizean ekizeti / dagoenean ozcorri.
Tal vez esté incompleto (va en fin de página) y no resulta claro para mí: «Cuando por la mañana está arrebolado desde que apunta el sol (?)». Cf., acaso, Oih. 199: «*Gois gorriac dakarke vri, arrats gorriac eguraldi*. La matinée rouge est presage de pluye, la soirée rouge *promet* beau temps». Sin embargo, no hallo en otra parte un verbo *ekitu.*

* * *

Aquí, con el encabezamiento *Soule*, vienen otra vez los refranes 337 y 338, luego tachados. En el segundo se lee *exea* e *ikussi ciena*.

* * *

365. Eure euritacoa / eztemala nehori.
«No des a nadie tu paraguas».

366. Ezne, guri eta gazna / neure behitic / at'era nezan, eta / neure xahala gal / nezan.
Oih. 701: «*Neure behiti esne, guri, eta gazna athera nesan, eta neure xahala gal nesan.* Iay tiré laict, burre, & fromage de ma vache,

40 & i'ay perdu mon veau». Cf. *RS* 513: *«Eznea guria ta odola / errorean atera neban / ta ezer yrabaci ez neçan ta ene beychua galnezan.* Leche, manteca y sangre / saque de la teta, / y nada no gane / y perdi mi vaquilla».

367. Auço hon dienac / begui lo hon.
Véase, abajo, 228 y 354.

368. Gaitz eure nahiz duan / horri / erracoc vngui etorri.
Oih. 621: *«Hire nahis gaiz ün saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri.* Au mal qui t'est venu par ton souhait, dis luy qu'il soyt le bien venu». Se escribió primero *datorren,* en vez de *duan.*

369. Zalduna senharzat / kaussitu vstean (iguriquizean), çahar / (bilha) nendin, es vstean.
Van entre paréntesis las palabras que luego fueron tachadas. Oih. 705: *«Salduna senhar vstean / sahar nendin es-vstean*. Dans l'esperance que i'ay eu d'espouser vn Cheualier, ie suis deuenüe vieille, sans y penser».

370. Beguira adi oldarbat / asserreti, bethiere / ixilezco etsai gordeti.
«Guárdate por un momento del irritado (y) siempre del enemigo oculto y callado». Cf. Oih. 75: *«Beguira nesac vr emeti, nihaur niaitec lasterreti.* Garde moy de l'eau douce; car ie me garderay bien de la courante moy mesme».

371. Çor hueneti deus ere / hon duc cornadubat ere. / Al(ite)r. / Emoyc on da cornadua ere.
«De quien te debe algo, hasta un cornado es bueno». «De balde, hasta el cornado es bueno». Después se escribió *Deus* al margen, al comienzo del refrán.

372. Bethi soz dagoenari / lurrera, estemoala / eure dirua beguirazera.
Oih. 599: *«Estemala eura molsa beguirazera bethi so dagoenari lurrera*. Ne baille pas ta bourse à garder à celuy qui a tousiours les yeux fichés en terre».

41 373. Oboro daqui erhoac bere / exean ecenes çuhurrac / berzerenean.
Oih. 626: *«Hoboro daqui erhoac ber'exean, eciez suhurrac berzerenean*. Le fol en sçait plus en sa maison que le sage en celle d'autruy».

374. Çurac espa[la] bera bezala.
Cf. *RS* 483, que es aquí el 305: «La madera tiene la astilla como ella misma». Se escribió dos veces *bezala* y se tacharon las dos.

375. Emazte aue mariac joitean / ais edo exen edo ver bidean.
«Esposa, cuando den las avemarías, estate ya en casa o al menos en camino».

376. Conseillura apurrequi / guducara thustorequi.
«Al consejo, con pocos; a la pelea, con muchos». En vez de *apurrequi* y *thustorequi,* se escribió primero *guti-* y *asco-* (?). Para *thusto,* véase Oih. 584.

377. Ehun vrt'etan ikus / ditçaquec vilauna jaunzen / eta jauna vilaunzen.
Oih. 688: «*Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic.* Pendant cent ans, tu pourras voir vn Seigneur deuenu roturier, & vn roturier deuenu Seigneur».

378. Alfer egonez gaizki eguiten / nehorc ikas diro.
Oih. 544: «*Alfer egonez gaisqui eguiten nehorc ikas diro*. En demeurant oysif, on peut apprendre à mal faire».

379. Eztaguiela ximico nahi...
Luego tachado, que coincide con 356 o, mejor, con Oih. 693, allí citado. Debajo hay unas palabras, sin tachas, que no leo: *ex. mo...siuo* o *-sino?*

380. Horequi dazana / daica cocussoequi.
Se escribió primero *dazana horequi daica*. Oih. 627: «*Horequi dazana, ieiquiten da cucussoequi*. Celuy qui se couche auec les chiens se leue chargé de puces». En la publicación, Oihenart sustituyó la 42
forma verbal simple *daica* 'se levanta' por la perifrástica equivalente.

381. Estitu satsutzen escuac / eguiten tuenac bere / eguitecoac.
«No se ensucia las manos quien hace sus propios quehaceres».

382. Sugueas aussiquia beldur / çauca suskerrari ere.
«El mordido por la serpiente tiene miedo hasta al lagarto». Pone más bien *cauça*.

383. Ahoan duenari / min estia çauco samin.
Oih. 541: «*Ahoan min duenari estia karmin.* Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche». También aquí parece leerse *cauço.*

384. Sudurra ebaqui, muthurra / odolçu.
«Cortar la nariz, el morro ensangrentado».

385. Cer da mira, ardiac / otsoari ihes ari badira.
Oih. 706: «*Ser da mira, ardiac otsoari ihes ari badira?* Quelle merueille, si la brebis fuit le loup?».

386. Atsoa cercaz eroz dûenean / est'araguiric araquinzean.
Oih. 683: «*Atsoac sersas eros duenean, est'araguiric araquinzean*. Quand la vieille à [sic] dequoy achepter, il ny a pas de chair chez le boucher». Léase *cerçaz.*

387. Vrdea lohizera. (= 265, arriba).

388. Non haci, çok'oan. (= 271).

389. Ema çurzari lura [sic] / ere alha. (= 285).

390. Berzeren escus suguea / berrotic athera nahi / du.
Igual a nuestro 275 y a Oih. 686, allí citado.

* * *

Índice de algunas palabras que aparecen en estos refranes

43 Los nombres van en forma determinada cuando el tema no es claro; los verbos se citan por el participio o por el radical, sólo alguna vez por el sustantivo verbal.

Para el orden alfabético, se considera que *i* e *y* son equivalentes, así como *u* y *v; ç* sigue a *c.*

abadea, 229.
acaba, 222.
aculia, 221.
adi, 293.
adiba, 286.
adondora, 294.
agras, 220.
agueri, 246.
ahal, 230.
ahalgue, 209.
aharratu, 270.
aharraussia, 267.
aiher, 234.
aipha, 286.
alamana (?), 272.
altamia, 310.
anderaurena, 352.
apur, 376.
arau, 235.
aro, 297.
arrocairien (?), 232.
atze, atzia, 213, 296.
aue mariac, 375,
auher, 221.
aussiquia, 382.
Azcoiti, 231.
azcurriac, 313.
bahatu, 348.
bahia, 235.
baia 295.
barza, 246.
bat (batu), 344.
bathia, 233.
behazalia, 274.
bera, 294.
bereterra, 339.
bernea, 314.
berritan, 337.
bilha, 237, 369.
bulea, 311.
burguin, 268.
burla, 355.
bustana, 263.

chapel, 225.
cirola, 217, 343.
citatu, 243.
cocusso, 380.
coroca, 254.
crida, 220.
cuntre, 221.

çamal, 212.
çathi, 215.
çori gaiza, 251.
çorkaidea, 340.

daica, 380.
dicasquedala, 261.
dilist-, 310.
dizula, 355.
dolore, 207.
donea, 312.
dup'a, 214.

ecandu, 314.
eder, 315.
ederçale, 291.
egar, 255.
eguillea, 288.
eguitecoac, 381.
ekize-, 364.
ekuru, 218 bis.
emaillea, 288.
eme, 251.
emoyc, 371.
eraquite-, 350.
eraustea, 362.
erra, 256, 338.
Erruma, 227.
erxeac, 270.

escarniatu, 241.
escumicatu, 243.
esteyalzea, 362.
euritacoa, 365.
euterren, 320.
exenco, 230.

gaparra, 248.
garrastu, 320.
gastelauna, 322.
gas- / gaztigatu, 316,
gorainci, 261.
gorda, 206.
gordiza, 350.
goruiza, 216.
guduca, 376.

hatsarre, 249.
haurguin, 268.
hersia, 209.
hobatu, 348.
hotua, v. otu.
hoxtua, 311.
hucha, 308.
huhuña, 311.

igueri, 246.
ilbeera, 325.
ynardun, 307.
inciriña, 280.
yndauz, 323.

jagoiti, 231, 274.
jaquile, 351.
jar(ri), 326, 338.
jauricua (?), 272.
jen, 238.
jopu, 318.

kaussitu, 369.
koi, 232.
kordoca, 254.

laba aldia, 324.
laquet, 269.
larri, 290.
luçatu, 253.

macurra, 292
mingar, 219.
mugarri, 279.

nescatoena, 352.

oboro, 273.
ochaua (?), 213.
odolçu, 384.
ohoinkidea, 339 bis.
oldar, 370.
onerextea, 326.
onhets, 216.
orçadar, 223.
ordena, 215.
ospea, 309.
otu, 312, 317.
ousticua, 221.
ozcorri, 364.

pin pin xoria, 297.
potro, 212.

salda, 310.
sasqui, 278.
satsutu, 381.
sendi, 352.
sendo, 347.
sobera, 247.
sorgarri, 242.
sorra, 277.
suskerra, 382.

tapatu, 211.
thusto, 376.

vc, 363.
ver, 395.
verde, 263.
vkendun, 232.
vlhaina, 242. 44
vlu, 211.
vnhe, 208.
vrdaina, 242.
vrkaherria, 339 bis.
vrrin, 309.

xora, 357.

zalduna, 369.
zetaztatu, 359.

Nota introductoria (pp. 3-4) a J. de Urquijo, «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596», *ASJU* 1 (1967), 3-10.

Con las fotografías de algunas páginas del cuaderno de refranes de 3
Oihenart que se hallan en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa apareció inesperadamente el original manuscrito de este artículo de don Julio.

No es fácil determinar cuándo escribió el cuerpo del artículo. No es irrazonable, con todo, pensar que la fecha es anterior —aunque acaso no muy anterior— a la aparición de su edición comentada de los refranes de Garibay (1919).

Se puede adivinar, en cambio, sin gran temor a padecer una equivocación, la razón de que no lo publicara una vez escrito. A juzgar por las notas —fragmentarias— que siguen al artículo, Urquijo se proponía a la vez dar al público los refranes recogidos por Oihenart que fueron la ocasión de su artículo. Su lectura, sin embargo, ofrecía dificultades muy reales que fueron sin duda el motivo de que aplazara la publicación.

Años más tarde —muchos, a juzgar por lo que dice y por el cambio de la letra—, le añadió las últimas palabras y no es aventurado pensar que todo ello fue leído en alguna sesión de la Academia de la Lengua Vasca. Pero, ¿cuándo? Y, por otra parte, ¿por qué no llegó a aparecer en *Euskera,* órgano de la Academia?

En todo caso, y sea por lo que fuere, el hecho es que estas páginas
4 no parecen haber llegado a ver la luz, a pesar de su evidente interés. Hoy, acompañadas de un ensayo de lectura de los refranes, encabezan esta nueva publicación. El retraso en su aparición ha sido para nosotros una circunstancia afortunada, pues nos permite honrar ahora a aquel gran propulsor de los estudios vascos, de cuya larga y fecunda labor desearíamos ser continuadores.

46

DESCUBRIMIENTO Y REDESCUBRIMIENTO EN TEXTOS VASCOS

La idea de que la historia propiamente dicha de una lengua, de la vasca como de cualquier otra, sólo puede edificarse sólidamente sobre documentos fechados y localizados con la mayor precisión posible, no ofrece ninguna novedad. A lo sumo, acaso no esté difundida entre nosotros cuanto fuera necesario. Lo demás —la labor de reconstrucción a la que muchos, y yo el primero, nos hemos entregado con entusiasmo tal vez excesivo— no es más que extrapolación, que sólo vale si tiene el firme punto de apoyo de datos seguros y sirve para explicarlos diacrónicamente. 149

Si tenemos tanta necesidad de documentos y éstos no son ni mucho menos tan abundantes como fuera de desear (por escasez real, primeramente, pero también por desidia en su búsqueda y publicación), es natural que esperemos con impaciencia el descubrimiento de nuevos textos, por reducidos que sean, y los recibamos cuando aparecen con la mayor alegría.

Lo que quisiera apuntar aquí es que no todo cuanto aparece es siempre tan nuevo como podría pensarse. Últimamente no puedo seguir la literatura especializada con toda la atención debida y no sé, por ello mismo, si alguno de los ejemplos que voy a comentar aquí han sido ya estudiados por otros, e incluso por mí mismo. Ruego, pues, se me perdone la reiteración, si caigo en ella.

En *ASJU* 1 (1967), 180-195, M.ª Milagros Bidegain publicó una «Crónica» de gran interés sobre textos vascos antiguos. En ella, además de dar noticia de algunas contribuciones recientes al tema, de co-

---

FLV 3 (1971), 149-169; *SHLV* II, pp. 713-728.

mentarlas y completarlas, añadía al final dos textos en verso, de fecha seguramente muy anterior a la de las obras de donde ella los tomaba.

El segundo era una «Meditación» que, hacia 1815, fue fechada sin vacilación en 1644: *Meditacionea Jesu-Christoren Passione Sainduaren gainean, versuetan, 1644 eguina; Meza Saindua deboqui entçuteco haguitz probetchosa.* Me puse a anotar algunas de sus voces, interesantes para una historia del léxico vasco y, al clasificarlas, me encontré sorprendido al ver que ya tenían en el fichero duplicados exactos, procedentes de una obra conocida. Es de-
150 cir, incluida en los repertorios bibliográficos y mencionada en los manuales de historia de la literatura vasca, pero no demasiado estudiada desde el punto de vista lingüístico: el *Devoten breviarioa* de P. d'Argaignaratz, salido a la luz en Bayona en 1665.[1]

Así, por ejemplo, en la estrofa primera se hallan estos cuatro versos que doy en dos columnas (texto del *ASJU* a la izquierda; texto de 1665, p. 179, a la derecha):

Getsemani baratcean	Getsemani baratcean
Ariman tristaturic,	Ariman tristaturic,
Baçacusquit gorphutcean,	Baçacusquit gorputcean
Odolez icerturic.	Odolez icerturic.

Como puede verse, aparte de una coma de más en la versión de comienzos del siglo pasado, la única diferencia consiste en que en ésta se escribe *gorphutcean,* con *ph,* en vez de *gorputcean* (con *-p-* constante, regular y reflejo fiel sin duda de la pronunciación) en Argaignaratz, al igual que en todas las obras labortanas de aquella época. En vista de la coincidencia, me limitaré, pues, a copiar del libro del XVII (p. 181) estos otros cuatro versos que, en la segunda estrofa del XIX, no sufren más modernización que las grafías *ecin, harroin,* con *n,* y *juntaturic,* con *j:*

Açote colpez çaurthuric
Eciñ erran daitenaz,
Harroiñ bati iuntaturic
Pilatusen ordenaz.

---

[1] Por cierto que en la bibliografía de mi *FHV* (donde, como me señaló don Jesús Solaun, falta toda mención de la *Morfología vasca* de Azkue, citada repetidamente en el texto), Argaignarats (hay, como se sabe, vacilación en la grafía) remite a *Dev. brev.*, cuya descripción no existe.

Cf. *fuiñetaraiño,* p. 183, cambiado en *fuinetaraino,* estrofa 4; *Ioan* (transitivo y monosílabo!) *ciñduen gurutcea,* p. 185, escrito después *Joan cinduen,* estrofa 6.

Entre las voces menos corrientes que ocurren en estos versos está *arbolatu* 'enarbolado' (p. 189 de Argaignaratz, correspondiente a la estrofa 8, que sólo sustituye *Iencoa* por *Jaincoa):*

Ene arima non çara,
Huna, Iencoa nola
Arbolatcen duten gora,
Dariola odola.

Y también *furs* (p. 187, estrofa 9), contrapuesto a *chortaca* 'gota a gota': 151

Ez chortaca, ene Iauna,
Baiñan furs nigatican
Hau da odol dariçuna
Oiñ escuetarican.[2]

Ahora, creo, se puede contestar a la pregunta que se hacía la Srta. Bidegain (p. 192 de su artículo). A la «Meditación» seguían «unas estrofas para la misa: no se ve bien si a estas últimas se les atribuye también la misma fecha». En efecto, en la penúltima estrofa (p. 11 del libro del siglo XIX, *Jesús gurutceficatuaren ohoretan debocionea)* aparece la palabra *libro* 'libre', cuya introducción en esa forma precisa en algunos dialectos vascos parece ser relativamente reciente: Axular, por ejemplo, tiene *libre, libreki* 'libremente', y sólo en Arambillaga (1684) tengo recogido *libro errendatuco nau* («quis mihi det pennas verae libertatis...?, Im. 3, 21, 12). Ahora bien, en *Devoten breviarioa,* p. 194, se lee:

Libro eçarri nauçuna,
Ceruraco bidean,
Loriazco ontasuna,
Emateco chedean!

que coincide literalmente, salvo en detalles de puntuación, con los versos nuevamente publicados ahora.

---

[2] Para el verbo, cf. *Ahiturican gucia / vr dariçu lekhuco* (p. 191, estr. 12).

Con todo, el balance de estas consideraciones me parece lejos de ser negativo, en contra de lo que pudiera parecer a primera vista. Es cierto, sin duda, y éste es el resultado negativo del cotejo, que el texto publicado por M.ª Milagros Bidegain no es sino la reproducción, retocada en algunas menudas particularidades gráficas, del texto de las páginas 179-194[3] de la segunda obra de Argaignaratz. Pero el cotejo prueba también, y esto debe ser anotado en el haber, que un libro
152 vasco puede transmitirnos, a 150 años de distancia, pasajes de otro con una fidelidad casi literal. Añádase que la diferencia de un año en la fecha es más aparente que real y por ello fácil de explicar: el libro de Argaignaratz empieza con un calendario para 1664.

Lo que antecede demuestra simplemente, hecho que no necesitaba demostración, que las relaciones directas de dependencia entre textos vascos, cuando no son abiertamente reconocidas como en este caso, están muy mal estudiadas: algo más nos hemos ocupado de dependencias externas, de influencias de autores que escribieron en otra lengua, aunque tampoco esto se haya tratado, ni mucho menos, de manera suficiente.[4] Así, tengo apuntado desde hace años un pasaje de Mendiburu (1759, en 12.º, 3, p. 17) referente al diluvio *(ta, oriec ez, beste guciac itoac utzi cituen, egui, aldapa, mendi, ta mundu guciarequin batean, odei-itsasoetatic igortzen zuela, orretaraco, behar*

---

[3] Los números son aproximados, porque no tengo delante el libro que consulté en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa y no he querido molestar más a Milagros Bidegain, sin cuya ayuda no habría podido escribir estas notas. En todo caso, es seguro que el reproductor se detuvo antes de la p. 211 de la obra de 1665 en que vienen los siguientes versos, claramente relacionados con los anteriores:

Eztaquidan alferretan
Beraz Ienco maitea,
Guertha baiñan fauoretan,
Çure heriotcea.

[4] Así, lo que sobre Axular anotó Guillermo de Humboldt en los papeles a que a continuación me refiero no pasa de ser un tiro al azar: «Son texte et les preuves sur les peines de l'enfer dans son *Guero* sont les mêmes que ceux du Sermon de Bourdaloue sur le même sujet». Téngase presente que las razones cronológicas, evidentes para nosotros (el libro de Axular salió a la luz en 1643), no lo eran tanto para el alemán, que disponía de la segunda edición, publicada sin fecha. Parece fuera de toda duda, sin embargo, que las analogías en la descripción y justificación de las penas del infierno provienen de la *communis opinio* reflejada en cualquier texto católico de aquella época e incluso de otras muy posteriores. Quedamos bastantes todavía que hemos sido testigos de su pervivencia y de su reciente cambio.

cen, ura, edo uveldea) que repite al pie de la letra el andoaindarra Ubillos (1785, p. 15): *Itoac utci cituan, egui, aldapa, mendi ta mundu guciarequin batean.* La coincidencia es demasiado precisa para que pueda ser atribuida al azar, pero, por otra parte, la brillantez del texto no parece ser tal que pueda incitar particularmente a la copia. Sería más natural pensar que fue una razón de comodidad (como sucedió en el en un tiempo conocido incidente entre Pío Baroja y el padre Lhande) la que llevó a Ubillos a incorporar a su texto una nota tomada tiempo atrás. En todo caso, haría falta examinar ambas obras en detalle para determinar si se trata o no de un caso aislado.

Incidentalmente, y para terminar con Argaignaratz, no estoy demasiado arrepentido de lo que escribí a propósito del *Devoten breviarioa* en mi *Historia de la literatura vasca,* ⟦Madrid 1960⟧, p. 70: su *Avisu* de 1641, Burdeos, me sigue siendo desconocido o, mejor dicho, no creo que se haya dado todavía con el paradero de ningún ejemplar. El breviario es seguramente una imitación, como indicaba Vinson, de uno o varios devocionarios franceses a la moda en que se propone como modelo la vida de siete santas princesas *(Çaspi princesa sainduen bicitce debota esquolaçat aitcinean presentaçen darosquitçuela cieinac bere errethauletan ikhusico tutçuen beçala),* donde un malicioso pensaría que el acento carga sobre *princesas* y no sobre *santas.* No será casual que siglo y medio más tarde no se copiara alguno de sus abundantes pasajes tocados de *mièvrerie,* sino precisamente una meditación más austera.

* * *

Volviendo desde otro punto de partida al artículo arriba men- 153
cionado, Milagros Bidegain se hace eco (p. 180) de un inédito de Oihenart, recientemente encontrado por el doctor Michel Barbaste, junto con una carta de 1661 del historiador navarro Moret al historiador suletino Oihenart. Ambos documentos han sido después cuidadosamente publicados por el canónigo y académico Pierre Lafitte. El primero, único que aquí vamos a tocar, vio la luz en la revista *GH,* oct. 1967, con ocasión del tercer centenario de la muerte de Oihenart, y también en edición separada, por la que voy a citar aquí: *L'Art poétique basque d'Arnauld d'Oyhénart* (1665).[5] Dispongo

[5] En realidad, Pierre Lafitte da mucho más de lo que promete el título. Entre los apéndices, además de la reproducción del prefacio que Oihenart antepuso a

además de fotocopias del ms., que el señor Lafitte tuvo la amabilidad de enviarme en su día: no es ésta mala ocasión para expresarle mi sincero agradecimiento.

Aunque las noticias de todo orden que Oihenart nos da en esa carta son muchas y muy valiosas, no es demasiado grande su aportación de textos vascos: «Notons —escribe el editor— que nous sont transmises aussi *deux chansons* basques inédites, antérieures à 1665: la chanson navarraise *d'Emilia,* et la chanson biscayenne *Atsein andia».*

Ésta es la presentación que Oihenart hace de la primera:

Il y a vne forme de quatrain qui a esté, a mon opinion, propre et particuliere a nos basques, car ie ne trouue pas quelle ayt esté practiquee aux autres langues... celle ou il y a vers dvne mesme Rime a sçauoir Le premier, le deuxiesme et le quatriesme, et le troisiesme n'a point de rime. Vous en verrés la preuue en la Chanson dvne fille nauarroise nommee Emilia, de laquelle vn more estant amouraché, il lachepta a pris d'or.[6]

154 Andr' Emili' andre gora,
Ecin diro oguiric ora
Artoric jorra hain guti,[7]
Bihoa mairu herrin gora.

---

sus versos vascos, viene un excelente estudio de la acentuación labortana en el siglo XVIII conforme a las notaciones del *luzien* Pierre d'Urte. Lafitte prueba, más allá de toda duda, que se trata de dos sistemas diferentes de acentuación: queda por demostrar, y aquí no podemos hacer más que alguna indicación sumaria sobre ello, que Oihenart se atuviera siempre al acento suletino real. Se trata de un tema que todos preferimos eludir, como puede verse en el libro reciente de G. N'Diaye, *Structure du dialecte basque de Maya* [[París 1970]]. Pero algún día, más o menos lejano, habrá que coger por fin el toro por los cuernos.

[6] Unas indicaciones sobre las *uariae lectiones*. En v. 2, *ora* está en lugar de *orha,* tachado; al comienzo de 6, se escribió primero *asquj;* de 7, *hoguei,* y de 8, *Lauroguei:* hubo, pues, una sustitución general de numerales. En el v. 7, sobre todo, hay un gran borrón, de modo que algo puede faltar entre *sari* y *handitan*. En el v. 12, se escribió primero *khençale*. Transcribo *ph, kh* lo que Oihenart escribió *p, k,* más espíritu áspero. Es difícil proponer restituciones, ya que uno no sabe muy bien cómo contaba Oihenart las sílabas: a mí al menos me resulta difícil llegar a una cuenta que concuerde siempre con la suya.

[7] *Hain guti,* literalmente «tampoco» (es decir, *tan poco),* no aparece solamente en autores labortanos, etc. En los *Gavon-sariac* del conde de Peñaflorida, p. 34, se lee: *Bassa arteco pistiac / malso, malso eguiñic, / ez dute ya alcar jaten, / ta ain guichi guizonic.* Y en el ms. de Ochandiano, p. 26, hay la anotación: *ain guichi ori naidot.*

Saldu nind[...] saritan
Asco sari handitan
Ehun phiçu vrhetan, eta
Berrehun dupha Estitan.

Aita nüen salçale
Ama diru harçale
Anayeric chipiena
Mairuetaric guençale.

Le premier quatrain est de vers feminins de huict syllabes et les autres deux sont de vers glissans de sept syllabes.

Me limitaré a recordar que llama versos femeninos a los acabados en palabra grave o llana (es decir, paroxítona), frente a los masculinos (agudos u oxítonos), y que los *glissans* son «ce genre de vers que les Italiens appellent *sdruccioli;* les Espagnols les appellent *esdruxulos».* Es de advertir que, por sinéresis, que Oihenart recomienda aplicar sistemáticamente,[8] *bihoa* contaría por dos sílabas y *Mairuetaric* por cuatro. Tampoco se puede pensar, en vista de *gora* al final de los versos 1 y 4, que le fueran desconocidas las reglas modernas del «poto»: precisamente acusa a Etcheberri de Ciboure de servirse «dvn mesme mot, repeté, *au mesme sens,* a la fin des deux vers» (pp. 38 s.).

Que estos versos fueran inéditos, es algo que yo acepté sin reparo, llevado sin duda por la inclinación general, que acaso sea más fuerte en mí que en otros, a considerar que lo que es desconocido para uno es desconocido *in genere*. Pero las cargas impuestas que van aumentando con los años me han llevado por obligación a leer atentamente lo que Guillermo de Humboldt escribió sobre Vasconia en general y sobre la lengua vasca en particular. Y, puesto en ese trance, de la mano del guía más seguro que ha tenido el país en materia de estudios humboldtianos, el doctor Justo Gárate, he leído 155
por primera vez lo que antes había recorrido simplemente con la vista: las notas recogidas por el alemán (no me atrevo a llamarlo polígrafo, denominación que en los últimos tiempos y en relación

[8] «Car outre qu'en ce faisant ils euiteront le baaillement qui est causé par cette rencontre des voyelles, cela servira aussy a l'accourcissement des mots la prolixitte desquels, en nostre langue, nest pas peu incommode a la poesie» (p. 31). Incidentalmente, Oihenart no debía tener mayor conocimiento de la pronunciación italiana cuando piensa (p. 19) que *orgoglio,* etc., son esdrújulos.

precisamente con el representante más insigne del gremio, don Marcelino, ha sufrido por aquí un cambio semántico bien poco halagüeño), conservadas en Berlín y publicadas por don Resurrección M.ª de Azkue.[9]

Entre estos «curiosos documentos» figura una canción (pp. 63 s.), la primera de los «Lieder deren sich der 81. jährige Harambillet in Itsasou aus seiner Jugend erinnerte»: «Aus der Zeit der Maurer Herrschaft, also sehr alt. Im ersten Vers redet der Dichter; die Anderen sind die Antwort des Mädchens». Harambillet es aquel párroco retirado de quien con tanto afecto habla Humboldt, el descubridor de la reducción al absurdo de mucho de lo que se encubre con el nombre de etimología, puesto que fue capaz, en unas horas de insomnio, de encontrar etimologías vascas bastante satisfactorias de los nombres de todos los reyes de Francia, desde Clodoveo hasta los Borbones.[10]

La versión procedente de Harambillet de la canción anotada por Humboldt es, según Azkue (p. 64), la siguiente:

I. Andre Emili, andre gora
orai ez arto-jorra
oguiric orra hain guti,
zoaz Mairu herrin gora.

II. Saldu nintzen dirutan
asco sari handitan
ehun pizu dirutan ta
berrehun dupa eztitan.

III Aita nuen saltzaile,
ama diru hartzaile,
anayaric chipiena
Mairuetaric kentzaile.

156 «Esta misma canción aprendí yo en Etxalar —añade Azkue—, con alguna variante, ciento y pico de años más tarde que Humboldt

[9] «Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo de Humboldt, a 5 de agosto de 1922», *Euskera* 6 (1925), 60-66. La indicación a ellos, junto con otras referencias bibliográficas, está en la p. 188, prólogo del doctor Gárate a su edición de *La historia y geografía de España ilustradas por el idioma vascuence,* de Juan Antonio Moguel, ⟦en⟧ *Euskera* 16 (1935), 187-354.

[10] Véase, p. ej., ⟦G. de Humboldt, «Los vascos…»⟧, *RIEV* 15 (1924), ⟦391-445⟧, pp. 435 ss., en traducción de T. de Aranzadi.

en Itsasu. Puede consultarse en mi *Cancionero popular vasco,* edición manual, p. 471».[11] Lo que oyó de don Juan Ramón Arburua, son estas tres estrofas, además de otras dos que aparecen en su *Cancionero selecto,* pp. 346 ss. He restablecido el texto original en dos pasajes, según las notas del editor mismo.

I. Aita nuen saltzaile,
ama diruen artzaile;
nere anaia Bernardo
moru-errira entregatzaile.

II Saldu nenduen dirutan
dirutan ere aunitzetan;
neunek pisaala urretan
bi ezti-kupeletan.

III. Neure alaba Miarrez,
zer dun orrela nigarrez?
ire yauntziak eginik tziauden
urrearekin zilarrez.

Lo que acabo de señalar —aunque, vuelvo a insistir, acaso lo haya señalado ya algún otro— no se sabe muy bien si hay que imputarlo a pérdida o a ganancia. Es cierto que un texto de la tradición oral del siglo XVII, que teníamos por una adición a nuestros materiales, ha resultado ser conocido. Pero, por otra parte, se ha podido demostrar, y esta vez por testimonio fechado, no por simple conjetura, la conservación de elementos antiguos en la memoria popular: antiguo no significa, evidentemente, antiquísimo ni la simple mención de la Morería tiene el valor probativo que Humboldt, con alguna ingenuidad o inexperiencia, le quería asignar. Ahora bien, en el mismo terreno de la historia de la lengua, no carece de interés el hecho de que la lección *Mairu herrin,* no *herrian,* con su flexión indeterminada, aparezca ahora sancionada por Oihenart, ya que de otro modo se hubiera podido atribuir a una contracción reciente. Además, junto a la conservación global, podemos apreciar la varia-

---

[11] Tomo V, *Endechas y elegías,* Barcelona. La fecha, no indicada, es al parecer 1922, ya que escribe: «revolviendo este verano (agosto de 1922) los manuscritos de Humboldt». Azkue traduce *saldu nintzen* por «me vendí», probablemente por purismo, ya que ahí se quiere decir «fui vendida». Para su versión «ni menos» de *hain guti,* cf. arriba, nota 7.

157 ción en los detalles entre tres versiones recogidas, en números redondos, a mediados del siglo XVII, en 1800 (muy próximas ambas entre sí) y en 1920.

A propósito de la versificación y de la dicción poética, vale la pena de detenerse un momento ante el *eta* que acaba el séptimo verso, tan corriente todavía en los *kanta* (o *kobla) zaharrak* de la tradición viva,[12] pero muy poco usado, si no me equivoco, por los bersolaris. Si se recuerda lo que Oihenart decía de este tipo de cuarteta, que encontraba tan específicamente vasco, parece natural poner en relación la falta de rima en el tercer verso con la suspensión sintáctica en que queda la frase, acabada con una conjunción que introduce el verso final. Viene espontáneamente a la mente la idea de que se trataba en realidad de una estrofa de sólo tres versos monorrimos, dos breves, cualquiera que fuera su medida, y uno mucho más largo.

Entre otros casos pertinentes a este respecto, de los recientes que en este momento recuerdo, está la oración popular, recogida en un texto de la biblioteca de la Catedral de Pamplona, que ahora cabe cotejar con versiones oídas en nuestros días,[13] aunque estoy muy le-

---

[12] Para no buscar más lejos, bastará con citar alguna de las estrofas que ha publicado José María Satrústegui en el último número de *FLV* que acaba de llegar a mis manos (⟦«Canto ritual del agua», *FLV*⟧ 3, 1971, ⟦35-74⟧). Así en el cuaderno de Arruazu (p. 37): *Sentitzen zaitut sentitzen / ari zerala jeikitzen / urdey azpia buruan eta / lukayka parea escuen.* O, en Urdiain (pp. 52 s.): *Izotzetan elurretan / abenduko gau luzetan / beste guziak oian eta / gu gaixuok oinutsetan.*

[13] *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, pp. 57 ss. Sólo en contados momentos puede uno tener (en este caso al oír la conferencia del padre Donostia y, sobre todo, al corregir las pruebas de «Euskal-erriko otoitzak» para *Egan* 1956, ⟦34-52⟧) en su vida la sensación, entre expectante y angustiada, de lo *déjà vu* (o, mejor, de lo *déjà lu)* que al fin se resuelve, por una única vez y salvando el hiato de medio milenio, en una identificación clara y distinta, por hablar en lenguaje cartesiano, acompañada de un sentimiento de plena satisfacción. Puesto que me he dejado arrastrar a una manifestación de vanidad (que, siguiendo a Schopenhauer, he considerado siempre no como equivalente, sino como contrapuesta, al orgullo), tendré que remitirme, ya que no faltan entre nosotros seguidores —siempre que se trate de otros, según corresponde— de Sexto Empírico, al testimonio, afortunadamente muy vivo y muy sólido, de Douglas J. Gifford, en la Universidad de Saint Andrews, y de Maurice Molho, en la Facultad de Letras de Limoges. Añadiré que, en mi contribución al Homenaje a José Esteban Uranga ⟦«Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval», *Homenaje a don José Esteban Uranga,* Pamplona 1971, pp. 199-214⟧, intercalo, sin mayor oportunidad, una sugestión en el sentido de que, si se acepta la hipótesis altamente verosímil de Schuchardt, con-

jos de creer que todos los testimonios modernos pertinentes hayan sido aducidos.

Más interesante acaso, por incidir sobre la interacción entre literatura escrita y literatura oral,[14] es el texto de Dechepare, cuyo paralelo con una canción salacenca señaló René Lafon en «Dechepareana»,[15] sin advertir que ya Azkue, en *Aezkera...,* Bilbao 1928, 158
pp. 68 s., había señalado otras coincidencias y tuvo buen cuidado en no decidir sobre el sentido, en su acepción geométrica, del préstamo: «las palabras son muy antiguas», se limitó a decir.

Sigue habiendo una parte de verdad en lo que Humboldt escribía a Murga en 1801:[16] «La Biscaye[17] est le seul païs que j'ai jamais vu où la culture intellectualle et morale soit vraiment populaire, où les premières et les dernières clases [de la société] ne soient pas séparées par une distance pour ainsi dire immense, où l'instruction et les lumières des premières ont pénétré au moins [jusqu'à un certain point] jusqu'aux dernières et où la bonhomie, la franchise, l'innocente candeur de celles-ci n'est pas devenue étrangère aux premières... Dans presque tous les autres païs le peuple n'est qu'une masse inerte». Esto, sin embargo, es probablemente menos válido, en comparación con otros países, para la transmisión oral de versos, narraciones, etc., que para otros muchos aspectos de la vida colectiva.

* * *

---

forme a la cual vasc. *busti* 'mojado' (var. *musti)* procede en último término del lat. *musteus, ardan bustia* en ese texto podría ser todavía algo así como *ardan berria*. El texto, en otras palabras, dataría de una época en que el cambio semántico del préstamo no se había consumado todavía plenamente.

[14] Don Bonifacio de Echegaray me enseñó en cierta ocasión la correspondencia que mantuvo con el profesor Marcel Bataillon a propósito de un artículo sobre las relaciones entre un romance popular y una comedia de Lope de Vega, referentes ambos a la leyenda de San Julián. El artículo apareció en el *Bulletin hispanique* hacia 1938.

[15] *BAP* 15 (1959), 9-15. Cf. también mi nota ⟦«Tradición escrita y tradición oral»⟧, *ib.* 16 (1960), 98-99.

[16] J. Gárate, «Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt», *RIEV* 25 (1934), 430-444. Las palabras citadas están en la p. 439 (carta del 20 de julio de 1801).

[17] Ya se sabe que *Biscaye,* para Humboldt como para otros, era algo más que Vizcaya. Es verdaderamente lamentable que en sus viajes casi no pisara el suelo de la Navarra Alta, por razones que en buena parte se adivinan, pero que nunca explica, privándonos así de una información que hubiera sido preciosa para un período histórico crítico.

Otro documento no menos curioso de esa colección es, al parecer, el *Essai d'une grammaire de la langue basque* de Fréret (Azkue escribió Furet), que debe ser el crítico y erudito parisino muerto en 1749. Humboldt lo encontró útil, pero, si no he entendido mal lo que dice, se trata de un manuscrito que nunca ha visto la luz y, por lo tanto, sigue siendo desconocido.

En la p. 215 del *Essai* se halla, siempre según Azkue, una pieza que es evidentemente, conforme a la descripción de Humboldt, «eine Übersetzung von *Lauda Sion Salvatorem*», seguida de un vocabulario sacado de la obra de Leizarraga. Dice así:

Goihets Sion Salvaria
arçain et' aizinaria
cantoretan coblatan.
Goihets eçac ahalara
eçi guzis askitara
esesak' eholatan.

No creo que se haya señalado la fuente de estos versos (al menos Azkue no la indica) y, sin embargo, el lenguaje, la versificación
159 misma y hasta ciertas particularidades gráficas los denotan inequívocamente como de Oihenart. Baste con mencionar aquí la indicación de la elisión por medio del apóstrofo, usual en él, pero muy poco corriente en la literatura vasca. En la prosa de Mendiburu, por ejemplo, la elisión no marcada (tipo *ezaguntz onec* X, 7, *mez ori* X, 12, etc.) ha dado pie a alguna interpretación gramatical incorrecta.

Además, la obra de que se han tomado es probablemente la más divulgada de Oihenart, puesto que se trata de su *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae,* pero no de su primera edición (París 1638), sino de la «altera editio emendata et aucta» (París 1656).[18] Esta última es la que fue traducida por el padre Javier Gorosterratzu y publicada en la *RIEV* y también en edición separada: *Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana,* San Sebastián 1929.

En la página 60 de ésta se encuentra el pasaje que nos atañe: «Mas con estos versos trocaicos [= femeninos] se juntan hermosa-

[18] Está en Pamplona, pero no en San Sebastián, donde hay por lo menos dos ejemplares de la primera. Por eso me valgo de la traducción, ya que el capítulo sobre lengua es precisamente uno, no sé si el único, de los aumentados.

mente los dactílicos [= glissans, proparoxítonos], lo mismo que entre los latinos, como en esta prosa eclesiástica», y sigue el ejemplo en la página siguiente que damos a continuación, sin otra corrección que la de alguna errata obvia.

Lauda Sion Salvatorem,	Goihets Sion Salvaria
Lauda ducem et pastorem	Arzain eta Aizinaria
In hymnis et canticis.	Cantoretan, coblatan.
Quantum potes tantum aude	Goihets ezac ahalara,
Quia major omni laude	Eci guzis askitara
Nec laudare sufficis.	Ezezac[19] eholatan.

Dudo mucho de que esta estrofa sea una muestra de la traducción completa por Oihenart del himno atribuido a Santo Tomás de Aquino. Creo que es simplemente un *tour de force* aislado, una demostración de virtuosismo: lo que Oihenart quiere ofrecernos no es el equivalente de la primera estrofa de la prosa latina en versos vascos del mismo número de sílabas, sino precisamente en versos vascos del mismo número de sílabas *que tienen exactamente el mismo ritmo acentual.*

En otras palabras, *In hymnis et cánticis,* por ejemplo, tiene correspondencia rítmica perfecta en *Cantóretan, cóblatan,* lo mismo que *Néc laudáre súfficis* en *ézezák(e) ehólatan.* No es éste el momento de entrar en el fondo de la cuestión, pero vale la pena de insistir en que, para Oihenart, la declinación indefinida tenía en suletino, al menos en algún caso local, el tipo de acentuación que 160
Kurylowicz, tomando el término de Saussure, ha llamado «columnal»: el acento, en otras palabras, caía siempre en la misma sílaba, contada a partir del comienzo de la palabra: aquí, en ortografía moderna, *khantóretan,* como *khantóre* 'hymnus', y *kóblatan,* como *kóbla* 'canticus', y *ehólatan,* sin duda con *e* nasal, 'de alguna manera', de *ehóla.*

Me inclino a pensar que esto no es una arbitrariedad de Oihenart, sino un reflejo fiel de la pronunciación suletina de su tiempo, sobre todo porque su comentario de la canción de Andre Emilia supone una acentuación *sáritan, hánditan, éztitan,* que coincide con la anterior de una manera totalmente gratuita, ya que el suletino no

---

[19] *Ezezac* está sin duda por *ezezak(e) eholatan* 'no lo podrías en manera alguna'.

era autor, sino simple intérprete, de estos versos. Tampoco dudo de que la pronunciación de los *nomina agentis* o *actoris* fuera entonces, como él quiere, *sálzale, hárzale, génzale,* aunque en la pronunciación moderna, al menos según Larrasquet, el sufijo sea tónico *(-zále)*, no átono.

Es difícil, al menos para mí, sacar algo en limpio de los datos consignados por Louis Gèze, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin,* Bayona 1873. La acentuación que indica para la declinación indefinida de *lür* 'terre', *añhéra* 'hirondelle' y *arétxe* 'veau' (pp. 13 ss.) es típicamente columnal, pero no así la que propone para *gérren* 'broche' (activo *gerrénec,* part. *gerrénic,* etc., p. 12) o para *xóri* 'oiseau', *óllo* 'poule' y *zélü* 'ciel' (pp. 16 ss.). No está claro, creo, y faltan estudios sobre el tema, si Gèze, cuya obra parece estar muy limpia de erratas, fue un tanto inconsecuente o si sus notaciones variables reflejan una vacilación real en el uso hablado, cuando todavía no se había estabilizado la tendencia dominante en el suletino contemporáneo a una acentuación «marginal», que carga, salvo en casos de contracción, en la segunda sílaba de la palabra, contada a partir del final. En todo caso, la acentuación *boztarío handítan* «gaudio magno ualde», en el inesivo indefinido, aparece claramente, tomada de Inchauspe, en su p. 5.

La notación de Gèze es también desconcertante en el singular de la declinación definida, puesto que acentúa *gerrénaren,* por ejemplo, cuando Oihenart, de acuerdo con el suletino actual, dice expresamente[20] que pronunciaban *gizonáren,* y *gizonári* en dativo.[21] El acuerdo esencial entre todos los testimonios, incluido el de Lei-
161 zarraga en el siglo XVI, está en la acentuación columnal del definido plural en los casos oblicuos: temas *gizoné-, gerrené-,* etc. Aquí

[20] *Art poétique,* p. 35.

[21] Ya se sabe, gracias a la magnífica introducción de Schuchardt, que Leizarraga sólo emplea muy rara vez el acento gráfico fuera de la última sílaba. Una de las excepciones es Hebr. 9, 13: *Ecen baldin cecenén eta akerrén odolac, eta bigáren hauts barreyatuac,* «Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis uitulae aspersus». El texto griego emplea el plural sin artículo con los dos primeros nombres de animales, que como es natural sólo podían traducirse por el plural definido vasco, pero dice *spodòs damáleo:s,* en singular sin artículo. Puede, pues, pensarse con verosimilitud que *bigáren* es indefinido. Su acento gráfico está sin duda en relación con el hecho de que sul. *biga,* cuya última sílaba resulta de una contracción, tenga *-a* nasal y acentuada.

mismo, Gèze da el *casus iners* de pl. como *lurrác (= lürrák), gerrenác,* etc., dato cuya corrección es difícil de aceptar.[22]

La dificultad, por lo que respecta al sistema de versificación defendido por Oihenart, está en las rimas masculinas o, de una manera más general, en las palabras oxítonas. Se diría que trata de eliminarlas, aunque reconoce que existen, no solamente en el plural definido, sino también como monosílabos, largos por posición o por naturaleza.[23] Porque lo que, en cuanto sé, ha olvidado son las palabras compuestas, que no son infrecuentes, cuyo último elemento es (o se ha reducido a) un monosílabo. Por lo que puedo juzgar, el paralelismo entre la acentuación latina y vasca en la primera estrofa del «Lauda Sion» podría ser perfecto, salvo en su segundo verso, cuya acentuación implícita es:

Láuda dúcem ét pastórem árzain éta aizìnaría.

Ahora bien, el suletino junto con el roncalés, sostenidos además por Leizarraga, hablan en favor de una acentuación diferente que, en grafía moderna, se podría notar así: *artzáñ éta aitzìnaría.* En otras palabras, la denominación vasca de 'pastor (ouium)' es un compuesto de *ardi,* en composición *art,* + **-zani,* de donde, siempre en composición, salen sul. *-záñ,* ronc. *-zaĩ, -zai,* uniformemente oxítono. Y esta uniformidad entre roncalés y suletino tiene que remontar necesariamente a una fecha antigua, mucho más antigua en todo caso que la mitad del siglo XVII.

Aquí se encuentra una de las dos diferencias entre la doctrina expuesta en *Notitia* y la que presenta en este último esbozo de 1665, ya que en 1656 (p. 60) excluye completamente las rimas agudas: «En esta lengua consta la cantidad de troqueos, dáctilos o tribraquios, pocos espondeos y casi ningún yambo... En aquella clase de versos que se hacen por la consonancia de las últimas pa-

---

[22] Oihenart, p. 35, afirma, de acuerdo con los datos modernos, que los casos del plural, siempre definido, llevan el acento en la última sílaba «a la réserue du nomminatif passif». Pero se le olvida decir que, en los ejemplos que da *(gauçéc, guiçonéc, gauçén, guiçonén, gauçér, guiçonér, gauçés, guiçonés),* el «nominativo pasivo» de *gauza,* aunque no el de *gizon,* era también oxítono, *gauzák,* como resultado de una contracción.

[23] *Art poétique,* p. 36. Creo que en esa lista *curtz* está por *çurtz* 'huérfano', no por *geurtz* 'el año que viene'.

labras, vulgarmente llamada *rima,* no admite más que los trocaicos o *femeninos...,* pero no los *masculinos* terminados en yambos, de los que carece esta lengua». La aparente contradicción podría salvarse interpretando las palabras de Oihenart en el sentido de que, para él, sí había palabras oxítonas en la lengua, aunque pocas, pero que no creía aconsejable emplearlas en final de verso, para efectos de rima.

162 La segunda diferencia consiste en la introducción en su *Art poétique,* pp. 34 s., del concepto de sílaba común o *anceps:* «Il n'en est pas de mesme des mots [adjetivos o sustantivos verbales acabados en *-ra, -(r)ik, -ko]* qui ont plus de trois syllabes par ce qu'en plusieurs de ceux la la quantite de la penultieme est douteuse ou incertaine, comme vous pouues observer en ces mots *erostera, erossiric, erossico, erabiltera, erabiliric* et *erabilteco,* ausquels la syllabe antepenultieme nest pas plus longue que les deux dernieres, mais elles se prononcent toutes trois auec vn egal temps, dou vient que la penultieme peut estre employee pour longue ou pour breue a la volonte, ou comoditté du poete et par conséquent elle peut seruir tant aux vers feminins quaux glissans...». Hay también, consigna expresamente, muchos trisílabos que pueden llevar el acento ya en la penúltima, ya en la antepenúltima. Se trata de «casi todos los nominativos singulares articulados», como *errea, iossia, iaucia, burua, beguia, erzea, lucea, ioaitea, hilzea,* y también de sus ablativos (es decir, de lo que ahora se llaman instrumentales) en singular: *erreas, iossiaz, buruas, beguias,* etc.[24] Si asimilamos cantidad a acentuación, como hace Oihenart con toda consecuencia, lo que es común a tríbaquios y espondeos es que la cantidad —o, si se quiere, el peso— de todas las sílabas del pie es la misma, sea breve o larga. Es, pues, una inferencia nada forzada el establecer que estos trisílabos con penúltima *anceps* corresponden a los tríbaquios de la *Notitia.* Los «pocos espondeos» de ésta serían bisílabos, de los que Oihenart ya no se ocupa en 1665, que podían recibir (pero, ¿a título de qué género de variación?) el acento bien en la primera sílaba o bien en la segunda. O, ¿es que tales espondeos, sobre los cuales Oihenart se muestra tan hermético, constituyen una especie de palabras más mítica que real?

El balance final de estas consideraciones, negativo según toda apariencia, no puede ser positivo más que en un aspecto. Para es-

---

[24] Todos los ejemplos terminan en *-ia,* o en *-ea, -ua,* que ya se habían convertido en suletino en *-ia.*

tablecer la historia de la acentuación vasca, hemos utilizado hasta ahora una serie de datos, modernos en parte y en parte antiguos. Los principales, y creo que no me olvido de ninguno, son: la acentuación en suletino y roncalés contemporáneo (más las observaciones de Lafon sobre el habla de Bardos); el sistema acentual de Irún, Fuenterrabía y las Cinco Villas de Navarra; lo que, por indicaciones de Altube, Azkue, Holmer más la observación directa, sabemos de la entonación en vizcaíno, guipuzcoano y una parte del alto-navarro; la notación del acento en las obras de Leizarraga en el siglo XVI, del labortano Pierre d'Urte en el XVIII, unida a la teoría expuesta por gramáticos como Larramendi y el mismo Oihenart. El único elemento claro en todo ello, aparte del sistema acentual descubierto por Holmer en el alto-navarro más septentrional limítrofe con el guipuzcoano, parecía ser el suletino-ron- 163
calés. Ahora, la evolución de este último se nos presenta también envuelta en más sombras de las que pensábamos. Lo peor de todo es que nunca estamos muy seguros de si el Oihenart que nos habla es el gramático o el métrico o retórico, variedades que nunca trató de distinguir de una manera tan tajante como el Brocense, por ejemplo. Es curioso también que nunca pensara que el juicio, en buena parte certero, con que juzga a Etcheberri de Ziburu era más válido aplicado a su propia persona: «Il est dommage que cet esprit aye mieux aymé s'apliquer a la poésie (pour laquelle il nauoit point de naturel) qu'a la prose, en laquelle il auroit reussy indubitablement».[25]

* * *

Lo que llevo escrito pone seguramente de manifiesto, al menos, la necesidad de un estudio lingüístico más atento del acervo de nuestra tradición oral. Pero ello supone una valoración histórica previa de esta tradición, cosa que han intentado hacer, con resultados a veces muy felices, Jean de Jaurgain, Juan Carlos de Guerra y Manuel de Lecuona, entre otros. Hay una cierta falta de contacto entre los estudiosos de la literatura popular y los lingüistas, algunos de los cuales trabajamos esencialmente, en materia de diacronía, sobre textos escritos. Azkue fue durante muchos años el puente que unía a unos y a otros, aunque acaso también él se inclinara por la

[25] *Art poétique,* p. 39.

lengua misma más que por lo que se ha expresado en ella. Ahí está, por ejemplo, la canción de «Alos-torrea», que conocemos por la versión libresca de Araquistáin (cuyo testimonio no sabemos hasta dónde fue fiel) y el fragmento de la canción de «Aldaz-torrea», recogido por Azkue en su pueblo natal. Parece difícil que una y otra sean más que variantes de un prototipo único, aunque su relación mutua no la acabo de comprender.

En una palabra, las posibles incomprensiones nacen de la diferencia radical de lo que se entiende por reconstrucción, restitución o restablecimiento en lingüística y en filología. Desde el experimento de Schleicher por lo menos, se sabe o se debería saber que un lingüista sólo alcanza a reconstruir elementos, formas o esquemas de lengua, en el sentido técnico de la palabra; jamás textos. Pero lo que el filólogo quiere, y muchas veces consigue, restablecer son precisamente textos. La utilidad que tales textos restablecidos pueden tener para la lingüística histórica es variable, pero, sobre todo en un caso como el nuestro en que los materiales relativamente antiguos escasean tanto, nunca será despreciable. Aun para un profano como yo, parece claro que el tenor literal se conserva mejor
164 cuando el lenguaje del texto está ajustado a algún esquema formal (verso, fórmulas rimadas, etc.), pero el estudio mismo que se ha hecho de tales esquemas entre nosotros parece insuficiente. No es, sin embargo, excepcional que en la misma narración libre se conserven muestras de un estado de lengua anterior, incomprendidas acaso ya y más o menos deterioradas. Un ejemplo que debería ser clásico entre nosotros es el de la palabra *askazi,* 'pariente', atestiguada directamente tan sólo en dialectos orientales, con bastantes derivados: *ascazcunte (= askazkünte)* 'parentesco' está ya en Belapeyre (1696), I, p. 63. Con todo, la palabra ha reaparecido muy lejos de aquellos dialectos, en Atáun entre otros lugares, como puede verse en J. M. de Barandiarán, *Mitología vasca,* Madrid 1960, p. 136, con bibliografía, en una acepción que acaso se acerque más al valor original del término. Bien es verdad que ocurre en una fórmula rimada.

Entre los investigadores actuales, no hay probablemente nadie que se encuentre en condiciones más favorables que el padre Antonio Zavala, tanto por los materiales que tiene ya reunidos como por su disposición de espíritu, para preparar una edición crítica de *kanta zaharrak.* No quisiera apartarlo del mundo de los bersolaris que de una manera ejemplar viene trabajando desde hace años, pero

creo que no debiera olvidar del todo a los antecesores de éstos, más o menos lejanos y más o menos desviados.[26]

* * *

Como estas notas no son ni demasiado ordenadas ni demasiado coherentes, voy a permitirme añadir, para cerrar el artículo, dos observaciones que, con algo de buena voluntad, no carecen de relación con lo que precede.

En *TAV,* pp. 103 s., se hace mención del estribillo vasco de una canción francesa fechable hacia 1500: *Soaz idaz ordonarequi(n),* que se corrigió en *Zoaz zoaz ord(u)onarequi(n).* La noticia, procedente de Gaston Paris, me llegaba a través de Bladé y Veyrin. Tengo ahora delante, gracias a Douglas J. Gifford, el texto de las páginas 7-9 de Paris et Gevaert, *Chansons du XV^e siècle,*[a] con la canción número VII, cuyo primer verso es «Une mousse de Bisquaye». El estribillo, como respuesta reiterada y única de la vizcaína, se repite cuatro veces y aparece siempre escrito: *Soaz, soaz, ordonarequin.* La enmienda, salvo en detalles gráficos, era obvia, tan obvia como el sentido.

Pero, puesto que nos hemos ocupado de versificación, no estará de más hacer constar que las rimas de las cuatro estrofas se ajustan a este esquema: *a b a b b c c b.* Los ocho versos de cada una de ellas 165
son de los que en España se llamarían octosílabos con las rimas en *b* agudas (es decir, de versos de siete sílabas). La frase vasca, que constituye siempre el octavo verso, se toma, por lo tanto, como oxítona, por mucho que esto desagradara a Oihenart, y rima con *moullin, chemin, parchemin, voisin, butin, latin, tetin,* etc. Además, para que la cuenta salga cabal, no sólo es monosílabo el *uo* subyacente de *ordonarequin,* sino también *oa* en los dos *zoaz.*

La última observación entra ya en la etimología. Larramendi consignó en el «Suplemento» a su *Diccionario trilingüe* «provecho, *gondua»,* voz procedente de los *RS* de 1596, núm. 514: *Etorri va-*

[a] G. Paris-A. Gevaert, *Chansons du XV^e siècle,* París 1875.

[26] De lo que se ha hecho y se hace en un campo bien próximo da fe, por no citar más que uno de los últimos frutos de la actividad de una escuela larga y fecunda, el libro de Diego Catalán Menéndez Pidal, *Por campos del Romancero. Estudios sobre la tradición oral moderna,* Madrid, Gredos, 1970, del cual no está ausente el material vasco (pp. 189 ss., sobre «La enamorada de un muerto»).

daquic billaetan doan gacha gondu daquiala «Si te viene el daño que buscas, prouecho te haga». Azkue habla de esta palabra no registrada en su Diccionario en «Evolución de la lengua vasca», *Euskera* 16 (1935), ⟦57-120⟧, p. 71 (v. también p. 115): «Que ya entonces corrían en el pueblo infinitivos determinados [eso que los lingüistas, por llevar acaso la contraria, se obstinan en seguir llamando participios] por el sufijo *-tu,* aun en esos modos imperativo, subjuntivo y potencial. Ejemplos nos da el libro de *Refranes: aspertu* en el número 10, *enzindu* 'fiarse' en el 536, *gondu* 'aprovechar' en el 514...».

Es natural ver con Azkue un participio en *gondu:* «vianda, *gondura»,* recogido por Larramendi acaso de la misma fuente, queda lejos por el sentido. No es ésta, sin embargo, la única explicación posible. Siendo tan frecuentes como son los dobletes en préstamos (tipo *zort[h]e / suerte, dekuma / detxema,* etc.), ¿no será *gondu* una variante arcaica del tan difundido *kontu?* Formas como *kondu,* con la segunda oclusiva sonorizada, se documentan ya en Dechepare.

Queda el sentido, pero en modismos como *tiene* (o *trae) cuenta, cuenta* no queda muy lejos de 'provecho, utilidad'. Habría que estudiar mejor de lo que yo he estudiado la antigüedad en romance de estos giros, y en todo caso no me proponía más que hacer una sugerencia, de cuya plausibilidad podrá juzgar el futuro y los demás.

Como estas notas, más que en un artículo, han terminado por cuajar en una especie de prolija desordenada «Silva de varia lección», les añadiré todavía un apéndice referente a la cuestión, tocada arriba de pasada, de las fuentes del *Guero.* El problema, que había interesado ya a Humboldt, fue suscitado sobre todo por Julio de Urquijo, siguiendo una indicación de Schuchardt, ingeniosa y un tanto irresponsable como muchos de los atisbos etimológicos de éste: baste con remitir a Fr. Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, pp. 72 ss. Ahora bien, creo que don Julio tenía ideas no del todo justas en dos puntos que tenían inevitablemente que desviar su juicio en este género de materias. En primer lugar, como dueño de una magnífica biblioteca y nudo de una amplia red de re-
166 laciones que le daban fácil acceso a otros fondos bibliográficos, no podía tener mayor conocimiento de los recursos de fortuna, de los trucos si se quiere, que han permitido a quienes no nos contábamos entre los *happy few,* desde los tiempos de Axular hasta los nuestros, hacer pequeños alardes de erudición a pesar de no disponer de materiales de primera mano. Y, en segundo, su concepto de originalidad me parece, por decirlo francamente, un tanto discutible, so-

bre todo cuando se trata de textos en lengua vasca, y bien sabe Dios que nunca me he hecho ilusiones desmedidas sobre la originalidad de esta literatura.

En ninguna parte se ve esto con mayor claridad que en su conocida y merecidamente celebrada edición comentada de los *RS* de 1596. Una cosa es que muchos de estos proverbios —la mayoría, si se quiere— tengan correspondencia precisa en lenguas vecinas y otra muy distinta que su editor haya sido, como él se inclinaba a pensar, un traductor que, al menos en bastantes casos, se limitaba a fundir materia ajena en moldes propios. Esto es algo que un lingüista iniciado en la historia de la lengua vasca no podrá aceptar, sobre todo cuando ve que el traductor —es decir, el supuesto traductor de izquierda a derecha, de vascuence a romance— ya no es capaz de entender el texto vasco. Por no citar más que una muestra, en el prólogo de la nueva edición por Auñamendi (San Sebastián, 1964) creo haber fundamentado una duda razonable de que eso es lo que ocurrió con el número 208.

En todo caso, Urquijo demostró, y éste es un mérito indiscutible, que en unos pocos pasajes el texto de Axular depende directamente de la *Guía de pecadores* de Fray Luis de Granada, cosa nada sorprendente dado lo que sabemos del navarro. Es conocido además que hay una cierta afinidad estilística entre ambos escritores, afinidad que probablemente podría ser demostrada en un estudio de detalle. Pero lo que no probó es que el *Guero,* en cuanto obra total, depende de la *Guía.* Por otra parte, y aunque no tengo a mano el estudio de Urquijo, no parece haberse tenido en cuenta que no puede hablarse sin más del texto de la *Guía,* libro que tiene una historia un tanto agitada. Tampoco parece haberse prestado la atención debida a lo que hay de extraño en lo que en la latiniparla oficial del momento se llamaría el *curriculum* de Axular, nacido poco antes de 1559.

Mientras releía por razones de muy otro orden *Erasmo y España* de Marcel Bataillon en la versión española de A. Alatorre (México-Buenos Aires, 1950), en su estudio de la *Agonía del tránsito de la muerte* (1537) del toledano Alejo de Venegas, he encontrado (II, p. 162) el siguiente pasaje: «El error de los que dejan para más tarde el hacer penitencia se compara curiosamente con el parto del erizo, *que mientras más se dilata es peor para la madre, a causa de las púas de su hijuelo, que cada día más se le paran más duras; y tanto se puede dilatar el parto, que mate a la madre.* Sobre este mismo tema se in- 167

corpora una elocuente digresión sobre la pereza, en el estilo de Guevara».

Hoy Axular es autor demasiado conocido en una minoría no tan reducida (y sería injusto olvidar el papel decisivo que tuvo el Padre Justo Mocoroa en los comienzos de este interés renacido) para que las palabras que acabo de copiar no traigan a la memoria inmediatamente lo que aquél escribe en la pp. 78 s.:

> Sagarroya, bere eguitez ere, nequez erditcen da, baina are, bere faltaz nequezago. Ceren nola larruan baita latz, eta gaztaina carloa beçala, puntaz, eta arantcez bethea, eta vmeac ere, bera beçala latçac, eta arancetsuac baititu; vme hec erdi behar duenean bere arantceez, eta carloez min eguiten diote, eta halatan minari errendaturic, erditceco meneratcen denean, barrenat sartceintu eta han ahalbeçanbat eduquitceintu. Eta nola hala dadutçan bitartean ere, handitcen, eta gogortcen baitira vme hec; eta alabaiña erdi behar, edo hil: handic azquenean, harri baten contra permaturic, lehen eguinen cen baino nequez ago, eta penaz ago erditcen da.

Sería temerario rechazar la hipótesis de una dependencia directa en el caso de una correspondencia tan precisa. El hecho mismo, no sé si real o legendario, podría proceder de una fuente común. Ésta, en todo caso, no es la *Praeparatio ad mortem* erasmiana ni el ejemplo debe de ser demasiado común en la literatura espiritual castellana de la primera mitad del siglo XVI, cuando Bataillon emplea el adverbio «curiosamente». Lo que a mi entender da fuerza a la coincidencia no es su misma materialidad, sino el contexto en que aparece, que es común a Venegas y a Axular, ya que el libro de éste trata expresamente, según los calificadores, *de non procrastinanda poenitentia* o *de poenitentia non differenda,* la materia precisa que en esa parte de su obra exponía Venegas. Y a la «elocuente digresión sobre la pereza» del toledano corresponden por lo menos, ateniéndonos tan sólo al tenor literal de los títulos que él mismo les puso, los capítulos primero y segundo del *Guero,* además del 28, en que la lucha contra la pereza es el cuarto remedio para combatir la lujuria.

La amplificación hay que cargarla en cuenta, sin duda, a Axular. Es bien sabido, en efecto, que éste nunca vierte uno de los muchos textos latinos que aduce en otras tantas palabras: el texto es siempre pretexto para una especie de glosa o comentario que lo alarga y desmenuza para dejar al descubierto todas sus implicaciones. Esto nunca se convierte en una pura exhibición —aunque, por libre que

estuviese de vanidades mundanas, difícilmente pudo Axular dejar de darse cuenta de su hábil maestría en este ejercicio retórico—, sino que tiene muy en cuenta la capacidad y necesidades de sus posibles lectores. Pero, sea por lo que fuere, el hecho es que parafrasea más bien que traduce.

Creo, pues, que convendría estudiar más atentamente la *Agonía del tránsito de la muerte,* ya que es difícil que esta coincidencia que acabo de señalar de segunda mano sea la única que exista entre ambas obras. Otras podrán también hallarse, a poco que se rebusque, en las literaturas vecinas del siglo XVI, con toda probabilidad, a menos que me equivoque mucho, más bien del lado español que del francés. Las mismas fuentes confesadas, cuya lista estableció Ángel Irigaray (aunque creo que no está del todo completa) en la edición del *Guero* de 1954, preparada por don Manuel de Lecuona, no han sido consideradas en detalle. 168

Todo esto le podrá parecer a alguien bagatela y menudencia, indigna de mayor consideración. Pienso, por ejemplo, en la recentísima crítica de Luis Haranburu-Altuna *(Anaitasuna* 217, 30-VIII-1971) a la también muy reciente *Euskal literaturaren historia* de Ibon Sarasola (⟦Zarauz⟧ 1971, junio). A los precursores de Sarasola, y la lista de los pecadores es demasiado corta para que necesite ser repetida, achaca el crítico no haber utilizado como fundamento de sus trabajos más que la filología y la crítica «semántica», sea cual fuere ésta, condimentadas con unas cuantas noticias biográficas, sin tener en cuenta la sociología de la literatura. Podría ocurrírsele pensar sin mayor trabajo que, por citar una muestra, quien publica en Madrid una obra de ese género para un público que en mayor o menor parte no es del país (y antes, en lo esencial, en Barcelona para lectores que en principio *no* son del país) no tuviera el menor interés en probar con estadísticas precisas la manifiesta desproporción temática en esa literatura, demasiado manifiesta por mucho que se tratara de diluirla.

Ahora bien, por más que tratemos de elevarnos, es evidente que la crítica verbal, el descubrimiento de fuentes, etc. —la filología, en una palabra—, tienen que servir de fundamento, tan necesario como modesto, a cualquier estudio literario. Así, a propósito de la acumulación de sinónimos en Axular, no estaría de más recordar el estudio de Menéndez Pidal sobre las «parejas sinónimas», que no es único, como rasgo del castellano literario del siglo XVI: puede verse la referencia en Bataillon, *op. cit.,* I, p. 329, n. 3. Y, sobre todo, para

integrar la historia literaria en la historia económico-social de un país, es preciso que ésta, por lo menos en sus líneas esenciales, esté construida. Pero tengo no ya una impresión, sino una convicción total de que ésta, y me refiero más precisamente a los siglos XV-XX, está todavía por hacer, convicción que por cuanto sé comparten muchos historiadores, si no todos.

Esto no quiere decir que considere que la obra de Sarasola haya sido un error o, mejor, creo que ha sido un error, *felix culpa,* por el cual debemos estarle agradecidos. Es siempre temerario ponerse a cubrir el tejado antes de echar bien los cimientos *(orga idien aitzi-*
169 *nean),* pero en esta clase de obras, a diferencia de lo que sucede en la construcción de edificios, hay que ir construyendo a un tiempo a distintos niveles: nunca se puede prescindir, en particular, de los esquemas generales, por muy agnóstico que se sea. En resumen, creo que el libro de Sarasola es una aportación muy positiva, más por los problemas que plantea que por los que resuelve. También en lo que hay de muy discutible en los detalles, que no es poco a mi entender y al de otros que ya se han manifestado, vale la pena de disponer de unas formulaciones precisas cuya falta de exactitud sea posible probar cuando exista. *Citius emergit ueritas,* como dice el viejo aforismo, *ex errore quam ex confusione.*

47

UNAS CARTAS DEL SIGLO XVII

La escasez de textos vascos antiguos (es decir, relativamente antiguos) no es tan grande, por fortuna, como a veces pensamos. En el momento en que acaba de imprimirse *Textos arcaicos vascos* (Madrid, Minotauro, 1964), donde he tratado de reunir una buena parte de los textos breves y fragmentarios que andan desparramados por distintas publicaciones, ha salido ya a la luz, gracias a Alfonso Irigoyen, otra carta, escrita de Bilbao a San Juan de Luz en 1683. Véase *Euskera* 7 (1962), 259-269.[a] A ella se añaden las que ahora publico, cuya existencia me ha señalado —como tantas otras cosas— mi buen amigo Fausto Arocena. 75

No pretendo, de todos modos, haber reunido en ese libro todos los textos sueltos ya conocidos. En materia de cartas, más precisamente, faltan allí, por lo menos, las que escribieron el *abbé (balderna apez)* y los jurados de Urruña al ayuntamiento de Fuenterrabía en 1680 (véase S. Múgica, *RIEV* 2, 1908, 725-733)[b] y las escritas hacia 1622 por una monja de Azpeitia a su hermana residente en Régil, publicadas no hace mucho por A. Yrigaray en *Egan* 1955, 1-2, 10-12.[c] De estas últimas diré unas palabras más adelante.

Las cartas que me ha facilitado Arocena proceden de don Julio de Urquijo. Están en un sobre que lleva escritas —de su puño y letra según creo— las siguientes indicaciones: *J. de U. 9.178, G-1,*

BAP 20 (1964), 75-86.

[a] «Carta en lengua vasca dirigida en 1683 desde Bilbao por Fermín de Basauiluaso a Joanes de Callo, a San Juan de Luz». [b] «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa». [c] «XVII. mendeko iru eskutitz».

Carp. Ms. 1, Cartas antiguas en vascuence. Los tres pliegos originales, uno falto de un pedazo, van acompañados de una copia a máquina de una de las cartas y de otro pliego con el membrete de la *RIEB* con unas notas de don Julio, de las cuales volveré a ocuparme. No es aventurado pensar, en todo caso, que estaban destinadas para un artículo que no llegó a escribir.

Empiezo con la transcripción de las dos cartas, de 1693 y 1699, escritas desde Méjico por José de Elizalde a su hermana María Teresa. He respetado en lo posible su puntuación, pero he regularizado la distribución de mayúsculas y minúsculas.

76 Nere arreua bioçecoa

orai vrte bete errezeuitu nituen bi paper zureac aseguin ascorequin zure osasunaren berri onac izaiteaz zere senarraren compañian Jaungoicoac vrte ascoz dizuela aseguin ascorequin bere seruicean eta nere amaren onrrazean.

Zuc gaztigatu zenidan espantazen ziñela nola zure borondatea sujetatu nai nuen berzeren gustura. Jaungoicoac eguiten eztuena bere aurrequin; nic eztut sujetazen niori borondatea, baño nic bialzen nuena esan dezaquet eztaquiola eman, nic esaiten dudana eguin nai eztuenari eta nic nere nagusiari gaztigacea mira zezala zergatic agradecitu bear zenidan gañeracoa bezala, eta aren merchedearen iz batec aniz eguitendu edoziñ ere gauzetan // eztaquizula iduri aniz daquizula zer gatic gueiago vseguiñen duzu azertatu baño. Aseguiñ dut ediren zaitezen nere ama eta zu contentu zu senarrarequin Jaungoicoac vrte ascoz conserbazaitezatela *[sic]* Mex(ic)o y Junio 14 de 1693. Gure lengusua *[sic]* jaunac esango dizu jaquin nai duzuna zer gatic ezin vscaraz esan dezaquet nai dudana.

Zure anaia maite nai
zaituena

Joseph de Elizalde

Nere amari bialzen diot orai nere lengusuarequin virreun zorzi errealaco *[sic]* zuen compañian erregala dadien. Eman ezayozue gustu asco biziden artean zer gatic aren merchedeac duenean ezaizue faltaco zuey. A Dios.

Nere arreua Maria Theresa de Elizalde.

Aunque el autor se lamenta de su escaso dominio de la lengua (porque supongo que esto quieren decir sus palabras: «Nuestro señor primo te dirá lo que quieres saber, porque no puedo decir en vascuence lo que quiero»), lamentación que repite con mayor cla-

ridad en la siguiente, el lenguaje de la carta, salvo algún desliz de pluma, es por lo general correcto y hasta muy correcto en algunos puntos.

La traducción del segundo párrafo me parece ser ésta: «Me co- 77
municabas que te asombrabas (o te escandalizabas?)[1] de que yo quisiera sujetar tu voluntad al gusto ajeno, cosa que Dios no hace con sus hijos. A nadie sujeto yo la voluntad, pero puedo decir que no se le dé lo que yo enviaba a quien no quiere hacer lo que yo digo». Lo que sigue es para mí menos seguro: «Y el que yo avisara a mi superior (jefe?) que investigara por qué, me lo tenías que agradecer lo mismo que lo demás, y una palabra de su merced hace mucho en cualquier cosa que sea». Abajo, en el *post-scriptum,* «su merced» es la madre.

He unido ahí *zergatic* a lo que antecede; de unirlo a lo siguiente resultaría: «...que investigara, porque me lo tenías que agradecer lo mismo que lo demás...». He supuesto también que el fin de página, señalado por //, traía consigo un cambio, es decir, que equivalía a un punto: «No se te figure que sabes mucho, ya que antes te equivocarás que acertarás».

La segunda carta dice:

Nere arreua biozecoa

zure escuco letrac ecusi ditut aseguin anizequin, zerengatic badacatzen zure osasunaren berrionac senarrarequin eta semeac deseo aniz dut Jaungoicoac eman diezazuela vrte anizetan ni nago zure seruiceco.

Atseguin asco dut zubec nere amaandre biozecoaren compañian igarozen duzuela, bai eta jakiteaz zu edirazen zela *[sic]* iru semerequin Jaungoicoac nai badu bere seruiceco iiuz diezazula vrte anizetaco baño gaiztoac izan bear badira berezat eramen dezala chiquidanic. Oroizen naiz zein ongui azi geninduen gure amac eta orrela gu ez onac izaiteaz gurea da culpa. Zuc ere azizazu zere semeac ongui zergatic aniz edo gueiena da guero onac edo gaistoac diraden. Icasi dezatela chiquidanic oracioac, leizen eta escriuicen eta eracusi confesazera eta Jaungoicoa comunioan arzera maiz eta dabilzela inclinacio ona dadutenaquin *[sic]* eta guero estudioa aguiz ona izanenda baldin apez, edo fraile izan nai badute zergatic orrela erra- 78
zago izanan *[sic]* zayo irabaztea zerua zertacoz Jaungoycoac atzi gueninduen eta berce gauza gucietaco, ezperen layan // ifeni aguiz anditu gaue

---

[1] Cf., por ejemplo, Leizarraga, Marc. 1, 22: *Eta spantaturic ceuden haren doctrináz* «Et stupebant super doctrina eius». Para *mirari,* Leizarraga emplea *miretsi* o *miraz egon,* pero no creo que pueda traducirse así el *mira zezan* de esta carta.

zergati berzela iduri zait etzin or niorc jan dezaque. Esquerric asco emaiten dizut zere cuidadoagatic Jaungoicoari otoiz eguin enegatic eta beti vste dut eguiñen duzula, bai eta nere osaba ere, bere alarguna eta gure izebari eman diot gure amaren eta zure ganic adizera pena ascorequin lagun eguiten diozuela berac daducanean senarraren faltaz eta agradecitu du asco eta bialzen dizue aniz gorainzi. Nere lengusu guziey eta izeba eta berze aide eta adisquideey nere goinziac *[sic]*. Ni errazago lizatec *[sic]* escriuicea erdaraz baño zuc eta nere amac eztaquizue eta orren gatic eguiten dut au orrela badaquit anzi zaidala aniz gauza nola baita oguei vrte ortic atere *[sic]* ninzela bañon adizen dut guzia. Berriz escriuicen duzunean eguiñezazu vnela eta icasico duzu guchibana a Dios nere arreua laztana zeñec iduqui zaizala bere escutic aniz vrtez. Mexico Vztallaren bederezigarren egunean milla eta seietan eun eta lauretan oguei eta emerezi vrtetan.

Zure anaia aniz nai zaituena
Joseph de Elizalde

Nere arreua biozecoa Maria Theresa de Elizalde.

En esta segunda carta, fechada en Méjico el 9 de julio de 1699, seis años después de la anterior (la hermana ha tenido tres hijos en este intervalo), se encuentra la queja a que antes me refería: «Sería para mí más fácil escribir en castellano, pero tú y mi madre no lo sabéis y por eso lo hago de esa manera. Ya sé que se me han olvidado muchas cosas, pues hace ya veinte años que salí de ahí, pero lo entiendo todo. Cuando vuelvas a escribirme, hazlo así [en vascuence, supongo] y aprenderás poco a poco».

Sin embargo, la impresión que se saca al principio de que José de Elizalde empleaba incorrectamente formas de objeto singular por las de plural, puede muy bien ser, y es probablemente, engañosa. Téngase en cuenta que, aunque en esta segunda carta, a diferencia de la primera, hace algún intento de distinguir en la escritura las sibilantes africadas de las fricativas *(badacatcen* «que los trae», *atseguin*
79 «placer»), se queda a medio camino e incluso emplea equivocadamente *tz* por *z: zerua zertacoz Jaungoycoac atzi gueninduen* «el cielo, para el cual nos crió Dios», *zergatic berzela iduri zait etzin or niorc jan dezaque* «ya que de otra manera, creo, nadie puede comer ahí». En principio, pues, pensaremos que *diezazuela (eta semeac deseo aniz dut Jaungoicoac eman diezazuela vrte anizetan* «e hijos mucho deseo que Dios os los dé por muchos años») está por *dietzazuela,* como *diezazula (Jaungoicoac nai badu bere seruiceco iiuz diezazula vrte anizetaco* («que Dios, si así lo quiere para su servicio, te los deje

para muchos años») por *dietzazula, dezatela (icasi dezatela chiquidanic oracioac* «que aprendan desde niños las oraciones») por *detzatela* y *azizazu (zuc ere azizazu zere semeac ongui* «también tú educa bien a tus hijos») por *azitzazu.* Como ya lo indica mi versión, creo que *iiuz (= iutz)* es el radical de *utzi* «dejar»: cf. *eutzi,* normal en guipuzcoano antiguo y conservado hasta hoy en salacenco, e *jutzi,* que Azkue recoge de Mendiburu.

No voy a extenderme en detalles sobre la lengua, porque son de fácil interpretación. En cuanto al carácter del escritor, hombre acostumbrado a gobernar con mano de hierro, a pesar del Atlántico interpuesto, los asuntos de su hermana, hay en él una nota clara de dureza y hasta del jansenismo que, según nuestro Arteche, nos cupo *naturaliter* en suerte. En todo caso, su piadoso deseo de que Dios se lleve consigo desde niños a los hijos de su hermana —a los que nunca llama «mis sobrinos»—, si han de ser malos, nos resulta hoy un tanto chocante. Es posible, sin embargo, que esto sea simple cuestión de época y que, a fines del siglo XVII y en boca de un vasco, fuera perfectamente natural. Hasta recuerdo que he oído citar como ejemplo un caso en que un deseo de esta clase fue oído por Dios. Pero Santa Rita —y sentiría dar un *faux pas* hagiográfico— pidió la muerte de sus propios hijos que sin duda le eran más queridos que los sobrinos de que con tanto despego como interés por su buena crianza habla don José. No es menos notable que éste, dirigiéndose a su hermana, hable constantemente de «mi madre» o de «mi señora madre» o de «su merced», excepto en una sola ocasión: «a su viuda [la de *mi* tío] y tía nuestra le he comunicado que con mucho dolor le acompañáis en el que ella tiene por la pérdida de su esposo». Con todo, el final de esta segunda carta es mucho más cariñoso y muy bien puede ocurrir que Elizalde sencillamente estuviera más acostumbrado a transmitir instrucciones y órdenes que a dar expresión fácil y directa a sus sentimientos profundos. 80

El tercer pliego, a cuya primera hoja le falta un pedazo a todo lo largo del margen, contiene la siguiente carta:

S. mio,

Veo por la carta... de 5 del corr(ien)te, como Don And... a V. Rma. de Cadiz, auisando q... pesos, los mismos que le entreg... para ponerlos en poder de V... a de descontar el costo del fl... conque no solo se va disminuy... en los Cien ps. que auisa menos... quiere minorar lo que queda... Yo me he informada desde su... que todauia se alla en Seuilla... vn pedaço de caudal propio yo... estare a la mira quando llegare... con mucho gusto

lo que V. Rma... mandarme, si no me enuiare or... en contrario, y procurare si llegare e... çeda el derecho que pretende del fle... de algo â de seruir el ser criado de... de Indias, y en lo que se le ofreciere p... diente de Don Lope de Sierra se... // con fineza por obedeçer a V. Rma.

En la nouedad començada segun los fundamentos, puedo asegurar a V. Rma. que no quedara emplastada, sino que se tomara la resolución que se desea, que es de que el Sr. Don Ju(an) venga, en virtud de las ordenes q(ue) tiene el Rey n(uest)ro s(eño)r y la Reyna; que esta señora se retire, y que Valençuela sea preso p(ar)a executar en el vn castigo exemplar y correspondiente a sus excesos, y que restituya los thesoros que a tomado al R(ea)l patrim(onio). Esta es señor la empresa. Los medios que ay para conseguirla son grandes que esta vnion de la mayor parte de grandes que desean asistir a S. A. con fineza, y el que menos tiene en su cassa de 150 a 200 ombres p(o)r si en ella vbiere repugnancia, con canti(ida)d de cauallos y armas. El Sr. Dn. Ju(an) salio de Zaragoza a dos deste pero los rigores del t(iem)po y la cortedad de las jornadas por el mucho num(ero) de caualleria y imfant(eri)a q(ue) le sigue, demas de la nobleza de ambas Castillas y Zaragoza se alla todauia algo lexos, y sin embargo se tiene por cierto llegara dentro de ocho días. De lo // que resultare participare â
81 V. Rma. estando siempre con el respeto que deuo a su obediencia. Dios g(uar)de á V. Rma. como deseo y he m...

M(adri)d a 13 de Enero 1677.

B. l. m. de V. Rma. su
Domi. Ruiz de Mazmela.

Rmo. P(adr)e Miguel de Elizalde.

Como el lector habrá comprendido, su corresponsal informa al padre Elizalde de la segunda marcha sobre Madrid de don Juan de Austria, que entraría triunfalmente en la capital el día 23 de enero, aunque sin escolta, para conseguir un poder que había de durarle muy poco. Pero tenemos que volver a las notas de Urquijo para ver de aclarar la personalidad de aquel Tomás y de este Miguel de Elizalde, a quien su corresponsal en Madrid habla primero de asuntos de dinero, aunque sin olvidar por ello la política.

Las notas no dicen más que esto: «La casa Elizaldea. Don Manuel Zubigaray, cura párroco de Echalar. Citado por Joannes d'Etcheberri, 37, catedrático del Colegio... de Roma. Aguirre, hijo de Echalar».

En efecto, Etcheberri de Sara, en la p. 37 de sus *Obras,* editadas por Urquijo, al discutir la capacidad intelectual de los vascos, cita un pasaje de Hipócrates y comenta: «Arroçoinamendu hunen

eredura ecin erran diteque beraz Escualduna burugogor eta har-aira gaitcetacoa dela, baina bai gai ona, eta Escoletacotçat behar beçalacoa: eguia hau exempluz hala eracutsi içatu dute Escual-herritic herri arrotcetarat ilkhi diren bakotchetatic hainit[c]ec, hala nola D. Navarro Baztan Aspilcoeta Semeac; Aita Eliçalde Jesusen Compainiaco Jesuitac eta halaber Etchelarco semeac: Aita Geronimo Echenique Urdaçubico conventucoac, eta Erratçuco semea». El resto de la página, nos dice Urquijo, está en blanco en el original y parece incluso como si la redacción de las últimas frases, la lista de los hombres citados como ejemplo de nuestra valía en las artes liberales, no fuera definitiva.

No parece aventurado afirmar que don Julio sabía que nuestro padre Miguel de Elizalde no era otro que el padre Elizalde, jesuita e hijo de Echalar, mencionado por Etcheberri. En cuanto a don Manuel Zubigaray, era probablemente la persona a quien, como párroco de la población navarra, pensaba dirigirse Urquijo en busca de datos. Pero esto último puede aclararse sin trabajo en cualquier 82
momento. No sé qué pensar, en cambio, de la mención de «Aguirre hijo de Echalar».

Sobre Miguel de Elizalde, Fausto Arocena ha tenido la amabilidad de señalarme el *Manual del librero hispanoamericano* de Antonio Palau y Dulcet, tomo IX (Barcelona 1958), p. 402b, donde, al tratar de *El héroe cántabro. Vida del señor don Antonio de Oquendo* (Toledo 1666), aparecido a nombre de Miguel de Oquendo, se apunta la sospecha de que era en realidad obra del padre Miguel de Elizalde, de la Compañía de Jesús, a quien también se le supone autor de una *Vida de Santa Brígida, Princesa de Nericia,* impresa en San Sebastián por Huarte en 1676, un año antes de nuestra última carta.

En todo caso y salvo prueba en contrario, parece razonable pensar que la personalidad de nuestro Miguel de Elizalde queda fijada con esto. También es natural considerar que Tomás era miembro de la misma familia: una indagación en Echalar pondrá fácilmente en claro cuál era el vínculo que les unía.

Quede esto así y volvamos a las cartas. Se ha aprovechado el pliego de la última para, en la mitad derecha de la última página, copiar otra carta en lengua vasca. La tinta se ha vuelto muy amarilla y, en la medida en que puedo juzgar, su letra no parece muy posterior a la de la carta de Ruiz de Mazmela. Su texto es éste:

Izeba andria[2]

or bidalzen dut astuaren esque eta diyo ola ianetan dubela arzequa eta emanen dubela cobratuta beriala yllabetebat gora edo bera eta Arrossaq erran dit zorzico baten gasna nola nai duzuben eta erran dit beraq guti eguiten dubela baño bayez eraguiñen dubela gasna ona eta astoaren prezioa errayozu nerequiñ ajusta dayela[3] emen eta erran dit Arrossaq borz zorzico baliyo dubela eta bastaq amalau erriel eta erran dyot *[sic]* ala niq ez astuaren preziyua biño bai[4] bastarena eta ala ez erran nesca orri deus preziyuan niri escribi zadazu eta ajustazen ezpagara bidalduco dut guibilat *[sic]* eta amaq ezaguzentu yendioq nor diren niq gizonarequin dut tratuba eta ala guizon zuzena da eta ez so-
83 bra preziyua esca[5] niq arengatic ateriala ateraco dut eta conten ez pazara yzulico dut eta amari eta Josseperi eta guziyei gorainzi ossasuna dugu guztiyeq eta zenbit sagardo zorta bida *[sic]* ezaguzu astuan eta emayozube basta ere artuaq aguiz ona tugula amari eta goroza franco[6] badugula.

Si comparamos el lenguaje de esta carta con el de las dos primeras, se ve en seguida que el de ésta, además de descuidado, como lo evidencia la falta total de signos de puntuación —fáciles de suplir, por lo demás—, refleja con mucha mayor fidelidad la lengua hablada. Esto se nota sobre todo en la representación gráfica de los fenómenos de acomodación entre vocales en contacto *(andria, astuaren, diyo, dubela, erriel* por *erreal, preziyua, emayozube,* etc.), reducción de diptongos *(biño* por *baiño, zenbit* por *zenbait)* y enmudecimiento de oclusivas en la parte implosiva de la sílaba *(conten* «contento» por *content, ona tugula* por *onac tugula* «que tenemos muy buenos los maíces»). Obsérvese también la *y* de *yendioq* (lit. «y la madre conoce a estas gentes quiénes son»).

Merece una mención especial la expresión *niq arengatiq ateriala ateraco dut,* que parece significar: «yo por aquél (por el asno) sacaré lo que se pueda sacar». Téngase en cuenta que *zorzico (= zortziko)* significa para el autor de estas líneas lo mismo que *zorzi errealaco*

---

[2] Al margen, antes de *Izeba andria,* se ha escrito *Ne Izeba.*

[3] Encima se ha escrito algo que parece *di:* estará por *dadiyela.*

[4] Un borrón hace dudosa la palabra, pero su primera letra es con seguridad *b-.*

[5] Parece que hay que leer así, y no *esta.*

[6] Dudoso, pero el comienzo es *fr-* y *franco* corresponde bien al espacio y a los rasgos que se pueden distinguir.

(es decir, *errealeco)* para José de Elizalde: «moneda de ocho reales», acepción que falta en Azkue. Por otra parte, *zorta* será «gota»: *eta zenbit sagardo sorta bida<l> ezaguzu astuan* «y envíanos en el burro alguna(s) gota(s) de sidra».

José de Elizalde, además de más torpe en el manejo de la lengua, se nos revela como más letrado, incluso en su idioma materno: emplea *j-* y no *y-* (y hasta una vez *k* delante de *i),* no se digna representar por lo menudo particularidades de pronunciación y, en general, desecha los localismos. Además de su convivencia con vascos de zonas más occidentales, pudo influir en esto cierto conocimiento de la lengua escrita, por lo menos en algunos libros religiosos. Particularidad de tipo guipuzcoano —o, en general, occidental— es, por ejemplo, el uso de *esan* «decir» en vez de *erran,* la variante de Echalar.

Por último, en la tercera página del mismo pliego y aprovechando el espacio que dejaba libre la carta original, hay otra copia, 84
cuya tinta se conserva muy negra, que parece ser la respuesta a la anterior, escrita a Miguel por su tía. Reza así:

Miguel
Erranion Arrosari eta ala diot orañere astua len salduba da Madalenacho Martiñeneco dichosari eta eztut nic precioric mudatuco nai badu artu eta nai badu vci borz zorcico basta gabe, eta amalau erriel basta bi erriel galduco ditut bastan amabi errieletan nai badu eta nai ezpadu yzuliezazu bereala, nic salceco cargua dut eta erdiac bederen escuan gabe ez traturic eguiñ eta burdia yzateco olachocoa eta dirutaco precioan eta gasna berac eguiten ezpadu eztadiela billa.

Gorainci guciai
sagarrac anditudire
sagardoac eguiñen ditugu bereala.

La tía —si se trata de ella, como hacen pensar tanto la referencia a los mismos tratos que se mencionan en la carta anterior como la alusión en ambas a la misma Rosa *(Arrosa)*— es mucho más cuidadosa que su sobrino en la escritura, aunque desprecia casi como él los signos de puntuación, cuyo sustituto viene a ser el omnipresente *eta* «y». Señalo la presencia de *burdi* «carro» en las márgenes del Bidasoa: Azkue lo recogió en Lesaca. *Erdiac bederen escuan gabe ez traturic eguiñ* es: «Sin tener al menos la mitad del precio en la mano (= Antes de tener en la mano al menos la mitad del precio), no cie-

rres el trato». No sé qué es exactamente *olachocoa,* que parece un diminutivo de *olako* «*talis,* que es de esa manera».

* * *

Como he dicho al principio, quiero valerme de esta oportunidad para decir unas palabras acerca de las cartas publicadas por A. Yrigaray en *Egan,* 1955. Aparecen, según su editor, en un proceso que se conserva en el Archivo Episcopal de Pamplona, del año 1622, que tiene que ver con el noviazgo de Mariana de Arcelluz, residente en Régil (a quien van dirigidas por Sor María de Jesús, monja en Azpeitia), con Hernando de Loitia, natural de Pamplona y médico por entonces de Tolosa. Que yo sepa, nadie las ha comentado, a causa quizá del carácter de la revista en que aparecieron, más literaria que erudita, y también posiblemente por el mal
85 estado de su texto. Éste sólo se explicaría si se tratara de simples traslados y no de los documentos originales, cosa que Yrigaray no señala.

Ciertas particularidades son simples arcaísmos, que nada tienen de extraño por esas fechas: *egun* «hoy», *euci (= eutzi* «dejar», *Jesus M.ª dirala gurequin* «que Jesús y María sean con nosotros», *escribi deguiçudala* (con *-e-!!)* «que yo te lo escriba», etc., son corrientes, en parte hasta en textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII. Otro arcaísmo es la presencia de *deu* «lo ha» *(ezteu, debala, deban,* cf. además *çebala, albaleu, nay leuqueala, nay neuque),* un nuevo testimonio de la realidad de esta forma, anterior y por lo tanto independiente del de Larramendi, que prueba una vez más, aunque no hacía falta, cuán equivocado anduvo Azkue, basándose más en sus propias teorías que en los hechos, al cargar su invención en las anchas espaldas del ilustre jesuita.

Una palabra curiosa que aparece en esas cartas es, en su variante menos corrupta, *ira(l)gria* «(expediente de) hidalguía». La palabra no es desconocida, ni mucho menos, en la literatura vasca. Lizarraga de Elcano, en un ms. del Archivo General de Navarra traduce *Iesu Christi genealogia* por *Jesu-Cristoren idalguia* y Moguel, *Peru Abarca,* 1881, p. 51, escribe: *Bizcaitarra zarian aldeti eguinda daucazu idalguija; ez baña Bizarguin, Odolateratzalle, ta zauri-osatzallia zarianeti.* Es más libre, y semejante al de Lizarraga, el uso que Lardizabal hace de esa voz en su *Testamentu zarreco eta berrico condaira,* 1855, p. 162: *eta lambide onetan Jaincoaren escua cebillen; onela eche on artan bere Seme Jesu-Cristo-ren iralgui zorionecoa gordetceco.*

Quería señalar a este propósito que esta palabra más que sospechosa no halló entrada en Azkue, ni siquiera seguida de los consabidos signos de interrogación. Pero, con todo, por los sutiles manejos de la justicia inmanente que tantas veces se muestra activa en materia de préstamos, hallamos en él un vizc. *irargi* «prueba, documento justificante» que no es otra cosa que *iralgia,* etc., como queda demostrado por la expresión *irargia ateratea* vizc. de Mundaca, «sacar las pruebas de un aserto», en realidad «sacar la hidalguía». No parece tampoco andar muy lejos por el origen el bajo-nav. *hiralgoak,* «noticias» según Azkue.

El empleo de *estu* como participio (cf. oriental *[h]ertsi),* no como adjetivo, es decir, con el valor que ahora tiene el derivado secundario *estutu* (con *-tu* más *-tu),* en *iragria* (probablemente *iraguia* o *ira<l>guia,* mal leído) *dacar<r>enean estuco degu ayta ory* «cuando llegue la hidalguía apremiaremos al padre», tal vez siga vivo todavía 86
en Vizcaya: Añibarro, por ejemplo, lo conoce muy bien.

Un derivado no muy frecuente, del cual éste es el primer testimonio, es *nabrabendasun* (por *nabarbendasun)* en la segunda carta: según Azkue, *nabarmentasun,* común a todos los dialectos, es «defecto del indiscreto, del descortés». Aquí parece ser algo así como «publicidad, conocimiento público»: *çure carta reçibidu çebala; ez nabramendasunic yçateagatic eztebala erançun* «(el doctor me ha dicho) que recibió tu carta; que no la ha contestado para que ello no se haga público». Así en Etcheberri de Ciboure el adverbio *nauarbenqui* significa «públicamente»: *Ofensatu çaitudala aithor dut nauarbenqui,* «Confieso públicamente que te he ofendido» (o «Confieso que te he ofendido públicamente»), *Manual devotionezcoa,* II, p. 71. Cf. además *Eliçara erabiltceco liburua,* p. 306: *Ceren dudan... haren contra eguin naua<r>benqui bekhatu* «Porque he pecado contra él públicamente».

48

AITA GASTELUZARREK HITZ NEURTUZ EGIN ZITUEN ZENBAIT ITZULPEN

Maiz aipatu izan dut Orixe zenak beste hizkuntzetan idatziak gurera bihurtzen agertu zuen trebetasun harrigarria, batez ere hitz neurtuz ari zenean. Ez diet lehen esanei oraingoan deus kendu nahi, baina, halaz ere, erakutsi nahi nuke izan zituela bide horretan aitzin-gidari zaharrak. Ez dut esaten horiei zorrik dienik; bai, ordea, ez zela bera bide horretan barrena aurrenik abiatu, ibilia zegoelako ordurako bidea. 40

Bihurtzaileak izan dira antzinako euskal idazlerik gehienak, hitzez hitz itzultzen zutenak edota besteren esanak oinarri harturik bere gisara mintzatzen zirenak. Horrelakoak dira XVII. mendean Lapurdin bertsotan argitara ziren liburuak. Askatuena, noski, eta berekoiena Etxeberri Ziburukoa dugu, bere baitarik mintzatu baitzen sarritan, eredu jakinik gabe. Hagitz askatua izan zen ere Sarako Harizmendi, baina ez hura bezain barkakizun, itzultzen ari zelakoan asmaketan jardun baitzuen gehienbat, Andredena Mariaren Ofizioko hitzak eman beharrean.

Beranduxeago agertu zen Aita Bernard Gasteluzarren liburua, bere baitarik eta bestetarik ondu zuena: *Eguia catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necessario direnac* (Pauen, 1686). Eta itzulien artean, hain zuzen ere, hiru «prosa» datoz, Orixeren liburu ezagunean neurtitzetan euskaratuak agertzen direnak: *Lauda Sion saluatorem* (210-214. or.), *Stabat Mater* (276-279) eta *Dies irae* (338-341). Hirurak, ereduari datxekiola, neurri berean bihurtuak.

Egan 1965, 40-44; *MEIG* V, 59.-67. or.

Ez dago zertan hasi norgehiagokan. XVII. mendeko jesuita hark orduko ohituren arabera itzuli zituen eta Orixek, berriz, oraingo legez. Eta bide berriak bide zahar bihurtzen hasi zaizkigunez gero, ez du noski inor izutuko Aita Gasteluzarren hizkerak.

Honen liburua bakan aurkitzen da eta horrexegatik aldatu ditut hona hiru «prosa» horiek, letraz letra oraingo idazkerara itzulirik: huts larriren bat edo beste zuzentzea baizik ez dut egin.

Zeurok esango duzue, irakurri ondoan, zer deritzezuen.

Sakramendu Sainduaren gainean Saint Thomas Doktoraren prosa

Lauda Sion Saluatorem

41

Eliza, zure artzaiña,
Salbatzaille, kapitaiña,
lauda zazu handizki.

Egiñagatik nahia,
laudatzeko jaun handia,
ez daikezu osoki.

Zure kanten materia
har zazu ogi bizia,
banketik gozoena.

Hau zuenean sakratu,
bera izan zen ofritu:
dohaiñik handiena.

Altxa zazu gora boza
eta zaite ungi goza
ogi hunen laudatzen.

Lehen eman ontasunak
hemen ditu Jesus jaunak
orai berriz berritzen.

Hemen errege berriak
Bazko zahar joan gustiak
berrietan trukatzen.

Itzal hutsa du egiak,
gau ilhuna iguzkiak
ondotikan segitzen.

Manatzen du Jesus jaunak
afaritan eman onak
ofrenda diotzogun.

Bere gorphutz sakratua
eta odol preziatua
konsekra diotzogun.

Odol saindu, du erraten,
arnoa dela egiten;
gorphutz saindu, ogia.

Eskuak eztu ukitzen,
begiek ez ezagutzen:
fedea da argia.

Akzident diferent hetan,
eta ez substanzietan
dago tresor handia.

Odola da kalitzean,
gorphutza ogi-ordean:
banatan, jaun handia.

Ezta gorphutza zathitzen,
odola ezta partitzen,
bañan daude osorik.

Millei zaie zerbitzatzen:
batek haiñbertze du hartzen,
deus ez gutiagorik.

Ogi bera dute onek
eta bera hobendunek
mahaiñ berean hartzen.

Bañan onek bizitzea,
gaxtoek heriotzea
differentki kausitzen.

Hostia denean hausten,
oso da Jesus egoten
parte ttipienean.

Figurak dire ukitzen,
gauzak eztire guttitzen
bere estatu barnean.

Hau da haurren janharia,
hau aingeruen ogia
eta ez ozarrena.

Isaak hau zen gurutzatu,
bildots hau sakrifikatu,
hau da kristauen manna.

A, ogi egiazkoa,
artzaiñ amudiokoa,
har gaitzatzu grazian.

Arren iguzu indarra,
zure bisaia ederra
ikhusteko glorian.

O Jainko, puxant zarena,
gustiak dakizkitzuna,
zaren gure khoroa.

Zaren zeruko gorthean, 42
zure mahaiñ ederrean,
gure bozkarioa.

Hala biz.

Ama Birjinaren auenak gurutzearen aitziñean, eskaraz

Stabat

Ama zegoen tristea,
kontenplatzean semea
habean itzatua.

Bihotz malenkoniosa,
triste eta dolorosa
dagaz zuen zaurthua.

A, zeiñ hagitz zen tristetu
Birjina benedikatu,
haur eder haren ama.

Amaren doloratua,
ikhusirik penatua
semearen arima.

Andre hura aditzean
haiñ dolore borthitzean,
nor eztzen tristetuko?

Ama doluz ikhustean
semearekiñ batean
nor eztzen flakatuko?

Ikhusi zuen zaurthurik,
burreuek azotaturik,
salbatzaille emea.

Ikhusi habean hiltzen
eta penek erdiratzen
Jesus, bere semea.

Ama amudiozkoa,
izan duzun ondikoa
niri ere indazu.

Arima barrena harra,
bi begietan nigarra
eman diezadazu.

Bethe dazu, othoi, ama,
dolorez ene arima,
triste nadiñ zurekiñ.

Indazu su bihotzean,
Jesus Christo maitatzean
dagizudan atsegiñ.

Ama, gauza bat egizu:
gurutza diezadazu
semea bihotzean.

Har nazazu semearen,
enegatik hil denaren,
partale gurutzean.

43 Utz nazazu Jesus-ekiñ,
haren pena handiekiñ
egon nadiñ dolorez.

Egidazu garazia
zurekien, o Maria
bizi nadiñ deithorez.

Arren Birjinen Birjina,
amarik den hoberena,
utz nazazu hiltzera.

Bai, egidazu fabore
laster dagidan nik ere
Jesus-en gurutzera.

Zilha nazazu zauriez,
sesi dolore gustiez,
aren amorekatik.

Haren odol sarraskiak
eta tromenta handiak
iasanen tut gogotik.

Iujearen aitziñean,
azkeneko egunean,
behar nauzu beiratu.

Semearen gurutzeaz,
odolaz, heriotzeaz,
behar nauzu salbatu.

Arma nazazu itzeez,
lantzaz eta arantzeez,
bizi nadiñ grazian.

Gero, hil eta munduan,
ediren nadiñ zeruan,
zurekien glorian.

Hala biz.

Dies irae Dies illa, &

Prosa

Mundua, Jujamenduan,
Egun kolerak minduan,
Herrauts egiñen da suan.

Nolako izialdura,
jausten denean mundura
Juje jauna jujatzera

Trunpeta jotzen denean,
hillak memento berean
bilduko tu aitziñean.

Harrituko da natura
ethortzean kreatura
tronuaren ingurura.

Izanen da liburua,
non baitaite markatua
bat-bederaren kontua.

Jaun jujea da jarriko
huts gustien jujatzeko:
ez-tu deusik barkhatuko.

Gaxoak zer dut erraren
benturaz baita izaren
justu dena salbaturen?

Erregerik handiena,
gustientzat hil çarena,
ez-nazazula kondemna.

Orhoit zaite enegatik
jautsi ziñela zerutik:
salba nazazu mundutik.

Unhatu ziñen lurrean
ene bilha gurutzean:
beira nazazu aldean.

Bengantzen juje justua,
galdegiñ gabe kontua
indazu barkhamendua.

Bisaia zait ahalkatzen,
bekhatuek ikharatzen:
ez natzaitzu urrikaltzen?

Maria duzu salbatu,
ohoiñ onari barkhatu,
niri bihotza altxatu.

Arren indazu grazia,
paira su harrigarria
ez-dezadan, Jaun eztia.

Har nazazu eskuiñean,
zure arthalde maitean,
eta ez utz ezkerrean.

Damnatuak bentzuturik, 44
su asprean hondaturik,
deit nazazu zeuretutik.

Galdez nago belhauriko
bihotza doluz hiltzeko,
a, noiz nauzun salbatuko!

Eguna, hire illhuna,
pitztu gizon hobenduna
jujatuko den eguna.

Jesus, guziz amulsua,
barkhaturik bekhatua,
huni emozu zerua.

Hala biz.

49

1664KO MEDITAZIONEA «VERSUETAN EGUINA»

Aurtengo eta estreinako *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»* aldizkari berrian argitara du Milagros Bidegainek 1815 inguruan agertu zen eliz liburu batetik aldaturik, delako «Meditazione» hau, han 1644kotzat ematen dutenez gero. 99

Baditu zenbait hitz, *furs* eta *arbolatu* batez ere (erdarazko «enarbolado» edo adierazteko), bestetan gutxi agertzen direnak. Jo nuen, bada, hiztegirako bilduak ditudan gaietara eta hona zer aurkitu nuen: jasoak neuzkala hitz horiek, eta hitzak datozen bertsoak ere bai, P. de Arganaratz (edo d'Argaignarats) zeritzan aphez (latinez *praedicator)* eta Ziburuko Bikarioak 1665ean, Vinsonek dioenez, Baionan argitara zuen *Devoten breviarioa*-n irakurriak.

Hona lehenbizi aipatu dudan hitza, 187. orrialdean datorrenez:

> Ez chortaca, ene Iauna,
> Baiñan furs nigatican
> Hau da odol dariçuna
> oiñ escuetarican.

Eta bestea, 189.ean:

> Ene arima non çara,
> Huna, Iencoa nola,
> Arbolatcen duten gora,
> Dariola odola.

«Adabakiak», *Egan* 1967, 99-100; *MEIG* I, 249.-251. or.

Idoro ditudan aldakuntzak ez dira ia ortografiarekikoak baizik: *Jaincoa, Iencoa*-ren ordez; *oin, oiñ*-en. Bidegain andereñoaren
100 12. ahapaldian datorrena letraz letra berdin dago *Breviarioa*-ren 191. orrialdean, *v* bat gorabehera: *Ahiturican gucia* (odola, alegia) / *Vr dariçu lekhuko.* 4. ahapaldiko *fuinetaraino, fuiñetaraiño* da liburuan (183. or. eta 177.ean ere bai). Aldatzaileak *ñ* guztiak *n* bihurtu bide zituen, 6. ahapaldian bezala:

Ioan ciñduen gurutcea
Iauna Caluariora,
Odolezco vholdea
Çaritçula lurrera (185. or.).

Pena da bertso horiek ez txoil berriak izatea, lehen aldiz argitaratuak esan nahi dut, baina atsegin zaigu zein zehatz aldatu zituzten ikustea, ia berrehun urteren buruan. Zenbait kanta zahar eta antzinako esan horren txukun jaso izan balizkigute!

Eta antzinako zaharkinekin ari naizenez gero, gehienetan bezala, Andima adiskide min eta euskalari trebeak 1966ko abenduaren 18an idatzi zidana aipatuko nuke hemen Telletxea eta Lekuona jaunek azaldu diguten Gernikako «Gabon-kante» delakoaren pasarte batez: *eguin dan bihar,* alegia. Geroxeago, ordea, Telletxeak zuzendu du *(BAP* 22, 1966, 494-495),[a] era honetan: *eguin dau bihar biraldu bear yakaz Muxhilari sariac* «lan egin duenez gero, bidaldu behar zaizka sariak» da noski.

[a] J. I. Tellechea - M. Lecuona, *«Gabon-kantak* de Guernica (1764). Un documental del euskera vizcaíno del siglo XVIII», *BAP* 22 (1966), 157-171; J. I. Tellechea, *«Guernicaco gabon-cante* (1764). Corrigenda», *BAP* 22 (1966), 494-495.

50

TEXTOS VASCOS ANTIGUOS. UN CATECISMO VIZCAÍNO DEL SIGLO XVII

El texto que a continuación publicamos es el de una copia manuscrita que forma parte de la biblioteca de don Julio de Urquijo, propiedad actualmente de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. El mismo don Julio habló ya de él en su artículo «Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602 y 1700)»:[1] 85

> Hay otro catecismo *vizcaíno*... de tan extremada rareza, que no conozco de él más ejemplar que el que señala M. Vinson en el núm. 24 bis de su *Essai d'une bibliographie de la langue basque*.
>
> Yo poseo una copia manuscrita del mismo, que M. Vinson tuvo la amabilidad de sacar, personalmente, para mí... Según el P. J. I. Arana, este Catecismo está en vascuence vizcaíno occidental de Vizcaya y Álava, abunda en palabras castellanas, y debe ser anterior al Capanaga, opinión, esta última, que no comparte M. Vinson, principalmente a causa de la *v* media. El autor del *Essai d'une bibliographie de la langue basque* añade que tal vez es una reimpresión de una publicación relativamente antigua, parecer al que me inclino yo también, pues me parece que el vascuence de este catecismo es más arcaico que el de Capanaga.

Este breve catecismo no tiene ningún valor literario: el traductor se muestra más torpe e inhábil que el mismo Capanaga. Pero su valor como muestra de lenguaje, dentro de las limitaciones impuestas por la naturaleza de la obra, es muy grande, realmente excepcio-

---

BAP 10 (1954), 85-95.

[1] *RIEV* 14 (1923), 335-352.

nal, y no solamente en lo referente a sus formas verbales, sobre las que ya llamó la atención el señor Urquijo en el artículo citado.

86 Los vascólogos nos quejamos a veces de la falta de materiales antiguos pero debíamos preguntarnos si nos ocupamos seriamente de publicar los que existen. Así, de los tres catecismos vizcaínos de los siglos XVI y XVII de que se tiene noticia, el Capanaga nos es accesible gracias a la reimpresión que Edward Spencer Dodgson, editor también de Micoleta, hizo en Viseo en 1893. Otro es el que ahora reimprimimos y el tercero, el de Betolaza u Ostolaza publicado en 1596, sigue siendo inaccesible. Pero sabemos que don Resurrección María de Azkue tuvo en sus manos un ejemplar, aunque incompleto al parecer, y que «una reproducción estereotipada se conserva en la Biblioteca de nuestra Corporación»,[2] es decir de la Academia de la Lengua Vasca. Sería de desear que la Academia viera de publicarlo lo antes posible, aunque el señor Azkue lo llame «incompleto opusculillo» y «humildísima obrilla». No se pueden pedir peras al olmo ni primores literarios a una obra de esta clase. En cuanto a su valor como testimonio de un estado de lengua, éste no desmerece en nada porque contenga un número de arcaísmos inferior al de textos posteriores en medio siglo: en lingüística, como en cualquier otro campo, no cuentan sólo los testimonios positivos, sino también los negativos.

En nuestra reimpresión hemos buscado únicamente la mayor fidelidad al ms. de Vinson, cuya paginación, que suponemos refleja la del original, hemos indicado. La única modificación gráfica, sin importancia real según creemos, ha sido la sustitución de la *s* alta por la corriente. Se ha conservado también su división en palabras, no siempre segura. No se han corregido los errores, aun los más evidentes. Señalamos aquí algunos para evitar dudas al lector (la paginación es la del ms.): (3) *siguiñeeteadt = da;* (4) *capazide = capazidede;* (5) *sabiduriegueeygo = -gueyego;* (8) *escortati = escoatati, miembruet = miembruec, Iancoicoagana = Iangoicoa-, biortn = biortu;* (10) *onem = onen;* (12) *dolores = dolore(a); Eguceriee = Eguceriec, Bostgarrac = Bostgarrenac;* (13) *osea = osoa, primiac = primiciac, Santissimuri = ti?* (14) *deustegneena = -gueena, gucies = gueies* «llamando», *destierrauheu = destierruheu, Betacarieu = Becatarieu.* En la página 9, *eguiteduntezan* está sin duda corrompido, probablemente por *dituezan.* En la página 16, *dinden penitencie* es «la penitencia

[2] *Evolución de la lengua vasca,* Bermeo 1935, pp. 12-13.

que me den»: cf. Capanaga, en la misma oración, *yfini deguideen penitencia* «la penitencia que me fuere impuesta».

Con esta pequeña aportación quisiéramos contribuir a la gran obra realizada en la publicación de textos vascos inéditos o rarísimos por F. Michel, Bonaparte, Dodgson, Fita, Vinson y Urquijo entre otros. Desearíamos que no fuera más que el principio de una 87
serie de publicaciones. Hay muchas obras, no solamente vizcaínas, que es urgente poner en manos de los estudiosos: para no citar más que una, el catecismo navarro de Beriain.

VIVA
JESUS
†
IHS

Y SEA PARA HONRA, Y
Gloria suya este Compendio, ò suma
breve de la Doctrina Christiana; la que
(por lo menos) debe saber todo fiel
Christiano para salvarse, y la deben enseñar los Señores Curas à sus Feligreses, los
Padres à sus Hijos, y los Amos, y Señores à sus Criados, y Familia, si tienen
duda de si saben, ò no. Y la obligaciô assi
de enseñar, como de saber es debaxo de pecado mortal; pues nadie se puede salvar
sin saberla, llegando à tener vso de razon.

Doctrina Christianea cer da? Iesu Christo gure Iaunec esan situcen [2]
verbaac, eguin situcen obraac, emon eben exemploa, ta vicicamodu gustia çan, eta da Doctrina Christianea; da gu erredimietaco, eta salvaetaco etorri cidina legues mundura; padecidu asquero Pilatos en podereen bean, hicen zan Curuzean crucificadue, eta orduen euguieben cumplimentue, edo acabadu eben à en Divine Magestadeac gure errendenciñoeco obrea.

Se señale, edo arma da Christiñeu Ena?

Christiñeu en señalea, eta armea, da Curze Santea errazoa asco gaitic. Bat da, dagozalaco encerraduric, eta sinifiqueduric Cruze Santean misterio Santissima Trinidadecoa, Encarnaciñoecoa, Eriozacoa Passiñoecoa, ta beste asco.

Beste errazoabat da Curze Sante en señaleagas distinguidu, ta diferencietan garealaco Mauruetaric, turcuetaric, ta beste genero ascotaco genteetaric. Bestebat da Curze Santeen señaleagas eguiten garà Soldadu, eta
[3] alisteetan garà Christo gure Iaun Capitae generalissimuen ban (p. 3) de-
88 reen bean (ceindan Curze Santissimea). Bestebat da Curze Santeen señaleagas, edo eguinic Curzea, libretan garealaco peligru ascotarean, ta tentaciñoe gueure arerioenetaric, ceinzuc direan: Mundue, Demoniñoa, ta Araguie; eta onec perseguietan deuscuelaco dempora gustian, eta lecugustietan beardogu acostumbredu siguiñeetan, eta santiguetan, confienza, eta fede andiegas. Siguiñeeteadt eguitea iru Curze; lenengoa becoquien, libredu gaguicenzat Iangoicoac pensamientu deungueetaric; bigarrena ahoan, libredu gaguicenzat Iangoicoac Verba deungueetarean: Yrugarrena bulerrean, libredu gaguicenzat Iangoicoac obra eta deseo deungueetaric; esaten dogule: Cruze Santeen señalea gaitic † libredu gaguizus gure arerioetaric † gure Iaune, eta Iangoicoa †. Santiguetea da eguitea Curcebat becoquirean bulerrera eta solbarda ezquerrecorean ezcoacorà guei eiten deucegule Trinidede Santissimeari, esaten dogule: Aiteen, da Semeen, da Espiritu Santu Iauneen vcenean †.

Principalmente beardogu persinedu, edo santiguedu peligruren batean gagozanean, edo sarzaiten gareanean, ta tentaciñoe deungue-reenbatec afligietan gatuzenean, oherean jaiguieyten gareanean, ezerean vrteiten dogunean, elexaan zarçayten gareanean, jaten asiten gareanean, eta ohera goaçanean.

[4] Iaquin azquero Curze Santeac se virtuteac deuquezan, ta lenengo irecasten jateena seiñay, jaquin behardau Christiñeu fiel gustiec vssu erraçoacora eldu azquero (ordineriemente zaspi hurteric aurrera) laugauce. Honec dire: Cer sinistuco daben; cer eguingo daben; cer errecibiduco daben; eta celaan, edo ce horaciñoe jaquingo daben, edo eguingo daben; da onetaraco por fuerza jaquin bearda Credoa, edo Articuluec, Amar mandamientu Iangoicoen leguecoac, bost ama Elexa Santacoac, zaspi Sacramentuec, Pater Nosterra, eta Ave Maria guichienasbere; da capazide ascodauqueenac beste horaciñoe asco, Ama Elexa Santacoac, Salbe Reginea, Obra Misericordiecoac, Confessiñoea, eta besteasco.

Horaciñoe sei lelengoac jaquin azquero bearda jaquin eranzuten iteundu daquionean Guizonari, Andreari, Mutilcoari, edo Nescatilleari.

Yte undu eyten deuzut: Ceimbat Iangoico dago?

Eranzuten deucet: Bat bagen es Iaune.

Yte.—Nor da Iangoicoa?

Er.—Iaun gustis Poderosobat eguincitucena Cerue, Lurre, da osterancheco dacusgucen, da estacusgucen gauzaac gustiec esebere eserean.

[5] *Yte.*—Iaungoicoa non dago?

Er.—Lecugustien Iaune.

Yte.—Iangoicoa ceimbat persona dà?
Er.—Yru distinte, edo diferente.
Yte.—Ceinzuc dire, edo celandereste?
Er.—Aytea, eta Semea, eta Espiritu Santu Iaune. 89
Yte.—Aytea Iangoicoa dà?
Er.—Bay Iaune.
Yte.—Semea Iangoicoa dà?
Er.—Bay Iaune.
Yte.—Espiritu Santue Iangoicoa dà?
Er.—Bay Iaune.
Yte.—Yru Iangoico dire?
Er.—Ez Iaune, Iangoico batbajen, iru persona dire baye.
Yte.—Persona iru oneetaric zaarrago da bata besteac bano, edo bauco poderegueyego besteac bano, edo bauco sabidurie geeygo besteac bano, edo bestemoduco diferencieric?
Er.—Ez Iaune cegaitic esse irurec direana leguez Iangoico bat, principioric eta finic estabena, dauquee Podere bat, Sabidurie bat, da gustien dire igoalac.
Yte.—Yru personaetaric cein sidin guizon?
Er.—Bigarrena ceinden Semea.
Yte.—Non cidin guiçon?
Er.—Virgine Marie Santissimeen entraña purissimeetan.
Yte.—Noen obras?
Er.—Espiritu Santuen obras, da virtutes. [6]
Yte.—Guiçon eguinic celan derecho?
Er.—Iesu Christo gure Iaune.
Yte.—Norda Iesu Christo gure Iaune.
Er.—Iangoico eta guizon verdaderue.
Yte.—Celaan, edo ce moduten da Iangoico?
Er.—Dalaco Trinidede Santissimeco bigarren Personea Ayte Eternoen Semea.
Yte.—Celaan da guizon?
Er.—Dalaco Virgine Marie Santissimeen Semea.
Yte.—Iesu Christoc guizon zan partes beuqué Ayteric besteguizonac leguez?
Er.—Ez Iaune, cegaitic esse hicen zan concebidue milegrosamente Espiritu Santu Iauneen obras.
Yte.—Virgine Marie Santissimea gueracidin Virgine Iesu Christo gure Iaune eguin azquero?
Er.—Bay Iaune eguin artean, eguienean, eta guero vere veti Virgine.
Yte.—Christo cetaraco sidin Guizon?
Er.—Gu erredimidu, eta libreetaco pecaturean.
Yte.—Celan erredimidu, eta libredu guenguicê?

Er.—Curzean hilic gugueitic.

Yte.—Hilcidin Iangoico zan leguez, à la Guizon zan leguez?

Er.—Guizon zan partes hilcidin, cegaitic esse ecin hil sijtequean Ian-
90 goicozan leguez.

Yte.—Non dago Iesu Christo Iangoico eta guizon verdaderue?

[7] *Er.*—Ceruetan Ayta Eternoen alde escoatati, eta Santissimu Sacramentu altaracoan. Da Santissimu Sacramentu altaraco ascodago, baye estago gustietan, da bacochean Iangoicobateta Iesu Christo gure Iaunbat baxen.

Iaquin asquero, Nordan Iangoicoa; bearda jaquin cetaraco eguin guenducen bere Divine Magestadeac.

Yte.—Cetaraco senguisen Iangoicoac?

Er.—Bere Divine Magestadea serbietaco, eta gozaetaco.

Yte.—Celaan serbiduco da Iangoicoa?

Er.—Obra virtutescoac, eta honàc eguinic.

Yte.—Ce virtutegas serbiduco da aen Divine Magestadea?

Er.—Principalmente Fedeagas, Esperanceagas, da Caridedeagas.

Yte.—Cerda fedea?

Er.—Sinistu eiteac ecusi eztogune Iangoicoac diñoalaco.

Yte.—Celaan jaquingodogu jangoicoac diñoala?

Er.—Elexa Ama Sâta Catoliqueac irecastê deusculeco.

Yte.—Se gause sinistu bearda?

Er.—Credoac, edo Articuluec contenietan daudeena, eta Esquiritura Sagradeac, eta Ama Elexa Sâta Catoliqueac irecastendabena gustie.

Credoa

[8] Sinistu eitendot Iangoico Ayte gustis poderoso (p. 8) ceruen da Lurreen Criedoreagan da aen Seme Vnigenito Iesu Christo gure Iaunegan. Cein concebidusen Espiritu Santu Iauneen obras. Eta Iayozan Marie Virgineaganic. Padecidu eben Pilatos en poderreen aspien Crucifiquedue hicenzan, hil, da sepultedue. Iaci sidin Infernuetara. Yrugarren egunean erresuciteducen hileen arteric bere virtutes. Ygo eguien Ceruetarà, andago jarriric Ayte Eternoen alde escortati. Arean etorricoda juicioco egunean viciec, eta hilec juzguetan. Sinistuitendot Espiritu Santu Iaunegan. Dagoala Elexa Santa Catoliquea Santuen Comuniñoea Pecatuen parcaciñoea Aragien erresurreciñoea seculeco Vicicea. Amen Iesus.

Yte.—Cer esan guredau sinistu eiten dot Espiritu Santuegan?

Er.—Esanguredau Espiritu Santu Iaune Trinidede Santissimeco irugarren personea dala Iangoico Aytea, eta Semea legues.

Yte.—Cer esâguredau dala Elexa Sâta Catoliquea?

Er.—Esanguredau dagoala Elexa Sâta Catoliquebat, ceindê Christiñeu
91 fiel gustiec batera, da Ayte Santuedalaco gustien burue, gagos obligueduric obedecietan.

Yte.—Cer esanguredau Santuen Comuniñoeac?

Er.—Esanguredau Christiñeu Iangoicoen gracian dagoçanac partici- [9]
petan daudela, edo par (p. 9) ticipante direala beste gustiec eguitedunie-
zan obra honetan gorpusbaten miembruet legues; ceineen buruedan Iesu
Christo.

Yte.—Cer esanguredau Pecatuen parcaciñoeac?

Er.—Esanguredau esse Becatari Iancoicoagana biortn ditesanay (edocein dempora tan) arrepentimientu aen Divine Magestadea ofendidu daudeneenagas, parcatuco deusteela pecatuec.

Yte.—Celaan, edo cegaitic parcatuco dire?

Er.—Sacramentu Santuen medios, edo Sacramentu Santuec direala mediante.

Yte.—Sacramentu Santuec ceimbet dire?

Er.—Zaspi Iaune.

Yte.—Seinzuc dire?

1. Lenengoa Bautismue, ceinec parcaetan ditucen pecatuec, da aec gaiti merecietan zan penea. Emon eitendau lenengo graciie, eguiten gatucena Iangoicoen Seme, da Emaiten ditus virtuteac bere, gareanzat honàc, da Sacramentu Santueu baga esin iñor salbadu leiteque.

2. Bigarrena da Confirmeciñoea, ceinec fortalecidu eiten gatus Bautismuen artuguenduen fedean, da aumenteetan dau ascograciie.

3. Yrugarrena da Penitencie; eta da Sacramentu Santueu Confessoreac ezarten daben asolbiciñoea confessadu asquero pecatuec.

Yte.—Confessadu bear dire pecatuec?

Er.—Bay Iaune parcatu ditezanzat Sacramentu Santuonem virtutes.

Yte.—Cer eguin bearda hondo confessaetaco? [10]

Er.—Lenengo exsaminedu hondo conciencie, gueroengo hondo confessaduzanereanic, auda gogora hecarri eguinditucen pecatuec mandamientuetati, pensamientuscoac, berbascoac, eta obrascoac. Eta ciertamente ecingogoratu baditu ceimbat direan, esan guichigorabeera Lau, amar, oguei, berroguei, naygueiago badirebere. Da au onaan eguin baga doeana confesseetan confessoreen oyñetarà, confessiñoe deunguea eyteco principio daroa; cegaitic esse dirudi ecin imini leyela dolorea Iangoicoa ofendidu dabeneena, da propositue ez gueyego ofendietaco aen Divine Magestadea, memoriera hecarri baga pecatuec, da honèc circunstanciebioc 92
beardire por fuerza confessiñoe hona eguiteco.

Yte.—Pecatu mortaleen bat echi badidi confessadu baga acordaduric locearren, edo bildurrarren eguingoda confessiñoe hona?

Er.—Ez Iaune espabere pecatu mortalbat guichienas bere, eta Sacrilegiocoa baxen.

4. Laugarren Sacramentue da Comuniñoea. [11]

Da auda Comulgueetan direanay emaytenjateena, eta errecibidu eitendaudena Comulguetan direanac forma consagraduen: Da alan Forma

consagraduen, eta Hostie consagraduen dago Iesu Christoen Gorpuce Iangoico eta Guizon (p. 11) Berdaderue; da onegaitic Hostie, edo Formea consagraduasquero, esta oguie, espabere esan dogune legues Iesu Christoen Gorpuce, ceinetâ dagoan odolabere, eta Arimea; da alaan Messaan Sacerdoteac daroeaneangora Hostiie, esangoda: Adora etan zatudes neure Iesu Christo Iauneen Gorpus Berdaderue: Da Calice goradaroeanean esangoda: Adoreetan zatudes neure Iesu Christo Iauneen Odol preciosissimue, sinistueitendala handagoala Gorpuce, eta Arimea bere; tà ya estala ardahoa Caliz atan dagoana.

5. Bostgarren Sacramentue da Estremaunciñoea; auda emayten jateena Gaxoay eriozaco horduen fortalecietaco arimea Demoniñoen tentaciñoeen contra; eta quenzayteco mancha, edo erreliquia pecaturic badago.

6. Sei garrena Ordeea, auda ordeneetan direanac errecibietan daudena.

7. Zaspigarrena Matrimoniñoa, auda Christineuec errecibietan daudena, edo Celebreetan daudena lexitimamente escondueitendirenean.

Yte.—Virtute Esperanzacoa cerda?

Er.—Confienza ciertua euguitea Iangoicoac Salvaduco gatucela Christogure Erredentoreen merecimientuec gaiti, gordebadaigu bere legue Santissimea, da pecatu eguin arren bere penitencie eguinbadaygu confessaduric hondo (p. 12), edo confesseetaco lecuric ez padago deseoagas [12] côfesseetaco, iminibadidi dolores pecatuena, eta propositu firmea ezguey ego ofendietaco aen Divine Magestadea.

Yte.—Virtute Caridedecoa cerda?

Er.—Amadu eitea Iangoicoa gauzagustien ganean, aude gueiego amadu eitea aen Divine Magestadea bestegauze gustiec bano, eta proximue norbera legues.

Yte.—Celaan euguicoda Caridedea?

Er.—Gorderic Mandamientu Iangoicoen leguecoac, eta Ama Elexa 93 Santacoac.

Mandamientu Iangoicoen leguecoac dire amar.

Yru lenengoac pertenecietan dire Iangoicoen honreari, da beste zaspirec proximuen probechueri.

1. Lenengoac Aguinetandau bere Divine Magestadea amaetan gaucegusties ganean.

2. Bigarrenac ez juramenturic eiten.

3. Yrugarrenac Domeecaac; eta Eguceriee gordeetan, da oneetan ez bearric eiten.

4. Laugarrenac, Aite, ta Ama honraetan.

5. Bostgarrac iñoc iñoz ez hileiten.

6. Seigarrenac Luxurieco pecaturic ez iten.

7. Zazpigarrenac iñori cedaquiola ecer ostu, edoquendu.

8. Zorcigarrenac, cedidile falso testimoniñoeric ereigui iñori, eta cedidile guzurric essan. [13]

9. Bederacigarrenac cedidile iñoen emasteric, nai senarric deseadu.

10. Amargarrenac, cedidile iñoen hondasunic deseadu, edo imbidiedu. Oneec amar Mandamientuoc encerreetan dire biten, bata da servidu, eta amadu eitean Iangoicoa gauce gustien ganean, eta bestea amadu eitean proximue gueu leguez.

Ama Elexa Santaco Mandamientuec dire bost.

1. Lenengoac aguindu eitendau Mesa osea enzuten Domeeca, eta egucerietan.

2. Bigarrenac Confessaetan edolambere vrtean bein, edo eriozaco peligruen dagoanean, edo Comulgueduco danean.

3. Yrugarrenac, Comulgueetan Pasquoa Erresurreciñoecoetan.

4. Laugarrenac Bareu eguiten ama Elexa Santeac aguindueiten dabenean.

5. Bostgarrenac, paguetâ amarrenac, eta primiac.

Pater Nosterra gagoz obligueduric jaquiten Iangoicoaganic alcanzaetaco graciie, eta osterancheco hondasunec, eta dauquezalaco zaspi escaari caridedean fundeduec, eta Iesu Christoc bere hao santissimuri esan ebelaco.

Ayte gure Zeruetan zagozana.

1. Santifiquedu dala zure Vzena

2. Betor guguena zure Erreynue [14]

3. Cumpli bidi zure borondatea zelaan ceruen alaan lurrean.

4. Emon eguiguzu egunean eguneango oguie.

5. Parcatu eguiguzus gueure pecatuec guc gueure zorduney parcaetâ deustegneena leguez, 94

6. Ce eguiguzu echi jausten tentaciñoean,

7. Baye libredu gaguizus gauce deunguegustietaric. Amen Iesus.

Ave-Marije

AVE Marie gracies betea Iaune da zugues, bedeinqueteazara Andragustien artean, bedeinquetueda zure sabeleco frutue, Iesus. Santa Marie Iangoicoen Amea, erregutu eguiozu gu becatarioc gaiti orain, da eriozaco orduen. Amen Iesus. SALVE Regine misericordiesco Ama, Vicice dulcea Salbe esperanza gueurea, zure gucies gagoz lagrimesco errionetan Ebaren Vme desterraduoc, hea bada Abogada gueurea biortu eguizus gueuguena misericordiesco beguioc; eta guero destierrauheu acabadu asquero Eracuscuzu Iesus frutu bedeinquetu zure Sabelecoa. O Clemenciesco Ama! O Piadosea! O Dulze beti Virgine Marie!

Confessiñoea

[15] Ni Betacarieu Confessetan nachaco Iangoico gustis Poderosoari, Virgine Marie Santissimeari, (p. 15) jandone Miquel Arcanxeleari, Iandoneanes Bautisteari, Apostolu Santu Iandone Peri, eta Paulori, eta Ceruen direan Santu, eta Santagustiei, eta berorri Ayte Espirituelorri pecatu eguindodala Pensemientuegas, berbeagas, obreagas neure erruegaiti, neure erruegaiti, neure erruandiegaiti; eta onegaiti erreguetâ Deuzet Virgine Marie Santissimeari Iandone Miquel Anguerueri, Iandoneanes Bautistari, Apostolu Santu Iandone Peri, eta Iuan San Paulori, eta Ceruen direan Santu, eta Santa gustiei; eta berorri Ayte Espirituelorri erregutu deguiola nigaiti Iangoicogure Iauneri.

Eguiten Acto Fedecoa, Esperanzacoa, eta Caridedecoa, gagoz obligueduric al dien bein; da alaan obligueciñoe onegas cumplietaco, eta salbaciñoea alcancetaco, pecatu mortalean egon arren accidente renbatec cogidu balegui (confessadu ecin belidi bere) intenciñoegas confessaetaco lecuric Iangoicoac emon baleguio, bearda jaquin eiten Acto Contriciñoecoa debociñoe andie, eta confienza andiegas esaten dala modu onetan:

[16] Neure Iesu Christo Iaune Iangoico, eta Guizon Berdaderue, neure Criadorea, eta neure Erredemptorea, Zareana zarealaco eta Ameetan zaytudelaco gauzagusties ganean, damudot vioz gustirean zu ofendidue, imintendot pro (p. 16) positu firmes ceure graciegas baterâ ezgueiego ofendietaco, aparteetaco ofendidu ciñeydezan ocasiñoeetaric, confesseetaco eta cumplietaco dinden penitencie. Ofrecietan deuzudes Iaune neure Vicicea, obraac, eta trabajuec neure pecatuen satisfeciñoean; dauquet es-
95 peranza firmea parcatuco deustezucela ceure Passiñoe Santuco merecimientuec gaitic, eta emongo deustezula graciie emendeetaco, Vici iceteco ceure gracian. Amen Iesus.

Doctrinea Iaquin asquero esandanaleguez (guichienaz bere) bearda devociñoe andie Virgine Santissimeagas erreceetan jacala Errosarioa egunean egunean, eta San Iosepe gloriosoagas; segaitic esse Iesus dulcissimuec ofrecidu eguion Sâtu glorioso honeri bere eriozaco horduen Beredeboto hicen didineri, da errezadu leguionari zaspi Pater Noster, zaspi Ave Marie, zaspi Glorie Patri, & Filiogas, alcanzaduco Leucela, eta euguico ebela erioza honbat; eta fin honetaracobere beste Santu, eta Santa ascogas bacochac bere debociñoecas San Ioaquin, Andra Santa Ana, Iandone Miquel Anguerue, San Gabriel, San Rafael, edo besteric: Iangoicoa icendidincet alabadue eternamente.

Amen Iesus.

51

AD EXPERIENDUM

Honako huskeria ez da saio bat baizik, jantzi-gauzak saiatu ohi diren bezalatsu, neurriak ongi hartuak dauden ala ez ikusteko. Saiatu nahi dudana ez da, ordea, janzkia, euskal testu aski zahar bat baizik, harako Luis Murugarrenek lehen aldikoz begietara ziguna: «Un texto arcaico vasco más», *BAP* 36 (1980), 411-423. Egia esan, harrigarri xamar bada ere, ez nintzen horretaz ohartu, Joseba Andoni Lakarrak aipatu zidan arte. 219

Ez dakit esana nahikoa izango den nere lana, nolazpait esan, txantxetakoa dela aditzera emateko, erdi txantxetakoa behintzat: testu finkatzea izan beharrean, ez da testu «finkatzea» baizik. Egiazkoa, behar bezala irakurria eta azaldua atzetik dabilkion Lakarrak aterako du argitara. Luzaro gabe, nik uste eta nahi.

Eskerrik beroenak merezi ditu Murugarrenek bertso horien berria, euskalaria ez delarik, eman digulako ametsezko azken ukituren baten begira planto egin gabe. Hizkuntza ez menderatzeak, jakina, baditu alde onak, horrela ez baitu barrengo begiak kanpokoa okerreko bidetik gidatuko; alde txarrak ere bai, ordea, eta hau edozeinek uler dezake inoren azalpenik gabe.

Bertsook badute, gainera, garai horietako euskal izkribuek behin baino gehiagotan azaltzen duten makurra: ikus, bestela, Satrustegik argitara eta aztertu zituen 1619ko Tolosako «bertso paperak», Olazabalen kontra. Gaizki esaka ari zirelarik (eta ari garelarik) maiz hartzen ditugu ahotan aipamen ilunak, ziri bihurriak, zehar-esan orapilatuak, hizkuntzaren aldetikako eragozpenak ehun halako gehitzen dituztenak. Ez dakit ezer nik XVII. mendearen azken alde horretan giputz-

---

ASJU 18 (1984), 219-239; *SHLV* II, 886.-899. or.; *MEIG* V, 71.-93. or.

bizkaitarren artean sutan omen zeuden borroka horiez, ezta ere sortu omen zituen mearen auziaz. Horretarako laguntza bestetan bilatu beharko dute, aurki albalezate hizkuntzalariek eta are filologoek ere.

Hona, bada, ezker-eskuin batak irakurria eta besteak, batarenak ikusi ondoan, zuzentzen nahiz okertzen dituenak. Ezkerreko alboa, orain hainbesterentzat ohorezkoa, Murugarreni utzi diot.

220 Neure aldetikakoak prestatzean lasai aski jokatu dut, aurki bestek okerrak zuzenduko dituelakoan: utzi ditudan hutsarteak zalantzen lekuko dira, baita ere, gainera, beterik gelditu diren hainbeste eta hainbeste ere. Arrazoiak inoren ahoz esplikatzea hobe, agian. Espainian azkenik agertu den testu kritikarekiko liburutik hartzen dut honako pasarte hau, *diuinatio* delakoaren galbideak indartuz. «La *emendatio ope ingenii* sin ayuda de testimonios y, aun con ellos —una *emendatio mixta*—, es siempre peligrosa y se debe prodigar lo menos posible. La conjetura es un "salto en el vacío", que sólo la aparición de nuevos testimonios puede servir de piedra de toque. Al parecer, el número de conjeturas atinadas —en el campo de la filología clásica— no supera el 5 por 100...». Honaino, Alberto Blecua, *Manual de crítica textual*, Madril, Castalia, 1983, 125. or. Ikus daiteke, bestalde, hizkuntzaz aldatu gabe, Oreste Macrí, *Ensayo de métrica sintagmática,* Madril 1969, lehen partea.

1	Altinezca zengati zenbat calte munduari besa berac nola zacan le enda guero etorri ytaun bequio espabere egun Guipuzcoari	Altiuezea zeugati zenbat calte munduari besa berac nola jacan leen da guero etorri: ytaun bequio espabere egun Guipuzcoari ... ...
2	Zerutic gaitean assi Luzbelegan zan ecussi azartaran essatera yzangonac goiti barriz guipuzcoari enzun deusagu sarri gareala beiti.	Zerutic gaitean assi, Luzbelegan zan ecussi. Azartuzan essatera: «Ygongo noc goiti». Barriz Gipuzcoari enzun deusagu sarri gareala beiti.
3	Aitac nola yçacori Aranburu onei conseyu ei cueste(a)n emon	Aitac nola Ycarori Aranburu oneri conseju ei eusten emon:

ez ygon altuegui	«Ez ygon altuegui».
obedecitu ezagaiti	Obedecitu ezagaiti
alango gurasoari	alango gurasoari,
agaiti dira jaussi.	agaiti dira jaussi.

Ertzean. Don Miguel de Aranburu fue el escribano a quien se 221
le encargo la depen[dencia] de la [v]ena, estando de partida para Madrid, al negocio de su hermano, el almirante.

* * *

Lehenbiziko ahapaldiak oso eta bete dirudi zentzuaren aldetik: besteen aldamenean, ordea, lerro bat (azkena edo azken-hurrena) falta bide zaio.

Zeugati-ren ordez, *zeugaiti* ere daitekeena da. Dudan ipini dut *oneri*.

Dakigunez, *igon* iragankorra da bizkaierazko lehen testuez gero. Ez ote daiteke *nak (= naiz)* giputz modura?

Ikaro gipuzkoarraren erdarazkoetan ere ageri da, baina, hain zuzen, besteen hantustea zapuzteko, azken honekin:

> Vendrá tiempo en el qual quizá la pena
> Biscaya obtenga justa y merecida.
> Y si hasta aquí altiva y arrogante,
> Después a Ycaro sea semejante.

* * *

4	Contronetan pensaçen nago dala culpante Marruco cave de pala etorri zat versoan ayartuteco nola badaqui Marruecoc zaiten soñua chito dulcero zenduzan echizadua.	Contu onetan pensaçen nago dala culpante Marrueco. [...] etorri jat versoan azartuteco. Nola badaqui Marruecoc jaiten soñua chito dulcero, zenduzan echizaduco.
5	Gauza au nere yrichian fundartan da vinbidian zerren garean ezagunac gu erreinu gustian previlegiaduac gara Gastela zar da berrian ez Guipuzcoaco errian.	Gauza au nere yrichian fundaetan da ymbidian, zerren garean ezagunac gu erreinu gustian. Previlegiaduac gara Gastela zar da berrian; ez, Guipuzcoaco errian.

222

6	Ymposible da bestela ain laster mosquetera noisbait Moretec dibar (?) legues egon zara azera cec ecarriçaitu orain decretoa eguitera bay Vizcaya yltera.	Ymposible da bestela ain laster mosquetera. Noisbait Moretec dinoan legues egon zara azera. Cec ecarri çaitu orain decretoa eguitera, bay Vizcaya yltera?
7	Valladilico (sic) salea Guipuzcoari beren chinchurrac sarri gorde deuste honrrea eta vizicea ezaguzen espadaue alango mesedea asae vay vanidadea.	Valladilico salea, Guipuzcoari [...]ea sarri gorde deuste honrrea eta vizicea. Ezaguzen espadaue alango mesedea, asse vay vanidadea.
8	Idiacaizco semea Ynsaustico jabea zeure pausoac estitu es estimadu sobrea insaurrac dacusela tratamentu deunguea emon (?) vidau frutua.	Idiacaizco semea, Ynsaustico jabea, zeure pausoac estitues estimadu sobrea: insaurrac dacusala tratamentu deunguea, emon oidau frutea.

---

cave de pala erraz baino errazagoa dateke, baina ez zait deus ere oroitzen ordezkotzakorik.

Dudarik gabekoa da *jaiten, jo*-tik erakarria: ik., esate baterako, Landucci *jaytecoa* «majadero de majar». Pentsa daiteke, bestalde, *echizaduco, echizadua*-ren ordari, gehiegizko asmaketa dela. Puntuak, halaz guztiz, gorde beharra dirudi. *Fundaetan* ez bada, *fundaitan, fundaytan* edo antzeko zerbaiten premian gara.

Mosquetera motz xamar agertzen da, baina bere horretan utzi dut puntuaren amorez.

Zer da *beren* eta zer da, batik bat, *chinchurrac?* Nolazpait ere, *-ea* (baina *chinchurrea!)* eskatzen du lehen lerroak, eta bat bakarra da, besteak beste, *deuste* baldin bada nagusi.

223 *sobrea* «gehiegia, gehiegizkoa», «larregia» edo dela ematen du itxurak, *metri causa* sartua, agian. Eta zer nolakoa ote da *decretoa?* Ez dakit zer uste duten hain ugari ditugun foruzale eta forulariek, baina ez dut uste gure Probintziak inoiz dekreturik eman zuenik.

8, 1-eko *dacusela* aldatu? Ez dakit, bada. Horkoa *insaur* bakarra da, baina cf. *RS* 426 *ez dacusena* «quien no ve».

oidau nahiz *eidau, eydau*. Goikoek, *semea*-tik behera *frutea* behartzen dutelakoan nago.

9	Orra gure pagua galdila mairua Cain nola quendutera dator guri burua yzango esta nere ustean ain golpe segurua espada amenazua.	Orra gure pagua, galdila mairua: Cain nola quendutera dator guri burua. Yzango esta nere ustean ain golpe segurua, espada amenazua.
10	Vste aldesu Viscayan aingente bigana dala nola zeve yen alardeen vildurrac dago ezela contodo musugorac dira guiçonac emen bere espadosu bere uste.	Vste aldesu Viscayan ain gente biguna dala, nola zeuroen alardeen vildurrac dagoezala. Con todo, musugorac dira guiçonac emen bere, espadosu bere uste.
11	Siquiera Don Lope zuec espadaguzubere (?) disparaetan daquianada arcabuza ta mosquete besteoc ecer estaquigula Guipuzcoan eidinoe(la?) zuenzat ori bere obe.	Siquiera Don Lope, zuec espadaquizu bere, disparaetan daquiana da arcabuza ta mosquete. Besteoc ecer estaquigula Guipuzcoan eidinoe: Zuenzat ori bere obe.

Ertzean. Don Lope de Andonegui, sargento mayor.

Galdilla (edo *didila?) mairua*-k oroitarazten gaitu harako Mon- 224
dragoeren erreketa ondoko madarikazio hartaz:

[G]aldidila Vnçueta ta Vergara.
[Ç]aldibarrec bere partea debala,

eta gainontzekoak. Cf. *TAV* 82. or.

Vste aldesu (dezu hobe, agian, bokal aurreko bereizkuntza aski ongi begiratzen baitu izkribu honek) harrigarrixkoa da, nahiz eta *al,* bertsoak bizkaieraz daudelarik, ez galderari dagokiona izan: «Dudarik gabe, uste duzue Bizkaian ain jente biguna dela...» edo horren tankerakorik.

musugorac, ongi baldin badago, ez dut bestetan aurkitu. Bizkaikoa, gainera, *mosu* da, *musu* baino areago.

12	Jaunaren Providencia nola bada ardia cabu faltas estu ychico Viscayco erria artuteco capas gara gu one(a)n industria gueigo ez Provincia	Jaunaren Providencia, nola bada andia, cabu faltas estu ychico Viscayco erria. Artuteco capas gara gu onen industria; gueiago ez Provincia.
13	Goruac zuec obeto beste armaric baino goruac beti yzangodira bala aceta germano Erculos baño obecogu geuze parteti Bulcano goruetan abadago.	Goruac zuec obeto beste armaric baino; goruac beti yzango dira balaac eta [...]ano. Ercules baño obecogu geure parteti Bulcano: goruetan oba dago.
14	Ez ceban nay çeruac gura euquean pobluac zuecaz campañara urtenda provad(u) escuac. Gure buruan ausiteco ecarri eizenduz goruac alandino foruac.	Ez ceban nay çeruac gura euquean pobluac zuecaz campañara urtenda provadu escuac. Gure buruan ausiteco ecarri eizenduz goruac. Alan dino foruac.
225 15	Onetaraco mea da gauza importantea agaz baicin ezin ley goruaco armea estimaduaz ez admirada geure alango prendea bedenica erri geurea.	Onetaraco mea da gauza importantea: agaz baicen ezin ley goruuaco armea. Estimaduaz ez admiradu geure alango prendea. Bedeinca erri geurea.
16	Zuen coronel Ysassi eida soldadu andi conbodo eztan oraindio Bilbaon onic ifini obedau egoitea bere erri aldeti egun biar(n) didin vizi.	Zuen coronel Ysassi eida soldadu andi: con todo eztau oraindio Bilbaon onic ifini. Obe dau egoitea bere erri aldeti egun biar didin vizi.

Ertzean. Don Domingo de Ysasi, coronel de Guipuzcoa.

Delako mea, dena dena, gipuzkoarrei kentzen zietela (zurrupatzen zietela, zehazkiago) uste zuten hauek: gipuzkoarrek, nola ez? Era honetan mintzatzen zen hauen neurtitzgile erdalduna:

> A Guipuzcoa le usurpan oy la vena,
> siéndole por justicia tan devida...

Eta hitz lauz, beheraxeago: «Usarparle (sic) la vena, pues se le deve por tantos títulos, como por la prescribción, pues la ha poseído por tiempo inmemorial, y por el comercio que se deve en los reinos de una Corona, que estriba en el trato y contrato, como en dos palos *[polos,* ote?]». Saavedra Fajardoren *Idea de un príncipe político cristiano*-n (1640) ba omen da puntu horri dagokionik.

Jakina da Herkules (13, 5) goruetan agertu ohi dela Omphale erreginaren oinetan: ez zen bada gauza Vulkano bizkaitarrari gogor egiteko. Gainerakoan, 13, 4 ilun aurkitzen dut: *balaac* ongi letorke, bestetan ere erabili izan balu horren moduko *a* bikoitzik. Azkeneko den edo dirudien *germano* horri ez diot inondik inora igertzen. *Goruuaco* ote da, beheraxeago (15, 4) bezala?

Ercules baño obecogu utzi badut ere goien, hurrengo bertsoan, al- 226
dabeharra iruditzen zait orain: *obe* (zein *oba) dogu* egokiago genuke.

Zer izan daiteke *ecarri eizenduz goruac?* Esanahiak argi eta garbi ematen du, baina *ei* = *omen* baldin bada, *-n*-dun atzizkia beharko luke ondotik, gramatikaren aginduz. Beharbada, zuzenago izango da *ai(t)-* aurrizkia, Lafonek «votif» deitu zuenean erabilia, Garibairen errefrauetan bezala: *on ez eliz* «(fuere hermosa) y no buena», *ona eçey liz* «buena no fuese»: lehenbiziko aldaeran ere, badirudi *fues(s)e* behar lukeela. Uste hau ustel ez balitz, erdizka nahiz osorik, honako hau edo hurbilekorik izango litzateke gure helburua: «Ai, gure buruak hausteko ekarri bazenituzte ardatzak!», «nahiago nuke horretarako ekarri bazenituzte!» edo horien egitekotsurik. Ik. Lafon, *Le système du verbe basque* I, 495 eta h.[a] Eta *foruak,* zer ote *dino?*

15, 3-ko *baicin baicen* baldin bada, edo *baizic,* gogoan eduki behar da *baxen* edo espero dugula Bizkaiko itxuran. *Prendea* (bizkaitarren) *mea* da, noski. Eta bertso honekin hasten gara giputzbizkaitarren arteko elkarren gerrarako lehiaz, Erromakoekin hasi eta Hondarribian akabo, ametsezkoak baitira gainerakoak.

---

[a] R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* Bordele 1945.

	17 Ventaja romanoay deroesu Ysassi guztiac bildar jatezanac bildua zacuzan guri gauza andibat lograzea intentazen dauena contadala azañea.	Ventaja romanoay deroesu Ysassi: guztiac bildur jatezanac bildur jacuzan guri, (gauza andi bat lograzea intentazen dauena, conta dayla azañea).
	18 Vizcayari esquerz(r)a ygaro ezan aurrera ocasiono(?)c gustietan yzanda suen broquela aurrerorçean bearcodera Viscayaren defensa ez pa juan Errochela.	Vizcayari esquerra ygaro ezan aurrera. Ocasinoe gustietan yzan da suen broquela. Aurreronçean bearco deue Viscayaren defensea, ezpa juan Errochela.
227	19 Tolosa aldeco mendia zeure aguni orria enzutea dot izanzala guiza eralla andia romanoac lograduebán intentoaren erdia beretutea Provincia.	Tolosa aldeco mendia, zeure aguin orria, enzutea dot izan zala guiza eralla andia. Romanoac logradu eban intentoaren erdia: beretutea Provincia.
	20 Poloniaco erreguea guizon oney careste nola sucedigu yaguaz Turcoagaz ainbeste beremoduan Vizcaya bigunago esta bapere es pa ecusico daue.	Poloniaco erregue, guizon oney [...]te, nola sucedidu jaquaz Turcoagaz ainbeste. Bere moduan Vizcaya bigunago esta bapere, espa ecusico daue.
	21 Betor ara Arrataue, eida chito valiente, guztiac ezarren baçue bira agaz ombre a ombre, milla guizon guichi badira pigmeoac baguina bere Bilbaon ala eydiroe.	Betor ara Arrataue, eida chito valiente, guztiac ez arren, baçuc bira agaz ombre a ombre, milla guizon guichi badira, pigmeoac baguina bere. Bilbaon ala eydinoe.

Ertzean. Don Francisco de Arratave.

Ysasik erromatarrei daramakien «ventaja» nabari da: hau ez baita bizkaitarren beldur, besteak izuturik gelditu zirelarik. «Kantabriako partean», Bizkaia ez zen menderatua izan; Guipuzkoa, berriz, bai.

Ahapaldiak, nik utzi dudan moduan, badu gramatikari min eman diezaiokeen zerbait: *dauenac* edo espero genuke (17, 6) zerbait «kontatzekotan», edota, nahi bada, *deuenean,* etc. Azkeneko bi lerroak ez dabiltza, bestalde, goragoko *romanoay* (aski pattala), *Ysassi* ta *guri*-rekin batera bukaerari dagokion aldetik.

Vizcayari esquerra: esquerrac? Ageri da, dena den, Bizkaiari zor ziola Gipuzkoak frantsesek, Hondarribia inguratu zutenean, aurrerago ez joana: *ocasinoe gustietan yzan da suen (zuen?) broquela*. Erromako soldaduekin, aitzitik, bide-erdi gelditu zen etsaia, erasoa 228
Nafarro- nahiz hego-aldetik etorri bide zelako, Bizkaia ukitu gabe Gipuzkoa zapaldu ondoan.

-dera (18, 5) duda-mudatan aldatu dut: ederkiago legoke *dozu, aurrerançean (-onçean?)* hartu behar baldin badu «Vizcayaren defensa», mugatik hurbilago dagoenez. «Bestela zoaz Errochelara»: ezagun denez, *Rochellan*, Leizarragaren erdal kutsuko idazkeran, agertu ziren Joana Albrete, Nafarroako erregina eta Bearnoko andre gehienak, argitarazi zituen euskal obrak. Egingo nuke aipamen hori Nantesko ediktuaren (1685) ondokoa dela.

Ernio dela dirudi (eta aldameneko Zelatun eta beste) «Tolosa aldeko mendia». Honela goraipatu zuen Emeterio Arresek, buruak huts egiten ez badit:

> Ernio mendi, Ernio mendi,
> Euskal mendirik zarrena!

Nolanahi ere, hor nonbait gertatu omen ziren gertatzekoak, ez Irunen nahiz Mutrikun. Uste dudanez, *zeure aguin orria* Probintziaren armarriari dagokio. Hemen beheragoko testua *Nueva recopilación de los Fueros... de la... Provincia de Guipuzcoa,* Tolosa 1867, Tomás Ramón Fernándezi eskerrak, Valladoliden 1976an berrargitaraturik jaso dut (tit. II, cap. VIII, 28. or.):

«...un escudo de Armas, que contenia en la targeta superior la persona de un Rey sentado... y en la targeta inferior tres arboles verdes tejos plantados à orillas del Mar, en campo colorado». Hostoak, hagin hostoak beharbada, ageri dira bestetan ere eskualde horretan: Errenteriako armarrian, esate baterako.

Poloniaco erreguea (huts eman dut hurrengo lerroan) Joan Sobieski dugu ezinbestean, Joan hirugarrena, harako Viena turkoengandik 1683an libratu zuen hura. Ez da, beraz, Bizkaia Sobieski baino beratzago azalduko eta luzaro gabe etsi beharko bestela uste duenak.

21.a nahikoa zuzen genuke Arrataberekiko berriak ugariago bagenitu. Halaz guztiz, *bira*-k hitz pare bat merezi du, *ba* + *dira*-ren ume dugunez. Iaz, 1983-XI-6, ikus zitekeen *El Correo Español*-en Jesús Mosquera Armendarizen artikulua bi erretraturekin. Bizkaierazko dotrina batetik hartuak ziren, XVII. mendekoa XVI.ekoa baino areago, itxuraz, baina alde hori gutxiets dezakegu hemen. Direlako zatiok, irakurgai diren neurrian, puntu nabarmen bat, artean
229 gutti ezaguna, salatzen dute: *ba*-ren aditz mugatuarekiko elkarganatzea. Aditz laguntzailea diot, iragangaitza, ez *baroa*-n azter daitekeen *ba* + *daroa*-ren tankerakoa. Adibidez:

P. Arima purgatoriocoac parte vira guc eguinico obra haetan eracgatic?
R. Vai Jauna dira
P. Eraq ereendaco valiacen bira?
R. Ez Jauna.
[...]
P. Oquerriq eta erreniq, eta isuriq yzang[o] ba orduan?
R. Ez Jauna, guztiak eduguico ditue gorpuz perfecinozcoac...

Horrenbestez esan daiteke, beraz, galderetan bateratzen direla dotrina honetan, eta gureak ez dirudi galdera; inondik ere ez erantzunetan. Bizkaierazko *ba* lehenbiziko galderan ageri da Kapanagaren dotrinan: *Christiñaua baçara?*

22	Apasto badua babea Aravac mortandadoa zuen alde eguniday dozun anae maitea beretuteco usteagaz armac eta divisa arvola es oparea.	Apasto badau babea Aravac, mortandadea zuen alde eguin day dozun anae maitea, beretuteco usteagaz armac eta divisea, arvola es opazea.

Ertzean. ...a la union de Guipuzcoa con Alava... es la dependencia de la ve(na) como prim.º la peña de Orduña, di... mas abajo.

23	Ordizia (?) aldeco acha bego yregui paga zuoc ere bascaozqueoc(z) gure mearic baga Arabac ecarrico dau	Orduña aldeco acha bego yregui baga, zuoc ere baçaozque or gure mearic baga. Arabac ecarrico dau

	Guipuzcoa onestara lagun este yo guerrara.	Guipuzcoa onetara; lagun esteyo guerrara.
24	Zedasadan bestela Araco Beltran Cortes zue asaioei (?) senduen Vizcayar pleita podoreac artueta jauterren cortera ce ebilgura errena.	Ze dasadan bestela? 230 Araco Beltran cortea: suc assi eisenduen Vizcayaz pleitea. Podoreac artueta juaterren cortera, ce ebilgura errena!

Ertzean. Juan Beltran del Puerto, cojo... en Madrid sobre...

Zalantzak: *mortandadea,* ongi balego, zertara dator? *Opazea?* Eta *esteyo = ez degio* «hark hari», *ez de(g)ion* «egin ez diezaion»?

Ze dasadan bestela ez da noski inolazko galdera, beheragoko (35, 2) *zedasadan sobrea*-k ere uste-aldatzea sendotzen duenez gero: «ez dezadan bestela esan» izan daiteke lehena, eta «ez dezadan gehiegi (gehiago) esan» bigarrena.

Adolfo Arejitak argitara du Domingo de Hegiaren laudoriozko «Bizkai kanta», *Euskerearen iker atalak* 2, 1983, uztaila, Labairu Ikastegia, honako bertso hauek baino mende erdiren batez lehenagokoa, nik uste: zaharragoaren oihartzunak berrian ere ageri dira. Horko 80-82 lerroak hemen dituzue:

> Armaen indarragaz Christiau osso,
> il celeguieçan Hespañacoac
> negarrez egoçan, nola esquecoac.

Eta *il celeguieçan* «helburu zentzuzko subjuntiboa» dela dio Arejitak, arrazoi osoz. Eta horrek adierazten digu ez zela aginte zorrotzik azaldu behar bizkaieraz *ze, ez*-en ordez, erabiltzeko. *Ze dasadan,* hiztunari dihoakionez, *hortatiuus* edo zenbaitek deitzen zuena dugu: *noan lehen-bait-lehen, gatozen harira* eta taxu horretakoen antzera.

Gainerantzekoak aski oker zuzenduak daude: itxuratxartuak hobe. *Cortea? Pleitea, pleitua,* poto egingo lukeen *pleitua,* itxedoten genuenean. *Artueta*-k *-e-a* du amaian, beste ahapaldirik gehienetan lerro horretakoak bere gisa doazelarik. Legez, 1, 2, 4, 6 eta 7 ohi dira amaikide, ez 3. eta 5.a.

231 Nik ez dut inon *ebilgura* hitza idoro: «ibilera» edo horrelako zerbaiten baliokide dirudi. Ez da, horrenbestez, «gogoa» izango *-gura, bilgura* eta mota horretako hitz erakarrietan nabari ohi den atzizkia, baizik.

25	Francesac Ondarrivia beti oydauca custicia a artuyacu Guipuzcoa Domingo de Eguia gorunzean hidalduyacun soldadusco elia cabo echabioru(?) andia.	Francesac Ondarrivia beti eydauca cuticia, [...]tu jacu Guipuzcoa Domingo de Eguia. Gorunzean bidaldu jacun soldadusco elia: cabu Echaburu andia.
26	Orain baduzu mea Oropesari mesedea emondeusa sinistea andicanoren berbea francesari zecatocan yditera atea oyze maravilea.	Orain badozu mea, Oropesari mesedea. Emon deusa sinistea Andicanoren berbea, francesari ze çatoçan yditera atea. Oy ze maravilea!
27	Orduan ere Arava, Moretec dinoan nola etorteco ezan yzan francesaren vistara joango gara norabuena zuenzat garitara baya es armadara.	Orduan ere Arava, Moretec dinoan nola, etorteco ezan yzan francesaren vistara: «Joango gara norabuena zuenzat garitara, baya ez armadara».
28	Oçe estratayamea eroateco mea gaizqui permitidu yzanda es basuec desterraua eta orana lanza(?) banagaz laurac bidaltatea ezan gaiztoa lanea.	O çe estratajemea eroateco mea! Gaizqui permitidu yzan da es basuec desterratea. Eta orain lanza banagaz laurac bidaldutea, ezan gaiztoa lancea.

Ertzean. Abla de los quatro diputados que fueron a Madrid.

---

232 Berdintsu litzateke *oydauca.* Oropesa, ezpairik gabe, harako don Manuel Joaquin Alvarez de Toledo y Portugal, conde de Oropesa

(gainerako tituluak soildu egin ditut: *no hay sitio para tanta gente,* harako hark esan omen zuenez), Karlos II.arekin 1685etik aurrera agintearen gailurra ukitu zuena. *Andicano* norbait dela esango nuke eta eman zuen «berbea» honela labur daitekeelakoan nago: «ez zatozten zuek frantsesari atea irekitzera». Berriz ere *ze* guk *ez* esaten dugun lekuan.

Egitate horri zuzenean dagokion Moreten obra *De obsidione Fontirabiae* da, Lyon 1665, hiru tomotan.

29	Vizcayagaz Motricu noc euquean sinistu frances oncia eugueala belaetaric billortu Marquinaco erreguearen len deite beartu ce ez ango tratuaren gu.	Vizcayagaz Motricu, noc euquean sinistu Frances oncia euqueala belaetaric billostu? Marquinaco erreguearen len daite beartu, ce ez ango tratuaren gu.
30	Çecilgo ezurra ezan eldu ermura eguno inoc enzurestea (?) onelango frescurea guztiz obalengue Heibarrec burdina (hurdina) sein da ezurra baita capa euna negura.	Çeceilgo ezurra ezan eldu Ermura. Eguno inoc enzun estau onelango frescura. Guztiz oba leuque Heibarrec burdina sein da ezurra, baita capa euna negura.
31	Calebarrengo zaubea baita estudiantea nundaucazu Durangobaren goarnicio ezarguea Padre Pedro Geronimoren banaco chocolatea oize jentil onbrea.	Calebarrengo jaubea, baita estudiantea, nun daucazu Durango baxen goarnicio escarguea? Padre Pedro Geronimoren banaco chocolatea: oi ze jentilonbrea!
32	Al fin, placentinoa Lequitioco astoa zegaiti densazu eguin ain pasaje gueistoa ezeroan ac gañean Balan profeta falsua espa legaz frescoa.	Al fin, placentinoa, Lequeitioco astoa, zegaiti deusazu eguin ain pasaje gueistoa? Ezeroan ac gañean Balan profeta falsoa, espa legaz frescoa.
33	Erdaona Bergara su obea ezara guere errico guizonay	Erdu ona, Bergara: zu obea ezara gueure errico guizonay

ydeteco oyala agaiti derichu zuri ceiñatuta aygara ezpabere ychibay azala.	ydeteco oyala. Agaiti derichu zuri «Ceiñatuta aygara, ezpabere ychi bay azala».

Vizcayagaz Motricu = Vizcaya eta Motricu? Horrela balitz ere, ez dut ikusten, ez argi ez ilun, zertara datorkigun Motriku. «Marquinaco erreguea» alegiazkotzat emana dago. Haren premia ez da, bada, larria guretzat ez besterentzat. *Billostu* ala *biortu?*

Frescura ipini dut, puntuak beharturik, *frescurea*-ren ordez. Gramatikak, ordea, puntua beste aldetik badabil ere, *-urea* eskatuko eta ere aginduko luke. Ala ez?

Ermutik aldameneko Eibarrera etorriak gara: *Guztiz obe leuque burdina zein da ezurra* «burdina ezurra baino» delakoan nago, burdin-premian baitziratekeen gero bezala Eibartarrok. Azkeneko lerroa ilun baino ilunago agertzen zait. Kapak neguan eraman ohi dira udan baino areago. Halaz guztiz, ez dira, dakidanez, ehunez egiten, oihalez baizik. Agian *baita* da lerro horretan hitz gertu eta segur bakarra.

31.a gau itzalaren kolore da neretzat, gaiaren aldetik batez ere: eta eskerrak Durango burutik burura aztertzeko gogo bizia sortu duela gugan Aranzadik. Eta *banaco chocolate* hori? Bagenuen dagoeneko Karibe aldeko berririk. Balaanena, aitzitik, funtsez gardena da.

Plaentxiaren ondoan, Bergara, baita Bergarari zatxekion esaera zaharra, Garibaik XVI.ean jasoa. Badut horretaz zerbait esateko gogoa; beste norabaiterako da halere. Isatsa erantsi diote hemen *(ezpabere ychi bay azala),* gorputza baino askotaz berriagoa.

234	34	Badaqui garbaiti bitertecozat zeñ artu ce esta Guipuzcoa guganic conseguidu aechec nola guregara cu gana interesadu agaiti Patroi nombradu.	Badaqui garbaitu, bitartecozat zeñ artu, ce esta Guipuzcoa guganic conseguidu. Aechec nola guregana çugana interesadu: agaiti patroi nombradu.
	35	Azavaduyat(?) musea zedasadan sobrea	Acavadu jat musea. Ze dasadan sobrea,

	goruncecoa ychiteco ya da demporea ana eta aispari galdatea lustrea ezta gure honrrea.	goruncecoa ychiteco ya da demporea. Anae ta aispari galdutea lustrea ezta gure honrrea.
36	Ezindaizu beatu nolan ascoc advertidu zartuzan eguin bearyacala Viscayari erregu Santua bere eztaquidizu orregar baliadu baya su obstinadu	Ezin daizu vcatu nolan ascoc advertidu zaytuzan eguin bear jacala Viscayari erregu. Santua bere eztaquidizu orregaz baliadu, baya zu obstinadu.
37	San Ignacio gurea egizu arren baquea dozun ezquero an da emen zeure senipartea ez beguiratu eguiteaz guizonac usseguitea bada ezaguzea.	San Ignacio gurea, eguizu arren baquea, dozun ezquero an da emen zeure senipartea. Ez beguiratu eguiteaz guizonac usseguitea, bada ezaguzea.
38	Paraliticoaren quejea guizonic es edutea nor baliau daucazala zeuen terquedadea urte ascotan zeuec dozu osasunearen faltea Jaunac disula eviltea.	Paraliticoaren quejea guizonic es edutea noc baliau daucazala zeuen terquedadea. Urte ascotan zeuec dozu osasunaren faltea. Jaunac dizula eviltea.

Doctrina sua noscitur vir. Prover. 12.

Garbaitu «damutu» ezinezko delako susmoa dut: *-tu* gelditu- 235
ko ahal da! *Bitartecoa, patroi* (bikoitza), *santua,* azkenik bere izenez izendatzen den «San Ignacio gurea». *Musea,* gipuzkoarraren bertsoetan jasoa dago:

> Vuestro empeño es Deidades del Parnaso
> desterrar esta loca y arrogante
> musa vizcaina, que ha salido acasso
> ha obtener fama, si mas de ygnorante,
> pues quier insana y necia se conmuebe
> ha pretender su silla entre las nuebe.

Hemengo *quier* goiko *siquiera*-ren ahaidea dugu (11, 1), eta ez etorkiaz bakarrik.

Santua bere eztaquidizu orregaz baliadu aski zaharkitua zegoen noski ordurako. Laguntzaile honen gainean, ik. Lafon, *Le système* II, 34 h.

37.ak hasiera aski polita du, batez ere harako *dozun ezquero an da emen / zeure senipartea* hura. Azkena berriz, bihurriago josia daiteke. Bosgarrenak, nolanahi ere, *-ea-* darama azkenean, hurrengo bien *-ea*-ren antzera.

38, 3 lainotsu ageri da: *nor? noc?* Ala beste zerbait?

* * *

Aski eta gehiegi egin dut, deus guti egiten dudalarik, edo deusik ez. Edozeinek, hemen eskaintzen den baino argitasun zabalagorik gabe, ondu dudana hobe dezake.

Halaz guztiz, probetxugarriago litzaiguke:

a) Beste norbaitek testua berriro eta zehazkiago irakurtzea eta argitara ematea. Esan bezala, uste dut luzatu gabe horrelako zerbait egingo duela Lakarrak.
b) Letraz letra irakurri ondoan ere, geldi daitezke —geldituko dira— hizkuntzaren aldetik barrenduko ez ditugunak.
c) Gaiak, eta gaia estaltzen duten aipamenak, ez ditu inongo hizkuntzalarik, hizkuntzalari den aldetik, xurituko. Ea historigileak prest dagozkigun.
236 d) Ez dut ukitu azken arte neurri kontua. Neurtitz hauen neurkera ez da araurik gabea, ezta alderatzeko ere. Duten erregela, haatik, hagitz iheskor agertzen da eta indarka anitz beharko du egin atzeman nahi duenak. T. Navarro Tomás-en *Métrica española,* Madrid-Barcelona, 1974, 39, honelako zerbaitetaz ari da: «Como modalidad semilibre cabe considerar el verso *fluctuante,* cuya ametría no excede de un margen relativamente limitado en torno a determinadas medidas con las cuales suele a veces coincidir».

Garai bateko euskal testuek badute arrakasta, nahiz eta literaturaren aldetik eta interes eskasekoak izan. Badute, hobeki esan dezadan, aspaldi behar zuketen jaiera. Ez bertan utzi, otoi, aurrean dituguino. Eta saia berriak aurkitzen eta zabaltzen.

P.S. Lehena geroaren igarbide izan daitekeenez, azaldu berri ditudanek exenplutzat balio dute direlako «gure legeak» ez zirela askitan gu guztionak izaten adierazteko, nor berarenak baizik. Noren aldekoak eta noren kaltekoak. Eta dirudienez lehengo lepotik dugu eta izango dugu burua, orain eta geroxeago.

Kontsolagarri da, halaz ere, hor bidenabar (35, 5-8) irakurtzen dena:

> Anae ta aizpari
> galdutea lustrea
> ezta gure honrrea.

Azken-ondoko oharra

Kondairaren aldetikakoak kanpoan gelditu dira, ikus dezakezuenez, ofiziokoak haserre zitezkeelakoan lardaskan hasten banintzen ez zegokidan landan. Halaz guztiz, eta goragokoak erabat bukatu ondoan, ausardia bildu dut inguruko soroetan bilatzeko. Eta ez dut, egia esan, gehiegizko lanik izan aurkitzen, bilatzen ez ezik.

Aski izan dut Pablo Fernández Albadalejoren *La crisis del Antiguo Régimen en Guipúzcoa, 1766-1833: cambio económico e historia* ⟦Madrid 1975⟧ gaingiroki arakatzea. Begira, esate baterako, 237
61. orrialdetik aurrera. Hor ikus daitekeenez, Bizkai-Gipuzkoetako burdingintza galduan gelditu zen 1650 ondoan, gutti gorabehera, bestetangoaren aldean, Sueziakoarenean, batez ere. «Quizá por ello —dio Fz. Albadalejok— el sector industrial fue marginado en aras de la exportación de mineral en bruto o escasamente elaborado».

Olak baziren Gipuzkoan Bizkaian adina bederen; mea, berriz, Bizkaian zegoen, Somorrostron batez ere, Gipuzkoak zenbait pixar baizik ez zuelarik. Eta bizkaitarrak segituan hasi ziren eginahalean, abantaila honetaz baliatzeko asmoz: «Los dirigentes del Señorío pretenden monopolizar la exportación de vena de Somorrostro. En 1633 inician una premeditada política de bloqueos sobre la vena que se exportaba a Guipúzcoa, al mismo tiempo que intentan gravar su exportación con un nuevo impuesto. Tras algunos conatos de 1633, 1634 y 1639, conseguirán por fin, el 26 de febrero de 1640, una carga de ocho maravedís sobre cada quintal de vena de 150 li-

bras. Vizcaya sabe que tiene todas las cartas en su mano, dado el menor volumen y riqueza metálica de los yacimientos de Guipúzcoa que, por lo mismo, recurre a todos los medios posibles para rectificar lo alcanzado por sus vecinos».

Hona, beraz, ikusi ditugun bertsoetan ahotan darabilten saltsaren sorburua: beste bibliografiarik (Gorosabelen *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa,* esate baterako) aipatzea gehiegizkoa genuke hemen. Lehengoari narraiola, bada, Jaurerriko Junten 1686ko erabakiak mea Gipuzkoara bidaltzea debekatu zuen: horren ondorioz ez omen genuen deus hartu urte horretako irailetik hasi eta 1688ko urileraino. Halaz guztiz, auziak laster gertatuko ziren bakebidean, 1690etik aurrera. Horrenbestez esan daiteke, lasai asko, gure istilu hauek inguru horretan gertatu zirenen oihartzun direla, 1686-1688koak itxura duenez. Hori uste dut, behintzat.

Ezgaraiko zuzenketa

239 Murugarrenek argitara zituen bertsoen gainean azaldu dudan zuzennahiko berritxuratzeak baditu, hasiera-hasieratik aitortu dudanez, hutsak, usu eta ugari. Direnak direla, bakar bat, hain larria delako, konpondu nahi nuke, hemen bertan eta destenorez. Handiegia da, izan, nik egina delarik ere.

Hemeretzigarren ahapaldiko *aguin orria* ongi zuzendua (eta axaletik ulertua) dagoelakoan nago eta uste horren oinarriak lehen baino sendoagoak iruditzen zaizkit orain. Ez naiz, ordea, zuzen ibili landare eta hostoen esanahi ezkutua agertzekoan, ezta alderatzeko ere.

Direlako *aguin orri* horiek ez dute, bistan da, inolazko ikuskizunik Gipuzkoako armarriarekin (are guttiago Errenteriako hosto antzekoekin), pentsatzen (hobeki oroitzen) hasten garen bezain laster.

Hagin-zura aski erabilia izan da eta ez dakit oraindik ere ez den usatzen: etxeko gauzak bazterturik, hori omen zen inoizko arkugileen begikoa. Pozoia ere ba omen du, gainera, orrietan eta hazietan, nahiz eta bortitzegia ez izan, beharbada.

Florok dioenez, behintzat, horrelako arbola edo arbolatxoetarik *(ex arboribus taxeis)* ateratzen omen zuten pozoia, beste itzurpide-

rik ezean, etsaien eskuetarako ziren antzinako kantabre, kantabres nahiz kantauritarrek. Eta gauza jakina zen horiek zirela gure erromatarren garaiko arbasoak. Jakina zen Arakistainganaino guttieneko kontuan, gero kezkatiago bihurtu bagara ere gai horretan (eta beste hainbestetan). Zaldubik zioenez:

> Kantabre azkar haiek zioten oraino:
> Nahiago dugu hil, errenditu baino.

Hori, gainera, hitzez hitz adierazten du XVII. mendeko bizkaitar bertsogileak: *aguin orria enzutea dot izan zala guiza eralla andia*. «Gizon hiltzaile» izan zen, hobeki esan «giputz hiltzaile», *Tolosa aldeco mendia*-n gertatu baitzen hilgarri.

Eta horrela gertatu zen, ezbairik gabe, garaituak izan zirelako eta preso hartzeko puntuan zeudelako. Eta horrela beretu zuten erromatarrek Probintzia, orduko eta geroko Probintzia. «Intentoaren erdia», noski, hor gelditu baitziren bizkaitar prestuagoak menderatzaka.

Galderatxo bat egin daiteke, nolanahi ere, lehengo eta oraingo ezin eramanen urratsetan: nor izan zen, gauzak horrela zirelarik, noren brokela aspaldi haietan?

52

SARAKO JOANES ETXEBERRIREN «ESKUAL-HERRIKO GAZTERIARI»

Etxeberri Sarakoaren berri guztiok dakigu. Eraberritzera etorri 109
zen oraintsu arte deus gutxi landu dugun sail batean: irakaskintzan, hobeto esan, euskararen bidez bere ustez egin behar zen Euskal Herriko irakaskintzan.

Badakigu ere zer ondoren izan zuten bere ahaleginek. Ez zuten antzinadanik zetorren nagikeria baztertu eta idatzi zituenak ere, gehienbat, itzalpean gelditu ziren, Urkixok eskuizkribua aurkitu eta liburu eder bat argitara zuen artean: *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712).*

Bilduma horretan dago idazlan hau, izenez oraindik orain Ramiro Ledesmak egin zuen «hitzaldia» gogora dakarrena. Izanez, ordea, ikusiko duzuenez, Etxeberriren deia bestetarako da: gure orduko gazteria, berak dioen bezalatsu, Marte zakarrarengandik baztertu eta Minervaren lan atseginetara erakartzeko egina.

Badirudi, beraz, ez dugula muga txarra orain, ikasgosea gehitzen eta larritzen hasi zaigun une honetan, Etxeberriren hitzak, zeuden zeudenean idazkera aldatzearekin, hona ekartzea, hausnar egin dezagun apurtxo batez zertan ginen, aitzin gidari haren denboran, eta zertan garen egungo egunean.

Etxeberrik mintzo ugaria du, baina ez, beharbada, behar bezain ozena eta zolia. Ozenagoak ere ez zituzkeen gure orduko arbasoak

---

Egan 1965, 109-123; *MEIG* V, 69.-70. or. Argitaratzaileen oharra: honen ondoren Etxeberriren «Escual-Herrico gazteriari» dator 1965eko edizioan, grafia aldatuta: ik. J. de Urquijo e Ibarra, *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712)…,* Paris 1907, 175-188 [= *RIEV* 28, 1976].

iratzarriko, noski, baina gaur ozenagoa nahi genuke. Axularren ondokoa eta imitatzailea izan zen hura, baina Axularren indarrik eta bizitasunik ez zuena. Gure artean beti gertatu ohi den bezala, gainera, XVII. mendeko gizona dirudi —Frantziako XVII. mendekoa, halare— eta ez XVIII.ekoa.

110 Zenbait argitasun, hizkeraz. Badira hemen hitz batzuk ia berak eta (bere ondoren?) Larramendik baizik erabiltzen ez dituztenak. Hauetarik dituzue *alosia* («musa» «harmonía», Larramendik dioenez) eta *huzkuia,* «senipartea» edo hemen. Beste bat, *hauteriza,* ongi aldatua badago, Etxeberrirena da, «hautespena, aukeramena» adierazteko, eta orobat *astrugaizki* «moldegaizki, itxura txarrean».

53

PARA LA HISTORIA DE LA ORTOGRAFÍA VASCA

El consonantismo castellano ha sufrido en épocas no demasiado 393
lejanas cambios importantes que han afectado a bastantes fonemas; sus efectos, por otra parte, se han difundido a veces a lenguas vecinas, entre ellas la nuestra.

No voy a hacer aquí su historia cuyo resumen se puede encontrar hasta en manuales muy divulgados. Además, solamente me interesa una de sus últimas fases. Los sonidos que antes se escribían *x*, expresión gráfica de una sorda, y *j* o, ante *e, i, g,* representación de una sonora, confluyeron en uno, sordo, antes en el norte que en el sur, y éste llegó a tomar la pronunciación que hoy día se indica por *j* o, ante vocal anterior, por *g: jamás, dijo, gemido,* etcétera. Es el fonema de realización para nosotros sorda, que transcribimos /x/, aunque tiene, dentro del amplio dominio de lengua castellana, dos pronunciaciones muy distintas. Pero la única que aquí nos interesa es la norteña: una fricativa sorda de articulación fuerte que está lejos de relajarse hasta llegar a una aspiración.

Lo que hay de original, dentro de una cierta participación, en la evolución vasca consiste sobre todo en que, mientras en una zona central (área dialectal guipuzcoana más zonas vizcaínas y alto-navarras vecinas, sobre todo) /x/ es hasta muy frecuente, no todos los casos de ant. *š* han tenido ese resultado: quedan algunos, y hasta muchos, en que un condicionamiento no estrictamente fonológico ha preservado esa pronunciación. Véase, por ej., *FHV*[2], pp. 194 s. La realización velar, /x/, está ya testimoniada por el padre Moret en

---

«Miscelánea filológica vasca, II, 2», *FLV* 10 (1978), 393-397; *PT,* pp. 391-395. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

obra publicada en 1665 y posiblemente ya, de modo indirecto, en unos versos que vieron la luz en Salamanca en 1658: op. cit., p. 516.

La consecuencia de esto es que, ya desde comienzos del siglo XVIII, en textos vascos (al menos en muchos textos vascos) habría que distinguir dos sonidos, una fricativa velar y una fricativa chicheante, para los cuales la ortografía castellana, que fue durante siglos el modelo inevitable en esta zona del país, ofrecía, sí, varios signos *(x, j, g* en ciertos contextos), pero, como los empleaba de manera indistinta, no podían servir para diferenciar, por presión psicológica y social, lo que tan fácilmente podía ser diferenciado. Y no había trabas fónicas para la distinción porque se trataba de clases de sonidos que ni el más torpe podía confundir.

394 Sin embargo, Barrutia, que compuso su obra en la primera mitad del siglo XVIII, emplea promiscuamente las letras *x* y *j: xat* / *jat* 'me es', pronunciado sin duda [xat]. Al norte de la frontera, donde /x/, rasgo español, no existía ni existe, no había mayor problema, puesto que *ch* estaba disponible para representar una fricativa, cuya africada podía indicarse por *tch.* No sé desde cuándo procede esta distinción, porque antes *ch* sirvió para notar tanto la fricativa como la africada, dentro del siglo XVII por lo menos, hecho que no ha dejado de causar estragos en alguno de nuestros editores improvisados.

Entre nosotros, ya Larramendi, y me atengo a su *Diccionario trilingüe,* 1745, arbitró una solución, que admite dos variantes. Así, para vasc. *moxal* en grafía moderna, puede leerse s.u. *bozal:* «pudo decirse de el Bascuence *moisal, mosyala,* que significa al muleto, y potrico nuevo». Esto significa que los digramas *is, sy* (Larramendi dejó al aire la decisión última) son los equivalentes en su grafía de lo que ahora escribimos *x,* y de lo que al norte han venido escribiendo durante siglos *ch.*

Otros ejemplos sacados sin mucha rebusca del Diccionario de Larramendi, que muy bien pudo no ser el inventor del artificio, son: «Pobre hombre, triste, desdichado, *guizagaisoa, gaisoa, gasyoa.* Lat. Miser, infelix» o «Raposa, raposo, *azeria, azaria, asyeria»,* junto a «Zorro, *azeria, aiseria, azaria.* Lat. Vulpes». Obsérvese que, tanto *gaxo, gizagaxo* como *axeri,* junto a *azeri,* tenían o habían tenido valor expresivo. Éste, por el contraste mismo entre *gozo* y *goxo,* etc., salta a los ojos en los ejemplos siguientes: «Dulce, *gozoá, eztia.* Lat. Dulcis, ae [sic]», pero «Dulcecito, dulcito, *goisoa, gozochoa, eztichoa.*

Lat. Dulcis, e» y «Dulcemente, *gozoro, goisoro, eztiró.* Lat. Dulce, dulcitèr». Señalo, aunque no hay necesidad de frotar a nadie los ojos con evidencias, que en la versión de «dulcecito, dulcito» la palatalización de *goxo* tiene el mismo valor afectivo que el sufijo *-txo* de diminutivo en *gozotxo.*

Un siglo más tarde, no había todavía una fórmula que contara con un consenso suficiente. Juan Bautista Aguirre, en la «Carta a un amigo que para el que leyere servirá de prólogo», puesta al comienzo de *Eracusaldiac* I, Tolosa 1850, se expresa así: «En cuanto al dialecto nuestro, vmd. está instruido. El uso que hago del acento circunflexo, ó capucha, es para indicar la pronunciaciôn particular o sea, extraña al castellano, que en bascuence tienen en muchos casos la *s, t,* y *x:* y ojalá, que en las cartillas de los niños se pusiesen estas letras con las diferencias correspondientes». Este signo diacrítico superpuesto, generalizado, iba a ser años después el núcleo del sistema de Azkue.

En unas pocas páginas que he mirado no he encontrado más que casos de *s* con capucha o, mejor dicho, de *s* que, sin duda por dificultades de imprenta, iba seguida de una vocal con capucha: 395
Virtutearequin batean isûrtzen ditu (22), *batayoan isûrtzen du batayatzalleac ura aurraren burugañera* (29), *ura isûrtzeac adirazten digu* (30), *andic guerosêago bazoaz* (42), *doai au da Espiritu Santuac animan isûrtzen duan ur vicia* (44), etc. El sonido que ahora escribimos *tt* debía de ser muy raro, y por ello mismo cargado siempre de valor expresivo, en la lengua de Aguirre.

A medio camino entre ambos autores, Juan Antonio Moguel publica *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac,* Pamplona 1800. No tengo a mano la primera edición de su obra más famosa, *Peru Abarca,* pero, dado que la tuviera, no estaría mucho más avanzado: es, en efecto, una vergüenza para nosotros, más vergonzosa todavía porque al parecer ni siquiera nos damos cuenta de que haya razón de avergonzarse, que se acepte como original auténtico una impresión hecha sobre una copia indeterminada hecha por no se sabe quién a los ochenta años de componerse la obra. Vale, pues, más para lo que aquí nos va servirse de una obra impresa en vida del autor que, aunque plagada de erratas que Moguel veía con profundo disgusto, lleva al menos una disculpa y una lista, incompleta, de correcciones necesarias.

Moguel gemina en principio la *s,* de acuerdo con la geminación de *l* que, según la práctica castellana, indicaba la *l* palatalizada: *is-*

sildu (iii) como *billatu* o *Salvaguille; issillagoa* (10), *issuricituztenaz* (2), *gaissoric* (145), etcétera. Alguna vez *orise* (132) por *orisse.* El inconveniente de este libro está en que, como Moguel quiso escribirlo en dialecto guipuzcoano, faltan o son raras formas vizcaínas, frecuentes en *Peru Abarca:* así no se sabe si *iñois* (147) está por (vizc.) *iñox* o es una forma, digamos incorrecta, de escribir *iñoiz.*

Dejo de momento pendiente de estudio más detenido algunas de las grafías de Moguel, pero no lo haré sin tocar un punto con que suele uno tropezar en cualquier diccionario vasco. Ya en las primeras páginas se lee, en efecto, *aasa,* nombre de un apero o instrumento incluido por Moguel en una lista en que no se da explicación o traducción de los términos. «No puede aceptarse, pues, esta palabra —se lee en el reciente *Diccionario Retana de Autoridades*— sin una revisión», y estoy completamente de acuerdo con esta bien razonada opinión, a condición de que la revisión empiece desde más arriba de lo que ahí, *s.u.,* se indica. No voy a entrar en la cuestión de la forma exacta del tema nominal (en *-a,* en *-e?),* pero sí conviene advertir que, si en la ed. de *Peru Abarca,* p. 148, se lee *aassia,* esto está según toda probabilidad por lo que ahora se escribiría *aaxia,* con *-x-,* no con *-s-.* Lo que diga la segunda edición, aparte de que se trata con toda evidencia de una banalización, de una *lectio facilior,* difícilmente puede interesar a nadie. Se trata, en efecto, de lo que técnicamente se conoce por un *codex descriptus,* puesto que está basado en la primera edición, del que solamente podemos es-
396 perar nuevos errores y erratas o conjeturas aventuradas, sin otro aval que el ingenio del enmendador.

El caso de Fray Bartolomé de Santa Teresa es más que extraño en varios aspectos, aunque nunca ha sido comentado, que yo sepa. Dejo a un lado la cuestión de la geminación gráfica —reflejo de la cantidad fonológica— de las vocales, sobre la cual él mismo dio una explicación (cf. *FHV*^{2}, p. 112, n. 7), o sus *vitzi (= bizi)* o *irabatzi (= irabazi),* cuya razón se me escapa. Dentro del problema que aquí se trata, Fray Bartolomé parece vacilar entre dos sistemas. Uno sería hasta cierto punto mogueliano, ya que emplea *s* para notar mod. *x,* pero unas veces lo hace con *i* precedente y otras sin ella: *eleisaguizonai* (iii y otros muchos lugares), *Eleisiac* (6), *inos* (iv), *nos* (8), *nas* (67), por vizc. ant. *elexa, iñox, nox, nax,* ejemplos tomados todos del volumen I, 1816, de su obra. Pero, por otra parte, la letra *x* no está ausente de ella, que en esto es fiel a la más antigua costumbre vizcaína: *aixe* (2, 17, etc.) 'haize', escrito antes *axe,* sin *i; dau-*

can baixen echura ezaina, daguan baixen ichura galduco (3), *daguan baixen ezaina* (5), *leen baixen* (66), pero *oina baisen* (81); *gorrotoa ixioten* 'encendiendo el odio' (sermón, p. 19), etc.

Esta vacilación nada tiene de extraño, ya que no es sino el reflejo de una situación general, caracterizada más bien por el desconcierto que por la seguridad. A lo que yo no le encuentro explicación es a la extrema rareza, que algunas veces parece ausencia, de la letra *ñ:* cf. «*Coinatu coinatac* senide dira. Baita *coinatiaren* berezco senidiac bere *coinatubaren* senide dira. Ta *coinatubaren* senidiac dira, *coinatiaren* senide iraatsitaco seniqueran» (II, 1817, 71), etc. Los ejemplos son innumerables, empezando por los repetidos *oina, ezaina* y acabando por el también reiterado *engainatu* 'engañado'.

No hay, sin embargo, ausencia de *ñ*, ni falta de ese carácter en la imprenta, ya que en los tres tomos se advierte que la obra se imprimió *Iruñean* 'en Pamplona', «Rada Alargunaren Liburugillaan», donde sin duda ese tipo era necesario. Cf. *ain echura ezaiña* (I, 2), *cañabera* (17) y otros, no acaso escasos en número, pero sí dispersos a lo largo de los tres volúmenes, siempre con muy escasa densidad.

Finalmente, cito lo que a este propósito escribió Pedro A. de Añibarro, hacia 1820, en su *Gramática bascongada,* ed. L. Villasante, p. 168 (= *ASJU* 3, 1969):

> X. Algunas voces se escriben con X no gutural, sino a la latina [sic]: v. g. *orixe, auxe, orrexec...* En otras voces se puede suplir con G como en castellano: v. g. *egemplo, egercicio...* Otras se suplen con dos SS, como *maixua, maissua, gaixoa, gaissoa; elexa, elessa,* etc.

Ésta es la doctrina de Añibarro tratadista, que no sé hasta qué 397
punto se ajustaba a la práctica de Añibarro escritor. Por lo que se refiere a *-x* (al menos antigua) en posición final, parece vacilar bastante, ya que en la misma página (20) puede leerse *nax* 'soy', de acuerdo con lo que se encuentra en textos vizcaínos de los siglos XVI-XVII, pero también *naz* y, por otra parte, *nasala, banas, nasalaco, nasanean,* esta vez con *s,* tanto en final como en interior de palabra.

Uno de sus ejemplos con *g, egemplo,* conserva todavía hoy la pronunciación tradicional, no posterior, en Rentería, etc., *exenplo,* que venía a significar, dentro de la tradición local que uno ha llegado todavía a conocer, algo así como 'relato, historieta, etc.', independientemente —me parece— de que se le asignara valor histórico o puramente novelesco. Buena parte de ellos tenían su origen en

la predicación, menos en la lectura de libros piadosos, cosa que en otros tiempos también había sido corriente en cualquier país de la Europa católica. Así Girolamo da Sommaia, durante la Cuaresma, anotaba los *e(n)xiemplos* que oía en los sermones, lo mismo que en otras temporadas detallaba los argumentos de las comedias que veía él mismo o de las que llegaba a enterarse por otros.[1]

Hay una defensa de estos «ejemplos» en Moguel, *Conf.,* pp. ix s.: «Izango dira bear bada jaquitun bupera, milica, ta beguiratuegui batzuec, ondo iritzico ezdienac emen arquituco diran guertaera miragarri, edo *esan oi dan bezala* [el subrayado es mío], egemploai. Ez dala esan bear Eracastegui Santuetatic Escritura Santeetan arquitcen diran guertaera edo egemploac baño. Ipuiac quendu bear dirala? Arquitcen det nic Escritura Santan ere Arbolen gañeco ipui egoqui bat... Ipui ero, ume ta atzoen artecoac ez dira Pulpitoraco eguiñac, ez da ere guezur ichuraquin datocen egemploac». Esta cuestión enfrentó, como sabemos gracias a Tellechea Idígoras, al crítico Larramendi contra el piadoso Cardaberaz, amigo como Moguel de citar a «nuestro Cornelio a Lapide» y autoridades del mismo jaez.[2]

Lo dicho sobre estas grafías, y vuelvo al punto de partida, sólo puede servir como una especie de aviso de algo que para mí presenta escollos en los textos vascos de una extensa zona durante una época más bien larga. Una respuesta satisfactoria, a ésta como a tantas otras cuestiones, no se conseguirá sino examinando, a menudo sin provecho, mucho papel.

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 488-489 (texto completo en el vol. X):

La edición de Barrutia que se acaba de reseñar apareció, por caprichos de la fortuna unida a la prepotente desidia humana, poco antes de que se supiera que se había descubierto el texto, digamos auténtico, que poseyó

---

[1] *Diario de un estudiante de Salamanca: la crónica inédita de Girolamo da Sommaia (1603-1607),* ed. e introd. de G. Haley, ⟦Salamanca⟧, Universidad de Salamanca, 1977.

[2] «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad», *ASJU* 2 (1968), 3-31.

Guerra y sirvió para la publicación en *Euskalzale* y las demás que de ahí se han seguido. Pasaron los días y pasaron los años y ésta es la fecha en que todavía no sabemos muy bien si está en el comercio. Con todo, los buenos oficios de algún compañero han hecho posible que unos interesados nos hayamos hecho con la obra: Latxaga, *Acto para la noche buena. Pedro Ignacio de Barrutia,* Tolosa, López-Mendizabal, 1983. Aparte de estudios varios, contiene un texto, súbdito fiel de los anteriores. Contiene además, por fortuna, *fotocopia del ms.*

El texto no contiene en castellano más que las acotaciones escénicas, y la breve letra de algún cantable. Se diría, con todo, que *x* es letra que queda reservada al texto vasco, sea cual fuere su valor, uno o no. En todo caso, se leen *jaun* y *xaun,* p. ej., aunque quizá sea más frecuente la segunda letra. ¿Para marcar alguna diferencia con lo que en castellano se escribe con *j* o, ante vocal anterior, *g?*

Lo que escribí sobre J. B. Aguirre es inexcusable. Aun dormido tenía que acordarme, por lo menos oscuramente, de que sólo su obra menor había sido publicada mientras vivía. Y la «Carta a un amigo...», de donde tomé la referencia, está expresamente fechada: el 10 de agosto de 1808, apenas comenzada la Francesada. Hasta en mi primeriza *Historia de la literatura vasca* se fecha su muerte en 1823, mucho antes de 1850.

Su testimonio no está, pues, alejado del de Moguel o *prai* Bartolomé, menos aún del de Añibarro. Para Moguel puede verse ahora *«Peru Abarca*ren hiztegia», *ASJU* 12-13 (1978-1979), 88-199, de Angel Zelaieta, seguido de una nota mía: «El texto de *Peru Abarca»,* 203-224. En cuanto a Añibarro, las tres ediciones de su obra más personal ofrecen rico material, pues nos llevan de 1802 a 1821, de la evolución de la ortografía en su caso personal, no inmune sin duda a los efectos del ambiente. Consúltese Blanka Urgell, «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua», ASJU* 19 (1985), 67-117.

54

XOKUDI Y OTROS EN BARRUTIA

El haber tenido que volver a leer el *Acto para la Noche Buena* de 398
Pedro Ignacio de Barrutia cuyo texto va incluido en la memoria de licenciatura que me dejó Jon Cortazar ha sido la ocasión de que no pudiera menos de reflexionar sobre algunas de las *cruces,* para mí nada escasas, que caracterizan el texto publicado. Ya antes me había dado cuenta de su existencia, pero, al no venirme inspiración alguna, preferí dejar su examen detenido para mejor momento. En realidad, creo que sólo Azkue ha comentado algunos puntos de la lengua del *Acto,* pero se trataba de puntos que, aunque llenos de interés, eran llanos y transparentes.

Empiezo, sin una razón especial, por el pasaje en que la Virgen y San José, llegados ya a Belén, están a las puertas del mesón dudando si, dado lo tardío de la hora, podrán conseguir albergue. La Virgen responde en cuatro versos (112-115) a la inquietud manifestada por San José (ed. G. Aresti, *Euskera* 5, 1960, p. 280):[a]

> Ostaturik ezpada Belengo errian
> Zeruko Jauna dago leku guztian
> Ordua etorri da esposo maitea
> Seinonek xaio beardau xokudi atea (tocan a la puerta).

«Miscelánea filológica vasca, II, 3», *FLV* 10 (1978), 398-406; *PT,* pp. 395-404. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

[a] «Primera aportación para el conocimiento de la vida y obra de Pedro Ignacio de Barrutia y Basagoitia (1682-1759)», 273-291.

Aunque la historia más bien triste de la transmisión de la obra de Barrutia (bien podemos tenerle por autor, mientras falten pruebas en contrario) se supone conocida, la resumo aquí, por enésima vez. El manuscrito, firmado por Barrutia, fue descubierto por don Juan Carlos de Guerra, quien lo copió y envió a Azkue que fue, en *Euskalzale,* su primer editor. Por desgracia y conforme a una costumbre desdichada que todavía no ha desaparecido del País, la copia no era fiel a la letra del original: su grafía modernizante, con un elevado tanto de arbitrariedad, es debida al copista. Así que, mientras no se vuelva a dar con el original, que se halla al parecer entre los papeles que obran en poder de los herederos de Guerra (y éste sería el primer paso, aunque no seguramente el último, para fijar mejor el texto), tendremos que movernos demasiado, fiados en la *diuinatio,* dentro del aventurado campo de la conjetura.

Esto, aunque no haya manuscritos que colacionar, tiene que ver con la crítica textual, cuyo cometido está expresado con clara concisión por Paul Maas, cuya *Textkritik* cito en versión inglesa *(Textual criticism,* Oxford 1958, p. 1): «The business of textual criticism is to produce a text as close as possible to the original *(constitutio textus)».* Aquí se trata de restablecer un original que bien pudo ser au-
399 tógrafo o, al menos, una copia revisada y autorizada por el autor. La letra no podía ofrecer grandes dificultades a Guerra, bien acostumbrado a leer escrituras de siglos anteriores. Sí, en cambio, la lengua puesto que Guerra, como tantos otros, no debió de darse cuenta de los obstáculos, a menudo insuperables, que plantea toda transliteración cuando se quiere pasar, como aquí, de un sistema ortográfico a otro.

En un comentario de los cuatro versos copiados arriba, y un comentario nada tiene que ver con la crítica del texto, se podría señalar, por ejemplo, que ya encontramos en ellos *erri* con un valor que no parece ser antiguo o, en otras palabras, como sinónimo del *uri* que ocurre en el v. 105: *Orra nun agertudan Belengo uria.* Por lo que hace a la medida, hay tantos versos que no se ajustan a una cuenta determinada en la copia de que disponemos que no se sabe hasta qué punto se podría retocar alguno, incluso cuando un cambio insignificante bastaría para volverlo del todo regular. Así, en el segundo de estos versos, que se ajustan en general al esquema 7-6, 7-6, con rima sólo al final (la muestra, en su pequeñez, ejemplifica ya la debilidad que Barrutia, de modo más bien sorprendente, sentía por el pareado, favorecido en relación con tiradas monorrimas

más largas), a *leku guztian* le falta a todas luces una sílaba para alcanzar esa talla. Y la sílaba sería fácil de suplir, sin daño para la gramática o para el sentido, sin más que sustituir el singular por el plural: *leku guztietan,* que es lo que diríamos hoy y hasta correspondería mejor a un posible modelo castellano que dijera «El Señor del Cielo se encuentra en todas partes», no «en toda parte».

Claro es que, sujetos a ese patrón, tendremos que pronunciar *beardau,* v. 115, como bisílabo o, dicho de otro modo, *bear* como monosílabo: esto, sin embargo, no sorprendería en absoluto, ni entonces ni ahora. Lo que, a mi entender, impide enmendar ese pasaje es la rima. Si Barrutia nos parece un tanto descuidado en el capítulo de la medida, lo era mucho menos en el de la rima, y no parece, a juzgar por el conjunto de la obra, que hubiera aceptado como suficiente una asonancia como *errian* / *guztietan.* Se diría, sin afinar demasiado, que en el *Acto,* cuando hay *vocal* + *vocal* (dos vocales en hiato) en las dos últimas sílabas, la rima supone el acuerdo de por lo menos ambas vocales: *maitea* / *atea, perroa* / *aoa,* etc.

Estamos ya en el último verso, que es adonde se quería llegar porque presenta inconvenientes que no son ni de metro, ya que la cuenta de su segundo hemistiquio (6 sílabas) sale cabal, ni de rima. Por cuanto sé, *xokudi atea,* que a todas luces suena a imperativo que signifique algo así como 'llama a la puerta', no responde a nada conocido. Por mejor decir, lo que no responde a nada identificable es lo que se lee entre *jo,* escrito *xo,* 'golpear, herir, llamar (a una puerta)', participio y radical verbal, y *atea* 'la puerta'. El contexto exige un verbo auxiliar y *-kudi* carece hasta ahora de fe de bautismo o, en terminología secularizada, de papeles de identidad. No es que tan sólo se ignore lo que es dentro de 400
los esquemas establecidos, sino que ni siquiera se acierta a adivinar lo que podría haber sido, hasta en un pasado remoto, dentro de ellos. En una palabra, *-kudi* tiene tanto derecho como el mejor que se pueda exhibir en la historia de cualquier lengua a merecer el título de *ghost.*

La salida que yo propondría para este aprieto, no más aventurada que otra conjetura, se reduciría a introducir, en lugar de lo desconocido e indocumentable más que indocumentado, una forma de auxiliar de imperativo, bien documentada y métricamente intachable. En concreto, la que sigue:

Seinonek xaio bear dau / xo bidi atea.

En traducción, «el niño (lit. el niño este) tiene que nacer: llámese a la puerta». Pero, para apuntalar esta posibilidad hay que mostrar, en primer lugar, que la enmienda no es inverosímil desde el punto de vista gráfico, lo cual es bastante simple. Hay varios aspectos de la copia de Guerra que no exigen examen demorado, porque se ven muy bien a simple vista. Así, por mencionar un aspecto, que, mientras la mezcla *x / j,* para representar seguramente [x], procede a no dudar del original (esa dualidad gráfica representa, pues, en principio, una conservación), *k* es letra que no solamente no se leía en el ms., sino que ni siquiera podía leerse en él (lo que se leía era *c* o *qu),* si no estamos radicalmente equivocados acerca de los hábitos corrientes entre escribanos en Mondragón y fuera de ahí por aquellos años y por muchísimos más: lo que Guerra creyó ver y lo que transliteró automáticamente fue *xocudi.*

A mayor abundamiento, además de *c* ante vocal no anterior o *qu* ante *e, i,* había otra letra, *v,* que Guerra cambiaba, salvo alguna rarísima omisión, por *b.* Por otra parte, como es sabido, *v* en la escritura de aquel entonces no iba sola, sino apareada con *u,* porque uno y otro signo gráfico no eran sino variantes, condicionadas en buena medida por el contexto, de una misma letra (¿diremos grafema, ya que trata de un tipo *emic,* no *etic?),* única ya en latín y antes en griego, etc.: se escribía en castellano *vsar,* con *s* alta, pero *deuer,* etc., y este modelo no podía menos de ser operante en un texto vasco no muy posterior a 1700.

Conjeturo, y termino de aclarar mi pensamiento, que en este punto el ms. decía *xouidi,* cuyo elemento central estaba formado por tres palos verticales, ninguno de los cuales se salía de los límites de la caja, con un punto superpuesto de posición incierta y acaso no demasiado visible. De todos modos, el caso es que para Guerra una secuencia *oui* o similar tenía que ser inaceptable (en virtud de la extendida subrazón sofística según la cual una letra que para nosotros representa una vocal no puede estar por una consonante para nadie, y así sucesivamente), leyó el primer palo, enlazado por debajo con el segundo y algo curvado acaso en el extremo superior, como *c.*

401 Puesto que habrá ocasión de volver sobre esto, será mejor ocuparse ahora de la plausibilidad gramatical: ¿tiene justificación (semántica, si queremos llamar a las cosas con su nombre) un giro intransitivo, 'llámese a la puerta', cuando sería tan fácil como directo decir 'llama a la puerta', con auxiliar transitivo? No voy a ponerme

a aducir razones apriorísticas en virtud de las cuales quedaría establecido que tal cosa es posible, no absurda, etc., etc. Me limitaré a citar, porque el paralelo basta y se basta, el v. 67 de la obra, en que el Ángel se dirige también a San José, que parece destinado en esta obra a recibir órdenes:

Joseph itzi bekio pensamentu orri,

que no significa otra cosa sino 'José, abandona ese pensamiento', si por brevedad introducimos el tuteo en la traducción. Pero lo que ahí se dice literalmente es algo considerablemente distinto: 'José, déjese a ese pensamiento', algo así como 'cedatur isti cogitationi'. Es probable y aun seguro que la intransitividad sirviera para dar un carácter más comedido a lo que los mandatos, en cuanto tales, tienen siempre de terminante. Esto es algo que, como se puede dar por conocido, se trata de conseguir por distintos medios, conducentes a un fin, en lenguas muy diversas, si no en todas.

En el *Acto* esto es particularmente frecuente, tratándose de las numerosas órdenes que se lanzan a todos en general o a ninguno en particular. Así, por ejemplo, vv. 201 s.:

Publicavidi gerra cruela gerra mundu gustiti
Emon bekio alada kunpli xaio dan infante oni,

donde el texto debería puntuarse, sin entrar en la cuestión de su mejor partición en líneas: *Publicavidi* [sin duda *-uidi* en el original] *gerra cruela. Guerra mundu gustiti emon bekio, ala da kunpli, xaio dan infante oni.*

El estudiado no es un hecho aislado, sino que, bien al contrario, si uno no es víctima de una obsesión pertinaz, la letra *u* ha producido varias malas lecturas, y no solamente por su transliteración en *b,* sino también por confusión con *n,* letra que en la copia (!!) apenas puede diferenciarse de *u.* Entre otros versos de fácil enmienda (ésta afecta solamente a la lectura publicada y no al tenor literal de la copia) están:

188. Orain portalean jaio-dan orri,

y, sobre todo,

189. Ansia [no *ausia!]* emango deusat, sekula beti,

402 cambio para cuya recomendación basta con referirse a *las ansias del tormento,* por ejemplo, cuya mención nada tiene de excepcional en textos castellanos de época inmediatamente anterior.

Es una rareza la *u* intervocálica que aparece en el v. 227, dicho por el Gracioso cuando tropieza con la legión infernal:

> Losauaño bildurragañok ikaratu najok.

El verso no rima con nada, a no ser que se trate de un pareado de versos de medida desigual en que *-ok* rima con *-ok.* De él se ha dicho alguna vez (o lo he pensado o soñado yo) que remeda el balbuceo producido por un temor incontenible. Podría, con todo, dar muy buen sentido si se parte en dos y se separan las palabras, de acuerdo con las normas actuales, en la primera parte. Es decir, en forma moderna,

> Lotsa baño bildurrago ñok.
> Ikaratu najok.

Estoy en malas condiciones para teorizar sobre la conjugación familiar en la zona de Mondragón, que conozco mal: se diría, sin embargo, que la primera frase bien puede significar algo así como 'tengo más miedo que vergüenza', y la segunda se explica por sí misma. La aproximación de *lotsa* a *bildur* (que en una zona oriental es una relación de cuasi sinonimia entre *lotsa* y *beldur,* con *-e-)* nada tiene de rebuscada. La encuentro, sin buscar gran cosa, en un pasaje de *Viva Jesus,* 8: «Pecatu mortaleen bat echi badidi confessadu baga acordaduric *locearren,* edo *bildurrarren...».* Algo semejante podrá leerse en cualquier catecismo, al tratar de la confesión.

Para *ñok,* cf. vv. 275 s., que están puestos en boca de Mari Gabon con la anotación «baja y dice»:

> Orain xaukat neure aldi
> Galdunok eta galadi (Aporrea a su marido: vase).

Si *ñok* no tiene una *ñ* «expresiva», etc., que no le corresponde regularmente *(nok* < *nauk* ← *naiz* 'soy'), podría tratarse de perseveración, debida a la *ñ* precedente en *-uaño.* Sea de esto lo que fuera, no estará de más señalar que en este pasaje, lo mismo que en el que cuenta la ofrenda de las garras de un tejón, hay una clara referencia a un elemento importante de nuestra cultura tradicional.

En efecto, como escribe Henao, al hablar de endechas y plañideras en los entierros, a quien cito por *TAV* 3.3.1, 16: «Vsabase en algunas partes dar golpes en los hombros, y en las espaldas a la 403
viuda las demas mugeres, que la asistian, diziendole freneticamente, *Galdu ahiz eta gal adi,* desdichada, ya eres perdida, pierdete». Como se ve, la fórmula, en el lenguaje diario, admitía una variante: «Estoy perdida y piérdete también tú».

En cuanto a *najok (= niauk ← nau),* se diría que se explica a sí mismo.

Los percances producidos por *v / u* del original en la vulgata del *Acto* (según mi lista actual que, con toda probabilidad, es incompleta) no ha acabado todavía. Queda acaso el pasaje más corrupto que es también a la vez el más fácil de sanar. Volviendo a la situación anterior, San José ha llamado ya a la puerta y su petición no ha sido bien recibida, por lo que insiste (vv. 146 s.) ante el mozo y el amo:

> Ostatu eske gabilz ez arren beatu
> Zeuroen trabajua pagatuko xazu.

Aunque *beatu* es conocido, o precisamente porque es conocido, no hay manera de que encaje en este lugar: significaba, por ejemplo, 'enterrar', o sea 'enterrado' ya que es un participio, en dialectos occidentales. Pero el obstáculo léxico no alcanza a enturbiar la transparencia del pasaje que contexto y situación hacen unívoco: «Andamos buscando albergue; por favor, no nos rechacéis» o algo que se parece a eso como un huevo a otro.

El participio vasco trisílabo acorde con el sentido que se necesita viene sin trabajo a la memoria. Vamos a examinar con toda brevedad el muy probable mecanismo de la deformación. Basta con suponer que, en *beatu, b,* como en tantos otros lugares, no es original, sino el sustituto de *u-* o de *v-* en el modelo: más bien el de *v-,* ya que se dio por supuesto que la letra tenía que ir seguida de vocal. Nosotros, por nuestra parte, que nos movemos de acuerdo con una concepción relativista, no sustancialista, de las grafías (cada lugar y cada época tienen la suya, *aldeak aldekoa eta aldiak aldikoa,* que siempre admite un margen, mayor o menor según los casos, de variación libre), no tenemos por qué aceptar la idea ahistórica de Guerra, y somos por lo tanto libres de pensar que *v-,* puesto que esto es un hecho bien establecido, podía muy bien ir seguida de consonante. Y, como *c* es sin duda la consonante más parecida a una *e,*

llegamos a un *vcatu* impecable, tanto por la forma como por el sentido.

En la grafía de Guerra, de *Euskalzale* y de *Euskal-erria,* tendremos, pues, con una ligera mejora:

> Ostatu eske gabilz ez arren ukatu
> Zeuroen trabajua pagatuko xatzu.

404 Hay todavía un número indefinido de observaciones que se podrían hacer al texto de Barrutia. En el diálogo entre la Virgen y los Pastores, una muestra más de lo que estamos repitiendo, a los versos 427 s. de Gabriel,

> Guchiagaiti parkatu
> Borondatea bakussu,

la respuesta tiene que ser:

> Atsegin artu egizu
> Borondatea bakusku,

repetición exacta de los vv. 455 s., y no *(Borondatea) bakussu,* como reza por repetición mecánica nuestro texto. Pero es una enmienda del carácter más banal, tan banal como el tipo de la corrupción. Hay bastantes otros pasajes, nada fáciles de sanar, que exigen más atención de la que hasta ahora se les ha concedido.

Hay, para terminar esta nota, otro pasaje en la obra, cuya comprensión no encuentra traba, pero que plantea con todo un problema léxico de alguna entidad. En los versos 435 ss. hay un parlamento del Gracioso que empieza con estos dos:

> Falta bajat saria
> Echat falta naia,

donde la última palabra, rimando con *saria,* es claramente trisílaba: *na-i-a,* cf. b.-nav. lab. sul. *nahi,* determinado *nahia.* Esta silabación se repite en el *Acto* y no sólo en pasajes en que *naia* no está en fin de verso: cf. *Kunplidu egiozu Xaun oni naia* / *Beroni sal-erozuz bioz guztia.* Y ya se documenta en el 336 de los Refranes vizcaínos de 1596: *Galdu çe eguic aldia ta ydoro dayc naya* «No pierdas la sazon y hallaras el deseo». Véase *FHV*[2], p. 526. El parlamento sigue así:

Afari onac eruan deust
Esean neban gustia
Trabaxu andi mortal bat
Andrea opukadu xat
Mila golpe artuta nago
Gusti gustiak neuretzat
Beste marabilla bat
Neuri sucedidu jat
Nundi ta nola eztakidala
Neke gustia kendu jat.

No hay la menor duda en cuanto al significado de los versos 439 s., que hay que puntuar de esta manera: *Trabaxu andi mortal bat, Andrea, opukadu xat* 'Señora, me ha sucedido...' Por si hubiera duda, basta con leer unos versos más abajo, *Beste marabilla bat* (otra, además de la que antes ha mencionado) / *Neuri sucedidu jat,* donde el préstamo, todavía crudo, no deja margen a la incertidumbre. 405

De cualquier manera, ya estaba bien establecido que el término occidental antiguo *apukadu* significaba precisamente 'suceder', como ya consta por un cantar antiguo recogido por el mondragonés Garibay y traducido por él. Pero, ¿basta con este y algunos otros testimonios, todos concordes, para corregir en nuestro texto *opukadu* por *apukadu?* ¿O la palabra, cuya etimología sigue siendo impenetrable, conocía más de una variante? Que se trata de un préstamo, y de un préstamo no tan antiguo a fin de cuentas, es completamente seguro.

Insisto, por fin, y aun a riesgo de caer en el sermón, en la necesidad de tener muy presente que incontables corruptelas en la transmisión textual han sido la secuela de cambios en la pronunciación y en la ortografía, por no hablar de sustituciones de escritura. Difícilmente puede darse en parte alguna —al menos con sistemas adaptables al uso diario de todo el mundo— una correspondencia biunívoca, aun con la aplicación de reglas adicionales, entre sonidos, no ya fonemas, y letras. Tampoco suele haberla entre dos sistemas gráficos, separados por varios siglos, así entre el que usaba Barrutia y su versión moderna usada por Guerra. Tales modernizaciones habrán de hacerse, si es que hay razón imperiosa de hacerlas, con el mayor cuidado además de con un buen conocimiento de lengua y grafía original, no sin indicar minuciosamente en qué puntos es arbitraria la adaptación: Guerra introduce unas

veces sí y otras no, pongamos por caso, la distinción entre sibilantes fricativas y africadas *(s / ts, z / tz),* real en la lengua pero no indicada, al menos consecuentemente, en su modelo.

El catastrófico ensayo de Guerra no ha sido único entre nosotros ni es, por desgracia, el último de la lista. Menos mal que, en casos más recientes, aunque la copia sea pésima, nos queda el consuelo de que, por ser un *codex descriptus,* poseemos el modelo, ese modelo que en el caso del *Acto* sigue perdido o traspapelado.

P.S.—Barrutia emplea un término, una especie de interjección a todas luces, sobre el cual me falta documentación, excepto en los *Mari-jesiak* de Guernica. Como decía Aresti, *Euskera* 4 (1959), p. 145,[b] hablando del *Acto:* «Gauza bat diño Birjiñeak, gaurko euskerearena eztana: *Esi negar ene laztana.* Barrutiak *j*-gaz eta Mari-jesietan *s*-gaz».

406 Los pasajes pertinentes de Barrutia son dos, y el primero lo forman los versos 390 s.:

> Eji ene laztanchoa, eji negar tanta bat da asko
> Oraingañiko kulpa egiñak gustiak deseginzeko,

y el verso 397 *(Erakuskuzu Jaun zerukoa, zarala gure xabea)* va seguido de *Eji ene laztanchoa eji,* etc., lo cual indica que éste es precisamente el segmento intercalado, ya que en el v. 391 el segundo *eji* va con lo que precede y no con lo que sigue: *negar (tanta bat...).*

Otros testimonios de *eji* (¿con *j* pronunciada cómo?), *esi,* faltan incluso en Azkue, contando también las adiciones, si yo no he buscado mal. Pero ¿faltan enteramente? Con todas las precauciones indispensables en un caso como éste, me atrevería a aproximar a *eji, esi* la anotación núm. 545 del *Suplemento* de Larramendi: «Buen provecho, *essé»,* con *ss* que en principio, mientras no conozcamos la fuente de ese dato, tanto podría representar una sibilante apical como una chicheante.

La configuración fónica de *essé,* de una parte, y *eji* / *esi,* de otra, es lo bastante similar, sobre todo si se tiene en cuenta la distancia temporal que puede separar ambos testimonios. No sería ni mucho menos imposible que *essé* procediera de una fuente del siglo XVI.

---

[b] «Pedro I. de Barrutia, Mondragoeko eskribauaren *Gabonetako ikuskizuna* euskeraz eskribidutako lelengo teatruzko lana», 139-148.

En cuanto al significado, me siento incómodo cuando, como aquí, se trata de aspectos más bien pragmáticos que semánticos del lenguaje. Vuelvo con todo a una consideración que ya he apuntado: *essé* correspondía a «buen provecho» (mejor, a «¡buen provecho!») de una manera global, como exclamación que se podía proferir en determinadas circunstancias comparables a aquellas en que se usaba la expresión castellana, y no, en manera alguna, como unidad susceptible de ser descompuesta en morfemas menores.

Para delimitar mejor las «circunstancias» mencionadas, mis sospechas van en el sentido de que *essé,* a diferencia de *on deizula (on deizuela, deiala,* etcétera), pertenecía al lenguaje infantil, al que los mayores empleaban con los niños, incluso antes de que éstos pudieran entender, excepto como sonidos portadores de carga sentimental, el lenguaje de su madre. Por lo que he oído decir, no es raro que éstas, o sus sustitutas o equivalentes, empleen la expresión «¡buen provecho!», en el castellano de algunas zonas por lo menos, sobre todo cuando el niño eructa o, en otro estilo, «suelta algún viento».

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 489 (texto completo en el vol. X):

Los ejercicios de *diuinatio* a que me entregué sobre el *Acto* de Barrutia han tenido por una vez, como se acaba de indicar, un árbitro contra el cual es difícil apelar. Veamos los casos:

a) El ms. reza sin duda, de acuerdo con la propuesta, *xouidi atea,* aunque su *o* está escrita sobre algún rasgo anterior y Latxaga se limita a copiar el *xocudi atea* de los impresos.
b) *Ezarren vcatu* se lee en el escrito y también Lachaga, esta vez, transcribe *ucatu,* en vez del *beatu* precedente.
c) Pero el ms. no dice *ausia,* ni *ansia* según mi propuesta, sino *auzia: auzia emon,* lit. «dar pleito», no ofrece ningún problema. Aquí hubo una mala lectura de Guerra, en el sentido más corriente de la palabra, al leer *s* lo que era *z*.
d) No hay duda sobre el verso 227: *Losauaño* (no *-uano* como lee Lachaga) *bildurrago ñoq Icaratu najoc.* La interpretación sugerida se podría mantener, así como también acaso la idea de que se trata de un pareado.

e) La Virgen contesta *borondatea bacussu,* repitiendo el verso del pastor Gabriel, y no *bacuscu* como se proponía. Puede muy bien, sin embargo, tratarse de un error material.
f) *Trauaxu andi mortal bat / andrea opucadu xat* aparece así, y *opucadu,* igual por el sentido a lo que el mondragonés Garibay (y Landucci) escribían *apucadu* con *a* inicial. El sentido es «suceder».

55

DE NUEVO SOBRE EL TEXTO DE BARRUTIA

La actividad crítica, que como la caridad bien entendida tiene 377
que empezar por aplicarse a lo que sale de uno mismo, no puede ser sino un continuo tejer y destejer: en el mejor de los casos, siempre hay datos que añadir a los ya aducidos para que la imagen que antes se presentó pueda ser retocada y rectificada o bien, en el peor, para cambiarla de punta a cabo. Y prescindo, porque por el momento no hace falta hablar de eso, de los datos que hay que suprimir, sencillamente porque no reúnen la entidad mínima necesaria para que puedan ser tenidos por tales y se quedan en producto de interpretaciones imaginativas que no pueden hallar lugar más que en el folklore o en la historia anecdótica de la investigación. Eso de deshacerse de la broza, tan simple en apariencia, es, sin embargo, lo que parece que cuesta más entre nosotros, según sería tan fácil como ingrato de demostrar con ejemplos tan recientes como se desee.

Pero aquí, de acuerdo con el título, se va a tratar de *addenda et corrigenda* o, según tituló W. von Humboldt una publicación que presentó la lengua vasca ante un público europeo (que entonces era casi lo mismo que mundial), *Berichtigungen und Zusätze,* por otra parte insignificantes. Y empezaré por unas observaciones que hice en esta misma revista no hace tanto tiempo *(FLV* 10, 1978, p. 399),[a] a

---

«Miscelánea filológica vasca, IV, 1», *FLV* 11 (1979), 377-379; *PT,* pp. 435-437.

[a] «*Xokudi* y otros en Barrutia», 398-406.

propósito de un verso, el 113, del Acto de Barrutia, que se mencionaba incidentalmente:

Zeruko Jauna dago leku guztian

De la discusión que allí se presentó, más bien larga y desde luego poco concluyente, parece seguirse que, puesto que al segundo hemistiquio le falta una sílaba para que el verso alcance la medida de sus vecinos, la cuenta cabal necesaria para ello, 7 - 6, se conseguiría sin más que sustituir *leku guztian* por su equivalente *leku guztietan.* Se sugiere, además, que, aunque este cambio resultaba claramente ventajoso desde el punto de vista de la lengua (porque se dice, y presumiblemente se decía, *leku guztietan* antes que *leku guztian,* de conformidad con el cast. *en todas partes* y no *en toda parte),*
378 Barrutia tuvo reparos para emplear la expresión que yo juzgaba ventajosa por más corriente a causa de que daba una rima insuficiente: para consonar o asonar con *errian* hacían falta, por lo menos, las dos vocales *i - a,* que se encuentran en el sing. de *guzti,* pero no en su plural.

Barrutia prefirió, en otras palabras, la forma anómala, menos habitual, a la usual y corriente, con perjuicio incluso del metro, por lo cual sería aquí un contrasentido decir que procedió así *metri causa.* Esto era, al menos, lo que yo decía o dejaba entender entonces. Luego he visto que mi suposición era totalmente incorrecta.

Debo a la amistad del padre Villasante el conocimiento del catecismo de Olaechea en el ejemplar de Aránzazu que lleva por título *Dotrina cristianea* y que, como señala el mismo Villasante, *Historia de la literatura vasca,* Editorial Aránzazu, 1979[2], §§ 124 s., se imprimió en Vitoria hacia 1763, fecha que lleva la concesión de indulgencias por el obispo de Calahorra y la Calzada reseñada en la p. 2. El texto está escrito probablemente en vizcaíno de Txorierri o, en todo caso, en una variedad de la vecindad de Bilbao, muy lejana por lo tanto en el espacio del habla de Aramayona-Mondragón que hay que suponer constituye la base popular, más o menos elaborada, de la obra de Barrutia.

Pues bien, en la doctrina de Olaechea encuentro al menos los siguientes pasajes pertinentes:

Nun dago Jaungoicoa? —Ceruan, eta altaraco Santisimo Sacramentuan, eta lecuguztian (p. 23).

Non dago Jesu-Cristo? —Jangoico dan partez, dago lecu guztian, eta Guizona dan partez Ceruan, eta Santissimo Sacramentu altaracoan (pp. 58 s.).

Nun dago Espiritu Santua? —Lecu guztian; baia particularean dago arima Justoetan (p. 70).

Ahora tengo dudas acerca de cuál podía ser el equivalente castellano normal de esta expresión, pero, fuera cual fuere, no cabe dudar de que, al menos en una zona vizcaína y en el siglo XVIII, lo normal era *leku guztian* y no *leku guztietan.* Se diría, pues, que Barrutia se atuvo al uso y seguramente al uso dominante; no se apartó de él.

* * *

Ahí mismo, y hasta en el mismo apartado, pp. 401 s., se dice que hay que leer *ansia,* no *au-,* en el verso 189. Esta voz en castellano de los siglos XVI-XVII, especialmente en frases como *dar ansias,* se refiere al conocido 'tormento de agua' o 'de toca'. No es que fuera un *plurale tantum,* sino que la prueba se podía repetir, recurriendo o no a algún subterfugio legal, cuando el paciente se resistía 379
a confesar: cf. *cantar en el ansia,* expresión que también la gente de hoy podrá entender sin largas explicaciones. Subrayo, por si acaso, que *ansia eman* en *ansia emango deusat sekula beti* es claramente lo mismo que *dar ansia(s),* por forma y sentido, ya que se trata con seguridad de un calco puro y simple. Véase J. L. Alonso Hernández, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro,* ⟦Salamanca⟧, Universidad de Salamanca 1976, s. uu. *ansia* y *cantar.* No creo, si he de decir la verdad, que *ansia* 'tormento de agua' tenga nada de voz de germanía. Sería más exacto calificarlo, por triste que sea reconocerlo, de término técnico o semitécnico, como pueden serlo, en distintos grados, *tercer grado, passage à tabac* o vasc. ant. *estira.* Lo que sí es jergal es la acepción 'agua', de origen metonímico manifiesto.

56

LA OBRA DEL P. MANUEL DE LARRAMENDI (1690-1766)

El pequeño pueblo vasco, en el espacio no demasiado largo 5
en que lo ilumina la luz plena de la Historia, no se nos muestra libre de contradicciones. En momentos próximos y hasta en un mismo instante, aparece orgulloso y servicial, sumiso y rebelde, ejemplo de anarquía y de buen gobierno, atrasado y atento a las últimas novedades técnicas, modelo de religiosidad cristiana y apegado a las prácticas antiguas, tenaz en la adhesión a todo lo suyo y propenso a diluir su personalidad en la de sus vecinos. Es probable, sin embargo, que contradicciones semejantes, como hijas de la contradictoria naturaleza humana, puedan también observarse, a poco que se preste atención, en la vida de cualquier otro pueblo. Lo que ya no parece dudoso es que de todas sus particularidades es sobre todo su lengua, el vascuence, lo que confiere a ese pueblo una acusada personalidad. No sé si podemos decir que por razón de su aislamiento, al menos si esto no se en- 6
tiende con valor muy restringido y preciso, ya que cada vez se ve con más claridad que no hay corriente occidental que no la haya penetrado en los últimos milenios. «El vascuence, lengua europea» titula acertadamente D. Antonio Tovar uno de los capítulos de su último libro.[1]

La obra del Padre Manuel de Larramendi (1690-1766), Oviedo 1959 («Cuadernos de la cátedra Feijoo», 6); *SHLV* II, pp. 900-911. N. de los eds. El texto publicado —como ya en *SHLV*— corresponde a un ejemplar de la obra corregido por el propio autor.

[1] *El euskera y sus parientes,* Madrid 1959.

Tampoco es dudoso que el P. Manuel de Larramendi, de la Compañía de Jesús, no es sólo el apologista más fervoroso de esa lengua, sino también el autor más conocido de cuantos en un sentido o en otro se ocuparon de ella durante el siglo XVIII. Aunque combatido por bastantes, fue escuchado por muchos como un oráculo o al menos fue seguido como el maestro más seguro en materia de gramática y lexicografía vasca. Y no todos sus fieles fueron vascos. Luego, con el progreso de los conocimientos y con la aparición de nuevos instrumentos de trabajo, su prestigio fue decayendo. Al fin ha llegado a perder hasta el aprecio de sus paisanos que durante tanto tiempo fueron por lo común admiradores incondicionales de su persona y de su obra. Hoy, al enfriarse las viejas pasiones o al ser sustituidas por otras nuevas, acaso pueda verse más claramente lo que hay de fundado y de injusto en la fama pasada y en el olvido actual.

Son necesarias, en primer lugar, unas palabras sobre la vida del P. Larramendi que dejó de usar, no sabemos por qué, su apellido paterno: Garagorri.[2] Nacido en Andoain (Guipúzcoa) en 1690, en-
7 tró en Bilbao cuando tenía cerca de 17 años en la Compañía de Jesús, en la que profesó en 1726. Enseñó filosofía en Palencia y filosofía y teología en Salamanca, y tenía allí fama de buen predicador. Sucedió al P. Torre en el cargo de confesor de la reina Doña María Ana de Neuburg, viuda de Carlos II, renunciando en 1733 para retirarse a Loyola, donde vivió hasta su muerte. Falleció el 28 de enero de 1766, poco antes de los graves sucesos de la Machinada de Azpeitia, eco del motín de Esquilache, que empezaron el 13 de abril y no dejaron de influir en la expulsión de la Compañía al año siguiente.

De su actividad docente proceden sin duda algunas obras teológico-filosóficas en latín que continúan inéditas y no nos interesan en este momento. Sí nos interesa en cambio que siendo todavía Maestro de Teología del Real Colegio de la Compañía en Salamanca publicara allí sus dos primeros libros, compuestos en los «muy breves ratos que pudo usurpar a más altas tareas»: *De la antigüedad y*

---

[2] «y hoi tenemos apellido de *Garagorri,* que es el mío», escribe en el prólogo al *Diccionario trilingüe,* p. cxviii. La biografía de Larramendi puede verse en *Galería de jesuitas ilustres,* Madrid 1880, pp. 266-270, del P. Fidel Fita, quien la puso también al frente de su edición de *Corografía o descripción general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa* del P. Larramendi (Barcelona 1882).

universalidad del Bascuence en España, de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas, Demostración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua (1728) y *El impossible vencido, Arte de la Lengua Bascongada* (1729). El recuerdo de este vasco, vinculado como Unamuno a Salamanca, se conserva en la Cátedra de lengua vasca «Manuel de Larramendi» fundada no hace muchos años en aquella Universidad.

En 1736 apareció en Madrid su *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria*, y en 1745 en San Sebastián, en dos volúmenes in folio, la que puede considerarse su obra principal, tanto por su extensión como por su influencia: el *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín.* Porque, además de lo que el título promete, el diccionario va precedido de un prólogo de 229 páginas que es como el resumen de su obra de apologista del país y de la lengua y la mejor introducción para quien desee conocer sus ideas lingüísticas y sus procedimientos polémicos. Consta de tres partes bien distintas: en la primera «descubre las perfecciones de el Bascuence»; en la segunda trata de probar «que el Bascuence es la lengua primitiva y universal de España», y en la última responde a sus impugnadores, Mayáns e Ignacio Armesto y Osorio, el autor del *Teatro anticrítico universal.* 8

Los títulos citados bastan para comprobar que no había gran novedad en las tesis apadrinadas por Larramendi, que son justamente las mismas que tradicionalmente venían defendiendo los autores vascos. Se creyó incluso obligado a sostener, como lo habían hecho los anteriores, que la antigua Cantabria comprendía en su territorio al País Vasco y muy especialmente a Guipúzcoa, opinión que se apoyaba en algunas semejanzas de nombres de lugar y en ciertas pseudoleyendas, de origen probablemente más erudito que popular, cuyos primeros testimonios son del siglo XVI. No hay por qué insistir hoy en lo equivocado de esta reducción, refutada definitivamente por el P. Flórez, que buscaba una participación en las glorias de la última resistencia contra el poder romano. Muy al contrario, hay indicios de que los vascones comprendieron muy pronto las ventajas de la amistad con Roma: los vascos y nuestros antepasados hemos tenido por lo general, hasta el siglo pasado, el acierto de inclinarnos en los conflictos del lado de los batallones más nutridos. En todo caso Larramendi con su talento y su cultura está en esto mucho más cerca de apologistas crédulos como Poza y Baltasar de Echave y de historiadores ingenuos como Zaldibia y Garibay que 9

del espíritu crítico de Oihenart y del P. Moret, su compañero de orden, en el siglo anterior.[3]

Si entramos ya en el terreno estrictamente lingüístico, que es el que más cultivó, veremos por ejemplo que en el importante estudio del profesor Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII,*[4] apenas se menciona a Larramendi. No hay injusticia en esto, pues hay que confesar que sus ideas generales en esta materia carecen de novedad. Lo que piensa acerca del origen de las lenguas es sencillo y basado en la interpretación, corriente entonces, del capítulo II del Génesis: el vascuence concretamente, que es en el fondo lo único que le interesa, es una de las lenguas matrices y más precisamente una de las matrices mayores,[5] es decir, una de las lenguas (al parecer 72) que nacieron en la confusión de Babel, lo que se prueba porque «no tiene el Bascuence origen, descendencia, afinidad ni semejanza con otra alguna Lengua en todo ni en parte, en quanto a su alma o la harmonía de sus reglas y construcción».[6]

Tampoco es muy clara la idea que se hace de la evolución de las lenguas y de las relaciones de éstas entre sí, excepto en un punto, en el que no puede ser más categórico: el vascuence no ha sufrido alteración importante con el correr de los siglos. Así lo declara en la dedicatoria del *Diccionario:* «Pero todos los ímpetus, contenidos o del respeto o del pavor, pararon en amago, sin atreverse a violar las immunidades deste Sitio: y el Bascuence, inaccessible a la novedad y alteración y libre de impressiones bastardas, ha conservado tan intacta su antigua pureza y hermosura que, si el primer Poblador de España (sea Thubal o sea Tharsis) oyera hoi hablar a los Guipuzcoanos, los entendiera sin Diccionario y sin Intérprete, menos que huviesse olvidado su propia Lengua». Su técnica etimológica tampoco es muy depurada, pero esto merece tratarse con más detención.

---

[3] J. Caro Baroja, «Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico», *Emerita* 10 (1942), 236-286.

[4] Madrid 1949 *(RFE,* Anejo XLVIII).

[5] Hervás tenía toda la razón, si traducimos sus palabras en terminología moderna, cuando se negaba a distinguir entre matrices mayores y menores: «Las lenguas son matrices o dialectos de matrices: la lengua que no es dialecto de otra, aunque se hable solamente en una aldea, será tan matriz como la que, no siendo dialecto de otra, se habla en el mayor imperio» *(Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas,* Madrid 1804, V, p. 240).

[6] *Diccionario,* pról., p. xii.

Ahora bien, si nos interesamos por la situación de la ciencia lingüística española en el siglo XVIII, debemos tener muy en cuenta, a mi entender, algunas realizaciones concretas de aspecto modesto y poco aparatoso, pero de carácter más estrictamente científico que ciertas especulaciones generales: me refiero a las colecciones de material y a las descripciones de lenguas. Es difícil que podamos acusar a Larramendi de tener ideas generales poco claras y hasta completamente erróneas si las de sus contemporáneos no eran por lo común menos nebulosas y equivocadas que las suyas. Incluso hoy, cuando contamos con un cuerpo de ideas válido al menos como primera aproximación acerca de la evolución y relaciones de las lenguas, como [lo demuestra] el continuo progreso de los conocimientos que ha seguido a su aceptación, los prejuicios y opiniones erróneas de personas cultas son más numerosos y groseros en materia lingüística que en cualquier otra disciplina, hasta el punto de que no estaría de más un Feijoo que combatiera supersticiones corrientes sobre el lenguaje y difundiera principios más razonables entre personas no especializadas.

Volviendo a sus realizaciones, Larramendi, sean cuales fueran sus ideas generales, es el autor de un *Arte,* de una gramática de la 11
lengua vasca, y habrá de ser juzgado por la adecuación de esta descripción al objeto descrito más que por otras ideas más ambiciosas y menos comprobables. Y aquí la crítica, sin entusiasmos excesivos quizá, parece haber sido benévola para con él y probablemente no podía serlo de otra manera. En efecto, en las muchas censuras a que ha dado pie la obra de Larramendi, *El impossible vencido* ha quedado generalmente al margen de las diatribas. Si he de dar brevemente mi opinión, creo que se trata de una exposición clara en que lo más importante de la estructura gramatical del vascuence ha quedado bien de manifiesto, animada de cuando en cuando, para romper la monotonía del estilo didáctico, con incisos polémicos.[7] No se podía exigir que Larramendi se adelantara a su tiempo en rigor ni que se librara enteramente de los cuadros y de la terminología del

[7] Véase como muestra el siguiente (p. 17): «Otra objeción hazen contra el Bascuenze, porque en esta Lengua todo se ha de construir al rebés, por la posposición que tiene de artículos. ¡Qué simpleza! ¿Y de dónde te consta que esa construcción es al rebés? Y más si doy yo en decir que va al rebés tu construcción Castellana. ¿Sabes? Los Hebreos escriben el renglón tirándole de la mano derecha a la izquierda y tú le tiras de la izquierda a la derecha: ¿y quién escribe al rebés?».

inevitable modelo latino; con todo ello, quien lea el libro sin prevención podrá advertir que, con una hábil disposición que da fe de su buen sentido, el autor ha podido reunir en un espacio no muy grande, además de la gramática del dialecto guipuzcoano, bastantes indicaciones sobre la pronunciación y sobre otros dialectos vascos. Su mismo empeño en poner de manifiesto lo que hay en vascuence de distinto a las lenguas por él conocidas le ha ayudado a no caer en la dependencia servil de la gramática latina.

12 Se ha tachado alguna vez de orgulloso su título, como si se propusiera hacer vanidosa ostentación de los méritos del autor. Nada más lejos de su intención, pues todo prueba que el título no es arrogante, sino polémico. Va dirigido a todos aquellos, vascos o no, que creían que no había gramática vasca porque no podía haberla: llevaba muy en particular Larramendi clavadas en su corazón las palabras de otro jesuita, el P. Mariana, quien llamó al vascuence *rudem et barbaram linguam, cultum abborrentem*. «Por solo este lado presumía la emulación o la Crítica mal entendida —escribe en la dedicatoria a la provincia de Guipúzcoa— deslustrar, si pudiese, tan grandes esplendores. Desacreditaban el Bascuenze de Lengua inculta, bárbara, incapaz de Arte y primor, y por aquí pretendían hallar algún vacío de luz en el honor de V. S. I. Pero aora queda desmentida esta vulgaridad con la demostración que hace V. S. I. de que es la Lengua más culta, elegante y harmoniosa». Fue, pues, el patriotismo antes que la soberbia lo que le dictó el título y lo que, una vez puesto en el disparadero, le llevó a ponderar el artificio de su lengua en comparación con el de otras, como si en principio una lengua no fuera tan adecuada por su estructura como otra para servir de medio de comunicación humana. Esto lo sabía bien Hervás y Panduro: «Manuel Larramendi... trata difusamente del carácter y perfección de esta lengua para ensalzarla y responder a algunas objeciones hechas sin conocimiento alguno del vario y admirable artificio de todos idiomas y de la diversidad intrínseca de las lenguas llamadas matrices. La invención del lenguage más bárbaro hasta ahora conocido excede ciertamente los límites del ingenio humano».[8]

---

[8] *Catálogo,* V, p. 239. Compárese lo que escribe en la p. 195: «No hay idioma que no tenga artificio bien arreglado: y por regla general las lenguas de las naciones llamadas bárbaras suelen tener artificio más bien arreglado que la griega y latina, que están llenas de excepciones que hacen enfadoso e intolerable su estudio».

13 No puede por otra parte discutirse al P. Larramendi la prioridad en haber puesto en manos de los estudiosos una descripción suficientemente completa de la lengua vasca. Como dice Hervás: «Antes del año 1729, en que Larramendi publicó el arte o gramática del vascuence, éste era desconocido a los literatos que de él no tenían más noticias que la vulgar de su existencia y de su notable diferencia o diversidad de las lenguas conocidas».[9] Es cierto que por los mismos años, y muy posiblemente algo antes, un ex fraile vascofrancés, Pierre d'Urte, de San Juan de Luz, convertido al protestantismo y establecido en Inglaterra, compuso una extensa gramática con ejercicios, limitada a su labortano natal, que tenía el prestigio de los numerosos libros que en él se escribieron durante el siglo anterior: esta gramática es incluso, dentro de su caótico desorden, mucho más rica que la de Larramendi.[10] Sin embargo, por haber quedado inédita, no tuvo efecto práctico y no pudo desde luego ser conocida por el guipuzcoano.

Lo dicho no significa que Larramendi no tuviera precursores. Han de tenerse muy en cuenta las indicaciones gramaticales que el suletino Oihenart consignó en su *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae* (París 1638 y, con adiciones, 1656). Y, quizá porque tenía una mentalidad demasiado crítica para confundirse con la grey de los apologistas, demasiado fría también para granjearse el cariño de sus paisanos, expresó ideas muy avanzadas en materia de lenguaje que Larramendi con acierto no dejó a veces de aprovechar.[11]

---

[9] *Catálogo,* V, p. 203.

[10] *Grammaire cantabrique basque* (1712), publicada en el *Bulletin de la Société Ramond,* 1896-1900; en tomo aparte, Bagnères-de-Bigorre 1900. Se le debe además una traducción del Génesis y de los primeros capítulos del Éxodo, impresa en Oxford en 1894, y un diccionario que sigue sin publicar.

[11] Así en lo que escribe de *-a,* artículo determinado: «De aquí se conoce que yerran los que piensan que en Bascuenze todo nombre se acaba en *á,* error en que estuvieron Garibay y Echabes (sic) y otros muchos, que ciertamente son inexcusables, pudiendo fácilmente averse desengañado con exemplares obvios y con toda la construcción Bascongada que antes bien son pocos los nombres que se acaban en *a» (El impossible vencido,* p. 16). Compárese con lo que decía Oihenart: «Hay que perdonar a Marineo y Merula, como desconocedores de la lengua vasca, los cuales no pudieron enterarse bien, por vivir ellos lejos de la región en que se habla. Pero Garibay es culpable de no pequeña negligencia, por cuanto, siendo su nativa lengua, incurrió más gravemente que ellos en el mismo error, ya que habiendo aquéllos querido decirlo especialmente de algunos vocablos, él no titubeó en afirmarlo en general de todos» *(Noticia de las dos Vasconias,* trad. del P. J. Go-

14 Pero lo suyo no es más que un esbozo al lado del cuadro, aunque de proporciones modestas, del jesuita.

El precedente más importante, si bien más lejano, está en otra parte. El arte de Larramendi se alinea junto a las numerosas gramáticas de lenguas indígenas sobre todo de América que misioneros españoles compusieron en su siglo y en los anteriores: incluso se puede probar, como veremos más adelante, que uno de los motores principales fue también en nuestro caso el celo evangélico. La labor lingüística y etnográfica de los misioneros es, sea dicho de paso, uno de los capítulos más brillantes de la aportación española a la ciencia. Ella hizo posible la síntesis de Hervás a fines del siglo XVIII, a la que también contribuyó sustancialmente Larramendi.

El juicio que merece hoy *El impossible vencido* es en suma muy favorable, como hemos dicho, pero no ocurre igual con otra obra de más empeño que Larramendi consagró a la lengua vasca: el *Diccionario trilingüe.* No es sólo que el diccionario tuviera más
15 precedentes,[12] sino que además sus defectos son muchos y notorios. Señalaré dos, que son suficientes. Los datos que contiene son poco dignos de confianza y han inducido en error a muchos, porque el autor incluyó en él, junto a las voces oídas y leídas, tal cantidad de palabras de propia invención y mezcló ambos elementos con tanto afán que incluso un experto no sabe a menudo si se halla ante un neologismo o ante un término popular. Hay por otra parte las abundantísimas etimologías con que Larramendi adornó los artículos, con la finalidad constante de probar que las voces latinas y romances provienen del vascuence, y que siempre o casi siempre son más propias para producir risa que convicción. Ellas le han dado una fama poco apetecible de vascómano apasionado y ligero que es necesario examinar más detenidamente.

Reconozcamos desde el primer momento que las etimologías son absolutamente indefendibles y bastará con una pequeña mues-

---

rosterratzu, San Sebastián 1929, p. 29). En cuanto a las palabras de sustrato, Oihenart esbozó un programa de investigación que sigue siendo válido en nuestros días, aunque no le acompañara el acierto en la realización. Vid. J. Saroïhandy, «Doctrina gramatical de Oihenart», *Tercer congreso de estudios vascos,* San Sebastián 1923, pp. 41-46.

[12] J. de Urquijo, «Los precursores de Azkue», *Euskal-Erria* 53 (1905), 283-287.

tra para probarlo: «Alabanza —dice nuestro buen Padre— es voz Bascongada: sin añadir ni quitar letra, significa semejanza de hija: y como es natural hablar con cariño y estimación de vna hija, assí a las expresiones de aprecio y estimación en favor de alguno se dio el nombre de *alabanza».* Quien se complazca en el espectáculo de las aberraciones del entendimiento humano encontrará muchos otros ejemplos en el *Diccionario trilingüe,* ejemplos que, como los sermones de Fr. Gerundio,[13] «pueden acometer en sus mismas trincheras a la melancolía».

Creo con todo que las etimologías de Larramendi, por grotes- 16
cas que parezcan, pueden justificarse o al menos explicarse, aunque la explicación, para defender su sensatez, haya de ir en detrimento de su probidad científica. Larramendi era, ya se ha dicho, un apologista por considerarlo un deber y además un polemista por temperamento y hasta por educación. Se sentía obligado a tomar en todo momento y ocasión la defensa de su amado país, y más particularmente la de su amadísima provincia de Guipúzcoa, pero además su afición a la disputa y la justificada confianza que tenía en su talento dialéctico le llevaba siempre a prestar servicio en los lugares de mayor peligro. No necesitaba oír la llamada del deber para enzarzarse en la pelea,[14] pero cuando el deber se unía a la inclinación su entusiasmo no conocía límites y no había postura por extrema que fuera que no se alegrara de defender. No le causaban enojo, y esto habla muy alto en su favor, los ataques personales del enemigo, a quien gustaba de enfurecer y provocar: «Y aunque he solicitado que se responda —escribía en 1748 al Padre Berthier— al cotejo que hago del vascuence con otras muchas lenguas, dando sobre todas ellas mucha ventaja a la nuestra, no ha habido ninguno que me dé este gusto; siendo así que en la *Demostración* observé un lenguaje burlón e insultante, que pudiera provocarles al desquite». Una de sus bromas favoritas consistía en intercalar como ejemplos palabras y frases vascas poco amables para sus contradictores, tanto

---

[13] La etimología de *azucena,* de la que se rieron Mayáns y otros, procede en realidad de Oihenart *(Noticia,* p. 36).

[14] Lo probó al mezclarse en la enconada disputa acerca de la naturaleza de San Martín de Aguirre o de Loinaz que dura hasta nuestros días entre Beasain y Vergara, con un divertido panfleto firmado por dos testaferros: *Nueva demostración del derecho de Vergara sobre la patria y apellido secular de San Martín de la Ascensión y Aguirre,* Madrid 1745.

17 para intrigarles como para enfurecerles si llegaban a enterarse de su significado.[15]

Larramendi, es necesario confesarlo, no tenía, a diferencia de Hervás, ningún entusiasmo desmedido por el trabajoso caminar de las ciencias reales, hecho de continuas rectificaciones y de retrocesos aparentes al contacto con la experiencia. Llevaba consigo el espíritu pleitista de su raza, acostumbrada a litigar interminablemente por derechos, privilegios y prioridades y a esto se añadió la dialéctica de la escuela que luego aprendió en las aulas. Siempre se halla dispuesto a desmantelar a su adversario con un silogismo en Celarent o en Baralipton o a engancharle, como dicen los ingleses, entre los cuernos de un dilema. En muchas de sus argumentaciones, incluso sobre temas de moral como la licitud de las danzas guipuzcoanas, parece que va implícito el supuesto de que los textos o los datos de cualquier orden, en cuestiones que no sean estrictamente de fe, no prueban ni refutan nada por sí mismos, sino que todo depende del partido que de ellos sepa sacar la penetración del que los alega. Lo importante, como en un pleito o en una disputa escolástica, es quedar vencedor, aunque los argumentos sean más especiosos que otra cosa.

Ahora bien, él sabe que en lo referente a los privilegios y exenciones de la lengua vasca lleva una ventaja a sus adversarios: él sabe
18 vascuence y ellos no y en otros órdenes de conocimientos no está en clara inferioridad. No se le ocurrirá desaprovechar esta ventaja, ya que además de ser hábil posee otra cualidad inestimable en una polémica. Supera a sus adversarios no sólo en imaginación, sino también en desenfado, sus detractores podrían casi decir que en frescura: no teme al ridículo porque sabe que en ese terreno, aunque tenga que revolverse como un gato, acabará siempre por reirse el último. No creo pues que sea temerario afirmar que estaba lejos de prestar fe ciega a los productos de su fantasía, que no eran a menudo más que medios para salir mejor o peor del paso, como tampoco creo que nos apartaremos mucho de la verdad si pensamos que al escribir algunas de sus estupendas etimologías no le faltaba

---

[15] Lo hacía también en latín: «Oiga la lengua que se sigue. *Armesti imbecillitas, dum Academicis palpatur, quos ab Anonymo despectos levius quam oporteret confingit, Anonymi, cujus carpit scriptum, risum potius, quam bilem movit.* ¿Qué Lengua es ésta? Dirán que es Latín. Pues, ¿qué Lengua es la que sigue? *Armestum Academicis imbecillitate palpantem, quos non despexit Anonymus, cujus ab eo carpitur scriptum, risu magis, quam bile prosequitur.* Yo digo que no es Latín y que las dos oraciones son de distintos Idiomas» *(Diccionario,* pról., p. ccxxvi).

mucho para reírse a cuenta de los crédulos lectores, presentes o futuros.[16] Hay por lo menos un texto muy explícito, a propósito de su explicación de *España* por el vasco *ezpaña* 'el labio' que lo confirma: «Confiesso que me retoza la risa, acordándome del ceño con que oirán todo esto los Diaristas, sin más recurso ni desahogo que llamarlo *violencia, voluntariedad, disparate,* pero se hallarán atajados, no hallando razón ni motivo para tanto mal nombre: porque, si se empeñan en buscar la falta de naturalidad de nuestras etymologías con los nombres, se meten, sin querer, en lo que aborrecen, que es dar otras que no sean violentas, sino naturales... Ven que por otros 19
Autores, no sólo en otros nombres, sino en estos mismos de España, se dan varias etymologías en Reyes fabulosos en el Griego, Hebreo, Phenicio que ni aun son tan oportunas como las nuestras en Bascuence: y no obstante o las admiten o tratan a lo menos con respeto y cortesía. Pero a nuestras etymologías, sólo porque son nuestras y del Bascuence, aunque sean más oportunas y naturales, tocan a violencia y disparate. Tales respuestas no merecen otra réplica que el descubrirles su passión y poquíssima indiferencia. Yo diría que estos burlones son como aquellos gallinas que de talanquera dan vaya al que saca mal una suerte al toro; pero enmudecen diciéndoles *baxe el valentón, y haga otro tanto,* porque ni tienen valor ni habilidad para esso».[17] A Larramendi, justo es decirlo, nadie podrá acusarle de no haber saltado al ruedo etimológico.

La misma disposición del *Diccionario* (castellano-vasco) está proclamando que se trata más bien de una obra para la exportación. Lo grave de este pie forzado es que, para que no quedaran huecos sin traducción, Larramendi se vio obligado, como dice un crítico, a «forjar sigilosos y arbitrarios neologismos».[18] Lo más gracioso es que se creyó obligado a estampar lo siguiente en el prólogo (p. xlvii):

---

[16] En este sentido se expresó ya D. Nicolás de Ormaechea, «Larramendiren iztegia», *Euskera* 11 (1930), 252-261, de quien traduzco: «¿Es que el mismo Larramendi no sabía, no cayó en la cuenta de que en vascuence habían entrado muchas voces extrañas? Sí, sin duda; pero en el diccionario, cada vez que una se presenta, se la adjudica al vascuence... No creo, sin embargo, que hable siempre en serio. Larramendi bromea a menudo. Si se ríe de sí mismo, ¿por qué no ha de reirse de Mayáns y de Armesto? Sin duda se dijo para sus adentros: Diga lo que diga, esos extraños no se van a enterar de si es o no así. No se preocupaban del vascuence y no tenían la menor intención de aprenderlo. Diré, pues, lo que sea, y quedaré triunfador».

[17] *Diccionario trilingüe,* pról., p. cxi.

[18] Ibar, *Genio y lengua,* Tolosa 1935, p. 120.

«Los Bascongados, al ver en el Diccionario una cantidad tan prodigiosa de su Lenguage vulgar, unos preguntarán si todas son voces del Bascuence. Y otros resueltamente dirán que no lo son, sino de mi fábrica e invención... Solas tres voces son de mi invención —explica sin pestañear—, y de que estoy usando muchos años ha, y son
20 *sutumpa* por cañón de artillería, *godaria* por chocolate y *surrautsa* por polvo de tabaco». Sólo se ha tomado la licencia, dice, de crear, con elementos conocidos palabras compuestas para traducir las «voces facultativas». No aclaró muy bien cuál es la extensión que atribuía a tales voces, es decir, a «las que pertenecen a las Facultades, Artes y Ciencias», pero en todo caso tuvo que ser muchísimo mayor que la que se les da habitualmente.

Es un hecho, de todos modos, que creó un grave problema a la lexicografía vasca, pues sus neologismos no dejaron de ser aceptados, al menos en teoría, por los escritores en vascuence y eruditos posteriores. Azkue,[19] que no reconocía más autoridad que la del pueblo en materia léxica —es decir, siempre que la autoridad del pueblo no estaba en favor de préstamos—, intentó resolver la cuestión de una manera tajante, descartando todo o casi todo lo que veía propuesto por Larramendi. No obstante, el problema quedó en pie, porque en algunos casos se trata de voces auténticamente populares, apoyadas por testimonios anteriores a Larramendi y que no pueden por tanto depender de él, y en otros lo que rechazó en el *Diccionario trilingüe* se le entró subrepticiamente de léxicos impresos o manuscritos y de obras de diversos autores. Nos quedan, pues, bastantes casos dudosos en que no sabemos si Larramendi inventó o prestó oídos a una tradición auténtica.

Hay además otra razón, mucho más fundada, para que el *Diccionario* fuera castellano-vasco. Larramendi no cesa en sus obras de fulminar a los predicadores del país que, con algunas excepciones (la de los misioneros y en particular los franciscanos misioneros
21 de Zarauz), predicaban en castellano o al menos en mal vascuence, «porque lo traducen del castellano y no saben las reglas de una buena traducción y, lo que es peor, no saben con inteligencia y ultimadamente el castellano que quieren traducir».[20] No resulta increíble este abandono cuando se piensa que apenas se preocupó nadie

---

[19] Sobre Azkue puede verse la conferencia de D. Antonio Tovar en *La obra de don Resurrección María de Azkue,* Bilbao 1952.

[20] *Corografía,* p. 259.

de que hubiera predicación y enseñanza del catecismo en vascuence hasta fines del siglo XVI.[21]

Se puede decir con carácter general que su lengua ha sido para los vascos un tesoro precioso, pero no por ello menos incómodo. No se sabía bien qué hacer con ella, puesto que no se trataba de un objeto material que pudiera exhibirse en lugar bien visible o arrinconar en el cuarto de los trastos. No hay exageración en la pintura que nos ofrece Larramendi: «Los Bascongados no parece que han hecho aprecio della, o a lo menos no se han explicado. Salen de su País y hacen estudio de olvidarla; ni escriben ni quieren siquiera escribir en su Lengua vna Carta. Dentro del País se destierran quantos medios pudieran conducir para conservarla y descubrir sus primores. Nada se lee ni escribe ni se enseña a los niños en Bascuence; no hai Maestro que quiera ni sepa deletrear en su Lengua. Dentro ni fuera no ha avido quien aya impresso algo en Bascuence para utilidad destos Países, exceptuando los pocos Libros de Labort, que aun apenas se encuentran».[22]

No obstante Larramendi, que a todas luces se lamenta de este 22
estado de cosas, nunca propugnó, que yo sepa, ninguna reforma en las escuelas para que los maestros tuvieran en cuenta, al menos en los primeros años, la lengua materna de los niños: podemos pensar que fueron consideraciones de prudencia política las que frenaron su vehemencia en este punto. Pero nunca calló en lo referente a la catequesis y a la predicación en vascuence, y la verdad es que sus palabras no dejaron de producir fruto. A él se debe antes que a nadie la publicación de numerosos libros vascos, primero de devoción, como los de los jesuitas Cardaveraz y Mendiburu, y después también de literatura amena en Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra durante los siglos XVIII y XIX, comparables a los que se venían imprimiendo en el País vasco-francés desde hacía más de un siglo.[23]

---

[21] Los jesuitas empezaron ya a preocuparse de la predicación en vascuence a fines del siglo XVI. En el XVIII fue famoso el P. Bernardo Recio, natural de Alaejos (Valladolid), de quien se dice que en tres meses aprendió a hablar vascuence con el arte de Larramendi. Debía ser hombre muy bien dotado para aprender idiomas, porque más adelante predicó también en quechua en América.

[22] *Diccionario,* pról., pp. liv s. Cierto escrito que circuló por Bilbao ponía en duda la utilidad de la gramática de Larramendi: «...y no alcanzo en qué Aulas se ha de leer ni qué fruto espera el Padre Larramendi: sin duda querrá que nuestros Archivos y antiguas tradiciones se pongan en Bascuence».

[23] Para la historia de la literatura en lengua vasca remito a mi resumen en *Historia general de las literaturas hispánicas,* V (Barcelona 1958).

A pesar de eso, no escribió mucho en vascuence, aparte de lo que diseminó en las obras en romance, ya para confusión de sus enemigos ya para expresar conceptos que podían parecer atrevidos a oídos que no fueran los de sus paisanos.[24] Pero lo poco que escribió —salvo los versos, que es mejor no recordar— es de primera calidad. Sabía y usaba la lengua a la perfección, con una ligera inclinación al énfasis y a buscar la abundancia en las voces y la rotundidad en los períodos. Estas pocas páginas no desmerecen al lado de los mejores prosistas en lengua vasca. Además, como ciertos médi-
23 cos que vacilan en aplicarse a sí mismos los remedios que recomiendan a sus pacientes, no utilizaba sus propios neologismos. Al contrario de lo que pudiera creerse, no era melindroso en lo referente al uso de voces no castizas: «Los ingleses hacen vanidad de valerse de cuantas voces les arman bien, sean de esta lengua, sean de la otra, sin matarse en buscarlas en la suya. Los franceses, al contrario, son muy escrupulosos en esto y a más no poder se valdrán de voces forasteras si las tienen usuales en casa. Pero ni tanto ni tan poco para nuestro vascuence. Ni tanto como los ingleses, pues eso es hacer poco aprecio de su lengua y abrir camino al olvido de las voces propias, ni tan poco como los franceses, porque eso es tener cautivo al entendimiento, que por penuria de voces desvirtúa cien pensamientos brillantes. Se debe guardar el medio que hemos propuesto».[25]

Pero no es mejor escritor en vascuence que en romance. A diferencia de lo que suele ocurrir con vascos contemporáneos cuyo dominio del vascuence es sin embargo precario, no rehuía lo castizo cuando escribía en castellano.[26] Tampoco era en él el casticismo, como en otros vascos, un postizo mal pegado, sino modo natural de expresión. Ya hemos visto que en nuestro siglo XVIII, tan

---

[24] Se trata de la carta-prólogo a *Jesusen Biotzaren Devocioa* del P. Sebastián Mendiburu (1747) y del panegírico de San Agustín, publicado en *Euskal-Erria* 13 (1885), ⟦161-167, 193-197, 225-228⟧. El P. Fita habla de correspondencia en vascuence que se encuentra en la Academia de la Historia, pero en un primer intento no he podido hallarla. Cf. J. E. Delmas, «Manuscritos de Larramendi», *Euskal-Erria* 16 (1887), 304-307.

[25] *Corografía,* p. 262.

[26] Recuérdese por ejemplo el horror de Baroja ante ciertos arcaísmos de la lengua escrita: «—¿Las leyó usted? —Comencé a leerlas, pero no seguí. —¿Y por qué? —Porque estaban escritas en estilo florido y pedantesco: "Holgárame yo muy mucho... antojábaseme...". Para mí, entonces, esto era pestífero. Es la incomprensión que se tiene para todo lo que no es habitual» *(Memorias,* Madrid, Minotauro, p. 221).

rico en polemistas encarnizados, Larramendi no cede en nada a los más combativos. No es esto sólo. Entre tantos escritores sin estilo, es siempre personal, agudo, variado en registros y rico en sorpresas. No es un discutidor más, hosco más que serio, agrio y malhumorado. Su espontáneo buen humor, su *entrain,* el placer evidente 24
que saca de la disputa se comunican fácilmente al lector. Con todo su respeto a la preceptiva de la época, tenía, como el P. Isla, a quien tanto se asemeja en muchos aspectos, un fondo de humor, una viva y gozosa intuición de las incongruencias de la mente humana, que hubiera hecho de él un buen humorista en tiempos en que el humorismo se ha convertido en una técnica apreciada y racionalizada.

Comprendo, sin embargo, que acaso no todos los lectores disfrutarán tanto como yo con una buena polémica y respeto incondicionalmente su gusto. Por ello no me atrevería a recomendar la lectura de Larramendi, si ello supusiera el tener que enfrascarse en argumentos prolijos sobre temas abstrusos y poco actuales. Afortunadamente, y gracias a la diligencia del P. Fita y al interés afectuoso que siempre prestó a las cosas vascas, podemos hoy leer también la *Corografía o descripción general de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa,* su obra más amena.[27] Tampoco faltan aquí páginas polémicas porque Larramendi, como él mismo decía, tenía la boca algo caliente, pero hay además muchas otras cosas. Se trata de una animada descripción de Guipúzcoa, de su economía, del carácter —virtudes y defectos— y modos de vida de los guipuzcoanos, de su gobierno, de su religiosidad, de sus diversiones, de su lengua, sobre la cual encuentra manera de añadir algunos pormenores preciosos, aunque el tema podía parecer agotado. La riqueza de datos de todo orden que ofrece es preciosa para el investigador, pero aun el simple lector que no persiga otra finalidad que el placer de la lectura recorrerá con gusto esas páginas en 25
que se pinta con sobriedad y viveza una Guipúzcoa algo arcádica, pero real y consistente. Aquí alcanzan su forma más cumplida algunos de los mitos del País: la nobleza primitiva y no adquirida de todos los guipuzcoanos, que no procede de «privilegio y gracia de los Reyes» ni supone «principio y transición de no ser nobles a serlo», sino que se funda en la pureza de sangre por haber estado libres de dominadores extraños desde los tiempos más remotos; el or-

---

[27] Véase arriba, nota 2. En el mismo volumen va una carta de Larramendi al P. Berthier, fechada en 1748.

den feliz del régimen foral, basado tanto en el funcionamiento sin roce de las instituciones propias como en el respeto a la autoridad real.[28] Pero, aparte de sus ideas, Larramendi es un magnífico testigo que sabe describir gráfica y animadamente tantas cosas del pasado que su amplia curiosidad ha contribuido a sacar del olvido. En mi opinión, de no tratarse como se trata de la descripción de un pequeño país, y también acaso por la creencia de que las cosas vascas no pueden interesar más que a vascos o a especialistas en cosas vascas, la *Corografía* hubiera alcanzado mayor atención de los historiadores de la literatura. Pues desde este punto de vista no hay tantas obras en prosa en el siglo XVIII español que le sean claramente superiores.

Resumo ahora, para terminar, estas consideraciones demasiado inconexas. Larramendi no puede ser presentado como un modelo de investigadores. Nació en un pequeño país en que ni ayer ni hoy se han manifestado muchas aptitudes o inclinaciones para la teoría
26 y la contemplación. Le debemos con todo un considerable progreso en los estudios referentes a la lengua vasca: le es deudor en particular de importantes medios de trabajo Hervás, investigador que ha recibido más encomios que intentos de valoración precisa. Larramendi inventó mucho y falsificó mucho, no podemos negarlo, pero también recogió honradamente mucho en personas y libros.[29] Fue, como después Jovellanos, un precursor de la dialectología moderna. No estaba exento de lo que Feijoo llamaba «pasión nacional», pero, si tenía ojos para las virtudes de sus paisanos, no se le ocultaban tampoco sus defectos: su desunión, por ejemplo, y su envidia «no del bien y fortuna de extraños y forasteros, sino de los suyos propios, de sus vecinos, paisanos y parientes que tengan a la vista». No hay país que a sus ojos aventaje a Guipúzcoa, pero su inclinación a las letras le lleva a acordarse con nostalgia de Salamanca, ya que «no es fácil contentarla en este país infeliz, donde apenas hay más libros que los de San Antonio, en montes, prados, valles, bosques, ríos y precipicios, y donde el comercio epistolar se reduce por lo común a

---

[28] «Larramendi, como ya he indicado en otra parte, es el sustentador de la teoría de la 'nobleza de sangre', en forma tal que podría tomársele como precusor de los modernos racistas. Los vascos son libres y nobles, según él por no hallarse contaminados por los sucesivos invasores de la península, creadores de vasallajes y honores artificiosos» (J. Caro Baroja, *Los vascos,* ⟦Madrid 1958⟧, 2.ª ed., p. 89).

[29] «De la gran dificultad que he tenido en componer este Diccionario», con curiosos detalles, *Diccionario,* pról., pp. li ss.

bagatelas áridas e insulsas».[30] Y sobre todo, creo yo, en el terreno literario donde la pasión es pecado menor, fue un excelente escritor que no es suficientemente conocido y apreciado.

Si no sabía más que de oídas de «experiencias e inventos curiosos», no había en él hostilidad hacia la ciencia experimental, nueva 27
entonces entre nosotros:[31] en Vasconia fue en cierto modo el precursor de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País y de su Real Seminario de Vergara, hermano mayor del Instituto Asturiano de Gijón. No creo que esto suponga hoy escándalo para nadie, porque gracias a Dios parece haberse alejado de nosotros la desconfianza que veía en la ciencia una mercancía sospechosa con tenebrosas implicaciones filosóficas y teológicas. El siglo XVIII fue en España a este respecto una estricta necesidad y sólo cabe lamentar que su obra, a causa de los conflictos externos e internos que empezaron con la Revolución francesa, no tuviera entre nosotros un desarrollo pacífico y normal.

---

[30] El P. Feijoo tenía, sin embargo, quien le leyera en Guipúzcoa por aquellos años: lo curioso es que se trata de una señora de Hernani que, por rara coincidencia, se llamaba Manuela de Larramendi. Véase *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa,* San Sebastián 1958, I, pp. 75 ss.

[31] Comentaba así el conocido incidente relacionado con la publicación de *Observaciones astronómicas en América* de Jorge Juan y Antonio de Ulloa en la carta al P. Berthier: «Y ya que hemos tocado la especie, quiero decir a V. R. una curiosidad, y es que en la obra de don Jorge, y especialmente en su prólogo, el Inquisidor general y calificadores arrugaron mucho la frente; como que se escandalizaban de la opinión del movimiento de la Tierra, sin respeto a la condenación de Roma en el triste Copérnico y Galileo. Pero el Padre Burriel citado esgrimió la espada de su erudición con tan buena fortuna que convenció a unos y a otros y quedó triunfante y sin mudarse nada de la obra, más que suponerlo por modo de hipótesis, que aun así no ha sido poco que nuestra Inquisición con sus escrúpulos sobrados no la haya mandado suprimir, y puede contarse por un milagrito. Y con esto el Padre Terreros sigue en sus conclusiones el mismo camino, sin que nadie le haya salido al encuentro. En esta parte más holgados están en Francia: y Maupertuis y Clairaut, que de vuelta de su viaje imprimieron sus obritas con la curiosidad de la figura de la Tierra lata o chata hacia los polos a manera de naranja, sin escrúpulos de inquisidores y calificadores, suponen demostrado el movimiento de la Tierra» *(Corografía,* p. 286). Claro que estas palabras reflejan algo más que la opinión personal de Larramendi, quien añade: «Todo esto va para que V. R. conozca que soy buen papagayo, que parla lo que ha leído sin inteligencia».

57

LA CORRESPONDENCIA DEL P. LARRAMENDI

No sé si hoy se recuerdan debidamente los grandes servicios que 440
el P. Fidel Fita prestó al conocimiento de la lengua y de la cultura de nuestro pueblo. Uno de ellos, y no ciertamente de pequeña entidad, fue su edición de la *Corografía o descripción general de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa* (Barcelona 1882) del Padre Manuel de Larramendi, que había quedado inédita.

En su introducción (p. 9) señalaba el P. Fita: «El códice manuscrito persevera efectivamente en el archivo de la Real Academia [de la Historia de Madrid]; vino con los papeles sustraídos al colegio de Loyola con motivo de la incautación decretada por Carlos III; y está coleccionado con otros muchos códices, legajos y papeles que dejó al morir (28 enero 1766) el Padre Larramendi. La copia que hice de él ha servido para la edición presente». En nota advierte que estos papeles, que estuvieron anteriormente en el Ministerio de Gracia y Justicia, se hallaban en su tiempo en el estante 11, grada 2.ª, legajo 230 de la citada Academia.

Hallándome en Madrid, intenté dar con ellos. Me interesaba mucho examinar el ms. de la *Corografía,* pues hay algunos pasajes de la ed. del P. Fita que podrían diferir algo del original y, como suele ocurrir en estos casos, las referencias a la lengua vasca y los textos vascos que contiene son los que más han sufrido en el proceso de copia e impresión: en ediciones posteriores se ha seguido
al P. Fita o se le ha corregido a ojo de buen cubero sin consultar 441
el ms. Pero en mi búsqueda esperaba hallar un tesoro más valioso. En efecto, el P. Fita copia en la *Corografía* la biografía del P. Larra-

---

BAP 15 (1959), 440-442.

mendi incluida en su *Galería de jesuitas ilustres* (Madrid 1880), de donde son estas palabras: «Conocidos son sobre este particular los más de los escritos del Padre Larramendi, que le han valido fama inmortal; algunos, no obstante, yacen inéditos, como el *Diccionario vasco-español,* que no pudo completar, prevenido por la enfermedad que le llevó al sepulcro. Permanece este monumento en el archivo de Loyola. La *Descripción de Guipúzcoa,* y la colección de Suplementos al *Diccionario trilingüe,* y en fin, su *Correspondencia epistolar* en vascuence, que inéditas guarda el archivo de la Real Academia de la Historia, merecerían asimismo ver la luz pública».

No me acompañó el éxito. Las indicaciones del P. Fita no resultaron útiles, pues en la clasificación actual no hay nada que corresponda a los datos por él señalados. Por otra parte, falta en los ficheros el nombre del P. Larramendi, si no es con referencia a un ms. de carácter histórico (Colección Vargas Ponce, tomo 41) que, según se dice, se halló en el aposento donde Larramendi murió.

No hay, con todo, razón para pensar que estos manuscritos se hayan perdido y creo que una persona que se hallara en Madrid y dispusiera de algún tiempo podría fácilmente dar con ellos. Se me ocurre la posibilidad de que se encuentren actualmente en el Archivo Histórico Nacional, donde tanto abundan los papeles procedentes de la Compañía de Jesús, pero no tengo prueba alguna de que hayan sido cambiados de lugar en los últimos 80 años.

¿Hay necesidad de encarecer la importancia que tendría el hallazgo y publicación de la correspondencia de Larramendi? Creo que no. El P. Manuel de Larramendi, gloria de la Compañía de Jesús y de su país natal al que amó tan entrañablemente, es sin duda uno de los talentos más preclaros que han nacido entre nosotros. De sus dotes en el género epistolar da fe la carta al Padre Berthier que publicó Fita como apéndice a la *Corografía.* Si es cierto además que esta correspondencia, al menos en parte, está escrita en vascuence, se puede asegurar de antemano que Larramendi ocupará entre los prosistas en lengua vasca el lugar de honor que sólo la brevedad de las muestras que hasta ahora conocemos, y no su calidad, le han negado. Por último, podrían hallarse datos de gran valor en los apén-
442 dices al *Diccionario trilingüe,* si es que comprenden algo más que el *Suplemento* de Araquistáin, editado ya por el P. Fita, acaso no sin erratas, del que Azkue sacó tan gran partido.

¿Es cierto que se encuentra en Loyola, o en otra biblioteca de la Compañía de Jesús, el *Diccionario vasco-español* inacabado? Esta

es una pregunta a la que fácilmente podrá responder cualquiera de los muchos jesuitas vascófilos y vascólogos. El P. Larramendi fue seguido por todos con ciega admiración durante casi siglo y medio y luego, de repente, postergado y repudiado. Es hora, creo, de que le apreciemos en su verdadero valor, sin que nos ofusquen algunos defectos que su misma gran humanidad hace más visibles.

58

ACOTACIONES DE UN LECTOR

Tengo que reconocer, a propósito del importante artículo de los 260
Sres. Tellechea y Lecuona que se publica en este número,[a] que en mi rebusca ocasional entre los papeles del padre Larramendi —rebusca guiada por la desinteresada amabilidad del Sr. Tellechea—, llegué a conocer y hasta a copiar este *Guernicaco Gabon-cante,* pero no le di mayor importancia, sin duda porque me pareció escrito por alguien que desconocía casi la lengua. No llegué a darme cuenta, en otras palabras, de lo que han descubierto sus editores: que se supone que uno de los contendientes en canto amebeo era un extraño que se expresaba en un vascuence intencionada y graciosamente incorrecto. Acaso pueda alegar como excusa de mi inadvertencia el hecho —difícil de explicar, pero cierto— de que sólo llegué a ver una parte de los versos —hasta *tantararai* inclusive— y la carta de Gándara a Larramendi. No llegué a leer ni el final de la composición, ni la respuesta de éste. No me era conocida, por otra parte, la palabra *Mushila,* empleada al parecer como nombre común: lo que Azkue dice s.v. *muxilla* sólo de lejos conviene al valor que habría que atribuirle aquí.

Pero sería una impertinencia venir a hablar aquí de un desliz mío, entre muchos. Quisiera señalar, para contribuir acaso a la mejor inteligencia del texto, que en la parte copiada por mí encuentro

---

BAP 22 (1966), 260-263.

[a] «*Gabon-kantak* de Guernica (1764). Un documental del euskera vizcaíno del siglo XVIII», *BAP* 22 (1966), 157-171.

dos variantes: leí *Gabon Cante lasterca aurtengo apaindu dodana* «el villancico que he preparado apresuradamente para este año» en vez de *lasterea* que reza (acaso por descuido) el original del artículo comentado, y *Ni zeuc aldiz* en vez de *Ni zere aldiz,* en el verso 12.

En cuanto a *berneco erimen esquergue bat pariduten nagoala* de la carta de Gándara, parece significar claramente «sufriendo yo (estando yo sufriendo) una cruel enfermedad de la pierna», aunque *paridu* no aparezca, que yo sepa, en los diccionarios ni en otros textos vascos. Por la forma, ese participio es según todas las apariencias un préstamo y su posible significado no desaconseja tampoco esa hipótesis: recuérdese que también el guip. *nozitu* parece ser advenedizo (cf. cast. ant. *nozir, nuzir,* etc.), aunque la evolución del significado de «dañar» (= «hacer sufrir») a «padecer» no sea fácil de explicar.

Dentro de esta hipótesis, basta con recordar el cast. ant. *padir,* equivalente a *padecer* (cf. *guarir* / *guarecer, guarnir* / *guarnecer,* etc.), con parentela en otros romances, procedente en último término del lat. *pati (REW* 6294). Se trataría, naturalmente, de una importación reciente, románica; la oclusiva sorda se ha conservado por el contrario entre vocales en *bathi (egin),* en Leiçarraga, etc. *Prov.* Oihenart, 124, traduce *eguic bat'i* por *«Souffre* & aye patience». En cuanto a
261 *-d-* > *-r-,* aparte de los ejemplos ya antiguos de vacilación, téngase presente que aquí ha podido intervenir la disimilación: *d - d* > *r - d,* como hay *d - t* > *r - t* en occid. *geratu.*

No es aconsejable, en principio, recurrir a la etimología como vía para la interpretación de los textos, pero me parece que en este caso sirve de confirmación de un sentido que el contexto mismo sugiere. En nuestro caso, además, hay numerosas pruebas, antiguas y actuales, de que el léxico románico ha estado largamente abierto a los *euskaldunes* que, al menos en parte, más lo han considerado propio que ajeno.

En la estrofa V, sea *ciembat* errata por *ceimbat* o corrupción intencionada, me inclinaría a leer *Ceimbat* (o *ciembat) zor guc izan* / *Amari.* Teniendo en cuenta que la elisión de las formas personales del verbo es una de las características —sin duda reflejo de la realidad— del lenguaje de *Muxhila,* señalada justamente por el Sr. Lecuona, no es de esperar en su boca un verbo tripersonal como *geuntsan:* lo que propongo arriba tiene un paralelo exacto en *Ay becatariac izan gu* (estr. XI), con *izan* esta vez intransitivo.

En la estr. XII, tampoco yo sé qué puede ser *osaiac* ni *(Eguin) dan bihar:* valdría la pena, creo, de revisar esta última lectura; *igaz*

hudecoaren en la carta de Gándara me parece, por el contrario, muy claro: «no he tenido la suerte de recibir respuesta de la carta que os envié el año pasado unos días más tarde que ahora [sic] ni tampoco de la [carta] del pasado verano».

Por lo que se refiere al modelo literario, me atrevo a señalar que el Vizcaíno fue utilizado también para poner en su boca loas enrevesadas de la Virgen María. Recuérdense los versos de Sor Juana Inés de la Cruz que recogí, siguiendo a otros, en *Textos arcaicos vascos,* pp. 124 s. Y, naturalmente, como bien se indica en el artículo, aquí la oración se ha vuelto por pasiva y el Vizcaíno, precursor del buen Peru Abarca, se ha convertido en maestro de lenguaje.

Unas breves observaciones sobre hechos de lengua. En la estr. II, *Ostatu nayaz zen / Maria* no puede ser «buscaba hospedaje María», ya que eso en vizcaíno sería *zan:* acaso mejor *Ostatu nayaz zeu, Maria?* o, si esto no es admisible, habrá que cambiar *zen* en *zan.* También habría que señalar que *alai* para Larramendi era «denodado, esforzado, animoso» y *alaitu,* «animo erigi, reforzarse, reprendre des forces», como dice el Dicc. Sbarbi-Urquijo. En esto le siguen lexicógrafos como Añibarro y Aizquibel, aunque éste ya añade «alegría, alegre». Esto corresponde al uso de *alaitu,* alguna vez *alayatu,* en un escritor guipuzcoano como Guerrico: *Eta onela uste det alaituco ceratela Jesu-Cristoren dotriña... gogotic icastera* «y así creo que os ha- 262
béis de animar a aprender con empeño la doctrina de Jesucristo» (p. 1); *Israeldarrac... estutasun arrigarri batean ceuden..., baña Moisesec alaitu cituan* «los israelitas... se encontraban en un prodigioso aprieto..., pero Moisés los animó» (p. 119); *eta ascotan ori guertatu arren eztegu desalaitu bear* «y aunque eso suceda a menudo no debemos desalentarnos» (p. 404), etc.

Azkue, s.v. *uau* (sic, a pesar de que en el ejemplo aparece el diminutivo *uauatxua),* no da otra traducción sino «niño», pero la variante más antigua que ocurre aquí *(ohaoac,* estr. VIII) demuestra sin duda que Humboldt, informado en buenas fuentes, tenía razón al decir que *uauachuba* era «canción de cuna» *(Berichtigungen und Zusätze,* ⟦Berlín 1817⟧, p. 61).

Este debe ser el más antiguo testimonio de vizc. *enda* «y», estrofa XII, variante del común *eta, ta (da).* El intensivo *zeuxek (ceushec,* estr. X), frente a *ceurorren* (estr. VIII), supone una extensión del suf. *-xe* al pronombre personal de 2.ª pers. del cual, por todo lo que sé, faltaban ejemplos. Véase Azkue, *Morfología vasca,* ⟦Bilbao 1925⟧, pp. 207 s., 223 ss.

En la carta de Gándara, *eragokiz* «por insistencia», procede de Larramendi, fuera o no popular: cf. «Importunación, importunidad, *eragoquia, mutiritasuna.* Lat. Importunitas», «Importunamente, *eragoquiz, eragoquiro.* Lat. Importunè», en el Diccionario trilingüe.

La de Larramendi, tan suelta y vivaz, exigiría un comentario especial. Me limito, pues, a señalar el valor tan característico de *egoki,* que no corresponde a nada señalado por Azkue, en *Baña Euscaldunai egoqui edo arriari aimbat dezu,* algo así como «tanto da recurrir a los vascos como a las piedras». El término tiene en Larramendi sentidos muy variados entre ellos el de «insultar»: «Insultar, burlarse, *iñaquiñez egon, egoqui».* Merece señalarse también la variante *modrollo,* más antigua probablemente que la hoy conocida *mordollo,* coincidente en cuanto a la posición de las consonantes del grupo con bilb. *motrollo* «torpe, basto, informe» y su aumentativo *motrollón* (Arriaga). Cf. Corominas, *DCELC* III, 400 b, cuya explicación habrá que revisar. De otros aspectos —no lingüísticos— de la carta, será mejor hablar en otra ocasión.

Pero, antes de cerrar estas notas, añadiré una breve indicación sobre una expresión roncalesa recogida en este número por Juan San Martín.[b] No voy, sin embargo, a discutir algunos aspectos de sus transcripciones, que no coinciden del todo con lo que yo oí o creí oír.

Me refiero a *ez dieusa,* en *Paskolantonion ez dieusa,* que, en cuanto a la división en palabras o en morfemas, me parece preferible a la de Mariano Estornés Lasa, *Oro del Ezka,* ⟦San Sebastián
263 1958[2]⟧, p. 268, citado por San Martín: *Paskual Antonio enez dieusa.* Hay que tener en cuenta que, por tratarse de octosílabos, *-to-nio-nez-dieu-sa* aparece más plausible que *-to-nioe-nez-dieu-sa,* con *-nioe-* monosilábico.

En un artículo[c] que aparece en el número del cincuentenario de la *Revista de filología española* he hablado de la etimología de *deus.* Y, entre las variantes, recuerdo allí además de *jeus,* aezc. *daus,* la existencia de ronc. *dies, dieus:* no creo haberlo oído nunca, pero aparece en un catecismo manuscrito procedente de Roncal villa en la colección Bonaparte en el Archivo General de Navarra *(ez diestaric* «de la nada», *dies ere, dieus ere,* etc.).

---

[b] «Fragmentos de canciones populares roncalesas», *BAP* 22 (1966), 375-388. [c] «Vasco-romanica», *RFE* 48 (1965), 105-119.

Admitido esto, *ez-dieus* no sería sino una variante del conocido *ez-deus* (aezc. *ezdaus* «inútil» «cosa insignificante», en Axular *eztheus, eztheus bat* p. 358, *placer eztheus harc,* p. 389): cf. Leiç. *ezdeusetara eztadinçat* «ut non evacuetur (crux Christi)» (1 Cor. 1, 17), Pouvreau *ez deusa* «le rien», etc.

Una traducción como «El inútil de Pascual Antonio ha llegado a tu puerta, me ha salido falso», precisamente con ese giro adj. + *de* + sust., se presenta como posible y hasta como verosímil para esas coplas o fragmentos de copla.

59

AITA LARRAMENDIREN EHUN URTEURRENEAN (1690-1766)

Gero eta gazteago dugun *Zeruko argia*-n agertzean, badirudi ez dudala erabat galdu, besterik ezinean, delako gogozko gaztetasun hori. Larramendiren omenez mintzatzerakoan, ordea, beldur naiz ez ote zaidan berriz ere gertatuko behin bateko hura: Bilbon egin nuen hitzaldi batean, behintzat, Azkue esetsi eta belztu egin omen nuen, zenbaiten iritziz, goratu beharrean.

Nik ez dut horrelakorik uste. Deus gutxi uzten dugu hemen gehienok, mundutik aldegitean: oroitzapen laburra eta, onenik onenean, kromosoma pilo bat. Zerbait gehiago utzi dutenak bizi garenon ongi nahiz gaizki esanek dauzkate bizirik hil ondoan. Eztabaidak eta kritikak bukatu orduko, egin du haien izenak ere.

Beti izan da iskanbila eta zalaparta andoaindarraren inguruan, bizi zeino eta hilez gerozko «hirugarren bizitzan». Orduan, zinez maite zituelako adiskideak, sorterria eta sorterriaren lege zaharrak, hizkuntza eta ohiturak (baita dantzak ere) eta, horrezaz gainera, istiluak arras gogoko zituelako. Nor sartu, bestela, bere gogoz gure (alde batetik eta bestetik) zorioneko San Martinen jaioterri-auzian?

Orduan ere, ez zuten bere liburuek harrera onik izan atzerrietan. Eta ez dira geroztik kontrakoak gutxitu ez baretu, orain-orain-tsu izendatu baitute «vascómano» ahobetean. Horren truk, ez zioten euskaldunek (euskaldun «euskaltzaleek», behintzat) ez maitasunik ez goramenik ukatu, etxe inguruko giroa azken mende-mugan aldatu zen arte.

Zeruko argia 1966-1-30, 1. or.; *MEIG* VII, 67.-69. or.

Giroa eta joerak, ordea, haizea nora, hara ibili ohi dira, zapiak bezala. Gurasoen seme gara gu, baina ez zeharo aitaldeko ez amaldeko. Eta gurasoak baino gorago arbasoekin lotzen gaituen hariaren bila gabiltzanez gero, Larramendi ere, adimenez eta gizatasunez euskaldunik argienetan argienetakoa, geure begiz eta iritziz ezagutu eta neurtu nahi genuke, ez besterenez.

Aita Manuel ez dugu inoiz jakitun hutsa izan. Lanaren lanez hurbiltzen gatzaizkion egia iheskorra baino nahiago zuen, legegizon eta eskolastikoen antzera, eztabaidan garaitzaile irtetea, jakinaren gainean okerbidez jo behar bazuen ere. Horrexegatik ez dute orain gehiegi balio euskaldunon antzinatasun, eskubide, uste edo ametsen alde egin zituen «histori»-lan batzuek. Etsi-etsian onartu baitugu azkenean ez zirela gure leinukoak antzinako kantauriar sonatuak.

Larramendiren euskal gramatika, ordea, lehen argitaratua izateaz gainera, ederki taxutua dago eta barka dakioke, egin dituen mesedeen aldera, daraman izen harroxkoa. *Diccionario trilingüe* deritzan hiztegi handia ez da, etimologiarik aipatu gabe ere, akatsik gabea, erdal-euskal hiztegi hura, oraingo Aita Mujikarena ez bezala, erdaldunak txunditurik utzi nahi zituelako egin baitzuen noski, «Ibar»-ek erakutsi zigunez. Oinarri makur horretatik jaio zen hainbeste asmakari, euskaldun garbiek erabiliko ez zituztelakoan, beharbada, egileak berak erabili ez zituen bezala. Euskaldunok, ordea, Iztueta buru genuela, ez ginen behar bezain zentzudun agertu.

Halaz guztiz ere, Azkuek ez zuen iturri hori zeharo agortu. Asmatuen artean jatorrik asko dakarrelako aurrenik —batez ere azkenaldean erantsi zion *Suplemento*-an— eta jator edo asmatu, hango hitzen aztarna uste baino euskal idazle gehiagotan aurki daitekeelako, gero, hemengo jatorrenetan eta Bidasoaz haranzkoetan ere bai. Etxeberri Sarakoa bera, nik uste, zordun ageri baita.

Gutxi idatzi zuen euskaraz, besteri eragin baino gutxiago, baina urre gorriaren pareko dira utzi zizkigun orrialdeak: are gehiago, *Gabon-sariak* bereak baldin badira. Gaztelaniaz, berriz, gezurrik gabe esan daiteke gutxi idatzi zela XVIII. mendean, besteak beste, haren *Corografía* bizi, txairo eta dotorearekin berdin daitekeenik. Ezagunago ez baldin bada erbestean, ez dute agian arrotzek erru osoa.

Burua jasotzen hasia dugu berriro Larramendi hilezina. Hiztegi gaietan lehenbizi, diogun zorra lotsarik gabe aitortzen hasiak baikara berriz ere. Politikarekin zer ikusi gehiago duen beste lan bat

ilunbetik atera berria du Elías de Tejada jaunak. Eta, aurtengo urtea Larramendirena dugunez gero, hor ari zaizkigu lanean Fausto Arozena eta Telletxea besterik argitaratzekotan, euskarazkorik eta erdarazkorik. Eta ziur dakit Jesusen Konpainiako lagunak ere ez daudela lo.

Horixe litzateke, neure ustez, egin diezaiokegun omenaldirik ederrena: bere lanak argitaratzea eta aztertzea. XVIII. mende hura irentsi eta egosi gabea du oraindik Espainiak, bere kalterako, eta guztiok dakigu orduko «argiak» hemendik hasi zirela barreiatzen. Ez dut nik ipiniko gure Larramendi garai hartako «argituen» artean, baina, behar bezala aztertzen badugu, ez da apika norbaitek uste duen bezain ilunzale agertuko. Nolanahi ere, «argi» edo «ilun», zen bezala ezagutu nahi genuke, bere gizabete osoan. Ez zait hori eginkizun desegokia iruditzen horrenbeste tabu gure artetik uxatzen ari den *Zeruko argia*-n eskaintzeko ni baino gazteago eta bizkorrago direnei.

60

LA FUENTE DE UN REFRÁN

Fr. Juan Ruiz de Larrinaga, en sus eruditas notas a las cartas di- 74
rigidas por el P. Uriarte al príncipe Bonaparte, publicadas en esta revista, citaba (14 [[1958]], p. 412, n. 249)[a] un refrán «muy lindo, poco o nada conocido», que había visto en una carta de Fr. Juan Bautista Marticorena: *Aritzak du azala — ametzak bezela, — ezin lezake zarrak — gazteak bezela.*

Se puede asegurar, sin embargo, que este proverbio debió ser en otro tiempo muy conocido, aunque hubiera dejado de ser popular, pues se encuentra en un libro que fue tan consultado entonces como poco estimado es ahora. En efecto, en el famoso *Diccionario trilingüe del Castellano Bascuence y Latín* del P. Manuel de Larramendi, s. v. *viejo, vieja* (San Sebastián 1745, II, p. 373), se lee: «Dice assí un refrán, *aritzàc azalá, ametzac bezalá: zarrac ecin dagique gazteac bezala:* y quiere decir, que el quexigo, especie de roble, y el roble echan, o tienen corteza semejante, pero que los viejos no pueden hazer lo que los mozos».

Debiera ser innecesario, pero acaso no lo sea del todo, recordar que ese *Diccionario,* aparte de otras muchas informaciones nada despreciables, tiene desparramada una bonita colección de refranes. Por las notas sueltas que encuentro entre las páginas del ejemplar de su propiedad, veo que don Julio de Urquijo se dedicó a en- 75
tresacarlos para su Refranero vasco, pero, que yo sepa, no llegó a publicarlos y comentarlos en conjunto.

BAP 15 (1959), 74-75.

[a] «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte, con notas bio-bibliográficas», 397-443.

61

LUISA MISERIKORDIAKOA, LARRAMENDI ETA PEÑAFLORIDA

Lehengo batean Ibiñagabeitiatar Andima adiskideak zenbait 126
ohar eta zuzenketa bidali zizkidan Caracastik nere *Historia de la literatura vasca*-n agertzen diren argitasun eta iritzien inguruan. Besteak ere jakingarriak zirelarik, bat josi zitzaidan gogoan. Andimak uste du ez dela Peñaflorida Luisa Miserikordiakoaren izenaren azpian ezkutatzen den Azkoitiko 1762. urteko *Gavon-sarien* egilea, Aita Larramendi baizik.

Iritzi hori, dakidanez, Manuel Lekuona jaunak agertu du lehenbizi, *Egan*-en orrialde hauetan (1956, 5-6, 31.-32. or. batez ere).[a] «Nik egia esan —dio—, Loyola'ko eskua ikusten det argi ta garbi kantu polit oietan, Loyola'ko esku jakintsua. Eta esku ezagun-ezagun bat gañera, A. Larramendi'ren esku bipil ta alai, eta maltxur ta desairetsua».

Bertso zoragarri horien aitasuna Peñafloridari eman nionean, Manterola eta Urkixoren ondotik nenbilen eta hauek berriz, oker ez banago, ahoz aho zetorren eta Aizkibelek jaso zuen esanaren ondotik. Horrelako probak, nahiz kanpoaldekoak eta axalekoak izan, edota axalekoak eta kanpoaldekoak direlako, sendoagoak izan ohi dira obraren mamia eta barrena aztertuz atera daitezkeenak baino, azterketa horretan ikertzaile bakoitzaren joera, zaletasunak eta sena gehiegi nabarmentzen baitira. Gertatzen ere da, ordea, batzuetan lekukoak makur mintzatzea eta hemen ere horrelako zerbait gerta zi-

---

«Adabakiak», *Egan* 1961, 126-128; *MEIG* I, 215.-217. or.

[a] «Gabon-kantak», 9-44.

tekeenik ezin uka eta Lekuona jaunak ederki azaldu du nondik zetorkeen lekukoen hutsa. Badaiteke, alegia, Peñaflorida izatea kopla horien argitaratzailea, egilea ez zelarik.

Barren aldeari bagagozkio, lehenago joko du begiz edozeinek Larramendi egiletzat Peñaflorida baino, baita Aita Meagher eta orduko beste edozein jesuita ezagun baino ere. Peñaflorida, *El borracho burlado*-n ikus dezakegunez, euskaldun garbia zen, hizkuntza sendo, ugari eta betearen jabea; idazle gailenaren eta egiazko poetaren mailara heltzeko, haatik, gehiegixko falta zitzaion. Ziria sartzen eta adarra jotzen ere, ez zen gure kondea elizgizonaren pareko mutila.

Izena izengoitipean estaltzeko izan zitzakeen arrazoi sendoak Lekuona jaunak agertu ditu. Horrelakorik gabe ere, gogoz gordeko zukeen bere burua Aita Larramendik emakumezko gonen azpian. Izengoitiak, gizonezkoak baziren ere, bestetan erabili zituela badakigu.

Zoritxarrez, lepoa egingo bagenuke ere horrelakoxe jolas-bertsoak onduko zituela Larramendik, inoiz ondu bazituen, ez daukagu bere eskutikako besterik, dakidanez, hauekin erkatzeko eta berdintzeko. Bertsotan hasi zenean, edo behintzat bertsoak argitara zituenean, adar epikoa jo zuen gehienbat. Eta ikus dezagun nola orrua eragin zion adarrari poesiaren Fray Gerundio honek. *El imposible vencido*-tik hartu dut perla polit hau:

Españarren anciñaco hizcuntzan
Amalaudún

127 Nor, goi Lenén, izán da, garr-orí
Piztú devaná? ausartzí, edó onesgún?
Ausartzí; ordeá fiñ: onets, indardún.
Amodió ausárt zan, ta onésle-usartzí.

Etzeván aberéc usté egotzí
Zeuré ausartzián cerbait icigún:
Cégocan gustú batí (etzán mindún)
Zuré onesgún chingártzen zanarí.

Auxé, escutagái zeuré Esposarén,
Garturíc irtén zan ain biciró,
Non arraió batí da berdindú.

Ta chimistá ain beró oní, ceñarén
Polvorác, mirets dánean luzaró,
Balarén indarrá ción fidatú.

Ez da beharbada alferrik izango Larramendik berak hamalaudun ilunxko honi ezarri zizkion argibideak hona aldatzea: «*Nor izán da,* izandú, edo izatú da, *piztú,* viztú, iracequí *devaná,* duená, *gar,* edó car *orí. Lenén,* orí berá esan nai deu *Principe,* nolá Latinéz badiogú, *principem locum tenere,* lenéngo lecuá, edó lecu lenená iduquítzea, euquítzea. *Lenén goiá*, goituá, goicoá, goratuá, orobatézcoac dira hitz oec (synonimos): etá emén ez hítzai, báicic hítzaquin esán, edó adierázo nai degunarí oartú bear gátzaizca. *Ausartziá* alá déritza valentiari: *onesguná,* onetsí, amatú, maitatu; etá andíc *onesguná,* amorea, maitetasuna. Gañeracoa erráz da...».

Eta hobe agian erdal itzulpena ere aldatzea (zein da ordea zeinen itzulpen?):

El que encendió essa llama fulminante,
Fue valor ò fue amor, Principe Augusto?
Valor; mas fino: amor; pero robusto.
Amor valiente fue, y valor amante.

No audáz imaginó bruto arrogante
Introducir en tu valor el susto:
Solo à un gusto aspiró (y era buen gusto),
Que fue vér centellear tu amor flamante.

Este, hecho escudo de tu Real Esposa, 128
En llama se vibró con tal presteza,
Que à la del mas violento rayo iguala.

Y à centella tan rapida, y fogosa,
La polvora, admirando su viveza,
Fió todo el impulso de la bala.

Badirudi badagoela zenbait alde Barrokoaren lore mardul honetatik gaurko beste nonbait aipatzen den gizarte poesiaraino. Baina Góngorak, adibidez, ez ote zion ezer irakatsi Miguel Hernándezi?

62

A. CARDABERAZ, *EUSKERAREN BERRI ONAK,* TOLOSA 1964

Aita Kardaberatz hiztun erraz eta ugari agertzen zaigu utzi zizkigun liburu guzietan. Ez zen hain garbia edo, dirudienez, garbitasunak ez zion Aita Mendibururi adina axola.

Liburu horien artean, ordea, bat da berezia eta berezitasun hori dela bide arras ezaguna: *Euskeraren berri onak* deritzana eta «Auspoa»-k orain berriro, laugarren aldiz, argitara duena.

Gaia du berezia liburu horrek, gainerako guztiak erlijiozkoak baitira eta hau bakarrik bestelakoa, euskararen berri emateko eta euskaraz ongi mintzatzeko eta idazteko egina. Eta horri eskerrak franko gauza ikas dezakegu gure hizkuntzaren garai hartako izaeraz eta egoeraz.

Liburu horrekin batean —lehen argitaraldian 63. orrialde besterik ez zituen liburuxka baita— beste bat argitara du «Auspoa»-k: *Aita Agustin Cardaberaz Jaincoaren serbitzari andiaren berri laburrac* izenarekin «apaiz batec» euskaraz eman zuena Durangon, Elosurenean, 1908. urtean. Ederki baino ederkiago dator, beraz, Kardaberatzen obrarik ezagunenetariko honekin batean egilearen bizitzaren berri ere ikas dezagun. Ez baitugu haren lanik ulertuko zer nolako gogoak eta asmoak eragiten zion ez badakigu.

Egan 1964, 172-173; *MEIG* III, 132.-133. or. Honako liburu honen iruzkina: Agustin Cardaberaz, *Euskeraren berri onak,* Tolosa, Auspoa, 1964.

63

MENDIBURU ETA LARRAMENDI

Oiartzun, 1982-VII-17

Mendiburuz eta Mendibururen lanez, zahar eta berriez, esatekoak esanak daudelakoan, goraxeagotik hartuko nuke nik gaia hemen mintzatu behar dudanez gero pixkaren bat bederen. Eta Mendiburu baino gorago, eta beste orduko eta geroko beste hainbeste baino gorago orobat, Aita Manuel Larramendi daukagu, euskal gaietan. 19

Zenbaitek esan dezake eta zenbaitek esango du euskal idazle kaxkarra izan genuela andoaindarra, euskara ia ixil-gordean baizik erabili ez zuena, testu zaharrei Telletxeak gehitu dizkienak aintzakotzat hartzen baditugu ere. Erdaraz idatzi zuen gehienbat, guztiok dakigunez, eta ausarki bezain ederki, gaztelaniaz batez ere. Alde horretarik idazle bezala zor zitzaion zorra, egia esan, ez zaio oraindik aitortu, baina hori beharbada askok Barojari ukatu dionaren pareko arrazoiengatik gertatu da: erdara itsuski, tankera gaiztoan erabili omen zutelako. On da gu ere erdaraz mintzatzea, ahoz eta izkribuz; beheko mailatik goraxeago ezin igo gaitezkeelakoan, halaz guztiz.

Nolanahi ere den, utzi dezagun oraingoz erdaldunentzat aipatu dudan erdal kontua. Haatik, azpimarkatu behar genuke agian nabari dela erdaraz ugari bezain euskaraz urri mintzatu zen Larramendik ondorio ageria izan baldin bazuen, eta euskarari zegokionez izan ere, erdarazkoak ez direla nahi eta ez kaltegarri euskarazkoentzat. Probetxuzko ere gerta daitezke, agidanean.

Euskera 28 (1983), 19-23; *SHLV* II, 912.-915. or.; *MEIG* V, 95.-100. or.; *EN* 193.-199. or.; *GA* 165.-170. or.

Hark sortu zuen giroan hazi ziren Mendiburu, lehengoa eta oraingoa, Kardaberatz, baita Basterretxea eta Gamiz bera ere, urrutitik bederen. Lehenbiziko biek izan zituzten Larramendirekin errietaldi aski larriak, baita hizkuntzari dagokion aldetik ere. Maisu eta gidari izan zuten beti, halaz guztiz, hizkuntzaren arloan bestetan baino gehiago. Eta hori euskaraz deus gutti idatzia genuelarik! «V. Rev. que ha escrito a la maravilla y tantos libros sobre el bascuence y del bascuence —erantzun zion behin batean Kardaberatzek—, ni uno ha escrito en bascuence. ¡Ojalá hubiera escrito muchos y muchos sermones y aun más doctrina! Nos hubiera hecho a todos otro favor mayor y nos hubiera enseñado prácticamente a hablar, escribir, etc.». Ik. J. I. Tellechea Idígoras, *ASJU* 2 (1968), 3-31.[a]

Andoaindarraren eragina ez zen gainera, eta beharrik, Konpainian gelditu, Larramendi hil bezain laster bidali baitzituzten aurrean jesuitak, besteak beste. Hor dugu, urrutirago jo gabe, Ubillosen «Hitz aurrea»: «Eusqueraz darausquizunean, eusquerazco hitzac ez badarabiltzatzu, zure erausia hitzunea, edo *barbarismoa* dala esango dizue; ta hitz bacoitza, dagocan toquian sartzen ez-padezu, zure hitz-jàrio[a]ri araututsa, edo *Solecismoa* deituco dioe. Bost onelacò enzuten degu eusquerazco sermoietan! Ala baña, zori gaiztoan dacuscun bezala, euscaldun guichic necatu nai dù eusquerazco hitzac billatzen, ta bacoitza bere toquian ipintzen. Eusquèrazco hitzàc ongui ezpadirudi, edo oitua ez pada; hurà utzi, aren ordean artu diteque, arc esan naiduana, adiràzteco adiña dan, beste bat». Barka, mesedez, aipamenaren luzea, ez baitut sartu euskara hobea besteren bizkar erabiltzearren. Horko irakaspenak, eta ez zenbait hitz *(hitzunea, araututsa* eta are *hitzaurrea* bera) bakarrik, Larramendirenak baitira, geroxeago ikusiko dugunez.

Segiziokoen artean ez daude soilik bere garai eta garaitsukoak, ezta, ez alderatzeko ere, alde honetako euskaldunak: hangoen idazkiak, zorigaiztoz, hemengoak ez ezik, ez ditugu ongi ezagutzen. Aski izan bekit, nabarmenetako bat ahotan hartzeko, Haranederren gaitzizenez dabiltzan Harrieten Lau Ebanjelioak: hiztegia ez baituke segur aski Dassancegandik jaso. Hiribarrenek, ordea, fama txarreko hiztegiari egotzi beharko dio Larramendiren zordun agertzea. *Eskaldunac*-en darabiltzan hitzak ez baititu, oker ez banabil, mugaz honunztik bildu.

---

[a] «Larramendi y Cardaveraz: censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad».

Nekerik gabe ager daiteke zer nahi izan zuen Larramendik euskarari, euskara idatziari, buruz. Euskarak burua jasoko bazuen, bere lagunak idatzi zuen bezala, premiazko iruditzen zitzaion, gure alde honetan batez ere, artean ez bezalako euskal prosa erabiltzea: garbiagoa, jatorragoa, apainagoa. Hizkuntzaz kanpoko xedeei —Elizaren eginkizunei, batik bat— begira zegoen jendeari, ez zitzaion gehiegi kostatzen, erraztasuna lagun, euskararen izaeraz eta egoeraz atzentzea. Berak eskatzen zuena, hizkuntzarekiko arreta gaiarekikoaz gainera, lortu zuen, besterengandik lortu, idazlerik onenengandik. Hementxe dugu lekuko, inora mugitu gabe, bere saioak gerora ere hobetzen aritu zen Mendiburu.

Larramendik berak maila jasoagoa ipini zion bere buruari: sermoiak sermoi, Mendibururen lehen liburuan ageri den gutunak gerorako utzi zuen eredua. Bazekien, noski, goregi zegoela orduko entzule-irakurleentzat; bazekien, eta horrexegatik beharbada hain guttitan eman zion euskarari amore. Hor gelditu zen, beraz, marka ahal zezanak, ahal zitekeen momentuan, berdin eta gaindi zezan. Hitz neurtuz egin zituenez hobe genuke beste batean mintza. Inoiz esaten zenez, berez behar Billabonako.

«Dotrinaren» bidez ahalegindu omen zen Larramendi, Kardaberatzek arestian esan digunez, euskararen inguruan, euskaraz ez bazen ere, mintzatzen. Hortik sortu ziren, gainerakoen gainetik, gerra aurretik *Ezina egina* itzuli zuten *Arte*-a, eta Hiztegi hirukoitza, Euskaltzaindiak behin batean erabilia bestetara aldatzeko baimena ematen badidazue, eta horietatik irabazi zuen Arakistain eta Gandararen esker ona, berarekin harremanetan jardun zirenak baizik ez aipatzeko. 21

Larramendik ongi ikasia zuen, iparraldetik hegoaldera zetozen Akademien garaian bizi zelarik, euskarak ere, hizkuntza landuen sailean sartzeko, neurri, lege eta erregela jakinak behar zituela, idazle eta hizlarien artean (predikarien artean, gurean) onarturik zabalduko zirenak. Honelaxe neurtuko nuke nik Aita Manuelen ekarria lanbide honetan:

1. Ez dirudi deus berririk atera zuenik grafia kontuan edo deus gutti, ezer atera bazuen. Aurkeztu zituen apurrak berak ez ziren beti ontzat emanak izan eta Kardaberatz dugu besterik gabe diodanaren lekuko.
2. *Arte*-a morfologiaren barrutian dago ia-ia mugatua: gramatika, paradigma bihurtu zaio, paradigma bilduma hobeki esan. Formak erakusten dizkigu formen erabilera baino

areago. Adinkide ezezaguna zuen Urteren aldamenean, urriago delarik agian adizki kontuan, ordena argia azaltzen du liburuan barrena. Gehiago dena, ez da txokozale donibandarraren gisan. Bere hirikoen ordez bere euskalkiko argitasunak agertzen dizkigu, eta Gipuzkoako euskalki hori berak begiz joa da, Beterri aldera. Badaki, ordea, euskalki bat baino gehiago dituela euskarak eta saiatzen da ahaleginean beste dialektoen berria zabaltzen.

3. Larramendik nahi zuen euskarak hitz-altxor ugariagoa eta garbiagoa behar zuen izan. Ugaritasunaren bazterrak kanpotik ezarriak zeuzkan aski baitzuen euskarak, baita gehiegixko ere, erdaraz Real Academiak agertu berria zuen hiztegiari ordain zuzenak ematea hitzez hitz. Garbitasunari zor zitzaizkionak ere kitatu behar ziren, ordea.

Nahikoa litzateke goiko Ubillosen hitzak berraipatzea zertaz ari naizen norinahi esplikatzeko. Gogora, bestalde, zer dioen Villasantek, *Historia de la literatura vasca,* ⟦Oñati 1979[2]⟧, 121. or., J. M. Zabalaren ondotik, Otxoa de Arinen dotrinaz ari dela: «Ciertamente... echa constantemente mano de voces y vocablos castellanos hasta límites inverosímiles... El hecho es, por lo demás, normal en otros escritos de la época. Mérito indudable del P. Larramendi fue el haber contribuido eficazmente a liberar al vasco escrito de esta servidumbre respecto del castellano en materia lexical».

Hiru bide bederen zabalik zeuzkan hutsarteak betetzeko:

a) Lehenbizikoa litzateke berez irekiena eta ez da horrela gertatzen. Berdin genuke hangoa edo hemengoa izatea hitza euskarazkotzat jotzeko, euskaldunek erabiltzen dutenez gero, baina ez da hori gertatzen, eta etxekoak ere, zertxobait itxuraldaturik ageri bazaizkie, ez dira gauza ezagutzeko. Ik. *Arte,* 389 hh.: «Lo que es de admirar es, que aun hasta los nombres más obvios se les hagan difíciles, por sólo mudar el caso, dexar el artículo, y otras variedades propias de la Syntaxis. Dirán fácilmente lo que significa *zorí oneán,* como también *eché onean;* pero si se les pregunta que es *zori-á?*
22 responden *nic daquit bada,* que no lo saben: *etá cer oté da eche-á?* Ori badaquigu: *Zorí-ónac,* eztet aditzen; *eché ónac,* bai. No puede imaginarse menos reflexión... Badaquizu cer dan lenena? jaquin bear bada; *aurreán doaná, edó dagoená;* oró bat da *lendavicicoá*. Etá badaquizu, cer esan nai duen *goi*

lenén? ez nic; cer da *goi* ori? Atózea, diozúnean *goierriá* edò *goierritár,* cer esan nai du *goi* orréc? Orain badá sinís nazàzu, ezdaquizulá euscáraz, eta aimbát guichiago daquizulá, ceimbat gueiágo uste dezún».

b) Euskarazkoei, nondinahiko direla, eskuak zabaltzeaz gainera, beste bidea, zabalagoa agian, hartu du Larramendik, aipatu pasartean bertan nabari denez. Euskal hitzen adiera, testuinguru berriak hautatuz, nahi edo ahal adina hedatu behar du. Nola lor bestela delako *goi Lenén* hori «Príncipe Augusto» bihur dadin? *«Lenén* —azaltzen digu Larramendik—, ori berá esan nai deu *Príncipe,* nolá Latinéz badiogú, *principem locum tenere,* lenéngo lecuá, edó lecu lenená iduquitzea, euquitzea. *Lenén goiá,* goitua, goicoá, goratuá, orobatézcoac dira hitz oec (synonimos): eta emén ez hítzai, báicic hitzaquin esán, edó adierázo nai degunarí oartú bear gátzaizca». Adiera berriak ezezik, etxeko ondasunez baliaturik hitzak ere sor daitezke. Ik. leku berean *«onesguná,* onetsí, amatú, maitatu; etá andíc *onesguná,* amorea, maitetasuna». Hitz eratorri horrek ez du, egia esan, etorkizun aberatsik izan, *et pour cause.* Jokabidea, ordea, Oihenartek eta Pouvreauk ikusi zutena, ederki ematen du aditzera.

c) Larramendik bazekien, eta idazten ari ziren imitatzaileek hobeki, zerbait eta zerbait baino gehiago gorde (eta are hartu) behar genuela aldameneko hizkuntzetarik. Prest zeuden, aspaldidanik fidatuei eusteaz gainera, zor berriak ere egiteko mailegu bitartez, beharraren beharrez eta hoberik asmatzeko sormena ernatzeko modurik aurkitzen ez zenean behinik behin. Horrelako okerrak zuzentzeko tankera egokia Larramendik gehitu eta zabaldua zuen, ez aitzindaririk gabe: zorrak hartzeko bihurtzea. *Artilleria* erabiltzen genuen eta erabileraren zuzena honelaxe erakusten zaigu: «viene de el Bascuence *arte,* rectitud, y de *illeria,* enfermedad, y golpe de muerte», «*artilleria, sutumpa, sutumpadia*». Nik ez dut inondik ere uste, arrotzek maizenik uste dutenez, zinetan eta benetan hartzen zituela Larramendik honelako ateraldiak. Erdaldunek sinesten ez badiote, hor utzi du, *sutumpa(dia)*-ren itxuran, garbiago dirudien zerbait.

Nolanahi ere den, Larramendik argi eta garbi aitortu zuen asmatzea zilegi zela, edozein hizkuntzatan bezala, «voces facultativas»

direlakoetan, hots, alemanez *fachsprachlich* (eta hemen orain *berezituak)* omen direnak.

Jakina da nola iraun zuen honen izenak eta omenak, Astarloaren ondoan gelditzen zelarik agian gramatika eta etimologia gaietan, duela ehunen bat urte arte. Baita ere nola gero, hemengoaz ari naiz, bat-batean aldatu zen giroa eta bestelako eguraldia sortu. Arana Goiri eta Azkue ez ziren talde berekoak euskarari buruz, baina bat etorri ziren, nor baino nor amorratuago, Larramendiren kontra, eta bi horien inguruan bazen noski jende gehiago lehen mordoskaka
23 eta gero samaldaka. Zerbaitek, orain ukituko ez dudan zerbaitek, ekarri zuen bestetan etsai edo zirenen erabateko ukamen hori.

Mendiburu berriak Larramendi gogorazi dit. Eta Altunak, zeharka nahiz artez, «Larramendiana» berria ere idatzia eta argitara emana eskaini digu.

64

MENDIBURUREN HIZKERAZ HITZ BI

lxxix

Ez dakit zertan ari naizen hemen alferlanean, sarrera edo atariko delako hau lardaskatzen: adiskidetasun-zorren kitagarri, aringarri bederen, gertatuko balitz, baldinbait ere! Izan ere, liburu honek «Oskillaso»-ren kontakizun hura dakarkit gogora. Hau «akats-bako liburua» baikenuke, harako beste haren gaia «akats-bako gizona» zen antzera.

Obra mardul baino mardulago hau ez da, guztiok dakigunez, sail honetan Altunak eskaini digun lehenbizikoa; ez da ere izango, Jauna lagun, azkena. Etsi-etsia dago euskal filologia, beste edozein bezala, testuen gainean bakarrik landatu eta eraiki daitekeela, eta horrelako zerbait da mundu zabalean barrena nonahi hedatua dabilen ustea. Testuak irakurri eta aztertu egin behar ditugu, bestetara jo baino lehen, eta ezagutu egin behar aztertuko baditugu. Eta ezagutuko badira, argitara eman beharko ditu norbaitek, aurkitu ez ezik. Argi baino garbiroago erakusten baitigu aurkitzea ez dela aski gure artean topa daitekeen guztion ondasun behar lukeenaren zenbait ezkutatzaile zekenek.

Mendibururen euskal idazlanak bi halako gehitu zaizkigu orain, lehen ezagutzen genituenen aldean, argitara gabeak baitira gehienbat liburu honetan agertzen direnak. *Irakurraldiak* direlakoez ari naiz, noski, lehen puntuan. Besteak beste, gainera, hemen aurki dezakegu *Christauaren doctrina* ere. Eranskin moduko batean badugu

---

Patxi Altuna, *Mendibururen idazlan argitaragabeak,* Bilbo, Euskaltzaindia-Ediciones Mensajero, 1982, I, lxxix.-lxxxii. or.; *SHLV* II, 916.-919. or.; *MEIG* V, 101.-107. or.; *EN* 201.-207. or.; *GA* 171.-176. or.

argitasun franko Larramendik Mendibururekin (eta Kardaberatz Mendibururekin dabil, batik bat) izan zituen harremanez. Eta eskualdien arteko aldakuntza eta guzti eman zaizkigun testuen aurretik, ikerlan trinkoa dator. Gaiak: Mendibururen bizitza eta lanak, «Burgosko» dotrinaren gorabeherak, Euskal Herriko dantzekiko eztabaida, Mendibururen hizkera eta gainerakoak.

Ezinbesteko lagungarriak aurkituko dira, beraz, liburu honetan euskal literaturaren kondaira eta sakontze-lanerako; baita ere gure artean XVIII. menderaino sortu ez zen hizkuntza landuaren iturburuak ezagutzeko. Ez dator, bestalde, garai txarrean. Harrigarri bada ere, hizkuntzalaritzarako joera (eta hizkuntzarekiko ezaguera) maizago ageri dira gurean, filologi-ikasleen artean, literaturaren estudiorako isuria baino. Gurean diot, euskal filologian, bestetan ez baita horrelakorik gertatzen, alderantziz baizik sarrienik. Eta, edozein desoreka kaltegarri bihur daitekeenez gero, badirudi komeni litzaigukeela, oraingoz bederen, pisuak berdintzen saiatzea. Bide zuzenetik dakit Altunak ere ez lukeela iritzi hau arbuiatuko. Hori uste izateaz gainera, aukera ederra eskaintzen dio oraingo honekin alor horretan ari nahiko duenari.

* * *

lxxx Inoiz (1958an beranduenez) gogor hartu nituen, gogorregi zenbaiten ustez, artean ezagutzen nituen Mendibururenak. Nork bere filiak eta fobiak izan ohi ditu, esplika daitezkeenak batzutan, baina nekez zurituko ditugunak besteren begi aurrean.

Gogoko ez izate hori ez zitzaidan noski gertatzen erlijio gaiak tratatu zituelako Mendiburuk, horrela izatekotan Mendibururekin batean ia euskal literatura osoa erabat zapuztu beharko bainuen. Ez zait hori gertatzen, esate baterako, Axularrekin. «Argizaleagoa» dirudielako, pentsa dezake agian norbaitek. Baina atsegin zait Prai Bartolome ere, eta honen mundua ez zegoen inongo munduko argik argitua, ezeren eiterik izatekotan harako Joseph de Maistreren harena baitu: badakizue, Aita Santua mutur batean eta borreroa bestean zuenarena.

Gaiak erabiltzeko moduaz kanpora, geza iruditzen zitzaidan; garbia, txukuna, bai, baina beti-batekoa, motela, are gogaikarria. Hiztegi aldetik, nolazpait esan, urria, hitz hautatuak baizik, ahal izanez gero, erabiltzen ez zituena, Zesarren gisan. Nahiago nuen, ugariago delako, Kardaberatzek dakarren lohia eta zarpailkeria.

Orain, hemengoak irakurri ondoan, hiztegiarekiko kezka behintzat baztertu beharrean naiz. Aldez aurretik badakigu segur aski zertaz mintza daitezkeen *Irakurraldiak,* baina funtsezko batasunak ez ditu axaleko ñabardurak eragozten. Batez ere, gaiak agergarri bereziak eta aldian aldikoak eskatzen dituelako, eta agergarri horiek «exenpluak» dira maizenik, hitz jator bezain teknikoaz balia nadin. Eta exenpluetan, denborak eta lekuak aldakor direlarik, horien arabera aldatzen dira aipatzen diren «zerak» ere. Begiz jotze soila aski balitz ondorio zuzenak ateratzeko, obra honek bakarrik, egingo nuke, bildurik dauka orain arteko guztiek baino hitz-altxor aberatsagoa. Alderdi horretarik ere, badirudi ez diola Mendiburu berriak batere zorrik Kardaberatzi.

Hizkera eta idazkerari dagokionez, berriz, beldur naiz ez ote nuen gehiegi guttietsi Zizeron euskalduna izengoitiz deitzen zutenen samalda. Literatur hizkuntza, hobeki esan literatur prosa, nahiz eta mailarik jasoeneko zereginetarako ez izan, ia ezdeusetik sortzea, Larramendik eta honen ingurukoek sortu zuten eran, ez da inolaz ere lan arin eta leuna. Eta Mendiburuk hemen eta bestetan darabilen prosak badirudi, hala ez bada ere, ibilera luzeen fruitu behar duela izan.

Hor sartzen da kontuan, beste oztopoen gain, euskalkiaren auzia. Mendiburuk, jaioterriz eta ohiturazko bizilekuz, Nafarroarako zuen isuria eta bere lanbideak ere horretara behartzen zuen. Ezin zetorkeen bat, beraz, Larramendirekin eta are guttiago Kardaberatzekin. Giputz-nafarreraren arteko neurria eta erdi aldeko bidea asmatzeaz eta segitzeaz gainera, behartsuago eta eskasago aurkitzen zen, noski, bigarrenari dagokionez. Otxoa de Arin, esate baterako, ez da berebizikoa, baina nolazpait ere, Bizkai-kutsuari eskerrak agian, moldatzen da, trakeski bederen. Nafarroan, zoritxarrez, eta arrazoibila hasi beharko dugu noizpait, ez ikasien arimen probetxuari begira zegoenik izan arren, ez zuten, halaz guztiz, hizkuntza jasotzeko lehia sutsurik agertu: ikus, adibidez, Beriain, Elizalde, argitaratuak zeuden eta argitaratzen ari diren dotrinak... Elkanoko Lizarraga bera, zein ere garbizale eta landu agertu nahi duen hiztegiari buruz, ez du joskeran Mendibururen urrutiko antzik ere. Para dezagun Mikelestorena Mendibururen paretsuan eta ez dakit besterekin aipamenaren zorretan gelditu ote garen. Eta Mikelestorena, honek ere zerbait esan nahi liguke, Lesakakoa zen, Donostian egona eta aritua.

Mendiburuk (eta Kardaberatzek) Larramendiren aldean izan zi- lxxxi
tzaketen ezberdintasunak ageri-agerian zeuden, lehen ere, *Jesusen*

Bihotzaren Devocioa eta Larramendik honi ipini zion hitzaurrearen arteko bitartean. Orain, eta *Dotrina*-ren testu ukituari eskerrak, are nabariago gerta daitezke. Nabari diren aldeen funtsa non dagoen edo non legokeen ez da artean, dakidanez, ongi miratu.

Dena den, ez da beharbada gehiegizko ausarkeria izango nik esatea ez dela eginbide zailegia zenbait arrazoi ikustea edo erdi ikustea. Larramendik, adibidez, besteek baino gorago zeuzkala jarriak begiak: euskararen beraren ongia eta hobekuntza nahi zituen, jakinaren gainean nahi ere, euskararen bidez egin behar zen erlijio irakaskuntzaz kanpo, zein ere ardura handikoa zen erakaskuntza hau.

Esan daitekeela uste dut Larramendi erdaldunen desafioari erantzutera irten zela plazara. Hauen «enbido» eta are «hordago»-ari (Orixe eta muslariak bezala ari naiz) «eduki» ozena botea zion. Erakutsia zuen, besteak beste, bere *Arte*-aren bitartez, ezina egin zitekeela eta, aurrerago joaz, egiaztatzen saiatua zen euskarak ez ziola hitz-kontuan inolazko zorrik inongo erdarari, latin eta gaztelaniari lehen-lehenik. Egia da bestea baino ezinagoa zela azkeneko ezin hau eta, horrexegatik beragatik, ez zuela erdizka baizik egin, onenean ere. Dena den, zerbait erakutsi zuen behintzat: sail horretan ere, maltzurkeria lagun, ez genuela lotsagarri gelditu behar gaztelauen aurrean.

Bazekien, ordea, dudarik gabe, inoiz aitortu ez badu ere, bere buruaren aurrean zuritu behar zuela, zuzenbideari dagokiona ematekotan, arrotzen aurrean zalaparta bizian aldarrikatu zuen euskararen berri ona. Frogatu behar zuen, bestela esan, bera, Larramendi, gauza zela hitzez eta izkribuz aditzera emateko euskara eta euskara goitarrez erdaraz hain era dotorean, Salamancan eta bestetan, adierazten zituenak.

Baziren horretarako zenbait gramatika debeku bortitz; baita ere, hau larriago gertatzen zelarik, hutsarteak, erruz eta ugari, hiztegian. Zuloak nola tapatu zituen, nola eginahalak egin zituen tapatzeko, ezaguna da. Aurkitzen ez dugunean *(oni nola deritza?* galderak erantzunik ez zuenean, ezin izan zezakeenean horrelakorik gurean sekula usatu ez zelako), asma dezagun kupidarik gabe. Asmazio horietan, gerokoen usteak zuzenak baldin badira eta zuzenak dirudite, ez zuen beti, ezta gehienetan ere, bestelako arazoetan maiz agertua zuen esku trebea erakutsi. Haren lana, halaz guztiz, ez zen arras antzua eta elkorra izan ondorengoentzat. Hor du, lekukorik eskatzen duenak batekin aski baldin badu, Larramendiren *garransia,* orain *garrantzi* bihurtua.

Puntu honetan, bere eragina edozeinengan da nabari, non sendoago non ahulago, baita mugaz harantza ere. Larramendiren asmoak badu, haatik, beste alderdi bat ere, inoiz gogoki azaldu zuena. Euskara bat zen beretzat, eta hain euskara hangoa zein hemengoa. Euskal hitzak ziren, beraz, euskaldun batek zenbait hizkuntza mailatan bederen erabili zitzakeenak, Euskal Herriko zeinahi eskualde eta euskalkitan ezagun zirenak. Eta eskubide horrek besteren eginbidea zekarren ondoren: edozein euskaldunek, euskaldun izena mereziko badu, ezagunak behar ditu izan euskal hitzak, etxeko eta etxeondokoak ez ezik, baita bazterrik baztertuenetakoak ere. Ez da aski, norbere errua garbitzeko, orain ere egiten den bezala, *ez dakit, ez dut ezagutzen, ez dut sekula horrelakorik entzun* esatea. Euskalki «arrotzen» hiztegiaz den bezainbatean, Ubillos izan genuen, nik lxxxii uste, Larramendiren imitatzailerik eskukoena.

Ez ginen agian behar adina ohartzen Mendiburu ere, bere aldetik eta Larramendiren joerari zeharka baizik obeditzen ez ziola, berrizale izan genuela. Eskuka beza irakurleak oiartzuarraren hizkeraz Altunak hitzaurrean utzi digun ohar pila. Beste bi soil-soilik erantsiko nizkioke neure baitarik. Euskalkiei dagokienez, ez dakit noraino Mendibururen *bikoteek* bazter batzuetako eta besteetako euskararen arteko osina gainditu nahi luketen edo, horren premia lehen bezain nabarmena izanik orain, zenbaitek ahaztua daukan arren, erretorikari zor diogun hitzen parekatzea. Auzia *sub iudice* utzirik (eta astakiloren batek berriz ere esango du, izenik aipatu gabe, Kintanaren hiztegitik edo hartu dudala —maizegi omen— bidenabar aipatzen dudan ahuntz-latina), esan dezakegu, juzku gaiztorik egiteko gehiegizko beldurrik gabe, beharbada *eri-behatzac* edo *egotz-lastoac* eta ezbairik gabe *igorri-vidaldu* aditzak nafar-giputzen adimenak bide batez argitzeko sortuak izan direla. Erretorikaren eremuan sartzen dira, bestalde, eta zenbait adibide baizik ez dut aipatzen, *neurri-vidèac,* erdarazko «medidas (para)», *vide ta neurri*ren aldamenean, *asmo-gogoa, belztu-itsusiac, gaitz-oñace*, *ezcabi-lepraz* eta beste ezin konta ahala.

Gainerakoan ere, bagenekien lehen eta orain lehen baino hobeki dakigu, «berrikerien» bidea hartua zuela Mendiburuk: *tasun* hitz banako bezala, ez hitz-zati gisa, erabiltzea; *-giro* atzizkiaren usaera ugari eta bitxia (hortik dator, azken finean, Lizardiren *sagasti gazte elurgiro* hura), eta abar. Zerrenda, berezitasunena alegia, luzeagoa litzateke orain: hala nola nolazpait Euskaltzaindiaren alde ageri den *-di* atzizkia; *-nza, -anza (maitanza, naigabenza, prestanza, arinza,*

illunza eta *indarza*-ren aldamenean), eta gainerako hainbeste eta hainbeste. Holakoetan bide berrietan barrena abiatua dugu Mendiburu, zalantzarik gabe.

* * *

Hitz bi, azkenik, Larramendi eta besteen arteko harremanez. Maisua, aho batez aitortuko zuketen guztiok, andoaindarra zen, baina maisutza ezagun honek ez du esan nahi ikasle umil, eta batez ere beti ixil, zirenik besteak.

Bere buruaren nagusitasunaz aspaldi jabetua zen Larramendi ere. Teologi auzietan, esaterako, iturburuak aipatzerakoan, ez du aski, Kardaberatzek bezala, «gure Cornelio a Lapide»-rekin: lekuko jatorragoak eskatzen ditu besteak. Euskal Herriko dantzak zirela eta, ordea, nork berean iraun zuen, ez baitzuen horretaz gehiegi esaten ez Testamentu zaharrak (halaz ere ahotan hartzen du Larramendik, oker ez banabil) ez berriak.

Hizkuntza kontuetan, eta horretaz ari gara hemen bestetaz baino areago, ez dira beti onartzekoak, beharbada, Larramendik zorrozki aditzera ematen dituen usteak. Onartzekoak dira, noski, geroko belaunaldiek, zuzen nahiz oker, onartu dituztenak. Nolanahi ere den, zertan zetozen bat eta zertan zebiltzan berezi, hobeki juzga dezakegu orain, Altunaren honako hau agertu ondoan. Eta merezi luke ikerlana puntu horietan ere zabaltzea eta batik bat sakontzea.

Altunari ez diot zorion berezirik ematen, gerok baikara zorionekoak orain, haren lanaren ondorio aberatsez balia gaitezkeenok.

65

[EL DICCIONARIO VASCO PROYECTADO POR LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS Y LA OBRA DE JOSÉ MARÍA DE AIZPITARTE]

[1]

Ynstruccion para la formación de un diccionario de la lengua bascongada

Un Iltmo. y savio Magistrado, Miembro de las más famosas Academias 99
de la Lengua, y Gefe de una de las principales de España, sugirió por el mes de Julio último de mil setecientos setenta y tres a la sociedad la idea de formar un Diccionario de la Lengua Bascongada, haciéndola el honor de interesarse en sus empresas, como Individuo de ella, y juntando a esta idea abundantes luces, y auxilios para ponerla en práctica. Comunicóse luego a los Presidentes de la sociedad en las tres Provincias Bascongadas este apreciabilísimo documento: y haviéndose nombrado sugetos que formasen un Plan para el uniforme gobierno de los que se dedicasen a esta obra, se pasó a sus manos dho. Documento, como así mismo un exemplar de las *Reglas* dispuesto por la Real Academia *Española para la corrección y aumento del Diccionario,* cuio exemplar fue remitido por otro Ilustrado y Condecorado Académico de la Corte, también Individuo de la Sociedad, con los Títulos de Mérito, y Profesor. Con estos poderosos auxilios han trabajado los Comisionados la Instrucción que presentan a la Junta, confesando que apenas tienen en ella más parte, que el de coordinar las especies ampliando algunas, y adaptándolas todas al método que juzgan el más apropósito, para facilitar la perfección del Diccionario.

Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa, San Sebastián 1965, VI, pp. 99-126.

§ 1.º

Del fin del Diccionario Bascongado y medios grales. para su formación

1.º

100 El fin principal del Diccionario Bascongado ha de ser el de ilustrar la Historia de España, considerando a esta lengua una como a uno de los monumentos más antiguos y estables de la Nación, y consiguientemente de los más capaces de aclarar muchas obscuridades de la antiguedad por medio de las imbestigaciones, convinaciones, y aplicaciones hechas de ella con una crítica imparcial y rigurosa.

2.º

Para que este monumento salga completo, se ha de procurar formar en él un Depósito general en que se junte, no sólo todo el Bascuence sembrado por Vizcaya, Álava, Guipúzcoa, y las partes de Navarra, y Francia en donde actualmente se habla este idioma, sino aun hasta las reliquias que se conserban todavía de él en Países que en el día le ignoran del todo.

3.º

Siendo el Bascuence una Lengua de Tradición (si puede llamarse así) en que no hay, o a lo menos no se conoce Libro alguno escrito, que tenga antiguedad remota: y observándose por otra parte, que a más de los diferentes Dialectos con que se habla en los diversos districtos del País Bascongado, se encuentran en cada uno de ellos vozes castizas, y puras de que absolutamente se carece en los otros: se hace preciso multiplicar Imbestigadores por todas partes a fin de que con la maior escrupulosidad vaian observando y recogiendo materiales para transferirlos al Depósito general por lo qual deverá buscarse a todos los sugetos inteligentes, y aplicados a entrar en esta empresa poniéndoles presente lo útil de ella, respecto a la Literatura en general, y lo glorioso que pudiera ser al País Bascongado.

4.º

101 En juntándose el número de Imbestigadores que pareciese suficiente para poder emprender con la Obra, se formará una Lista de Asociados, y se colocará en la Secretaría de la Real Sociedad Bascongada, a fin de que sirva de guía para el Plan de trabajos, y los Avisos circulares que huviese que repartir sobre este asunto.

5.º

Sin embargo de lo que se dijo al principio del artículo 3.°, se juntará para la Sociedad Bascongada, así impresos como manuscritos en prosa y verso, para distribuirlos entre los Asociados, y éstos por su parte procurarán también recoger quanto puedan de este género de obras, y particularmente de los Cantares antiguos, sean escritos o tradicionales, y de los refranes y sentencias vulgares, de que irán formando colecciones separadas.

6.º

También se procurará juntar Escritores antiguos: no sólo aquellos que por el objeto de sus obras puedan dar luces acerca de la Historia del País Bascongado; sino también los que por su lenguage presten asunto a imbestigaciones sobre el habla antigua Española.

7.º

Parte de los Asociados se dedicará únicamente a hallar las voces Bascongadas correspondientes a las Castellanas del Diccionario de la Real Academia Española: otra parte se empleará en recoger el trabajo de los primeros, y repartir las voces Bascongadas en orden Alfabético, y otra parte se destinará a ir formando el Diccionario con los materiales que embiase la segunda porción de Asociados.

8.º

Esta segunda porción de Asociados ha de cuidar de entresacar primero todas las voces correspondientes a la Letra *A,* reservando en su poder las 102
demás hasta que succesibamente se las vaian pidiendo los de la tercera porción o división a fin de evitar la confusión que pudiera ocasionar a éstos el cúmulo de materiales: y en cada pliego no escribirán más que las caras de las dos ojas, dejando entre artículo y artículo, o entre voz y voz, un vacío, como de dos renglones, por la razón que se dirá luego. Se advierte, que éstos no tendrán que sugetarse a colocar las voces de cada letra en orden alfabético de sus combinaciones.[1]

[1] En el texto impreso *(Extractos* 1781, p. 92), este artículo y el siguiente fueron numerados 9.º y 10.º, respectivamente, porque va intercalado un artículo 8.º, que dice así: «La primera porción de investigadores o asociados, encargada, como se ha dicho en el artículo precedente, de la colección de voces y observaciones, se dirigirá con particularidad a los bascongados puros, o que no saben otra lengua que la nativa, recurriendo para ello a los caseríos y a los pueblos de montaña, en

9.º

Los de la tercera división distribuirán entre sí las combinaciones de cada letra, y al paso que vaian reciviendo los pliegos remitidos por los de la segunda, irán cortándolos, de suerte que se forme una Cédula con cada artículo u voz, las quales cédulas se distribuirán a los sugetos encargados de sus respectibas convinaciones.[2]

§ 2.º

De la voz en general

1.º

103 Han de tener en el Diccionario todas las voces, modos, y frases adverbiales con las acepciones de las voces aunque sea en sentido metafórico, con tal que la metáfora se halle comunmente recivida y usada.

2.º

Se han de poner igualmente todas las frases proverbiales, y todos los adagios o refranes, no sólo los que tuvieren moralidad sino también todos los demás que tienen uso.

3.º

También se han de poner todos los aumentatibos, diminutibos verbales, participios, superlatibos, adverbios, y otras voces fácilmente formables.

---

que sea menos conocida la lengua castellana. En ellos harán preguntas en bascuence, indicando los objetos con el dedo y el gesto, *au cerda? oni nola deritza?* y observarán con atención sus conversaciones para anotar las particularidades que notasen, llevando consigo un quadernillo en blanco con tintero o lápiz». Cf. Larramendi, *Diccionario trilingüe,* prólogo, p. liii: «Valíme de dos medios, el 1. señalarles con el dedo, con el ademán, con el gesto los objetos, cuyas boces Bascongadas quería yo saber: *au cer da? oni nola deritza?* Y me respondían lo que yo quería saber, y lo apuntaba luego».

[2] En la *Instrucción* impresa *(Extractos* 1781, p. 93), hay un art. 11, seguido de una nota: «Todos los asociados de las tres divisiones se arreglarán en su trabajo a lo contenido en los artículos de los párrafos siguientes». «En la división de los párrafos siguientes se observa la misma que prescriben las reglas establecidas por la Real Academia española, para la corrección y aumento de su diccionario».

4.º

No sólo han de constar todas las voces apelatibas Bascongadas, sino también todos los nombres Geográficos, de Pueblos, ríos, montes, y sitios que sean conducentes a facilitar el conocimiento de las antiguedades de España.

5.º

Por la misma razón se deben también poner los apellidos tomados de la Geografía y situación de las Casas Solariegas, y todos aquellos que tengan alusión a las virtudes o vicios del ánimo; porque en la significación de estos apellidos se pueden hacer obserbaciones conducentes al conocimiento de las costumbres del Pueblo.

6.º

Ygualmente se han de colocar todas las voces pertenecientes a la Historia natural, dividida en los tres Reynos, Mineral, Vegetal y Animal, com- 104
prendiéndose en este último ramo los nombres de los pescados y cosas Marinas, el Arte de la Pesca y Navegación, los instrumentos pertenecientes a ella, en que podrán hacerse también descripciones útiles al fomto. de estos importantes ramos de Industria.

7.º

Se pondrán los nombres de los oficios mecánicos, y todo lo conducente a ellos, especialmente lo perteneciente a las Ferrerías, por ser este ramo el pral., y casi el único del País Bascongado.

8.º

No se omitirán las voces que tengan relación con los usos, costumbres, leyes y fueros de las Provincias, procurando con este motibo dar una idea y facilitar la inteligencia y el conocimiento del carácter, gobierno y Leyes Municipales del País.

9.º

Tampoco se omitirán los nombres astronómicos, como v. g. de Astros, constelaciones del año, mes, etc.

10.º

Han de ponerse igualmente los nombres propios, y los diminutibos y derivados de ellos como *Fraisco, Pachi, Pacho* de Fraisco:[3] *Juaniz, Juanico, Juancho, Juanischume* de Juan. *Pepe, Pepecho, Pope* de José: *Pello, Perico, Perucho* de Pedro.

11.º

Del mismo modo se han de colocar los Patrimonios *[sic]* con expresión de los nombres propios de que se deriban, como *Loperena, Martinena, Michelena,* de Lope, Martín y Miguel.

12.º

105 Se ha de cuidar de no poner en el Diccionario voz alguna que no sea o puramente Bascongada o admitida generalmente por el uso corriente, huiendo igualmente las inventadas sin necesidad (sea por propio capricho o por antojo de algún Autor) que de todo barbarismo.

13.º

Por la admisión de las vozes no se ha de reparar en que sean de este o del otro dialecto, pero deberá notar esta particularidad, como también la de aquellas vozes que tuviesen diverso significado en diferentes partes, según se advertirá en el Párrafo que se sigue.

§ 3.º

De las particularidades de las voces

1.º

Se ha de individualizar en cada artículo u voz, qué parte de la oración sea: esto es, si es nombre substantivo, adjetibo, aumentatibo, superlatibo, pronombre, verbo, partícula, modo adverbial, expresión o modo de hablar, frase o refrán, u otra voz especial.

2.º

En los verbos se expresará si es actibo, neutro, etc. y se advertirán todas las irregularidades, y particularidades que huviese que notar. Estas adver-

---

[3] *Sic.* El texto impreso dice «de Francisco».

tencias se harán en el infinitibo radical de cada verbo, como v. g. el Infinitibo *Iduqui* o *eduqui* (tener), el presente de indicatibo *daucat,* el preterito *neucan* etc.[4]

3.º

Igualmente se anotarán en cada verbo los síncopes y modos abreviados 106
que estuviesen en uso, como v. g. el que se obserba en algunas partes de Vizcaya para la correspondencia de esta frase: su[e]len decir, en donde en lugar de la locución regular *(esan* o *erran) oydute, oydube, oydabe* (según las terminaciones de los diferentes Dialectos) se expresan de este modo: *esandaroe.*

4.º

Se distinguirán los adverbios de las otras partes de la oración, advirtiendo si son de modo lugar o tiempo.

5.º

Explicaránse los pronombres, posposiciones, intergeciones y conjunciones copulatibas de las disjuntibas.

---

[4] El texto impreso es más largo: «Como estas irregularidades son tantas y tan raras, que aun en el mismo arte de la lengua bascongada se nota la falta de crecidísimo número de ellas, sería de poco provecho el advertirlas y colocarlas, según el uso común, a continuación de los infinitivos radicales a que corresponden; y así deberán reservarse para el lugar correspondiente a su riguroso orden alfabético, por ser a donde quien los hubiere menester habrá de buscarlos por precisión a falta de ideas o nociones de que sean irregulares de tal y cual verbo regular. A su coordinación de su rigurosa combinación alfabética, seguirá luego la explicación de sus particularidades, advirtiendo el verbo regular a que pertenecen, como en estos ejemplos: *cecarren* (tercera persona de singular del pretérito imperfecto de indicativo) traía; *daucat* (primera persona de singular del presente de indicativo) tenía; *nabil* (primera persona de singular de indicativo) ando &c., irregulares de los infinitivos *ecarri,* traer, *eduqui,* tener, *ibilli,* andar. Así dichos irregulares habrán de colocarse en la combinación *ce* el *cecarren;* en la *da* el *daucat;* en la *ne* el *neucan;* y en la *na* el *nabil;* teniendo la precaución de notar en los infinitivos radicales de los verbos dichos *ecarri, eduqui* e *ibilli* la particularidad de las irregularidades que se encontrarán en los respectivos artículos del diccionario. Sería de mucha difusión el prevenir todas las singularidades del idioma bascongado; pero bastan las dichas para que se conozca con evidencia la indispensable necesidad de observarse el método que acaba de decirse para el hallazgo fácil de los casos y tiempos irregulares en el diccionario».

6.º

En los nombres aumentatibos, diminutibos, superlatibos, y verbales se expresará el positibo o verbo, de donde salen o se deriban, como v. g. *andiagoa, andiena, andieguia* (mayor, el mayor, demasiado grande) de la voz *andia,* grande, *jaleagoa, jaleena, jaleeguía,* más comedor, el maior comedor, demasiado comedor, del verbo *jan,* comer.

7.º

107 Como no sólo entre las tres Provincias Navarra, y Francia, sino también entre muchos Pueblos y Barriadas de cada Provincia tiene variedad de Dialectos el Bascuence, en cada voz se ha de advertir el Dialecto a que pertenece según la significación y terminación en que se expresa.

8.º

Esta variedad de Dialectos, que ha de ocasionar mucho embarazo en la Obra del Diccionario puede conducir sin duda a la perfección y riqueza de la Lengua por medio de las observaciones que se vaian haciendo con este motivo, como se reconocerá por los dos exemplos siguientes. 1.º La voz simple *Aria* con la significación de Zaguán, o entrada de una Casa, solo es corriente y se entiende en Vergara (a lo menos en Guipúzcoa) siendo así que la voz compuesta *Ataria* es usual en todo el País Bascongado, para significar la puerta principal o frente de la Casa, de manera que para expresar que un hombre se halla a las puertas de su Casa, se dice: *atarian dago.* De la obserbación del significado de la voz *atarija,* compuesta de *ate* Puerta, y *arija* zaguán, se colige que la voz simple *Arija* es lexitimamente Bascongada y debe extenderse a todos los Dialectos en la misma significación que tiene en Vergara. El segundo exemplo es de la voz *Artoa* que aunque en lo general del Bascuence significa *maíz,* en cierta parte de los Bascongados de Francia llaman a todo grano en general.[5] Si se combina esta voz simple con la compuesta *Artachiquia* que se llama al *Mijo,*

[5] El dato fue recogido por Azkue, en dos obras publicadas en Bermeo, en 1935, *Evolución de la lengua vasca,* p. 40, y *Gipuzkera osotua,* pp. 117 s., pero no directamente, sino a través de Labayru, *Historia de Bizcaya* ⟦Madrid 1895-1903⟧, I, apéndice (p. 850). Y, aunque la explicación de *atari* por los Amigos y por Azkue sea por lo menos dudosa, no lo es la realidad de *ari(a),* que se documenta en los *Refranes y Sentencias* de 1596, núm. 117: *Auço baco aria, sagu asco en abia* «Sala sin vezinos, nido de ratones muchos». Cf. J. de Urquijo, ⟦«Los *Refranes y sentencias* de 1596. Estudio comparativo»⟧, *RIEV* 8 (1914), ⟦17-50⟧, p. 30.

cuia cosecha en el País es mui anterior al descubrimiento de las Indias, de donde vino el fruto del maíz, se vendrá en conocimiento de que la verdadera correspondencia castellana de la voz *artoa* no es precisamente la voz 108
maíz, sino la de grano.[6]

§ 4.º

De la difinición o explicación de la voz

1.º

Las difiniciones de las voces deberán ser claras, pero nada redundantes por erudición, ni moralidad, procurando poner en términos claros, y concisos la explicación necesaria para dar conocimiento de la *sustancia, calidad, acción* etc. que se quiere significar.

2.º

Se ha de evitar el difinir una misma cosa repetidas veces vajo de distintos nombres, cuidando de poner la definición en el nombre que esté en más uso, y haciendo remisiones a éste en los demás de la misma naturaleza y significación.

3.º

Los verbales de todas terminaciones, sean personales o sean de los que significan acción o efecto, se definirán con toda sencillez y claridad. Así v. g. en los de la primera especie, como *Aguintaria, Eroslea,* se definirán: *aguincenduena* (el que manda), *erostenduena* (el que compra), y los de la segunda especie, como *Jarraiera, urriquimendua,* se definirán *Jarraiceco accio edo seguiera* (la acción de seguir), *urriquitcearen efecto edo ecarria*[7] (efecto de arrepentirse).

4.º

Se explicarán los diferentes sentidos de las voces equíbocas.

---

[6] En el texto impreso se añade: «9.º Quando una voz es universal en todo el país bascongado, y de significación uniforme en todos los dialectos, como v. g. *bai, ez, ló, jan, edan,* &*c.,* se advertirá esta circunstancia con la abreviatura *univ.*».

[7] En el texto impreso *ecarraia,* de acuerdo con Larramendi, s. v. *efecto.*

§ 5.º

De la etimología

1.º

109 Siendo la etimología una de las fuentes que pueda prestar la lengua Bascongada para las imbestigaciones históricas, y geográficas de la Nación Española; pero al mismo tiempo un campo abierto a mil arvitrariedades, se ha de poner el mayor cuidado, y usar de la más severa crítica en este particular, imponiéndose una rigurosa ley de no aplicar a las voces etimología alguna, que sea incierta, violenta, o ridícula.

2.º

En las voces, que conocidamente dejan de tener origen Bascongado, se ha de expresar el idioma de donde se han tomado: bien entendido, de que no convendrá en este punto usar de nimiedad en las vozes antiguas que tengan alguna semejanza y relación con algunas del Griego, el Arábigo &. lo qual ocasionaría largas discusiones: y que así ha de obserbarse esta regla con cuidado en las vozes que moderna y claramente se han tomado de los idiomas de más comercio con el Bascongado. Así pues, en estas voces *cucharea, cuilarea,*[8] no siendo de extrañar que estos instrumentos desconocidos en las mesas de los antiguos Bascongados, como otras piezas de menaje, muebles y vestuario, carezcan de nombre proprio de esta Lengua.

3.º

En las voces compuestas, que por síncope (de lo que abunda tanto el Bascuence) o por corruptela no demuestran con claridad la composición deberá expresarse (como en los numerales *berroguei, laroguei,* &. quarenta, ochenta) expresando *bi vider oguei, lau bider oguei,* que quiere decir dos veces, o cuatro veces veinte. Pero en los compuestos claros, como *deseguindu* deshacer, se omitirá igual expresión.

§ 6.º

De la autoridad

1.º

110 En las vozes de uso común se evitará toda autoridad, a menos que tengan diverso significado en los diferentes dialectos del País, en cuio caso se

---

[8] Adición impresa: «se dirá son tomadas de la castellana *cuchara,* y de la francesa *[sic] cullera*».

expresarán estas particularidades, citando los respectibos districtos en que se notan.

2.º

Las vozes que son corrientes, pero que se encuentran en Libros Bascongados, sean antiguos o modernos, se autorizarán con citas del autor de donde se han sacado.

§ 7.º

De las correspondencias castellanas

1.º

Se ha de procurar buscar la voz Castellana propriamente correspondiente a la Bascongada que se define, y no a la definición de ésta.

2.º

Quando no se encontrase voz propria y rigurosamente Castellana correspondiente a la Bascongada, se usará de circunloquios que expresen con claridad la significación de la última.

3.º

En los refranes y modos proberviales, que no tengan otros de la misma material significación en el castellano, se pondrá en este idioma la versión literal de aquéllos, y luego el refrán o modo proverbial equibalente que esté en uso en el Castellano.

4.º

En las intergeciones, exclamaciones y expresiones equivalentes que carezcan de correspondencia castellana, se hará esta advertencia: género de intergeción, forma de exclamación, juramento, imprecación, etc.

5.º

A las vozes que se remiten a otras por equivalentes o sinónimas, no 111
se pondrá correspondencia Castellana por tenerla ya dada anteriormente.

§ 8.º

Del método

1.º

Las vozes se colocarán por orden alfabético riguroso.

2.º

Puesta cada voz en dicho orden alfabético, se pondrán a su continuación las notas y advertencias correspondientes a sus particularidades, difinición, etimología, autoridad y correspondencia castellana, según queda individualizado en los párrafos respectibos a estos títulos: bien entendido de que estas advertencias sólo han de hacerse en las vozes primitibas, sin repartirlas en las compuestas y sininomas.[9]

3.º

Los participios de qualquiera naturaleza que sean se pondrán todos según el orden alfabético en artículo separado de sus verbos; pero con remisión a ellos, como v. g. *salduba* (vendido), *saltcecoa* (que está para vender). Después de la voz Bascongada se añadirá en abreviatura: participio activo, o pasibo de *saldu.*

4.º

En los adverbios se usará del mismo método, como v. g. *sustraitic* (de raiz), ddo. *[sic]* derivado de *svstraia.*

5.º

La colocación y explicación, uso y frases de las vozes o verbos derivados o compuestos que ordinariamente se ponen a continuación de sus
112 raizes se reserbarán para el lugar correspondiente a riguroso alfabeto: por ser adonde quien las huviere menester habrá de buscarlas naturalmente por falta de idea de que sean compuestas o derivadas de otras vozes primitibas de la lengua.[10]

---

[9] En el texto impreso, «synónimas».

[10] Adición impresa: «6.º La regla precedente en punto a colocación se observará en lo respectivo a las irregularidades de los verbos, según queda prevenido con individualidad en el artículo 2, párrafo III».

6.º

Quando huviere diferentes voces de una misma significación, o sininomas,[9] se pondrán las notas y explicaciones necesarias en la primera que se anotase, según tocase a sus primeras letras por orden alfabético, y en las que se colocasen después, se harán remisiones a la que se puso primero, a menos de haber que notar particularidad en alguna de ellas.[11]

7.º

Las frases y refranes se han de poner en aquella voz en que tuviesen más alma o fuerza, y quando la tuvieren en dos o más vozes, se pondrán en la que viniere primero al orden alfabético.

8.º

En las frases, refranes y los otros modos proberviales, ha de ponerse con letra cursiba o bastardilla la voz dominante para que se distinga.

9.º

Las advertencias que, con arreglo a los artículos precedentes, se han de hacer a continuación de las vozes, se explicarán con las advertencias siguientes:

Adj.	Adjetibo.	113
Ad.	Adverbio.	
Adv. lug.	Adverbio de lugar.	
Adv. mod.	Adverbio de modo.	
Adv. tpo.	Adverbio de tiempo.	
Aum.	Aumentatibo.	
Conj.	Conjunción.	
Conj. dis.	Conjunción disjuntiba.	
Conj. cop.	Conjunción copulatiba.	
Com.	Compuesto.	
Derdo.	Derivado.	

[11] El art. 6 del ms. se convierte en el impreso en el núm. 7, al que sigue un 8.º, que falta también en el ms.: «Las acepciones que tuviese una misma voz no se pondrán baxo de un contexto a continuación de ella, sino que deberá ésta repetirse en otros tantos artículos o renglones quantas fuesen sus acepciones y diversidad de sentidos; advirtiéndose que, si la variación de significados proviniese de la diferencia de dialectos, deberá al tiempo de expresarlo dar la significación correspondiente».

Dial. al.	Dialecto Alavés.
Dial. bat.	Dialecto Bastanés.
Dial. baj. Nav.	Dialecto baja Navarra.
Dial. Guip.	Dialecto Guipuzcoano.
Dial. Lab.	Dialecto Labortano.
Dial. Nav.	Dialecto Navarro.
Dial. Viz.	Dialecto Vizcayno.
Dim.	Diminutibo.
Fig.	Figura.
Fras. prob.	Frase proberbial.
Interg.	Intergeción.
Joc.	Voz o frase jocosa.
Metaf.	Metáfora, o metafóricamente.
Modo adv.	Modo adverbial.
Nom.	Nombre.
Num.	Número, o numeral.
Partic.	Partícula.
Part. act.	Participio activo.
Part. pas.	Participio pasibo.
Patroním.	Nombre Patronímico.
Plur.	Plural.
Poet.	Voz o frase poética.
Post.	Postposición.
Pron.	Pronombre.
Prov.	Proberbio.
114 R.	Voz o locución de raro uso.
Refr.	Refrán.
Sinc.	Síncope o voz sincopada.
Subs.	Substancia.[12]
Term.	Terminación.
V.	Véase.
Verb. act.	Verbo actibo.
Verbo neut.	Verbo neutro.
Verb. pas.	Verbo pasibo.

[12] En el impreso, como era de esperar, «Substantivo».

[2]

[Carta de Aizpitarte a Peñaflorida]

Mi venerado Dueño y Señor: 115

Tengo la satisfación de haver obedecido al precepto de V. S. executando, según mis débiles fuerzas, la colección adjunta de voces bascongadas que comienzan en *Ar,* la que con igual complacencia mía paso a manos de V. S. Estoy persuadido de que abundará, más de lo que yo quisiera, en defectos, ya por limitadísimo conocimiento en el asunto, ya también por no ser esta Ciudad de las más propias para vencer las dificultades y dudas que ocurran en la Literatura bascongada. Pero, ¿cómo ha de ser? Es preciso servir a V. S. cada uno según sus circunstancias y talentos: yo lo hago según los míos. El consuelo que me suaviza esta mortificación es la consideración de que mi obra no puede ir a censor más indulgente que a V. S. Así espero, pues, que sus tachas, pocas o muchas, disipará V. S. con su admirable erudición. Y me daré yo por muy feliz si alguna parte citada *[sic],* si es que no toda, puede ser útil a V. S. para la observación que V. S. me escrivió la quería. Por tanto, va dispuesta en rigurosa combinación alfabética, y con la explicación seguida a cada voz entre paréntesis de qué parte de la oración es cada una. Es cierto que algunas voces parecen exóctica *[sic]* o de invención, pero como yo no he registrado todo el País bascongado, me he abstenido en proferir sin este requisito la sentencia, constándome por otra parte tenían la autoridad de Larramendi.

Igualmente incluyo a V. S. *el plan* que prometí a V. S. *particular para mí* en la empresa del Diccionario. Suplico a V. S. encarecidamente que, quando le permitan sus ocupaciones, revisándolo, le ponga sus notas para que, rectificado por V. S. me sirva de norma para mi estudio en el asunto.

El favor que por último solicito de V. S. en esto es que, si tiene V. S. 116
motivo, u proporción de tomar la pluma para mi Señor el Marqués de Montehermoso, se sirva V. S. de noticiarle de esta remesa de la colección y

plan citados, para que conste a su Señoría mi modo de emplearme, lo que le estimaré a V. S. muchísimo.

Con tanto, renovando mi invariable obediencia a las órdenes de V. S. quedo rogando a Dios N. S. le guarde muchos años.

Vitoria y 2 de julio de 1782.

B. L. M. de V. S. su rendido y favorecido servidor.

Josef María de Aizpitarte

[3]

[Plan que se propone Aizpitarte adoptar en la execucion del diccionario bascongado]

1.º Jamás perderá de vista la Instrucción que da a luz la R. S. B. a fin 117
de que todo su trabajo vaya conforme a lo que en ella se previene.

2.º Uno de sus principales cuidados será corregir y rectificar los pliegos que de antes tiene escritos en este asunto, pero antes de esta operación le parece más conveniente proseguir el proyecto desde donde lo dexó últimamente, esto es, continuar la inversión del Diccionario de Larramendi hasta su conclusión.

3.º Todo este trabajo y lo demás concerniente al acopio de voces bascongadas, su examen, rectificación y colocación, se hará por cédulas.

4.º Los sinónomos[13] y las voces *castellanas* que por ahora se dexan (en la inversión del Diccionario de Larramendi) sin significado bascongado; los adagios y demás cosas que se van reservando separadamente para después examinar y hacer el uso conveniente, se evacuarán luego que sea concluido lo expresado en el número 2.º

5.º Mientras se executa todo lo referido en los números precedentes, no se distraerá en adquirir con afán materiales ni documentos algunos, a no ser que sean raros e importante su adquisición para esta empresa; como también si hay proporción para otros, aunque sean de menos entidad y más asequibles, con tal que conduzcan a este fin.

6.º Pero luego que se haya evacuado lo prevenido en los citados números, pensará en adquirir con eficacia todo libro y papel, tanto impreso como manuscrito bascongado, que hable (aunque sea en otro 118
idioma) de esta Lengua. Las coplas, versos, canciones como son de Navidad &c, procurará juntarlos. Todo con el fin de aprovechar lo útil.

---

[13] El *Diccionario de autoridades* de la Real Academia Española ([Madrid] 1737), s. v. *synónimo,* advierte: «Algunos vulgarmente dicen synónomo».

7.º En este mismo tiempo del número antecedente, procurará emprender algunos viages por el País, mayormente si le es posible para recorrer la Navarra y tierra de Labort para adquirir libros y papeles tocantes al intento, donde se sabe los hay con menos escasez que en otras Provincias del Bascuence, y hacer varias observaciones, exámenes y acopio de voces.

8.º Nunca perderá ocasión, siempre que se le ofrezca, de entablar correspondencia literaria con sugetos instruidos y amantes de la Lengua para consultarlos en las dudas y adquirir por su medio la perfección y aumento del Diccionario.

9.º Después que se halle evacuado todo lo referido hasta aquí y juntos los materiales, se deberá con un estudio serio repasar por menor, examinando con imparcialidad cada caso en particular, sugetándolo a la censura y corrección de sugetos ilustrados, y de acuerdo con su dictamen proceder a dar la última mano y perfección a la obra.

10.º Como al Diccionario debe preceder un discurso erudito que abrace todos los puntos esenciales de la Lengua y sus principales conexiones, bien que sin excitar qüestiones estériles e inútiles, ciñéndose únicamente a lo útil, y a todo esto ha de anteceder el prólogo donde se indicará el uso que se puede hacer y cómo de la obra, tendráse cuidado de ir apuntando para su formación en pliego destinado a este fin las especies, autoridades y escritos de quienes se adquiriese oportuna noticia mientras se sigue la empresa del Diccionario.

[4]

[Memorial de Aizpitarte a la Sociedad]

Muy Señor mío y mi dueño: 119

El Señor Dn. Antonio de Munive vio, la última vez que estubo aquí, los grandes deseos que mi amo, el Excmo. Señor Montehermoso tiene efectivamente de que se trabaje en la obra del Diccionario Bascongado, y que salga a luz. Yo, aunque solo en la palestra y venciendo algunas dificultades, ya por complacer a S. E., ya por servir a la Sociedad, estoy resuelto a continuar esta empresa, bien que superior a mis fuerzas, hasta su conclusión, y de hecho he comenzado a tomar la pluma.

Ninguno mejor que V. S. conoce lo escabroso y difícil de este proyecto y la incesante aplicación y desvelos que exige su operación. Era menester para que la obra saliese con los defectos menos posibles hubiese una sociedad particular de sugetos adornados de talentos, luces, aplicación y de conveniencias, destinada para esta grande obra. Mas no hay nada de esto, y así es preciso que yo solo supla este vacío. Muchas son las dificultades que me circundan y me aterran, pero estoy determinado de no retirar pie atrás. Haré quanto alcanzen mis fuerzas, y nada se me puede pedir más.

Pero la dificultad que más me acobarda y me hace titubear es mi propia presente situación, porque siendo ésta muy crítica a causa de mis ceñidos medios, la contemplo muy embarazosa para que con nervio pueda seguir la empresa, la qual ciertamente requiere una continua aplicación, y mayormente no haviendo más que una mano sola que la trabaje. Sin embargo, esta dificultad es superable, siempre que la Sociedad quiera de veras la execución de esta obra, pues con que me vaya subministrando con alguna contribución, aunque corta, e interina, me hallaré en disposición de 120
dedicarme con la aplicación que se desea. Protesto a V. S. que de ningún modo daría este paso si pudiera pasar por otro camino. Nada pido más que la Sociedad de los fondos que suele invertir en el desempeño de sus comisiones destine una pensioncita, aunque *tenue* e *interina,* para mi sub-

sidio. Quiero decir que no pretendo el que la Sociedad haga para mí, ni por razón del Diccionario, desembolsos considerables: me contentaré con que mensualmente me subministre con un doblón o poco más. Añado que no solicito tampoco que esta contribución sea vitalicia, y sí sólo por el tiempo que durase la obra del Diccionario o por el espacio en que yo me halle trabajando en esta empresa, conviniendo yo en tal caso a dar razón de mis tareas, sea semanal o mensualmente, a los Señores Socios de esta Provincia. Digo más que si en el tiempo que durare la obra del Diccionario mejorase yo de fortuna, desde luego renunciaría o cedería la pensión que ahora solicito, continuando sin embargo el proyecto, sin contribución alguna de la Sociedad, hasta su finalización. De todas estas circunstancias inferirá V. S. mi presente estrechez, y lo fundado de mi pretensión. También creo que la empresa del Diccionario Bascongado es merecedora de que por él la Sociedad haga un tan corto sacrificio. Yo tampoco, me parece, desmerezco esta atención como sugeto empleado en uno de sus más importantes ramos, qual es la obra del Diccionario Bascongado, y mi solicitud es muy conforme a la disposición de los Estatutos. Véase el artículo 37, título 1.º, y art. 4.º, título 2.º.

Quiera, pues, V. S. hacerme este bien, del qual refundirán no pocas utilidades al País y Nación toda. La Sociedad tendrá la gloria de haver contribuido a la pública utilidad con un monumento de eterna memoria, y quedarán satisfechos los deseos de mi Sr. Marqués.

Persuadido, pues, de que V. S. influirá a que surta efecto esta pretensión, no he dudado incluir el adjunto memorial para que, si V. S. viese conveniente, haga circular por las Provincias, para que quanto antes quede evacuado este negocio.

121 Quedo, pues, esperando con impaciencia las resultas de esta solicitud, y pendiente de las órdenes de V. S., a cuyos preceptos me ofrezco con sincera voluntad, con la que pido a D. N. S. guarde a V. S. muchos años.

Vitoria y 4 de marzo de 1784.

B. L. M. de V. S. su más fino y atto. servidor.

Josef María de Aizpitarte.
Sr. Conde de Peñaflorida.

[5]

[Carta de Aizpitarte a Peñaflorida]

R. S. B. 123

El Socio Aizpitarte con el mayor respecto hace presente a V. S. que después de la intermisión que, por varios accidentes del exponente, ha sufrido la obra del Diccionario Bascongado, buelve finalmente este Individuo desde ahora a tomar la pluma para continuarla con la aplicación y tesón que requiere esta empresa hasta su conclusión, arreglando sus tareas a la instrucción que V. S. tiene publicada en este asunto.

Con este motivo no puede menos de poner en la consideración de V. S. dos cosas: la 1.ª que entre otros requisitos que exige un proyecto de esta naturaleza para trabajar con utilidad, uno es, y éste indispensable, el de que el escritor se halle con serenidad de espíritu y desembarazado de asuntos que le puedan distraher notablemente de su empresa, sin cuya circunstancia serán lánguidos o ningunos los progresos de la obra; la 2.ª que esta tranquilidad de ánimo es poco compatible con la situación estrecha de este Socio, por sus cortas facultades con que se halla siendo cierto que a no intervenir la ilustre mano bienhechora que generosamente le sobstiene, hubiera perecido en el abatimiento y miseria.

Por tanto recurre a V. S. para que en atención a sus circunstancias, a saber: 1.ª, la de ser Individuo de V. S.; 2.ª, la de haver dado con incesante aplicación y generoso desinterés las más convincentes pruebas de su celo patriótico en obsequio de V. S. y de la Patria en varias comisiones que V. S. le ha fiado, y particularmente en la prodigiosa colección de voces para el Diccionario Bascongado; 3.ª, la de que este Individuo presentemente solo él mismo se resuelve a tomar por su cuenta la continuación del expresado Diccionario hasta su conclusión, como objeto propio 124
e interesante de V. S.; 4.ª, la de hallarse con ceñidos y escasos medios. En atención, pues, dice, a estas consideraciones, se digne V. S. proporcionarle

alguna pensión o subsidio, a lo menos por ahora, que le pueda servir de alivio en su presente situación, para que así pueda continuar mejor su empresa.

Este favor solicita y se promete de la generosidad de V. S., que sabe extender su liberalidad aun a sugetos que no tienen la satisfacción de hallarse vinculados con V. S. con relaciones tan estrechas como lo era el suplicante. De cuya beneficencia, que no sólo ha de redundar en utilidad de este Individuo, mas también del País y de la Nación toda por la proporción en que se pondrá con este alivio para dedicarse felizmente a la continuación del proyecto, quedará muy reconocido.

Josef María de Aizpitarte.

Los documentos que anteceden están reunidos en una carpeta, núm. 12.340, de la Biblioteca de don Julio de Urquijo, que lleva el siguiente título de su puño y letra: «Papeles y cartas relativos al proyecto de Diccionario vasco de la Sociedad de Amigos del País y del Diccionario de Aizpitarte».

El primero, la «Instrucción para la formación de un Diccionario de la Lengua Bascongada», parece ser el proyecto que sirvió de base, con algunas adiciones y modificaciones, al texto definitivo que se publicó en los *Extractos de las Juntas Generales* de la Real Sociedad, celebradas en Bilbao en setiembre de 1781, pp. 89-105. Las modificaciones introducidas en el proyecto, siempre que sean de alguna entidad, se recogen aquí en notas.

El Plan, que por su amplitud y el recto juicio que lo guió merece ser mejor conocido de lo que es, halló al parecer en la práctica las dificultades de realización que se seguían de sus mismas virtudes, tratándose, como se trataba en el proyecto, de una obra colectiva: 125
de hecho, ha habido que esperar al *Diccionario* de Azkue, a primeros de este siglo, para verlo realizado. Extraña que en toda la *Instrucción* falte una mención expresa al *Diccionario trilingüe* del padre Larramendi (1745), aunque el entendido, al leerla, tropiece más de una vez con su presencia tácita.

En los *Extractos* de las Juntas de Vergara, setiembre de 1773, pp. 106-108, aparece el nombre del personaje que sugirió a la Sociedad la idea de componer ese diccionario: «el ilustrísimo señor don Pedro Rodríguez Campomanes, Fiscal del Consejo y Cámara de Castilla, Director de la Real Academia de Historia e individuo honorario de la Sociedad».

Al año siguiente, en los *Extractos* de las Juntas de Vitoria, pp. 82 s., se da cuenta del memorial que acaba de recibir la Sociedad «de don Joseph María de Aizpitarte, vecino de esta Ciudad, en que este zeloso patriota, verdaderamente amante de su lengua, ofrece generosamente a disposición de este Cuerpo una colección de términos bascongados y sus correspondencias castellanas, que llega ya a formar un volumen de 388 pliegos, y al mismo tiempo una lista alfabética de dicciones bascongadas que no se hallan en el diccionario de Larramendi». Véanse nuestros documentos 2 y 3.

Por su carta dirigida a Peñaflorida y la solicitud que acompañaba para la Sociedad (documentos 4 y 5), se ven las dificultades con que tropezaba Aizpitarte para llevar a buen fin su empeño. En realidad, se saca la impresión de que lo que él estaba preparando, cuando se ofreció a la Sociedad, era un diccionario vasco-español sacado del de Larramendi, es decir, inverso en relación con éste. Se trata, en otras palabras, del proyecto que realizó Aizquibel con valiosos añadidos, sacados de sus lecturas, en su *Diccionario basco-español,* publicado por entregas en Tolosa, a partir de 1883.

126 Hay algún desacuerdo en cuanto al carácter y extensión de la parte conservada de la obra de Aizpitarte, adquirida para Loyola por el padre Arana, S. I., donde se guardaba (Sección *3.ª,* serie 1.ª, n.º 47). Según Aizquibel, *Diccionario,* p. iv, «contiene por orden alfabético todas las palabras bascongadas que empiezan por *Ar*, y ofrece sólo la ventaja de indicar todas las palabras derivadas y compuestas de cada voz, y la de suministrar por este medio un tanteo mejor de la formación de las palabras bascongadas. Hay en esta obra sólo algún tanto más de voces primitivas que en Larramendi». Pero, como él mismo indica, sus palabras no son más que la traducción de lo que escribía W. von Humboldt en sus *Berichtigungen und Zusätze* al *Mithridates* de Adelung-Vater, Berlín 1817, p. 70.

Azkue, *Diccionario,* prólogo, p. xiv, señala, sin reseñar el ms. de Loyola, que pudo consultarlo, pero no sacar provecho, «pues ya se había hecho cargo de él Aizquibel». Según Urquijo, *Euskalerria* 53 (1905), 409-412,[a] mucho más preciso, se trata de un ms. de 1.632 páginas y la obra de Aizquibel «viene a ser, según hemos indicado, una reproducción del ms. de Aizpitarte». En todo caso, y hasta que no hayamos examinado directamente la obra, lo más seguro es pensar que las coincidencias entre Aizpitarte y Aizquibel

[a] «De re literaria. Bibliografía vascongada. Los precursores de Azkue».

nada tienen de plagio, puesto que éste, por más que hizo, no pudo ver el ms. de aquél, sino que nacen de la fuente común. Ambos se propusieron la misma tarea: poner en orden inverso, vasco-español, el *Diccionario trilingüe* de Larramendi.

Estando ya en pruebas estas páginas, don José M.ª Ibarrondo ha descubierto en Vitoria nuevos documentos relacionados con el proyecto de la Real Sociedad, que sin duda verán la luz antes de mucho.

66

EUSKAL HIZTEGIGILEAK XVII-XVIII. MENDEETAN

Jaun-andreak: 7

Sarrera-hitzaldi honetarako gaia hautatu nuenean egoki iruditu zitzaidan antzinako euskal hiztegigileez mintzatzea, Euskaltzaindiak eman didan lana sail horretakoa denez gero. Gai zabal xamarra hartu nuen aurrenik, XVII-XVIII. mendeetako hiztegi eta hiztegitxoen berri emateko asmotan. Geroago, ikusiko duzuenez, gaiaren larriak eta astiaren urriak orobat eraginik, askozaz ere estuago mugatu beharrean aurkitu naiz gaurko berriketa hau.

Adiskide baten telegrama hartu omen zuen behin batean Urkixo euskaltzainak, Donibanetik bidalia. Hauxe zioen, gutxi gorabehera: «Aurreko etxea desegiten hasi dituk eta iruditu zaidak gogoko izango hukeela etxe-apurtze hori ikustea». Ez zituen nonbait begi onez ikusten delako adiskide horrek Urkixoren ahaleginak euskal gauzen jakiteari oinarri sendoak emateko, euskaldunon zenbait uste kuttun urratu behar bazituen ere horretarako.

Nik, egia esan ez dut oraindik horrelako telegramarik hartu. Ez nuke esango, horratik, inori bururatu ez zaionik. Inolaz ere, gaurkoa ez da egun txarra lore-xorta pozoituren bat neri bidaltzeko, Musde Irigarayri ezkondu zen goizean bidali zioten bezala.

Zinetan mintza nadin, txantxetakoak alde batera utzirik. Luzaroan barreiatu genituen ondasunak bil-nahian hasi ginenean euskaldunok, maiz jaso genituen, usterik onenaz, azal aberatseko ezerezkeriak. Ez da beti erraz egiazko aberastasunak gezurrezkoetatik

---

Euskera 6 (1961), 7-22; *SHLV* I, 361.-372. or.; *MEIG* VII, 47.-66. or.

bereiztea, eta halaz guztiz ere behar-beharrezkoa da bereizkuntza hori. Egia zor diogu euskaldunok geure buruari aurrenik eta besteri gero. Egiaren gainean landatua izan den jakitea, harri gainean eraiki zuten etxearen antzera, iraunkorragoa izango da urteen buruan. Baita probetxuzkoagoa ere guretzat, besterik uste izan arren norbaitek.

8 Iturburuetara jo behar da hiztegi-lanetan, beste edozeinetan bezala, bide-erdiko berriketei jaramonik egin gabe. Alferlana baita, eta okerrera gaitzakeena, ahoz aho dabiltzan esanak biltzea, nondik sortuak diren eta nork zabalduak galdetu gabe. Iturri bilatze hau, etxe-garbiketa bezala, ez da beharbada egunoroko eginbeharra, bai, ordea, noizean behin —eta zenbat ere maizago hobe— egitekoa, hautsak eta pipiak jango ez bagaitu.

Eta iturburu nagusiak, euskal hiztegi-lanetan, bi dira. Hamazazpigarren mendean, Silvain Pouvreau erdalduna; hemezortzigarrenean, Larramendi andoaindarra. Bioz mintzatuko natzaizue orain, eta batez ere bigarrenaz.[1]

Mende horietako hiztegigileen artean bada hirugarren bat: Pierre d'Urte praile ibiltaria, Ingalaterran galtzadundu zena. Honek, ordea, atzerrian egonik, ez zuen inoren libururik erabili. Ongi gogoan zeukan Donibaneko hizkera azaldu digu, horren parekorik ez baitzuen gainera inon aurkitzen. Eta, batez ere, bere idazlanak ez dira oraintsu arte argitara irten; bere hiztegia, berriz, oraindik ez.[2]

Pouvreauk ikertu eta hiztegian aipatu zituen liburuak Vinsonek eta batik bat Urkixok idoro dituzte.[3] Oihenart dago aurrenik, Pouvreauk, beronen *Atsotizac edo Refrauac* aztertzeaz gainera, ehunka egin baitzizkion galderak eta galdera horiek ez baitziren erantzunik gabe gelditu. Oihenart izan zuen, dirudienez, gidari bizi bakarra, liburu mutuek sorrarazten zizkioten zalantzak uxa zitzakeen irakasle hiztuna. Axular dator gero eta hurren Leizarraga eta Etxeberri Ziburukoa. Haren *Testamentu Berria* ederki ikuskatua zeukan Pouvreau apaiz katolikoak eta baita honen *Manual devotionezcoa* ere; Etxebe-

---

[1] Bibliografiarako, argitaraberria izanik erraz aurki daitekeelako, neronen *Historia de la literatura vasca,* Madril 1960, izendatu beharko dut. Han aipatzen dira iturri ugariagoak.

[2] Orrialde pare bat izan ezik. Hiztegia latin-euskara da *(Dictionarium Latino-Cantabricum)* eta ez doa lehen hiru letrak baino aurrerago. Urkixo Mintegian daukagun kopia nere adiskide Douglas J. Giffordi zor diogu.

[3] J. de Urquijo, «Las citas del diccionario de Pouvreau», *RIEV* 3 (1909), 504-519. J. Vinson, «Le Vocabulaire de Pouvreau», *ibid.* 4 (1910), 139-141.

rriren eskuz eginikako hiztegi bat ere aztertua zuen, agidanean. *H* laburpenaren azpian gorderik dagoen iturria, azkenik, Haranburu frantziskotarraren *Devocino eskuarra* omen da, Harizmendik berriz argitara emana, Vinsonek dioenez.

Bi puntutan aurreratu zen gehiegi Urkixo jauna: *M* eta *B* laburpenek Materre eta Beriayn adierazten ote duten galdetu zuenean alegia. Argi eta garbiro ikus daiteke Oihenartek bere neurtitzei iratxeki zien hiztegitxoan («Neurtiz hautaco hiz bekanen adigarria» delakoan) bi letra horiek Hegoaldeko Zuberoa, Basaburua deritzana, eta Nafarroa Beherea ematen dutela aditzera.[4] Eta hiztegitxo horretatik daude hartuak *duhulatea, necoxa* eta *isuna.*[5] 9

Ba ote zuen Pouvreauk Bidasoaz honanzko euskararen berririk? Apurren bat behintzat bai, Oihenarten bitartez bederen, ez baitirudi berak hemengo hizkerarik ez euskal libururik ezagutu zuenik, nahiz gaztelaniaz ederki jakin: *amea,* dioenez, giputza da eta *ur ibaia* «gué, riuiere gueable», «ibia» alegia, itzultzen duenean badirudi Aita Moret kondairagile handiaren ahoz mintzatzen dela.[6]

Nabarmenagoa da hiztegi horren orrialdeetan aurki daitekeen berri hau: *«Jopoa.* cerf. oreina». Gogoan daukazue beharbada aldizkari batean, *Euzko-gogoa*-n, airatu den eztabaida hitz honezaz. Solaun jaunak han agertu zuen bezala, oker dago puntu horretan Pouvreau, bat ere dudarik gabe. Ez da hori, ordea, hemen axola zaiguna, beste zerbait baizik: oker nahiz zuzen, bazuen nonbaitetik Pouvreauk hitz horren entzutea eta ez zen erraz, bakana baino bakanagoa baita hitz hori, guk dakigunez liburu batean baizik azaltzen ez dena, 1596an norbaitek argitara zituen *Refranes y Sentencias* deri-

---

[4] 67.-68. orrialdeetan: «...apres auoir aduerty le Lecteur, que la lettre L. dont ie me sers apres aucuns de ces mots, veut dire Labourt & c'est pour faire entendre que tels mots sont particulierement vsitez au païs de Labourt. L. Oc. veut dire Labourt Occidental, qui est le quartier de la coste de la Mer, comprenant les Bourgs de *Saint Iean de Luz* & Sibore, & ce qu'il y a de Bourgs, & de villages à trois lieuës ou enuiron à la ronde. B. veut dire la Basse Nauarre. S. la *Soule.* S. M. *Soule Meridionale* (qui est le quartier de la montagne, appellé vulgairement *Bassaburua)* & N. la *haute-Nauarre».*

[5] Azkuek ere behin oker hartu zuen *B* letra Oihenartengan (s. v. *kaizu):* «Según Oihenart esta palabra pertenece al B[izkaino]». Bere eskuz zuzendua agertzen da orain: BN.

[6] «*Amea.* Gipuz. mere. ama». Moretek hauxe dio *(Investigaciones históricas de las antigüedades del Reino de Navarra,* lib. I, kap. v, 2, Tolosako edizioan *Anales* VIII, 113. or., 1891an): «... que algunas regiones de los vascongados *ibay* llaman al río, aunque en Navarra suena el vado».

tzan Bizkai aldeko errefrau-bilduman.[7] Hitza ez ezik, bakan xamarra da liburua bera ere: gure egunotan behinik bein ez du inork ale bat besterik ezagutu, Alemaniako Darmstadten zegoena.[8]

Irakurri ote zuen Pouvreauk bilduma hori? Ez, noski. Harritzekoa litzateke, bestela, hitz hori horren itxuragabeki itzultzea, erdaraz ere azalduak baitaude liburu horretan euskal errefrauak, izenburuak berak adierazten duenez: *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas.* Hiru lekutan gutxienez (gutxienez diot aurki ikusiko den arrazoiagatik) ikus zezakeen, bada, *jopu*-k ez duela «ciervo» esan nahi, «siervo, criado, súbdito» baizik.

10 Are gehiago. Mirestekoa litzateke hitz bakan hori eman ondoren horren aldamenean ageri diren hitz bakanen, *hápax legómena* direlakoen, aipamenik ere ez egitea. Pentsa dezakegu, beraz, argitasun hori ez zuela berez jasoa, Oihenartengandik hartua baizik, beste hainbesteren gisan.

Horrela pentsa dezakegu, baina beti aieruz, goganbeharrez, juzku onez edo gaiztoz, ustea ez baita jakitea. Auzi honetan, ordea, gutxitan gertatzen dena, egiaren jabe bihur gaitezke, balizkako arrazoibide guztiak osotoro bazterturik.

Behin batean, Urkixo euskaltzain zenaren paperen artean ikusmiran nenbilela, ustegabeko ondasunak idoro nituen. Berak bere eskuz idatzia zeukan artikulu bat, ohar eta erretratu batzuekin, honela izendatua: «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en vascuence* de 1596».

Artikulu horrek bere-berez agertu behar du egunen batean, laster Jainkoak nahi badu, falta zaizkion osagarri batzuk ipini eta paper zaharren erretratuak osoro eta zeharo irakurri ondoren.[a] Bidezko da horratik idazlan horren berri Euskaltzaindiaren batzarre honetantxe ematea, honelaxe baitio egileak azken-aldera:

Las anteriores cuartillas están escritas desde hace mucho tiempo y las tenía olvidadas. Hoy las publico —ez zuen asmo hori bete, nik dakidanez, gerrak eragotzi ziolako edo— a petición del Sr. Azkue, quien en la última se-

[a] *ASJU* 1 (1967), 3-44.

[7] *RS* laburtuko dugu aurrerantzean.

[8] Eskerrak zor dizkiet J. Solaun eta I. Untzeta jaun adiskideei eskuartean darabildan fotokopiagatik.

sión [de la Academia] me preguntó si creía que Oihenart había conocido los R. y S. de 1596.

Hona, hitz bitan emanik, Urkixo jaunak aurkitu zuena. Zalgizeko jaunaren errefrauak ezagutu —Jaurgaini eskerrak— eta argitara zituenean, esan zuen nondik hartuak zituen: Oihenarten paper pila aberats baten jabe ondadez egin zen Paul Labrouche jaunaren kuaderno zahar batean.[9] Han bertan adierazi zuen bazirela kuaderno horretan, Zalgizek bildutako atsotitzen ondoren, beste zenbait gehiago, Oihenarten eskuz aldatuak. Besterik ere bada, baina oraingoz aski dugu hori jakitearekin.

Atsotitzen artean, sail batek, 38 atsotiz eta esaera batek osatzen dutenak (298.-336.ak dira), «Biscaye» hitza darama izenburutzat: ez balerama ere, hizkerak berak salatuko luke garbiro horien jatorria. Esaera Andrés de Poçaren liburu ezagunetik[10] hartua dago eta hemezortzi atsotitz (299.-306. eta 327.-336.ak) *RS*-koak dira ezbairik gabe. Hona, bada, nahierara garbitua aipatu dugun auzia eta erantzuna egin dugun galdera.

Ohar bat, haatik, aurrerago ikusiko dugunarekin zer ikusirik aski 11
duena: atsotitz horien artean ez da *RS*-ko 419.a baino beheragokorik agertzen; bestela esan, ezagutzen dugun liburuxkaren 49. orrialdea baino lehenagokorik ez du Oihenartek jaso. Bestea oraindik. *RS*-ko hemezortzi atsotitzen artean beste hogei daude (307-326), bestetan ezin aurki daitezkeenak, honako honetatik hasita:

307. *Inardun badaguic ez doquer*[11] *besterenic.*
Si continuas en el trabajo no tienes necesidad de otro.

Hizkeraz, *RS*-koen ahaide hurbilak ez ezik senideak dirudite. Esate baterako, beste askoren artean, *jopu* hitza dator 318.ean:

Emazte dollorren jaubea jopu.

---

[9] Ikus J. de Urquijo, «Los refranes vascos de Sauguis», *RIEV* 2 (1908), 677-724, batez ere 699.a eta ondorengoak.

[10] *De la Antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas,* Bilbo 1587, f. 61 r.º «*Garagorri;* est adagium hominum factiosorum», dio Oihenartek garbi-garbi. Lehenbizikoari ez diot begiratu, baina argitaraldi berriek (ik. orain A. Rodríguez Herrerorena, Madrilen 1959) eta Urkixok berak «estque adagium hominum actiosorum» irakurtzen dute.

[11] *Doquer* hori liburuko *doc ue[a]r*-en lekuan bide dago. Nere irakurrera ez dator hemen bat Urkixorenarekin.

Atsotitz ezezagun horien jatorria eta iturburua —dena den— horretan utzirik, gatozen orain, garaia da eta, Oihenart eta Pouvreaurengandik Larramendigana, gure Aita Manuel handiagana. Mila aldiz goratu izan denez gero lehen zeruraino eta beste milatan beheratua gero infernuraino, ez dago berriz gora-beheraketan hasi beharrik hemen.[12]

Larramendiren hiztegia, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin* sonatua, 1745ean Donostian Gipuzkoako Probintziaren bizkar inprimatua (egiazko *annus mirabilis* hura gure artean!), luzea da izugarri, eta luzea bezain zabala eta lodia. Lehenbailehen esan dezadan, beraz, bi liburu trinko horietatik ez ditudala azken aldeko zortzi orrialde eskas baizik aztertuko. Azaltzera noa zergatik.

Hiztegi horren alderik txarrenak honetatik datoz batez ere: arrotzentzat, erdaldunentzat egina izatetik, euskaldunentzat baino gehiago. Zekizkien euskal hitzak —eta ugari eta ederki zekizkien— ipini izan balitu errenka, erdal itzulpena aldamenean emanik, bestelako tresna geneukan orain eskuetan. Nola atzekoz aurrera egin zuen lana, ordea, erdal hitzak etorri ahala euskarara edo bihurtuaz, erdaldunak harritu beharrez noski, ez da erraz jakiten euskal hitz direlako horietan zer den entzuna edo irakurria eta zer den aldatua edo burutik burura asmatua.

Azkeneko zortzi orrialde horietara heldu zenean, ordea, *Suplemento* izendatu zuen eranskin edo osagarrira, ez zeukan erdararen kezkarik, itzuliak baitzituen ordurako *metopa, oxímaco, sincategoremático* eta horien antzeko beste ezin konta ahala aldrebeskeria. Ez
12 zeukan, bada, beste egitekorik, hitz berrien asmatzeak uzten zizkion txolarte laburretan irakurri —eta beharbada entzun— zituen euskal hitzen zerrenda hiztegiari eranstea baizik, betegarri gisa. Inork baino hobeto esango digu egileak berak nolatan jo zuen bide horretatik:

> Al acabarse la Impression del Diccionario me embia el Padre Agustin de Cardaveraz, de nuestra Compañia, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Missiones en Bizcaya. Està impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasiadamente à la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimiò. Las paginas están en dos colunas, y en la izquierda viene el

---

[12] Horrezaz mintzatua naiz idazlan batean: *La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766),* ⟦Oviedo⟧, Universidad de Oviedo, 1959 *(Cuadernos de la cátedra Feijoo,* 6).

Bascuence de letra redonda, à quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas Lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domine este ultimo. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusion. Las paginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no estàn en este Diccionario y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanas. He añadido tambien otras muchas voces, que he oìdo en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buelto à repassar con cuidado.

Suplemento-aren alde onak Larramendik berak aitortu dizkigu: hitz-zerrenda horretan ez da asmaturik, entzunak dira batzuk eta irakurriak gehienak.[13] Iturri nagusiak ere aitortuak daude: Axular eta Bizkaiko atsotitz bilduma zaharra, hau da, aspaldi ikusi zen bezala, arestian ahotan genuen 1596. urteko *Refranes y Sentencias.*

Egia esan behar bada, eta egia zor dugu, bada hirugarren iturri nagusi bat, nekerik gabe ikus daitekeenez: ia berrehun urtez lehenago Lucako italiar batek, Landuccik, osatu zuen euskal hiztegia.[14] Bistan dago gainera zergatik daukan ixilpean Larramendik Landucciren izena: ez zitzaiolako, alegia, egoki iruditzen hartaz agerian baliatzea hitzaurrean egin zizkion purrustadak egin ondoren.

Esandakoak ez ditu iturriak zeharo agortzen. Begiraldi bat aski 13
da, Gorostiaga euskaltzain jaunari eskerrak, Larramendik dakarren hitz bat *RS*-koa den ala ez jakiteko;[15] beste horrenbeste esan daiteke orain Landucciren hiztegiaz, argitaratua dagoenez gero. Axularri dagokionez, ez gaude horren egoera onean, Aita Villasantek hasi duen

---

[13] Zalantzan gelditzen gara, guztiaz ere, *-kuntza* atzizkiaren bitartez agertzen den hitz-sail mardulegiarekin: «atrevimiento, *azarcunza»,* «caso, sucesso, *guertacuntza»,* «marca, señal, *zagutcuntza»,* «mejoras, *obecuntzac»,* «passeo, *ibilcuntza»,* «preferencia, *lencuntza»,* «suficiencia, *asquicuntza»,* «tormento, *toliacuntza».* Iturrietan ez dut *azarkuntza* baizik aurkitzen *(RS* 165), Axularren *midicuntça* besterik baita.

[14] *Dictionarium linguae Cantabricae,* Donostia 1958, M. Agudek eta neronek argitara emana.

[15] Juan Gorostiaga Bilbao, *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596,* [Salamanca], Universidad de Salamanca, 1953.

lan ederra buka dezan bitartean, baina liburua gutxi edo gehiago ezagutzen dugularik gehienok nekez aurki genezake *Guero*-n ustegabeko hitz miragarririk. Larramendiren *Suplemento*-an, berriz, hiru liburu horietatik hartutako aberastasunak oro baztertuz gero ere, hitz mordo ugaria gelditzen zaigu eta ez dira noski mordo horretan gehientsuak Larramendik XVIII. mendean entzunak.

Azal dezadan, aurrera baino lehenago, zergatik uste dudan delako hitz zerrenda hori ikuskatu dugun baino astiroago behar genukeela ikuskatu. Azkuek hartu zuen, guztiok dakigunez, bere *Diccionario vasco-español-francés* harrigarria argitara orduko, artean Larramendik zeukan lekua eta agintea. Eta Azkuek, nire iritziz, gogorregi hartu du bere arbasoa alde batetik eta biguinegi bestetik. Gogorregi, ate guztiak itxi dizkiolako, haren berririk ere jakin nahi ez duelako, nahiz eta beti komeni den Larramendik zer dioen gogoan edukitzea: esku-artean dugun *Suplemento*-ari, egia esan, zabaldu dio sarrera apur bat gehixeago. Biguinegi, berriz, Larramendiri ateak harriz eta burniz ixten zizkion bitartean ez dizkiolako zirrituak estali eta hori dela medio maiz topa dezakegulako Larramendi eskumikatua Azkueren hiztegian.

Ez, noski, bere izen-deiturekin, izengoiti ugariekin baino. Ez dezagun, ordea, geure burua engaina. Zer dira, bestela, Azkuek, ohartzaka ala jakinaren gainean ez dakit, aipatzen dituen horrenbeste izen Larramendi otsoaren ardi-larruak baizik? Hona hemen zenbait: Londres, Otxandio eta ez dakit nongo eskuizkribuak, Añibarro, Kardaberatz, Iztueta, Hervás y Panduro. Lapurdi aldean ere, hau da okerrena, nabari da Larramendiren eragina, eta ez Hiribarrengan bakarrik: Hiribarrengan adina ezagun da Harrietengan. Baita hemen hain jatortzat daukagun Haranederrengan ere, hobeto esan, Harrietek zuzendu eta argitara zuen *Testament Berria*-n. Berdin bitza nahi duenak Larramendiren *Suplemento*-a eta Harrietek darabilgun liburuari erantsi zion «Hiztegi laburra, laur Ebanyelioetan iracurtcen diren cembait hitcen, escualdun guehienentçat, adibidea».

Nolanahi ere, Harrietek ez du ezin konpon daitekeen kalterik egin Larramendiren *Suplemento*-ari gehiago zabaldu diolako atea, Azkueren antzera, haren hiztegiari baino. Halaz guztiz, eranskin horrek ere badu atzerapide gaitz bat, gogoan eduki behar genukeena beti. Egileak, berandu ibili zelako dirudienez, ez zuen probak ikusteko eta zuzentzeko egokierarik izan. Eta hortxetik jaio dira zortzi orrialde eskas horietan ugari bezain larri ageri diren hutsak.

14

Ez noa hemen guztiak banan-banan izendatzera, adigarritzat aleren bat aipatzera baizik. Bestetan kontatu dut[16] nola Landucciren «calentura, *vdamina», badamin* bihurturik Larramendiren edo argitaratzailearen erruz, Azkueren hiztegiraino heldu den, Haraneder -Harrieten bitartez. Hona beste bat, ikaragarria, Azkuek zorionez baztertua: «Inexcusable, *maemana* (sic)». Adizkia baita Larramendik izen-ondoko etsi duen hitz hori *RS*-ko 307garrenean:

Maemana (< baemana) daqui emayten. Lo que no se le excusa de dar sabe dar. Zuzenago, beharbada: Lo que ya dio sabe dar.[17]

Bi eratara itzultzen du *Suplemento*-ak erdarazko *acelga* landareizena: *zarba* (Bizkai aldeko herri hitza) eta *bezarra.* Azkuegan aurki daitezke biok. Landucciren hiztegia zabalduz gero, berriz, hau irakurriko da: «açelga yerua, *açelguea verarra».* Gogoan badaukagu bestetan ere hartu zuela Larramendik *z*-tzat Landucciren *r* letra, *orast* «orain» *ozazt* irakurri zuenean (s. v. *al presente* eta *presente)* alegia, laster ohartuko gara belarra besterik ez den *berar*-etik irten dela *bezar* hori. Eta ez da hemen bukatzen *bezarra*-ren kondaira lastimagarria. Beste huts bat zela bide, *betarga* bihurtu zen *bezarra* Iztuetaren *Condaira*-n (48. or.) eta horra non aurkitu ginen bi hitz berriren jabe, baten ordez.

Ager dezadan laburkiro, gai honi ekin diodanez gero, askoren gogoko hitz baten jatorria: *oldoztu* «gogoetan ari»-rena. Erroak zorioneko *Suplemento*-an ditu, hor irakurtzen baita: «pensar, *oldoztu».* Pozak, ordea, behartsuaren zorionak bezala, ez du luzaroan irauten. Hauxe baitio oso-osorik: «Pensar, *oldoztu.* Sin pensar, *oldozqueran».* Eta goraxeago: «Descuido, *oldozquera».* Nabari da, beraz, *oldozquera* «descuido» baldin bada eta *oldozqueran* «sin pensar», ez daitekeela inolaz ere «pensar» izan *oldoztu*-ren zentzua, «no pensar, pensar en otra cosa» baizik. Amets polit bat deuseztatu zaigu, beste askoren antzera. Eta alferlana da Londres eta Otxandioko eskuizkribuak lekuko deitzea Larramendiren hitza indartzeko, ez baitira honen oihartzun ahula besterik.

Hutsak huts, gatozen berriz harira, eranskin horren iturrietara. Esan bezala, Landucci eta *RS* eta Axularrengandik datozen hitzak

---

[16] ⟦«Errores, descuidos, erratas y similares»⟧, *BAP* 16 (1960), 228-231.

[17] Ikus ⟦L. Michelena-M. Bidegain, «Las escrituras apócrifas de Andramendi»⟧, *BAP* 10 (1954), ⟦171-190⟧, 190. or.

berezi ondoren ere gelditzen zaigu eranskin horretan pila mardul bat, leinu eta etorki ezkutukoa oraindik. Hauxe esan daiteke horratik: sortaldeko eitea eta kutsua dutela batzuek[18] eta besteek berriz Bizkai aldekoa. Azken hauekin jardungo dut hemen erosoagoa dirudielako bideak.

Lauren bat esaera zahar aipatzen ditu Larramendik leku honetan. Axularrengandik hartua da bata, hitzez hitz: *Fin gaitz eguinen duc choria, baldin gazte danic ezpadaguic cafia* (178. orrialdea). Beste bi, era berean, *RS*-tik, *Iquedac, ta diqueada* «darasme, y darete *(sic)* he» (233) eta *Saruc bat uste, tresnatzen dauenac beste* (335), itzulpenik gabe.[19] Laugarrena hauxe duzue:

Quien con niños se acuesta, sucio se levanta: *Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da.*

Atsotitz hau Bizkaikoa denik ez du inork ukatuko, ezta antzinako bizkaieraz —ez hemezortzigarren mendekoaz, alegia— emana denik ere: egia horren lekuko ozen dira bai aditz laguntzailearen jokabidea *(dina)* bai hitzak berak ere *(sei, etxun, ukuzka-, jaigi)*.[20] Are gehiago. Sinetsirik nengoen, eta besteren batek ere egin dezake oztopo harri horretan, errefrau hori, Bizkaikoa ez ezik, *RS*-koa zela, hizkeragatik adina idazkeragatik. Sinetsirik nengoen, esan dut, berandu xamar konturatu nintzaino, bilduma horretan ez dela holako-

---

[18] Esaterako «facciones, *hazbeguiac»,* Azkuek Haraneder-Harrietengandik hartu eta gainera *(azpegi)* Lekeition, Markinan eta are Gernikan ere entzun omen zuena (??). Nik, behar den lekuan bilatu ez dudalako agian, ez dut *Guero*-n aurkitzen. Etxeberriren *Manual devotionezcoa*-n, bai (I, 102), infernuaz ari dela:

> Hazpeguiac berceari / hautsten çaizco tiraca,
> Eta çanac apartatcen / gorputcetic izpica

Baina *hazpegi* horiek «lohadarrak» («miembros») direla egingo nuke, eta ez «facciones». Pouvreauk itzulpenik gabe dakar hitza.

[19] Hitza oker hartu zuen Larramendik: «Obero, overo caballo, *saruc*». *RS*-ko bi adizki ere sartzen ditu: «darete, *diada*» eta «hierele, pegale *ïac, iyac*». Cf. *RS* 174: *«Yndac micabat orban baga, diada nesquea gajpaga.* Dame vna picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal» eta 272 «*Iac, emac, erac, ta çeguioc trancart.* Hierele, dale, matale, y no le hagas falsia». *Suplemento*-ko «sienes, *eraitoquia*»-k ere, esan dezadan bidenabar, *RS*-ko *erayten* dakar gogora (baina aipatu ohi den **eran* ez du inork ikusi eta izan ere ez dut uste izan denik, *er[h]o* baizik): **erait(e)-(t)oki* bide da etorkiz.

[20] Cf. «Sucio, *ucuza*» (sic) *Suplemento*-an bertan.

rik aurkitzen. Hobeto esan, eta ondore honi dihoazkio esan dituguna oro, ez dela aurkitzen guk ezagutzen dugun *RS*-en ale bakarrean.

Osoagoren bat ezagutu ote zuen Larramendik, Kardaberatzen bitartez? Baietz esan daiteke, baina baiezko hori ez litzateke uste hutsa baizik eta erdi ustela, dakigunez. Eta uste hutsa izango litzateke gorago aipatu dudan Oihenarten eskuizkribua ez balitz agertu jendartera.

Gogora ditzagun berriro gaiak. Paper zahar horietara aldatu zituen Oihenartek Bizkaiko hogei atsotiz, guretzat berriak, *RS*-ko hemezortziren erdian (zortzi aurretik eta hamar atzetik). Uste izatekoa da, beraz, besterik gabe, leku beretik datozela batzuk eta besteak, hizkerak, joskerak, hitzek eta grafiak berak elkarren kidetzat salatuko ez balituzte ere. Esate baterako, bi hitz dakartza Larramendik *Suplemento*-an, *RS*-ko askoren artean: «Arca, *hucha*» eta «Ladron, *uhuna*» eta hitz hauexek irakur daitezke Oihenartek bildutako errefrauetan: 16

308. *Ojal ona huchan saldu doa,*

eta

311. *Huhuñenera* (leg. *-ñerean) hoxtuac bulea.*

Are gehiago. Oihenartek harturikakoek ere, gorago ikusi dugunez, aldamenean zeramaten erdal itzulpena eta ez frantsesa, Oihenartek berak emana, XVI-XVII. mendeen mugako gaztelaniazkoa baizik.

Badirudi, beraz, Oihenart eta Larramendik ikusi zituzten *RS*-en aleak, nahiz ez osoak izan, osoagoak zirela zenbait aldetatik gure eskuetara den bakarra baino. Ba ote daiteke, ordea, horrelakorik? Gure aleak, azken gerratean erre bide zenak, ez ote du, bada, burutik hasiera (ez horratik azala) duelarik?

Bukaera falta zaio, erantzun behar da: erretratuetan baizik ikusi ez duenak ere ikus dezake azken orrialdea, 64.a, oineraino betea dagoela, bukaeraren arrastorik gabe. Eta hona zer dioen zeregin horretan inor bezain azkarra zen Vinsonek liburua eskuetan eduki ondoren:[21]

Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression.

---

[21] *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Complément et suplément,* Paris 1898, 529. or.

Lasai gaudezke gainera irudikorren batek asmatutzat eduki ditzakeen Larramendiren *Suplemento*-ko hitzei buruz. Zenbaitek, egia esan, badu halako egitura miragarri bat: «abundoso, *liscoa»,* «acercarse, *urachi»,* «alguacil, *amamerua»,* «atormentar, *toliatu»,* «ausencia, *endea»,* «Bartolomè (San), *done Matro»,* «caer (hacer), *irayo»,* «calabozo, *leotza»,* «calafatear, *istincatu»* (eta «calafate, *istincaria»),* «carga, *seldorra»,*[22] «carta, *lequea»* (Axularren *buthuna*-rekin batean), «Cathedra de San Pedro, su dia, *done berecia»,* «cautivar, *gurrandu»,* «cena, *coitiguia» (goitegia* ote?), «comèr demasiado, *chiflatzea»,* «comèr con gusto, *ñaflatzea»,* «duelo, *indea»,* «escarmentar, *nertu» (besteren buruan centzatu, galendu*-ren ondoan), «espera, *zayoa»,* «mal galardón, *trasumena»,* «gastarse, *nortu» (idortu?),* «gusto, *ebaea» (RS*-ko *elaea* «enara» urrutiegi dago adieraz), «hado, *hebroa»,* «inquieto, *guiraquea» (*jirakea?),* «linage, *narea, bernagea»* (eta ez Azkueren *bernaga),* «lindero, *hueraguina»,* «mona, *crompoa»,* «motivo (!), *almutea»,* «nervio, *siracha»,* «paciencia, *zafira»,* «pañales, *acomendagarriac, seilac»,* «partera, *uzularia»,* «passatiempo, *aliaca»,*
17 «pensativo, *beriertua»* (eta *gogoetatsua),* «pulido, *fisa*», «ribera, *huarriza»* (Errenteriako erreka aldeak *Ugarritza* zuen lehen izena), «roso, y belloso, *aberescu»,* «sienes, *eraitoquia»,* «silaba, *letraya»,* «silla, *coya»,* «sustancia, fundamento, *denquia»,* «tirano, *amia*», «vianda, *gondura»* (eta *oquelia),* «zurrar cueros & c. *izorondu».* Bitxi eta ohi ez bezalako xamarrak dirudite batzuek, egia, baina ez ote genuke beste horrenbeste esango *daguenil, endorea* eta *zajagauzi*-z, *RS*-en irakurri ez bagenitu?[23]

Ez dugu ahazturik eduki behar, gainera, badirela horiekin batera euskal usain hobea dariotenak, hots, adierrazago zaizkigun hitz elkartuak edo erakarriak: «callecer, *caillutu, golpagogortu»* (eta «obstinarse, *hisicatu, golpagogortu, estocatu»),* «corbata, *lepocoa»,* «cuenca de los ojos, *betzuloa, beguibarrena»,* «juglar, compañero de juego, *jocaquidea»,* «palma de la mano, *escueda»,* «suponer, *balizcatu»,*[24] «va-

---

[22] Azkuek (zuzenki ote?) «haz o pila de leña para hacer carbón» bihurtu du. Aitortzen duen iturriak, ordea, Haraneder-Harrietek, Larramendiren hitzak berresaten ditu: «çama, sortha, sorta, carga, seldorra».

[23] Hona non daukagun atea zabalik *RS*-en zein orrialde ez zuen ikusi (edo ezin izan zuen irakurri) Larramendik. Hiru hitzok ez dakartza eta ez ziekeen noski ihesik egingo, ikusi izan balitu.

[24] *Balizco olea* «la erreria de si fuesse»-ren semea da *balizcatu* hori, esango du beharbada norbaitek. Ez dut uste, ez baitaude *Suplemento*-an *RS*-en orrialde horretan, hirugarrenean, datozen zenbait hitz nabarmen: *oñon* «porfía» (bai, ordea,

caciones, *lanarteac»,* «a medio vestir, *jazqui, jazca» (ukuzka* «sucio» bezala eratua).[25] Erdaratikakoek ere jatorrak dirudite: «cabezon, *fresa»,*[26] «rencor, *enquina»* (gaztelaniazko *inquina* iturburu iluneko hitzaren lekukorik ez du aurkitzen Corominasek 1605 arte).[27] Itxuragaiztoko bi hitz hauek berak, «poema, *globac»* eta «poeta, *globaria»,* nork ez du ikusten *koblak* eta *koblari* ezagunen aldaera besterik ez direla?

Azkenera, nekatuxe bederen, heldu gara eta ez esku hutsik. Izartxo edo galdera-markaren bat eraman beharko dute askok oraindik, hitz-zerrenda horretako huts nabarmenak direla bide, ageri berririk sor ez dadino, baina zerbait hobe da ezer ez baino. Ikusi ere dugu gure literatura zaharra, urria izanik, uste baino ugarixeagoa zela: agertuko ahal da nonbait, egun edo bihar, orain *Refranes y Sentencias*-i falta zaion zatia!

Kontatzea merezi du liburu horren kondairak. Ez dakigu nork 18
eraman zuen ale bakar hori Alemaniako bazter batera: erdaldunen batek, noski. Arrotzek gorde zuten behintzat. Gero, beste arrotz batek, van Eys holandesak, aurkitu zuen han eta eman argitara. Besteren lehiari gehiago zor diogu, beraz, geure zabarkeriari baino.

Bi euskaldun handik, ordea, eta hiruk hobeto, zuritu gaituzte pixka bat euskaldunok arazo honetan. Oihenart zuberotarra dator lehenbizi, esaera zahar horiek bere paperetara aldatu zituena. Ez al zuen hark behin batean esan bere buruaz:

> Nic...
> Gu baitan orano es ensunac,
> Arguitaratu'tut ilhumbeti?

---

beste orrialde batean dagoen *oñon* «gruñir»), *mendela* «orillo», *zitel* «pusilanimo», *ycascura-* «desseoso de saber», *cematuoc* «los amenaçados»; hurrengo orrialdeko *itoguina* «gotera» *(RS* 16), berriz, bai.

[25] Ohar bat merezi du beste honek: «fiel, equilibrio, *obua»,* «justo, al justo, *obuan».* Gauza bat adierazten baitigu, Azkuek alegia oker ipini duela hiztegian *obo, obu*-ren ordez. Aski genuen, izan ere, berorrek dakarren *oboen* ikustea, entzundako *obuen*-en lekuan, horrela dela igartzeko: *a* hori ez baitzen *e* bihurtuko antzinako *o* baten ondoren, nahiz oraintsu *u*-tara aldatua izan, antzinako *u* baten atzetik baizik. Hitz horrek, bego bidenabar esana, gaztelaniazko *huevo*-ren senidea edo beharbada umea dirudi.

[26] Ikus J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* [[Madril 1954-1957]], s. v. *friso.* Aragoi eta Frantzia aldetik gureganatua dirudi Gaztelatik baino areago.

[27] Ibid., s. v. *inquina.*

Larramendi dator hurren, zorretan baikeundeke harekin hainbeste aldiz ahotan hartu dudan *Suplemento*-a besterik utzi ez baligu ere. Eta Urkixo azkenik, euskal filologiari zimendu sendoak eman zizkiona Euskal Herrian. Ez zuten hura saihestu bidetik ez urre kolorezko harri-koskorrek ez perlarri-itxurako kristal-puskek. Ez zuen, ordea, behin ere utzi jaso gabe gurasoen eta geuron zabarkeriak sakabanatu duen ondasunik. Larramendik zioen bezala: «Nere min garratzena da, are eztacuscula onetatic darraizcun calteac eta gaitzac eta, dirudienez, ezagutuco ere eztitugula, ditugun on piscac galdu ditzagun artean». Ez dakigula behintzat horrelakorik berriz gerta.

Mila esker guztioi, besteak beste, goiz honetan opa didazuen arretagatik. Esan dut.

Hitzaldiari adabakiak

Eranskin bidez mintzatzera behartua aurkitzen naiz neroni ere, Larramendiren antzera, argitasunen bat edo beste emateko hitzaldi barruan azaltzeko luze eta gogaikarri izango ziren zenbait punturi buruz.

1. *Pouvreauren hiztegia*

Sarri aski aipatua izan da bi kopiatan utzi zigun hiztegi hori. Ez dago horren balioa gehiegi goratzeko beldurrik: lotsarik gabe esan daiteke, erdaldun batena izanik, geroagoko edozein euskaldunenak baino huts gutxiago duela. Gutxik baizik ez daki zenbat baliatu diren lan horrezaz Duvoisin, Harriet eta orainengo Azkue eta Lhande bere lankideekin.

Erru bat du, izatekotan: izan daitezkeen hitz erakarriak, ez direnak bakarrik, sartu dituela zenbait aldiz, dirudienez behintzat. Hagitz zabaldua dago joera hori, dakigunez, edozein tokitako hiztegigileen artean. Yakov Malkielen hitzekin, hizkuntza aldatu gabe, esateko *(Romance philology* 12, 1959, 366-399, 374 hh.):[b]

19 Far more numerous and, all told, more insidious are the latent words smuggled in deliberately. In the Romance languages [eta orobat gurean,

[b] «Distinctive features in lexicography. A typological approach to dictionaries exemplified with Spanish».

diot nik] these ordinarily comprise derivatives manufactured with the aid of productive and sharply focused suffixes, in particular of those enjoying unopposed extension, such as *-able (-ible)* and *-ador (-edor, -idor),* on the verbal, and *-ero,* on the nominal side. Such formations are readily understandable, they may at any moment be introduced with impunity; however, the sober truth is that speakers, for some reason or other, do not bother to activate all of these potentialities, and scrupulous lexicographers, unless they adopt a preceptive actitude, ought not to tolerate, still less stimulate, their infiltration.

Maiz gertatu zait, halaz guztiz ere, nik asmatutzat neukan hitz erakarria liburuetan aurkitzea, bai Axularrengan eta bai Etxeberri Ziburukoagan. Badaiteke, beraz, gehiago ere jasoak izatea, ez osatuak.

Hitzaldian esan dut Pouvreaugan aurkitzen diren Etxeberriren aipamenek *Manual devotionezcoa*-tik hartuak diruditela, gehienbat edo zeharo. Gidari hartu ditut hori erabakitzeko esaerak, ez bakarkako hitzak. Hona zenbait, Urkixok bildu zituenak gehitzeko:

Pouv. «Jaincoa ezta ahantscor berantcor baicen».
Man. dev. I, 91:
Halacotz Iauna delaric / gaztigura berantcor,
Eztuc ceren enganatu / alleguia ahantzcor.

Pouv. «Charitatez gurendua. rempli de charité. e».
Man. dev. I, 133:
Ecen charitatez daude / bihotçac gurenduac.

Pouv. «Aharantza arrotzez minzatzea. parler les langues etrangeres».
Man. dev. I, 7:
Aharantça arrotz batez / sujeta mintçatcea.

Pouv. «Helantce gaixtoa du».
Man. dev. II, 131:
Aitciñera ezteçagun / guztiz gal esperantça,
Ceren vrean itçatu / dugun gaichto helantça.

Pouv. «Emaitça appurra».
Man. dev. II, 22:
Arren bada errecibi / çaçu ene agurra,
Mezpreçatu gabe, ceren / den emaitça aphurra.

Pouv. «Erauqui dioçoçu ossasun doblea. e. guerir l'ame & le corps».
Man. dev. II, 101:
Milla esquer ditutçula / Iainco dohainguillea,

Ceren erauqui dioçun / ossassuna doblea.

Pouv. «Gorputz gucia herrendua».
Man. dev. I, 98:
Bisaia color gabea, / bekhoqui chichcaldua,
Eta colpe handiz gorputz / guztia herrendua.

Esanak aski izan bitez, baina zerrenda luza dezaket. Ez dut horrelako aipamenik aurkitu Etxeberriren beste obretatik, *Noelac* eta *Eliçara erabiltceco liburu*-tik, harturik.

2. *«Suplemento»-aren hutsak*

Larri xamar batzuk aipatuak izan dira hitzaldian. Hona beste zenbait, huts diren edo direnetakoak, ttikiak eta handiak:

Aguar, *urtsatu (-tzutu*-ren ordez, cf. Ax. 406, Pouv. *«Vrtçutcea.* tremper dans l'eau»). Al presente, *ozazt;* presente, al presente, *ozazt* (Landucci *orast).* Amortecimiento, *iltura* (Land. *iltua).* Andas de muerto, *zarraldoa* (?, *RS* 420: *Hugazean edaten dana çerraldoetan essuro).* Armas, *isguiluac (RS* 7: *ysquilluac,* baina badirudi ez zuela orrialde hori Larramendik irakurri). Badil, *barcuina* (Land. *barçuyna).* Bocanadas, *ahopaldiac* (?, cf. Ax. 137 *ahapaldiac,* «discours impertinents» Pouv.-k dioenez). Cascara de huevo, *çestola* (Land. *arraunça cascola* edo *coscola).* Cernicalo, *capelaria* (Land. *çapelaria).* Cesto, *zarampoa* (?, cf. *RS* 34 *zaran bat* «vn cesto»). Colmena, *erlatera* (Land. *errlateya).* Cogote, *garraita (garhaitean* Ax. 153). Continuo, *jarriquia (jarraiquia*-ren ordez, noski). Costo, *glostoa* (cf. Pouv. *«Gostua* coust»). Escondrijo, *estalguna (-gune*-ren ordez, cf. Ax. 4: *Ezta harentçat golccoric, çoccoric eta ez estalguneric).* Higa, *buguesa* (Land. *bugesa, bugesac emon).* Honor, *andizura (Emaytea andizuren arcaytea mingarri, RS* 392). Hurto, *esparcoa* (Ax. 359: *eta Poetec adulterioa deitcen çuten, epascoa ohoin queria).* Manejable, *manaiacorra* (Ax. *manaiu-).* Manteles, *escusauac* (Land. *escuçauauac).* Matrona, *andraura (RS andra [h]uren-).* Mella, *crosca, orca (ozca* da noski). Miseria, *ezceria (laceria?).* Muro, *afantua (asentua?).* Hitz hori (Axularrena ote?) honela azaltzen du Oihenartek: «On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn trauail de massonnerie. *Etche horrec assentu ederra du,* la massonerie de cette maison est belle». Begira gainera ⟦N. G. H.⟧ Deen, *Glossaria duo vasco-islandica,* ⟦Amsterdam 1937⟧, I, 380: *«Assentuba,* husveggur»). Negocio, *ecaira* (Ax. *eccaia).* Ocasion, *aurguina (-quina?).*

Ojos (abrir, y cerrar dellos), *herguidiqui bat (hertsidequi,* Ax. 196). Olla, *dipidia (dipiña* da, noski). Papo, *birapora (RS birapo-).* Pensamiento, *gogaya (gogayera-*ren ordez). Recamara, *inistura* (Land. *ynistrea).* Resuello, *amasa (arnasa?).* Semejante, *alayoa (alacoa?,* cf. Ax. 4: *Halacoac, animalia adimenduric eztuenac baiño adimendu* 21
gutiago du). Siesta, *biaota (RS biao-).* Sobrado, abundante, *coicatia (RS* 497 *coycari* «sobradissima»). Sombra, *gueriza (*Ax. *gueriça).* Sucio, *ucuza (ucuzca,* dudarik gabe). Tizon, *supita (supitac* «refranes» *RS* 32.ean, baina orrialde hori ez bide zuen ezagutzen Larramendik).

Franko inprenta hutsak dira noski. Zenbait aldiz, bakanka ordea, gaizki hartu zuen Larramendik hitzaren zentzua. Gehiagotan gaizki irakurri, Landucciren hiztegian eskuz idatziak batez ere, edo gaizki ebaki hitza. Ugari xamar dira azken era honetako hutsak. Adibidez, gorago azaldu dugun *andizura* «honor»-en antzera:

Negocio (eta Quehaceres), *ecaira (ecairac);* Ax. 202: *eccairic asco emaiten dioena.*

Matrona, *andraura; RS* 210: *Andra vrenac esea lauçatu guino daroa betatu.* Ikus gainera 317 eta 527garrenak.

Pensamiento, *gogaya; RS* 395: *Gaba gogayeren Ama.*

Siesta, *biaota; RS* 366: *Biaotan çeguic lo ynsaur petan.*

Pentsa daiteke «Atreverse, *ausartatu»* ere oker dagoela, Axularrek *ausartu* erabiltzen baitu (ikus 26, 408. orrialdeak eta nonahi), baina Etxeberrigan aurkitu dut *(Eliçara* 339 hh.):

Hargatic ausartatcen naiz / Çure gana herstera.

Zalantzako galdera bat azkenik. Ez dut zaharretan inon aurkitzen, *Suplemento* honetan izan ezik, «mensage, *guezná»* (eta «mensagero, *gueznazaya»).* Beste hitz ezagun bat badagoela gogoraturik «mandatu» esateko, *mezu* alegia, biak honelatsu berdintzea bururatu zait:

gu e z n a
m e z u a.

M batetik *gu* jaiotzea ez da erraz, ezinezko ere ez, ordea. Geldi bedi oraingoz horretan.

3. *RS-en hizkera nongoa ote?*

Eztabaidataraino heldu gabe, iritzi bereziak agertu izan dira *RS*-ko esaeren jaioterriari dagokiola. Ez da nora ezekoa, jakina, guztiak leku berean sortuak izatea. Nolanahi ere, zenbaiten ustez, badute batzuek Orozko aldeko usaina eta neroni ere bat natorkie.

Orain argiago ageri da hori, gorago aipatu dudanez Larramendik dakarren bilduma horretako atsotitz bati eskerrak. Honela dio, berriz ere:

> «Quien con niños se acuesta, sucio se levanta:
> *Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da*».

Honela behar luke, ene ustez:

> Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui doa.

22 Hemen, ordea, bestetara noa. Gauza ezaguna da, Zuberoan eta Erronkarin, gainerako euskaldunok *i ... u* egiten duguna *u ... u* edo *ü ... ü* bihurtu dutela. Esate baterako «ikuzi» *ükhüzi* da Zuberoan (Erronkarin, ordea, *ekuzi).* Hitz horretan gainera horixe berbera gertatzen omen da Orozkon, Azkuek dioenez: *ukuzi* esaten dutela.

Bilbon, berriz, *ikuz-* zen XVII. mendean, Micoletak erakusten digunez: «suzio, *Ycusquea».* Eta aurrerago: «aqui viene ya la lauandera, *Ara emen non datorre ycuslea»* eta «Una suciedad en la cama, *Ycuscatasumbat oean».*

Harritzekoa bestea da, Bizkaiko inongo partetan, nahiz Orozkon nahiz bestetan, *uhuñ* esatea, *o(h)oñ*-en ordez, Zuberoako antzera.

67

[SARRERA]: J. GOIKOETXEA MAIZA, *JUAN BAUTISTA GAMIZ RUIZ DE OTEO.* VITORIA-GASTEIZ 1983

Behar ez den bidetik (bide ez denetik, beraz) abiatu naiz atariko, [5]
hitzaurre, sarrera edo dena delako zirriborro-pilo hau egiten, etsi-etsirik alferlanean ari naizela. Izan ere, hemendik irten gabe ikus dezakezuenez, Aita Goikoetxeak esanak ditu esan behar zirenak oro, argitaratzeko zeudenak argitara emateaz gainera. Hemen dituzu, bada, Gamiz sabandoarrak utzi zuen bertso bilduma osorik, ezker-eskuin (erdaraz nahiz euskaraz, alegia); haren bizitzarekiko berriak; lanaren nondik norakoa, aldiak, iturburuak eta gainerakoak... Bertsoei buruzko iritzia ere aurki dezakezu, maitekiro, baina gupidarik gabe halaz guztiz, emana. Zertara nator, bada, eta zergatik?

Errazago zait bigarren galderari erantzutea lehenbizikoari baino. Jon Goikoetxea Maizarekin ditudan zorrak arintzearren, kitatuko ez ditudala ongi baino hobeki dakidalarik. Eta zorren artean ez da ezerezena orain aurren-aurrenik dihoakidana: badu aspaldixko Gamizen euskal testuak berari esker ezagutzen ditudala. Bestetarako ez bada ere, esker onaren aitormen gisa balioko ahal du balinba eskuerakutsi kaxkar honek!

Hizkuntza, Gamizen hizkera, gelditzen zaizu, esan dezake norbaitek eta badirudi, hain zuzen ere, horrelako zerbait ematen duela aditzera argitaratzaileak: gai hori, alegia, ukitu gabe dagoela edo. Gezur hori egia balitz! Horrek ere, gainerako gai guztiak bezalatsu, galdua baitu dontzeilatasuna. Hendrike Knörrek, besteak beste,

---

Jon Goikoetxea Maiza, *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo. Poeta bilingüe alavés del siglo XVIII / XVIII. mendeko arabar euskal-erdal olerkaria. 1696-1773,* Vitoria-Gasteiz 1983, 5.-6. or.; *SHLV* II, 929.-931. or.; *MEIG* V, 109.-111. or.

Euskera aldizkarian, 19 (1974), 218 eta hurrengoetan ⟦218-230⟧, «Gamiz-en hizkeraz zertxobait» deritzan artikulua eman zuen argitara, Aita Goikoetxearenaren ondoren, alajaina.

Orain badakigu, honi eskerrak, zahartzaroko ajea izan zuela euskararena Gamizek, 1767ko deserriratzeak laburtu zuena, gainera. Laburtu, guretzat bederen. Horrexegatik beragatik, ongi jarria behar zuen egon Iruñerriko hizkerara (ikus honek ere, eztabaidan gaudenez gero, *Yruinetic, -e*-rekin, idazten duela) eta, hori horrela izanik ere, berera itzultzen da, haurtzaroan ikasi zuenera, euskaraz hasi orduko. Honetaz behintzat ez dago dudarik: Gamizen mintzamoldea mendebal aldekoa da, inondik ere. Ez Nafarroako erdi aldekoa, oro har, ezta Estella aldekoa ere, oraingoz dakigunez. Sabandon menderatu zuena darabil, zenbait xehetasun gora behera, bestelakorik ere aurkitzen baita noraezean.

* * *

Dada esta fidelidad en lo esencial a la lengua de su comarca natal alavesa, hecho que puede considerarse a mi entender como probado, no hay dificultad en comprender ese tipo de lengua como mezclado, ya que reúne a la vez rasgos que más al norte se tienen o por occidentales o por orientales en sentido exclusivo, aunque su límite no sea siempre el mismo, que aparece representado en estos versos. Tampoco sorprende, en vista de su carácter marginal, la conservación de algunos arcaísmos.

Como no es la primera vez que se habla de ellos, me limitaré a entresacar uno, ya comentado: *erorean itzac,* con el suf. de ablativo *-rean,* ya residual en nuestros primeros textos. Obsérvese, sin embargo, que aquí parece tener un valor de genitivo posesivo (o, si se quiere, subjetivo), algo así como «las palabras del loco», no necesariamente «las procedentes del loco». Y, como se hace duro aceptar que esto no es más que el resultado de un trueque de letras en el *eroaren* en que se estaba pensando, tendríamos algo semejante a lo que ha ocurrido con rom. *de,* ingl. *of,* al. *von,* etc., que en buena parte se emplean en usos alejados de su valor local.

Como siempre me ha parecido evidente la opinión de Alfonso Irigoyen de que vizc. *baten* «en uno» es lo antiguo, y no *batetan,* que no pasa de ser un representante de la «fase seriore» en el locativo indeterminado, aduzco en apoyo los dos (o tres, si se prefiere) ejemplos de *-en* que aquí encontramos: *viozen* y *beste (veste) egunen,*

que no pueden explicarse por causas o pretextos métricos. Y, ya que la ocasión es propicia y no sé cuándo volverá a presentárseme, voy a citar, a costa de un triple salto en tiempo y en espacio, aquel verso de Dechepare, 15, 8, que reza:

Ceren eceyn scripturan erideiten ezpaitzen.

Estoy de completo acuerdo con Altuna, contra Lafon, en que el texto ha de dejarse como está, sin corregir *-turan* por el métricamente inviable *-tura-tan.* Le añado simplemente la explicación: Dechepare, tan fiel a la gramática como señala su último editor, siguiendo a Lewy, ha empleado en *-tura-n* el antiguo inesivo indeterminado, atestiguado también en tantos otros contextos, que bien podía ser todavía gramatical, aun cuando tuviera un aire arcaico. [6]

Por otra parte, y también de acuerdo con la condición de un área lateral, no faltan las innovaciones: la frecuente no pluralización de la referencia al objeto en el auxiliar verbal, como *duzu beguicho bazuc,* etc. También debe de ser reciente la síncopa que se da en contextos morfológicamente bien definidos puesto que se trata de formas nominales del verbo, más precisamente del participio: *ycuzco deugu, ifin naiz, ifinbazadiz, icuzcodut, itzul bear dust, ycuzco dugu, ibilco gara.* Se trata siempre de *-i,* en forma proclítica o seguida de enclítico, nunca de *-tu, -du.*

Me permito sugerir que el tipo de lengua más parecido al de Gamiz que conozco es el que nos ha sido transmitido por un «Romance al Santissimo Sacramento», premiado en 1610 *(TAV,* 3.1.21). Porque, aunque premiada en las fiestas del Corpus de ese año en Pamplona, no puede proceder ni de Pamplona ni de su cuenca. Ni, casi con seguridad, de ningún otro lugar de Navarra.

El editor señala, con toda razón, el enorme interés de las listas de apodos, recogidos en varias poblaciones navarras, y dados en verso por el alavés. Los de Tafalla (1739), cuyo estudio ofrezco a mi buen amigo Zierbide, tienen muy poco de vasco a primera y aun a segunda vista, con alguna excepción trivial como *Belcha.* Lo mismo cabe decir de los de Sangüesa (1741), donde se lee sin embargo un estupendo *Basta lo feyto.* El elemento vasco abunda en Puente la Reina (1754), con indicaciones de origen como *Ecoyendarra, Torranoco* y, sin salir de Puente, *Zuburrutico,* y demás, de los cuales me limito a transcribir alguno que otro: *Beguivrdin,* bien atestiguado en

la Edad Media, *Birigarro, Bustain* (sic) *churi, Lumera* («ballena»?), *Saquil, Ypurdibelz, Zapatainmaquia* «el zapatero cojo». Y hay algunos más alejados de lo habitual: *Banauca, Nonbaitor, Ogueytabi,* para el cual cf. *Veintiuno* en Sangüesa o *Veintiun dedos* en Tafalla, etc. En Oteyza (1758) el elemento vasco escasea mucho. Puede citarse acaso *El Gito* «el gitano», y el inconfundible *Bijarriandi.*

* * *

Azken hitzetan naiz, azkenik. Hizkuntzaz kanpora ere, beste zerbait esan zitekeen, ez gutti gainera. Gamizen lekukotasunak garai hartako zerez, eta batez ere giza bizitzaz, aditzera ematen dizkigun berriez. Lan hori, ordea, hobeki dagokio besteri honako honi baino.

Zerbait esateko litzateke ere Gamizek irudi eta letra-jokoetara zuen makur irristakorraz. Biraolari gisa harrika emango ez didatelako beldurrak ez banengo, azalduko nuke ezkuturik ezkutuenean sortu zaidan susmoa. Gamizen joera horrek zer oroitaraziko, eta Ferdinand de Saussurek anagrametara, anagramak deitzen zituela uste baitut, izan zuen isuria ekarri dit gogora. Badakizue, noski, luzaro baino luzaroagoan eman zuen *tiempo de silencio* hartan, oraingo miresle andanak linguistika berria ezerezetik ateratzen ari zela uste duenean, Ait'eternoak zeru-lurrak behialako *big bang* hartan sortu zituen antzera, bestetan ari zela gure gizona. Irakasteaz gainera (irakatsi ere, gero franko kaxkarragok erakutsi duguna irakasten zuen, biziko bazen), letren atzetik zebilen, poema zahar eta berriek «egitura sakonean» gorderik zeuzkaten misterio hondarren bila. Horrelako zerbait estali omen zuten Erdi Aroko hargin-igeltseroek, hots masoi edo mazoinek. Eta Ijitoko piramidegileek, zer esanik ez. Gamizenak orain eskaintzen dizkigu Aita Goikoetxeak, Daviden izar eta guzti. Hortxe du osina, eta herensugerik gabea segur aski, murgiltzeko gogoa duenak.

68

GAMIZEN LIBURUA AURKEZTATZEAN

Gasteiz, 1983-IV-27

Jaso behar zirenak liburu honetan jasoak daude eta esan behar zirenak ere esanak, hemen eta bestetan. Zertako, bada, iruzkin berririk erantsi? Hitza hitz omen da, ordea, edo hitzak hitz behar omen luke izan bedere, eta horrexegatik agertu naiz hona, gorputzez nahiz errainuz ez dakit oraindik, ordu gaiztoz egin nuen eskaintza nolabait betetzera. Nolabait eta labur, inondik ere. 363

Bestelako gairik ezean, Gamizen egunetako giroari ekin behar omen nioke, aldez aurretik aditzera eman dutenari banagokio behintzat. Ez dut, haatik, neure lanbidetik irten gabe ibiltzerik sail horretan ere. Hona, halaz guztiz, zenbait ohar.

Aurrerabidean sartuak ginen Euskal Herrian, Euskal Herriko parte honetan bederen, harako XVIII. mende hartan, aurrerakuntzak kalterik eta sesio haserrerik gabe gertatu ez baziren ere, maizenik gertatu ohi denez. Jendea eta lana gora zihoan, baita jakitea ere, oinatz ezagunak utzi dituen jakitea.

Arrisku larrian bizi ziren jesuitak, gero eta larriago, eta Gamizek ezagutu behar zuen haien hemengo azkena erbestera zutenean bere lagunekin. Beste arrazoi batzurengatik, lehengoekin lotura estua zutenengatik halaz guztiz, agerian zeuden, urrutisko bada ere, Euskal Herriaren gobernabideak har zitzakeen galerak.

Eremuz, euskara ez zebilen irabazian: mende horretan galdu omen zuen, hain zuzen, lurralde ederra Araban, baita Nafarroan ere

---

Euskera 28 (1983), 363-364; *SHLV* II, 927.-928. or.; *MEIG* V, 113.-115. or.

segur aski. Bestalde, lekuari begira gelditzen ez bagara, berriz, gorabidean abiatu zen euskara bazter hauetan, Larramendiri eskerrak, batez ere.

Maiz asko aztertua izan den arren, merezi luke andoaindar handi honen eraginak berriz ere arakatua eta miratua izatea. Nolanahi ere den eta euskaraz usuegi idatzi ez zuelarik, maisu agertu zen bere garaikoen eta gerokoen aurrean harik eta azken mendearen hondarreraino, hurbilago ere aitormen onik, gero eta bakankiago, bildu duela.

Larramendiren irakaskuntzaren oihartzuna inguruan aurki daiteke Konpainiako jendearen artean, baina laster aski zabaltzen da
364 ingurune horretarik kanpora ere, Bidasoaz honantza dudarik gabe, baina baita Bidasoaz harantz ere, zenbaitek uste duen baino gehiago.

Eta hala behar ere. Zabalkunde horri eskerrak, euskararen lantzea, erlijio gaietan lehenbizi eta bestetan ere bai gero, bestek ere bere gain hartua baitzuen 1767an. Aita Goikoetxea Maizak ikertu du hemen ea gure sabandotarra ere Larramendiren zordun ote den bere euskaltzaletasunean. Orduan jaioa zen, dena den, eta bizi ere orduan bizi.

Gamizek badu, haatik, giroko kutsuaz gainera, berezko kutsu berezirik. Gaiari eta gaiaren erabilerari begira, badu gerozko fraide baten eitea, nik uste: Juan Arolasena. Lasaiagoa zen noski arabarra kataluniarra baino, eta ez zeraman pizturik hau hondamenera eramango zuenaren gisako su kiskalgarririk. Negar-zinkurinak, holako nahastekarik inoiz ontzat hartzen badu, ez zaizkio urrundik entzungo. Tankera anakreontiarra dute gehienbat bere bertsoek, Espainian behintzat argien mende hartakoek sarritan duten bezala. Eta ez du inoiz frai Tadeo González jolas odolgiroetara makurtzen duen gisako joerarik.

Norbaitek, eta «Bitaño» zena zelakoan nago, esan zidan behin merezi lukeela beste arabar baten liburuak, eta Ulibarriren *Gutunliburuaz* ari naiz, psiko- edo horietako zintzo batek, zintzorik baldin bada, burutik burura irakurtzea, xehetasun aski nabarmenak aurkituko lituzkeelakoan. Egia da, bestalde, edozeinek, medikuntzan jantzia ez izanik ere, topatuko duela horrelakorik, obra osorik irakurri gabe. Osorik, ez baitakit inork oraindik irakurri duen. Letra dela eta hizkuntza dela, besteak beste, pasarte trakets gehiago eskaintzen baitu leku atsegingarri baino.

Beste zenbaitek, gorago joaz, areago ere esan dit: zenbakien heinean, jende berexi edo berezi gehiago, etxeko berezitasuna dugu

hori, aurki daitekeela euskal gaietan ari garenon artean, beste edozein sailetakoetan baino. Ez nuke nik beste horrenbeste esango eta hobe dugu, inoren markak hausten saiatu gabe, besteren mailan eta neurrian geure burua gorde.

Gamiz arabarrak, dakigunez eta bere paperek aitortzen dutenez, egin zuen bezalaxe. Bestelakoetan neurriak gordetzeaz gainera, egin zuen, halaz guztiz, bere garaiko markak, betirako gainera, hautsi zuen zerbait. Ez baitugu XVIII. mende horretan ez hurrengoan Sabando inguruko euskararen lekukotasunik eman digun besterik, dakidanaren arabera. Iruñerriko kutsua itsatsi bazitzaion ere, ez zuen etxe aldamenekoa galdu, ezta hurrik eman ere, beste herritar batek egin zuen gisara.

69

ERANSKIN GISA [JUSEFF EGUIATEGUY]

Irakurleak ikusi duenez, D. Peillenek, ehiztari ernearen antzera, euskal idazle ezezagun baten aztarnak aurkitu ditu. Berak aurkitua, hain zuzen ere, hemen agertu zaigun beste misterio ilun baten gainera dator, hori argitzeko beharbada, are ilunago bihurtzeko agian. 78

Gipuzkoako Diputazioko Liburutegiak erosi berria du eskuizkribu bat, Eguiateguy delako horrena. Idazle horrena izateaz gainera, Peillenek atzeman duen obran «aguerguey» bezala aipatzen duena berbera da, edo obra berberaren zatia behintzat. Hona zer dioen lehen orrialdeak:

Aberatztarzun gussién / guils Bakhoitza / Liburu hirurguérréna / Etchéco anderé huscalduna / etchalteco Lanétzas jakinturic / aberatz guerthuren déna. / Juseff Eguiateguy Suberoan / errégent denaren obra / amoris mei Patria signum sit tibi Liberarii [?] / Munus. / Paoén / J. P. Vignacourtarén Moldiskidiatic, / Erregué Jaonarén Moldiskidé, / Cordelierén khantian dagoénétic. / Jaon Intendantaren bayména-rekin / batian / M.D.C.C.L.XXXII.

Hurrengo orrialdean, lehen orriaren gibel aldean, beste *hamalaorduna* ageri da, «huscaldun Etchéco andériari» eskainia:

> Margaita Laïdoré hotzés dut assetzen
> dudano Zouri haren obra eskentzen,
> bere jakinas nahis zu eré jakintu
> bihotzécoac déréitzu heben eskentu.

«Adabakiak», *Egan* 1963, 78-81; *MEIG* I, 231.-234. or. Honako artikulu honen eranskina: D. Peillen, «Juseff Eguiateguy, Larramendiren zuberotar jarraikizale bat», *Egan* 1963, 75-77.

Etchen dussula dio, soure sorthu hona
bersériс beré sorthiac eman esteiona
bihotza diano gorago essiés sorthia
nontic gutic liroan behardunen athia
nola eskélégoa lissatekian necaturic

Lissan eré Lurra hen ppessias arhinturic
ari da, nahis celia essarri Lurrian,
gussiac diradian aberatz goure herrian
Gor deno berari bérser bethi oro beharri
honki Eguinétzas datéké hil artio Egarri.

79 Ondoren dator *Eskiribazaliren Bissaori* (honelaxe dioela dirudi, hitzaurrea bada ere), eta hor aurkezten zaizkigu *dramatis personae* direlakoak:

Jondane Johanéco vthurriren norc estakitza senthagaillac? Norc Leistarren estu ikhoussi genté saldoac hartara giten vrhuntic organtas, essinéz ebil, hantic etchetarat sendoric hoiñez joaïten? Bassaburuco neskatilla gastébat sankho minbaten gatic hara eri ginic ossagarriaren aiduru sagoan, heltu senian ber uthurriala frantzes anderé handibat; halacoric ikhoussi etzialacos beguiac biribilic sos ari sagoan hari egun oros Margaita. Eritarzunen joaïtiac dutu bihotzac issigarri bata bestiari huillentzen, itchoussi etzen Margaïta, etzian eré ahalké behar béno aboro.

Anderé Frantzésari batzen sian aldikhal gurrac eguiten sereïtzon luriala drano, ta andériac burukhaldis ordariac emaïten. Biac ja sendo siradian, ta Leïstarreric zarri joan gueï, anderiac galtho eguin sereïonian Margaïtary heïa lissatekianez Frantziaren ikhoustias khoï. Bassaburuco nescatillac ohil tchapelotaric doatza ïhessi, monteratic [?], bateré Francian, alabaderé selacos mantzo, erran sereïon baïez. Etzian Margaïtac aïtaric, ama sahar arraesconturic espantagarri arren etzen, beré sussénetzas gossatzen bassen.

Ipini ditudanak ez dakit ongi hartuak dauden, eskuizkribua iluna baita zenbait lekutan eta maiz zuzendua hobe beharrez. Nolanahi ere, oker ez banabil, andre frantsesarekin doa gure Margaita Basaburuarra hamazazpi urte dituelarik, haren «anderé aoren» gisa, «ohoresco emplegu tchipia estena». Bere etxekoandrearen ondoan ikasten du probetxuzko gauzarik aski hogeita bat urtez eta gero «senharbat ediren sian, dohaiñ edo erossis estait nola». Azkenean berrogeita bederatzi urteren buruan senarra hilik eta haurrik izan ez dutenez gero, bai ordea ondasunak ugari xamar bildu, sorterrira itzultzeko gogoa ernatu zaio Margaitari.

Herrira deneko, «Parropiako anderiac» eta jaun erretorak ekiten diote elkarren lehian «sudurreco tchitchariac frantzesés khentu nahis», nolako aberastasunak ekarri dituen etxera jakin beharrean alegia, baina ez dute Margaitagandik erantzun zuzenik ateratzen. Orduan datorkio, ordea, etxera Graci Concor, gaztetango adiskidea, laurogeita hamalau urteko agurea orain, eta honekin argi eta garbi mintzatzen da Margaita, besteekin ez bezala: «Baï, Graci, salbu espeinis anderé hiretaco, bena baï ohi bessala Margaïta Khuto». Gracik azaltzen dio Zuberoaren egoera negargarria: ez dago hordikeria eta lapurreta besterik alde guztietan eta, are deitoragarriago dena, Xuberotarren dantza ederrak hilzorian daude, apezpiku berri baten hobe beharrezko ahaleginak direla medio.

Tristatu da Margaita sorterria horren aldatua eta itxuratxartua ikusirik («Bihortza dereïtadan esarri bi vnkhuderen artian»), baina ez du horratik itxaropena galtzen. «Bena balis oraiño Suberoan —dio— ohoré saharraren acia, bidé baluken honki cerbaitetara: herris campo haiñ besté ourthé igaran estitinat non cerbaït ikhassi estudan. Horez balia litakian gouré etcheco anderiac nahi niken». Nola, ordea? Luzaroan zerbitzatu duen andreak bazekien etxeko lanetan jakiteko guztia: «Jagoïtic halaco emazté ppérésturic estun issan; oro sakiña, orotara eskiac essarten; etcheco andere pperestiaren eguin bidé gussia berac eguinaz manhatzen bassakiña». Eta, hitzez ez ezik, idatzirik utzi dio Margaitari bere jakitea, «ahatz enentzan». 80

Hortxe daukate, beraz, Zuberoaren salbabidea. Dirurik ez da falta, gerturik baitago Margaita argitaratzeko behar dena emateko. Etxeko andre onaren ikasbide honek ez du huts bat besterik: frantsesez egotea.

Jainkoari eskerrak, horretan ere ez da garai ez daitekeen eragozpenik. Gracik badaki lan hori nork egin dezakeen: «Entzunic naho herri baster hoïetan erregent famatu batez, delacos liburu eguilé. Certan ari den estait: berataric jakinen dussu. Bihar goizan datéké hebén». Errienta, esan beharrik ba ote?, Eguiateguy berbera dugu, izenez Juseffe, eta hurrengo egunean elkarrekin mintzatu ondoren Margaita eta errienta, bi apaiz jaun dituztela lagun, besterik gabe erabakitzen dute liburua lehenbailehen inprimatzea. Bakar-bakarrik, honako latinezko zerrenda hau ezarri beharko du Eguiateguyk, besteren lumaz apaindua ager ez dadin: *Hoc ego non effeci, tribuitur alteri honos.*

Hitzaurre luzexko honen hurren dator Eguiateguyren obraren hirugarren liburua («Etcheco anderé huscalduna etchalteco lanétan

jakinturu, laidoretzas herrian aospeturic datékiana»), zenbait buru edo «berécita»-n banatua.

Hona eskuizkribuaren berria. Aztertu ondoren, galdera bat dator berez gogora: bata eta bestea, bai Peillenek dioena eta bai beste honako hau, zinetan eta benetan argitara agertuak ote dira, ala ez? Biek kopia gisa azaltzen dute burua: lehenak Frankfurten ikusi zuen argia, 1785. urtean; besteak, berriz, Paben, 1782an. Inprimatzailearen izenak eta gainerako zertzelada guztiak zehazkiro azalduak daude kopia direlako eskuizkribu horietan.

Eta, halaz guztiz ere, nik behintzat duda egiten dut. Harritzekoa iruditzen baitzait, bi liburu horien alerik agertzen ez den bitartean, bataren eta bestearen kopiak izatea. Gaiak, nolanahi ere, astiroago eta sakonago ikertzea merezi du. Bi kopien letra berdina den ala ez ikusi beharko litzateke aurrenik. Eta Donostiako eskuizkribuaren aztarrenak gorago bilatu. Honezaz, nik uste, badu agian Aingeru Irigaray jaunak zer esanik.

81 Beste aldetik, nik pentsatzen dudana zuzen balego, miresgarria ere litzateke Eguiateguyri egozten diodan jokabidea: argitara gabe zeuden obrak kopiatzea alegia, argitaraturik baleude bezalaxe. Beharbada, ordea, horrela ase zuen, besterik ezean, bere argitaraegarria. Gogoan eduki behar da, gainera, badirela argitara gabe dauden euskal obretan zenbait ale bakan eta bitxi (Ulibarriren gutunak eta Iruñean dagoen *Doctrina para la instrucción de la familia de casa en vascuence* luzea datozkit gogora), eta ez litzatekeela hain ustekabeko, euskal idazleen familia mehar baina nabar xamarrean, beste ohi ez bezalako pixtiren bat oraindik agertzea.

70

1793AN SAN SIMONEKO MARKESAK EUSKARAZ EGIN ZUEN DEIA

Gure hizkuntza, guztiok gehiegi dakigunez, etxean eduki izan 100
dugu gorderik, antzinako neskatxa gazteak gorde ohi zituzten bezalatsu, etxeko gauzak erabiltzeko, lagunarterako eta, gehienez ere, elizakoetarako. Ez zion inork herriari, agirietan eta zabalkunde gaietan, euskaraz hitz egiten. Horrexegatik beragatik, ezagutzea merezi lukete, aspaldidanik Apraiztar Odon jaunak esaten duen antzera, ditugun agiriko dokumentu pixarrak eta apurrak.

Ixilune luze hau Frantziako Erreboluzio handiak hautsi zuen, gehienbat. *Paix aux peuples, guerre aux tyrans* edo antzeko zerbait ziotenez gero premiazko zuten gerra bizian sartzen ziren herriei adieraztea gerra hura, besterik bazirudien ere, ez zela haien kontrakoa, handikien aurka egina baizik. Eta beharrezko zitzaien horretarako, nahitaez, herriak zekien hizkuntzan mintzatzea, hots, herri bakoitzaren hizkuntzan. Eta horrexek behartu zituen handikiak ere, hemen bezala, herri hizkuntza erabiltzera, besteren deia dei ozenagoaz ixilarazteko.

Erreboluzio horrek, beraz, kalte egin bazion ere alde batetik 102
gure hizkuntzari (Espainiako zentsura biziki gogortu baitzen, ia euskal libururik agertzeko baimenak osotoro ukatzeraino, Aita Villasantek erakutsi digunez, zabal zitekeenaren beldurrez), onerako izan genuen agiriko gaietan euskaraz mintzatzeko ohitura orduan sortu

---

«Adabakiak», *Egan* 1967, 100-102; *MEIG* I, 251.-252. or. *Argitaratzaileen oharra. Egan*-en, hemen mintzagai den dokumentuaren argazki bat argitaratu zen, ez ordea haren ediziorik; aipatu dokumentuak hiru zutabe ditu, ezkerretik eskuinera gaztelaniaz, euskaraz eta frantsesez: *MEIG*-en, argazkiaren ordez, euskarazkoaren transkripzioa argitaratu zen, eta guk ere halaxe egin dugu.

zenez gero. Erreboluzio zaleek ere, nolanahi, ez zuten luzaroan lan honetan iraun, aitzitik goiz xamar aspertu ziren. Nahi duenak ikus beza zer gertatu zitzaien itzul-lanean ari zirenei Alejo Carpentierren *El siglo de las luces* delako eleberrian. Zeharo egi antzeko denez gero hor kontatzen dena, ez dut histori liburu sakonagorik aipatuko.

Hementxe duzue, bada, hiru hizkuntzatan, gure Markesaren dei sarkorra. Argitaratzea, beti bezala izena ixilpean gorde nahi lukeen Fausto Arozenari zor diogu.

Gauzak gertatu ondoren igarle izaten erraz baita, esan genezake ere, guztiok ez bageneki aldez aurretik, nolako ondoreak izan zituen deiak eta Caro jeneralaren eginahalak. Laster sartu baitzitzaizkigun Gipuzkoan eta Nafarroan barrena *Convention*-ekoak su eta gar, eta ez baitziren gelditu bakeak egin ondoren Espainiako erresuma Frantziako errepublikarekin lokarri estuz elkartu arte.

Claudius Anna, Marqués de San Simon, Espaniaco Lehen gradaco haundia, Espainiaco eta Franciaco Armadetacs (sic) Mariscala, eta Doni Juane garacico Gobernadorea Beherian Sinatuia.

Lehiatcenda jaquinaraztera Frances hun gucier cein nahi condicionetaco içanditen, Erreligione Catolico, Apostolico, eta Erromanoari, eta dembora berian, Erreguetassunari, ohoriari eta beré obligacion ari estecatuyac direner Erregue Espainiacuac ordre emandaucula alchadeçagun Legione, edo tropa Francesbat ceintan errecibituyac içanen baitirá Frances erresuma huntará passtuyac edo passatuco direnac eta unsa pensatcendutenac çoinac Majestate Catolico horrec oraidanic harcenbaititu bere cerbitçuyan eta beré proteccionaren azpian, eta bere pagan.

Don Ventura de Caro, Nafarroaco, eta Guipuzcoaco Exercitoan Capitan Generala, eta Comandanteac, emandu ordre posta abançatu gucier errecibi ditçaten Franciatic jiten diren guciac ceini emanen baicezte passaportac helceco hirira ceintan bilcenbaita erran den Legionea, edo hau causitcen den Lecura.

Passatcen direnec Servicioco util direnec ecar ahal ditçaqueten harmac, harnesac, edo Çamariac, içanencezte berheala dirutan pagatuyac.

Possible içanenden beçambat tropa içanenda partituya Probinciaca eta Soldaduec eta Oficierec elgar endelga ahal deçaqueten guisan, eta particularqui hescualdunac içanen dira elgarrequin. Bercé alde Soldaduac ez dirá içanen obligatuyac cerbitçatcera ordre huna eta tranquilitatia Francian yar artio baicic.

Emana Auritcen armadaco Cartier generalian Ecainaren seigarrenian 1793.

(Con licencia en Pamplona:
Por Benito Cosculluela)

71

[A PROPÓSITO DEL CATECISMO VASCO DE UBILLOS]

Cada vez estoy más convencido de que —verdad que no necesita demostración especial— no se llega a tener una verdadera familiaridad con un autor y sus textos sino cuando tiene la suerte de tenerlos a mano siempre que lo desee. A mí, al menos, desde que tengo la suerte de poder disponer de la reimpresión de *Christau doctriñ berri-ecarlea,* Tolosa 1785, me sucede que Ubillos me parece autor antes desconocido.[1] 149

[N. de los eds. Este trabajo fue publicado póstumamente en *FLV* 21 (1989), 149-160; a pesar de que se trata de un borrador, reproducimos íntegramente el texto de la citada revista, incluidas las notas al pie, todas ellas de J. M. Satrústegui. Nótese que la parte titulada «Eranskin gisa» la había publicado ya el autor como apéndice a «Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak», aquí en el vol. XIII].

* La publicación a título póstumo del presente trabajo inédito de Luis Michelena (1915-1987) en las páginas de nuestra revista cumple el doble objetivo de dedicar un sentido recuerdo de agradecimiento al que fue desinteresado mentor del Consejo de Redacción durante la primera etapa, y de contribuir con el prestigio de su firma a la conmemoración del bicentenario de la muerte de Fray Juan Antonio Ubillos (1707-1789).

El original, mecanografiado con cinta azul en su propia máquina, presenta numerosas tachaduras y algunas anotaciones manuscritas que trataremos de reflejar en el texto. Los doce folios que figuran en la carpeta van acompañados de varias citas puntuales de Axular, Cardaveraz y Mogel.

El documento carece de título original y el encabezamiento lo ha suplido el recopilador J. M. Satrústegui.

[1] Cronología de las distintas ediciones de *Christau doctriñ berri-ecarlea,* de Ubillos:

I. Tolosa 1785, por el propio autor.

II. Bilbao 1897, por R. M.ª de Azkue.

Ya por lo que sabemos de él, de su vida y estudios, Ubillos se nos presenta como hombre que sobresale de la media de los escritores en euskera de aquel tiempo, e incluso de otros más recientes. O, al menos, esto le sucede con respecto a los escritores que entonces estaban poniendo algo más que los cimientos de lo que iba a ser la tradición literaria a este lado de los Pirineos; al otro más bien tendía ya a perderse, en el sentido de difuminarse o diluirse. El mejor paralelo que allí tiene Ubillos es el arreglo de Royaumont por Larreguy, *Testamen çaharreco eta berrico historioa,* cuyo primer volumen salió (⟦Bayona⟧ 1777) diez años antes que el libro del guipuzcoano.

En cierto modo, Ubillos fue entre nosotros el seguidor más fiel de Larramendi en materias de lengua y estilo. Hay que empezar por señalar que, por sus estudios en Alcalá y su actividad docente, de palabra y por escrito, queda un poco aparte de otros escritores de aquel tiempo, por más que fuera eclesiástico como ellos y miembro del clero regular. La obra que elige para traducir o arreglar, el *Catéchisme historique* de Fleury, no es el tipo de obra popular corriente entre nuestros catequistas. No es un catecismo ni un discurso parenético, sino un intento de fundamentación histórica de la fe cristiana, sin que por ello se convierta en una mera Historia sagrada como son, aunque con moraleja, las obras de Larreguy o de Lardizábal. La destrucción del templo de Jerusalén no es un simple suceso, caducidad de la Ley antigua, ya que tiene graves consecuencias (112): *Hordudanic galduciran anziñaco legueco Ceremonia guciac, bada arteraño Christauentzat ere cillegui-ciran.*

Por cierto que la obra merece algún comentario. Hace ya mucho que en *Historia de la literatura vasca,* ⟦Madrid⟧ 1960, p. 102, escribí este comentario más o menos extemporáneo: «Este texto de Fleury, autor más bien 'progresista' en aquellos tiempos, fue empleado como texto en el Real Seminario de Vergara». Claro que al hacerlo y publicarlo Zelaieta (que ha descubierto ahora que un ilustrado no era necesariamente un socialista, no ya marxista o marxista-leninista; un ilustrado no suele ser socialista, y hasta era poco natural que lo fuera, y nuestros Caballeritos difícilmente habrían

III. San Sebastián 1978. Col. Hordago (facsímil). Michelena se refiere a esta edición.

IV. Bilbao 1989, por Euskaltzaindia (facsímil), con aparato crítico de P. Altuna.

sido marxistas y/o marxista-leninistas),[2] no se había convertido todavía en el metro patrón de avanzados y retrógrados en nuestra literatura: cumple muy bien con esta obligación autoasumida y todavía lo haría mejor si acabara de darse cuenta de que términos de esta clase sólo tienen sentido, cuando lo tienen, aplicados a un país y a un momento determinados (sin duda por no haber asimilado bien nuevos catecismos). Yo hablaba no de la obra, señalada por el mismo Ubillos *(Jaun Claudio Fleuri Abadeac arguitara atera zuanetic... Eusquerara itzulia),* sino del autor. Es evidente que aquélla tenía que ser bastante inocua si en la biblioteca de Aránzazu se encuentran hasta unas diez ediciones de la misma. Cf. K. Iturria, *Euzko-gogoa,* 1956, p. 88.[a]

La verdad es que casi desde el mismo momento en que escribí esas líneas me cogió una aprensión que nunca me ha dejado hasta ahora, aunque la verdad es que tampoco me ha hecho perder el sueño. La verdad[3] es que mi afirmación era temeraria si se tiene en cuenta la circunstancia de que nunca, ni entonces ni ahora, he leído una línea de la extensísima obra del abate Fleury, salvo lo que haya podido llegarme a través de Ubillos como truchimán. Ahora me he quedado más tranquilo al ver que no levantaba contra él ninguna especie calumniosa. No hay más que ver lo que Blanco White, buen catador en la materia, escribía sobre él: «Mi amigo negaba que la Iglesia tuviera poder para fulminar la excomunión, sin una sentencia dada después del juicio del acusado. Apoyándose en la fuerza de esta opinión me hizo leer los *Discursos de historia eclesiástica,* del abate Fleury, obra abundante en invectivas contra monjes y frailes, de dudas sobre los milagros modernos y de crítica de las virtudes de los santos actuales». Sus *Cartas de España* las he leído en la traducción que, por fin, circula por estas tierras: Madrid, Alianza, 1977, p. 113, carta tercera. No parece, por resumir este punto, que faltara yo entonces a la verdad.

Despachado este incidente, vuelvo a Ubillos, al escritor Ubillos. Lo relaciono con Larramendi no solamente por lo (relativamente) elevado de la materia, sino también por el carácter *soutenu* del estilo: no encuentro mejor manera de calificarlo, ya que se advierte 151

[a] «Aita Juan Antonio Ubillos, euskal idazlea», 76-96.

[2] Comentario escrito a mano sobre el texto mecanografiado.
[3] *La verdad.* Palabra tachada por reiterativa.

un escrupuloso cuidado en la elección de palabras y giros, incluso en casos en que los elementos podían ser un tanto extraños (aunque vayan acompañados de explicación) para el lector guipuzcoano.

Esta voluntad selectiva le llevó incluso a tomar expresiones enteras de otros, como le ocurre con Axular, y al menos una vez con Mendiburu, no solamente acaso por comodidad, sino más bien porque no se creía capaz de mejorar el acierto ajeno. También se inscribe ahí su cuidadosa elección de la variedad dialectal que, con mayor o menor colorido local, había de servir de base a su obra.

Son significativas, porque no se trata de una cita de relleno, las palabras de fray Lorenzo de Villavicencio que cita en su *Hitz aurrea* o prólogo, p. 4. Por lo que se refiere a la elevación del estilo, en primer lugar: «Ac decet omnino Concionatorem aliquid supra vulgus praestare in sermonis patrij munditie ac puritate». Y esto se conseguía no solamente por el empleo de términos más cultos, sino también por la riqueza del vocabulario: «et non modo verbis quibusdam elegantibus ac exquisitis, verum etiam copia eorumdem locupletatum prodire».

Y por lo que se refiere a la variedad acreditada más cultivada, en segundo: «Puritatem sermonis patrij non haurias, nisi vel ex familiari convictu eorum, qui tersissime et nitidissime illum sonant, *vèl ex libris commendatissima Dialecto editis*». Este dialecto para Ubillos existía sin duda y, aunque el fondo de su lengua escrita siga siendo el guipuzcoano que sin duda hablaba, está claro que para él éste, menos cultivado, debía apoyarse en modelos labortanos, y en Axular en primer lugar.

De coincidencias literales con éste hablo en otro lugar, por lo que no voy a repetirme ahora.[4] Me limitaré, pues, a señalar que la influencia labortana se manifiesta sobre todo en el léxico y en la grafía: *behar, beharco, on-behar, hau, hume, humeetara, horduco, horduraño, horduan, ohore, hura, mendi hura, ille, ohoratu, hondraitzatzu.* No *beintzat, naico, naicunde, oec, orregatic.* 29. *cuchonetan, Demborartaco, heren bidean, bere ahal ta indarra, hitz eguiteco mihia suezcoac cirudien mi batzuec* 97; y esta última, más que nada en el empleo de *h: behar, on-behar, hau, (mendi) hura, horduan, horduco, horduraño,* con grafía seudo-etimológica (cf. lat. etc. *hora)* como Mendiburu *heren* 'eorum', *ohoratu, ohore, hitz eguiteco mihia.* En otras palabras,

---

[4] El original del texto al que se refiere el autor se inserta al final de este trabajo. Cf. *Eranskin gisa.*

a Ubillos no le repugnaba en absoluto el empleo de esa letra cuyo empleo en inicial de palabra, salvo en el caso recto del singular de los demostrativos, poco o nada tiene que ver con el buen uso de autores labortanos. Coincide en eso con Larramendi y muy precisamente con Mendiburu, autor que conocía bien, y se separa de Cardaberaz. Para él y para aquellos da un poco la impresión de que esa letra confería cierta dignidad al lenguaje.

El respeto a los modelos escritos le llevaba a conservar grafías como *bere ahal (ta indarra)* o *mihia,* aunque una vez escribe *(suezcoac cirudien) mi batzuec,* que sin duda correspondía mejor a su pro- 152
nunciación, aun suponiendo que el compuesto *mingain* no hubiera desplazado todavía al simple en estas zonas, salvo en casos marginales como *kanpae (kanpan-) mi* 'badajo' o similares. Hay que señalar, sin embargo, que este espíritu de imitación nunca le llevó a romper lo que para él eran diptongos: *béin-ere, beintzat, nai, naicunde,* etc.

Curiosamente, sin embargo, la morfología de su obra es enteramente guipuzcoana y, en la medida en que es diferencial (cf. p. ej. *duan / duen, zuan / zuen* en el verbo, frente a *duen / duten, zuen / zuten),* guipuzcoana de Goyerri, no de Beterri como Larramendi, que así coincidía a menudo con escritores de dialectos más orientales como Mendiburu y el mismo Axular. Lo que luego Aguirre de Asteasu iba a llevar a su culminación, camino ya trillado, perfección de forma, culto.

La fonética, sin embargo, nada sufre, es de creer, en todo esto y sigue siendo indígena. No se rompen los diptongos. Elisión no solamente en *cuchonetan* 'kutx(a) honetan', *dembor-artaco* 'denbor(a) hartako' o *Eleiz hau* 'Eleiz(a) hau', sino también *Eleiz bat;* cf. *dembora berean bilguma / bilgun* 143: *Eleiza dà Fededun, edo Sinisle gucien batzarrea ta batasuna; edo dà Jaincoa eguiazcoa... servitzatzen duen, Fededunen bilguma, junta, edo Congregacioa.* Sed *bilgun.* Y qué decir del extrañísimo *Jacobren / Jacob-ren* 21, 23, 25 por lo menos, frente al normal *Joseperen* 'de José': *-b-ren,* y no *-ben, -pen, -beren* o *-peren,* parece suponer una pronunciación / xakoren /, es decir, un nombre acabado en vocal, no en consonante.

En esta nota sólo trato de mostrar con qué puntillosidad siguió Ubillos, en la práctica de su libro, a Larramendi. Se trata de un punto concreto, que ya se mencionó en *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue,* Bilbao 1970, p. 34. Allí se dice que fue Larramendi el primero que distinguió por el sentido *(h)erio* «muerte en sentido activo», de *eriotza, (h)eriotze,* derivado del anterior sin duda

alguna, «muerte en sentido pasivo». De ahí pasó al diccionario de Añibarro y, sin duda, a otros, con la indicación de que vizcaíno *balbe* / *-a* era el equivalente de *herio,* al menos en ciertos textos orales.

Al escribir eso, y arrastrado sin duda por el entusiasmo, añadí en nota un ejemplo de Oihenart, donde *herio, Prov.* 527, es claramente activo. Digo que me dejé arrastrar porque todavía no había caído en la cuenta del hecho manifiesto de que en suletino y zonas orientales en general, al igual que en Leiçarraga, no existe más que *herio.*

Un giro popular, de relato oral, puede muy [bien] ser 86, sin embargo, *Cembilzan cembilzan, gueroenean ere Escriba, Fariseo, ta gañeraco Jesusen etsaiac Pazcò demboran eldu ciran, Jesus preso aréraztera, ta lenbait len* /87/ *illaraztera.* Verbo personal adverbializado y reiterado, en parataxis con lo que sigue.

Para la praxis de Ubillos, no me atrevo a decir que haya reunido todos los ejemplos, porque seguramente no los tengo todos a mano, pero los que aduzco son suficientemente gráficos.

Así, en las pp. 90 ss.: *gurutzeco eriotza zán... castiguric lotsagarriena* «la muerte de / en cruz era el castigo más deshonroso / vergonzoso». 91: *gure Jesusen eriotza izandu-zàn... eguiazco Sacrificioa: ...Eriotz hau izandu zan, Jaincoaren Justiciari eman behar citzaion ordaña... eta bere eriotzarequin idiqui-cien... videa.*

153 En todos ellos, *eriotza* va precedido o seguido de una determinación que precisa y concreta, en cierto modo, su valor: *gurutzeco, gure Jesusen, hau, bere*. Lo mismo ocurre con la pregunta de la p. 92: *Nolatan Jesusen eriotza izandu zàn Sacrificioa?* Pero el contraste entre *erioa* «la Muerte» a secas y *eriotza,* restringido, se ve claramente en 93: «Eta cergatic esaten dá, deseguin zuala, ta galdu zuala erioa?». A esta pregunta responde: «Ceren bere eriotzarequin idiqui cigun betico vicitzaraco bidea?». Y por qué se dice que destruyó y perdió a la Muerte. Porque con su muerte nos abrió el camino para la vida eterna. «Cer ciràn, / guizonak / gorputzean ecusi behar cítuan gaitzac? 11. Era gucico nequeac, eritasunac... ta eriotza». *Erio* no va precedido de determinaciones, pero puede a su vez determinar un nombre o sintagma nominal: «9. erori ciran Infernuco etsaiaren, ta erioaren atzapar gaiztoetan». Muerte y Enemigo infernal van de par en la animación. Lo mismo que el ergativo de la p. 206.

Ceren becatua dan, Anima illtzen duan, erio gaiztoa. Porque el pecado es la mala muerte que mata al alma.

Acentos: *Eleiza... dà Fededunen bilguma junta, edo Congregacioa* 143. Sed: *Oracio gucien, ta Christauac sinistu behar dituan, eguia gucien bilgun laburra dà, batec bere aurpeguian eguiten duan gurutzearen siñalea.* 165.

168. *Cein dà oracio gucien, ta Christau-doctriña guciaren bilgun laburra?* Signos de int.[5]

* * *

No es necesario hacer aquí una reseña de los cambios sufridos por el consonantismo castellano, que no dejó tampoco de tener efectos en lenguas vecinas, incluso en vasco. No es necesario por dos razones, porque se ha hecho a menudo y muy bien y puede encontrarse hasta su resumen en obras muy divulgadas, y segundo y sobre todo, porque lo único que aquí nos interesa es uno de sus últimos pasos.

Es sabido que, antes en el norte que en el sur, los sonidos que antes se escribían *x* sorda y *j, ge, i,* sonora, confluyeron en uno solo, sordo, que finalmente llegó a tener la pronunciación que hoy día se representa por *j* o, ante vocal anterior, por *g: jamás, dijo, gemido,* etc. Es el sonido sordo, que suele representarse técnicamente por /x/, aunque tiene, dentro del amplio dominio de lengua castellana, dos pronunciaciones claramente distintas. Pero la única que aquí nos interesa es la norteña, en que se trata de una fricativa, siempre sorda, no de una mera aspiración.

La lengua vasca ha participado, en parte, de estos procesos fonológicos, pero con una salvedad importante: que incluso allí 154
donde /x/ es sonido abundante, /š/ no ha terminado de cumplir su paso a /x/, sino que se ha conservado con valor expresivo, etc. Véase *FHV* [2], cuya doctrina no ha sido corregida por nadie.

Texto de Salamanca.[6] La situación con que nos encontramos, digamos entre 1700 y 1880, en textos escritos en lengua vasca a este lado de la frontera, es la siguiente: hay en Guipúzcoa y parte de Vizcaya, y Navarra, en todas partes en algunas palabras, dos fonemas /x/ y /š/, claramente diferenciados, cuya distinción gráfica, siempre

---

[5] De esta manera un tanto deslavazada concluye el original mecanografiado con cinta de tono azul, que figura en la carpeta. Probablemente no llegó a desarrollar en esta ocasión la última parte del proyectado estudio.

[6] Vocabulario tachado en el original.

conforme al modelo castellano, ya no es unívocamente posible. De ahí se sigue la indistinción gráfica por la cual Barrutia emplea las letras *x* y *j* al parecer indistintamente, me refiero al original.

Pero había una necesidad, que no se sentía en los dialectos vasco-franceses, donde /x/ no existía ni existe, rasgo español, y /š/ puede representarse por *ch,* signo de una fricativa no, como entre nosotros, de una africada.

* * *

Soluciones. Larramendi, *Diccionario trilingüe,* 1745.

Potrilla, al viejo, *potraisca.* Herniosus.

Bozal, pudo dezirse de el Bascuence *moisal, mosyala,* que significa al muleto, y potrico nuevo.

Pobre hombre, triste, desdichado, *guizagaisoa, gaisoa, gasyoa.* Lat. Miser, infelix.

Raposa, raposo, *azeria, azaria, asyeria.* Lat. Vulpes.

Zorro, *azeria, aiseria, azaria.* Lat. Vulpes.

Dulce, *gozoá, eztia.* Lat. Dulcis, ae [sic].

Dulcecito, dulcito, *goisoa, gozochoa, estichoa.* Lat. Dulcis, e.

Dulcemente, *gozoro, goisoro, eztiró.* Lat. Dulce, dulcitèr.

Jesu-Cristoc bere Elizari utzi ciozcan, zazpi Sacramentuen gañean Eracusaldiac Juan Bautista Aguirre, Asteasuco Erretore Esqueintzen diezte Apaiz Euscaldunai Tolosan, Gorosabel, 1850, 3. Carta a un amigo que para el que leyere servirá de prólogo: «En cuanto al dialecto nuestro, vmd. está instruido. El uso que hago del acento circunflexo, ó capucha, es para indicar la pronunciación particular, que en bascuence tienen en muchos casos la *s*, *t* y *x:* y ojala, que en las cartillas de niños se pusiesen estas letras con las diferencias correspondientes».

22. Virtutearequin batean isûrtzen ditu

29. Batayoan isûrtzen du batayatzalleac ura aurraren burugañera.

30. ura isûrtzeac adierazten digu.

42. Andic guerosêago bazoaz.

44. Doai au da Espiritu Santuac animan isûrtzen duan ur vicia, I, 125. Gañera vicitza ontzeco asmoa (venazcoa, eta osoa danean) *eraguillea* da, esan nai det, esnatzen eta azcartzen duala becataria, aurrera becaturic ez eguiteco neurri egoquiac artzeco.

Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac Juan Ant. Moguel, Iruñeco Ezquerroren Alargunaren echean, 1800.

iii Issildu? / Peru Abarca / cf. billatu Salvaguille.

xiv. Ez daquitenac uste dute Viz / xv / cai gucian esaten dala: *Ené, ara toroa plazaán manzania jaaten.* Bilbotarren erdi erdera erdi eusquera dau- 155
cate Vizcai gucico euscaratzat.

147. Iñois becatu mortalic eguin ezpalue ere,

10. Baña Jesu-Christoc aguintzen dio, barcacioa nai duen becatariari, eguiteco berac acusacio edo confesio zucen garbi bat ecer utzigabe, cerren eguin zuan Tribunale Inquisiciocoa baño issillagoa, beste acusatzalle ta testigu-gabe becataria bera baño.

2. Corputza ere eci edo mortificatu bear dala baraur edo beste necagarriequin. *In jejunio et fletu.*

2. Cembat daude Infernuan dempora zati edo urte batzuetan penitenciaco negarrac issuricituztenaz? Ordea etzuten iraun, gogait eguin zuten...

x. Irakurri bidiz oen Sermoiac, ta issilduditecela guero lotza apur bat badie alaco Santuai.

Fr. Bart. *Icasiquizunac.*

II, 70. Eleisaan, Eleisapetan.

70. ezaina compesinoeco.

71. ezainen, ill, illteco

73. Baina engainetan dira... Ez engainau bada, cristinaubac.

74. Compesinoian ezain.

75. Ezin ucatu guinai gach bagaric ipoin verdiac chantza, edo iten araguizcuac.[7]

Borrador de notas que acostumbraba a tomar el autor sobre la marcha.

[7] Tachado.

Eranskin gisa[8]

Hona Axularren pasartea, 595, Ubillosenaren parean:

Eta haur da gau eta egun, behin ere asse gabe, sossegatcera vtci gabe, alha çayen eta alhaco çayen harra: probechu gabeco vrriquia, dembora ioanez guerozco damua, dolua eta nigarra.	Hau dà gau eta egun, beinere ase gabe, ta atsedeten utzi gabe, utsiquitzen arizaien, ta arico ere zaien arrá, probechu gabeco vrriquia, dembora joanez-guerozco damua ta negarra.

Ez da hau halabeharrez, eta gai beraz ari direlako, bi idazleren hitzetan noraezean sor daitezkeen elkar-topa horietakoa: hitz eta esaldi berdinak erabiltze horrek baditu sustrai sakonagoak. Nolanahi ere, Lapurdiko kutsua ez zuen estaltzen Ubillosek; aitzitik, erakutsi egiten zuen era zetorkion guztian. *Hitz eguiteco mihia,* 148, idazten duenean, esate baterako, edota *Hamar mandamenduak* «versutan, Franciaco guisan», «bai-ta[9] bestela ere», 170 h., ematen dituenean. Orobat «becatuaren *narrioa,* edo manchá», 190, aipatzen duenean.

Azkeneko hitz hau gehiagok ere erabiltzen dute, Axularrek ez
157 ezik, hala nola Haranburuk, Etxeberri Ziburukoak eta Harizmendik. Honako hitz hau, ordea, aldamenean adierazten duenez, Axularrengandik dator zuzen-zuzenean. *On behar* hitzaz ari naiz eta 11. orrialdean dakartzan galde-erantzunez:

G. Nola guelditu zàn guizona becatu eguinezquero?
E. Guciz urricalquizun[10] ta on-behar ala animan, nola gorputzean.

---

[8] Este original mecanografiado con cinta negra, que anteriormente ha sido citado por el autor, se encuentra entre los materiales de la carpeta que comentamos. Se ha incluido en *MEIG* ⟦IV⟧, *Literaturaren inguruan I,* ⟦San Sebastián⟧ 1988, ⟦pp. 70-72⟧, de la Colección «Klasikoak», núm. 24 ⟦«Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak», pp. 49-72⟧. Existen diferencias entre ambas redacciones, tanto en la transcripción del acento que señala Michelena, como en la utilización de la letra cursiva que en el libro es extensiva a la totalidad de las citas, en tanto que el documento original, en las dos columnas comparativas Ubillos-Gerriko, la aplica selectivamente para resaltar la aproximación o coincidencia de los textos cotejados. Respetamos, por supuesto, la grafía del documento original.

[9] *baita-ta* en la publicación.

[10] El sufijo *-kizun* desempeña una doble función bien diferenciada en el lenguaje popular de algunas regiones. a) *Futurible.* Se refiere a acciones no realizadas, *eginkizun,* espectativas, *ikuskizun,* e incluso a la responsabilidad moral o legal de

Ikus Axular 224 eta 579, guttienez: *Ceren probea, onguien dena ere, on beharda, eta vrricalquiçun; edo ezliçatequeiela alde guztiz onbear, eta ez ossoqui vrricalquiçun.* Hitza ez ezik, hitz horren baliokidea ere berbera da bi idazleengan.

Ubillosek Lapurdi aldeko gauzak ez zituela beti ongi aditzen pasarte honek erakusten digu, 147. orrialdekoak: *Oraindañoco Afezpicu, ta Eleizarzaiac Apostoluen ondorengoac dirala.* Bistan da hor Bidasoaz harunzko *ph,* latinetikako hitzetan eta letra multzo horrek zuen ebakeraren arabera, hemengo eta hango *f* balitz bezala hartu zuela. Oker zebilen, beraz, guztiok dakigunez.

* * *

Behin batean, *Historia de la literatura vasca*-n, ⟦Madril⟧ 1960, 102, hauxe idatzi nuen, eta barka aurrera eta atzerazaleak begi zorrotzagoz neurtzen dakien Zelaieta jaunak: «Ese texto de Fleury, autor más bien 'progresista' en aquellos tiempos, fue empleado como texto en el Real Seminario de Vergara». Delako testua Fleuryren *Catéchisme historique* genuen, hori baitzen dudarik gabe iturburu gisa Ubillosek berak aitortzen duena bere Dotrina «Jaun Claudio Fleuri Abadeac arguitara atera zuanetic... Eusquerara itzulia» duela dioenean.

Lorik galarazi ez baldin badit ere, arantzatxo bat badaramat geroztik zirika, gure Fleury abadeari irainik beltzena arrazoirik gabe bota ote nion beldurrez. Ez baitut sekula, dakidanez, hark hain ausarki idatzi eta argitara zituenetarik lerro bakar bat ere irakurri. Katixima hori ezin zitekean[11] inoren galbiderako izan, noski, hamarren bat edizio Arantzazuko liburutegian aurki omen daitezkeenez gero, K. Iturriak *Euzko-gogoa*-n, 1956, 88,[b] erakutsi zigunez.[12]

Ni, ordea, egileaz ari nintzen orduan, eta ez obra honetaz. Horrexegatik biziki poztu naiz berrikitan Blanco White nabarmenak esana ikusi dudanean: «Mi amigo negaba que la Iglesia tuviera po-

---

[b] V. nota a.

las mismas, *erantzunkizun.* Es la acepción más generalizada del término. b) *Presente.* Hecho real, referencia objetiva a algo que ha ocurrido. *Ezkila jokizun etor da* (Antonia Galarza, Urdiain 24-1-1989). Aclaración de la interlocutora: *Ezkila jo ta belaxe etorri da,* «ha venido tan pronto como ha tocado la campana».

[11] *zitekeen* en la versión publicada.

[12] Desarrolla el concepto de este descargo personal en la glosa manuscrita que figura en castellano al principio del trabajo.

der para fulminar la excomunión sin una sentencia dada después del juicio del acusado. Apoyándose en la fuerza de esta opinión me
158 hizo leer los *Discursos de historia eclesiástica,* del abate Fleury, obra abundante en invectivas contra monjes y frailes, de dudas sobre los milagros modernos y de crítica de las virtudes de los santos actuales».[13] Hemen barren (bazuen eta ordu) dabilen itzulpenean irakurri ditut haren *Cartas de España,* Madrid, Alianza, 1977, 113, hirugarren eskutitzean. Eta bazekien, jakin, zertaz ari zen.

* * *

Esanak esan, badirudi Ubillos goratu beharrean, eta goratzeko itxuran agian, beheititzen ibili naizela eta haren izen ona itxuragaiztotzen, beti hartzaile agertu zaigunez gero, biltzen beti handik eta hemendik. Inoiz ez ezer besteri eskaintzen.

Emaile ere izana dugu, haatik, bestek harengandik jaso baitu gaia eta forma. Horrela jokatu zuen behintzat Gerrikok 1858[14] lehen aldiz agertu zen *Cristau doctriña*-n.[15] Ezker aldera Ubillosen testua doa, 115. orrialdetik aldatua, eta eskuinera Gerrikorena, 359. etikakoa.[16] Antzinako kristau martiriez ari dira biak:

(etsaiac...) *urratzen cizten*[17] *gorputzeko aragui guciac burnizco azcazal*aquin, ta ortza*aquin: erretzen cituen surtan: sartzen cituen olio iraquiñean,* ta *berun urtuan:* botatzen cituen, artzac, eta leoiac ceuden tóquira, oec heren atzaparraquin puscatu, ta jan citzeen: *larririquitzen cituen,* ta ateratzen cizten sabélac: cerratzen cituen batzuec, ta eguiten cituen erdi bi: besteai *ebaquitzen cizten* oñac, eta escuac...

urratzen cizten gorputzeco aragui guciac burnizco azcazal, edo punta zorrotz*aquin:* biciric ceudela *erretzen cituzten su* bici iracequie*tan: sartzen cituzten olio iraquiñetan,* edo *berun urtuetan;* eta baita broncezco cecen, su eguiñic, eta gorituric ceuzcatenaen barruetan: *larriquitzen,* eta gorputzeco zati guciac banaca *ebaquitzen cizten.*[18]

---

[13] El texto de la cita forma parte del dossier de la carpeta.

[14] *1858an,* dice el texto impreso.

[15] *Kristau Doctrinan,* corrige la publicación.

[16] *359etikakoa* en el libro.

[17] *xizten* transcriben los editores.

[18] Tal como se ha indicado antes, las dos columnas van en letra cursiva en la última publicación.

('Mutiloako benefiziadua', bistan da, ez zen bestea bezain «goierriarra» hizkerari dagokion aldetik: *zituzten* ez *zituen,* eta abar. Hortik kanpo, ordea, ez zuten egina aurkitzen zuten lana, antza duenez, berriz beren kabuz egiteko gogo biziegirik agertzen. Guztion ondasuna zen, dirudienez, eliz inguruan zebilena bederen).[19]

[19] Este último párrafo no aparece en la carpeta y ha sido suplido con el correspondiente texto del libro *(MEIG* IV, p. 72).

Nota final. *Cronología del Trabajo.* No resulta difícil datar este estudio que Michelena dedicó a Ubillos. Encabeza el escrito con una clara referencia a la reedición de *Christau doctriñ berri-ecarlea,* de 1978.

Pero hay además otras evidencias que confirman el dato. En uno de los folios que recoge palabras y notas sueltas al hilo de la lectura de autores vascos, intercala un comentario a la «próxima» edición del *Nomenclátor de los municipios del País Vasco,* y al reverso de la página traza el cuadro de declinación de varios nombres, como Olazti, Getaria, etc. que figuran en la publicación de 1979.

Teniendo en cuenta que la correspondiente Comisión académica, en la que yo mismo tomé parte, acordó la inclusión de esos modelos de declinación para facilitar el manejo de los materiales, precisamente, en la última sesión de trabajo, en 1978, puede considerarse ésta como fecha válida de la redacción del artículo.

72

J. A. MOGEL, *PERU ABARKA,* ZARAUTZ 1956

Badatorkigu laugarren aldiz, Itxaropenari eskerrak, Mogelen 105
Peru Abarka jatorra. Betor ondotxo, ez baitugu behar adina ezagutzen. Negarrez gaude beti, euskal irakurgai gutxi ditugula eta, eta ditugun ederrenak ere ezin ditugu, edo ez ditugu nahi, irakurri.

Apaiz batek egina izan arren, ez darabil *Peru Abarka*-k elizgairik. Bere jatorria J. M. Lojendiok argitu zigun *Egan*-en argitaratua izan den hitzaldi eder batean.[a] Ez dugu Peru, gezurra badirudi ere, J. J. Rousseaugandik oso urruti sortua. Egia ere da, bai, Basagizon 106
Ona kristau mixiolariek aurkitu zutela, Rousseauk baino bi mendez lehenago, eta Europan barrena erakutsi.

Frantziako elizgizon erbesteratuen bitartez ez ezik, bazuen Mogelek frantses literaturaren berri. Pascal ezagun zuen, maite ere bai, beronen *Gogoetak* itzuli zituenean. Bazekien gainera, Peruk Maisu Juani erakutsi zion bezala, herriko eta erbestekoen arteko esanmesan eta juzku okerrak harrokeriaren eta ezjakinaren seme direla gehienetan.

Mogelek ez zuen urrutiko Indietara joan beharrik bere Basagizon Ona aurkitzeko. Aldamenean baitzeukan, Bizkaiko basetxe batean, Peru jatorra, Basarteko Unibertsitatean ikasia, mendiak hazi eta basoak hezia.

Egan 1956, 105-107; *MIH* 167.-169. or.; *MEIG* II, 71.-73. or.; *EN* 245.-246. or.; *GA* 211.-212. or. Honako liburu honen iruzkina: Juan Antonio Mogel, *El doctor Peru Abarka, catedrático de lengua vascongada en la Universidad de Basarte…,* Zarautz, Icharopena, 1956.

[a] «Mogel», *Egan* 1954, 16-24.

Peruren hizketa-laguna ere ez zeukan urruti, hurbilago beharbada. Erraz jo zuen begiz, kaletar asko-jakinen artean, Maisu Juan barberua. Eta biek elkar topatuz gero, berez bezala dator elkarrizketa bizia. Baita gainerako lagunak ere: andre ostalaria eta bere mirabea, orduko baserritarrak, linu-ezpatariak, ola-gizonak, baita azkenik —paradisu ederreko suge beltza— iskribau-aguazilak ere. Aspaldi aldendu zen eta ia ahazturik daukagun Euskal Herri zaharraren oroigarri berdingabea.

Poliki-poliki hasten da Maisu Juan ikusten —horrelako zerbait gertatu bide zitzaien Sokratesekin jarduten zutenei— erdi ustela zela zuen jakin-ustea. Poliki-poliki dihoakio Peru erakusten ez euskara bakarrik —euskaltzalea zen Mogel, inor izan bada, baina ez zuen uste euskara berez ezer denik, zerbaitetarako ez bada—, beste gauza asko baizik euskararen bitartez: izenak utzi eta barrengo izanari begira dagoen egiazko jakitea, lanbide berezien neke eta ezkutuak, bizkaitar ez diren euskaldunen euskalduntasuna, benetako kristautasuna eta zinetako gizalegea.

Oso eta bizirik daude Peru eta Maisu Juan eta inguruko guztiak. Hain bizirik ere! Biziak baino biziago, zenbait sortzaile trebek beren umeei muinetaratu dieten bizi iraunkor horrekin. Ez dugu biziagorik euskal literaturan. Eta horien ezpainetarik darion hizkeraren gatza Bizkaiko hizkerak berezko duen gatz larri xamar hori da.

Harritzekoena hauxe duzu. Maite dugu Peru, bai, baina ez barberua baztertzeko adina. Kaletarra da, gure antzera; gu bezalako euskaldun kaxkarra, gu bezalako sasi jakintsu erdi ikasia; gure gisa, hitzen burrundari gehiago begiratzen diona gauzen muin gordeari baino. Horrexegatik agian, aho-zabalka gagozkio, ixpilu harrigarriari begira. Eguzkiak badu denentzat argi, onentzat eta gaiztoen-
107 tzat, eta Mogelen irribarre gozoa ere, Cervantesena bezala, guziongana hedatzen da, Peru jatorragana beste Maisu Juanengana.

Laugarren argitaraldi honek lehenbizikoaren aldean dituen berrikuntzak aipatzera noa. Mogelek erdaraz ipini zion hitzaurrearen ordez, Antonio Arrueren euskarazko ederra, Mogeli eta Mogelen lanei buruzko argitasunez ederki hornitua. *Peru Abarka*-rekin ikusteko gutxi duten eranskinak falta zaizkio: Fr. Pedro de Urlija eta D. Juan de Zandija elizgizonen arteko jarduna, eta latinetiko itzulpenak. Hiztegia, ordea, hemen dugu.

Txukun argitaratu du liburua Itxaropenak, ohi duen bezala, eta Paulino Larrañagaren edergarriak politak dira eta egoki-egokiak.

73

J. A. MOGEL, *PERU ABARKA,* ZARAUZ 1956

No hay razón para que me extienda en comentar este libro con ocasión de la nueva edición cuya necesidad se venía sintiendo desde hace ya largo tiempo. Sobre el clima espiritual en que nació y sobre la vida y obras de su autor —traductor también de Pascal al euskera, lo que no es tan conocido— hallará quien lo desee abundantes precisiones en el excelente trabajo de don J. M.ª Lojendio, publicado en *Egan,* 1954, 2-4, pp. 16-24.[a] Para mí es la obra más agradable, ya que no la mejor, de cuantas se han compuesto en lengua vasca.

El libro no sólo tiene interés para el aficionado a la literatura. Constituye un testimonio de primer orden acerca de los modos de pensar de nuestros antepasados a fines del siglo XVIII; el material etnográfico que en él se recoge tiene también una riqueza extraordinaria: técnicas y usos desaparecidos hace tiempo se describen con el más minucioso detalle.

Su valor lingüístico es también sobradamente conocido, aunque no sea más que por las continuas referencias que aparecen en el gran Diccionario de Azkue. La nueva edición está muy lejos de ser inutilizable por el lingüista. La modernización de la ortografía —salvo la corrección de alguna errata clara de la primera edición— no pasa de ser una transliteración: no se han cambiado por *x,* para citar un

---

BAP 12 (1956), 236. Reseña de Juan Antonio Mogel, *El doctor Peru Abarka, catedrático de lengua vascongada en la Universidad de Basarte…,* Zarauz, Icharopena, 1956.

[a] «Mogel»

ejemplo, los casos de *is* y *s* del original, que muy probablemente trataban de representar una pronunciación palatal.

He aquí cuáles han sido los cambios en el texto. En primer lugar, el prólogo original en castellano ha sido sustituido por otro en vascuence, certeramente concebido y limpiamente escrito por don Antonio Arrúe. Se han suprimido los apéndices a la primera edición: el «Diálogo entre dos amigos eclesiásticos, el P. Fr. Pedro de Urlija y don Juan de Zandija» sobre la predicación en lengua vasca con las traducciones de trozos oratorios latinos, tomados de Cicerón, Q. Curcio, T. Livio, Salustio y Tácito. Se ha conservado en cambio, con muy buen acuerdo, el importante vocabulario final: «Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de los bizcainos».

Debemos estar muy agradecidos, una vez más, a la Editorial Icharopena por este esfuerzo por salvar el *Peru Abarka* de convertirse en un clásico. Triste suerte por estas latitudes, ya que quien lo alcanza consigue ser mencionado a menudo de palabra o por escrito a cambio de ser leído raramente o nunca. El libro tiene la agradable presentación bien conocida de las demás obras de la colección «Kuliska», con una reproducción de la portada de 1881 y bonitas ilustraciones de P. Larrañaga.

74

J. SAN MARTIN, *JUAN ANTONIO MOGEL ETA URKITZA: BERE BIZITZA TA LANAK,* ZARAUTZ 1959

Hona hemen iaz Eibarren egindako Euskaltzaleen Biltzarren ondore atsegin bat. Bilera haiek Juan Antonio Mogel Eibarko seme argiari eskainiak zirenez gero, bidezko asmoa zen euskal idazle haren bizitza eta lanak euskal liburu batean aztertzea. Bidezko asmo hori beste eibartar erne batek burutu du, Juan San Martinek, hemen aurkezten dudan berrogeita hamar orrialdeko liburu polit honetan.

Liburu hori «arrapataka batean» prestatu zuela dio egileak hitzaurrean. Ez du ezagun, inondik ere. Liburua, bere laburrean, horrelako lanak egin behar diren bezalaxe egina dago, eta ez da hori gutxi esatea gure artean. Ez da egilea nekearen ihesi ibili, behar zuen iturrietara jo du berri bila eta ez du irakurri behar zuen paperik, zaharrik nahiz berririk, aztertu gabe utzi. Bildu dituen berriak, gainera, argi eta garbi azalduak daude.

Hona ikutzen dituen gaiak: Mogelen bizitza, Mogel euskalari, Mogel euskal idazle eta Mogelen eta Mogelekiko bibliografia. Nahi duenak badu, beraz, gaurgero euskaldun handi horren berri jakiteko bide erraz eta erosoa, San Martini eskerrak.

Egan 1960, 116; *MEIG* II, 145. or. Honako liburu honen iruzkina: Juan San Martin, *Juan Antonio Mogel eta Urkitza: bere bizitza ta lanak,* Zarautz, Itxaropena, 1959.

75

EL TEXTO DE *PERU ABARCA*

Si se acude una vez más a la obra de Juan Antonio Moguel, más precisamente a su *El doctor Peru Abarca* y a los escritos que van unidos a éste no tan sólo por la casualidad de una publicación conjunta y tardía, no es fácil que todo quede en una trabajosa relectura, dictada más por la obligación que por el interés. Al menos si el lector se interesa (¿habría otros motivos mejores para leer a Moguel?) por nuestra lengua y su cultivo escrito o, de manera más general, por el hecho vasco y su historia (en el mundo intersubjetivo, pero también en la conciencia de algunos individuos y miembros de nuestra colectividad), en cuyo caso se puede dar por seguro que no dejará de hallar nueva información (briznas sueltas o visión global) que añadir a la ya reunida en abundancia, aunque siga sin estar bien integrada como conjunto. 203

La lectura es sobre todo provechosa si se piensa (y hasta el más escéptico en estas materias se resistirá a rechazar esta idea de plano) que el pasado configura en buena medida nuestro presente y seguirá configurando nuestro futuro: y no hace falta ser tradicionalista para pensar así, ya que ese pasado puede muy bien no ser añorado, sino cordialmente aborrecido. Me limito a afirmar que no puede dejar de ser tenido en cuenta, si no queremos que el estudio —de provisionalidad permanente— de los datos sea sustituido por «ideologías», en el peor sentido posible de la palabra. Ya que lo que por tal se entiende entre nosotros consiste demasiado a menudo en esquemas voluntaristas, fruto de ocurrencias más o menos ingeniosas del intérprete de turno.

ASJU 12-13 (1978-1979), 201-224; *SHLV* II, pp. 932-947.

Todos, por otra parte, estaríamos seguramente de acuerdo en que no todo el pasado gravita hoy con el mismo peso sobre nuestro presente. Así, se echa fácilmente de ver que la lejanía en el tiempo obra como coeficiente aminorador (el conflicto de las Comunidades, en el que también intervinimos por acción o por omisión, parece tener ahora un valor despreciable en comparación con la primera Guerra carlista, etc.), aunque sería un detestable ejemplo de jerga pseudocientífica decir que el influjo decrece con el cuadrado
204 de la distancia temporal. Ahora bien, el hecho es que, por razones varias y de naturaleza muy diversa, la época de Moguel y de Astarloa, que es también la de Humboldt para nosotros, no nos es tan extraña y ajena, y esto lo vio Justo Gárate, como podría parecer de limitarnos a contar los años transcurridos desde entonces hasta nuestros días.

La persona y la obra de Moguel presentan complicaciones que no hallamos, acaso por falta de información, en otros autores vascos. Su obra se produce dentro del período que va de Francesada menor a Francesada mayor, de 1795 a 1808 (hay, como se sabe, huellas manifiestas de la guerra con la Convención en *PAb),* dentro del cual, según Gárate, maduran los mejores frutos de la Bascongada y, en general, de nuestra Ilustración: sólo que ya el clima en que se recogen no es de primavera, de esperanza en un futuro inédito para nosotros, sino claramente otoñal, en que el esfuerzo se agota en su propia culminación. Moguel sí es un humanista, pero ya no podría afirmarse que es un entusiasta de la ciencia moderna. Es verdad que, como hombre discreto que es, deja a salvo de su crítica a los médicos, pero no a sus subordinados *(barberu ta cirujaubac),* a los cuales declara expresamente inferiores, empirismo por empirismo, a las curanderas, tanto en el conocimiento de los simples como en el dominio práctico de la anatomía, al menos en lo que a huesos se refiere. No hay que olvidar, sin embargo, que la formación de los colegas de Maisu Juan había mejorado mucho en España durante la segunda mitad del siglo XVIII: él mismo nos habla de los estudios que ha hecho y de los exámenes «crueles» por los que ha tenido que pasar. En esto, como en otros aspectos del progreso científico y técnico, y puede servir de testigo el mismo Cosme Damián de Churruca, tuvo mucho que ver la Marina Real que, en particular, no podía menos de interesarse por las heridas y su tratamiento.

No hay contradicción alguna entre el Moguel que hacía méritos para convertirse en familiar de la Inquisición y el Moguel procesado

por ésta que nos ha descubierto Luis F. Larrañaga, *BAP* 26 (1970), 263-277.[a] Su pecado no fue de incredulidad, sino de todo lo contrario: le perdió su confianza, un tanto excesiva, en las virtudes extraordinarias de una Mme. Guyon aldeana de formato menor.

Lo que sí tuvo nuestro autor muy en cuenta es el público a que en cada caso se dirigía y, al menos de sus escritos, bien pudo decir como el Apóstol: *omnibus omnia factus sum.* Lo que menos importa en esto es su empleo de distintos dialectos. Los fines a que destinaba, por ejemplo, su *Confesio ta Comunioco Sacramentuen gañean eracasteac,* ⟦Pamplona⟧ 1800, y el tipo de lengua que para ello tenía que emplear, están descritos con humildad ejemplar en el prólogo del libro: *Larga coldarqueria... ta dendatu, azcortu, ta viotz anditu emateco Euscaldun beargilliai arguia beren jaquin-ezetan.*

Eguia esan bear bada —continúa—, *Euscal-errietaco Apaiz,* 205
Fraile, ta Anima-zai guciac esan dezaquegu... autuac guerala berri on animaren gañecoac emateco, ez Erreguei beren jaureguietan, ez... Jaun urre-cillarra ugari darabiltenai, ez jaquituria lurrecoz beren ustez beteric dauden guizon arrotzaarrai, ta bai nequezale, bearguin, achurlari, olaguizon, icazquin, emacume gorula, eula, jostun, ta onelaco gende mé ta becoquico icerdi larriarequin oguia billatu bear duteenai... Evangelizare pauperibus misit [miscit dice el texto] *me Dominus.*

De ahí se seguía la obligación de evitar cualquier ornato del estilo, al igual que cualquier sutileza en los conceptos: *Orain bada, nolaco eracaste edo doctrina eman bear zaie onelaco gende argui laburrecoai?... Aurcho chiqui indar gabeai ematen badiezu ogui oso ta azaltsua, illco ditu goseac beste jan gabe... Ala bada gure euscal-errietaco guizon ta andra, nescach ta mutillic gueien gueienac dira jaquituriaren aldetic, aurchoac becela.*

Estamos muy lejos aquí de la riqueza y abundancia de *Peru Abarca,* de su voluntad de estilo, de la búsqueda deliberada de una variedad de registros, al servicio de la cual se recurre hasta a dialectos diferentes. Este sí es libro que va dirigido a un público muy otro, menos amplio por necesidad (a saber si Moguel pensaba también en los 300 con que Orixe creía defender nuestras Termópilas) y formado en su mayor parte, es de suponer, por eclesiásticos. Éstos podían recibir de Peru lecciones hasta de etimología, pero la sabiduría del lego no alcanza por luces propias, como cualquier buen ilustrado habría imaginado, ninguna forma de religión natural. Al igual

[a] «El proceso inquisitorial de Juan Antonio Moguel y Urquiza».

que Maisu Juan, necesita ser iniciado en los misterios de la religión revelada y guiado en los intrincados caminos de la moral. Lo que le diferencia de éste es simplemente su mayor sumisión a las creencias y normas heredadas de la tradición e impuestas por el magisterio, aceptado desde luego sin reservas, de Moguel y los suyos. El mismo barbero nada tiene de librepensador y, en sus mayores atrevimientos, no pasa de ser un libertino, más por omisión que por comisión.

El diálogo entre el clérigo secular y el regular descubre claramente en quiénes pensaba Moguel como lectores a quienes había que mover: lo que sucede es que, como siempre que una obra alcanza calidad literaria, también le han leído otros muchos, sin olvidar los que le seguimos leyendo todavía, en quienes probablemente nunca debió de haber pensado. Las traducciones de textos latinos, más oratorios que narrativos, proyectados para probar la tesis del diálogo, consiguen, sin perder soltura y naturalidad, una elevación de tono que no desmerece de sus modelos. Valdría la pena (incitaciones como ésta no son ya hoy, por fortuna, expresiones de lo que en inglés llaman *pious*
206 *hope)* de que alguien estudiara en detalle este aspecto de Moguel: la muestra que nos legó, aunque pequeña, no es exigua.

En todo caso, Moguel es probablemente el primero que, de la manera más explícita, ha defendido la prioridad de la lengua sobre el Fuero, de lo cultural sobre lo estrictamente político. Porque ve en la lengua el primer lazo de unión entre los vascos (mejor sería decir entre los euskaldunes) y tiene que demostrar para ello, primero, que, *sub diuersis speciebus,* no hay más que una sola lengua, que de comarca a comarca difiere más en lo somero de las apariencias, *signis tantum et non rebus,* que en su meollo central: el caer en la cuenta de esto bastaría para que se consideren familiares quienes de otro modo se tenían por extraños. Porque la unidad de la lengua, evidente una vez que se rompe la costra de la incomprensión endurecida por el aislamiento y el espíritu de campanario, hace que se domine sin mayor fatiga la primera impresión de extrañeza, tan dada a trocarse en hostilidad, latente o manifiesta. Arturo Campión, que es de esperar no siga tan ausente como estos últimos años del exiguo espacio iluminado por el foco de nuestra actualidad, siempre precaria y siempre fluctuante, ha citado repetidamente el *Peru Abarca* como testimonio de una lejana premonición de lo que ya en el primer cuarto de este siglo había llegado a ser un hecho manifiesto. No todo empezó hacia 1876, al terminar la segunda Guerra carlista, pero fue por esos años cuando la semilla sembrada un

poco al azar por escasos sembradores empezó a dar un fruto para el que no faltaron recolectores.

Juan Antonio Moguel fue, además, quien recogió, en el Diálogo entre los dos eclesiásticos, en toda su crudeza y hasta brutalidad, la queja (expresa o tácita) de tantos vascos instruidos, pero iletrados en su propia lengua, que en muchos momentos la han sentido como traba o rémora, porque en ciertos contextos se les obligó a evitarla para encontrarse después con que tenían que usarla cuando menos práctica tenían para hacerlo: *Arren secula jaijo ezpalitz eusqueria: urrinduta balego lurraren azquen, inor elduten ezdaneraño. Plaguiac balerua onelango verbeeta icasten gacha.*

Las líneas que preceden, llenas de generalizaciones (pero si el acopio de datos es indispensable, no es gran cosa sin aquéllas), tienen su origen en dos hechos que han atraído una vez más, después de demasiados años, mi atención hacia la parte más importante, si se me permite este juicio de valor, de la obra de Juan Antonio Moguel.

Se trata, en primer lugar, del conocimiento, que hace tiempo buscaba, del manuscrito original. Ya se sabe que, en efecto, el *Peru Abarca* permaneció inédito, aunque no dejó de ser conocido en medios que tenemos que suponer eruditos, durante algo más de tres cuartos de siglo. Según los datos (a los cuales me atengo en su totalidad) de Fr. Luis Villasante, en su *Historia de la literatura vasca,* 2.ª ed., Editorial Aranzazu, 1979, pp. 202 ss., el paradero del original no era desconocido: «Al morir Juan Antonio, su sobrino Juan José quedó con el original de *Peru Abarca*. Éste, a su vez, se lo dejó al P. Juan Domingo de Unzueta, franciscano exclaustrado, con la condición de que si alguna vez se restauraba el Colegio de Misioneros de Zarauz, fuese a parar allí la obra. Constan estos detalles por una décima que figura al fin de varias copias manuscritas de *Peru Abarca,* hechas antes de que se imprimiese el libro. La décima dice así: 207

Por un Moguel vi la luz,
y otro Moguel, su heredero,
me confina prisionero
al Colegio de Zarauz.
Si hubiera sido andaluz
el que en perpetua clausura
fijó mi suerte futura,
la sufriera resignado:
para darla un vascongado
creo sentencia muy dura.

Del archivo de los franciscanos de Zarauz salió efectivamente *Peru Abarca* cuando por fin le llegó la hora de su publicación. En una de las copias manuscritas de este libro que existe en el convento de Aránzazu, se aduce como única causa de que no se publique «la imposibilidad de obtener el permiso legal para que se imprima».

No abrigo la menor duda en cuanto a los fundamentos de esta última afirmación. Era impensable, más que imposible, que el *Peru Abarca* pudiera imprimirse en los primeros años del siglo XIX, e incluso mucho más tarde. No se habría podido conseguir el permiso legal necesario para ello, y ese permiso tenía que venir de Madrid. Cómo podía darse tal situación con un sistema foral en plena vigencia es algo que algunos comprendemos sin mayor esfuerzo, pero también sin gran satisfacción. No sé, sin embargo, cómo se encuadra en el marco nada holgado del fuerismo ortodoxo.

* * *

Por fin y no hace todavía muchos días he podido conocer ese manuscrito en xerocopia, gracias (por no personalizar) a Euskaltzaindia. En la portada lleva la indicación, firmada y rubricada *Unzueta,* que transcribo: «Este manuscrito está donado por D[n] Juan Jose de Moguel y se entregara en mi falta indefectiblemente». 208

Pero casi al mismo tiempo ha llegado a mi conocimiento la noticia, que ha circulado ampliamente en los mismos medios, de que Federico Krutwig cree hallarse en posesión del original, que no sería el reseñado, sino otro muy diferente. Según Krutwig este ms., que poseía o del que disponía Azkue, le sirvió a éste para su edición del *Peru Abarca,* que supongo es la que apareció en folletín en la revista *Euskalzale* en 1898.

Por mi parte, y mientras no disponga de otros datos, me atendría a la opinión de Villasante. Hay un hecho, en todo caso, y es que el ms. de Zarauz, el ms. franciscano, es el que se siguió en la edición de Durango, 1881: esto es fácilmente demostrable y espero demostrarlo en lo que sigue. Señalo, en todo caso, y antes de pasar adelante, que tanto el ms. como el libro contienen, además del *Peru Abarca* con su «Prólogo al lector vizcaíno», el «Diálogo entre dos amigos eclesiásticos, el P. Fr. Pedro de Urlija y D. Juan de Zandija», con las versiones (vizcaínas) de Quinto Curcio, Salustio, Livio, Tácito y Cicerón, más la «Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de

los bizcaínos». Con la abreviatura *PAb* me referiré, pues, en adelante al volumen que comprende todos estos escritos. En la paginación me atengo al texto impreso, en el cual el *Peru Abarca* mismo termina en la p. 194. El resto acaba en la p. 240, a la que sigue otra de índice.

Casi a la vez que el ms. llegó a mi conocimiento que Angel Zelaieta tenía preparado un léxico de *PAb,* que esta vez ha de entenderse en el sentido más restringido. Recoge el vocabulario de los seis diálogos de la «novela» a secas, sin tener en cuenta ni la misma «Nomenclatura» del autor que da, sin embargo, una interpretación autorizada de las voces empleadas y hasta, si no me equivoco, de algunas de las no empleadas. El trabajo de Zelaieta que precede a estas líneas[b] demuestra, entre otras cosas, que, aunque este volumen de Moguel fue de las obras mejor despojadas por Azkue para su Diccionario, quedaba todavía amplio campo para un estudio pormenorizado, aun sin tener en cuenta los «barbarismos» más o menos bárbaros, desechados por don Resurrección. Y esto se echaría más de ver si Zelaieta, en vez de acotar su trabajo como se ha indicado, lo hubiera extendido a todo este grupo de trabajos, unidos sin duda tanto en intención como en realización.

Lo que no siempre se ve con claridad en el léxico de Zelaieta es el carácter extremadamente heterogéneo de las voces que en él se recogen. Ya para empezar, según es sabido de sobra, el lenguaje de Peru es muy distinto del de Maisu Juan, como que de este contraste entre pureza y descuido se espera que ha de sacar el lector una lección saludable. La pureza, dicho sea de pasada, es en esencia de 209
vocabulario; mucho menos de gramática, al menos en puntos a los que después se ha dado mucha importancia: *daucagu gaur cer ibilli,* 116, *dira lau biarguiñ,* 125, etc., con el verbo personal nudo en cabeza de frase, son posiblemente más frecuentes en Moguel que en cualquier autor antiguo de estilo algo cuidado. Por lo que se refiere al léxico, por el contrario, no se ha ahorrado molestias. Así en la p. 60 se lee *aise dongaz* (no *dongas!,* como va impreso), pero esto se ha escrito sobre *aupatsez,* tachado. Y no es difícil descubrir la razón de la sustitución, cuando se ve en la p. 119 que al barbero, que dice tranquilamente *erreguelduac jatortaz,* le corrige indignado Peru: *Cer dira erreguelduac? Aupatsac esan guraco dozu.* Y no era procedente poner en boca de Maisu Juan, bastaba una lectura seguida

[b] «*Peru Abarca*-ren hiztegia», *ASJU* 12-13 (1978-1979), 87-199.

para verlo, un término castizo de cuya existencia se iba a olvidar dos días más tarde.

Tenemos, pues, de una parte, el léxico del buen labrador, cuidado, aunque sin exageraciones, excepto cuando se saca de la manga *nonce words* para designar o conceptos técnicos o cosas corrientes (v. abajo, *escuor),* pero de introducción reciente: se trata, en otras palabras, de voces que podrían estar en la lengua, pero que no están en ella porque los hablantes ni las emplean ni siquiera las conocen. El barbero, de la otra, por desconocimiento o por desidia, usa sin reparo términos castellanos, como el que se acaba de citar, que ni siquiera son necesarios. El vocabulario real empleado sería, por lo tanto, algo así como la intersección (algo más, pero seguramente no mucho más) de los vocabularios de ambos interlocutores.

Añádase a esto que a la prosa se junta el verso, por más que no sea muy abundante, con sus reglas y exigencias propias. El diálogo entre los eclesiásticos (en el que por cierto se me figura advertir alguna diferencia superficial entre el lenguaje del uno y del otro) tiene, como es natural, un tono propio del tema de que tratan, por más que como se acaba de ver no se evitan expresiones como el famoso *plaga* (puesto en boca ajena, es cierto), que emplea a menudo el barbero, pero nunca el labrador, si no me equivoco. La elevación del estilo, y el recurso obligado a neologismos, es todavía más evidente en las versiones del latín.

Al bajo-navarro y al guipuzcoano se les hace hablar en su propio dialecto o al menos en una primera aproximación a éstos. Hay, además, refranes de procedencia varia, entre ellos algunos que a un vizcaíno le tenían que sonar a música celestial: ¿de dónde conocía Moguel a Oihenart? Y no hay que olvidar las «variantes» inventadas para fundamentar etimologías que el autor, como todavía no se habían descubierto ciertas virtudes medicinales del asterisco, mezcla con las formas atestiguadas. Aquéllas, sobra decirlo, no deberían tener lugar en ningún léxico.

* * *

Que el texto de 1881 tiene su origen en el ms. de Zarauz queda probado por sus muchos y muy característicos *errores coniunctiui*. Véanse, para empezar, dos disparates de bulto y comunes a ambos. Así, salta a la vista que el refrán, p. 122, *Igazco chacurra, aurtenguaren urcatzalle*, sólo tiene sentido si se sustituye *chacurra* por *lapurra*,

de acuerdo en cuanto al sentido con Oihenart, *Prov.* 478: *Xasco epaslea, aurtengoen vrcasalea* «Le larron de l'année passée, est celuy qui fait pendre ceux de la presente année». No es menos claro que *judio* admite corrección nada rebuscada en «*Sarraquijua sartu*. Meterle el judio en el cuerpo», p. 237. En cuanto a lagunas, hay una que el editor advierte, p. 210, que ha salvado intercalando *Varo eta* conforme al original latino.

El editor, si bien no podía dejar blancos sin suplir, pecó, si se puede pecar por esto, de excesivo respeto al original: hay, como veremos ahora, muchas enmiendas que se le ocurren al menos agudo y hasta al menos osado. La grafía del ms. está respetada fielmente excepto, y esto hay que subrayarlo, en la parte castellana. Cf., entre muchos, *egercicio, trahe, escriviolos, mexor, quantas, Magans* (por *Mayans),* 5, *theatro, cathedratico, cavalleros,* 6, *estrañas,* 7, *muger, quexoso, quexosa, bruxaca, coxo,* 180, *cuerbo* (hasta 4 veces), *abaxado, de espacio, cavalgadura,* 183, *ia voi aì*, 200, *hierba* (impreso *yerba),* 225, etc. La ortografía vasca parece no haber sufrido alteración de alguna importancia. Lo más señalado es la sustitución de *v* por *b,* sobre todo entre vocales *(cavidade* 84, *gavaz* 113, *gaveco, gavian* 123, *gavija, gavi-igunean* 127, etc., pero también algún caso suelto como *verbeetia* 184, impreso *b-*.

Las lecciones siguientes coinciden con las del ms.: *igûin* (en otras ocasiones se ha impreso *ü* por *û)* 44, *Jaunchoe* 46, *beintzac, gueitu ezdeguizan* (por *da-,* bipersonal), *Beintzat* (correcto éste) 50, *Cristo berberac* 57, *estulga* 59, *cerbaitacuan* 61, *jaqui (ditezen artian)* 69, *icarararic* 77, *beernaac* 84, *subaren ondoan* 104, *icusico liraatez* 105, *belarondoco* 106, *artaadijac, urebiltia* 110, *bardintuten* 111, *carcarassaz* (= *karkaraxaz)* 116, *baserricotzac, perrestupezcoa* 117, *nos edo noz* 118, *errenterijetatic* 129, *beelarrija, arrogo echia* 134, *acandora baric* 142, *au ganduba eta* (heptasílabo!) 146, *naarra cantenchubacaz* 148, *odol garbijacoric* 150, *azpaldico* 153, *erabil bidi* 156, *sinisthen* 149, *aitudo, bedeicatua* junto a *bedicatua* 159, *Jangoicua* [sic] *Elessiari aguerturico eguija utsic emon ecin leijenac, igo zuen zeruetara* (guipuzcoano!), *piztze* 161, *gossarija* 168, *bihillatua, be-* 211
hein 169, *adiskide eguin* y *adiskideaz eguin* (por *eguic* 'hazlo tú, varón'), *gosta citzaiten, berste* 171, *gauza ascororen, esquerra* 'laeuum' 174, *billostu ez deguijen* (al parecer, 'que no le despojen, desnuden', bipersonal) 178, *menditubetan* 182, *lehengo guizonari eraatsi eutsala Jangoicua* [sic] *berbeeta bat* 184, *lau aetati eta beste lau oneetatic* 184 s., *ondoringuac* 185, *arobija* 188, *ascogagana* 197, *necazareai*

199, *badatorcaz* (junto a *bajatorcuz, bajatorzuz, bajatortaz,* etc., ya que Moguel vacila entre *d-* y *j-* en las formas bipersonales del intransitivo *egon,* al menos cuando el sujeto es de 3.ª pers.) 200, *adiutubac* (lo normal en impreso y ms. es *adjutu)* 202, *videbagaba* 208, *ezpaneranbil* 211, *Tiberio Gracco* 213. La lista es sin duda muy incompleta, ya que la colación fue también demasiado apresurada.

Al lado de coincidencias como las que se acaban de reseñar, y que parecen lo bastante probativas para establecer la relación entre ambos textos, hay también, como es inevitable, a) errores (o hechos tomados por tales) del ms. corregidos en la edición impresa, y, al contrario, b) erratas, reales o supuestas, imputables a la edición, en cuanto que ésta se aparta del ms. Empezaré por estas últimas, anotando en segundo lugar, entre paréntesis, la lección segura o probable del ms.:

asco dacusanac (ms. acaso *dacusanec)* 45, *biarguinzac (-gintzac)* 48, *aise dongas (dongaz), atscada (atz-)* 60, *ecarri eusteen berbati (bertati)* 64, *eztarri gustia (guztia)* 65, *bascaldu (bazcaldu)* 67, *litsatian (litzatian)* 69, *datosan (datozan)* 72, *Praisca, P. (Fraisca* y *F.* como abreviatura, 73 et passim), *ama-ama (ama ama)* 76 s., *eguingo ditubela... ta ezarrico costubac nire lepora* (ms. *ezarrico ditubela,* con el auxiliar tachado después) 79, *barruba (barrena), berac (beraz), anatomija (anathomija)* 82, *miña (miina)* 83, *bañinchatzu bein banaan (baninchatzu bein bana)* 84, *azalchubat (-bac), eztalduteco (est-), aitnco (aituco)* 85, *miña (miiña)* 86, *urdaiunsaguija (-unsaquija), ascotau (-tan)* 87, *ordotsat (-tsac)* 88, *sagasti asco cirian* (en el ms. se escribió primero *zan)* 95, *gorija (goria)* 101, *eurac ganic (*antes se escribió *euretatic,* tachado), *esarri (ezarri)* 107, *pentzudaan (penzudaan)* 116, *baserricotzac (-tzat)* 117, *bere leguezcuac (bera l.)* 120, *cristau errijan (cristan e.)* 125, *ijetiac (ijeliac)* 126, *uraguiaz (uaguiaz)* 127, *aimbezte (-s-)* 128, *icatzguiñac (icatzquiñac), lagandu (lagundu)* 129, *ez litzatequez (ezliraquee), icatzguiñac (-quiñac)* 130, *cañuba o* [no *edo!] aisevidia* (y así otras veces) 134, *zuritu* (sobre *garbitu,* tachado) 139, *mina (miiña)* 141, *achurretan* (sobre *achurrean* anterior), *aztajorraija (arta-), aijotia (aijotza)* 148, *bitzetan (bitsetan)* 151, *ingurnban (-uban)* 153, *bezala bezala (bezala)* 157, *Maria Virginia (Virgina), alabiz (halabiz)* 158, *atzeguin (atseguin)* 159, *comuninua (communinua)* 163, *mejunge (menjunge)* 165, *eguiteu (-ten)* 171, *Ró suti (ko'suti,* de Oihenart), *arrals (arrats)* 172, *eiceria (aiceria), edo (o)* 174, *ardiya (ardija)* 175, *motztasuna* (acaso *moztasuna)*
212 177, *gaztelar (Gaztelau)* 182, *Abechubac dira oneec* (ms. *Arbustos:* hay además *Picua,* tachado, entre *Maatsa* y *Urquija)* 188, *baso onetan (oneetan)* 189, *isillac (issillac)* 190, *barbernba (-uba)* 192, *amar bider lapurren (amar bide lapurren)* 193, *bialdu (bijaldu)* 194, *cusquerara (eus-)* 199, *gastelarren*

(gaztelarren) 200, *daijuegnn (-egun)* 202, *arrotzat (-tzac)* 205, *quiquildubenzat (-tzat)* 206, *soldadubena (soldaubena), ez deutsazube (deutsazu)* 208, *baquegatzalle (-galtzalle)* 210, *eten-erraza (eteten erraza,* pero cf. *etenerraza,* 85) 216, *lotsatuco ete dau? (ete da)* 219.

Las indicaciones escénicas de los diálogos, en castellano, así como las referencias de los textos clásicos están bastante cambiadas, por el editor sin duda. Hay también diferencias en la numeración de los refranes, p. 122. No entro en el pormenor de las modificaciones, sobre todo en las grafías castellanas, de la «Nomenclatura» (p. ej., *tiricia,* no *ictericia, alecho,* no *helecho, oio,* no *hoyo,* etc.). S.u. *Obena,* el ms. da primero la definición «vicio de alguna cosa» y la explicación final, «propiamente es declinación para abajo», ha sido antepuesta en el texto impreso. Sin traducción, en la *Z,* se lee: *zoldu, edo zolitu andituba,* para lo cual cf. *zolija* en el impreso. Hay, de todos modos, dos erratas en éste: *quimautu* por *quimaatu,* 237, y *arrausi eguin* por *arrausin eguin,* 240, del ms.

No he señalado, por considerarlas de menor entidad, dos clases muy generalizadas de sustituciones que, sin embargo, no tienen carácter regular. El ms. tiene a menudo *j* entre vocales, pero no siempre, donde en el libro se ha puesto *ij:* cf. *guejago* 103 y dos veces en la 106, *lejo* 'ventana' 107, y *atrapau aldajen* en la misma página. También a menudo, pero no siempre, se ha impreso *ñ* cuando en el ms. hay *n*. Así, por mencionar alguna muestra entre muchísimas, tenemos *burdina* 126, *burdinia* 127, *burdinia* 129, *burdina, burdinia* 132, o *inori* 51, *dinozu* 56, palabras todas que se han impreso con *ñ*.

Se hace duro creer que este «descuido» en indicar por escrito un rasgo de la nasal que sin duda estaba presente en la pronunciación del vizcaíno oriental de Eibar-Marquina sea casual, si se tiene en cuenta sobre todo que escribir *n* en tales casos parece ser la regla en fray Bartolomé: véase mi observación sobre los *Icasiquizunac* de este autor en *FLV* 10 (1978), p. 396.[c] La explicación del hecho puede acaso buscarse a lo largo de la línea siguiente. La palatalización en tales casos era «asémica» —creo que Azkue empleó este término, pero puedo equivocarme—, y puramente contextual, como puede serlo la pronunciación abierta de *e* en vasc. *berri* o cast. *perro,*

[c] «Para la historia de la ortografía vasca» [Miscelánea filológica vasca, II, 2, 393-397].

y todo rasgo cuya realización puede ser confiada con toda tranquilidad al automatismo del hablante (o del lector), no necesita en rigor ser indicado: al fin y al cabo, a nadie se le ha ocurrido escribir (por razones de hábito que aquí es segunda naturaleza) *Pasai Añtxo* o *Pa-*
213 *sajes Añcho,* cuya nasal es más semejante a la de *makiña bat (gauza)* que a la de *makina bat (erosi dugu)*. Como problemas semejantes sugieren soluciones también semejantes, no es de extrañar que esta economía de un rasgo gráfico (que supone la operación de una regla que no tiene indicación en la escritura), cuyos precedentes hallamos hacia 1800 si se supone que no los hay más antiguos, haya vuelto a ser utilizada por Nils M. Holmer y, antes de en el *euskara batua* actual, ya en el *gipuzkera osotua* de don Resurrección. La observación podría hacerse extensiva a alguna otra consonante (pienso ante todo en *l / ll),* pero no tengo datos para sostenerlo. En todo caso, la falta de simetría entre nasales y laterales sería más bien lo que estaría necesitado de explicación.

Sólo por no pecar de remiso indicaré que no me he tomado la molestia de señalar los muchos casos en que la diéresis del libro está por la falta de todo signo diacrítico en el ms. *(guejaguen* 62, *desberguenzac* 67, etc., etc.) o por el acento circunflejo de éste *(igûin* y alguno más).

Paso a enumerar algunos al menos de los casos en que el editor ha enmendado malas lecciones del ms.:

Esquerrac eman eguijozuz (ms. *eguijezuz) nequezaleen oneguitasunari* 51*, gueijagogaz* (ms. *gueijao / og / az,* con *og* añadido) 73, *belaunbico,* con *n* delante de *b* (ms. *belaunico* con *b* intercalada) 106, *gogorraguac icusita nagualaco* (ms. *dagualaco,* mal) 126, *urrinera duazanac (urrineraro)* 127, *obiagua (obiagucua)* 128, *Gabija (Cabija,* sólo aquí) 134, *enzun neutsan nic* (ms. *ni) guizon jaquintsu bati* 149, *dator (dador)* 150, *ta da zu ta ni baño christinau obia* (ms. *obia da)* 154, *bizcaicua (bizcaucua)* 156, *chasseurs (chasseur)* 169, *Et atsuac (Eta atsuac)* 173, *ibilten (ebilten)* 182, *daguizubela* (en el ms. se escribió primero *daqui-,* luego corregido) 200, *belarrijac (bellarrijac)* 204, *ditezen (ditizen), albazadize (albacendiz)* 208, *assé (asè* 'huraxe') 216.

En la p. 89, al final del diálogo segundo, se escribió y se tachó luego: *Peru, cer esan gura dau onec?*

* * *

Aassia. Así aparece escrita la palabra en Moguel, p. 148, y la única discusión que conozco acerca de su valor es la del *DRA,* s.u. *aasa* «abladera»: «Al enumerar los aperos de labranza, Moguel cita la palabra *aassia* que Azkue traduce por 'llana o cuchilla de dos asas que usan los barrileros'. El barrilero no es labrador, y además la llana no la usan los barrileros sino los albañiles; por ello la traducción de Azkue no debe ser exacta. Por otra parte, en la 2.ª ed. 214
de *PAb,* p. 93, no se dice *aassia* sino *arasea* con el significado de alacena. No puede aceptarse, pues, esta palabra sin una revisión».

Esta conclusión me parece irrefutable, aunque no tanto sus premisas. Apenas puedo dudar de que el autor de este texto habría tomado como derogatorio ese comentario de las palabras de Azkue, de haber procedido de otra pluma. La *llana,* en efecto, la utilizan los albañiles, pero esa herramienta no es de ninguna manera una «cuchilla de dos asas». El error de Azkue estaría, pues, en que no dio con el nombre castellano que corresponde, y que por cierto no me viene a la memoria. Pero que una «cuchilla de dos asas» pueda tener utilidad en casa de un labrador me parece fuera de toda duda, al igual que el hacha que se menciona unas líneas más tarde. Véase también aquí el comentario a *aijotia,* infra. Lo que más que difícil parece imposible es tomar la alacena como apero, herramienta o instrumento. Por otra parte, si la 2.ª ed. es la de Azkue en *Euskalzale,* 1881, y anterior por tanto a su *Diccionario,* no se ve cómo se atuvo a la *lectio difficilior,* si *arasea* tenía apoyo textual.

El testimonio de Fray S. de la Anunciación, *EEsn* 1931, 55,[d] recogido en *DRA* («kirten biko aizto aundi bat»), coincide en lo esencial con la interpretación de Azkue. Sólo que para él se trata, y yo también lo he conocido como tal, de una herramienta de cestería que no estaría fuera de lugar en un caserío. Lo que no sé, porque no he podido consultar su trabajo, es de dónde procede su testimonio.

Ya indiqué en *FLV* 10 (1978), 393 ss.,[e] que la representación del sonido que ahora escribimos *x* causaba graves dificultades entre 1650 y 1850, por dejarlo en números redondos, dentro del área de influencia castellana en la ortografía: «No voy a entrar en la cuestión de la forma exacta del tema nominal (en *-a,* en *-e?),* pero sí conviene advertir que, si en la ed. de *PAb* [y ahora en el ms.] se lee

---

[d] «Baserriko tresnak», *Euskal esnalea* 20 (1930), 197-204; 21 (1931), 53-60.
[e] V. nota c.

aassia, esto está por lo que ahora se escribiría *aaxia,* con *-x-,* no con *-s-».* De que ésta era la práctica corriente de Moguel da fe una corrección del editor, p. 216, que ha sustituido *assè,* léase *axe* 'huraxe', por *asè* del ms. en *imini eguijela guizon assé bera urrezco oe baten*. Se trata del más que proverbial Damocles, tomado de las Tusculanas de Cicerón.

Abagadune. En la «Nomenclatura», que Zelaieta no ha tomado en cuenta, se da la variante (al parecer no contracta) *abagadaune* «intervalo cómodo para algo, como cuando escampa para caminar. Interregno se puede llamar *abagadunia* [sic]».

Abonau. «Ez dakar Azkuek», dice Zelaieta, que acaso se haya dejado influir por un salto mortal de sentido. La palabra aparece, en
215 efecto, en Azkue como «B-m, arc», lo cual no es más que otra manera de decir Moguel, *PAb.* Pero tuvo que sufrir alguna grave confusión (mezcló posiblemente notas) para sacar de *alango testiguba ezta testigu legueco ta abonauba* el sentido «raro, estrambótico». En *DRA* se recoge, de Fray Bartolomé, el verbo *abonatu* «abonar, aprobar», que, a juzgar por *aboneetia,* será mejor introducir como *abona(d)u.*

Agueri. *Ezcutuz edo agueriz,* 169, en boca del baigorriano, es sin duda «(andar) oculto o descubierto».

Aijotia. Recogido en *DRA* como *aiote* «cierto apero de labranza», pero no en Azkue, no es más que una mala lectura, antes que un error de transcripción. Creo que el ms. reza *aijotza,* es decir, 'aihotz' más artículo, «machete».

Aldera. Esa palabra en *zuc eguingo dozu Bizcaico eusquera verba zeure erri ta aldereetan ebaten dan leguez,* 195, fue traducida por Azkue, en dos artículos distintos, por «aldea» y por «cercanía», según se advierte en *DRA.* Ahí se añade una var. *aldeera,* traducido «cercanía, región». El sentido, y al menos la parte radical de la palabra, parece coincidir con *aldiri,* usado generalmente en plural, en Leizarraga, pero también en Lizarraga de Elcano.

Aisebide *(= axebide),* en *cañuba* o *aisevidia (o,* no *edo!),* 134, sí está en Azkue, transmutado en *aizebide* «tobera».

Arobija, 188, y Arrogo-echia, 134, así en el ms., son muy posiblemente erratas por *arabija* 'el arándano' y *arrago-echia,* variante que está en Azkue.

Atscada *(bi aza,),* p. 60, es error de copia por *atzcada.* Cf. *azkada* en *DRA,* «dedada», con referencia a este pasaje (la página está mal citada). En cambio *atzeguin,* 159, está por el correcto *atseguin* del ms.

Atzeratu. Los ejemplos, copiados *in extenso,* permitirían una mejor matización del sentido: *nescatilla onec atzeratu eban gorputza* «esta muchacha retrocedió, echó atrás el cuerpo» (106), *zor premiñaz atzeratuba gaiti duaz querellac emotera* (193).

Austi, 139. Según Azkue, que sin duda lleva razón, es un verbo, cuyo participio presenta como *austiatu* «hervir madejas de hilo».

Auzquia, 71, no puede ser más que *auzka* «lucha, pendencia» en *DRA,* con referencia a Azkue, *Morf.,* p. 26. 216

Aztajorrai, 148. Incluido en *DRA,* pero que Azkue prudentemente no recogió, está por lo que yo leo *artajorraija* en el ms., de acuerdo con lo que parece pedir el sentido.

Bacochtasunac, *propriedadiac,* es lo que se lee en la p. 184: hay además un *edo* que parece faltar en el ms. y de éste procede la *-r-* del sinónimo. En *DRA,* s.u. *bakoxtasun,* hay sin duda una confusión de páginas o más bien de ediciones, que se diría remonta ya a Azkue. En éste, como indica Zelaieta, falta *cercelidade,* de valor semejante: *animalijen cercelidade edo circunstancijac,* 184, *euren cercelidade ta propriedadiac,* 186, con la última palabra bien impresa. En la «Nomenclatura» el término ocurre en forma algo distinta: *«Cerceladia.* Circunstancia: *cer celan dan gaucia».* Antes de nuestra guerra, *zertzelada,* que ahora parece arrinconado u olvidado, era frecuente en escritos y no era excepcional oírlo. Tampoco figura en Azkue.

Baitacuan, en *bestela baitacuan,* 119: *Maquilliac bildurtuten ditu [chacurrac]; bestelan badaquije atzeti bestela baitacuan oratuten*. *DRA* traduce «disimuladamente». Es algo así como 'haciendo que no se hace', 'como quien no quiere la cosa', es decir, lo que por Rentería se dice *bestela bezela.*

Basco, 187, no es exactamente «nafartar», como quiere Zelaieta: *Erosico ditut topau aldaidazan, basco ta quiputzeco liburubac bere, eusquera guzti guztietacua aituteco.* Es cierto que Juanis es casualmente de Baigorri, es decir, navarro, pero navarro de la sexta merindad, lo cual, si no le quita nada a su navarridad o navarrismo, sí le añade una nota diferencial. La variedad que emplea (Juan Antonio Moguel, como es fácil de probar, tenía mal oído para dialectólogo) es labortana, más que otra cosa: esto, naturalmente, no tiene plena aplicación a los refranes que tomados de Oihenart se ponen en su boca. Lo que caracteriza al personaje, a los ojos del autor, es otra condición: *Aita, Juanis Prancesa da, Celan echian artu prances ta quiputz bat?,* 153, etc., etc. De manera que lo esencial es que Juanis,

navarro o no, es de Ultrapuertos, por decirlo de esta manera, y a eso alude, sin sombra de duda, el término *basco.*

Tendría yo que hacer aquí una especie de *amende honorable* a propósito de lo que escribí en *La lengua vasca,* Durango 1977, pp. 66 s., y posiblemente también en otros lugares, acerca de *basco* en Dechepare. Creo ahora que no es del todo exacta la opinión de
217 Stempf, según la cual «steht für *euskaldun*» en nuestro primer libro, cuyo autor —y esto no es casual— era bajo-navarro. Ahora diría, y creo que esta opinión se aproxima más a la verdad, que si todo 'vasco' era entonces 'euskaldun', no todo 'euskaldun' era 'vasco': 'vasco' era, en otras palabras, un subconjunto propio del conjunto de los 'euskaldunes', y me refiero a una comunidad lingüística más que a otra cosa. Los unos en particular y todos en general hablaban la misma lengua. Para resumir, dudo mucho de que Dechepare incluyera en esa denominación a bilbaínos o donostiarras y, desde luego, ningún bilbaíno o donostiarra habría apellidado así a su propia persona, en vascuence o en romance, de ser él quien hablara.

Ya se sabe, por otra parte, que *vasco,* dentro de lo románico, es enigmático y lo peor es que seguirá siéndolo hasta que alguien coja el toro por los cuernos y estudie el origen y la transmisión de ese término. No es mucho esperar que esto no tarde en ocurrir si, como decimos, estamos tan preocupados por nuestras señas de identidad.

Salta a la vista que a *basco ta quiputzeco (liburubac)* subyace *basco ta quiputzean* que se refiere, en primer lugar y directamente, al territorio y sólo de manera refleja a la lengua hablada en él. A lo que se me alcanza, este hecho también se da en la lengua actual. Cuando por Oñate, por ejemplo, he oído *kiputzian,* he entendido 'en zona de habla guipuzcoana' (y no en Guipúzcoa, provincia de la que ahora forma parte Oñate); tampoco estaban hablando del dialecto guipuzcoano. Si me equivoco, hay mucha gente que puede corregirme.

Dechepare, dicho sea de paso, no es el único garbanzo negro de la comunidad, como yo también he dado varias veces por supuesto. No sé dónde ponía Azkue el límite temporal cuando escribió, s.u. *basco* «vascongado»: «En ningún otro documento de cierta antigüedad he visto la palabra *basko* o *vasco,* que parece ser extraña a la lengua».

Baserri «basoko etxea, euskal etxeak», según Zelaieta. Pero, en el uso más antiguo, 'casa' no estaba comprendido en la intensión de *baserri,* como puede verse aquí mismo, p. 59, *baserri echeetan,* que no es pleonástico.

Bein banaan se traduce «alternativamente», de acuerdo con Azkue y con *DRA.* Los ejemplos de *PAb* que hallo a mano son: *bein banaan ateraco deutsuz eguin dituban osaquintza miraririaño jo eraguitecuac,* 46; *ta bein banaan icusten ditugu barruban daucazan zati andi ta chiquinac,* 52; *icusi ditut guizon illac edeguiten, baita bere bein banaan conteetan,* 82; *esango deutsadaz bein banaan,* 87; *euri asco, ta otz andijac dirianian, ilten dira bein banaan,* 109; el ms. dice *orain ausico neusquezu buruba, asico baninchatzu bein bana* [no 218
bein banaan!] explicatan certzuc dagozan buruco cavidade edo barruban. Con perdón de todos los intérpretes de lengua vizcaína, a mí me parece obvio que *bein banaan* significa 'uno por uno', 'uno tras otro', hablando de enumeraciones, en todos estos casos. Nunca, a lo que se me alcanza, «alternativamente, txandaka», como los bersolaris en canto amebeo.

Belarluze, v. Azkue, s.u. 2.º, es una denominación eufemística de 'cerdo'. En la p. 53 *idi ta belarluciac* está de completo acuerdo con el ms., pero en la p. 86 *belarluciari* está escrito encima de *charrija,* tachado. La expresión oblicua más frecuentemente añadida encima de la línea es, sin embargo, *lauoñeco,* lit. 'cuadrúpedo': *Batzuc esaten deutsee* [+ *lauoñecua; bestiac] belarlucia, beste batzuc ganau zurdaduna,* 87, *lauoñecuac* sobre *charrijac,* 87-88 *erosi gura badozu lauoñeco echian aztecoric* y *orra lauoñeco bati emoten jacon paguba*, 88, ambos sobre *charri*.

Biar. Nunca he visto señalada la práctica de este autor (por lo menos) de poner el predicado nominal en ergativo en frases con *biar izan*. Así en *(cercelidade ta propriedade) au berau eucan Jangoicuac Adani iraatsi eutsan verbeetiac, ceñec izan biar eban verbeeta oso edo perfeccino andicuac,* 186, o *Ez leuque guizonac izan biar zu languac,* 118, aunque al parecer no se trata de un uso obligado: cf., pero se trata de un refrán, *aziac beria quirtena, ez dau guizonac izan biar urtena,* 50. Como el hecho se da dos veces al menos, acaso no haya error o errata en estos ejemplos similares con *esan gura izan: Anzarrac esan gura dau anditzarrac, ta alan da,* 179, y *Astuac esan gura dau astiro doian edo astunac*.

Acerca de la práctica occidental de intercalar *egin* entre verbo y auxiliar cuando aquél es rema, de antigüedad controvertida, he aquí dos casos, ambos con *biar izan,* de omisión donde hoy, así me parece, sería difícil de evitar: *Garramauta, gabicotu biar da,* 138, *Erein orduco garija oraingo euscaldunen lurrian, onec saratu biar dau.*

Biarquin no lo trae Azkue, porque lo que se lee en la p. 134 es *Biarguinen erremientac,* es decir, 'herramientas de los obreros', en este caso 'de los ferrones'.

Bide lapur 'salteador de caminos'. En el ms. no se lee *proceso asco litzatiana amar bider lapurren aguiri edo probanzac eguiteco* 'suficiente para conseguir diez veces la convicción de ladrones', 193, sino *amar bide lapurren,* o sea, 'la de diez salteadores de caminos'.

Bizcarmendi. No comprendo bien las dudas, ya que, sin *mendi,* es uno de los orónimos más conocidos de nuestro país. Es el que aparece, por ejemplo, como *Asto bisquarra* en documento de Roncesvalles de 1284.

219 -ca, con *agurica,* 173, entre los ejemplos. La corrección *agurca* es obvia y se apoya en el ms.

Dei. Falta *Jangoicuaren deicoren bat,* 105, 'algún pordiosero' (cf. *DRA,* s.u. *deiko),* sin duda porque llama a la puerta en nombre de Dios.

Erabili. Es bien sabido que la conjugación de este verbo en pretérito presenta una dificultad que se ha soslayado de diversas maneras, entre ellas intercalando *-d(e)-* entre dos consonantes cuyo contacto resultaba indeseado: en efecto, al esquema *ne-n-karr-en* correspondería algo así como **ne-n-ra-bil-en.* No sería, pues, imposible ni acaso improbable que *neranbil* en Moguel, p. 211, sea real y hasta de explicación simple. El texto, trad. de Livio, es: *Ezpaneranbil Errepubliquiac cereguin, ta arazo ardura andicuetan* «Si la República no me empleara en ocupaciones y negocios de mucho momento».

Escuor «manual, lo que está al alcance de la mano», según Azkue, o más bien 'manual, manejable'. Como —a diferencia de su sinónimo de otras zonas *eskuar*— no parece estar ejemplificado en abundancia, recojo aquí el pasaje de la p. 201: *aspertzaca esango deuscube... ez dala gauza eusquerea gauza goratubetaraco, ez da bere escuor darabilguzanetaraco,* es decir, 'ni para cosas elevadas ni para aquellas que traemos a diario entre manos'. Dice efectivamente *eusquerea,* no *-ia,* y no se trata de un hecho aislado. Da la impresión de que en el *Diálogo* el fraile falta casi sistemáticamente a alguna de las famosas «reglas eufónicas» moguelianas, al contrario de lo que hace el cura.

Gaztelar, 182. En el ms. leo *gaztelau: jaquin daijen Gaztelau ta erdaldun guztiac, celangua dan gure eusqueria.* En la p. 200, sin embargo, y ya en el *Diálogo, gaztelarren* (no *gas-,* como anda impreso!), y quizá también en algún otro lugar.

Gabiltzan gabiltzan es expresión que no se suele ver registrada. Se da aquí en la p. 91, cuando Peru le dice a Maisu Juan al comienzo del diálogo tercero: *Eldu gara bada gabiltzan gabiltzan, ò adisquidia, neure echaguntzara.* Con cambio de persona, cf. Ubillos, p. 86: *Cembilzan cembilzan, gueroenean ere Escriba, Fariseo, ta gañeraco Jesusen etsaiac Pazcò demboran eldu ciran, Jesus preso aréraztera.* El sentido es claro, ya que los contextos son también muy semejantes: 'Andando, andando, a fuerza de andar, hemos llegado / llegaron (al fin) a...' El cambio está además justificado por razones pragmáticas. La alternancia *presente / pretérito* en primer lugar, ya que se trata bien de una conversación referida a la situación de ese momento 220
determinado o bien al relato de hechos pasados. También, después, el cambio de persona: uno de los interlocutores habla con el otro, en el primer caso, refiriéndose a ambos, mientras que, en el segundo, no hay intervención de la primera persona y se alude a una situación lejana en el tiempo y en el espacio. Si la segunda persona sg., respetuosa, no es una alteración del posible *zebilen, zebilen* o *zebiltzan, zebiltzan* de 3.ª pers., podría verse una inclusión del interlocutor en el relato (algo por el estilo de 'andabas, andabas'), comparable en cierto modo a las formas verbales alocutivas. No es esto, en manera alguna, fenómeno infrecuente en la lengua: recuérdese que, por ejemplo, 'egoísta' se dice *neurekoi, heurekoi, berekoi,* etc., o que 'todo(s)' se decía *direnak, garenak / -ok, zaretenok* 'tant que vous êtes', además de *dena(k),* hoy exclusivo en amplias zonas.

Jaquin. Ya que las formas tripersonales de este verbo (fuertes o débiles) escasean desde los comienzos de la tradición escrita, aduciré dos pasajes de nuestro texto: *Jaquiten badeutsu atsuac..., icusico dituzu elorrijocuac,* 79, y *Eusqueriari eztaquijo* [sic, con *-a-* reciente] *inoc arrezquero* [en otras palabras, desde Túbal y sus descendientes] *etorreraric,* 186.

Jausitu, p. 203, que no está en Azkue. Lo hallamos al comienzo de la versión de la arenga de Catilina a sus soldados antes de la batalla final: *Ezaguturic daucat, neure soldadubac, ez diriala verba soil ta utsacaz azcortu ta vizcortuten guizonen biotz jausitu ta macaldubac,* en el original, *De con. Cat.* 58, 1, *Compertum ego habeo, milites, uerba uirtutem non addere, neque ex ignauo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri.* Es claro que la hipercaracterización del participio, que ya está en el ms., va encaminada a convertir *caído,* de alguna manera hay que decirlo, en *decaído: jausitu* sería a *jausi,* tomado en su valor de adjetivo de estado, como *go-*

gortu 'endurecido', por ejemplo, es a *gogor* 'duro'. Compárese con la serie *es limpio, se ha limpiado,* (luego) *está limpio* y, finalmente, el todavía no del todo normal (al menos para mí) *está limpiado,* equivalente a *jausitua da, jausiturik dago*. Esto, no hace falta decirlo, está un tanto en la línea de W. L. Chafe. El abstracto de cualidad en la p. 215: *bazau bere jausitasuna.*

MANDUA, p. 183, aparece en una de las inefables etimologías de Peru, que su progenitor no está lejos de suscribir. Acaso valga, pues, la pena de reproducir la forma en que se trascribe ésta en el ms.: MAN-DUA, EDERTO DUA, *edo ibilli onecua dala; gauza mania esaten dogu gauza on ta gogocua gaiti.*

221 NAI BA, transitivo, aunque sin auxiliar manifiesto en la superficie, se da dos veces. La primera, p. 174, en unas palabras puestas en boca de Maisu Juan (creo que por error, porque las dice de toda evidencia el cura): *Jangoicuac nai ba, escribidu ta erdera biurtuta iminico ditut zuben esplicacinuac.* He aquí la otra, procedente también del sacerdote, p. 187: *Eta Jangoicuac nai ba, emendi aurrera artuco dot ardura andi bat... eusqueria ondo baño obeto icasteco.*

ODOLESTU, así también en el ms., a duras penas será «nervioso», adjetivo mal acomodado a unos pantalones: *praca odolestubac,* 117. Estoy dispuesto, con todo, a inclinarme ante las razones de gentes de habla vizcaína.

ORA, 205, ¿está bien leído? En el ms. algunas *ee* me parecen a mí más bien *oo*. El texto dice *ez dà bardin ta ora batecua areen ta gure zorija.* Uno diría que *era batecua* podría bien sustituirse ahí, pero esto es probablemente una ilusión de no vizcaíno.

ORDUCO, que Zelaieta no trata en artículo aparte, por pensar acaso (pero esto es una crasa equivocación donde las haya) que su uso y significado se deduce de sus formantes *ordu* + *-ko*. En todo caso, el sentido «antes de», que a nosotros nos es extraño, es aquí el más corriente. Véase, p. ej., *Ipiñi gura zaitut gauza ascoren jaquitun echian sartu orduco* 'etxean sartu baino lehen, antes de entrar en casa', 92, *erein orduco garija* (citado supra, s.u. *biar),* 150, *emoidazu laztan bat urten orduco emendi,* 194. Hay, sin embargo, otro empleo en la p. 90, con el valor que me es familiar: *Tò, tò bat esan orduco, enzuten dau* 'esan bezain laster / sarri, tan pronto como se le dice (al perro)', que nada oye, claro está, antes de que se le diga.

-ORI está presente como artículo, o al menos como muestra residual de su antiguo uso como tal en la p. 153: *Erdu bata ta bestiori escaratzera,* 'el uno y el otro', dirigiéndose a Joanis y Chorgori. La

semejanza con un pasaje de Dechepare, E ii, que llevo citado varias veces esta temporada, es inconfundible: *Ez bat ori ahalduquet ezetare vercia,* para el cual puede verse ahora el comentario a 4, 21, en la reciente edición de Patxi Altuna, Bilbao 1980, p. 136. Aunque lo usual es ya el tipo representado por *bata garbija, bestia tremesa,* etc., cf., además, *batorrec banderac artubaz, ta bestioc bere lagun izan ezquero aimbeste esetsaldi edo batallatan,* del discurso de Germánico a las legiones sublevadas tomado de Tácito, 209.

Ospetsu, 43, está tomado a mala parte, aunque no aparezca así 222
en Azkue, a diferencia de *ospe: bat eguitia guizon ospetsu, burrucari, ondatzalle, alper, ta baldanacaz.* Le sucede lo que al adjetivo inglés *notorious* y baste con recordar, ya que no es mal momento para la evocación, el título de un conocido film de Hitchcock. Lo mismo ocurre con *ospe,* p. 92, escrito con *z* en el texto impreso (se me pasó cotejarlo con el ms.): *Eztozu enzungo nire echian biraoric, ez baralla, ozpe, atralaca, ta isquibiduric*. Azkue, que traslada y traduce este ejemplo, insiste con toda razón en el componente 'ruido, alboroto' de su valor, que más bien confirmaría la relación etimológica con *hots* 'ruido, sonido' en que más de uno ha pensado, que es fundamental en este uso vizcaíno del simple (aunque no quizá refractario a la descomposición) y del derivado. Zelaieta, por descuido, da s.u. *ospe* un pasaje cuya relación con esta palabra sólo podría buscarse en la presencia de *icen andico* 'famoso, de mucho renombre'. El texto de la p. 92 sólo se menciona bajo *ozpe.* En la p. 202, traducción de Quinto Curcio, hay, de todos modos, *Derichat danzudala arerijuen escu-burdinen ospè ta barallia.*

Ote, p. 159, en boca del guipuzcoano. Es seguro que hay que leer *aituco,* como hace Zelaieta, aunque impreso y manuscrito atestigüen *aitudo.*

Uste uste baguian, 112, 'sin previo aviso, sin que nadie lo esperara'. Podría pensarse que la repetición, aunque ya aparezca en el ms., fuera una diplografía, porque ya había aparecido poco antes en la p. 104: *ta bai nor edo nor baletor gueurera uste uste baguian.*

* * *

Estas notas se han puesto a discurrir sin rumbo fijo, a manera de meandro, de tal manera que no estará fuera de lugar el darles remate con unas observaciones de carácter gramatical, no ya léxico.

A propósito, en primer lugar, de las restricciones que limitan muy severamente las posibilidades de empleo de oraciones de relativo con *-en* (que para algunos serían *las* oraciones vascas de relativo), estudiadas por R. de Rijk en una tesis doctoral que todavía sigue inédita, cabe señalar que también en Moguel, p. 218, ocurre con toda naturalidad, en la anécdota del maestro de Falerios contada según Livio, esta construcción: *Aguindu eban bada billostu eguijela escola maisu billautzar à, ta... eruan eguijela mutilchu aec aurrian, atera cituban errira,* es decir, 'que le llevaran a la población de donde, de la cual, los había sacado'.

223 Esta construcción, que ya Leizarraga empleó (aunque alternando con *nondik... bait-* en un pasaje paralelo), demostraría, si fuera menester, una vez más, que el *main system* de Rijk, el menos restrictivo, es el que se documenta, yo diría que sin limitaciones dignas de mención, en la lengua literaria de cualquier dialecto.

Pero ya no recurre a ella, y esto también concuerda con la presentación de Rijk, cuando el sufijo subyacente no es *-en, -(e)ra* o *-(e)tik,* sino *-(e)raño,* como demuestra el ejemplo de la p. 119: *guazan orain urrengo olara, noraño daucagun ordu beteco vidia* 'vámonos ahora a la ferrería próxima, hasta la cual tenemos una hora de camino'. No sé lo que pensarán otros, pero a mí me parece que la alternativa *(guazan orain ordu beteco vidia daucagun olara)* sería agramatical, más que torpe. Y no me atrevo a afirmar que la aceptabilidad fuera mayor si se cambiara *-ra* por *-raño* en el «antecedente»: *guazan orain ordu beteco vidia daucagun olaraño*. En todo caso, no sería menor.

Presento a la consideración del lector, antes de terminar, una conjunción de oraciones que se me figura un tanto anómala. Hablo de las palabras, p. 168, que Maisu Juan dirige al de Baigorri: *Baigorricuac ots eguiten ebeen, ta euqueezan gaistotzat,* lit. 'los de Baigorri hacían ruido y los tenían por malos'. Esto, como es fácil de ver, atenta contra la regla que se ha sentado últimamente, según la cual la interpretación normal de *etorri da eta eraman du,* al igual que la de *eraman du eta etorri da* es que, a pesar de la diferencia de casos superficiales, el que viene es el mismo que lo lleva y el que lo lleva es el mismo que viene, mientras que en *PAb*, por decirlo en la misma lengua, *Baigorrikoek egiten zuten hots eta beste zenbaitek zeuzkaten gaiztotzat Baigorrikoak.*

Tengo la impresión de que lo que aquí hace Moguel es claramente excepcional, apartado de una tendencia de la lengua que es

constante en el período de su historia que alcanzamos a conocer y que, aspecto que conviene subrayar, abarca a todas sus variedades. Esto está basado en el conocimiento intuitivo que creo tener de mi propio uso de la lengua, así como también en la persuasión, no quebrantada por los datos, de que el uso oral y escrito de otros no se aparta gran cosa del mío. Esto, que es algo demasiado sólido para que pueda quedarse en mera impresión, exige, sin embargo, un estudio detenido antes de que podamos considerarlo como una generalización provisionalmente válida.

Toda muestra aislada, por gráfica que sea, no es más que una muestra. Por ello no copiaré la larga serie de oraciones de la p. 215 en que el no expreso Catilina es, como en latín, sujeto de verbos intransitivos al igual que de transitivos, con los cuales de no sobreentenderse iría en ergativo. No me resisto, con todo, a copiar el final de la serie: *ta neure ustian atseguiñez ase ecinda dago Uri berau* [ésta, Roma, en que nos encontramos], *errebesau dabelaco, ta bota* 224
campora izurri ain donguia 'y, a mi parecer, está que no puede sentir el placer que debiera esta urbe, por haber vomitado y expulsado una peste tan funesta'. El zeugma une el expreso *Uri berau* con el tácito *Uri onec beronec,* ya que *errebesau* y *bota* exigen «sujeto» en ergativo. Y éste es el texto (estamos hablando en principio de cláusulas que se salen o pueden salirse de los límites de una oración, simple o compleja) que se ajusta a la pauta general vasca en lo que toca a referencias pronominales incluidas en el verbo auxiliar. El anterior, por el contrario, el de la p. 168, se desvía, con carácter excepcional, de ella. El lector no lo rechazará, pero su lectura puede producirle, dése o no cuenta de ello, una muy leve impresión de incomodidad, de algo que no marcha como era de esperar por la senda marcada por innumerables rodadas.

76

P. A. DE AÑIBARRO, *VOCES BASCONGADAS DIFERENCIALES DE BIZCAYA, GUIPÚZCOA Y NAVARRA,* [ED. L. VILLASANTE], BILBAO 1963

Fr. Luis Villasante, fecundo en obras de una calidad nada co- 105
mún entre nosotros, acaba de prestar otro señalado servicio a los estudios vascos con esta cuidada edición del diccionario manuscrito del Padre Añibarro. A juzgar por un examen rápido del libro el ms., que tuve ocasión de estudiar detenidamente por la amabilidad del propio Padre Villasante, ha sido reproducido con una escrupulosa minuciosidad que queda como alto ejemplo para trabajos análogos que se puedan emprender en el futuro.

La introducción de Villasante es tan rica en noticias sobre el autor, su época y el carácter de este vocabulario como atinada en los juicios. «Hace ya algunos años que preparamos la presente edición —nos dice—, convencidos de que una de las tareas más urgentes en el campo de los estudios vascos es el dar a luz en ediciones fieles y exactas las fuentes de los siglos pasados que aún yacen inéditas». Y, en efecto, ahí señala con mano firme una de las deficiencias más dolorosas que padecemos, deficiencia por la que tantas veces tenemos que apoyarnos en opiniones subjetivas y por ello deleznables en lugar de fundar nuestro trabajo en la roca viva de la documentación de primera mano.

El valor que este vocabulario tiene para el conocimiento del léxico vasco es muy grande. Como se sabe, el gran problema de la

---

BAP 19 (1963), 105-108; *SHLV* I, pp. 411-413. Reseña de Pedro Antonio de Añibarro, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra,* con una introducción por Fr. Luis Villasante, OFM, Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963.

lexicografía vasca es la obra del Padre Larramendi, cuyas indicaciones, a causa del amplio margen que concedió a la inventiva cuando la información le faltaba, no se sabe cómo valorar muchas veces. Es cierto que Azkue procedió a principios de este siglo a una revisión crítica, pero esta revisión, según he indicado en otro lugar (véase *Euskera* 6, 1961, pp. 13 ss.)[a] es insuficiente por exceso a la vez que por defecto. En efecto, puede demostrarse en más de una ocasión que voces de Larramendi a las que Azkue no dio entrada en su *Diccionario,* sin duda por creerlas manufacturadas por el jesuita, son totalmente auténticas, como acreditadas en fuentes anteriores y por lo tanto independientes de él.

Es cierto que tal prueba falta muy a menudo, y que en ese caso nos inclinamos a creerlas espurias. Pero, si las probabilidades se inclinan decididamente a favor de un juicio de esa clase, no debemos olvidar que probabilidad no es certeza. Esto he podido comprobarlo en una ocasión por lo menos en mi propio daño. Al hacer en esta revista la reseña de un trabajo de J. Hubschmid *(⟦BAP⟧* 17, 1961, ⟦355-360⟧ p. 358),[b] declaré que el vocablo *kaudan(a)* «madroño», no recogido por cierto por Añibarro, «es extremadamente sospe-
106 choso, puesto que no hay testimonio independiente que lo corrobore». Sin embargo, no hace mucho tiempo que he sabido, no sin sorpresa, de boca de mi buen amigo Fernando Artola, que *kaudan* o *kaudana* con ese valor es de uso corriente en Fuenterrabía.

Azkue pecó por defecto cuando, al cerrar con ostentación todas las puertas del diccionario al peligroso Larramendi, le dejó varios portillos mal atrancados por los cuales éste pudo colarse, aunque fuera bajo muy distintos disfraces que le hacen difícil de reconocer. Estos disfraces o pseudónimos se llaman, por ejemplo, Añibarro, Iztueta, Hervás y Panduro, Humboldt, Harriet, el mismo Haraneder retocado por Harriet, etc., etc., además de varios mss. mal identificados.

Incluso se diría que la influencia o el contagio de Larramendi alcanzó ya a su contemporáneo Etcheberri, el de Sara. En las *Obras* de éste puede leerse, en efecto, en la p. 93: «Baina deitcen tut Minervaren dosteta ezti, eta canta-*alosien* bidez». Y, más adelante, en la p. 123, el lat. *Musa* se traduce por *Alosia,* y *Musae* por *Alosiac,* lo cual nos conduce al Diccionario trilingüe: «Harmonía, *alosia, boza-*

---

[a] «Euskal-iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», 7-22. [b] «Substratprobleme...», *Vox romanica* 19 (1960), 124-179, 245-299.

roquia. Lat. Harmonia». Es poco probable que ambos testimonios sean independientes entre sí, y sólo nos inclinaríamos por la prioridad de Etcheberri, poco dado a la verbifactura, si halláramos corroboración en otra fuente, popular o literaria.

Volviendo otra vez a Añibarro después de esta digresión, el Padre Villasante muestra muy bien su dependencia de Larramendi, sin que esto quite nada a su profundo conocimiento del léxico vasco. Queda también perfectamente en claro en la introducción que el propósito de Añibarro estaba muy lejos de ser el de Azkue, por ejemplo, por lo que sería injusto acusarle de no haber hecho algo que no entraba en sus intenciones. El tipo de lengua al que Añibarro vierte las voces castellanas es un lenguaje que hoy llamaríamos literario, es decir, el lenguaje escrito y el lenguaje de la predicación, y el hecho de que la finalidad última fuera de orden religioso en nada empece esto. Con todo, a causa de su preocupación por la extensión de los términos, por lo que había de diferencial en el léxico, Añibarro resulta un claro precedente de Azkue, de la dialectología y de la geografía lingüística modernas. Uno de los grandes méritos de Larramendi, mérito innegable y no siempre reconocido, es que fue el gran impulsor, el despertador de vocaciones en orden a la lengua, tanto en cuanto a su cultivo literario como en cuanto a su conocimiento científico.

En esta línea del interés por los dialectos vascos Añibarro se sitúa a continuación del Padre Araquistain, autor de unos preciosos *Suplementos* al *Diccionario trilingüe* y al lado del contemporáneo que compuso el llamado «ms. de Ochandiano», acaso el Padre Zabala, sobre el cual puede verse ahora la nota del Hermano Valentín Berriochoa, aparecida en esta revista *(⟦BAP⟧* 18, 1962, 80-82).[c]

Me parece altamente probable que este ms. y el del Padre Añibarro que acaba de ver la luz guarden estrecha relación entre sí. El ms. desde luego ha tomado mucho de Añibarro, mucho y con mención expresa de su nombre, por lo que sólo queda por averiguar si las *Voces bascongadas* dependen a su vez de aquél.

Limitándonos al examen del apéndice «Las voces que faltan en el diccionario bascongado mío»), p. 178, hay varias palabras que se 107
repiten en la primera sección («Voces y frases bascongadas oídas en el Señorío de Vizcaya»), pp. 1 ss., del ms. de Ochandiano: *lloquia,* la sien (p. 1), e *irriquitua,* resquicio, rendija (p. 5), por lo menos. Pero

[c] «El *Manuscrito de Ochandiano* de la Biblioteca Julio de Urquijo».

parecen más probativas las últimas voces incluidas por Añibarro, ya que están sin traducción. De ellas encuentro en el ms.: *arta-capacha,* la hoja del maíz (p. 6), *bururdia,* plumón (p. 5, escrito *plumeon),* y *eche-yupua,* el sostén de la casa (p. 23). Sobre esta palabra compuesta, cuyo segundo elemento es evidentemente igual al antiguo *jopu* «siervo, criado», véase mi nota en *Egan* 1962, pp. 298 s.[d] Además, según Azkue *gaurkiz* «ya, en llegando a esto» aparece en el ms. aunque yo no he acertado a hallarlo: incluye también, con un signo de interrogación, *gaurkiskon* «en seguida», que parece emparentado, si es genuino. Es curiosa, sea dicho de paso, la coincidencia del sufijo de *gaurkiz* (Añibarro, por sus vacilaciones, lo mismo que el Padre Zabala, dan muestras claras de que la distinción *s* / *z* era en ellos adquirida tardíamente) con el del adverbio *equix,* documentado sólo en *RS* 331, «de aquí adelante». Si no fuera temerario, sugeriría, en respuesta a una cuestión que planteó K. Bouda, que ambos adverbios pueden estar formados por medio de un mismo sufijo, a partir de *gaur,* originariamente «esta noche», y de *egu(n)* «hodie, heute»: cf. oriental *ek(h)i* «sol», occidental *eguzki.*

En cuanto a *erreszqui* «bien puedes» *(sz* indica, claro está, la vacilación en cuanto a la sibilante que corresponde, lo mismo que en *szasztamarra),* cf. *«bien podrás hacer esto, pero...:* erresqui egingo dozu, baña...». La palabra vizcaína, con su traducción, da probablemente razón de una voz difícil, por las variaciones en la grafía, de Micoleta: *«Ya dago ondo vrau, erasti bustidite berori.* Ya está buena esta agua bien se puede V.m. lauar» (f. 12 v.), *«Maya ymini-ric dago, erasti xarri dites seure mesedeoc almorzetan.* La messa está puesta bien pueden Vms. sentarse a almorçar», *«Errasti xandayz yzal baga.* Bien puede Vm. comer sin asco» (f. 13 v.), *«Ori errasti guey emon dite xatecoa ta es almorçua.* Essa ya se llamara comida y no almuerço». Cf. vizc. *errezki* «seguramente», «sin falta» (adición manuscrita), según Azkue.

Puesto que esto, de reseña de un libro, se ha convertido en comentarios en torno a un libro, permítaseme que, apartándome una vez más del camino recto, me refiera a un artículo del Padre Villasante sobre este diccionario, publicado recientemente en la revista *Aránzazu:* «Aita Añibarro eta bere euskal iztegia», 43 (1963), 150-152. En él alude a las razones que se suelen dar para explicar, como también yo lo he hecho al menos implícitamente, que tantas obras

---

[d] *«[jopu, probestu, merio, amabi,* etab.]», 298-302.

vascas se hayan publicado muy tarde o no hayan llegado nunca a publicarse. Las razones suelen ser esencialmente negativas (desidia, falta de preocupaciones culturales), pero esto, como indica el Padre Villasante, puede no ser enteramente cierto. Su posición, si no es desmesurado *paruis componere magna,* parece casi un eco de las palabras de Luis Gil en su apasionante *Censura en el mundo antiguo,* Madrid 1961, p. 14: «En una palabra, se daban razones positivas del salvamento de los monumentos literarios griegos y latinos, y meramente negativas de su pérdida». El tema de la censura entre nosotros en los siglos XVIII y primer tercio del XIX, que estaba al parecer en manos del Corregimiento, según un comentario publicado por el Padre Donostia que cité en *Historia de la literatura* 108
vasca, ⟦Madrid⟧, pp. 122 s., tendría que ser considerado con mayor atención que hasta ahora.

Me es muy grato escapar, en busca de consuelo, de este motivo de melancólica meditación a la merecida mención de la Caja de Ahorros Vizcaína que, al costear con generosidad la publicación de este diccionario, ha sabido reconocer con los hechos el valor de los bienes que no se pueden trocar por moneda contante y sonante.

77

MÁS SOBRE EL MANUSCRITO DE OCHANDIANO

En la nota precedente,[a] la tenacidad y el tino de un buen in- 82
vestigador han llevado al Hermano Valentín Berriochoa a formular una hipótesis que, como se verá, es absolutamente correcta. Ahora sabemos con certeza el paradero actual de un ms. que es una de las fuentes importantes del Diccionario de Azkue y podemos además pensar, con una razonable probabilidad de acertar, que su autor o colector no es otro que el P. Zabala.

Esta última cuestión la dejo para otra ocasión. Para la identificación del ms. me he limitado a buscar en él algunas palabras o frases que Azkue apoya con su testimonio, y las he hallado sin excepción alguna. Valgan de muestra, p. ej.:

enda, 2.º hebra; ms., p. 3, *endea,* hebra.
erayoki, sien; ms. p. 1, *eraiyoquia,* la sien.
iduruntzi, viernes santo; ms. p. 1, *iduruncia, idulencia,* viernes santo.
kirrimen, fiel; ms. p. 347, *kirrimena* y *crimena,* fino, puntual (persona).
lloki, sien; ms. p. 1, *lloquia,* la sien.

Alguna vez Azkue lo cita como *B-ms,* sin otra especificación:

amabargo, 2.º mujer desaliñada, descuidada; ms. p. 3, *amabargoa,* cerdito pequeño, dícese por desprecio a la mujer descuidada.

BAP 18 (1962), 82-83.

[a] «El *Manuscrito de Ochandiano,* de la Biblioteca Julio de Urquijo», *BAP* 18 (1962), 80-82.

Todavía más. En las adiciones manuscritas que lleva el ejemplar del Diccionario que Azkue manejaba hay nuevas y abundantes referencias a nuestra fuente, y esta vez con indicación de página. Todas las que he comprobado coinciden con el ms. de la Biblioteca de Urquijo:

afal-domeka; ms. p. 345, *afal Domeca,* Domina *[sic]* 4.ª de Cuaresma.

eskarituten natxako; ms. p. 347, *escarituten nachaco,* le pido (nota la conjugación).

83 *eske nazana,* lo que pido; ms. p. 228, *eske nazana,* lo que os pido.

etxe utsa arra utsa, txakur argala ardi utsa; ms. p. 81 *etse utsa arrautsa, chacur argala ardi utsa.*

galdua ta gordea erdi bana; ms. p. 38, tratua ona izateco *galdua* ta *gordea* erdi bana izan bear dira, las pérdidas y ganancias, a medias.

Lo que precede sobra ya como demostración, teniendo en cuenta que la lista de coincidencias puede ampliarse indefinidamente.

78

IZTUETA, TESTIGO POLÍTICO DE SU ÉPOCA

1. Me propongo examinar brevemente algunos aspectos del pen- 167
samiento político de Juan Ignacio de Iztueta (1767-1845). Para ello me valdré en primer lugar de su *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia,* San Sebastián 1847, libro póstumo escrito a lo que dicen en los últimos años de su vida, aunque es probable que ya lo viniera preparando desde mucho tiempo atrás. Se ha dicho, y yo mismo lo he repetido, que su interés mayor, casi único, reside en lo que el autor nos refiere, por haberlo vivido, sobre cosas del país: bersolaris, danzas, música, juegos o costumbres.[1] Vendría a ser así un complemento de su obra anterior de 1824-1826. Si lo leemos con otros ojos, sin embargo, Iztueta no es tan sólo, aunque también sea esto, un piadoso coleccionista de reliquias. Parece, en efecto, evidente que, por lo que dice y por lo mucho que calla en esta especie de testamento, Iztueta se proponía influir entonces y más adelante en la vida pública guipuzcoana, como conservador y como reformista.

Algunas razones justifican, a mi entender, esta elección. No son tantos, en efecto, los prosistas seglares que hayan tratado en lengua vasca de temas no religiosos. Esto es, además, deliberado, como se verá más adelante, no un reverente tributo que se rinde por patrio-

---

Euskal Herria (1789-1850). Actes du colloque international d'études basques (Bordeaux, 3-5 mai 1973), Bayonne, Société des Amis du Musée Basque, 1978, pp. 167-179; *PT,* pp. 349-361. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

[1] Cf., p. ej., Fausto Arocena, *Diccionario biográfico vasco. I. Guipúzcoa,* San Sebastián 1963, núm. 725.

tismo a la lengua materna: Iztueta quería llegar a un determinado sector de opinión,[2] al igual que Larramendi cuando cambió de lengua en un par de pasajes de su *Corografía,* aunque la intención críp-
168 tica sea mucho más clara en el jesuita. Por esto mismo, por la lengua en que está escrito, el último libro de Iztueta no ha existido ni existe para muchos de los que se han ocupado y se ocupan de cuestiones que se relacionan estrechamente con él.[3] Hay en nuestro mundo una especialización *à rebours,* cada vez mayor desgraciadamente, que no se reduce a las lenguas, pero afecta también a éstas: hay demasiada gente que pretende ignorar, con tranquila desvergüenza, textos escritos en un idioma que no le es inmediatamente accesible.

Queda, por último, la razón más importante: Iztueta es un eslabón que su modestia no hace despreciable en un momento decisivo de la historia, tan mal conocida, del pensamiento político vasco. Iztueta escribe después de 1839, y es plenamente consciente de ello, por lo cual tiene que ser tenido en cuenta para comprender esa larga y confusa evolución que lleva del foralismo al fuerismo y, por último, al autonomismo o al nacionalismo. Se olvida, en efecto, demasiado a menudo que una revolución (la de 1789, por darle una fecha) no cambia solamente instituciones, además de la posición de algunas cabezas: cambia también conceptos y denominaciones. Aquellos, pues, que antes y después estaban en lo fundamental, con las variantes que se quiera, en favor de las mismas cosas no podían defenderlas con los mismos términos ni con

---

[2] Otra cosa es que lo consiguiera. En cambio, su primer libro, *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia,* ⟦San Sebastián 1824⟧, alcanzó gran renombre, incluso en países lejanos.

[3] En un artículo reciente de Francisco Cantera, «Las juderías medievales en el País Vasco», *Sefarad* 31 (1971), 265-317, se toma de Iztueta un pasaje en castellano como testimonio adicional del empeño que se ha puesto en negar que los judíos moraran entre nosotros. Pero Iztueta se limitó a transcribir un texto del *Eragolaburren utsbetandea,* o sea, conforme al glosario que cierra su *Condaira,* del *Suplemento de los cronicones.* Más exactamente el pasaje está copiado de la cita que del «Suplemento de los corónicos de Jacobo Filipo Bergomés» hace trescientos años antes Juan Martínez de Zaldibia, *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas,* pp. 25 s. de la ed. de F. Arocena, San Sebastián 1944. En realidad, mientras Iztueta se muestra muy comedido con respecto a los judíos, no se cansa de amontonar adjetivos denigrantes, que no están en Zaldibia, sobre árabes y moros: *beltzac, itsusiac, billau nazcagarriac,* etc.

los mismos argumentos:[4] las nuevas armas no pueden ser cargadas con las antiguas municiones. Hay un *décalage* manifiesto entre hechos y palabras, entre lo que se siente y lo que se dice, en un período de la historia vasca que va por lo menos de 1793 hasta 1880, como natural consecuencia del hecho de que faltara entonces en el país, y falte todavía hoy, una minoría capaz de pensar sistemáticamente y de expresar articuladamente su pensamiento a un cierto nivel. No creo que el intelectual más o menos puro sirva para todo; pienso, sin embargo, que cualquier país necesita poseer, al igual que le son indispensables muchas otras gentes, de algunas personas con la agilidad mental y el instrumental conceptual precisos para comprender nuevas situaciones y hacerles frente con fórmulas programáticas coherentes. La fuerza no está ahí, ya que el pensa- 169
miento es incapaz de mover nada. Está en otra parte, más abajo si se quiere, pero esa fuerza debe ser encauzada y dirigida hacia fines concretos, si ha de ser eficaz.

2. Bastará con presentar ahora tan solamente aquellos rasgos de la personalidad de Iztueta que sean necesarios para comprender su obra y su postura. Acaso haya sido Fausto Arocena el primero en apuntar a su ambigüedad, presente ya en el apodo ambivalente de «Txuri» con que fue conocido en vida, ambigüedad que, en un sentido más noble, es también complejidad. Angel Irigaray publicó la carta del cuáquero navarro *(contradictio in adiecto* más que barojiana) Usoz[5] que dejaba planteado con toda claridad el problema del *casier judiciaire* del zaldibiarra. Su obra nos es mejor conocida, gracias sobre todo a su paisano José Garmendia,[6] y Jesús Elosegui ha hecho mucha luz en cuanto a su vida.[7] Ya no puede caber duda alguna: nuestro hombre estuvo preso tanto por causas criminales,

---

[4] No es una casualidad que *El señorío de Vizcaya,* Madrid 1963, de Francisco Elías de Tejada, acaso el más autorizado expositor del pensamiento de los apologistas tradicionales, lleve como coletilla *hasta 1812.*

[5] Fue publicada por Angel Irigaray en su reseña de *Amasei seme Euskalerriko* de Jon Echaide, en *BAP* 14 (1958), 278-281. El breve pasaje que no apareció no tiene importancia, ahora que es de notoriedad pública el nombre del presbítero Luis Gonzaga Ignacio Isidro Xavier María Nepomuceno San Juan y Cardaveraz, de quien fue ama María Concepción de Bengoechea.

[6] Me limitaré aquí a su libro *Obras inéditas de Iztueta,* Bilbao 1968.

[7] En dos artículos publicados en *BAP:* «Algo sobre la prisión sufrida por J. I. de Iztueta», 24 (1968), 57-59, e «Iztueta, preso en Guipúzcoa y Logroño (1801-1807)», 27 (1971), 19-46. Véase también su libro *Juan Ignacio de Iztueta Echeberria (1767-1845),* San Sebastián 1969.

requerido por la Chancillería de Valladolid,[8] como por razones religiosas, bajo la siniestra jurisdicción de la Inquisición de Logroño. Y, cosa que vale la pena de subrayar, sus dificultades comenzaron en 1801, cuando Iztueta tenía ya 33 o 34 años: no se trata, pues, de pecadillos de la primera juventud.

Como no se trata de expedir certificados de buena conducta, me limitaré a señalar que Iztueta, aparte de dar muestras de una cierta falta de respeto por las leyes vigentes en materia de propiedad (falta de respeto que tuvo larga vigencia, a juzgar por diversos testimonios, en el camino de Francia a Castilla), sentía una inclinación normal, de acuerdo con la opinión mayoritaria, por el otro sexo, aunque acaso esa inclinación fuera en él más irrefrenable que en la mayoría de los varones. Tampoco voy a tratar de determinar hasta qué punto fue sincera o interesada su impiedad primera, expresada en varias «proposiciones»[9] de cuya autenticidad de fondo apenas cabe dudar, o la religiosidad, que se puede apoyar en textos explícitos aunque es-
170 casos,[10] de sus últimos años. Estamos, en todo caso, ante alguien que puede muy bien comprender que es posible vivir sin estar aferrado a la roca inquebrantable de la fe y del dogma católicos.

Para él, 1808, fecha que coincide casi con el final de sus procesos, debió de ser un año providencial. Gracias al violento cambio de las circunstancias, Iztueta pudo abrirse camino, como laboriosa e inteligente hormiga, hasta llegar a convertirse en modelo ejemplar de ciudadano honrado y sostén de las buenas costumbres del país. Se trata, de cualquier modo, de una notable proeza. Son muchos, escritores o no, los que, por diferentes causas, han sufrido prisión, breve o larga; muy pocos, por el contrario, los que después, sin que mediara una revolución, han llegado a ser alcaides, alias directores, de la cárcel del Corregimiento o de otra alguna. Esto no me parece que demuestre su hipocresía (ciertos hechos, por mucho que disimulara y ocultara, no podían ser desconocidos para sus coetáneos), sino más bien su paciente flexibilidad y capacidad de adaptación.

---

[8] Parece, sin embargo, que fue un hermano más joven, Francisco, de cuya suerte nada se sabe, el que era buscado en primer lugar.

[9] Una de ellas parece eco de Eclesiastés 3, 20 s., obra que posiblemente nunca llegó a leer.

[10] En las pp. 240 y 377 repite que nuestra vida en este mundo no es más que ilusión («mundu negargarri iduripen utsa baizic ez dan onetatic, mundu iduripentsu onetan»), opinión nada sorprendente en un anciano que ya la ha dejado atrás.

3. Sea de esto lo que fuere, se diría que Iztueta, desengañado por la experiencia, se decidió a marchar en adelante por la senda de la discreción y de la prudencia. Por inclinación y por necesidad tuvo que mezclar y confundir hilos y pistas, aunque su espíritu juguetón le llevara más de una vez a apuntarlas, como si quisiera jugar con fuego. Con una admirable economía de medios, sabe sin mentir silenciar lo que le conviene y sugerir al lector interpretaciones tan obvias como descaminadas de lo que dice. La solemnidad de tono que adopta a menudo suena a tan auténtico que se hace difícil sospechar que oculte ironía alguna.

Así, al cabo de los años, el hombre de vida en un tiempo escandalosa llegó a ser tomado casi como el prototipo de las virtudes tradicionales; el impío (más en el sentido de los *libertins* franceses del XVII que en el de los ilustrados del XVIII) pudo ser invocado sin reparos por las más firmes columnas de la ortodoxia. Falta lo más gracioso, como ha señalado Elosegui: el apologista de las viejas melodías del país compuso su famoso poema a Conchesi sobre un aire que nada tenía de vasco.

La pobreza de Iztueta y la de su familia parecen haber sido muy exageradas. Presumía de sus pocas letras, como otros de sus muchas, pero también esto tiene que ser matizado: en los procesos, tan pronto se declaraba marraguero de profesión como maestro de primeras letras. Para empezar, escribía muy bien, en el sentido material de la palabra. Se confiesa mal conocedor del castellano, pero fue capaz de dar una conferencia en esa lengua (como pudo, añade modestamente)[11] en casa de don Vicente de Vinuesa. Según Lécluse, 171
entendía el francés escrito. Y, aunque Garmendia duda, a propósito de los únicos versos en castellano que incluye entre los inéditos, de que Iztueta «conociera a fondo la métrica» de esa lengua,[12] yo no les encuentro mayor torpeza.

4. Después de esta introducción necesaria e insuficiente, tomaré como punto de partida dos afirmaciones que se han hecho sobre la última obra de Iztueta. En primer lugar, que depende casi ex-

---

[11] P. 231: «nere erdara mordolloan al-nuben moduric oberenean». Supongo que el ms. decía *al-neban.*

[12] Valdría la pena, de todos modos, de ver el original. Ese *erótico* duende, por ejemplo, ¿no será a fin de cuentas un duende *crítico?* Sea de esto lo que fuere, nuestro autor sabía mucho más de métrica castellana que el bachiller Zaldibia de la latina, si es que el *carmen ad Apollinem* que cierra la dedicatoria salió de su minerva.

clusivamente de la *Suma* del bachiller Zaldibia por lo que hace a lo propiamente histórico, es decir, al largo relato de batallas, refriegas y combates singulares. En segundo, que constituye como historia un «insigne monumento de candor», según palabras de Carmelo de Echegaray que tuve la desgracia de hacer mías.

Es cierto, desde luego, que nuestro autor, que nunca pretendió poseer un conocimiento directo de las fuentes medievales y mucho menos de las clásicas, tomó como pauta la narración de Zaldibia. No sin valerse también de otras fuentes, algunas de las cuales están puntualizadas en su libro.[13] Pero Zaldibia, por su muerte necesariamente prematura, le dejó reducido a tocar de oído, sin acompañamiento, a partir del último cuarto del siglo XVI. Esto era simple cuando se trataba de contar el asedio de Fuenterrabía o de cantar el valor, más que la pericia o la fortuna, del marino Antonio de Oquendo. No tanto al exponer la entrada de los franceses en Guipúzcoa en 1719; menos todavía cuando había que explicar la guerra contra la Convención o la primera guerra carlista. Como se verá, Iztueta sabía arreglárselas con sus propios medios, aun sin contar con el apoyo del bachiller.

Además, es inexacto que Iztueta siguiera en lo anterior al tolosano, al menos que lo siguiera al pie de la letra, sin adiciones y sobre todo sin omisiones. Aunque no estuviera libre de «pasión nacional», Zaldibia, como hombre de su tiempo, intentó escribir una historia: su respeto por las fuentes, sobre todo clásicas, es patente, aunque no lo es menos que no acierta bien a distinguirlas de compiladores y comentaristas posteriores. El escrito de Iztueta, por el contrario, tiene, primero y ante todo, una intención política: ni lee latín ni cree ciegamente lo que se encuentra escrito en esa len-
172 gua. Zaldibia, como ya he dicho, le sirve de pauta, pero no está tan falto de recursos propios que no se crea autorizado a escribir entre líneas, cuando lo cree conveniente, o a borrar lo que encuentra escrito en éstas.

Entresaco un ejemplo, de entre innumerables otros, que muestra bien su habilidad en la técnica de la preterición. A la izquierda va el supuesto original y a la derecha la versión de Iztueta:

---

[13] Véase la lista de obras que poseía al morir en Garmendia, pp. 220-223. Lo que escribió sobre los hijos ilustres de Rentería (pp. 471 s.) y en especial sobre las obras del «renteriano» Cristóbal de Gamon parece suponer un conocimiento del ms. de Juan Ignacio de Gamon, no publicado hasta 1930.

los cuales vivían inmunes de sujeción, y no se contentando de defender su libertad, tentaban de señorear e imperar a los finítimos y comarcanos, fatigándolos con continuas incursiones.

Españaren ifarraldeco bazter chiqui onetan paquea oso betean bici ciraden Cantauritar Euscaldun garbi apurrac.

Basta con comparar entre sí ambos textos para llegar a la conclusión, confirmada por tantos otros lugares de su libro, de que Iztueta retórico es tan dado a la amplificación como Iztueta político lo es a la concisión. Partiendo de la equivalencia explícita en ambos autores *Kantauritar* = *Euskaldun,* Iztueta parafrasea el modelo hasta *sujeción,* y no quiere enterarse de lo que sigue. De igual manera, quien le tome como fuente única no llegará a saber en las pp. 373-377 que el duque de Berwick tomó San Sebastián: los franceses, por una vez, se volvieron a su país sin producir los acostumbrados destrozos y matanzas.[14] Su versión de la guerra con la Convención es exactamente opuesta a la que dio Godoy, por razones más personalmente interesadas: el desastre militar se debió, pese al valor y decisión de los tercios guipuzcoanos, a la incapacidad militar de Caro y de las tropas regulares a sus órdenes. Más adelante (pp. 505 s.) encontramos la biografía casi insuperable de Gaspar de Jauregui: se le menciona con encendido encomio, pero sólo como guerrillero durante la guerra de la Independencia. Se menciona, es verdad, que al morir en 1844 se hallaba elevado a la condición de mariscal de campo por sus altos hechos guerreros, pero se calla que entre éstos estaban incluidos los servicios que prestó a favor de Isabel II y en daño de don Carlos. Tiene razón Garmendia al sostener que no es Iztueta el ingenuo, sino los que hemos hablado de su ingenuidad.

5. También sería candoroso juzgarle como a un historiador. Tomó noticias de unos y de otros, añadió bastante de su propia cosecha, pero nunca se le pasó por la imaginación la idea de disipar por cuenta propia las brumas de nuestra historia. Lo que tomó, lo que añadió y lo que omitió es el resultado de una cuidadosa selección, hecha sin perder nunca de vista el blanco a que se apuntaba. Con toda cautela, Iztueta fue en su *Condaira* un apologista del pa-

---

[14] «Gueiagoco bague biurtu ciran Francesac beren toquira etor-aldi onetan, iñoiz bezalaco ausiabartza eta odol ishurteric eguin bague».

173 sado, tanto porque lo amaba apasionadamente como porque, como político, estaba mirando al futuro.

Su cautela no puede causar sorpresa: pocos deseos podía tener de reincidir a una edad avanzada en las mallas procesales, hechas de papel más fuerte que las rejas, que tan bien había tenido ocasión de conocer. Por otra parte, por poco inteligente que fuera —y nadie se ha negado a reconocerle esta cualidad—, lo que vio entre 1808 y 1813, y más adelante entre 1833 y 1839, sin contar las varias incidencias que se sucedieron entre la vuelta del Deseado y su muerte, tuvieron que bastar para convencerle que un interés indiscreto en la cosa pública puede ser más nocivo que las proposiciones blasfemas o la participación directa o indirecta en delitos contra la propiedad o contra las personas.

Iztueta tiene, pues, que ser elíptico por necesidad. Lo rotundo de sus afirmaciones ha hecho olvidar lo mucho que calla y la pompa de su estilo ha encubierto la socarrona crítica de muchos pasajes.[15] Es también visible que, por carácter y por años, se sentía inclinado a la moderación: aunque esto defraudara a Usoz, no tenía intención alguna de convertirse en protagonista de una tragedia, ni siquiera si ésta alcanzaba la dignidad literaria de *Die Räuber.* Nunca parece haber sido ni un absolutista convencido ni un católico fanático. Aquí se halla posiblemente una de las raíces de la querella que le enfrentó, so pretexto de la traducción del pasaje púnico del *Poenulus,* con fray Bartolomé de Santa Teresa,[16] querella en la que ambos contaron con otros apoyos. No se hace demasiadas ilusiones sobre la estabilidad de las instituciones humanas en este mundo que sólo es ilusión: no hay hegemonía ni grandeza, por brillante que sea, nos dice en la p. 377, que dure sin interrupción doscientos años seguidos. La revolución francesa fue ciertamente espantosa, pero a él no le parece mal que las autoridades guipuzcoanas negociaran con los ocupantes a fin de proteger los Fueros de la provincia. ¿Cómo

---

[15] Lo hiperbólico del elogio, entreverado de puyas, que dedica a Maroto (pp. 419 s.) parece un buen ejemplo de lo que digo.

[16] Cf. Lino de Aquesolo, «Fray Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado», BAP* 24 (1968), 357-376, donde la ideología de éste aparece con toda la nitidez deseable. Creo que Aquesolo, pp. 364 s., no anda del todo acertado al atribuir al carmelita una preocupación por los estudios universitarios en el país: *facultad* significaba sencillamente «ciencia o arte», como cuando Larramendi habla de *voces facultativas* o técnicas, y nada tiene que ver con el nivel de la enseñanza.

iba a parecerle mal, si termina el capítulo con la transcripción del tratado de paz suscrito por Su Majestad Católica en 1795 con los revolucionarios?[17]

Le faltaba interés y fe para mezclarse en pleitos dinásticos. Nuestro «amado y amable rey Carlos IV» dejó, de buena o mala gana *(gogoz edo gogo bague,* p. 403), la corona y el poder a Fernando, su pri- 174
mogénito. Al morir éste (de su vida, desde que regresa de Francia, nada tiene que decir Iztueta), el pueblo y el ejército español se dividen, mitad y mitad, unos por Isabel y otros por Carlos. ¿Cómo va a tratar de decidir de parte de quién estaba la razón quien entiende tanto de leyes de sucesión como un ciego de colores? Pero no es éste motivo suficiente para silenciar las hazañas del guipuzcoano Zumalacarregui, cuyo genio militar es reconocido por todo el mundo.[18]

6. Sobra añadir que Iztueta no era carlista en los últimos años de su vida y lo más probable es que nunca lo hubiera sido: esto está tan claro como el hecho de que era y había sido fuerista. La interesada equivalencia *fuerista, carlista,* inventada y repetida por los de San Sebastián,[19] que por un capricho de la historia parece haber sido el modelo métrico del *euskaldun, fededun* de tiempos más recientes, falla en su caso lo mismo que falla en el de tantos otros. Arraigado en la provincia y en San Sebastián, tenía relaciones en una y otra parte, lo mismo que su amigo Iturriaga, aunque no estaba tan ligado personalmente como éste a la oligarquía mercantil donostiarra, y a su sucursal de Hernani. Uno y otro consideraban como fecha feliz el 25 de octubre de 1839,[20] merecedora de ser conmemorada año tras año. Lo que el padre J. I. Lasa escribió de Iturriaga[21] vale también para Iztueta: quiere Paz y Fueros como Muñagorri. Lo primero es la paz y la reconciliación, pero sin olvidar que los Fueros pueden correr peligro.

---

[17] Bien es verdad que ya no lo eran tanto: la muerte de Robespierre (p. 395) ahorró graves daños a Guipúzcoa.

[18] Aquí (p. 418) copia nuestro autor los conocidos versos *(Zumalaren izena eta haren omena,* etc.), escrito por «algún inteligente vasco de aquellas partes», que había leído en un periódico francés, como prueba de la reputación internacional de que ya gozaba en vida el de Ormaiztegui. Es curiosa esta coincidencia con Chaho.

[19] Fermín de Lasala, *Última etapa de la unidad nacional. Los fueros vascongados en 1876,* Madrid 1924, I, p. 169.

[20] P. 421: «egun gozo zori oneco au».

[21] «Agustín Pascual Iturriaga», *BAP* 20 (1964), 435-453.

Hay que puntualizar, sin embargo, que Iztueta fue un fuerista deliberada y exclusivamente guipuzcoano, el más exclusivo que conozco. Las *cosas cantábricas y guipuzcoanas* de Zaldibia quedaron en él en *guipuzcoanas* a secas. Mientras aquél habla *destas Provincias* (capítulos V y VI, en especial), es decir de Guipúzcoa y Vizcaya sobre todo, y llega a dedicar un capítulo a la batalla de Arrigorriaga, Iztueta sólo menciona el Señorío u otras regiones vascas cuando le fuerza la necesidad. Así en la p. 415 s., al explicar que la larga guerra carlista comenzó en Álava, Vizcaya y Guipúzcoa (en el texto vasco van por orden alfabético), pasó inmediatamente a Navarra y de ahí se extendió, aunque no con la misma intensidad,[22] a las provincias de toda España.

175 Presentaré una muestra de este exclusivismo. En el capítulo que dedica a los montes de la provincia (pp. 32 ss.), se nos advierte que ésta se encuentra murada en todo su contorno, tanto por tierra como por mar, por altas y empinadas montañas. Y estas cimas no la protegen y defienden solamente de Francia, sino también de Navarra, de Álava y del señorío de Vizcaya. Por las razones que sean, acaso por la misma facilidad con que la reciente guerra había franqueado esas barreras montañosas, Iztueta pensaba al parecer, ya que nunca da sus razones, que ese espléndido aislamiento era la mejor manera de salvaguardar las instituciones privativas de Guipúzcoa. Esto no se compadece muy bien, a nuestros ojos, con su insistencia en sostener que los guipuzcoanos son *euskaldunak* y que en esa condición, que no les es privativa, se encuentra, sin necesidad de más títulos, el origen, la justificación y el sostén de su autonomía. En esto el pensamiento de Iztueta, tan tributario en muchas materias del de Larramendi, se opone diametralmente a él: éste, en un pasaje no demasiado comentado de su *Corografía,*[23] exigía la unión *(elcarte)* de todos los vascos como condición previa para la defensa de lo propio, primero, y para mayores empresas, después.

7. Porque el fuerismo de nuestro autor, y éste es un aspecto en que su pensamiento se nos figura ahora contradictorio, es tan guipuzcoanista como lingüístico, y la lengua no era guipuzcoana, sino vasca. Varias veces ha aparecido en traducción el pasaje pertinente del prólogo de *Condaira,* p. vi: «Para mantener en pie los Fue-

---

[22] P. 416: «berotasun desberdiñarequin ta lañopean bederic».

[23] Lo copié, tomándolo de la 1.ª ed., en *Historia de la literatura vasca,* Madrid 1960, p. 100.

ros, el sostén más firme y el apoyo más seguro es la conservación de la lengua vasca, ya que aquéllos y ésta están entrelazados en un abrazo inextricable, hasta el punto de que no pueden separarse. Si muere la lengua vasca, no vivirán los Fueros, pero, si el vascuence vive, los Fueros renacerán». No se comprende bien a primera vista, o se comprende demasiado bien, qué relación hay entre la vida de una lengua y el mantenimiento de unas instituciones. Afortunadamente, por una vez, Iztueta siguió explicando su pensamiento sobre este punto.

«Quien ama los Fueros, debe amar el vascuence», añade como consecuencia obligada y aceptada. Ya no lo es tanto lo que sigue: «y quien ama el vascuence tiene que explicar en vascuence a los vascongados todas, absolutamente todas, las cosas que a ellos les atañen». Hay aquí, en primer lugar, una viva premonición de los peligros que amenazaban a la lengua, peligros de los que sólo algunas mentes claras y realmente preocupadas por su pervivencia podían o querían percatarse hacia 1840; más todavía que Iztueta, por su dedicación profesional a la enseñanza, su coetáneo y amigo Pascual Iturriaga.[24] O la lengua del país se convertía en un medio de cultura, al menos en una escala modesta, o estaba condenada a desaparecer, con 176
ayuda de la incuria propia y de la prevención ajena.[25] Tanto da que el «Trabajo sobre el método que se debiera seguir en las escuelas de primera enseñanza de esta región [sic, no "de esta provincia"], para enseñar el castellano»[26] sea suyo o copiado de Iturriaga.

Que lo hacía suyo nos lo prueba, entre otros textos, lo que dejó escrito en el prólogo sobre la aberración que supone que, mientras es obligado que los eclesiásticos con cura de almas en la provincia tengan que conocer su lengua, se permita sin protesta que maestros que no saben una palabra de ella se encarguen de las primeras letras y puedan imponer castigos a los niños por desconocer otra lengua que no han tenido ocasión de aprender.

La cuestión tiene otro aspecto, manifiesto para ojos de hoy, clara también para Iztueta, que lleva a creer que la desidia no era del todo

---

[24] Véase fray J. I. Lasa, «Iturriaga, adelantado de las artes pedagógicas sobre el vascuence», *BAP* 21 (1965), 185-196.

[25] Cf. *Condaira,* p. 231: «Beragaitic [sc. porque era de Madrid] uste izan neban lenengo artan, Euscararen etsai andiren bat zala, nola erdaldunic gueienac, ala izan oidiran».

[26] Garmendia, pp. 109-115.

desinteresada. Dentro de los estrechos límites de la provincia vivían, según sus cuentas, unas 120.000 personas, 100.000 de las cuales por lo menos no conocían otra lengua que el vascuence. Esto permitía que las minorías dominantes, mayorazgos rurales o comerciantes ciudadanos, pudieran gobernar en la práctica como si aquéllas no existieran y no tuvieran voz ni voto. Los homenajes (puro *lip service)* que se rendían a la lengua del país tendían, pues, a hermosear con bellas palabras la marginación real en que se mantenía a la mayoría de los guipuzcoanos. La intención confesada de Iztueta en su última obra fue, pues, antes que nada, el de incorporar a la vida pública de Guipúzcoa esta mayoría muda más que silenciosa, relatándole en su lengua cuál fue su pasado y cuál era su presente.[27]

8. Este empeño en adecuar la lengua a nuevas necesidades, cuya urgencia es sentida sobre todo por una minoría guipuzcoana e ilustrada,[28] es totalmente distinto del impulso que, nacido ante
177 todo de consideraciones inmediatas que miran a la formación religiosa del pueblo, mueven, por ejemplo, a un fray Bartolomé: esto nada tiene que ver con la admiración que muchos sentimos por éste, como escritor y como orador.[29] Este empeño trae consigo, además, ciertas consecuencias de orden lingüístico. Se tiende por nece-

---

[27] Recuérdese lo que dice, p. 239, sobre las costumbres en vigor entre los campesinos que nadie se cuida de encomiar por ser propias de *nekazaris* que sólo saben su lengua. Me inclino a pensar que la interpretación de Garmendia, p. 38, no es acertada. Iztueta sólo dice que será criticado, y criticado por sus paisanos mismos, por hablar de cosas de labradores en la lengua de éstos. Tampoco sugiere que él tuviera que solicitar la intervención del consejo de sesudos varones para arreglar sus dificultades prematrimoniales: él mismo se bastó y se sobró para ello. Lo que dice, no sugiere, es que él intervino, a título de sesudo varón, para arreglar dificultades ajenas.

[28] Entre ellos está Luis de Astigarraga, maestro de Segura, cuyas cartas a Iztueta pueden leerse en Garmendia, pp. 198 ss. Ulibarri, el herrador vascófilo de Abando, que por sus ideas políticas generales no andaba lejos de fray Bartolomé (si se descuenta lo que hay de pintoresco, por ser caritativos, en la personalidad de aquél), iba más lejos que los guipuzcoanos: proponía, entre otras cosas, establecer escuelas clandestinas para conservar el vascuence y ahuyentar el romance. Cf. Valentín Berriochoa, «Correspondencia de J. Y. de Iztueta y José Pablo de Ulibarri Galíndez», *BAP* (1961), 313-321.

[29] Lo que es común a fray Bartolomé y a Iztueta (éste parece no haber oído nunca el nombre de Guillermo de Humboldt) es su desinterés por cuestiones etimológicas o, en general, específicamente lingüísticas. Lo que Iztueta tiene que decir de la lengua, es por lo general, aunque tenga que magnificar su «pureza», razonable e inteligente.

sidad, al menos en intención, a formas supradialectales de la lengua o, más modestamente, al empleo de variedades dialectales completadas con aportaciones de dialectos vecinos. Así Iztueta, a pesar de su guipuzcoanismo, fue asiduo recolector de voces y frases vizcaínas —de ello da fe su diccionario manuscrito, aún inédito— y no desconocía, al menos indirectamente, el labortano. Tanto él como Iturriaga no pueden menos de hacer uso abundante de neologismos, que en aquel entonces tenían que ser de cuño larramendiano: en el fondo, es Larramendi el que mueve a Iturriaga y a Iztueta, como movió a Harriet al otro lado de la frontera.

Lo que sorprende en Iztueta, en su última obra más que en ninguna otra, es el cuidado con que ha tratado de emplear, con un acierto en conjunto indiscutible, una forma de lengua ajustada a una norma única, desde la primera página hasta la última.[30] Es inevitable así una cierta pérdida de frescura y de naturalidad, en comparación sobre todo con un fray Bartolomé, que emplea un vizcaíno de tinte muy local, aunque tampoco libre de neologismos. Pero, como he dicho, no había modo de remediar esto, si se buscaba otra cosa.

9. Queda por tocar la rivalidad, a menudo lucha abierta, entre los intereses de lo que geográficamente era la mayor parte de Guipúzcoa y los opuestos de la burguesía urbana, localizada sobre todo en San Sebastián. Iztueta, y esto se comprende, no habla nunca expresamente de ella. No era, sin embargo, neutral y su posición puede ser fijada con cierta precisión.

Iztueta cree, ante todo, en lo que produce y da la Naturaleza y, después, en lo que el trabajo humano puede obtener a partir de sus frutos. De aquí sus largos comentarios sobre el pastoreo —actividad que, aunque entrañablemente patriarcal, tiene que considerar un tanto primitiva—, la agricultura y la ganadería de Guipúzcoa: el 178
tema polémico sobre el que reincide con mayor insistencia y pasión,

---

[30] El texto de *Condaira,* cuyo original no se sabe al parecer dónde fue a parar, merecería un repaso, ya que la edición es claramente imperfecta: así, en la p. 258, *Marco Aurelio* y *Cleopatra* están convertidos en *Mario A.* y *Elio Patra,* etc. Compárense las diferencias que se observan entre el texto original de la carta-prólogo de Larramendi a Mendiburu (1747) y el trozo copiado en *Condaira:* junto a retoques imputables a Iztueta, faltan algunas palabras indispensables y hay otras erratas. Por otra parte, la «página final del primer capítulo del ms. de la *Historia de Guipúzcoa»* cuyo facsímil da Garmendia no coincide más que en líneas generales con lo que se imprimió en 1845.

basándose tanto en la experiencia propia como en estadísticas,[31] es el de la suficiencia y hasta exceso de los recursos de la tierra guipuzcoana. También estima la pesca y la navegación, la explotación de canteras, la minería y la industria, en especial las ferrerías, los astilleros y la fabricación de armas.

Se diría, en cambio, al menos por las omisiones, que su estimación del comercio no era demasiado alta. Sus guipuzcoanos no eran de los «usureros de Euzkadi, nietos de Loyola» de Pablo Neruda, y se puede afirmar que sentiría tan poco entusiasmo como éste por «el Aldunate de la bayeta; el Eyzaguirre, rey del calcetín». Las causas profundas de la desestima podrían acaso no ser muy diversas en el fondo en uno y en otro, a pesar de la diferencia de tiempo y lugar.

Y, por una vez, Iztueta nos ha dejado, además de silencios, unas páginas reveladoras (177 ss.), cuando intenta probar que la decadencia comercial de San Sebastián ha redundado, a fin de cuentas, en beneficio general por lo que ha favorecido a la ganadería y a la agricultura. En todo caso, en este balance que es cualitativo y no cuantitativo, hay un marcado *parti pris* que muestra que a sus ojos el comercio vale poco al lado de actividades más primarias.

Los versos castellanos dirigidos a (o contra) Legarda, ya mencionados, resultan ahora oscuros, al menos para mí. En todo caso, su intención es satírica y apuntan a la oligarquía donostiarra: Colladito (es decir, Collado), Fernández (Garayalde?), Luzuriaga (supongo que Claudio Antón). No son menos explícitas, en el sentido ahora de las preferencias, las estrofas de «Guipuzcoaco atseguin leloac»:[32] *Oen* [sc. *Fueroen] alde nor diran dago ecusia / Necazaria eta bere nagusia; Guipuzcoarren ona nai duten guciac / izan ta izango dira echenagusiac.* Y, si estos *etxenagusiak* no son los *mayorazgos* de que se quejaba Fermín de Lasala, no le andan muy lejos. Recuérdese que éste, refiriéndose a la situación anterior a 1833, escribía (I, p. 161): «Compuesta entonces la Junta de Guipúzcoa en su casi unanimidad de *mayorazgos,* honradísimos, concienzudos, pero la mayor parte de escasísimos conocimientos y de un espíritu de clase que les hacía pronunciar las palabras: *nosotros, los* PARTICULARES *de Guipúzcoa* con una vanidad que nunca tuvieron los príncipes de la sangre, en modo alguno sospechó que con aquella cuestión de las Aduanas los industriales, comerciantes, abogados, llamaban para

---

[31] Los datos parecen a primera vista exagerados.

[32] Cf. Garmendia, pp. 81 ss.

obtener entrada y participación en la vida del país, que allí estaba la clase media toda reclamando ahora intervención en la vida moderna de la Provincia como la iba teniendo en España, en muchas partes de Europa».

10. Aquí las posturas están claras. La burguesía exigía la parte 179
que creía le correspondía (justamente la del león) en la vida política del país; Iztueta la veía por lo menos con desconfianza. Por ello sorprende un tanto que pase a continuación a encomiar los beneficios que se siguieron de la venta de bienes comunales *(cillegui lurrac)* por los municipios, exigida por las cargas a que tuvieron que hacer frente desde 1808. Insiste en que esto ha tenido como secuela el aumento del número de caseríos, pero no establece distinción en la condición de quienes los trabajaban: no era lo mismo un *etxenagusi,* que hacía normalmente labrar a otros sus tierras, que un labrador reducido a la situación de *maizter.* Recuerdo que éste es un proceso que ahora se está viendo con claridad.[33] En Guipúzcoa, a partir de esas fechas, se dividen ciertamente los grandes patrimonios, pero se generaliza también el absentismo de los propietarios, que son en realidad, cada vez en mayor medida, comerciantes e industriales asentados en las villas, para los cuales la explotación agrícola, al tiempo que les pone en un pie de igualdad con los *jauntxos,* no pasa de ser una fuente suplementaria de ingresos. Los Collado, sin perder su condición primera y principal, pueden así competir con los mayorazgos en el terreno antes propio de éstos.

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 485 (texto completo en el vol. X):

No voy a añadir nada a lo ahí escrito, porque por la documentación que tuvo la amabilidad de comunicarme el mejor conocedor de Iztueta, y hablo naturalmente de José Garmendia Arruebarrena, habría que comenzar *ex nouo.* Es él quien podría y hasta debería escribir por lo menos otro libro. Me limitaré pues a recordar que, después de escrita y publicada mi

[33] Véase Jesús Elosegui, «Convulsión producida en Amezketa por las guerras napoleónicas y algo sobre toponimia», *BAP* 24 (1968), 57-59.

comunicación, se ha señalado que Iztueta fue, también, acusado de «infidencia» por su comportamiento durante la ocupación francesa. Es de suponer que la denuncia no tuvo consecuencia alguna.

Por lo que toca a Usoz, me incliné por la ironía fácil. Pero algo que Julio Caro escribió no hace mucho haciéndole americano me alarmó. Ahora, gracias a Juan Iruretagoyena, viejo y buen amigo (circunstancias un tanto difíciles de juntar), he podido leer *Luis de Usoz y Río. Antología,* Madrid, Ediciones Pléroma, 1986, introducción y selección de Eugenio Cobo.

Según éste, Usoz nació en Chuquisaca, hoy Bolivia, en 1805, y se estableció pronto en Madrid, aunque volviera alguna vez a América. Usoz es apellido navarro donde los haya, lo que con lo que decía Irigaray permite admitir que su padre naciera en Navarra. No parece, con todo, que visitara mucho Pamplona. Sí, en cambio, San Sebastián, lugar inmejorable para saber de la vida y andanzas de Iztueta.

Fue adicto a las lenguas y profesor de hebreo del Ateneo por más que a uno, lo mismo que a Cobo, le cueste creer que en su primera lección se le extraviara una letra hebrea, que encima no acertó a encontrar. La carta que Irigaray publicó da fe de que conocía por dentro el primer libro del de Zaldibia, que no es ni fácil de entender ni agradable de leer, excepto para los apasionados por la coreografía. Conocía y comprendía también la un día famosa poesía *Conchesiri.*

Me dice Iruretagoyena, y remito a Cobo, pp. 22 s., que hay pruebas más que suficientes en sus papeles de la Biblioteca Nacional para concluir que se interesó hasta sistemáticamente por el euskara.

Espero, por lo tanto, que mi amigo, que ya ha hecho luz sobre aspectos de la persona de Oteiza, el traductor por encargo de Borrow del Evangelio según san Lucas, nos comunicará sus hallazgos sobre los estudios vascos de Usoz. Bien lo merece quien sentó las bases de la historia de la Reforma en España, incluso si no era navarro ni acaso tampoco cuáquero en un sentido preciso.

79

[CARTA EN LENGUA VASCA Y SU TRADUCCIÓN]

bilbabon, 27 janvier 1822. 105

janis galant eguiten dausquicut bi lerro hauc curi errateco aispari nola escribatu nioen orai dubela cembait egun horco berriac jaquin nahiz; ez daut errepustaric eguin, ez daquit ya errecibitu othe duben; othoisten caitut jaquitias ya eri den ala hortic gauden edo cer eguin den lehenbicico currierian othoi faltatu gabe eta nere echeco berriac ungui ematias othoisten çaitut jautiquen berriac niri ematias ahal baduçu, eta añesari ya certaco escribatu cioen ahal baduçu jaquin çaçu certaco bacaquien harre ni handic ilquinincela othoi jaquin çaçu harren sentimenduac othoi satisfa naçaçu; aispari goranci eta echeco berriac eman naçala ungui hobequi inen nubela hura sinhetzi banu hunat ez etorceco ez dudala uste dembora hanis inen dudala usten caitut desiratcen dauçudalaric ossacuna on bat cure cerbicari

marie baret

errepusta eguin naçaçu cusian

[En el sobrescrito] Monsieur jean harriet chez Mr. haranboure—St Sebastien

Janis Galant,[1]

Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa, San Sebastián 1958, I, pp. 105-106.

[1] *Janis* debe ser *Joanes, Ganex, Manex,* etc., es decir *Juan (Jean Harriet).* Yo creo que Galant debe ser algún apodo o sobrenombre con que le conocían. No sé que se haya usado nunca como «querido» o algo por el estilo.

Te escribo estas dos líneas para decirte que escribí a mi hermana hace
106 algunos días, queriendo saber noticias de ahí; no me ha respondido: no sé si[2] la ha recibido. Te ruego te informes si está enferma, o si se ha marchado de ahí o qué se ha hecho (de ella). Te ruego que en el primer correo, por favor sin falta, me informes bien de las noticias de mi casa, me des noticias de Jantique[3] si es posible, y entérate si puedes a ver por qué le escribió a Añesa, porque ya sabía él (o ella)[4] que yo había salido de allí. Entérate por favor de sus sentimientos, cumple por favor mis deseos. Recuerdos a la hermana y que me dé bien noticias de casa; (díle) que hubiera hecho yo mejor si le hubiera dado crédito y no hubiera venido aquí (para no venir aquí); que no creo que haga yo (aquí) mucho tiempo. Te dejo, deseándote una buena salud. Tu servidora,

La respuesta escríbemela a casa del primo.[5]

---

[2] Es nuestro *ea* «si» pronunciado *ia* (en Leiçarraga *eya).*

[3] No sé qué nombre puede ser. ¿Es seguro que la primera letra es *j?*

[4] Creo que es *harrec,* es decir *(h)arek, (h)ark* «aquél» (act.): cf. las dos *rr* de *harren* por *haren.* Entre nosotros también se dice así.

[5] No se me ocurre otra cosa sino que sea «en mi primo», como *cusia baitan* («en casa de mi primo»?).

80

APOSTILLAS A UNA TRADUCCIÓN

Mi respetado amigo don Isaac López Mendizabal ha tenido la 267
amabilidad de enviarme unas indicaciones en carta dirigida a don Fausto Arocena, indicaciones que por su interés que se sale de la esfera de lo privado me permito reproducir aquí. Se refieren a algunas particularidades de la traducción de una carta en vascuence, fechada en Bilbao en 1822, que puede verse en las páginas 105-106 del fascículo primero de *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa,* San Sebastián 1958.[a] Escribe así el señor López Mendizabal:

Para mí *janis galant* significa «muy atentamente», y no un nombre y apellido. La palabra *anitz, hanitz,* se usa muchísimo en la región del Norte del Pirineo para traducir «muy, mucho», como se ve también en la misma carta en el párrafo *ez dudala uste dembora hanis inen dudala,* en el cual este *hanis* es el mismo *janis* de la primera parte de la carta. En cuanto a *galant,* palabra extraña sin duda, aquí significa «cortés, atento», y por lo tanto la traducción sería así: «muy atentamente le hago (escribo) estas dos líneas...».

En cuanto a *añes,* se refiere sin duda al nombre Inés. Y la frase *errepusta* 268
eguin naçaçu cusian significa «hazme la respuesta en seguida». Esta palabra *cusian* se emplea muchísimo en toda esa región y sobre todo en San Juan de Luz se oye constantemente en la forma *kuxian* «pronto, en seguida», y seguramente la autora de la carta también la pronunciaría en esta forma...

BAP 14 (1958), 267-268.

[a] «[Carta en lengua vasca y su traducción]».

No hay, por tanto, ninguna referencia a primo alguno. Siempre me ha llamado la atención esta palabra *kuxian,* tan usada en Laburdi y cuyo origen desconozco, pues no le doy parecido ni al francés ni a otro idioma. Desde luego en ella se ve el sufijo *-an,* pero en cuanto al radical aún no he caído en cuenta de dónde vendrá.

Es evidente que la traducción que yo aventuré con dudas, por no ocurrírseme algo mejor, de la postdata de esa carta es errónea y debe, por tanto, ser rectificada en el sentido que indica el señor López Mendizabal. En efecto, según Lhande, *kuxian,* que toma de Harriet, significa «sur l'heure, sans désemparer, tout de suite, aussitôt»: este autor remite además a *ikusian,* lo cual supongo debe entenderse en el sentido de que *kuxian* procede de *ikusian,* opinión que a primera vista no parece descabellada. Azkue, s. v. *kuxe,* cita como labortano *(kuxe-)kuxean* que traduce «en seguidita, al momento, inmediatamente».

Tengo más dudas por lo que respecta a *janis* = *hanitz.* En primer lugar, y mientras no se rectifique la lectura, *j* por *h* me parece sumamente raro. Además no conozco, aunque esto no quiere decir que no existan, ejemplos labortanos en que *hanitz* se una a un adjetivo con el valor de «muy» como *arras, hagitz,* etc. Pero acaso el mismo señor López Mendizabal u otros puedan aportar más luz a este detalle.

81

UN CATECISMO SALACENCO

Por mayo de 1958, no es cosa de ayer, Douglas J. Gifford, de la 21
Universidad de St. Andrews, y yo hicimos una visita al valle de Salazar. Tras comer en Pamplona con José María Iribarren, amigo nunca olvidado que nos facilitó indicaciones introductorias y ya antes me había enviado abundantes notas sobre el léxico de ese valle, tomamos «La Salacenca» para llegar al anochecer a Ochagavía, que fue nuestra base nocturna en los diez días que duró nuestra estancia.

Ya no hay razón para callar y más bien resulta divertido recordarlo que, sin culpa de la intachable hospitalidad salacenca, nuestra estancia y andanzas por aquellas tierras no estuvieron libres de sobresaltos a empezar ya desde la llegada misma. Con todo, a pesar de la cercanía de la frontera y de que nuestro supuesto interés por la lengua y la toponimia del valle parecía un pretexto inepto inventado para tapar insondables planes maléficos, la visita no acabó, como más de una vez temimos, por un rápido traslado *in uinculis* a la capital navarra donde, y no en Tolosa, se haría luz sobre nuestros propósitos.

Pero dejemos la peripecia por los frutos, mejores o peores, entre los cuales hay que contar unas «Notas fonológicas sobre el salacenco», publicadas en *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»* 1 (1967), 163-177. Ya al regreso contamos además con la inestimable ayuda de don José Goñi Gaztambide para la lectura de un texto medieval en lengua vasca de la biblioteca de la Catedral de Pamplona. Véase *Príncipe de Viana* 19 (1958), 167-170, y *Textos arcaicos vascos,* ⟦Madrid 1964⟧, pp. 57 ss.

FLV 14 (1982), 21-42.

Hubo, sin embargo, algo más que por dejadez, olvido o lo que sea no ha visto nunca la luz. Don Pablo Urra, médico entonces de Ezcároz, me dejó allí un catecismo manuscrito cuyo texto, precedido de una descripción y observaciones, doy a continuación.

Se trata de un cuaderno de 16 × 12 cms. aproximadamente, con 39 páginas escritas y algunas más en blanco. Se trata, en realidad, de dos cuadernillos distintos y cosidos, cada uno de los cuales tiene 16 hojas. Parece, pues, razonable pensar que se trata de 8 folios doblados y cortados. La portada reza: *JM Doctrina en Bascuenz con preguntas y respuestas por el Padre Astete.* Lleva abajo, además, una indicación que parece incompleta: *Señor D. Juan.*

Hay tres partes en el ms. y se diría que tres manos. Para lo referente a la escritura, en relación ante todo con la fecha, me he dirigido a Ricardo Ciérvide, colega y amigo, de cuyas notas extracto:

«En mi opinión, la tinta empleada no puede ser anterior al siglo XIX, debido a que se trata de tinta 'seca'. Me parece observar
22 que el amanuense (probablemente un clérigo) que copió las 29 primeras páginas no necesitó servirse de polvos de hierro para fijar la tinta, de lo que deduzco que se trata de tinta del siglo XIX». No disponíamos de ningún repertorio para identificar al fabricante, pero la marca de agua que es claramente visible en las primeras y últimas hojas dice sin duda *SALVADOR TORRAS.*

Por lo que toca a la letra de las págs. 3-31 (que es también, si no me equivoco mucho, la del título), opina Ciérvide que «bien puede tratarse, dentro del siglo XIX, de las primeras decenas, entre 1810-1830 más o menos». «Las pp. 32-35, en tinta más o menos azulada, son más modernas. El amanuense pudo haberlas escrito a principios del siglo XX».

«Finalmente, desde la p. 36 hasta la 41 final, parece observarse una tercera mano que escribe con rasgos redondeados y que bien pudiera ser de fines del siglo XIX. No creo que sea coetánea de la primera parte (pp. 3-31), que a mi juicio debe datar de la primera mitad del siglo XIX».

La dificultad con que pudiera tropezar esta cronología relativa, que es también sin vacilar la mía, consiste en que el tercer texto, según la paginación del ms. (éste lleva hasta dos, recientes y escritas a lápiz, que sólo toman en cuenta las páginas escritas), es en realidad el segundo en el orden del tiempo.

El primer texto, en contra de lo que pudiera pensarse, no termina con el primer cuadernillo sino que coge además la primera

página del último. A vuelta de hoja sigue el segundo texto, el que aparece escrito con tinta más o menos azul, que completa la «Tercera parte» y añade la «Cuarta parte» del catecismo. El tercero, que aquí se transcribe también por entero, comprende estas dos partes completas: en su primera página, 36, corrige por lo menos dos erratas del primer texto. Me refiero a *Zoinda,* al comienzo mismo, por *Zoindra* y *Norc deago* en vez de *nor deago.* Pero, en todo caso, haría falta que se hubieran dejado páginas, cinco por lo que aparece ahora, sin escribir. Y, ¿para qué se pudo haber previsto este espacio en blanco?

Sea de ello lo que fuere, los textos segundo y tercero están también unidos entre sí por una particularidad ortográfica, que los opone al primero. Ambos emplean *sh* para representar lo que ahora se escribe *x,* costumbre sin duda reciente, mientras que el último emplea *ss* (o *s),* práctica que ya viene de más arriba. Cf. *FLV* 10 (1978), 393-397.[a]

La redacción de cualquiera de los textos es muy descuidada y muy larga la lista de lo que parecen ser erratas o errores, que no siempre son fáciles de subsanar. En todo caso, se dejan aquí como estaban, salvo acaso alguna corrección involuntaria por inconsciente.

Doy a continuación una relación que es sin duda muy incompleta: *zereuetan* (por *zeruetan), gure Betararien (gu becatarien),* 3; *Lurrearen, guizien* (pero *guizi- guici-* es demasiado frecuente para ser siempre descuido), *izazela (izan-?), saussicela* (más bien *ssausi,* es decir, *xautsi), cereuetra, eternoaeren* (?, por *-oaren), et* (corriente por *eta), resureccioan, Jangoicoc (-coac), destirro,* 4; *seiy* (por *ssey* 'fiesta'), *vecen* (bis, y también en otras páginas), *testimoric,* 5; *zaizpiac, dividade, bauzaden (baiz-),* 6; *gloriaará (-ará), ezpeititien,* 7; *Oba (obra), vistazea* (acaso correcto, de acuerdo con una síncopa real), *ilen ostea* (sic!, con *-st* de *-rzt* al parecer), *ez tuentularic* (?), *Borzgana,* 8; *borza,* en *obra onen borza eguitea,* definición de *pereza, esayau* o *-yan (esayac), eusquequeriac* (seguramente mal leído), *zeruentan,* 9; sin duda 23
sudurrez usay eguitea, 10 in fine; *frutuoac, positren* (¿bien?), *enareguiten (near-),* 11; *(Bioz) sabetacoac* es naturalmente *ssabetaco-, xauetaco-, deatuac* (?, por *deituac), pers-* o *perzucucio,* 12; *baza (bazra?), becatuen gucien,* 13; *muduaren, becatauac,* 14; *ortanzun (ontarzun), Ilzaco, cristoari (cristioari),* 15; *Cristiaren, Curece (Curuce), señala,*

[a] «Para la historia de la ortografía vasca» [Miscelánea filológica vasca, II, 2].

minzazrenguelaric (minzazen, seguro, más *grelaric?),* 16; *saidua (sandua), izanean, saiquicengrenan (-grenean), mentoro (ment-* o *momentoro),* 17; *baizetuen (-zituen?), izanbaizran* o *-ziran (-baizen), eguinber dugun eguin,* 18; *Sanduaco, duganaren (dugunaren), gisnetea (ginestea), rebelatutuendituenen,* 19; *dagona (dagonac),* 20; *Jangoica (-coa),* 22; *herranidu (-naidu), guzearen, aincenduen* (??), 24; *Berroiguei- (berroguei-), Jesucristo (Jesucristoc)... duela,* 25; *comunioc (comunioac), mienbroan (-oec), zoni (zoini), zoinen (zoinec), obedecirzera, daden,* 26; *eguitien* o *-tcen (eguiten),* 28; *nombran,* 29; *Zernidu (-naidu), escazentan* (se esperaría *escazenden),* 30; *Zoindra (-da), Mandamenconec, ssinesten,* dos veces, por *ginesten* (la inicial actual es una velar en salacenco), 31; *Zoida, ebax* con *x* escrita sobre *s,* lo mismo que *ebaxi, trabajazenduena* corregido a lápiz en *trabajazeneztuena,* 32; *beste* (sic!) *zoinanden*[2]*, zorcendecura (-den-), becatuen tugunen batiatuzgueroz eguintugunen* queda corregido en *becatu eguin tugunen batiatuzgueroz,* 33; *bucien,* también en 40, *sentimentu* corregido sobre *sentimendu, contricioa (-oac),* 34; *confesora (-rac), barnia,* 35; *Nor errespetazendu (norc;* va precedido de *Norc becatu itendu mandamentu conen contra?,* tachado), *mazendu (manazendu),* 37; *bezala* 'si no', 'de otro modo', 38; *Jesucristo (-toc), gure (guri), beste* (sic!) *zoinainden, arracio (arracioala), becatuen tugunen batiatuzgueroz eguintugunen,* 39; *dila (dela?),* 40; *contricioa, atricioa (-ioac), Aita confesora (-orac),* 41.

Señalo, por último, que en la «Tercera parte», tercer texto, queda una pregunta pendiente *(Zoinda vigarrena?)* sin respuesta; en el segundo texto falta también esa pregunta, además de la respuesta. Ambas tenían, sin embargo, que aparecer por necesidad en el original copiado, ya que no podía saltarse del Primer al Tercer mandamiento sin hablar, por brevemente que fuera, del segundo.

El voseo se emplea, según es corriente en este género de escritos, no solamente para dirigirse a Dios, a la Virgen, etc., en las oraciones, sino también al autor de las preguntas que habrá que suponer en principio eclesiástico. Esto trae consigo que el voseo se extienda a las formas alocutivas, ya que estamos ante un dialecto oriental, es decir, a las que no contienen referencia directa a una segunda persona singular. Por eso, hay motivos para pensar que *Neri eztaztazala coyec galdeguin,* p. 26, habrá de leerse *Neri* (o *Niri?) eztaztazula coyec galdeguin,* «no me preguntéis vos esas cosas».

Lo que para mí, acaso por ignorancia, es más bien sorprendente es el tuteo que se emplea en las preguntas, pocas por desgracia, en

que tal tratamiento aflora a la superficie: *Cristio Iza?,* p. 15, *Cerengatic ceñazen iz...?,* 16, tres veces con variantes gráficas. Y me resulta más extraño todavía porque se trata de tuteo femenino. Aun si se concede que *Eguizan nola?,* 17, y *ginestena,* 20, *sinestena,* 26 *(por jinesten duna?),* no son del todo seguros, hay un ejemplo de tuteo femenino inconfundible en la p. 15: *Zerengatic erratendun Jangoicoaren graciaz?*

(3) Explicación de la doctrina christiana

Aita gurea, zereuetan zaudena santificavedi zure nombre sandua ssin- 24
vedi zure Reinoa gure gana, egimvedi zure borondatea zeruan bezala Lurreanere, zuc iguzu egunorozco oguia egun, eta parca dazaizcuzu gure zorrac, cala nola guc parcazen baitaztegu gu zorguitiener, eta ezguizazula euzi tentacioan erorzra, bay libraguizazu gaiz gucietaric, Amen Jesus.

Ave M.ª

Jangoicoac, Salvazizala, Maria graciaz betea, Jauna diozu zurequin, Benedicatua zrade emazte guzien artean, eta Benedicatua duzu zure sabeleco frutoa Jesus. Santa M.ª Jangoicoaren Ama zuc otoy eguinzazu gure Betararien gatic oray eta gure ylzraco orduan, A.J. (4).

Credoa

Ginestendizut Jangoico, Aita guziz poderosoa Zeruaren, eta Lurrearen, eta gauza guizien creazalearen baitan, eta Jesucristo aren seme bacoch gure Jaunabaitan, izazela concebitric espiritu sanduaren obraz, sortucela, Ama Virgina ganic, padecituzuela Poncio Pilato poderaren pean, izan cela Crucificatric, illic, eta orciic, saussizela Limboetra, resucitatucela, illeta irurgarren egunean illen artetic, igancela Cereuetra eta dagola eseriric Aita eternoaeren escuyecoaldean, nondic ssinenvaita illen et vicien juzgazra, Ginesten dizut Spiritu Sanduaren baitan, Elizama Ama sandu catolicoan, sanduen comunioan, becatuen parcacioan, araguiaren resureccioan, eta viciche seculacoan. Amen.

Salvea

Jangoicac salvacizala Reina, Ama misericordiazcoa, vizize eta dulzura gure esperanzará: Jangoicoac salvacizala; zure gana guiaudezu deyez Evaren seme desterratu cuec, Zure gana guiaudezu suspiroz, deyez, eta nearrez, valle nearrezco contan: ea vada gure abogada, zuc izuldezazu zure

vegui misericordiazco coyec gure gana eta destirro cau cumplitu eta eracusdazaicuzu Jesus zure saveleco fruto venedicatua: O clementissima, O Piadosa, O dulce Virgen M.ª Jangoicoaren Ama Sandua, zuc (5) otoy eguinzazu guc meresi dezagun Jesucristoren promesac. Amen Jesus.

Mandamentuac

Jangoicoaren Legue sanduco Mandamentuac dizu amar: Len irurac pertenezicen ziacozu Jangoicoaren honrrari, eta verce zazpiac progimo lagunaren provechuari:

Lena: Jangoicoa onechagula gauza guiciac beño gueyago.
Vigarrena: aren nombre sanduan juramentu falsuric eguin echagula.
Irurgarrena: seiy, eta ygandeac guarda eta santificazquigula.
Laugarrena: Aita eta Amac honrra eta respetazquigula.
Vorzgarna: Yor il ezagula.
Seygarna: Lujuriazco becatutic apartatric izan guitela.
Zazpigarna: Vecen gauzaric ebax ezagula.
Zorchigarna: Yori falsu testimoric eraquich ezagula, ez guezurric erran eta ez murmuratu.
Bedrachi garna: eztuela guizonac deseatu vear vercen emaztea, ez emazteac vecen guizona vecatu eguiteco.
Amar garna: Yoren aciendará nor gaurendaco desea ezagula.

Amar Mandamendu sandu cuec encerracen dichu vidatan: lena Jangoicoa oneschagula gauza guziac beño gueago: eta vigarna gauren proximo laguna guaren buru vezala. Amen.

(6) *Articulo Fedezcoac:* dizu Amalaur. Len zaizpiac pertenecizen ziacozu Jangoicoaren dividade sanduari; Berce zazpiac Jesucristoren Humanidade sanduari.
Divinidade sanduari pertenezicen zaizconac dizu quec:

Lena ginesagula dela Jangoicobac guziz poderosoa.
Bigarrena ginesagula dela Aita.
Irurgarrena ginesagula dela Semea.
Laugarrena ginesagula dela Espiritu sandua.
Vorzgarrena ginesagula dela Creazale.
Seigarrena ginesagula dela Salvazale.
Zazpigarrena ginesagula dela Glorificazale.

Humanidade sanduarenac dizu berze zazpi:

Lena ginesagula Jesucristo gure Jauna guizonbezala Izan cela concebitric M.ª Santisimaren entrañe Virginaletaric espiritu Sanduaren obraz.
Bigarrena ginesagula sortucela Ama Virginaren ganic gueldizecelaric erdiveño len, erdicean eta erdiz gueroz betiere Virgen.

Irurgarrena ginesagula recibituzuela Jesucristoc erioze eta pasio sandua gure eta mundoguziaren salvazeagatic.

Laugarrena ginesagula sausizela Limboetra eta elquiztuela can zauden Aita Sanduen arimac, zoin bauzaden aren ssite sanduaren (7) esperacen.

Borzgarrena ginesagula yl eta irurgarren egunean errusizitatu cela Ilen artetic.

Seigarrena ginesagula Igancela Zeruetra eta dagola eseriric Aita eternoaren escuyeco aldean.

Zazpigarrena ginesagula ssinendela azquen juizioco egunean Ilen eta vicien juzgazra: Oner ematen davela Zeruco gloriaará, zeren guardatu baizitien aren mandamentu sanduac, eta gaxtoer Infernu penac seculacoz, ceren ezpeititien guardatu.

Elizaco borz mandamenduac

Eliza Ama sanduaren mandamentuac dizu borz.

Lena Sei eta Ingandetaric meza osoric enzuzagula.

Bigarrena á lo menos urtean vein edo len Ilceco peligroric balmadugu, 26
edo comecatu bear balimadugu, confesaguitela.

Irurgarrena Bazcua Garizomacoetan nor gauren Parroquian comecaguitela.

Laugarrena Eliza Ama Sanduac manacendaucunian barurzagula.

Borzgarrena Tecuma eta Primiciac Jangoicoaren Elizari eguindazaizcogula.

Oba Misericordiazcoac (8)

Obra Misericordiazcoac dizu amalau, len zazpiac, espiritualac, eta beze zazpiac corporalac.

Espiritualac

Lena daquienac eztaquienari eracustea.

Bigarrena conseju ona bearduenari ematea.

Irurgarna Useguitenduenari corregizea,

Laurgarrena Injurien parcazea.

Borzgarrena, Tristen consolazea.

Seigarrena gure progimo lagunen adversidade, eta flaquezac pacienciatan ermatea.

Zazpigarrena Ilen, eta vicien gatic Jangoicoari otoy eguitea.

Corporalac

Lena Erien vistazea.
Bigarrena goseac dagonari edatra ematea.
Laurgarrena Bulucien beztizea.
Borz garrena cautivoen rescatazea.
Seigarrena, pobre eta peregrinoer ostatu ematea eta
Zazpi garrena Ilen ostea.

Sacramentuac

Elizaco Sacramentuac dizu zazpi. Len borzac necesidadezcoac obraz, edo vorondatez, zoinere bague ezpaitaque Yor ere salvatu ez tuentularic menosprecioz. Berce biac borondatezcoac. Lena Bautismoa. Bigarna Confirmacioa. Irurgarna, confesioa. Laurgarna comecacea. Borzgana Oliazea. Seigarna Orden sacerdotala (9) eta Zazpigarna matrimonia.

Becatu capitalac dizu zazpi. Lena soberbia. Bigarna Abaricia. Irurgarna Lujuria. Laurgana Irará. Borzgarna Gula. Seigarna Envidia. Zazpigarna Pereza.

Zazpi Vicio quen contra dizu zazpi virtute.
Soberbiaren contra Humildadea
Avariciaren contra Largueza
Lujuriaren contra Castidadea
Iraren contra Paciencia
27 Gularen contra Templanza
eta Perezaren contra Diligencia,
eta Envidiaren contra caritatea.
Zer da pereza? Obra onen borza eguitea.

Animaren esayan dizu Irur

Mundua, Demonio eta Araguia.

P. Zer da mundua?
R. Guizon eta emazte gastoac eta gastaqueriara.
P. Nola garaicenda Mundua?
R. Despreciatutugularic munducontaco, Pompa eta vanidadeac eta eusquequeriac.
P. Cerda demonioa?
R. Aingueru rebelde bat zeruentan zagolic naibazuen izan igual Jangoicoari semejante.
P. Nola garaicenda Demonioa? (10)
R. Oracioz eta humildadez.
P. Cerda Araguia?

R. Gure esaic andiena, zoin ezpitaiquegu aparta guarenganic.
P. Nola garaizenda Araguia?
R. Barurez, mortificacioz, eta Disciplinez.

Animaren potenciac dizu Irur

Memoria, Entendamentu, eta Borondatea.

P. Certaco emanzaucun Jangoicoac Memoriará?
R. Artaz oriceco, eta arec ematenduzcun beneficioez.
P. Certaco emanzaucun entendamentua?
R. Aren izauteco eta aren baitan pensaceco.
P. Certaco emanzaucun Borondatea?
R. Aren maitazeco gauza guciac beño gueago, eta gure progimo laguna gauren burua bezala.

Virtute Teologalac dizu Irur, Fedea, Esparanza, eta Caritatea.

Virtute Cardinalac dizu laur: Prudencia, Justicia, Fortaleza eta Templanza.

Sentido corporalac dizu borz: Lena beguiez icustea. Bigarrena bearriez enzutea. Irurgarna sudurrez (...) eguitea. Laur garrena Agoaz gusta[ze]a (11) eta borzgarrena, escuez palpacea edo onquizea.

Espiritu Sanduaren Donac dizu Zazpi: lena Sabiduriará. Bigarrena entendamentua. Irurgarna consejua. Laurgarna cienciará. Borzgarna fortaleza. Seigarna piedadea eta Zazpigarna Jangoicoaren Beldurra.

Fructuac

Espiritu Sanduaren frutuoac dizu Amabi. Lena caritatea. Bigarrena Baquea. Irurgarrena Longanimidadea. Laurgarrena Benignidadea. Borzgarrena fedea. Seigarrena Continencia. Zazpigarrena Gozoa. Zorci garrena 28
Paciencia. Bedracigarrena Bondadea. Amargarrena Mansedumbrea. Amecagarrena Modestiará eta Amabi garrena Castidadea.

Bienaventuranzac dizu *zorci*

Lena Bienaventuratuac drenac espirituz pobre, zeren ayen baita ceruen Reinoa.

Bigarrena Bienaventuratuac Mansoac, zeren ayec positren baitie lurra.

Irugarrena Bienaventuratuac enareguitendienac, zeren urac izanenbaitra consolatric.

Laugarrena, Bienaventuratuac Justiciaren gose eta egarri dienac, zeren urac izanenbaitra saciatric (12).

Borzgarrena, Bienaventuratuac Misericordiosoac, zeren ayec alcanzatren baitie misericordia.

Seigarrena, Bienaventuratuac Bioz sabetacoac, zeren ayec icusien baitie Jangoicoa.

Zazpigarrena, Bienaventuratuac Pacificoac, zeren izanenbaitra deatuac Jangoicoaren humeac.

Zorzigarrena, Bienaventuratuac Justiciaren perzucucio pacienciarequin ermatendienac, zeren ayendaco baita ceruco Reinoa.

Confesio Generala

Ni becataria confesazen nuzu Jangoico guciz poderosoari, Ama Virginari, eta Sn. Miguel Arcangel Bienaventuratuari, Sn. Juan Bautistari, Apostol sandu Sn. Pedro, eta Sn. Pablori, eta berce Zeruan diraden Sandu guizier, eta Zuri Aita espiritualari, ceren eguinbaitut aniz becatu, pensamenduz, Izez eta Obraz, nore culpaz, nore culpaz, no culpaandiez: carengatic niozu otoyez Ama Virginari Sn. Miguel Arcangeli Bienaventuratuari, Sn. Juan Bautistari Sn. Pedro eta Sn. Pablo Apostoloer, eta berce zeruan diraden sandu eta sanda gucier, eta zuri Aita espiritualari, zuc enegatic eguindezazun otoy Jangoico gure Jaunari, Amen.

(13) *Acto Contriciozcoa*

Jesucristo ene Jauna, Jangoico, eta guizon eguiazcoa, ene Aita Credadore, eta Redentorea, damu eta pesare dizut nore viozguiciaz zure Magestade divinoaren ofendituaz, zeren baiza Jaun bat cain ona, eta maitagarria, eta zeren maitazen baizitut gauza guciez beño gueago, eguiten dizut proposito firme bat ez berriz secula ofendiceco, confesazeco, Aita Confesoreac ematen dadan penitenciaren cumpliceco; Apartaceco zure ofendiceco ocasio gucietaric: nic ofrecicen dauzquizut Jauna nore vicia, obra eta trabaju guiciac ene becatuen gucien satisfacciotan, eta confiacendizut zure bondade eta misericordia infinitoan parcatrendaztazula zure odol precioso, pasio, et Ylze sanduaren meritoen gatic, eta emanen dadazula gracia emendaceco, eta perseveraceco ilzraco ordualaño Zure Zerbizu sanduan. Amen.

(14) *Acto Fedeezcoac brebequi*

29 Ginestendizut Jauna zrela Jangoicobat esencian, eta Irur persona, Aita, Semea, eta Espiritu Sandua: Jesucristo gure Jauna izancela concebitric M.ª Santisimaren entraña purisimoetan, espiritu sanduaren obraz, sortucela, padecituzuela, Ylcela, eta Resucitatu zela, Ygancela Zeruetra, ssindela munduaren Jusgazrá, eta dagola real, eta verdaderoqui Sacramentu Sandu aldarecoan: Baitare Ginestendizut Elizaama sanduari revelatudazcon articulo fedezco guciatan, eta guri Eliza ama sanduac eracusten dauzcunetan. Fede contan vici nuzu, eta fede contan naizut Il.

Acto esperanzarnac

Esperazendizut Jauna zure piedade infinitoan, Jesu Christoren meritoac, eta nore obra onen medioz parcatrendaztazula becatauac eta emanendadazula nore arimaren salvacioa: esperanza contan vici nuzu eta esperanza contan naizut Il.

Acto caritatearnac

Onestenzitut Jauna nore vioz guciaz, gauza guziac beño gueago, zeren baizadre infinitoqui ona eta maitagarria: baitare onestendizut nore pro (15) gimo guciac nore burua vezala, deseacendiabezut ortanzun guiciac, eta vere arimaren salvacioa. Caritate contan vici nuzu eta caritate contan nai dizut il.

P. Noiz obligacendie eguitea Acto Fedezco, Esperanza eta Caritatearnec?
R. Husu eta Arracio allegatuzgueroz, Ilzaco orduan, urtean aniz aldiz eta noiz ere naiden ssitenzaicun zomait tentacio Fedearen, Esperanzaren, eta Caritatearen contra.

Esplicacion de la Doctrina Christiana

Primera parte

P. Cristio Iza?
R. Bay, SS., Jangoicoaren graciaz.
P. Zerengatic erratendun Jangoicoaren graciaz?
R. Zeren ezpainiz Cristio nore meresimentuaren medioz, baizic Jesucristoren meressimentuaren medioz.
P. Zer gauza da Cristio izatea?
R. Jesucristoren Discipulo izatea.
P. Nondic Izauzen da cristoari nombre cori?
R. Cristo gure Redentoareaganic.
P. Zer naidu erran Cristioac?
R. Cristoren guizona (16)
P. Zer naidu erran Cristoren guizonac?
R. Jesucristoz fede duenac, zoinec profesacen baizuen Bautismo Sanduan, eta ofrecitu aren cerbizu Sanduan empleazeco.
P. Zoin da Cristiaren Señalea? 30
R. Curece Sandua, SS.
P. Cerengatic?
R. Zeren baita Cristo crucificatuaren figura sandua, zointan redimitu baiguinzan.

P. Zomat guisatra da Cristioaren Señala?
R. Vidatra SS. Ceñazea eta Santiguazra.
P. Zerda ceñazea?
R. Escuyeco eribeazeaz irur curuce eguitea, lena Borondean, vigarna agoan, eta Irurgarna bularretan minzazrenguelaric Jangoico gure Jaunarequin.
P. Ya nola?
R. Curuce Sanduarengatic, gure esayetaric libra guizazu Jangoico gurea, &.
P. Cerengatic zeñaceniz Borondean?
R. Jangoicoac libra guizan pensamendu gastoetaric.
P. Zerengatic ceñazeniz Agoan?
R. Jangoicoac libraguizan iz gastoetaric.
P. Zeren gatic cenazen iz Bularretan?
R. Jangoicoac libra guizan obra eta deseyu gastoetaric (17)
P. Cerda Santiguacea?
R. Escuyeco bi eriez curuzebaten eguitea Borondetic Bularretra, bularretaric escuyeco soñeguiala, ezquerrecotic escuyecoala, Ynvocacendugularic Trinitate Saidua.
P. Eguizan nola?
R. Aitaren izanean, eta Semearen eta &.
P. Zeren nombracendugu Aita Borondean?
R. Zeren baita gucien principioa.
P. Zeren nombrazendugu Semea Bularretan?
R. Zeren Yzambaizen encarnatric M.ª Santisimaren entraña virginaletan.
P. Zeren nombrazendugu soñeguietan Espiritu Sandua?
R. Zeren izambaiguizan transladatric becatutic graciala: cerengatic igarcezugu escua ezquerreco aldetic, zoinec significacenbaitu becatua, escuyeco aldeala, zoinec significacen baitu graciara.
P. Noiz beardugu usatu señale contaz?
R. Noiz ere naiden astengren zomait obra onetan, edo erdetengren zomait necesidade, tentacio, edo peligroetan, principalqui ogacetic saiquicengrenan, eseric elquicean, elizan sarcean, ssatean, edo edatean.
P. Zeren gatic camberce aldiz?
R. Zeren gure esayac baitaude orduoro, eta mentoro perseguicen (18)
P. Cer esay dra coyec?
R. Mundua, demonioa, eta Araguia.
P. Badua curuceac esayen contra virtuteric?
R. Bai, SS. Zeren Jesucristoc garaytu baizetuen curuce Sanduan.
P. Adoracen dugunean curuce Sandua zer erranbeardugu?
R. Adoracen zitut Cristo, zeren zure curuze Sanduan redimitu baizinuen mundugucia.

P. Nola gueago? 31
R. Adoracen eta benedicazen zitut curuze sandu benedicatua, non ere izanbaizran crucificatric Cristo ene Redentorea.
P. Cristioa usu, eta arracioala allegazen denean zomat gauza dago obligatric ssaquitea?
R. Laur, SS.
P. Zoin dra?
R. Lena saquitea zer bearduen ginesi. Bigarna saquitea nola beardugun oracio eguin. Irurgarna saquitea nola berdugun obratu, eta Laurgarna, saquitea zer beardugun recibitu.
P. Nola saquinendugu nola beardugun ginesi?
R. Daquizgularic Credoa, edo Articulo Fedezcoac.
P. Nola saquinendugu ze oracio eguinber dugun eguin?
R. Daquizgularic Aitagurea, eta berce Elizaco (19) oracioac.
P. Nola saquinengu zer beardugun obratu?
R. Daquigularic Jangoicoaren Legue Sanduaco amar Mandamentuac, Elizaco borzac, eta Obra Misericordiazcoac.
P. Nola saquinendugu zer bear dugun recibitu?
R. Daquizquigularic Elizaco Zazpi Sacramentuac.

Explicación del Credo

P. Norc erranzuen Credoa?
R. Amabi Apostoloec.
P. Zertaco?
R. Guri fede Sanduaren eracusteco.
P. Eta guc certaco erratendugu?
R. Cristio fede duganaren eracusteco.
P. Zerda Fedea?
R. Icusi eztugun gaucen ginestea.
P. Zomat guisatra izandaiteque fedea?
R. Bidatra, SS. Humanoa eta Divinoa.
P. Zerda fede Humanoa?
R. Guizonec erratentienen gisnetea.
P. Eta falta daiteque Fedean?
R. Bai, S.S., zeren engañabaitaque guizona.
P. Zerda Fede Divinoa?
R. Jangoicoac gauza rebelatutuendituenen ginestea (20)
P. Eta faltaditequea Fede contan?
R. Ez SS., zeren ezpaitaique engaña Jangoicoa, eztere ioere enganatu.
P. Zomat gisatra da Fede Divinoa?
R. Bidatra SS. Fede vicia eta Fede Yla.
P. Zoin da Fede vicia?

R. Obra onec acompañacendiena.
P. Eta Yla?
R. Obra onec acompanacen eztiena.
P. Eta norc erranendugu duela Fede vicia?
32 R. Jangoicoaren gracian dagona, SS.
P. Eta Fede Yla?
R. Becatu mortalean dagona.
P. Berce guisatra nola da Fedea?
R. Particular eta General.
P. Zerda Fede particular?
R. Articuloen particularqui ginestea.
P. Eta General?
R. Articulo guciac sunto ginestea.
P. Ycusiyuena Cristo sorcen, Ilcen, eta resucitacen?
R. Ez SS.
P. Ginestena?
R. Bay SS.
P. Zerengatic?
R. Zeren Jangoicoac cala revelatu baitu Elizama Sanduari, eta Elizaama Sanduac guri cala eracusten.
P. Zer gauza dra Cristio bezala ditugunac, eta ginestentugunac? (21)
R. Elizaama Sandu Romanoac dituenac, eta ginestentuenac.
P. Zer gauza dra gure Elizaama Sandu Romanac dituenac, eta ginestuenac?
R. Articulo Fedezcoac principalqui credoan daudena bezala.
P. Zer gauza dra Articulo Fedezcoac?
R. Dizu Fedearen misterio principalac.
P. Zertaco dra Articulo Fedezcoac?
R. Guri aitaz emateco noticia clarobat Jangoico gure Jaunaz, eta Cristo gure Redentoreaz.
P. Norda Jangoicoa?
R. Duzugauzabat, erran, eta pensa daiquena beño escelenteago, eta admirableago, Jaunbat guziz ona poderosoa, savio, justo, principio eta fin gauza guciena.
P. Badua Jangoicoac corpuzcic?
R. Ez SS.
P. Vadua bearriric?
R. Ez SS.
P. Zertaz icustentu gauzac?
R. Vere entendamentuaz SS.
P. Vadua escuric?
R. Ez SS.
P. Zetaz creatuzuen Mundua?

R. Vere Omnipotenciaz, SS.
P. Vadua Jangoicoac Arimaric?
R. Ez SS.
P. Zerengatic?
R. Zeren baita Arimara creatura eta Jangoicoa creazalea (22).
P. Ezpalmadu corpuzic, eta arimaric cer gauza da Jangoicoa?
R. Espiritu purisimobat infinitoqui, savio, poderoso, principio eta fin gauza guciena, onen premiazale, eta gastoen gaztigazalea.
P. Jangoicoac zomat naturaleza tu? 33
R. Bat, SS. eta cau Divino SS.
P. Zomat entendamentu?
R. Bat, SS.
P. Zomat vorondate?
R. Bat, SS.
P. Zomat memoria?
R. Batere, SS.
P. Zeren gatic?
R. Zeren memoriara baita oriceco gauza igariez eta Jangoicoarendaco ezpaita gauza igariric, zeren gatic baitauzca gauza guciac presente.
P. Zomat persona dra Jangoicoaren baitan?
R. Yrur SS., eta lo mismo Trinitate Sanduan, zoindra Aita, Semea, eta Espiritu Sandua.
P. Aita Jangoico daya?
R. Bay, SS.
P. Semea?
R. Bay, SS.
P. Espiritu Sandua?
R. Bay, SS.
P. Yrur Jangoicodraya?
R. Ez, SS. Yrur persona distinto eta Jangoicobat berdaderoric.
P. Espiritu Sandua daya Aita edo Semea?
R. Ez, SS.
P. Zerengatic?
R. Zerengatic baitra Yrur persona distintoric, eta Jangoicobat berdaderoric.
P. Nola da Jangoica guziz poderosoa? (23)
R. Zeren bere poder andicartaz eguitenbaitu naiduen gucia.
P. Nola da criazale?
R. Cerengatic heguinbaizuen gauza guciac ez deustaric.
P. Nola da Salvazale?
R. Parcacentuelaric becatuac, eta ematen gracia.
P. Nola da Glorificazale?
R. Aren gracia Sanduan perseverazenduenari emanenduela ceruco gloria.

P. Jangoicoac badua figura corporalic guc bezala?
R. Ez, SS.
P. Zeren gatic?
R. Zerengatic baita Espiritu purobat, baya bay guizon bezala.
P. Yrur personetaric zoin eguincen guizon?
R. Semea, SS.
P. Espiritu Sandua eguincena guizon?
R. Ez, SS.
P. Zoin bada?
R. Semea, SS. Zoin egunic guizon deguicen baita Jesucristo.
P. Norda Jesucristo?
34 R. Jangoico viciaren Semea, zoin eguibaicen guizon, gure redimiciagatic eta gure vician exemplo emateagatic.
P. Cristoc zomat naturaleza tu?
R. Vida, SS.
P. Zoindra?
R. Divinoa eta humanoa. Divinoa Jangoico bezala, eta humanoa guizon bezala (24)
P. Zomat entendamentu?
R. Vida, SS. Divino, eta humanoa, Divino Jangoico vezala, eta humanoa guizon vezala.
P. Zer herranaidu Jesus?
R. Salvazalea, SS.
P. Certaric hizanguinzan salvatric?
R. Gure becatuetaric, eta Demonioaren cautiberiotic.
P. Zer herranidu Cristo?
R. Ungitua, SS.
P. Zertaric hizan guinzan ungitric?
R. Espiritu Sanduaren graciaz, eta donez
P. Cristo gure Jauna nola hizancen concebitric, eta sortric Ama Virginaren ganic?
R. Jangoicoac obrazenzuelaric milagrosoqui.
P. Eta Cristoren Ama herdizgueroztic beti hizanzena Virgen?
R. Vay, SS.
P. Zeren gatic J.C. nay izanzuen Curuzean hil?
R. Gure eta mundu guzearen salvazea gatic.
P. Zer aincenduen Cristo sausicela infernuetra hilez gueroztic?
R. Ez condenatuen lecuala, baya bay limboala non baizauden Arima Justoac.
P. Nola sausicen?
R. Unitric divinidadearequin.
P. Eta corpuza nola guelditucen?
R. Vnitric divinidadearequin.

P. Zer da hilcea?
R. Arimaren corpuzetic se (25) paracea.
P. Zerda resucitazea?
R. Arimaren corpuzeala hizulcea.
P. Zomat garnean resucitatucen?
R. Hirurgarren hegunean.
P. Nola resucitatucen?
R. Saustencelaric aren corpuz eta arima glorioso cura ez berriz hilzeco.
P. Zomat garnean higancen ceruetra?
R. Berroigueigarnean.
P. Nola Ygancen ceruetra?
R. Bere virtute propioaz.
P. Zernaiduerran dagola eseriric Aita eternoaren escuyeco aldean?
R. Jesucristo Jangoico bezala duela higual gloria Aita eternoarequin, eta Espiritu Sanduarequin, guizon vezala ez camberce, baya bay ceruco sandu eta sanda guciec beno gueago. 35
P. Nor higancen ceruetra?
R. Jesucristo, SS.
P. Jangoico bezala edo guizon bezala?
R. Guizon bezala.
P. Zerengatic ecen igan Jangoico bezala?
R. Zeren Jangoico bezala can baizegon.
P. Noiz ssinenda hilen, eta vicien juzgazra?
R. Azquen Juicioco egunean.
P. Eseriric, edo chutric dago?
R. Placer duena vezala.
P. Eta orduan guciec beardugua hizan juzgatric?
R. Vay, SS. Orai ditugun corpuz, eta arima verequin (26).
P. Zer naidu erran sanduen comunioc?
R. Cristio fiel guciec dugula parte bata vercearen obra onetan, cala nola corpuz baten mienbroan zoin baita Eliza.
P. Zerda Eliza?
R. Cristio fiel gucien suntoa eta congregacioa, zoinen burua baita Aita Sandua Romacoa.
P. Norda Aita Sandua Romacoa?
R. Cristoren vicario lurrean, zoni gucioc baygaude obligaturic obedecirzera.
P. Credoaz, eta Articuloez landa sinestena berza gauzaric?
R. Vay, SS. Escritura sagratuan daden guciac, eta Jangoicoac Eliza Ama Sanduari revelatuzezconac.
P. Zer gauza dra coyec?
R. Neri eztaztazala coyec galdeguin, zeren gatic baniz ignorantebat, Eliza Ama Sanduac baizu Doctoreac zoinen baitaquie respondazen.

Segunda parte

P. Noc erranzuen Aitagurea?
R. Jesucristoc, SS.
P. Zertaco?
R. Guri oracio eguiten heracusteco.
P. Zerda oracio eguitea?
R. Jangoicoari biozaren goitizea mercede eta favore hescazeco, humildade eta confianzarequin (27).
P. Zomat guisatra da Oracioa?
R. Vidatra, SS.
P. Zoindra?
R. Mentala eta bocala.
P. Zerda mentala?
R. Pensamenduz herratea, SS.
P. Zer da bocala?
R. Agoaz herratea, SS.
36 P. Aita gurea herratendugunean norequin minzazengra?
R. Jangoico gure Jaunarequin.
P. Non dago Jangoicoa?
R. Lecu gucietan baya particularqui ceruan, eta Aldareco sacramentu Sanduan.
P. Zoinda oracioetan obenena?
R. Aita gurea, SS.
P. Zerengatic?
R. Zeren Jesucristoc herranbaizuen bere hago Sanduaz.
P. Zerengatic gueago?
R. Cerengatic baitu zazpi peticio fundatric caritatean.
P. Zoinda lena?
R. Santificabedi zure izena.
P. Zer escacendugu peticio contan?
R. Jangoicoaren nombre sandua hizandala honrratric eta halabatric.
P. Zoinda bigarrena?
R. Ssinbedi zure reinoa gure gana.
P. Zer escacendugu peticio contan?
R. Jangoicoac reina dezala mundu contan gure arimetan graciaz, eta vercean gloriaz.
P. Zoinda Yrurgarrena?
R. Eguinvedi zure vo (28) rondatea zeruan bezala lurrean ere.
P. Zer escacendugu peticio contan?
R. Queven lurrean gaudenec eguinzagula Jangoicoaren vorondatea cala nola eguitien vaitie Zeruan Aingueru Bienaventuratuec.
P. Zoinda Laurgarrena?

R. Zuciuzu egunorozco oguia egun, eta beti.
P. Zer escazendugu peticio contan?
R. Jangoicoac emandazaicula hegunorozco corpuzzeco sustentu convenidena, arimarendaco gracia eta sacramentuac.
P. Zoinda borzgarrena?
R. Parcadazaizcula gure zorrac, guc nola parcacen baitreztegu, gu zor guitiener.
P. Zer escazendugu peticio contan?
R. Jangoicoac parcadazaizcula guri becatuac, cala nola parcazen baitreztegu, gu agraviatu, eta gaizqui heguin dauzquiener.
P. Zoinda Seigarrena?
R. Ezguizazula euci tentacioan herorzra.
P. Zer escazendugu peticio contan?
R. Jangoicoac ezguizala euci herorza, ez conzentizra pensamenduetan, tentacio gastuetan zointan demonioac procurazen baitu gu becatuan herorraztra.
P. Zoinda zazpigarrena? (29).
R. Vaicic libra guizazu gaiz gucitaric.
P. Zer escazendugu peticio contan?
R. Jangoicoac libra guizan gaiz espiritual, eta corporaletaric.
P. Zerengatic erratendugu lena Aita gurea zeruetan zaudena?
R. Jangoicoari biozaren goitizeco, eta escazeco mercede humildade, 37
eta confianza andivatequin.
P. Zer naidu erran azquen izcarec Amen?
R. Cala hizandaila.
P. Zerengatic erratendugu Aita gure, eta ez ene Aita?
R. Zerengatic gucien nombran oracio eguiten baitugu gucien daco.
P. Zer oracio heguitendugu Ama virginari?
R. Avemaria, eta salvea.
P. Norc herranzuen Avemaria?
R. Aingeru Sn. Gabrielec ssincenean Ama virginaren bisitacera.
P. Norc herranzuen Salvea?
R. Elizaama Sanduac diaucuzu beretaco recibitric.
P. Zertaco?
R. Amavirginari favore escazeco.
P. Avemaria, eta Salvea herratendugunean norequin minzacengra?
R. Maria Santisimarequin, SS.
P. Nondago M.ª Santisima?
R. Zeruan, SS (30)
P. Norda M.ª Santisima?
R. Duzu andrebat graciaz, eta virtutez veteric eta diozu ceruan Jangoicoarequin gozacen.
P. Aldarean dagona norda?

R. Aren iduri, edo semejanzabat ceruandagonaz orituric heguindazogun-reverencia.
P. Zomat Amavirgina dra.?
R. Bat, SS.
P. Eta berce gañalaco mundu contan daudenac cerdra?
R. Aren semejanza, SS.
P. Eta gucier berdaya eguin reverencia?
R. Bay, SS., gure medianera bezala.
P. Zerdra Aingueruac?
R. Dizu espiritu bienabenturatu bazuc, baitaude ceruan Jangoicoaren guardacen.
P. Zertaco Jangoicoac Criatuzuen Aingueruac?
R. Aren eternoqui alavaceco, eta benedicazeco.
P. Zertaco deago?
R. Aren ministro vezala elizaren governaceco, eta guizonen guardazeco.
P. Badua bacochac gure Aingueru guardazcoa?
R. Bay. SS.
P. Zernidu erran Amen?
R. Cala eguindaila escazentan guisa.

(31) *Tercera Parte*

P. Zoindra Jangoicoaren Legue sanduco lembicico Mandamentua?
R. Jangoicoa adora, eta honesagula gauza guciec beño deago.
38 P. Norc Jangoicoa onestendu?
R. Aren Mandamentu sanduac guardacentuenac, eta ez batere austen.
P. Zerda honestea gauza guciac beño gueago?
R. Len beartugula munducontaco gauzaguciac galdu, ezic Jangoicoa ofenditu.
P. Zer deago obligacenguitu Mandamenconec guardacea?
R. Adorazagula Jangoicoa vera corpuzeco, eta arimaco reverencia andivatequin, ssinesten, eta esperacen dugularic haren baitan fede bici batequin.
P. Norc eguitendugu becatu mandamentu contan, edo conen contra?
R. Ssinesten, eta adoracen duenac Idoloac edo dela aniz Jangoico.
P. Nor deago? (32)
R. Usacen duena hechicerietan eta gauza superticiosuetan.
P. Zoinda irurgarrena?
R. Igandea eta sheac veirazen duena.
P. Norc veirazen du sheac?
R. Meza oso enzutenduenac eta necesidaderic vague trabajazenduena.

P. Zoinda laurgarrena?
R. Aita eta ama respetazenduena.
P. Norc errespetazen tu Aita eta amac?
R. Obedicizen eta socorrizen eta reverenciazen tuenac.
P. Norc becatu itendu mandamentu conen contra?
R.
P. Zoinda borzgarren mandamentua?
R. Ezagula iorere il ez ilzra desea ez izez ez pensamenduz ez deseyus.
P. Zoida seigarrena?
R. Lujuria becatuan eror ezguitela.
P. Cer manacendu mandamentu conec?
R. Izanguitela shau eta casto pensamenduz izez eta deseyuz.
P. Zoinda zazpi garrena?
R. Berzen gauzaric ezagula ebax.
P. Cermanacendu mandamentu conec?
R. Ezagula bercengauzara ar edo ebas, eta ebaxi balimadugu izulzagula, berzala (33) eztela becatua parcazen.
P. Zoinda zorcigarrena?
R. Ezagula falso testimonioric gora eta ez guezurric erran.

Cuarta parte

P. Cerda Sacramendua?
R. Señale esteriore bazuc Jesucristo instituitric guri emateco gracia eta virtuteac.
P. Cerda gracia...
P. Cetaco izancen instituitric Bautismoco Sacramentu Sandua?
R. Becatu originalaen parcazeco eta beste zoinanden erdetenden batiazendenaren baitan.
P. Cerda becatu originala? 39
R. Gurequin sorcendecura heredatric gure lemicico aita eta ama, Adan eta Evarenganic
P. Norc batiaduque?
R. Necesidade batean zoinanden guizon edo emazte arracioala ellegatuzgueroz.
P. Ceren daco da Sacramentu Penitenciazcoa?
R. Parcazeco becatu eguintugunen batiatuzgueroz.
P. Zomat gauza dra necesario confesio onbaten eguiteco?
R. Borz.
P. Zoindra?
R. Lena examena; vigarrena dolorea; irurgarrena propositua; lau (34) garrena agozco confesioa; borzgarrena obrazco satisfacioa.
P. Cendaco da examen concienziazcoa?

R. Examinazeco discurrizeco becatu bucien azquen confesio onaz gueroz.
P. Cerengatic erratenda azquen confesio onaz gueroz?
R. Izanbaitaique zomait gasto eta izuli biarbaiteque confesazra.
P. Cerda dolorea?
R. Arcia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz.
P. Zomat guisatra da dolorea?
R. Bida: Atricio eta Contricioa.
P. Cerda Atricioa?
R. Arcia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic nore becatua dela medio privabainoque cerutic, egoz infernuco penetra.
P. Cerda Contricioa?
R. Arcia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic baita Jangoicobat cain ona eguitiaz proposito firmebat ez yagoric becaturic eguiteco.
P. Bi dolore cuataric zoinda obenena?
R. Contrizioa.
P. Cerengatic?
R. Ceren contricioa parcazenbaitu con (35) fesioa beño len eta atricioac ez solo confesioarequin batian.
P. Cerda propositua?
R. Gure borondatearen determinacio bat ez yagocoric Jangoicoaren ofendizeco.
P. Cerda Agozco confesioa?
R. Aita confesorari becatuen manifestazea ez guenduz eta ez añadituz: ciertoac cierto bezala eta dudosoac dudoso bezala, conciencian erdetendren bezala, bere circunstancia guciequin.
P. Cerda obra satisfaciozcoa?
R. Aita confesora ematenduen penitenciaren cumplicea.
P. Noiz biardu cumplitu?
R. Aita confesorac señalazenbadu, tembra caren barnia, eta ezpadu señalacen lenmeñolen Jangoicoaren gracian.

(36) *Tercera parte*

P. Zoinda Jangoicoaren Legue Sanduco lemicico Mandamentua?
R. Jangoicoa adora eta honesagula gauza guziac beño deago.
P. Norc Jangoicoa honestendu?
R. Aren Mandamentu sanduac guardazentuenac et ez batere austen.
P. Cerda onestea gauza guciac beño gueago?
R. Len beartugula munducontaco gauza guciac galdu, ezic Jangoicoa ofenditu.

P. Cer deago obligazenguitu Mandamentuconec guardazea?
R. Adorazagula Jangoicoa vera, corpuzeco eta arimaco reverencia andivatequin, ginesten eta esperacendugularic aren baitan fede vici batequin.
P. Norc eguitendugu becatu mandamentu contan, edo conen contra?
R. Ginesten eta adoracen duenac Idoloac edo dela aniz Jangoico.
P. Norc deago?
R. Usazen duena hechicerietan eta gauza superticionetan.
P. Zoinda vigarrena? (37)
P. Zoinda irurgarrena?
R. Igandea eta sheac veirazagula.
P. Norc veirazen du sheac?
R. Meza oso enzutenduenac eta necesidaderic vague trabajazen eztuenac.
P. Zoinda laugarrena?
R. Aita eta Ama respetazagula.
P. Nor errespetazentu Aita eta Amac?
R. Obedezizen eta socorrizen eta reverenciazen tuenac.
P. Zoinda borz garren mandamentua?
R. Ezagula iorere il, ez ilzra desea ez izez ez pensamenduz ez deseyuz
P. Zoinda seigarrena?
R. Lujuria becatuan eror ezguitela.
P. Cer manazendu mandamentu conec?
R. Ezanguitela shau eta casto, pensamenduz, izez eta deseyuz.
P. Zoinda zazpigarrena?
R. Bercen gauzaric ezagula ebax.
P. Cer mazendu mandamentu (38) conec?
R. Ezagula berzengauzara ar edo ebax eta ebaxi balimadugu izulzagula: bezala eztela becatua parcacen.
P. Zoinda zorcigarrena?
R. Ezagula falso testimonioric gora eta ez guezurric erran.

(39) *Cuarta parte*

P. Cerda sacramendua?
R. Señale esteriore bazuc Jesucristo instituitric gure emateco gracia eta virtuteac.
P. Cetaco izancen instituitric Bautismoco Sacramentu sandua?
R. Becatu originalaen parcazeco eta beste zoinainden erdetenden ba- 41
tiazen denaren baitan.
P. Cerda becatu originala?
R. Gurequin sorzendencura heredatric gure lemicico aita eta ama Adan eta Evarenganic.
P. Norc batiaduque?

R. Necesidade batean zoinaiden guizon edo emazte arracio ellegatuzgueroz.
P. Cerendaco da sacramentu Penitenciazcoa?
R. Parcazeco becatuen tugunen batiatuzgueroz eguintugunen.
P. Zomat gauza dra necesario confesio onbaten eguiteco?
R. Borz.
P. Zoindra?
R. Lena examena vigar (40) rena dolorea; irurgarrena propositua; laugarrena agozco confesioa; borzgarrena obrazco satisfacioa.
P. Cendaco da examen concienciazcoa?
R. Examinazeco eta discurrizeco becatu bucien azquen confesio onaz gueroz.
P. Cerengatic erratenda azquen confesio onaz gueroz?
R. Izanbaitaique zomait gasto et izuli biarbaiteque confesazra.
P. Cerda dolorea?
R. Arzia pena eta sentimendu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz.
P. Zomat guisatra da dolorea?
R. Bida: atricio eta contricioa.
P. Cerda Atricioa?
R. Arzia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic nore becatua dila medio, privavainoque cerutic, egoz ifernuco penetra.
P. Cerda contricioa?
R. Arzia pena eta sentimentu sobrenaturalbat Jangoicoaren ofendituaz cerengatic baita (41) Jangoicobat cain ona eguitiaz proposito firmebat ez yagoric becaturic eguiteco.
P. Bi dolore cuetaric zoinda obenena?
R. Contricioa.
P. Cerengatic?
R. Ceren contricioa parcazenbaitu confesioa beño len eta atricioa solo confesioarequin batian.
P. Cerda propositua?
R. Gure borondatearen determinacio bat ez yagoric Jangoicoaren ofendizeco.
P. Cerda Agozco confesioa?
R. Aita confesorari becatuen manifestazea ez guenduz eta ez añadituz: ciertoac cierto bezala eta dudosoac dudoso bezala, conciencian erdetendren bezala, bere circunstancia guciequin.
P. Cerda obra satisfaciozcoa?
R. Aita confesora ematenduen penitenciaren cumplizea.
P. Noiz biarda cumplitu?
42 R. Aita confesorac señalazenbadu, tembra caren barnian, eta ezpadu señalacen lenbeñolen Jangoicoaren gracian.

82

J. V. DE ECHAGARAY, *FESTARA,* TOLOSA 1964

Jose Vicente de Echagaray (1773-1855) donostiarraren izena 169
nahasi xamar dabil egungo euskaldunon oroimenean, geroago etorri diren Etxegarai argien ospea dela bide edo: bazela badakigu, baina ez, zenbaitzuk behintzat, nor zen, ezta nongoa zen ere. Nere *Historia de la literatura vasca*-n ez bide da bere aipamenik aurkitzen; ezta ere, oker ez banago, Aita Villasanteren izen berdineko liburu aberatsagoan. Eta, halaz guztiz, bere bertsoetarik zenbait bizi-bizirik daude, Donosti inguru honetan behintzat. Lekuko izan bedi, lekukorik behar balitz, bilduma honi izena mailebatu dion zortziko ezaguna:

Festarik bear bada
bego Donostia,
betikoa du fama
ondo merezia:
bestetan ez bezela
emen gazteria
amaren sabeletik
dator ikasia.

Echagaray izan genuen luzaroan aldi bateko Donostiaren txori 170
kantaria. Artean ondu zituen bertsoak erre zituen 1813ko su kixkalgarri haien ondoren, berak deitoratu zituen jaioterriaren ordu bel-

---

Egan 1964, 169-170; *MEIG* III, 131.-132. or. Honako liburu honen iruzkina: Jose Vicente de Echagaray, *Festara. (Bere bertso guzien bilduma),* biltzailea A. Zavala, Tolosa, Auspoa, 1964.

tzak eta jaiegun atseginak alaitu, batez ere. Harengan hasten da gureganaino etengabe datorren Donostiako festa ugarien hari atsegina. Eta harengan hasten da, noski (Aita Meagher baztertzen badugu), Donostiako euskal idazleen arraza bortitza: Baroja zaharra, Bilintx, Soroa, Altzaga eta beste hainbeste eta hainbesterena.

Aita Zavalari eskerrak, agerian dago orain Donostiak eta Euskal Herri osoak Echagarayganako duen zor larria. Eta, nahiz bere bertsoak herritarrak alaitzeko eginak izan, gertariak eta egunak eskatzen zuen neurrian, atseginez irakurriko ditugu, eta behin ere ez onurarik gabe, antzinako gauzetan oraingoen iturburua bilatzen dugunok.

Esan dezadan, bidenabar, Echagarayren erdal bertsoak ere euskarazkoekin nahaste eman dituela biltzaileak. Hala behar ere. Trebeagoa omen zen euskaraz, Manterolak dioenez, baina erdarazkoek ere badute beren «xaltxa», honako ijitoen ahoan ipintzen dituen hauek bezalaxe:

Viva la gente gitana,
viva zu garbo y zu zal,
naide espresie su calaña,
que es de mucha caliá.
¡Pue no ez ná!
¡Al avío! camaráas.
¡Arsa y ole! a trazquilá
y al compá
entonemo
un cantá.

83

A. P. ITURRIAGA, *JOLASAK,* TOLOSA 1963

Klasikotzat hartua dugu aspaldidanik Iturriaga gure literaturan 148
eta klasiko bati dagokion zoria eta patua izan ditu: zeru altuetaraino jasoa daukagu haren izena eta omena, baina ez ditugu haren obrak bakanki baizik irakurtzen. Bere lanen artean ere, ezagunagoak dira *Ipuiac* direlako alegiak eta gainerako bertsoak, gehiagotan argitara direlako noski, *Jolas* hauek baino.

Ez da hori gure zabarkeriaz bakarrik gertatzen, ezta klasikoei maiz egozten zaien irakurgaiztasunaz ere. *Jolasak* ez ziren erraz aurkitzen, ongi horniturikako liburutegietan izan ezik, nahiz bigarren aldiz, 1857an, zenbait euskalkitara itzuliak agertu ziren L. L. Bonaparteren arduraz. Aurrerantzean, ordea, ez dugu horrelako aitzakiarik: «Auspoa»-ri eskerrak, irakur ditzakegu orain Iturriagarenak zeuden zeudenean, erdara eta guzti, liburu txukun, merke eta irakur-erraz honetan. Eta 1842ko *Diálogos basco-castellanos* haiek ez ezik, baita bertsoetan burutu gabe utzi zituen beste hiru *Jolasak* ere. Horrezaz gainera, hor dauzkagu bilduak Gregorio Mujika zenak hain ederki prestatu zituen Iturriagaren bizitza eta lanekiko berriak.

Gaurgero, beraz, ez da barkakizun izango Iturriagaren prosa ongi ez ezagutzea, guztiok ikus baitezakegu, besteren iritzien eske ibili gabe, nolakoa den, zertan datorren bat egungo eguneko ohiturekin eta zertan ez. Nolanahi ere, ez dut uste leku txarrean geldituko denik geroko gehienen aldamenean.

Egan 1963, 148-149; *MEIG* III, 111.-113. or. Honako liburu honen iruzkina: Agustin Paskual Iturriaga, *Jolasak,* Tolosa, Auspoa, 1963.

Galdera bat, bukatu baino lehen. Ohi ez bezalako irakaslea izana dugu Iturriaga, guztiok dakigunez, eta eskoletarako ondu zituen bere lanak oro: *Jolas* hauek, esate baterako, «para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa» egin zituen, berberak dioenez. Hori horrela izanik, bada, ez ote lirateke egokiak, egungo egunean ere, zeregin horretarako?

«Nekazari haurrentzat idatziak dira, ordea» —esango du beharbada norbaitek—, «eta orain kaletarrak dira gehienbat, ez baserritarrak, mota horretako irakurgaien beharrean daudenak». Baina aurki horri ere aurki dakioke bere ifrentzua: hiritarrak, kaletarrak, badira oraingo euskal eskoletako haurrak, eta kaletarrak direlako hain zuzen, guztiok mantentzen gaituen ama lurretik saihestuak eta aldenduak, are gehiago komeni zaie nekazaritza eta aberezaintzaren berri jakitea. Eta hori ikasteko nekez idoro dezakete Iturriaga baino gidari hoberik, bai gaiaren eta bai hizkuntzaren aldetik, Larramendigandik datozkion zenbait asmakari gorabehera.

Galdera honi, edo eske honi, bestek erantzun beharko dio, ordea. Guk zalantzarik gabe esan dezakeguna, eta hemen ipiniko
149 dut azken puntua, beste hauxe da: ederki baino ederkiago dakitela «Auspoa»-koek zertan ari diren eta nora doazen. Poliki-poliki, baina atertu gabe, hor ari zaizkigu gure eskuak euskal aberastasunez mukuru betetzen.

84

NOTAS ACERCA DE UNOS VERSOS EUSKÉRICOS SOBRE «PAZ Y FUEROS»

[Hace ya bastante tiempo, en la segunda mitad de la década de los setenta, me encontraba ordenando el interesante archivo familiar de la casa de Zavala, originaria de Tolosa, cuando, entre los papeles de Manuel José de Zavala, Conde de Villafuertes, importante personaje de la historia guipuzcoana del siglo XIX, me topé con estos versos de «Paz y Fueros» que, pensando podrían interesarle, se los remití a Koldo Mitxelena, quien los leyó, tradujo y anotó, devolviéndomelos a continuación. 17

No son pues unas notas hechas como un trabajo académico, ni pensando en su publicación, lo que no obsta para que el Comité de Redacción de *Oarso* haya pensado darlos a conocer como sencillo homenaje a Koldo, hijo verdaderamente ilustre de la Villa, puesto que sus méritos no fueron adquiridos en el campo de batalla —aunque las circunstancias históricas también le obligaron a participar en él— sino en el más noble —aunque no más apreciado hoy en día en Euskadi— de las Letras.

En aquellos tiempos en que lo que hoy se conoce como medios de comunicación de masas se reducían al sermón dominical y a los chismorreos cotidianos, estos versos escritos por encargo del Conde de Villafuertes para difundir el programa de «Paz y Fueros» promovido por Muñagorri estaban pensados para ser cantados, lo que garantizaba una mayor difusión de su contenido. Por ello, como se-

---

Oarso 1989, 17-20. N. de los eds.: Aunque bajo el título aparece sólo el nombre de Michelena, los párrafos introductorios —que hemos mantenido, por ser parte del artículo y necesarios para su comprensión— pertenecen a Juan Carlos Jiménez de Aberasturi.

ñala Koldo, se incluye una estrofa al final de los versos que indica la melodía en la que debían ser cantados.

Los versos no son populares y, en efecto, como sugiere Koldo, son obra de Agustín Pascual de Iturriaga (1778-1851), nacido en Hernani, sacerdote, amigo del Conde de Villafuertes, con quien mantuvo una estrecha relación. Iturriaga escribió varias obras en euskera y unos *Diálogos vasco-castellanos,* además de la «Marcha de San Ignacio». En el Archivo de los Zavala aparecen otras cartas escritas en esta época de la guerra carlista, donde trata con el Conde de temas políticos, especialmente del programa de «Paz y Fueros», que fue apoyado por Manuel José de Zavala, como ya se ha dicho. Iturriaga formó también parte de la tertulia donostiarra de los Collado, que tanta importancia tuvo en la vida política y económica de la capital guipuzcoana.

18 En cuanto al programa propuesto en los versos, tras largos años de sufrimientos y guerra, es claro: una paz honrosa, sin vencedores ni vencidos, en base a una ideología foral integradora. Juan Carlos Jiménez de Aberasturi]

1. Orainche seireun urte
Guchi gora bera
Guiputzac Gaztelara
Paseac guera;
Artean Nafarroac
Guiputzac gañera
Eguiñ izandu zuten
Erreino bat bera;
Orain galdeera
Zoaz eguitera,
Ceren billatzera
Pasaguiñan Guiputzac
Gaztelaldera.

2. Gaztelaco erreguec
Ceucan Vitoria
Tropas inguraturic
Zana guztia;
Guiputzac icusiric
Galdutzen aucia
Nafarren erreguea
Eta nagusia;
Cien Donostia,
Ta Ondarrabia.
Eta Provincia,
Gaztelaco erregueri
Eman guztia.

3. Baña onetaraco
Zuten elcarrequin
Erreguec ta Guiputzac
Juramentu eguin;
Aiequin bezalashe
Ondorengoaquin
Gordetceco fueroac
Fede onarequin,
Gueroztic orrequin
Eguin degu aleguin
gaztelabarequin
Izateco gu beti
Leial eta fiñ.

4. Fueroac esan nai du
Gure errietan
Ez zaigula sartuco
Iñor ecertan;
Aita ta seme beti
Gure fronteretan
Armatuco guerala
Diraden guerretan;
Gañeracoetan
Guc gure Juntetan
Ocasioetan
Aguinduco degula
Gueren gaucetan.

5. Fuero onen conforme
Contribucioric
Ez degu eman bear
Gure aldetic;
Ez guerran ez paquean
Ez degu quintaric,
Ez paper sillaturic,
Ez aduanaric;
Bañan orregatic
Ez da erregueric
Guc utsi degunic
Eman gabe danean
Estutasunic.

6. Baña gure ematea
Borondatezcoa
Izan oi da, danean
Ocasioa;
Eta deitzen diogu
Guc donatiboa,
Cergatic onec ez du
Autsitzen fueroa;
Da erregaloa
Beti onelacoa
Eracustecoa
Erregue serbitceco
Degun gogoa.

7. Euscaldunac euscaldun
Gueran demboratic
Ez degu izan beste
Bici moduric;
Erreguiñac eman nai
Ez du izan itzic,
Ez zaigula iñolaz
Quenduco fueroric;
Guc gure aldetic,
Ez degu iñondic
Obligacioric,
Aren obediente
Guelditzecoric.

8. Nola contratuari
Baitzaion faltatu,
Gueren buruen jabe
Guera guelditu;
Guero nai izan degu
Don Carlos billatu,
Eta oni diogu
Juramentu artu,
Fueroac guardatu
Eta defenditu,
Ongui gobernatu
Bearco duela ta
Ongui portatu.

9. Baña gaurdaño eman
Dizquigun fueroac
Dira miseria ta
Maquillazoac
Gure itzac ez dira
Ez onelacoac,
Eta Carlosen contra
Jo gaitu gogoac,
Gaur gure asmoac
Dira alacoac
Non guelditzecoac,
Libre, baldin nai badu
Gure Jaincoac.

10. Carlosec joarazo
Digu guri lurra,
Sinistuarazoaz
Beti guezurra;
Baña guezurrac oi du
Zaña chit laburra,
Eta ifiñi digu
Azquenic beldurra,
Yzteco cintzurra,
Artuaz egurra,
Eta lepezurra
Austeco, joaz ala
Nola zacurra.

11. Eguin bear deguna
Da gaur euscaldunac
Guztioc juntatzea
Gogo degunac,
Ta Muñagorrirequin
Bildu aldegunac,
An topatuco dira
Beste aren lagunac.
Dira ezagunac
Maite ditugunac
Lenagoco egunac
19 Emango dizquiguten
Nagusi jaunac.

12. Guizon prestu guztiac
Elcar ondo arturic
Ez degu iñoren cer
Izan beldurric;
Gueren batzarre eta
Juntetan bilduric,
Ez da ecer eguingo
Fueroaquin baicic;
Gueren jabe eguiñic
Ez da erreguiñic
Ez ere erregueric
Gu gabe ecer eguin
Dezaqueenic

13. Baña ez dezaguque
Iñoiz ecer eguin,
Ez baguera unitzen
Gu elcarrequin
Beltzac eta zuriac
Muñagorrirequin
Guelldituco guerade
Bandera batequin;
Guero naiz onequin,
Edo naiz arequin,
Nai degunarequin
Guelldituco guerade
Gu fueroaquin.

14. Ez da seculan izan
Ez ocasioric,
Orain datorquiguna
Bezelacoric;
Ez baguerade jausi
Guztioc burutic,
Aprobechatu bear
Degu guc bertatic;
Ez det icusten nic
Erremedioric,
Au ezpada baicic,
Libratzeco erriac
Galtzapen*a*tic.

15. Guelldituco dirade
Euscaldun erriac
Soldadurican gabe
Diran guztiac;
Gu berriz gure jabe
Eta nagusiac,
Utzirican aldebat
Ditugun auciac,
Euscaldun guztiac
Morroi nagusiac
Beltz eta zuriac
Batuco gaitu bici
Modu berriac.

16. Nai dizagula Jaunac
Egun au ecarri,
Barcatzen diogula
Ciñez elcarri;
Icusi guenezaque
Egun eder ori,
Laztan gogoz emanaz
Batac besteari,
Ez fia iñori,
Fuero contu ori,
Gure buruari,
Icusiac icusi,
Fia gauz ori.

El papel anejo trae simplemente la letra que acompaña a la música. Dice:

Lagunac arturican
Gucizco tirrian
Nere billa embillan
Bart gaberdian:
Erruncac botatuaz
Prestuezquerian
Ez dic ongui ematen
Norc bere errian;
Jocatu nai nian
Euscara garbian
Plazaren erdian
Bañan eznac ifiñi
Iñon premian.

Más o menos: «Habiendo tomado a los compañeros en odio feroz, andabas buscándome anoche a media noche. No parece bien que uno ande en su pueblo echando fanfarronadas de modo descortés. Yo quería haber competido contigo, en limpio vascuence, en medio de la plaza. Pero en ninguna parte me has puesto en (esa) necesidad».

Me parece claro que esto nada tiene que ver con los versos pro-Muñagorri anteriores. Se trata, simplemente, de indicar la melodía con que estos últimos deben ser cantados y, para quienes no sepan música, se les da una estrofa, que debía ser muy conocida, en la que un bersolari desafía a otro, como modelo que deben seguir al entonarlos.

La traducción, que no es *mot à mot* o yuxtalineal, pero en la cual he buscado la fidelidad, es ésta:

1. Hace ahora 600 años aproximadamente que los guipuzcoanos nos pasamos a Castilla. Hasta entonces, Navarra y además los guipuzcoanos formaron un solo reino. Ahora vas a hacer la pregunta: ¿En busca de qué nos pasamos los guipuzcoanos al lado de Castilla?

2. El rey de Castilla tenía rodeada de tropas a Vitoria, toda entera. Viendo los guipuzcoanos que el rey y jefe de Navarra estaba perdiendo la disputa, dieron al Rey de Castilla San Sebastián, Fuenterrabía y la provincia entera.

3. Pero para esto, el Rey y Guipúzcoa se juraron mutuamente que se guardarían los fueros con buena fe, tanto con ellos como con sus descendientes. Con eso, desde entonces hemos hecho lo posible por ser siempre nosotros leales y honrados con el castellano.

4. El fuero significa que nadie va a entrometerse en nada en nuestros pueblos; que, padre por hijo, siempre tomaremos las armas en las guerras de nuestras fronteras; que, en las cosas restantes, nosotros en nuestras juntas, según lo que proceda, tendremos autoridad en nuestros asuntos.

5. Conforme a este fuero, no tenemos que dar contribución por nuestra parte; no tenemos quintas ni en guerra ni en paz, ni papel sellado ni aduanas. Pero, a pesar de eso, no hay rey que nosotros hayamos dejado sin ayuda económica cuando está en apuro.

6. Pero nuestra contribución suele ser voluntaria, cuando hay ocasión, y la llamamos nosotros donativo, porque esto no rompe el fuero. El regalo es siempre de tal suerte que muestra el deseo que tenemos de servir al Rey.

7. Desde que los vascos somos vascos, no hemos conocido otra manera de vivir. La Reina no ha querido dar palabra de que no se nos van a quitar los fueros en manera alguna. A nosotros, por nuestra parte, no nos alcanza obligación alguna de permanecer en su obediencia.

8. Como se ha faltado al contrato, hemos quedado dueños de nuestro destino (lit., de nuestras personas). Hemos querido después buscar a don Carlos, y le hemos tomado juramento de que guardará y defenderá los fueros, de que tendrá que gobernar y conducirse bien.

9. Pero los fueros que hasta hoy nos ha dado, son miserias y palos. La palabra que nosotros damos no es, no, de esta naturaleza y nuestros ánimos se han vuelto en contra de Carlos. Hoy, nuestras intenciones son tales que quedamos libres, si nuestro Dios lo quiere.

10. Carlos nos ha arruinado haciéndonos creer siempre mentiras. Pero la mentira suele tener la raíz muy corta y al fin nos ha inspirado el temor de que nos va a cerrar la garganta mientras recibimos leña y de que va a rompernos el cuello pegándonos como a un perro.

20 11. Lo que hoy debemos hacer los vascos es juntarnos todos los que lo deseamos, y reunirnos con Muñagorri cuantos podamos. Allí se encontrarán sus demás compañeros: son conocidos, son los que amamos, los señores jefes que nos devolverán los antiguos días.

12. Todos los hombres honrados, bien unidos entre nosotros, no tenemos razón de temer a nadie. Reunidos en nuestras asambleas y juntas, nada se hará sino según el fuero. Hechos dueños de nuestros destinos, no hay reina ni rey que pueda hacer nada sin nosotros.

13. Pero nunca podemos hacer nada si no nos unimos nosotros unos a otros, blancos y negros, con Muñagorri. Nos quedaremos con una bandera y luego nos quedaremos nosotros con los fueros, ya con éste ya con aquélla, con quien nosotros queramos.

14. Jamás ha habido ocasión como la que ahora viene a nosotros. Si no hemos perdido todos el juicio, debemos aprovecharla desde este mismo momento. Yo no veo remedio, si no es éste, para librar a los pueblos de la ruina.

15. Los pueblos vascos, todos cuantos son, se quedarán sin soldados. Nosotros, por otra parte, vueltos dueños y señores de nosotros mismos, quedaremos unidos por el nuevo modo de vida todos los vascos, criados y señores, blancos y negros.

16. Que Dios tenga a bien traernos este día, perdonándonos sinceramente los unos a los otros. Podríamos ver ese hermoso día, abrazándonos mutuamente con cariño. No fiéis a nadie ese problema del fuero, fiémoslo, puesto que hemos visto lo que hemos visto, a nosotros mismos.

En el texto van subrayadas dos letras: una que no leo bien, en I, 1. En XIV, 13 pone *galtzapenatic,* pero parece debiera ser *galtzapenetic.* En II, 3 *(tropas)* y V, 11 *(utsi)* lo «correcto» sería *z,* no *s.*

La traducción es tal cual: a veces demasiado literal y a veces bastante libre. Creo, de todos modos, que es razonablemente fiel.

El tipo de estrofa *(zortzi puntukoa,* de ocho rimas) era muy conocido, al menos en Guipúzcoa; lo mismo la melodía con que había que cantar estos versos.

De todos modos, no se trata en absoluto de la obra de un bersolari, sino de una persona culta, que emplea una lengua cuidada (aunque sin afectación) y ha pensado muy bien lo que iba a escribir. Salta a la vista que no le interesa la brillantez, sino tan sólo hacer que la gente entendiera con la mayor claridad posible unas determinadas ideas.

Doña Isabel resulta mejor tratada que don Carlos y da la impresión de que el autor, a pesar de que sugiere lo contrario, nunca tuvo simpatía por el carlismo. Sé que hay alguna bibliografía, incluso bastante, sobre «los versos de Muñagorri» y tengo la impresión de que a algunos de ellos se les ha atribuido como autor el conocido pedagogo y fabulista Agustín Pascual Iturriaga. Los de este texto, por su lenguaje y por su espíritu didáctico, podrían muy bien ser de él. Al menos, no encuentro nadie entre los autores conocidos de esa época que sea tan adecuado.

Y también por su vida. Fue denunciado después del trienio y pasó la mayor parte de la primera Guerra Carlista en San Juan de Luz. Habla de él, y de la tertulia a que acudía, el duque de Mandas.

Hay una palabra únicamente, *nagusi,* cuyo matiz preciso en cada caso es difícil de fijar, y tiene cierta importancia. Es claro que por ella se indicaba la relación entre señor y criado *(morroi nagusiac,* XV) o entre propietario (de casa, tierras) y arrendatario, etc. Pero también significa la posesión de dignidad, mando o autoridad

(nagusi era la manera ordinaria de decir «jefe militar» en las Guerras Carlistas). En II, se trata claramente de «rey y caudillo, jefe, principal», etc. Lo más inseguro me parece el *nagusi jaunac* de XI que en principio tanto podría referirse a «jefes, principales» como a «propietarios».

85

B. A. MOGEL, *IPUI ONAK,* TOLOSA 1963

Hona, irakurle, hirugarren aldiz harako ipuin ospatsu haiek, «zeintzuetan arkituko dituzten euskaldun nekazari ta gazte guziak erakaste ederrak beren bizitza zuzentzeko». Berrogeita hamar idatzi zituen prosaz Bizentak (1782-1854) eta, horiek orrazteaz gainera, beste zortzi erantsi zizkion bertsoetan bere osaba Juan Antonio sonatuak, *Peru Abarka*-ren egileak.

Hiru hitzaurre ditu argitaraldi honek: egilearena berarena aurrenik, Domingo Agirrek bigarrenari ipini ziona ondoren eta orain Juan San Martinek ederki baino ederkiago moldatu duena azkenik. Guztiok dakigu Mogeldarren bizitza eta obra zein ongi ezagutzen dituen.

Bizenta Mogel ez da aurreneko emakumea euskal literaturan, ezta alderatzeko ere. Bai baitakigu hizlari eta bertsolari trebeak genituela andre euskaldun asko Erdi Aroan, zenbaiten izenak eta eresiak gureganaino heltzeko indarra izan dutenez gero. Gero, ordea, ixildu egin zitzaizkigun edota, esan dudana esatea gehiegi denez gero, ez zituzten ixuri zituzten hitzak gerorako erein, fruitu gozo bihur zitezen ondorengoentzat. XVIII. mendeak, oinarri eta dorre garai dugun mende horrek, zabaldu bide zizkien berriz gizaldi luzeetan barrena giltzatuak aurkitu zituzten ateak.

Badakigu, eta ederki azaltzen du hori San Martinek beste hainbeste gauza bezala, alferrik joko dugula honelako ipuin eta alegietara gai berrien bila. Antzinako denbora lainotsuetan dituzte sus-

---

Egan 1963, 237; *MEIG* III, 122.-123. or. Honako liburu honen iruzkina: Bizenta A. Mogel, *Ipui onak,* Tolosa, Auspoa, 1963.

traiak, Indiako *Pancatantra* eta *Hitopadesa* bildumetan gutxienez, eta handik zabaldu dira gure Sartalde honetara, garai askotan eta bide askotatik. Euskaraz nahiz erdaraz egon, berdintsu diraute beti muinez eta mamiz, azala zertxobait aldaturik agertzen badira ere, aldi eta alde bakoitzari dagokionez.

Merezi zuten, eta ongi merezi ere, berriz agertzea hainbeste irakurle xehe eta larriren onerako, eta hemen ditugu gure artean «Auspoa»-ri eta San Martini eskerrak.

86

F. I. DE LARDIZABAL, *TESTAMENTU BERRIKO KONDAIRA EDO HISTORIA,* BILBO 1957

Gaurko euskal egarria eta kezka bi modutara ageri da: liburu 232
berrien bidez eta liburu zaharren argitaraldi berrien bitartez. Goial- 233
dean[a] aipatu dugun «Euskal idaz-lanak» delako liburu sail honetan elkarren ondoan irten dira argitara *Leturia'ren egunkari ezkutua* eta Lardizabalek 1855. urtean azaldu zuen *Testamentu zarreco eta berrico Condaira*-ren bigarren zatia.

Izan ere, horrelaxe behar du izan eta horixe gertatzen da alde guztietan. Literatura baten esnatzeak, eraberritzeak eta indartzeak berekin dakar beti antzinako ereduenganako begiramena eta arreta.

Egileak berak eman zigun aditzera hitzaurrean zergatik eta nola idatzi zuen liburu hau:

Itzkuntza guzietan dituzte beren liburuak, erakusten dieztenak Jaungoikoak egin dituela Eskritura Santak dion gauza miragarriak; eta zuek ere, nere erritar maiteak, mesede au merezi zenduten, zeron begiakin guzia argiro zekusaten. Egia da aita Frai Juan Antonio Ubillos-ek Apaiz Fleuri-ren esku-liburutxo bat, zenbat gertakari dakarkiena, eman zizuela, euskarara ederki itzulia, baña nai litzakean baño laburragoa da. Franzia-ko Apaiz Larregi-k ere, orain irurogeita amar urte diralarik, argitaratu zuen *Testamentu zarreko eta berriko Historia*-ren izenarekin liburu luzeago bat, munduaren asieratik Jesu Kristo gure Jauna zerura igo zan arterañoko berriak zerbait

---

Egan 1957, 232-233; *MEIG* II, 93.-95. or. Honako liburu honen iruzkina: Franzisko Ignazio de Lardizabal, *Testamentu Berriko kondaira edo historia,* Bilbo, Euskaltzaindia, 1957 («Euskal idaz-lanak Euskaltzaindiaren ardurapean»).

[a] Ikus hasierako oharra.

zearoago eta zabalkiago ematen dituena; baña liburu onek ere batetik Labort-euskaran ipiñia, bestetik zuen artean txit urria eta bakana dalako, dezuten utsunea ez du nai bezala betetzen. Nik, bada, nere ez-jakiñari gogor egiñik, artu nuen Gipuzkoako nere euskaran berri bat ipintzeko eta argitaratzeko asmoa.

Agertuz gero ederki zabaldu zen Gipuzkoan barrena *Kondaira* hau, beste edozein euskal liburu baino gehiago beharbada. Eta ongi merezi zuen horren zabaldua egotea. Ez gaiagatik bakarrik, baita hizkuntzagatik ere. Lardizabal ez dugu bide berriak irekitzen dituzten horietakoa, bai ordea hiztun ederra eta ugaria, ugaririk bada. Ikaskizun ugari aurki ditzakegu liburu honen orrietan, eta aurkituko ditugu, inoren begiko lastoaren bila ez bagabiltza. Nik behintzat horrelakorik aski topatu dut liburua zabaldu dudan guztietan.

Argitaraldi berria, osoa ez bada ere, lehenbizikoari darraio, ez geroago agertu zen edizio «zuzenduari». A. Irigoyenek azaltzen digu hitzaurrean nola egin den. Ortografia aldatua du, jakina, zenbait *v* eta *g (j*-ren ordez) lehengoan uzten direla horratik. Puntuazioa, berriz, ez du ukitu, oker ez banago, eta zerbait ukitzekoa zen agian. Lardizabalek eta guk ez baititugu komak leku berean ipintzen.

Argitaraldi eder honek izango ahal du merezi duen harrera!

87

I. BIZCARRONDO «BILINTX», *BERTSO TA LAN GUZIAK,* TOLOSA 1962

Aspaldi ez duela, kontuak hartu dizkidate —eta, jakina, ez diot horretarako eskubiderik ukatzen hartu dizkidanari— euskal idazle bakoitzari liburu batean opa nizkion edo ez nizkion lerroak direla eta. Dirudienez, ez baititut kontatu, 255 lerro utzi nizkion Larramendiri, «cuya obra principal es un diccionario vasco-español (atzekoz aurrera irakur beza irakurleak) plagado de aberraciones», eta 38 Bilintxi, beste zenbaiten artean. «Al P. Zabala-Arana y al P. Urrutia —dio aurreraxeago kritikariak—, que entre otros trabajos muy meritorios se preocuparon de preparar libros de texto en euzkera para las escuelas vascas, ni se les cita en la obra; ah!, pero sí a "Vilinch", con 38 líneas». Eta beherago oraindik: «Mas creemos que el P. Manuel de Arriandiaga, sólo por su labor literaria euzkérica conocida, merece en toda Historia de la literatura vasca un lugar destacado, algo más que media línea, para citarle, y mucho más que los Larramendi, Iparraguirre, "Vilinch", etc., etc.». 91

Aitor dezadan, aurrera gabe, Aita Manuel handiaren omenez edo kaltez zertxobait itzuri zitzaidala luma liburu horretan. Berriz hasiko banintz, halaz ere, ez nioke deus kenduko: lerrorik ez behinik behin, eta gainerakoan gaizki esanak barkatu. Besterekin, ordea, zorretan gelditu nintzenik ez dut ukatzen, hitz gogortxoak esan beharko nituelako ere bai, inoiz edo behin. Orain, alde batetik Bilintx eta elizgizon askojakin horiek bestetik ez ditut neure gogoz berdintzen. Gogo gaiztoz bederen, horratik, esango dut zerbait. Es-

---

Egan 1962, 91-92; *MEIG* III, 83.-84. or. Honako liburu honen iruzkina: Indalecio Bizcarrondo «Bilintx», *Bertso ta lan guziak,* Tolosa, Auspoa, 1962.

kerrik onena agertu nahi diet jakintsu horiei idatzi dituzten irakasliburuak eta itzulpenak idatzi dituztelako. Baina nere eskasean uste dut, lan horretan abiatuko banintz, neronek ere molda nitzakeela «Daneurtiztiak», «Pisiak» nahiz «Goizparkiak»; ez, jakina, haienak adinakoak, baina bai gizartean gehiegizko lotsarik gabe ager litezkeenak. Aitzitik, berriz, etengabe ari banintz ere bertsoetan, ez zait iruditzen Bilintxen zenbaiti alderatzekorik sortuko nukeenik.

«Edale huna, kapaxarduna», zioten gure aurrekoek. Egiazko li-
92 rikarako joera ez dator ez jakitetik ez hizkuntza landutik. Barrendik dator edo, nahiago baduzue, goitik. Eta egiazko lirikaren urrearen aldamenean gainerako guztia —eta batik bat jakituri ugariaren ume dena— ez da tupiki ozena baizik, gehienaz ere. Eta nik uste izaki, oker ala zuzen, badela horrelako urre izpitxo bat edo beste sakabanaturik Bilintx arlotearen bertso traketsetan. Aski merezimendu da hori hirurehun lerro merezi izateko, hogeita hamar ez ezik.

Orain, Aita Zabalari eskerrak, eskuetan daukagu berriz Bilintx: bere obra osoa —«neurtitzak eta neurri gabeko itzak»— eta bizitza, baita ere batari nahiz besteari dagozkien argibide zehatz ugariak. Ederki egiten du beti bere eginbidea argitaratzaileak, «Auspoa»-n eta «Auspoa»-tik kanpo maiz erakutsi digunez, baina badirudi hemen bere marka guztiak urratu beharrean aritu zaigula.

ÍNDICES

En la elaboración de los índices han colaborado Arantza Bilbao e Irantzu Epelde.

ÍNDICE DE NOMBRES

Adelung, J. Ch. 233
Agamenón 239
Agirre, D. 13, 91, 645
Agud, M. 115, 511 n. 14
Aguirre, J. B. (de Asteasu) 405, 409, 541, 544
Aizpitarte, J. M. 479-503
Aizquíbel, J. F. 21, 220, 451, 461, 502
Akesolo, L. 90, 104, 125-126, 596 n. 16
Alarcos Llorach, E. 113
Alatorre, A. 347
Allende Salazar, A. 241, 243
Alonso, A. 125-126
Alonso Hernández, J. L. 425
Altube, S. 71-72, 99, 144, 293, 295, 343
Altuna, P. 45, 97, 99-101, 103-105, 246, 472-474, 477-478, 525, 538 n., 577
Álvarez de Toledo, M. J. 392
Alzola Guerediaga, N. ('Hno. Valentín Berriochoa') 48, 90, 583, 587, 600 n. 28
Andramendi 39, 137, 207-215, 225, 227, 231
Andrés, A. 189
Anna, C. (Marqués de San Simón) 535-536
Anunciación (Fr. S. de la) 569
Añibarro, P. A. 42, 48, 51, 255-256, 316, 361, 407, 409, 451, 512, 542, 581-584
Apat-Echebarne, A. v. Irigaray, Á.
Apraiz, O. 535
Arambillaga, J. 247, 329
Arana, J. I. 371, 502
Arana Goiri, S. 472
Aranzadi, T. 334 n. 10, 394
Araquistain, J. J. M.ª 254, 260, 446, 469, 583
Araquistáin, J. V. 17, 20, 231, 240, 344, 399
Arburua, J. R. 335
Arcelluz, M. 360
Archu, J. B. 280 n. 9, 282
Areitio, D. 207
Arejita, A. 391
Aresti, G. 56 n. 3, 107, 109, 411, 420
Argaignaratz, P. 61, 328-331, 369
Arin Dorronsoro, J. 257
Armesto Osorio, I. 429, 439 n. 16
Arocena, F. 28, 53 n., 142, 211, 257-258, 260, 351, 357, 457, 536, 589 n. 1, 590 n. 3, 591, 607
Arocena, I. 22
Arriaga, E. 452
Arrue, A. 552, 554
Arteche, J. 53 n., 355
Artola, F. 582

Arzamendi, J. 181
Asmodeo 56
Astarloa, P. P. 238, 472, 558
Astigarraga, L. 600 n. 28
Atreo 239
Augusto 234, 239-242, 244-245
Avendaño, H. 68, 70
Avendaño, P. 36, 50, 57, 63
Axular, P. 57, 61, 98, 105, 136, 152, 263-265, 267-271, 273-276, 279, 292-295, 304, 314, 329, 330 n. 4, 346-349, 402, 453, 474, 506, 511, 511 n. 13, 513-514, 516, 519-521, 537, 540-541, 546-547
Azcárraga Régil, M. 209, 209 n. 3
Azkue, R. M.ª 5, 11-12, 19-20, 21 n. 30, 23, 23 n. 36, 24 n. 37, 26-27, 30, 36, 48, 50-51, 53, 61, 63 n. 10, 71, 77, 79, 81-82, 93, 117-118, 128, 132, 137-138, 141, 145, 152, 157, 160-163, 174, 188-190, 192-193, 219-220, 248, 253-258, 260, 293, 304, 306, 308, 310-311, 313-314, 320, 328 n. 1, 334, 337-338, 343-344, 346, 355, 359-361, 372, 405, 411-412, 420, 438, 438 n. 19, 446, 449, 451-452, 472, 486 n. 5, 501-502, 507 n. 5, 513, 514 n. 18, 516, 516 n. 22, 517 n. 25, 522, 537 n. 1, 553, 562-563, 568-569, 570-575, 577, 582-584, 587-588, 608
Azpeitia, J. 30

Bähr, G. 222
Baráibar, F. 255
Barandiaran, J. M. 9, 14, 25-26, 141, 344
Barbaste, M. 331
Barbazán, A. 1
Baroja, P. 229, 331, 440 n. 26, 467
Baroja, S. 634
Barrutia, P. I. 56, 89, 109, 132, 246, 404, 408, 411-413, 418-421, 424-425, 544
Bartoli, M. G. 253
Bartolomé v. Santa Teresa, B. de
Basarri v. Eizmendi, I.
Basterrechea, A. 468
Bataillon, M. 337 n. 14, 347-349
Bedia, A. 232-233
Béla, J. 302-303, 306, 309, 311
Bélapeyre, A. 152, 344
Beloqui, J. J. 38
Beltrán del Puerto, J. 391
Bengoechea, M.ª C. 591 n. 5
Beriain, J. 5, 14 n. 12, 262, 373, 475, 507
Berriochoa, V. v. Alzola Guerediaga, N.
Berthier, G. F. 435, 441 n. 27, 443 n. 31, 446
Berwick (Duque de) 595
Betolaza, J. P. 39, 181, 187-204, 372
Biblia Vulgata 63 n. 10, 80, 121-123, 305
Bidegain, M.ª M. 28, 49 n. f, 207 n., 327, 329-330, 330 n. 3, 331, 369-370
Bidegaray, D. 261
Bilintx v. Bizcarrondo, I.
Bizcarrondo, I. ('Bilintx') 236, 238, 288, 634, 649-650
Bladé, J. F. 345
Blanco Crespo, J. M.ª ('Blanco White') 539, 547
Blecua, A. 382
Bonaparte, L. L. 54, 91, 121, 146, 373, 452, 459, 635
Bouda, K. 584
Bunge, M. 232
Burgui, T. 230
Burriel, A. M. 443 n. 31
Bustintza, E. ('Kirikiño') 145, 148

Calvino, J. 121
Campión, A. 143, 560
Canción de Andre Emilia 332-336, 339
Canción de la torre de Aldaz 20, 344
Canción de la torre de Alós 20, 231, 344
Canico et Beltchitine 64
Cantar de Bereterretch 11, 19, 89, 231
Cantar de la quema de Mondragón 31-51
Cantar de Sandailia 15-22, 59-60, 220
Cantar de Urrexola 22-24
Canto de Lelo 207-208, 217, 223 n. e, 225-226, 230-250
Cantera, F. 590 n. 3
Capanaga v. Ochoa de Capanaga, M.
Çara v. Zara
Cardaberaz, A. 145, 166, 408, 439, 465, 468-469, 474-475, 478, 510, 512, 515, 537 n., 541, 591 n. 5
Carlos II 393, 428
Carlos III 445
Carlos IV 597
Carlos V 58, 595, 597
Caro, V. 536
Caro Baroja, J. 230-231, 255, 430 n. 3, 442 n. 28
Carpentier, A. 536
Castaños, F. 191 n. 2
Catalán, D. 345 n. 26
Chafe, W. L. 576
Chaho, A. 54, 229, 597 n. 18
Churruca, C. D. 558
Cicerón, M. T. 297, 554, 562, 570
Ciérvide, R. 610
Ciriquiain Gaiztarro, M. 53 n.
Clairaut, A. 443 n. 31
Clément-Simon, G. 302
Cobo, E. 604
Concor, G. 533
Copérnico, N. 443 n. 31
Corominas, J. 21, 23 n. 36, 170, 174, 254, 257, 259 n. 2, 316, 452, 517, 517 n. 26
Cosculluela, B. 536
Curcio, Q. 554, 562, 577

Dassance, L. 314, 468
Dechepare, B. 4, 11, 45, 69, 79-82, 84, 87-93, 97-101, 103, 109-110, 182-184, 188, 220, 222, 228, 234, 246, 270, 287, 289-290, 306, 337, 346, 572, 577
Deen, N. G. H. 254, 520
Delmas, J. E. 440 n. 24
D'Erdoy, J. 279
De Rijk, R. P. G. 72, 578
Dodgson, Ch. L. ('Lewis Carroll') 91
Dodgson, E. S. 7, 91, 133 n. 2, 135 n., 188, 192, 372-373
Domingo de Hegia v. Hegia, D.
Donostia (Aita) v. Zulaika, J. G.
Douglass, W. 28
D'Urte, P. 159, 332 n., 343, 433, 506
Duvoisin, J. P. 303, 518

Echagaray, J. V. 633-634
Echaide, J. 591
Echave, B. 259 n. 2, 262, 429
Echegaray, B. 337 n. 14, 633
Echegaray, C. 594, 633
Echepare v. Dechepare
Eguiateguy, J. 531, 533-534
Eguzkitza, A. 44, 49
Eizmendi, I. ('Basarri') 227
Elías de Tejada, F. 591 n. 4
Elissalde, J. 314
Elizalde, F. 475
Elizalde, J. 352, 354-355, 359,
Elizalde, M. 356-357
Elosegui, J. 591, 593, 603 n. 33

Elso, S. de 126, 262
Endechas de doña Milia de Lastur 11-15, 27-30, 55
Ernout, A. 181, 232
Estornés Lasa, B. 53
Estornés Lasa, M. 452
Etcheberri, J. (de Sara) 88, 314, 356-357, 401-402, 456, 582
Etcheberri, J. (de Ziburu) 24 n. 37, 28, 37, 45, 61, 118, 247, 254, 256, 312, 333, 343, 361, 363, 506-507, 514 n. 18, 546

Fagoaga, B. 111
Feijoo, B. J. 442
Fernández, T. R. 389
Fernández Albadalejo, P. 397
Fernando VII 597
Fita, F. 209, 209 n. 3, 373, 428 n. 2, 440 n. 24, 441, 445-446
Fleury, C. 538-539, 547
Floranes, R. 15-16, 18, 22, 23 n. 35, 38, 58, 58 n. 5, 59, 59 n. 6, 60, 64 n. 14, 220
Flórez, E. 429
Francisque-Michel 240, 278 n. 4, 280 n. 9, 281-284, 286, 295 n. 27, 373
Fray Bartolomé v. Santa Teresa, B. de
Fray Gerundio de Campazas 435, 462
Fréret, N. 338

Galarza, A. 547 n. 10
Galilei, G. 443 n. 31
Gallina, A. 113
Gamiz, J. B. 468, 523-529
Gamón, C. 594 n. 13
Gamón, J. I. 594 n. 13
Gándara, S. A. 449-452, 469
Gandiaga, V. 17 n. 20, 25 n. 39
Garate, J. 1 n. 1, 58-59, 143, 205-206, 225-227, 255, 333, 334 n. 9, 337 n. 16, 558
García de Garibay, S. 22
García de Larrazabal, S. 68-70
García de Oro, P. 11
García Icazbalceta, J. 67 n. 2, 68
Garibay, E. 11-15, 20, 27-29, 32, 34 n. 4, 38, 55, 91, 132, 135 n., 138, 143, 148, 179-181, 184, 187-188, 218-222, 297, 302, 304-306, 310, 312-313, 326, 387, 394, 419, 422, 429, 433 n. 11
Garmendia, J. 591, 593, 594 n. 13, 595, 599 n. 26, 600 nn. 27-28, 601 n. 30, 602 n. 32, 603
Gasteluzar, B. 61, 363-367
Gavel, H. 231
Germánico 577
Gerundio de Campazas v. Fray Gerundio...
Gèze, L. 44, 340-341
Gifford, D. J. 1, 1 n. 1, 7, 11, 336 n. 13, 345, 506 n. 2, 609
Gil, L. 585
Gil Reicher, G. 90, 98
Girolamo da Sommaia 408
Godoy, M. 595
Goikoetxea Maiza, J. 523-529
Góngora, L. 83, 284 n. 15, 463
Gonzaga, F. de 67
Gonzaga, L. 591 n. 5
Goñi v. Teodosio de Goñi
Goñi Gaztambide, J. 1-2, 609
Gorosabel, P. 398
Gorosterratzu, J. 280 n. 7, 338, 433 n. 11, 434 n.
Gorostiaga Bilbao, J. 12, 12 n., 13, 15 n. 14, 18-19, 27, 34 n. 4, 37-39, 46, 54 n. 1, 56, 63, 127-129, 131, 144, 172, 207 n. 2, 219-220, 248-249, 294, 511 n. 15
Granada, L. de 267-268, 347

Greenberg, J. H. 44, 47
Greenleaf, R. E. 67 n. 2
Guerra, J. C. 12 n., 12 n. 9, 13, 16, 18, 27-28, 32, 34, 34 n. 4, 36, 38-39, 43, 54, 56, 56 n. 3, 63 n. 11, 207 n. 2, 218, 232-233, 240, 343, 409, 412, 414, 417-421
Guerrico, J. I. 451, 546 n. 8, 548
Guevara, A. de (Fray) 348
Gurruchaga, I. 59-60, 62, 64

Haley, G. 408 n. 1
Halle, M. 19 n. 24
Harambillet, M. 334
Haramburu, J. 247, 507, 546
Haranburu-Altuna, L. 349
Haraneder 63 n. 10, 64, 468, 512-513, 514 n. 18, 516 n. 22, 582
Harizmendi, C. 24 n. 37, 152, 269-270, 363, 546
Harriet, J. 605, 605 n. 1
Harriet, Maurice 63 n. 10, 64, 468, 512-513, 514 n. 18, 516 n. 22, 518, 582, 601, 608
Havet, L. 110
Hegia, D. 391
Henao, G. 417
Heráclito 57
Hervás y Panduro, L. 430 n. 5, 432-434, 436, 442, 512, 582
Hipócrates 356
Hiribarren, J. M. 468
Hita, J. F. 31
Hitchcock, A. 577
Hollom, P. A. D. 314
Holmer, N. M. 343, 568
Hualde Mayo, P. 146
Huarte, J. M. 90
Hubschmid, J. 219, 582
Humboldt, W. von 233-235, 237-238, 240-244, 250, 330 n. 4, 333-335, 337, 337 n. 17, 338, 346, 423, 451, 502, 600 n. 29
Hurtado de Mendoza 21-22

Ibar v. Mocoroa, J.
Ibargüen-Cachopín 11, 31-32, 180, 207-209, 209 n. 3, 211, 216, 218-219, 227, 230-231, 236-237, 239, 244, 250
Ibarrondo, J. M. 503
Ibiñagabeitia, A. 461
Inchauspe, E. 340
Insausti, S. 261
Iraizoz, P. 126, 247
Iribarren, J. M. 255, 310, 609
Irigaray, A. 107, 126, 177, 218, 349, 351, 360, 591, 591 n. 5, 604
Irigoyen, A. 50, 144, 189, 351, 648
Iruretagoyena, J. 604
Isabel II 595, 643
Isasti v. Martínez de Isasti, L.
Isla, J. F. de 441
Ispizua, S. 15-16, 17 n. 21, 20 n. 26, 23, 59 n. 6
Iturria, K. 539, 547
Iturriaga, A. P. 178, 597, 599, 601, 635-636, 638, 643
Iturriza Zabala, J. R. 208, 209 n. 3, 211, 220, 226
Izagirre, C. 178
Iztueta, J. I. 12-13, 21 n. 30, 62, 249, 257, 456, 512-513, 582, 589-590, 590 n. 3, 591-600, 600 nn. 27-29, 601, 601 n. 30, 602-604

Jauregui, G. 595
Jaurgain, J. 90, 278 n. 4, 279, 286 n. 17, 343, 509
Joanicote 38, 51
Jovellanos, G. M. de 442

Juan, J. 443 n. 31
Juan de Austria 356
Juana Inés de la Cruz 451
Juanes de Labiero, M. 219
Juaristi, J. 230, 234

Kiparsky, P. 99
Kirikiño v. Bustintza, E.
Kortazar, J. 411
Krutwig, F. 562
Kurylowicz, J. 339

Labayru, E. 189, 250, 486 n. 5
Labrouche, P. 302, 509
Lacarra, J. M.ª 230, 252
Lachmann, K. 233
Lafitte, P. 45, 91, 331, 331 n. 5, 332, 332 n.
Lafon, R. 4 n. 5, 5, 45, 48-49, 79, 81, 84, 90, 93, 98, 103, 121, 128, 131-136, 136 n. 5, 137-138, 144, 181, 183-184, 188, 220-223, 306, 309, 313, 337, 343, 387, 396
Lakarra, J. A. 184, 381, 396
Landucci, N. 4, 23, 40, 48, 60, 64, 113, 115, 141, 148, 178, 182, 187, 217, 220, 255, 259, 304, 316, 384, 422, 511, 513, 520-521
Lardizábal, F. I. 25 n. 41, 28, 72, 360, 647-648
Larramendi, M. de 12, 21, 54, 92, 115-116, 145, 166-167, 179, 219, 246, 256-257, 302, 314, 316, 343, 345, 360, 404, 408, 420, 428, 428 n. 2, 429-439, 439 nn. 21-22, 441-442, 443 nn. 30-31, 445-447, 449, 451-452, 459, 461-463, 468-469, 472, 474-475, 482 n., 487 n. 7, 501, 506, 510, 514 n. 19, 515, 516 nn. 22-23, 521-522, 538-539, 541, 582-583, 590, 598, 601, 601 n. 30
Larrañaga, L. F. 559
Larreguy, B. 57, 538
Lasa, J. I. 181, 597, 599 n. 24
Lasala, F. 597 n. 19, 602
Latxaga v. San Sebastián, J. M.ª
Lauaxeta v. Urkiaga, E.
Lázaro Carreter, F. 47, 430
Lazarraga (familia) 22
Lécluse, F. 593
Lecuona, M. 22, 263-265, 273, 287, 343, 349, 370 n. a, 449-450, 461-462
Legarda, A. 5 n. 6
Lehete, B. 104
Leizarraga, J. 4, 37, 39, 44, 76, 80, 98, 105, 117-119, 121-123, 132, 152, 161, 173, 182-183, 205-206, 247-248, 254, 256, 270, 304, 306, 310, 312, 338, 340, 340 n. 21, 341, 343, 353 n. 1, 389, 450, 453, 506, 542, 570, 578, 606 n. 2
Lekobide 229-250
Lelo 207-208, 217, 223, 225-226, 230-231, 233-234, 237, 239-240, 243-244
Lewis Carroll v. Dodgson, Ch. L.
Lewy, E. 90, 98
Lezama Leguizamón, L. 31 n. 1, 207, 219
Lhande, P. 79, 117, 152, 247-248, 256, 314, 331, 518, 608
Liddell, H. G. 14 n. 13, 226
Linschmann, Th. 91, 107
Livio, T. 554, 562, 574, 578
Lizarraga, J. (de Elcano) 360, 475, 570
Löfstedt, E. 147 n. 11
Loitia, H. de 360
Loizaga, T. 244
Lojendio, J. M. 551, 553

Lope de Vega, F. 161, 337 n. 14
López de Guereñu, G. 255
López de Mendoza, Í. (Marqués de Santillana) 178
López Mendizabal, I. 29, 90, 98, 143, 409, 607-608
Lujambio, J. M. ('Txirrita') 238

Maas, P. 412
Macrí, O. 382
Madariaga, B. v. Santa Teresa, B.
Madariaga, P. 125-126, 135 n.
Mahn, C. A. F. 209 n. 3
Malkiel, Y. 518
Mandas (Duque de) 243
Manterola, J. 236, 239-240, 461, 634
Mañaricua, A. 250
Mari 25
Mariana, P. 432
Marineo Sículo, L. 205-206, 433 n. 11
Marot, C. 284
Maroto, R. 596 n. 15
Marqués de San Simón v. Anna, C.
Marqués de Santillana v. López de Mendoza, Í.
Marryat, Fr. 230
Marticorena, J. B. 459
Martínez de Arrazola, I. 68
Martínez de Isasti, L. 15-16, 22, 38, 63 n. 13, 92, 221, 262
Martínez de Zaldibia, J. 170, 429, 590 n. 3, 591, 593 n. 12, 594, 598, 604
Maupertuis, P. L. 443 n. 31
Mayáns, G. 429, 435 n. 13, 437 n. 16, 565
Mayordomo Garayalde, A. 227
Mayrhofer, M. 14 n. 13
Meagher, D. P. 462, 634
Meillet, A.181, 232
Menandro 57
Mendiburu, S. 51, 153, 160, 330, 338, 355, 439, 440 n. 24, 465, 467-478, 540-541, 601 n. 30
Mendieta, F. 36, 63, 63 n. 11
Mendigacha, M. 64, 146 n. 10
Menéndez Pidal, R. 125, 349
Michaëlis de Vasconcellos, C. 158
Michelena, L. 53, 69, 219, 538 n., 546 n. 8, 637
Micoleta, R. 36, 38-39, 61, 64, 84-85, 110, 132-133, 139, 192, 216-217, 220, 236, 256, 259, 316, 372, 522, 584
Mitchell, M. 227
Mocoroa, J. ('Ibar') 263, 348, 437 n. 18, 456
Moguel, J. A. 233, 238, 242-244, 250, 334 n. 9, 360, 405-406, 408-409, 537 n., 545, 551-579
Moguel, V. A. 645-646
Molho, M. 1 n. 1, 11, 336 n. 13
Moret, J. 331, 384, 392-393, 403, 430, 507, 507 n. 6
Mosquera Armendariz, J. 390
Mountfort, G. 314
ms. Catedral de Pamplona 1-8, 11, 82, 336, 609
ms. de Darmstadt 131, 143, 150, 165-167, 315, 508
ms. Ochandiano 48, 332 n. 7, 583-584, 587-588
Múgica, S. 256, 351, 453
Mujika, G. 635
Mujika, P. 456
Munibe, F. X. M.ª (Conde de Peñaflorida) 332 n. 7, 461-463, 493-498, 500, 502
Muñagorri, J. A. 597, 637, 640-643
Murga, J. M.ª 337
Murugarren, L. 184, 381-382, 398

Navarro Tomás, T. 234, 396
Navarro Villoslada, F. 230

N'Diaye, G. 332 n. 5
Nebrija, E. A. 115, 169, 173
Neuburg, M. A. 428
Núñez, H. 150-151, 157

Ochoa de Arín, J. 25 n. 41, 61, 470, 475
Ochoa de Capanaga, M. 7-8, 12 n. 7, 48, 61, 132-133, 133 n. 2, 134, 135 n., 162, 164, 188, 193-194, 216, 218-221, 243, 371-373, 390
Ochoa de Irazabal, M. 69
Ochoa de Ribas 69
Octaviano v. Augusto
Oihenart, A. 42, 49, 84, 91-93, 105, 136 n. 6, 139, 142 n. 1, 143-145, 150, 153, 165-167, 178, 183, 220-222, 277-326, 331-333, 335-336, 338-343, 345, 430, 433-435, 450, 471, 506-510, 515, 517, 520, 542, 564-566, 571
Olabide, R. 63 n. 10, 80, 118, 123, 292, 292 n. 21
Olaechea, B. 50-51, 424
Olivetan, P. R. 121
Omaechevarría, I. 17
Oquendo, M. 357
Oquendo, A. 357, 594
Orixe v. Ormaechea, N.
Ormaechea, N. ('Orixe') 64, 99, 118, 184, 277, 277 n. 1, 281, 292, 295, 363-364, 437 n. 16, 476, 559
Ortiz de Vedia, J. 68, 71, 75, 75 n. 3
Osgood, C. L. 9 n. 1
Otte, E. 67-71

Palau y Dulcet, A. 357
Paris, G. 345
Pascal, B. 551, 553
Pedro de los Reyes (Fray) 63 n. 13
Peillen, D. 531, 534
Peñaflorida (Conde de) v. Munibe, F. X. M.ª
Peterson, R. 314
Petriarena, J. F. ('Xenpelar') 179, 238
Petronio 230
Pizarro, F. 69
Plauto 146, 297-298, 596 n. 16
Pokorny, J. 14 n. 13
Porralis, P. 25 n., 143, 167
Pouvreau, S. 23-25, 28, 37, 65, 92, 247-248, 254, 256, 259, 270, 303, 307-308, 312-313, 453, 471, 506-508, 510, 514 n. 18, 518-520
Poza, A. de 301, 315, 429, 509, 513
Presebal 33-35, 38, 41-42, 50-51
Puerto de Hernani, P. 15-21, 58-60, 65, 220

Recio, B. 439 n. 21
Refranes y Sentencias 24 n. 38, 25 n. 41, 38-39, 42, 46-47, 61, 65, 76, 91, 127-185, 187-188, 192, 217, 219-220, 222, 256-257, 299 n. a, 301-305, 308-310, 312, 315-318, 322, 325, 345, 347, 384, 418, 486 n. 5, 507-509, 511, 511 n. 13, 514-517, 521-522, 584
Ripalda, J. 7
Robespierre, M. 597 n. 17
Rodríguez Herrero, Á. 31 n., 209, 209 n. 3, 211, 217, 315, 509 n. 10
Royaumont, M. de 538
Ruiz, C. 68-70
Ruiz, M. 73, 75
Ruiz, P. 69
Ruiz de Larrinaga, J. 459
Ruiz de Mazmela 356-357
Russell, B. 10

Sáenz de Puerto y Lazarraga v. Puerto de Hernani, P.
Sainz Rodríguez, P. 271
Sala Balust, L. 271
Salaberry, E. 64
Salustio 554, 562
San Elías 17, 17 n. 20
San Martín de Aguirre o de Loinaz 181, 435 n. 14
San Martín, J. 311, 452, 455, 555, 645-646
Sancha Hortiz 55
San Sebastián, J. M.ª ('Latxaga') 409, 421
Santa Teresa, B. de (Fray Bartolomé) 61-62, 72, 406, 409, 474, 567, 570, 596, 600-601
Santo Tomás de Aquino 339
Sarasola, I. 93-94, 349-350
Saroïhandy, J. 280, 434 n.
Satrústegui, J. M. 83, 83 n. 1, 111-112, 336 n. 12, 381, 538 n.
Sauguis, B. de 142, 142 n. 1, 286, 286 n. 17, 295, 297, 302-304, 306, 308, 313, 315, 319, 321, 509, 509 n. 9
Saussure, F. de 339, 526
Sbarbi, J. M.ª 451
Schleicher, A. 233, 344
Schuchardt, H. 47, 90, 98, 150, 177-178, 181-182, 316, 336 n. 13, 340 n. 21, 346
Scott, R. 14 n. 13, 226
Sebeok, Th. A. 19
Segura, F. 256
Séneca 57
Solaun, J. 24 n. 38, 328 n. 1, 507, 508 n. 8
Sommaia v. Girolamo da Sommaia
Sorarrain, G. 187
Souter, A. 118 n. 1
Stempf, V. 90, 98, 103-104, 572
Stoker, B. 229
Suescun, M. 63 n. 13
Tácito 554, 562, 577
Tartas, J. de 105
Tauer, N. 90
Teodosio de Goñi 230
Tellechea Idígoras, J. I. 370, 408, 449, 457, 467-468
Terencio 143 n., 308
Terreros, E. 259 n. 2, 443 n. 31
Toda 239
Tolentino d'Almeida, N. 158
Torre (Padre) 428
Torres Amat, F. 64
Torres Naharro, B. 65
Tovar, A. 67, 427, 438 n. 19
Trueba, A. 188, 240
Túbal 575
Txirrita v. Lujambio, J. M.
Ubillos, J. A. 160, 331, 468, 470, 477, 537-549, 575, 647
'Uchin' 240, 242-243
Ulibarri, J. P. 528, 534, 600 n. 28
Ulloa, A. 443 n. 31
Untzeta, I. 508 n. 8
Uranga, J. E. 336 n. 13
Urgell, B. 409
Uriarte, J. A. 459
Urkiaga, E. ('Lauaxeta') 238
Urquijo, J. 11 n. 6, 13, 13 n. 11, 46, 48 n. e, 54, 55 n. 2, 90, 97-98, 128, 132, 137 n. 8, 139, 141-158, 165, 179, 188-189, 207-208, 220, 222-223, 230, 238-245, 263, 268, 286 n. 17, 297-302, 304-305, 307-310, 314-315, 319, 325-326, 330 n. 3, 346-347, 351, 356-357, 371-373, 401 n., 434 n. 12, 451, 459, 461, 486 n. 5, 501-502, 505-506, 506 n. 3, 507-509, 509 nn. 9-10, 518-519, 583 n. c, 587 n. a, 588
Urra, P. 610

Urte v. d'Urte, P.
Urti v. Avendaño, H.
Usoz, L. de 591, 596, 604

van Eys, W. J. 165, 170, 517
Vater, J. S. 233
Velasco, L. 240, 242
Vélez de Guevara, P. 22
Venegas, Alejo de 347-348
Venegas Figueroa, Antonio de 261-262
Vespasiano 234
Veyrin, Ph. 345
Villasante, L. 25 n. 40, 71, 141, 152, 181, 257, 264, 268-271, 277, 278 n. 2, 346, 407, 424, 470, 511, 535, 561-562, 581, 583-585, 633
Villavicencio, L. 540
Vinson, J. 126, 135 n., 145, 166, 181, 187-189, 270, 278 n. 4, 301, 331, 369, 372-373, 506, 506 n. 3, 507, 515
Vinuesa, V. 593
Viva Jesus 372-380, 416
Vogt, H. 136
Voltoire 305
Vulcanius, B. 205-206
Vulgata v. *Biblia Vulgata*

Weinreich, U. 10 n.
Wells, R. 9 n. 1
Wiener, N. 47

Xenpelar v. Petriarena, J. F.

Ynoso, M. 69
Yñiguez, M. 69-70
Yraçabal, M. 69

Zabala, J. M. 470, 583-584, 587
Zabala-Arana, J. 649
Zabalburu, F. 187-188, 189
Zara 239
Zatarain, A. 157-158
Zavala, A. 344, 633-634, 650
Zavala, M. J. (Conde de Villafuertes) 637-638
Zelaieta, A. 409, 538, 547, 563, 570-572, 576-577
Zilueta, E. v. Garate, J.
Zubia, N. 193
Zubiaur, J. R. 181
Zubigaray, M. 357
Zulaika, J. G. ('Aita Donostia') 3-4, 26, 81, 336 n. 13, 585
Zumalacarregui, T. 597
Zumalde, I. 16, 17 n. 19, 22, 22 n. 31, 251-260
Zumárraga, J. de 67-77

ÍNDICE DE CONCEPTOS

aezcoano 81-82, 256, 452-453
alto-navarro 5, 107, 126, 138, 159, 255-256, 335-336, 343, 359, 403, 536
anagramas (de Saussure) 526
apócrifos v. Andramendi
armenio 110

bajo-navarro 61, 79, 256, 361, 564

cambio lingüístico 47-51, 134, 182, 248, 264-265, 403, 419, 543
cartas y avisos
  aviso del Marqués de San Simón 535-536
  carta (de 1822) 605-608
  cartas (del siglo XVII) 351-361
  carta de Fray Juan de Zumárraga 67-77
castellano 47, 425, 440, 450, 456, 467, 476
catecismos, devocionarios, etc. 261-262, 371-373, 438-439, 452
  c. salacenco 609-632
  c. vizcaíno (ca. 1800) 25 n. 41
  v. s.vv. Beriain, Betolaza, Fleury, Guerrico, Mendiburu, *ms. Catedral de Pamplona,* Ochoa de Arin, Ochoa de Capanaga, Olaechea, Ubillos, *Viva Jesus*

dialectos vascos 5, 432, 442, 559, 583, 601
  v. aezcoano, alto-navarro, bajo-navarro, guipuzcoano, labortano, roncalés, salacenco, vizcaíno
diccionario v. lexicografía
doctrinas v. catecismos y devocionarios

francés 122

georgiano 136
Glosas Emilianenses 77, 228
griego 122, 226
guipuzcoano 4, 18, 21 n. 30, 61-62, 64, 72, 82, 134, 136 n. 7, 152, 220, 256-257, 260-261, 303, 311, 316, 343, 355, 406, 432, 450, 470, 475, 540-541, 564, 568, 572, 601, 633, 637

hápax legómena 128, 143, 151, 172, 185, 320, 508

irlandés antiguo 100

judíos (de Guevara) 53-65

labortano 61-62, 159, 191, 246-248, 314, 328-331, 335, 343, 433, 506 n. 2 , 540, 608
latín 1, 47, 122, 146 n. 10, 297, 476, 564
léxico vasco 255, 324-325, 328-329, 346, 360-361, 369-370, 384-386, 394-395, 402, 419-421, 450-453, 476, 520-521, 540-542, 544, 563-564, 569-577, 583-584, 607-608
  lexicografía 113-116, 253, 434, 438, 470-471, 479-503, 510-511, 516-519, 581-582
  fuentes 506-508, 511-515, 519-520, 582-583

métrica y versificación vascas 48, 97-101, 104, 234-240, 336, 341-342, 345, 382, 396, 413, 525, 593

Pater noster chiquito 2-4, 82
promesas de matrimonio (1557) 107-112

refranes 178, 347, 459, 509, 514, 522, 564-565, 567
  v. s.vv. Béla, Oihenart, *Refranes y Sentencias,* Sauguis
roncalés 5, 7, 38, 63, 146-147, 257, 309, 311, 341, 343, 452

salacenco 5, 7, 79, 81-82, 257, 306, 309, 355, 609
suletino 11, 38, 44-45, 129, 139, 152, 231, 248, 256, 277, 301, 303, 305, 307, 309, 331, 339-341, 342 n. 24, 343, 418, 531, 542

tradición oral 10-11, 15, 17, 26, 42, 44, 53, 55, 57, 81-82, 91, 177, 231, 335, 337, 343-344, 506

vasco
  acentuación 332 n. 5, 339-343, 543
  aspiración 159-167, 183, 432
  demostrativo 5, 18 n. 22, 42, 71, 76-77, 109-110, 147, 246, 541
  etimología 120, 128, 132, 147, 152, 219, 245-246, 259, 334, 428, 434-437, 450-452, 472, 513
  fonética 126, 169, 170-172
    v. aspiración
  grafía 160-161, 190, 403-409, 419, 469, 540-541, 565-568
    b / *v* / *u* 2, 164, 170-172, 191, 216-217, 414, 417, 565
    h 155-167, 170, 183, 192, 216, 246, 540-541
      interpretación fónica 170-175
    realización de /x/ 173, 192, 217, 393-394, 403-409, 414, 543-544, 569-570
    sibilantes 19, 105, 170-172, 190, 192, 217-218, 300, 354, 419-421, 584
  gramática
    -(r)ik 38, 41-43, 49-50, 220

historia de la g. 428, 431, 456, 469, 472, 577
Linschmann-Aresti 107
historia de la lengua v. 40, 57, 141-142, 149, 188, 193-194, 252-253, 300-301, 327, 335, 347
léxico
-kizun 546 n. 10
arcaísmos 8, 38, 47, 61 n. 9, 77, 100, 143, 146, 151, 193-194, 237-238, 256, 260, 360, 372, 524
neologismos 434, 437-438, 440, 478, 564, 601
purismo 142, 151, 187, 264, 292, 294, 335 n. 11, 465, 469-470, 475, 563
sintaxis 151, 292
orden de palabras 43-47, 71, 99
relativo 38, 133, 139, 222, 578
verbo 25 n. 41, 36, 49, 131-139, 142 n. 1, 182-183, 220-222, 292, 525, 541, 563, 566, 573, 575, 612-613
formas tripersonales / bipersonales 49-51, 133-137, 144, 222-223
participio 220, 247, 316, 346, 361, 417, 525, 575-576
vizcaíno 4, 10 n. 2, 12 n. 7, 18-19, 21, 23, 25 nn. 40-41, 28, 36, 42, 49, 51, 60-62, 64, 72, 127, 131-139, 144 n. a, 146 n. 10, 147 n. 11, 160-163, 169, 174-175, 181, 187, 191-194, 211, 219-225, 232-233, 237-238, 254-259, 301, 303, 311, 343, 360-361, 371-372, 382, 385, 387, 390-391, 406-407, 409, 424-425, 449 n. a, 513-515, 522, 524, 542, 552, 567, 584, 601

ÍNDICE DE PALABRAS

Vasco

-a (art. det.) 433 n. 11
-a (interrog.) 60
-a (morf. verbal vizc.) 133
a- (morf. verbal) 34 n. 4
a(ha)l 62-63, 63 n. 10, 63 n. 13, 64
a(ha)lbait 306
ahapaldiac 520
ahardia 206
aasa 569
  aassia
  aaxia
abaa 128, 171
abagadaune 570
(h)abe 15, 29-30
Abendañuje v. -xe
abendu 166, 171
aberas 166, 171
  aberassoc
abertzale 172
abona(d)u, -tu 570
abu 128
a(bu)rdico (azala) 255
açala 34 n. 4
achacaba 217
achur 566
aculu 301
  aculi
ada- 313
  adondo
adar 313
adiadi 65, 152, 166
adila 34 n. 4
adinhon 162
adiuntza 128
adiutubac 566
adjutu 566
ahec 162
-aen 219
agika 128
hagitz 608
aguindu 108, 218, 318
  aguinçacen
  *agintzatu
agueri 570
aguinetan 190
aguir 218
agurca 574
*-a-i 183
ai(t)- 387
aicén 183
aiceria 566
aiço v. (h)auço
aiher 307
aijotia 569
aijotza 566, 570
aimbeste 566
hain guti 332 n. 7, 335 n. 11
aincenduen 612
aingeru 5
aita-jaun 12 n. 7
-aiten 220
aituco 566, 577
aitudo 565
aitzi-n 42
aiz 173, 183
  *a-iza-
  aizate
(h)aize 173, 406, 570
  aizebide
  aixe
aizko(ro)l 257
ajate 137
aje 173
  axeac
-a(k) 109
-aki 132-133
  iaquilea (< *e-aki-e-la)
  *(ba)l-e-aki
  *gen- / *gin-e-aki-ke
  guin(ç)aquique, etc.
alaan 77

alacoa 521
alab(e)a 62
halabiz 566
halacotz 206
ala (da) kunpli v. konpli
alafede 65
alai, -tu 451
albaleu 360
albanegui(o) 36
albanerra 222
aldajen 567
aldeera 570
aldioneri 37
*aldionori
aldiri 570
alfer 301
alosia 402, 582
ama 12 n. 7, 507
ama-andre
amea
ama ama 566
ama-andre v. ama
hamalaurkuna 292
hamarkuna
amargarrena 190
amea v. ama
ampharatu 37 n. 17
hamquer 165
-an 37
Madalenaan
-a(n) (suf. pret.) 133, 139
-(a)n (suf. rel.) 133, 139
anage, -je 174, 217
anathomija 566
andari 27
anderua 28
andi 27
*andi-ari 27
andizuren 143
andr(i)a 27, 358
*andr(a)ari 27
andrarioc 27
Andrasco mendia 217
andra (h)uren- 520
hanitz 608
ansia 415-416, 421, 425
Anso 60, 220
Anxo
añhéra 340
aho 162, 165
hao(a), hahoaz
apaeça 217
aporta badite 76
aportabayte
apostolu 5, 8
*apostoru 5
apostru 3, 5, 8
aprostu(ay) 8
aprostu santuay 8
apukadu 419
apucadu 422
(h)ar- 147
ara-(-be)(-re) 51
ara-bere geiago
arabere
ara ta be
ara ta geiago
v. are
arabija 570
Aragorik (xin da) 38
Aramac 218
Aramayo 174
arasea 569
araututsa 468
arbolatu 329, 369
arcangeleari 192
ardan- 337 n.
ardi 341, 566
art-
ardija
are(a) 257
are(an) 18 n. 22, 51, 147, 147 n. 11, 248
are bere
are ge(h)iago
arere
areanic ona 221
(h)ar(e)k 606 n. 4
harrec
-a(r)en 219
-aren 191
arerioac 190
arétxe 340
arextian 217
arguiçagni 3-4, 7
arguiçagui
ari(a) 486 n. 5
arik 18 n. 22
(h)aril, -du 259
harilcua
harilcaïa
harilcatcea
arnasa 521
arobija 565
arracioala 612
arrago-echia 570
arras 608
arrats 566
arraunça 520
arrausin eguin 567
arrebaa 76
arrebea
arreit 39
(niri) darreitana
-arren 50
ha(r)ren 606 n. 4
(h)arri 14 n. 12, 166
arri
arri citean 218
harroin 328
arrotzac 567
arta-pacha 584
artaadijac 565
artajorraija 566, 571
asakatu 128
ascogagana 565
ascotan 566
ase 306
asentua 520
askazi 344

askazkünte 344
ascazcunte
asko 43
asmatzalle 311
asto 359, 574
astrugaizki 402
atari 486 n. 5
atea 221, 413
atetirean
atorra 61 n. 9, 146-147
atorren
atrapau 567
atricioac 612
a(t)seguin 217, 354, 566, 570
atzeguin
acheguyn
atsotitza 178
atxiti 42
atzeratu 571
(h)au 76
(h)auço 171, 301
auher v. alfer
aueras garri 171
hau(r) 77, 109, 540, 542
-haur- 109
(h)aurgin 311
avrqui 221
aurquina 520
ausartu 521
ausho, -sso 184
austi, -atu 571
hauteriza 402
auzia 118, 166, 421
auzia emon
haucia
auzka 571
auzquia
ax(a) 137, 173, 183
aja(te), axate
axaarorj 76
*axan 139
axebide v. (h)aize
axeri v. azeri
(a)ygara 181-182, 184
ayten 190
azalchubac 566
azarkuntza 511 n. 13
v. -kuntza
azeri 404
axeri
azi(t)zazu 355
azizurriak 316
azkada 566
atzcada
hazkurriak 316
azoka 77
azpaldico 565
(h)azpegi 514 n. 18

ba- 151, 171
balinde
baniqueçu
ba- 390
bacarr(i)(c)(a) 77
baçaut v. badazagut
baçint 151
badacatcen 354
badatorcaz 566
badazagut 76
badirituis 237
badoa 77
baesan 221-222
baesoan 222
bahi, -tu 219
baia 314
baino 61
biño
baitacuan 571
bait-darama 5
baizaden 611
baizen 61-62, 173, 387, 407
bayce 61-62
baisen
baixen
baxen
baizik 61
bajator- 566
bakoxtasun 571
balbe, -a 542
banimendadu 219
*banimendu 219
*banitu 219
b(a)iño v. baino
bapedrac 5
baquegaltzalle 567
barberuba 566
barçuyna 520
bardintuten 565
barnia 612
barrena 566
barri 171
baru(r)tu 306
basco 571-572
baserri 565-566, 572
bat-bederak 5
bathi 307, 450
bathi egin
batsez 173
batzoki 172
baxen v. baizen
baytrama 5
bazcaldu 566
bazra 611
be(h)ar 147, 540, 546
bearbaguea
beharco
on-behar
beharki 117-119
beharrondoco v. belar-
beatu 417
becatarien 611
bed(e)icatua 565
bederazi 192
bederazigarrena
bedi 246
behein 565

beelarrija 565
beernaac 565
begui, -a 191, 342
vegui
bein 76
bein banaan
béin-ere 541
beintzac 565
beintzat 541, 565
belarluciac 573
belarondoco 565
beharrondocoa 254
belhaunez 301
belhañez
belaxe 547 n.
beldur 171, 416
bildur
bildurti
belorit(a) 128, 145
bera 566
berar 513
bezar
beraz 566
berbea 191
-bere 50
bere 217, 542
bereçat
bere (ere) 51, 76, 171
berekoi 575
-be(re)n 541
-pe(re)n
bernaga 516
berri 567
berroguei- 612
berset 235
berste 565
bertati 566
bertso 235
bertze 308
bestela 571
beste(ri) 136, 516, 612
bet(e)segi 128
betez 171
beyen 174
bezala 107-108, 146 n. 10, 566, 571, 612
bikala
veçala
veçela
bezanbat 61, 146 n. 10
baxen
bikainbat
bezar v. berar
bezuka 128
bezuça
biao- 521
biar 576
biar izan 573
biargintzac 566
biarguinen 574
biciecece 58, 58 n. 5, 64 n. 14
bicielece
bide 245, 574
bidi 245-246
biga 340 n. 21
bihillatua 565
bijaldu 566
bildots 260
vildos
bildun 541
bildur v. beldur
bilguma v. bildun
bilgura 392
bioçz 77
biorcidi 218
birapo- 521
birgina 191
bisquarra 574
bitsetan 566
bizi 170-171, 192, 406
vici, etc.
bizitza 171, 192
biciça
viciza
boa v. badoa
bolua 128
borondatea 191
bor(t)z v. bost
borza 611
borzgana 611
bost 217
bota 579
bucien 612
bugesa 520
bugesac emon
bulia 309
bilia
burdi, -a 128, 359
burdinarea 257, 259-260
bur(h)u, -a 165, 301, 317, 342
burugin 311
bu(r)urdi 254-255, 259, 584
aburdiko
buerdi
burco
bururdiko
bururdin
guurdi
busti 337 n.
musti
buthuna 516
buztana 171

-ca 574
çahagui 206
çainet 108
caltesat 217
çamari 303
çamal- 303
camporatu 246
çan 37
çapelaria 520
çarac 237
carcarassaz 565
cascola v. coscola
-çat 40

cautiboa 192
cavidade 565
çaytut 108
-caz 191
-ce 64
ce- 60
çebala 360
cegoen 132
çeimbat 450
çein 38
ceja- 127, 174
cematuoc 517 n.
cencan 36
*cençan 36
cequidan 142 n. 1
cerbaitacuan 565
çerbayta 77
cercelidade 571
cereuetra 611
ceuean 36
ceurorren 451
ceushec v. -xe
ce(u)tzan 49, 132
charambela 257
charamel 256
chortaca 329
cia(u)tzan 49
ciguiñatu 190
çirola 171, 304
citeçan 35 n. 12
ciya 127, 174
çoçac 3
cocac
cochares 258
Comiç Gonçaleç 218
communinua 566
comunioac 612
confesorac 612
conseju 192
conten(t) 358
contricioac 612
coroea 135 n.
coronea, etc.
corrigietea 192
coscola 520
cascola
coycari 521
criadoreagan 190
cristan 566
cristioari 612
cruze 192
çu 65, 109-110
cucharas 258
çulatu 170
cumplidu 56, 56 n. 4
cumplitu
cumplida
ala cumpli 56
çurtz 341 n. 23
curuce 612

d- 183
-da- 137-138
da- 49
da 547 n.
da v. eta
dabe(e)(n) 76, 135
deben
dabiltza 4
dacusanec 566
dagoçala 217
dagonac 612
dagos 217
daguenil 516
daica 323
daijuegun 567
*d-a-kas 183
daminda(n) 183
dança 35 n. 8, 37
daquian(a) 134-135
dequian, eztequiana
daquidic 142 n. 1
dardo 220
dardoâ se(ña)lea
daroat 49, 135
deroat
datorkio(n) 134
*iatorko
iatorcan
datozan 566
dauça 35 n. 8
dauca- 133-134
dauko
deucot
eucan
etc.
dauilça 3, 4
daus v. deus
da(u)tz(a) 38, 48-49
davela 77
daz 38, 48
*dd- 192
de- 49, 135
derechaza
derecho
debala 360
deban 360
deçagû 35 n. 11
dedetezuna 292
deiko 574
deicoren
deituac 611
dekuma 346
dela 612
deragoza 298
d(e)rauko 191
deritz-a 49
deroat 49
destirro 611
detxema 346
de(t)zatela 355
deu 360
deue(n) 77
deunga 76
deunso 76
deunsu(a) 76
deus 452-453
daus
dies, dies ere

dieus
jeus
deusat 192
deusaz 76
deusteet 76
deusudaz 76
deusuguz 192
deutsazu 567
deutset 76
deyc 174
*di-(a) 49, 136
diaço
dihoacu
dihoatçu
*diadan 139
diada 139
*d-i-a-rru-ta 49
d(i)atza 49
d(i)autza 49
dies v. deus
die(t)zazuela 354
die(t)zazula 355
dieus v. deus
digaran artean 181-182
*d-i-kas 183
dilist-a 316
tilista
dina 514
dio 191
dioc 60
dipiña 521
*diqueadan 139, 151
diqueada
dira 76
*d-irata-a-n 138, 151
diratan
direnak 575
ditean 76
ditezen 76
dividade 611
diyo 358
*dj- 192
doc 60
do(n)ea(c) 134 n. 3, 135 n.
Donen
don(h)etsa 292
dongaz 566
Donosti 298
don(t)suaren esean 76
dounsu
dot 77
dousaz 76
-(d)u 36
duan, -(t)en 541
dubela 358
dugunaren 612
duhulatea 507
duzkizu 292
*dy(a)- 49, 136

-e- 135
he- 60
-ea 342 n. 24
ea 62, 606 n. 2
eya
ia
ehaiten v. eho
ebax(i) 612
ebazan, -ezan 191
ebiloki, -qui 128, 152, 171
ebil oquiac 171
eçaiñac 19
ecarraia 487 n. 7
eccaia 520
ecece 61-62
eche-yupua 584
hechi- 192
ecin 328
edoki 79
edola(a)n 76
edolabere 76
edugui 135, 135 n. 4
eduki 184
-(e)en 219
egari 309
egemplo 407-408
exenplo
*egiea 62
egin 192, 219, 565-566, 573, 612
eguic
eguicana
eguiçu
eguiten
eguizuz
eginkizun 546 n. 10
egoki 452
egon 49, 79, 90, 566
egoki
egorrochi v. ygorrosi
eg(u)arri 128
eguien 38
eg(ui)i(j)a 62, 65
egi(a) ta fedea
egu(n) 39, 360, 584
eguytecos, -gas, -cas 217
eguzki 584
*e-(-i-) 182-183
ei 37, 387
he(i)a 62
ejaco oguia 173
exar daye
eji 420
ek(h)i 584
ekidin 269-270
equidin
ekuzi v. ukuz-
elaea 516
elcarte 598
eleja, -xa 173, 190, 192, 217
elejaracoz
elexa ama santeac
elexearen
elgoria 248
Elgorriaga 159
El(h)orriaga

ema erdi 142 n. 1
eman, -on 76, 136, 174, 358
demaen, demanac
emayten deuscula
emayoc
emayozube
ezlemayo
leman
emazte(ak) 108-109, 192, 270
emasteric
emazteçat
-en 578
ençunacaz 192
ençuten dot 77
enda v. eta
(h)endor(e)a 128, 165, 516
ene 65, 109, 147
ene fedeaz
*ene / neure fede
engainatu 407
enpara(tu) 36-37
entendimentuzco 190
eho 79-80, 90
ehaiten
ehoki
*e-oa-a-la 132
ehóla 339
ehortcia 143 n.
-(e)ra 39, 578
era- 237
erachequi 4
eragokiz 452
-eraiçeten 4
eraile, -ila 237
erhaite 129
*erait-(e)-(t)oki 514 n. 19
eraitsi 12 n. 7
eraman 181
*eran 128-129, 514 n. 19
erac
ralla
erayten
erantzunkizun 547 n.
eran 220
-(e)raño 578
erautsi 12 n. 7
eraxeg(u)i 4
eraxetea 4
heren 540
eresten 12 n. 7
ere(t)si 12 n. 7
eretxi 10 n. 2
erhiaz 206
-(e)(r)ik 38, 41-42
(h)erio 541-542
eriotza
(h)eriotze
eriozea
eritoqui 152
eritoquitu
eritzi 10 n. 2
erlau(n)tz, -lontz 256, 520
erla-saski
errlateya
erlekofoin
erletobo
*ero 128
erho 129, 237, 514 n. 19
eroan 18
erorkor 152
erortoki 152-153
erra ciçan 218
erracizan
erraçoena 134, 134 n. 3
erran-aireak 178
herranaidu 612
erre, -a 36, 342
erreal 358
erriel
errebesau 579
erreditza 127, 172
errediçea, erredizea
errefraua 178
errege 109
erremientac 574
errenta 76
Errenterijetatic 565
errep(a)in 179
erreszqui 584
erreynua 190
errezki 584
erri 412
(h)ertsi 361, 521
estu
hertsidequi
erze, -a 342
esaera zaharrak 178
esala 221
esan 35 n. 14, 76, 192, 222, 359, 573
erran
esaeusan
esango
e(s)saten
esan gura izan
vanerro
esarri 132
esayac 611
esayan, esayau
escazenden 612
escondu 128
escuçauauac 520
esi 420
eskatu 50
eskerrik (h)anitx 43
eskuar 574
eskuara, -(b)are 257, 259
esposa 108-109
espossaçat
esquerra 565
essé 420-421
estalduteco 566
estalgui, -ki 256
estaquianari 192
estira 425

estulga 565
estutu 361
eta 76, 108, 180-181, 359, 451, 611
da
enda
et
ta
etaygara 181
etenerraza 567
eternoaren 611
-(e)tik 38, 578
hetoc 60
etor(ri) 547 n.
etxenagusi(ak) 602-603
etxun 48, 514
etzan 48
etzin 48
eugi 128
eu(l)li 303
üllü, vli, vlu
eu(re) 65
heurekoi 575
euskaritxoa 179
eusquerara 566
eusquerea 574
eutsan 217
evsan
eutsi 184
eutzi v. utzi
evraen 219
exe(n)co 301
exilic 173
ejilic
ey dauça 37
eyngo 174
ez 36, 61-62
-eza 218
ezaina 407
ezar(ri) 131, 131 n. 1, 132, 144, 566
ecarc, ezarc, eza(r)re
ezcondu 128
ezdeus 452-453
ezdaus
ez deusa
ez diestaric
ez-deus
ez dieusa
eztheus
eztheus bat
ez ez(e) 62
ezezak(e) 339 n. 19
ezezac
ez ezik 62
ezik 146 n. 9
ezkila 547 n.
ezliraquee 566
ezpaneranbil 566
ezpaña 437
ezpeititien 611
eztoc 60

fama 298
fede 64-65
fedea baietz
bai fedea
*fide 64
fide
fijele 64
Fraisca 566
fuiñetaraiño 329, 370
furs 329, 369

ga(i)xo 45, 192, 404
gaizo
gizagaxo
gajo
gaxo
gaguiçuz 190
galarzu 260
kadartzu
kalartzu
kadarzo
galdegaia 71
galdu, -a 250
galendu 516
galnezan 218
ganbara 260
garhaitean 520
garenak, -ok 575
gari(a) 76, 128, 165
garita(n)
garria
garransi v. garrantzi
garrantzi 476
garriac 76
-gatik 50
gatx 173
gajta, gaxta
gajpaga
ga(t)za 171-172
gaçean
gatzean
gatza(g)i 23
*gatzagi-tu 23
*gatzaio 23
gatzatu 23, 24 n. 37, 24
gau 565
gavaz
gaveco
gavian
gavi-igunean
gavija
gaur 584
gaurkiskon 584
gaurkiz 584
gauza 118, 171, 341 n. 22
gaytezan 35 n. 12
-gaz 191
gazayoa 23
gaztaena 134 n. 3
gaztaro 10 n. 2
gaztelarren 567, 574
gaztelau 566, 574
gazteria 10 n. 2
gaztetasun 10 n. 2

geratu 450
gérren 340-341
geuntsan 450
geurtz 341 n. 23
gezi 220
    gueçi
-gi 4, 133, 218
ginestea 612
    ginesten
gironea 260
gizon 341 n. 22
gloriará 611
-go 132
goazal v. oaça
gogayera 521
gogoetatsua 516
gogor, -tu 43, 575-576
    gogor(r)ic
goitegia 516
gojenean 174
Gómez 42
Gomiz 49
    Gomiz Gonsaluh
    Gomiz Gonzalu(c)h
Gonçales 218
gondu 345-346
gorbitza 304
goria 566
gorosti 298
gorputz 192, 328
    gorp(h)utcean
    gorpuzecoac
go(r)ri 304
gorhua 165, 317
gossarija 565
goxera 173
    gojtu
    goxeticoa
goxo v. gozo
gozo 404-405
    goxo
    gozotxo
gracias 192
grandoya 240
guazal v. oaça
gucearen 612
guejoac 192
gueriça 521
gueyago 217, 567
    guejago
*guinaquique 132-133, 144
guinçaquique, guineaquique, guiniaquique guinyaquique
-gune 520
-gura 392
    bilgura 392
gura (hura) 5
gure v. gura
gure (pos.) 147
guri 612
gurutzeco 542
guzti 76-77, 192, 217, 566
    gusti

-i- (inf. verbal) 49, 183
-i- (aloc.) 136, 136 n. 7
hi 109
-ia 342 n. 24
ia 62
iai(an) 220
iaiaquera v. Jaio
ia(n) 220
*ia(n) 129
iandoneanez 190
iaquindunen 174
iate 174
iauci, -a 342
Iaûgoycoac 190
iauna 192
iaunuc 174
ibai
    yuaya 174
Ibargoyen 217
ibili 182
    ebili
    e-ra-bili
ibin(i) 131-132, 144, 174, 183
    ibinzu
    ifine
    ybini
    yfinc
    yfine
icarararic 565
icatzquiñac 566
idazqui 256
idi 573
ydiçarrari 166
idoro 220
idortu 516
idunecoa 260
Iencoa 329, 370
(i)exeki 4
ifine v. ibin(i)
igar- 184
iga(ra)n 181
igaro 181-182, 220
ygazco 174
igo 181
igorri 183
ygorrosi 219
igûin 174, 565
    yguy
ijeliac 566
ycascura- 517 n.
ikasi 182-183
ikusi 182, 608
    ekusi
ikuskizun 546 n. 10
ikuz- 182, 522
    ikuzi
    ekuzi
    ukuzi
hil 192, 237, 342
    hilzea
    yl

ilhartitz 292
ille 540
illoba 76
ilhots 292
iltua 520
imbidia 192
imini deuscu 237
inguruban 566
hiñarchi 164
ynistrea 521
ynudea 174
ynurri 174
iñoiz 406
  iñois
  iñox
iñor 77
ioaite, -a 342
ioeala 132
iossi, -a 342
irabazi 182, 406
  irabatzi
iragan 182
hiracasi 192
yradu 174
ira(i)chequi 4
irakatsi 182
irakurri 182
ira(l)gria 360-361
  hiralgoak
  iraguia
  iralgia
  irargi
iraxegi 4
i(ra)zeki 4
irazqui 256
hire 164
irriquitua 583
iskillots 127
ysquilluac 174, 520
issillac 566
isuna 507
itoguina 517 n.
*itu 128
  ytuten
itsas- 217
  y(t)sasoa
  ychasotati
hitzaurrea 468
hitzunea 468
iusturiaren 174
ixioten 407
iya 62
hiz 164
izan, -a 174, 183, 298, 450
  yçan
  yzatea
izanbaizen 612
izanbaziran 612
izara 255
yçecoa 166
izen 298
hizerean 164

-ja 49
ja 61-62
  ya
jabilt 49
jacaz 192
jaçoric 27
jaiatza v. jaio
jaigi 514
Jainco v. Jangoico
jaio, -tza 220
jaitsi 12 n. 7
jakin 25 n. 41
Jangoico 217, 329, 370, 565, 611-612
  Jangoicoa
  Jangoicua
  Jangoycoa
Janis 605 n. 1
  Ganex
  Joanes
  Manex
jaqui 565
jaquindun 174
jarraiquia 520
*jarraita 39
*jarreita 39
jarruta 49
jasal(l)e 28
jasan 219
jasi 192
jaso 27, 219
jat 404
jatorguz 49
jaun 192, 409, 565
  jaunchoe
  xaun
jausi, -tu 575
jauso 219
jautsi 12 n. 7
javreguya 217
jayo 192, 217, 220
  jayaçea
  jayasçaya
  jayazean
  jayosçea
jazorik 27
-je v. -xe
Jesucristoc 612
jeus v. deus
jira 174
*jirakea 516
jo 192, 220, 384, 413
  jaiten
  jaytecoa
  xo
joan 39, 136, 181, 329
  do(h)a
  doaci
  ioan
  joacu
  joaku
Joane 220
Joanes v. Janis
Joanico(te) 34 n. 4, 42
jokizun 547 n.
jopu 24 n. 38, 508, 584

jorray 260
joso v. jaso
Juan (Latz) 34 n. 4
juntaturic 328

kaden-txarri 46
kaizu 507
kandela 7
  kand(e)ra
kanpan- 540
khantóre 339
kaudan(a) 582
-ke 138
-ki 4, 79
kibel 128
-kidi- 270
kiputz 572
-kizun 546 n. 10, 547 n.
-ko 38
kóbla 339, 517
  koblak
  koblari
  koblatan
koia 306-307
konpli 56-57
kontu, kondu 346
krida 301, 305
kunpli v. konpli
-kuntza 511 n. 13
kutxare 258
  gollare, kollara
kuxe 608
  kuxian

l- 221-222
-la (suf. subj.) 34 n. 4
  -(e)la 221
laceria 520
lagundu 50-51, 566
  lagun(tzat) e(d)u- 50
laida v. lauda
la(ra)tro 259
lastan 217
laster 221
  lasterreon 35 n. 12
lauda 301, 309
  laida
lauoñeco 573
lauor(t)z 260
laya 259 n. 2
-le 64
leco 242
Lecobide, -i 241, 244, 249
*legioe 174
legue 190, 217
  legues
lejo 567
lekaio (egin) 23 n. 36
lek(h)at, -tu 247-248
leko- 247-248
  lek(h)ot, -u
  *leko-tu
lekorea 248
leku 242, 424-425
  leku guzti(et)an
lelengoa 90
Lelo, lelo(a) 23, 179, 207, 225-226, 231, 233-234, 237-240, 243-244, 602
leman 222
*l-e-oa-ke 132
  lioaque
lepo 260
  lepestalquia
letorrea 221-222
leuqueala 360
leya 174
leyoe 174
libre 329
  libro
liburu
liçala 221-222
Ligirik 38
litzatian 566
llobau v. illoba
lloquia 83
lotsa 416
luberri 260
luce, -a 342
lumacha 254
  lumatsia
  lumatxa
luma onçia 256
lur 340-341
  lür
luxuria 192

-m- 183
-ma 136
mahatsarno 206
Macua 5
Madalena 37
maestru 3, 5
maizter 603
mako 5
Maloguengo errequea 35, 35 n. 11, 38
manaiu- 520
manazendu 612
mandamentuac 190
mandua 576
Manex v. Janis
marraga 260
matasa 259
Maulerik 38
mayaz(a) 127, 172, 174, 301
  mayaça
  mayaçean
  mayaçeco(a)
  mayazean
mea 387
meça 217, 270
  meça essan
  meçarralea

mementoro 612
memorjan 77
mendel(a) 18, 517 n.
mendi 540, 574
menditubetan 565
menjunge 566
mezu 521
midicuntça 511 n. 13
mienbroec 612
mi(hi) v. mingain
miina v. mingain
mijocaytj 76
mingain 127, 174, 540, 541, 546, 566
kanpae mi
mihi
miina
miiña
miya
mirari 353 n. 1
miretsi 353 n. 1
misericordia 192
mistrio 5
modrollo v. mordollo
momentoro 612
mordollo 452
modrollo
motrollo
motrollón
motrollo v. mordollo
moxal 404
moztasuna 566
musti v. busti
Muxica 217
muxilla 449-450
mushila
muxhila

nabarmentasun 361
nabarbendasun
nabrabendasun
naguçi v. nagusi
naguitasunê 190
nagusi 217, 643-644
naguçi
nahi, -a 174, 360, 418, 541
naicunde
nay
nayago
naiz 407, 416
nas
nauk
nax
naz
nok
*n-a-iza 183
naizate
najok v. nau
nau 417
najok
niauk
neareguiten 611
neçan 304
necazare 565
necoxa 507
nenkarren 574
*ne-n-ra-bil-en 574
neranbil 574
neroske 292
neuque 360
neure 109
neurekoi 575
neurthitz 292
ni 109
niauk v. nau
nigorra 292
*nioaçu 39
nojala 174
nombran 612
norc 612
nozitu 450

-o 49, 133
-oa 132
*oa-bururdi-ko 255
oaça 255
goazal
guazal
uazal
Oba 125-126
obe, oba 5, 76, 171, 387
obatu
obeago
oberenak
obrenac
obedecirzera 612
oben 567
Obeylos v. Vbillos
obra 611
obu 517 n. 25
-oc 39, 110
-ok
odol(a) 24, 147, 166, 576
hodolac
odolbacoa
odolestu
odol gatzatua
odol sendoa
(h)ogasun 160
oin, -a 370, 407
oiñ
hondo 38, 192
hondraitzatzu 540
hon huaric 166
ohore, -atu 540
ojal- 174, 301
ojan- 127, 174
olako 360
olachocoa
oldozquera v. oldoztu
oldozqueran v. oldoztu
oldoztu 513
oldozquera
oldozqueran
óllo 340
omen 387

on- 42
on 358, 421
  on deiala
  on deizu(e)la
  ona(c) tugula
ondo 313
ondore(a) 248
ondoringuac 565
oneetan 566
oneric v. hau
onez aurrera 77
honreari 192
Onsalo, -u v. Unzalu
Onsaluch 39
ontarzun 612
onua 128
oñon 516 n. 24, 517 n.
o(h)oñ v. uhuñ
oquelia 516
or 128
orast 513, 520
ordenu 304
hordia 166
ordotsac 566
horduan 192, 540, 576
  horduco
  hordurano
  horduraño
ore 316
-or(i) 109, 576
(h)ori 109, 111, 143 n.
  hoiei, -er
-oro 110
oro 110
orratz 310
orri 76
ortz- 14 n.12, 305
  orçadar
  *orz-bini
  orzp(r)in
  ozme
  ozmi-arri
osaiac 450
osakatu 128
(h)oski 160
(h)ospe, -a 160, 165
ospetsu 577
ote 63 n. 10, 577
othoi 316
hots 577
otu 316
hotua 165
otxaba 304
hoxtuac 165
oyn arr(o)oc 39
ozca 520
ozpe 577

pha(r)éte 307
paridu 450
parrahua 162
  perrau
pensamentu 190
penzudaan 566
-pere(n) v. -bere(n)
peretençia 3
Pero 5
perrestupezcoa 565
persona 110
persucuzio 611
  perzucucio
pinpin(t)xori 314
piztze 565
pod(e)rera 75 n. 3, 76
poluciño 219
potro 303
Presebal(ic) 33, 38, 41-50
preziyua 358
propriedadiac 571
proximuaren 192

que(he)a 162
  queheac, q(ue)heric
quimaatu 567
quiquildubentzat 567

-r 109
raçoin 118
-(r)e 147
-re(a)n 147
-re-kin 147
resureccioan 611
-ri 109
-ric 220
Romiroch 218
-rzt 611

sabiduriazco 190
saçerdotea 217
Sáez 218
  Saonch 218, 220
saguac 166
saiquicengrenean 612
san 217
Sandailia 17
  sanda
sandu 612
santiguatu 191
Saonch v. Sáez
sarda 256
sardia 128
sartu 40
sa(t)sez 173
sazpi 217
sendari 151
sendel 18-19
sendo 38
sendor 257
  seldor
sinisthen 191, 565
  sinistetandet, -dot
soldaubena 567
sondo 38

sor 312
soro(t)si 173
sorrac 307 n. 1
ssabetaco 611
ssey 611
su 36
su(e)c 36
suerte 346
sumi(du) 34 n. 4, 36
supitac 521

-t 137-138
-ta 77
ta v. eta
tapatian v. tapatuan
tapatuan 301
-(t)ar 152
-(t)asun 152
-te 137
templâzea 190
testimoric 611
tira v. dira
-(t)oki 152
trajioe 38
triste 45
-tu 191, 361
thusto 323
(t)xapél 305
txioboga 128
chiologa
txitxar 18
-txo 405
-tza 132
-tzat (artu) 40

hu- 164
-ua 342 n. 24
uaguiaz 566
Uharte 162
Huart(e)
Vhart
uau 451
ohaoac
uauachuba
uauatxua
Vbillos 218
Obeylos
hucha 165, 302
Uchin (tamayo) 240
ucuzca v. ukuzka-
Ugarritza 516
ujuju (egin) 23 n. 36
ukha 308, 418
vcatu
ükhüzi v. ukuzka-
ukuzka- 514, 517, 521-522
ekuzi
ucuzca
ükhüzi
vlhaina 308
vnhaïa
hulerzen 164
vluric 301
vliric
hume 164, 192, 540
humeetara
vna 164
vnigenito 190
Unzalu 39, 217
Onsalu Onsaluch
vr 39
ur ibaia 507
hura 109, 166, 540
Urcia 206
vrdaya 174
urdaiunsaquija 566
hurdinetan 164
urebiltia 565
urgatzi 76
(h)uri 164, 412
urkha 308
hurri 166
hurrieteac 164, 166
urrin 42
vrrineric 165
urrun 42
urru-n 42
urru-ti 42
hurrutirean 164, 166
hurte 164, 166
hurtealango 164
urtzutu 520
vsategui 164
uste 77, 298, 577
ustel 298
ustrail, -all 128
huts 166
utzi 355, 360
euci
eutzi
iiuz
iutz
jutzi
(h)uhuna 165, 302
uhuñ 522
o(h)oñ
Uzal 255
vzcarti 164
huzkuia 402

vasez 171, 173
vecen 611
verba 191
verbeetia 565
vere v. bere
verea 136 n. 8
vetez v. betez
veti 171
videbagaba 566
viciac 191
villosa 191
vioz 191
Virgina 566
virtute 191
vistazea 611
Vizcaia 234, 235, 242
vorondatezco 192

xaco 192
xaquin 192
xat 404
xauetaco 611
xaun v. jaun
xautsi 611
ssausi
-xe 38, 451, 570
Abendañuje
xo v. jo
xora, -tu 320
xóri 340
xuri 175

yartua v. ycartuco
ycartuco 213 n. 12, 214 n. 15, 218
yartua
yendioq 358
Ynsausti 164
yquedac 151
Yruinetic 524

-z 133
-(z)a 137
zahar 159
zagar
zaio(n) 134
iacan, iaco, jaçan
zaizpiac 611
zajagauzi 171-172, 174, 516
zalagarda 20-21
zalagarda(tu) 21 n. 30
zalamala 21 n. 30
-zále 340
zale 307
zan 451
*-zani 341
-záñ, -zaî, -zai
zar 23
zara 244
zaran bat 520
zarba 513
zaretenok 575
ze- 60
ze 64
zebean 36
zebilen, etc. 575
zeken 147 n. 12
zen 451
zenb(a)it 358
zençuna 192
zendal 18-19
zendel 19
zendor 18
zenduan 23
zenezan 36
*z-e-oa-n 132
zergatic 353
zernaidu 612
zerr(a)ol 257
çerraol
zertzelada 571
zeru 340, 611
zélü
zeuxek v. -xe
-zione 45
zirola 46, 171
zirrarres 19 n. 23
zi(ra)rrez
zitatu 308
zitel 171, 517 n.
zituan, -en 39, 191
zitu(zt)en 549
zitzaizkion 134
iacala, iacaz, jacazâ
*zizaen 218
*ziz(e)en 218
zoin 612
zoldu v. zolitu
zolija 567
zolitu 567
zoldu
zorcendenura 612
zork(h)an, -atu 319
zorta 359
zorte 346
zortzi 192, 358
zorcico
zortziko
zorzi errealeco
zorzigarren
zu 109
zuan, -(t)en 541
zur 147 n. 12
zuri 175

Latín y lenguas romances

aber 216
acelga 513
acoger 77
adivas 313
aes 162
agenas 190, 192
ahenus 162
alarma 21 n. 28
all'erta 21 n. 28
altamía 316
ansia 425
aratrum 259
arnero 164
arto 164
atin 173

aze 164, 170
azoguejo 77

banir 219
*banimiento
baron 216
barrear 33 n. 2
biejas 216-217
Biscaye 337 n. 17
-ble 76

caído 575
cantar 425
causa 118
cautivo 192
cendal 19
cerf 24 n. 38, 25 n., 507
concebido 190
conçerbado 217
consejo 192
corregir 192
cubare 49
cumplir 56
cuydado 174

debaxo 192
decaído 575
decir 217
dejatiuo 173
dexalla 173
dexemos 173
dexes 173, 192
dijo 543

ea 62
echarse 49
(h)edefiçio 216

efecto 487 n. 7
(h)eia 62
eo 147 n. 11
erreria 164
España 437
excepto 246
-eza 191

faute 270
fierro 170
friso 517 n. 26
fuerça 164
funda 255

gemido 543
glorificador 190
Gonçales 217
guarecer 450
guarir 450
guarnecer 450
guarnir 450
guerta 164

haçia 217
hazer 216-217
hazes 164
hera 216
hierba 170, 565
hierele 170
hijo 192
hora 540
huerta 164
huevo 164, 517
huyere 139
huyré 139

iam 62
inquina 517, 517 n. 27
invidia 192
iuyzio 174

jamás 543
jira 174
joyas 174
junto 217

lacayo 23 n. 36
lexos 217
ley 174
limpio, -ado 576
llana 569

mala 21
marraga 216
mayorazgos 602
mejor 173
merces 206
meya 174
mujer 173, 192, 217
Musa 582

ne 122
nido 314
niño 145 n. 8
nozir, nuzir 450
nuebo 216

paçes 217
padecer 450
padir 450
paja 173
parentasgo, -tazgo 217

pati 450
paxaro(s) 173
paz 217
perro 567
pertenescen 191
plomaça 254
plumaza 254
presente 513
prius 76
proximo 192

quam 61, 146 n. 9

rabicorto 170
Ramírez v. Romiroch
refrain 178-179
refrán 178
rey 174

Sancho v. Anso
Santillana 17
savydo 216
scandere 181
semel 76
serf 24 n. 38
sermo 117
siete 190
suyo 174
synónimo 495 n. 13

tajada 173
taratrum 259
traba 170
transcendere 181
truxe 173

vejez 173
viejo 173, 459
virgen 192
Vizcaya 233
votum 316

xente 217
xira 174
Xuarez 217

ya 62
yelo 174
yerba 565

zalagarda 21

Aquitano, lenguas paleohispánicas, onomástica antigua

seltar 257

Otras lenguas

Indio

áçman 14 n. 13

Inglés

notorious 577
than 146 n. 9

Persa

asman 14

Lituano

akmuô 14 n. 13

Griego

aitía 118, 118 n. 2
akmôn 14 n. 13
lógos 117-118
pelágios 226
plágios 226
sumballô 80
sumbállousa 80

Georgiano

dz- 49
mi-dz(e)s 49

Ruso

u menja (est') 49

Hebreo

min- 147

Irlandés

irlamu de 147 n. 11

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

I. Lingüística histórica
II. Lingüística general
III. *Palaeohispanica*
IV. Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico
V. Historia y geografía de la lengua vasca
VI. *Fonética histórica vasca*
VII. Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología
VIII. Lexicografía. Historia del léxico. Etimología
IX. Onomástica
X. Norma y unificación de la lengua. Historia de la vascología. Presente y futuro de la vascología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios
XI. Textos vascos
XII. *Textos arcaicos vascos.* N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)*
XIII. Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX
XIV. Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales
XV. Bibliografía. Índices